叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 《小托拉》、《瑞典女教师》(little Tora,) 000001

2. 《小托拉》、《瑞典女教师》(little Tora,) 000002

3. 《小托拉》、《瑞典女教师》(little Tora,) 000003

4. 《小托拉》、《瑞典女教师》(little Tora,) 000004

5. 《小托拉》、《瑞典女教师》(little Tora,) 000005

6. 《小托拉》、《瑞典女教师》(little Tora,) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《小托拉》、《瑞典女教师》(Little Tora,)
第1/6页

['lɪt(ə)l] ['tɔ:rə] :
LITTLE **TORA** **:**
小的 虎 :

小虎：

[ðə; ði] ['swi:dɪʃ] ['sku:lmɪstrəs] .
THE **SWEDISH** **SCHOOLMISTRESS** **.**
这 瑞典 女教师 .

瑞典女教师。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔ:riz] .
And **Other** **Stories** **.**
和 其他 故事 .

以及其他故事。

" [ðə; ði] [sku:l] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n][ɪn][ɪts]['ju:ʒuəl] [ru:'ti:n] .
" **The** **school** **was** **going** **on** **in** **its** **usual** **routine** **.**
" 这 学校 曾是 去 在 在 它是 通常 常规 .

学校一切照常进行。

" [peɪdʒ] - .
" **Page** **33** **.**
" 页 - .

“第 33 页。

[ə; eɪ] [breɪv] [di:d]
A **BRAVE** **DEED**
一个 勇敢的 契据

勇敢的行为

[peɪdʒ] - .
Page **40** **.**
页 - .

第40页。

[-] [noʊt] : ['maɪnər] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .
Transcriber's **Note** **:** **Minor** **typographical** **errors** **have** **been** **corrected** **without** **note** **.**
转录员的 笔记 : 次要的 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

转录者注：已更正一些细微的拼写错误，未作说明。

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['spɛlɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [ri'teind] .
Original **spellings** **have** **been** **retained** **.**
原来的 拼写 有 到过 保留 .

保留了原文拼写。

['lɪt(ə)l] ['tɔ:rə]
Little **Tora**
小的 虎

小虎

[ðə; ði] ['swi:dɪʃ] ['sku:lmɪstrəs]
THE **SWEDISH** **SCHOOLMISTRESS**
这 瑞典 女教师

瑞典女教师

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz]
And **Other** **Stories**
和 其他 故事

以及其他故事

[baɪ]
BY
经过

经过

[em][ɑːr][es] . ['dʌbljuː][oʊ][oʊ][diː][es][biː][ə; eɪ][keɪ][iː][ɑːr]
M **R** **S** **.** **W** **O** **O** **D** **S** **B** **A** **K** **E** **R**
M 拉 S . W 哦 哦 D S B 一个 K E 拉

S·伍德贝克先生

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['beɪbz] [ɪn] [ðə; ði] ['bæskɪt] , "
AUTHOR **OF** **"** **THE** **BABES** **IN** **THE** **BASKET** **,** **"**
作者 的 " 这 宝贝们 在 这 篮子 , "

《篮子里的婴儿》的作者

" [ðə; ði] ['swiːdɪʃ] [twɪnz] , "
" **THE** **SWEDISH** **TWINS** **,** **"**
" 这 瑞典 双胞胎 , "

“瑞典双胞胎”

" ['faɪərsaɪd] [sketʃiz] [frʌm; frəm] ['swiːdɪʃ] [laɪf] ,
" **FIRESIDE** **SKETCHES** **FROM** **SWEDISH** **LIFE** **,**
" 炉边 草图 从 瑞典 生活 ,

“瑞典生活中的炉边素描”

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" **ETC** **.** **ETC** **.**
" ETC . ETC .

等等。等等。

[tiː][eɪtʃ][oʊ][em][ə; eɪ][es][en][iː][el][es][oʊ][en][ə; eɪ][en][diː][es][oʊ][en][es]
T **H** **O** **M** **A** **S** **N** **E** **L** **S** **O** **N** **A** **N** **D** **S** **O** **N** **S**
T H 哦 M 一个 S N E L S 哦 N 一个 N D S 哦 N S

托马斯·纳尔逊父子

['lʌndən] , ['edɪnbərə] , [ænd; ənd] [nuː] York1898
London **,** **Edinburgh** **,** **and** **New** **York1898**
伦敦 , 爱丁堡 , 和 新的 York1898

伦敦、爱丁堡和纽约，1898年

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

['kɑːntents] .
CONTENTS **.**
内容 .

内容。

[ə; eɪ] ['swiːdɪʃ] ['skuːlmɪstrəs] .
A **Swedish** **Schoolmistress** **.**
一个 瑞典 女教师 .

一位瑞典女教师。

[aɪ] . ['lɪt(ə)l] ['tɔːrə] , -
I **.** **LITTLE** **TORA** **,** **13**
我 . 小的 虎 , -

一、小托拉，13

[iː] .
II **.**
二 .

二、

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] , -
FACING **THE** **WORLD** **,** **19**
面向 这 世界 , -

面对世界，19

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ə; eɪ] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] , -
A **NARROW** **ESCAPE** **,** **32**
一个 狭窄的 逃脱 , -

险境逃亡，32

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ə; eɪ] ['hæpi] ['mɔːrnɪŋ] , -
A **HAPPY** **MORNING** **,** **42**
一个 快乐的 早晨 , -

快乐的早晨，42

[viː] . [ðə; ði] ['pɜːrmənənt] ['pjuːp(ə)l] , -
V **.** **THE** **PERMANENT** **PUPIL** **,** **50**
V . 这 永恒的 瞳孔 , -

五、永久学生，50

[ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət] - .
A **Week** **at** **Kulleby** **.**
一个 星期 在 - .

在库勒比的一周。

[aɪ] . [tʃɜːrtʃ] ['sɜːrvɪs] , -
I **.** **CHURCH** **SERVICE** **,** **57**
我 . 教会 服务 , -

一、教堂礼拜，57

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[æt; ət][ðə; ði] ['pæstɜ-z] , -
AT **THE** **PASTOR'S** **,** **63**
在 这 牧师的 , -

在牧师家，63

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['miːtɪŋ] , -
A **STRANGE** **MEETING** **,** **69**
一个 奇怪的 会议 , -

一次奇特的会面，69

[ˌaɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[tuː] [leɪt] , -
TOO LATE , 76
也 晚的 , -

太迟了，76

[viː] . ['kɛrɪn] [ænd; ənd] ['elsə] , -
V . KARIN AND ELSA , 81
V . 卡琳 和 艾莎 , -

V. 卡琳和艾尔莎，81

['vaɪ, 'viː] . ['krɪsməs] [iːv] , -
VI . CHRISTMAS EVE , 89
六年级 . 圣诞节 前夕 , -

六、圣诞前夜，89

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ælf] .
Alf .
阿尔夫 .

阿尔夫。

[aɪ] . [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [rɪ'zɑːlv] , -
I . A FOOLISH RESOLVE , 97
我 . 一个 愚蠢 解决 , -

一、愚蠢的决定，97

[iː] .
II .
二 .

二、

['æftər] ['θɜːrti] ['jɪrz] , -
AFTER THIRTY YEARS , 104
后 三十 年 , -

三十年后，104

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ɪn] [ðə; ði]['pʊrhaʊsˌpɔːrhaʊs] , -
IN THE POORHOUSE , 110
在 这 贫民院 , -

在贫民院，110

[ˌaɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] , -
PREPARING FOR CONFIRMATION , 118
准备 为了 确认 , -

准备确认，118

[viː] . [led] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] , -
V . LED TO THE LIGHT , 128
V . 引领 到 这 光 , -

V. 通往光明，128

['vaɪ, 'viː] . ['peɪnf(ə)l] [dɪ'skləʊʒəz] , -
VI . PAINFUL DISCLOSURES , 134
六年级 . 痛苦 披露 , -

六、痛苦的披露，134

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[ə; eɪ] ['hæpi] ['krɪsməs] , -
A HAPPY CHRISTMAS , 145
一个 快乐的 圣诞节 , -

圣诞快乐，145

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[ðə; ði][beɪ'ɑːtə] ['tʃærəti] , -
THE BEATA CHARITY , 151
这 贝塔 慈善机构 , -

贝亚特慈善基金会，151

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

['lɪt(ə)l] ['tɔːrə] :
LITTLE TORA :
小的 虎 :

小虎：

[ðə; ði] ['swiːdɪʃ] ['skuːlmɪstrəs] .
THE SWEDISH SCHOOLMISTRESS .
这 瑞典 女教师 .

瑞典女教师。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

['lɪt(ə)l] ['tɔːrə] :
LITTLE TORA :
小的 虎 :

小虎：

[ðə; ði] ['swiːdɪʃ] ['skuːlmɪstrəs] .
THE SWEDISH SCHOOLMISTRESS .
这 瑞典 女教师 .

瑞典女教师。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['lɪt(ə)l] ['tɔ:rə] .
LITTLE TORA .
小的 虎 .

小虎。

[ðə; ði]['kaɪndli]['dɑ:ktər][wʌz; wəz] [ˌentər'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] ,
The kindly doctor was entertaining his brother - in - law ,
这 亲切地 医生 曾是 娱乐 他的 兄弟 - 在 - 法律 ,

这位和蔼的医生正在招待他的姐夫，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['fæməli][wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] [steɪt] .
and all the family were sitting round the table in state .
和 全部 这 家庭 是 坐着 圆形的 这 桌子 在 状态 .

全家人都围坐在桌旁，庄严肃穆。

[ðə; ði] ['pɑ:lɪʃt] ['sɪlvər] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [glæs] , [wɪð; wɪθ] ['pɔ:rsəlɪn] , ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [fru:t] ,
The polished silver and shining glass , with porcelain , flowers , and fruit ,
这 抛光 银 和 灼灼 玻璃 , 和 瓷 , 花朵 , 和 水果 ,

抛光的银器和闪亮的玻璃器皿，配以瓷器、鲜花和水果，

[si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dɪnər] .
seemed to be all that had been provided for the dinner .
似乎 到 是 全部 那 有 到过 假如 为了 这 晚餐 .

晚餐似乎只准备了这些。

[ðə; ði]['ju:ʒuəl] " [greɪs] " [hæd; həd]['hɑ:rdli] [bɪn] [sed] ,
The usual " grace " had hardly been said ,
这 通常 " 优雅 " 有 几乎 到过 说 ,

惯常的“祷告”几乎没有说出口。

[wen] [ə; eɪ] [trɪm] [meɪd] [ə'naʊnst] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,
when a trim maid announced that a little girl was at the door ,
什么时候 一个 修剪 女佣 宣布 那 一个 小的 女孩 曾是 在 这 门 ,

当一位身材苗条的女佣宣布门口有个小女孩时，

[hu:] [mʌst; məst] [si:] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [pər'tɪkjələr] .
who must see the doctor about something particular .
WHO 必须 看 这 医生 关于 某物 特别的 .

谁必须去看医生，因为有特殊情况。

" [ðer; ðər][ɪz]['noʊbɑ:di] [sɪk] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] , " [ʃi:; ʃi] [sez] ; " [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [kʌm] [ɪn] ,
" There is nobody sick more than usual , " she says ; " but she must come in ,
" 那里 是 无人 生病的 更多的 比 通常 , " 她 说道 ; " 但 她 必须 来 在 ,

“没有人比平时病得更重，”她说；“但她必须进来。”

" [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['ɪrɪteɪtɪd] ['dæmzl] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] .
" continued the irritated damsel - in - waiting .
" 持续 这 受刺激 闺女 - 在 - 等待 .

“恼怒的侍女继续说道。”

" [let] [hɜ:r; hər] [kʌm] [ɪn] [hɪr] .
" Let her come in here .
" 让 她 来 在 这里 .

让她进来。

[ju:; jʊ][kæn; kən]['nevər] [hæv; həv][jʊr; jər] [mi:lz] [ɪn] [pi:s] ! " [sed] [ðə; ði] ['dɑ:ktɝz] [waɪf] [ə'fekʃənətli] .
You can never have your meals in peace ! " said the doctor's wife affectionately .
你 能 绝不 有 你的 餐 在 和平 ! " 说 这 医生的 妻子 亲切地 .

“你永远都不能安安静静地吃顿饭！”医生的妻子亲切地说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 14]
[页 -]

[ðə; ði] [suːp] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [keɪm] [ɪn] [tə'geðər] ,

The	soup	and	the	little	girl	came	in	together	,
这	汤	和	这	小的	女孩	来了	在	一起	,

汤和小女孩一起进来了。

[ðə; ði] ['lætərli] ['evɪdəntli] [kwaɪt] [prɪ'perd] [tuː; tə] [steɪt] [hɜːr; hər] ['erənd] .

the	latterly	evidently	quite	prepared	to	state	her	errand	.
这	后来	显然	相当	准备	到	状态	她	差事	.

后者显然已经做好了充分的准备，要说明她的任务。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] , [streɪt] [tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [er] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɪri] [feɪs] ,

She	was	a	small	,	straight	child	,	with	a	determined	air	and	a	cheery	face	,
她	曾是	一个	小的	,	直的	孩子	,	和	一个	决定	空气	和	一个	欢快的	脸	,

她个子小，身姿挺拔，神情坚定，脸上总是挂着笑容。

[æz; əz] [ɪf] [ʃʊr] [ʌv; əv] [sək'ses] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .

as	if	sure	of	success	in	her	undertaking	.
作为	如果	当然	的	成功	在	她	承诺	.

仿佛对自己的事业充满信心。

[freʃ] [ɪn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['klenlinəs] , [hɜːr; hər] [waɪt] ['kɑːt(ə)n] [hed] - ['kɜːrtʃɪf] [stʊd] ['stɪfli] [aʊt] [ɪn]

Fresh	in	Monday	cleanliness	,	her	white	cotton	head	-	kerchief	stood	stiffly	out	in
新鲜的	在	周一	清洁	,	她	白色的	棉布	头	-	头巾	站立	僵硬地	出去	在

[ə; eɪ] [pɔɪnt] [bɪ'haɪnd] ,

a	point	behind	,
一个	观点	在后面	,

周一清爽的洁净感让她的白色棉质头巾在脑后僵硬地立成一个尖角。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['kælɪkoʊ]['eɪprən][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [spɑːt][ɔːr] ['rɪŋk(ə)l] .

and	her	calico	apron	was	without	spot	or	wrinkle	.
和	她	印花布	围裙	曾是	没有	点	或者	皱纹	.

她的印花布围裙没有一丝污渍或褶皱。

[hɜːr; hər] [ʃuːz] , [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['dɪlɪdʒəntli] ['blækənd] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['ʌndər] [haɪ]

Her	shoes	,	though	they	had	been	diligently	blackened	and	were	under	high
她	鞋	,	尽管	他们	有	到过	勤勉地	变黑	和	是	在下面	高的

['pɑːlɪʃ] ,

polish	,
抛光	,

她的鞋子，虽然经过精心擦黑并擦得锃亮，

[dɪd][nɑːt] [ˌkɔːrə'spɑːnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] .

did	not	correspond	with	the	rest	of	her	appearance	.
做过	不是	对应	和	这	休息	的	她	外貌	.

与她整体的外貌不符。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] , [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən]

They	had	evidently	been	made	for	a	boy	,	an	individual	much	larger	than
他们	有	显然	到过	制成	为了	一个	男生	,	一个	个人	很多	更大的	比

[ðer; ðər]['prez(ə)nt] ['werər] .

their	present	wearer	.
他们的	展示	佩戴者	.

显然，这些鞋子是为男孩做的，男孩的身材比现在的穿着者要高大得多。

[greɪt] ['rɪŋklz] ['krɔːsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ʃʌt] [ɔːf] [sʌm; səm] [loʊ] , [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] [lænd] [nɪr] [ðə; ði][toʊ] ,

Great	wrinkles	crossing	each	other	shut	off	some	low	,	unoccupied	land	near	the	toe	,
伟大的	皱纹	过境	每个	其他	关闭	离开	一些	低的	,	空置	土地	靠近	这	脚趾	,

巨大的皱纹交错在一起，阻隔了脚趾附近一些低洼的无人居住的土地。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [praʊd][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði]

and	showed	how	much	of	the	sole	had	been	too	proud	to	touch	the
和	显示	如何	很多	的	这	唯一	有	到过	也	自豪的	到	触碰	这

['kɑːmən] [graʊnd] .

common	ground	.
常见的	地面	.

这表明，人心深处有多少人过于骄傲，不愿与平凡人为伍。

[ɔːl] [ðɪs] [ðə; ði] [əb'zɜːvəz] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] .

All	this	the	observers	saw	at	once	.
全部	这	这	观察员	锯	在	一次	.

观察者们一下子就看到了这一切。

" [wel] , ['tɔːrə] ! " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ['plezntli] , ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɑːpt] [hɜːr; hər][bɑːb] -

"	Well	,	Tora	!	"	said	the	doctor	pleasantly	,	after	she	had	dropped	her	bob	-
"	出色地	,	虎	!	"	说	这	医生	愉快	,	后	她	有	掉落	她	鲍勃	-

['kəːtisiz] ,

courtesies	,
礼貌	,

“好啊，托拉！”医生愉快地说，同时脱下了头巾——行了个礼节性的问候。

[ænd; ənd] " [gʊd] - [deɪz] " [hæd; həd] [bɪn] [iks'tʃeindʒd] .

and	"	good	-	days	"	had	been	exchanged	.
和	"	好的	-	天	"	有	到过	交换	.

双方互致“美好祝愿”。

" [meɪ] [aɪ] [sɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

"	May	I	sing	for	you	?	"	said	the	little	girl	,	without	further	hesitation	,
"	可能	我	唱歌	为了	你	?	"	说	这	小的	女孩	,	没有	更远	犹豫	,

“我可以唱歌给你听吗？”小女孩毫不犹豫地问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [θɪn] ,

as	she	hastily	took	out	a	thin	,
作为	她	草草	采取	出去	一个	薄的	,

她匆忙地掏出一根细细的.....

[blæk] [bʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [smɔːl] ['pɑːkɪt] ['hæŋkərtʃɪf] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli]

black	book	from	the	small	pocket	handkerchief	in	which	it	had	been	carefully
黑色的	书	从	这	小的	口袋	手帕	在	哪个	它	有	到过	小心

[ræpt] .

wrapped	.
包装	.

从小心翼翼包裹着的小手帕口袋里，掏出了一本黑色笔记本。

" [sɪŋ] ?

"	Sing	?
"	唱歌	?

“唱歌?

[jes] , ['ʃʊrli] ! " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

yes	,	surely	!	"	said	the	doctor	.
是的	,	一定	!	"	说	这	医生	.

“是的，当然！”医生说。

" [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['dɪnər] .

"	Just	the	thing	for	us	while	we	are	taking	our	dinner	.
"	只是	这	事物	为了	我们	尽管	我们	是	采取	我们的	晚餐	.

“这正是我们晚餐时需要的。”

[maɪ]

My
我的

我的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['feɪməs] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] , [soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst][duː][jʊr; jər] [best] .

brother	-	in	-	law	here	is	a	famous	judge	of	music	,	so	you	must	do	your	best	.
兄弟	-	在	-	法律	这里	是	一个	著名的	法官	的	音乐	,	所以	你	必须	做	你的	最好的	.

你姐夫是位著名的音乐评委，所以你一定要尽力而为。

" ['tɔːrə] ['oʊpənd] [ðə; ði] [bʊk] , [tʊk] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [æn; ən] [ɪm'poʊzɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

"	Tora	opened	the	book	,	took	what	she	considered	an	imposing	position	,
"	虎	打开	这	书	,	采取	什么	她	经过考虑的	一个	气势磅礴	位置	,

托拉打开书，摆出一个她认为颇具威严的姿势，

[ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] .

and	announced	the	name	of	the	song	.
和	宣布	这	姓名	的	这	歌曲	.

然后宣布了歌曲的名字。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌpeɪtri'ɑːtɪk][wʌn] ,

It	was	a	patriotic	one	,
它	曾是	一个	爱国	一	,

这是一部爱国作品。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['kɔːrəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['skuːlruːmˌskuːlrʊm][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stɜːrd] [ðə; ði] [jʌŋ]

and	in	the	full	chorus	of	the	schoolroom	it	had	stirred	the	young
和	在	这	满的	合唱	的	这	教室	它	有	搅拌	这	年轻的

['swiːdɪʃ] ['hɑːrts] [tuː; tə][ðer; ðər] [depθs] .

Swedish	hearts	to	their	depths	.
瑞典	心	到	他们的	深度	.

教室里响起一片合唱声，这首歌深深触动了瑞典年轻人的心灵。

[ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [noʊts] [wɜːr; wər] [raɪt] , [ðoʊ] [ˊtrebliŋli] ['gɪv(ə)n] ;

The	first	few	notes	were	right	,	though	tremblingly	given	;
这	第一的	很少	笔记	是	正确的	,	尽管	颤抖地	给定	;

开头几个音符虽然颤抖着弹了出来，但都对了；

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɔːltərɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['fɔːlsəti] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['dɑːktɚz]

then	came	a	quivering	and	a	faltering	and	a	falsity	that	made	the	doctor's
然后	来了	一个	颤抖	和	一个	摇摇欲坠	和	一个	虚假	那	制成	这	医生的

[bɔɪz] ['kʌvər] [ðer; ðər] ['læfɪŋ] [maʊðz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz] ,

boys	cover	their	laughing	mouths	with	their	hands	,
男孩们	覆盖	他们的	笑	嘴	和	他们的	双手	,

然后，他开始颤抖、犹豫，说话语无伦次，弄虚作假，这让医生的助手们捂住了大笑的嘴巴。

[waɪl] [ðer; ðər] [aɪz] ['twɪŋkəld] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] ['merimənt] .

while	their	eyes	twinkled	with	suppressed	merriment	.
尽管	他们的	眼睛	闪烁	和	被抑制	欢乐	.

他们的眼中闪烁着抑制不住的喜悦。

[dʒʌst] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] ['bʌzɪŋ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

Just	then	there	was	a	queer	buzzing	noise	in	the	room	,
只是	然后	那里	曾是	一个	酷儿	嗡嗡声	噪音	在	这	房间	,

就在这时，房间里传来一阵奇怪的嗡嗡声。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuːn] [wʌz; wəz] ['kærid] [ɑːn] , [ænd; ənd]['tɔːrə] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ] [freʃ] ['kɜːrɪdʒ] .

by	which	the	tune	was	carried	on	,	and	Tora	fell	in	with	fresh	courage	.
经过	哪个	这	调	曾是	携带	在	,	和	虎	跌倒	在	和	新鲜的	勇气	.

曲调就这样继续下去，托拉又鼓起了新的勇气。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] [suːp] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['lɪsnɪŋ] ;

Most	of	the	party	were	taking	their	soup	,	as	well	as	listening	;
最多	的	这	派对	是	采取	他们的	汤	,	作为	出色地	作为	聆听	;

大部分人一边喝汤一边听；

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪz] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðer; ðər]['ʌŋk(ə)l]['kwaɪətli] [held] [hɪz; ɪz] ['moʊʃnləs] [spuːn] ,

but	the	boys	observed	that	their	uncle	quietly	held	his	motionless	spoon	,
但	这	男孩们	观察到	那	他们的	叔叔	悄悄	握住	他的	静止不动	勺子	,

但男孩们注意到，他们的叔叔静静地拿着一动不动的勺子。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪŋər] [æz; əz] [ɪf] [lɔːst] [ɪn]['mjuːzɪk(ə)l] [blɪs] .

and	was	looking	at	the	singer	as	if	lost	in	musical	bliss	.
和	曾是	寻找	在	这	歌手	作为	如果丢失的		在	音乐	极乐	.

他凝视着歌手，仿佛沉浸在音乐的幸福之中。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [kloʊzd] ,

His	mouth	was	closed	,
他的	嘴	曾是	关闭	,

他紧闭着嘴。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] [siːmd] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [ə; eɪ] ['rɪðmɪkl] [kən'trækʃn] [ænd; ənd] [dɪ'stenʃn] [moʊst]

but	his	nostrils	seemed	undergoing	a	rhythmical	contraction	and	distension	most
但	他的	鼻孔	似乎	正在经历	一个	有节奏的	收缩	和	膨胀	最多

['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd][ʌn'juːʒuəl] .

interesting	and	unusual	.
有趣的	和	异常	.

但他的鼻孔似乎在进行有节奏的收缩和扩张，这非常有趣，也很不寻常。

['tɔːrə] [geɪv] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [noʊts] [ɪn] [faɪn] [staɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] [wʌz; wəz]

Tora	gave	the	closing	notes	in	fine	style	,	and	the	expression	of	applause	was
虎	给予	这	结束	笔记	在	美好的	风格	,	和	这	表达	的	掌声	曾是

['dʒen(ə)rəl] .

general	.
一般的	.

Tora 以精彩的表演作了闭幕词，赢得了普遍的掌声。

[soʊ] [ɪn'kɜːrɪdʒd] , [ʃiː; ʃi] [ˌvɔlən'tiəd] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['nuːli] - ['pʌblɪʃt] ['kærəl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðæt]

So	encouraged	,	she	volunteered	a	simple	newly	-	published	carol	that	she	had	that
所以	鼓励	,	她	自愿	一个	简单的	新	-	已发布	颂歌	那	她	有	那

[deɪ] [bɪn] ['præktɪsɪŋ] [æt; ət] [skuːl] .

day	been	practising	at	school	.
天	到过	练习	在	学校	.

受到鼓舞，她主动献唱了一首她当天在学校练习的、新近出版的简单圣诞颂歌。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː]

Here	it
这里	它

这里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[siːmd] [ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] [ə'kʌmpənimənt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [rɪ'laɪd] [ə'pɑːn] .

seemed	the	musical	accompaniment	could	not	be	relied	upon	.
似乎	这	音乐	伴奏	可以	不是	是	依赖	之上	.

音乐伴奏似乎不太可靠。

['tɔːrə][bɪ'gæn] , [stɑːpt] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] [ə'gen] , [ðen] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , [waɪl] [greɪt] [terz] [stʊd]

Tora	began	,	stopped	,	and	began	again	,	then	was	silent	,	while	great	tears	stood
虎	开始	,	停止	,	和	开始	再次	,	然后	曾是	沉默的	,	尽管	伟大的	眼泪	站立

[ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

in	her	eyes	.
在	她	眼睛	.

托拉开始说话，停了下来，又开始说话，然后沉默了，眼里噙满了泪水。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'fɔːr] - ['smaɪlɪŋ] [bɔɪz] ['heɪsnd] [tuː; tə] [seɪ] , —

One	of	the	before	-	smiling	boys	hastened	to	say	,	—
一	的	这	前	-	微笑	男孩们	加快	到	说	,	—

之前还面带微笑的男孩中，有一个赶紧说道：

" [let] [hɜːr; hər] [spiːk] [ə; eɪ] [piːs] , ['ʌŋk(ə)l] .

"	Let	her	speak	a	piece	,	uncle	.
"	让	她	说话	一个	片	,	叔叔	.

“让她说句话吧，叔叔。”

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][duː] [ðæt] ['bjuːtɪfli] , [hɜːr; hər] ['brʌðər] [kɑːrl] [sez] .

She	can	do	that	beautifully	,	her	brother	Karl	says	.
她	能	做	那	非常漂亮	,	她	兄弟	卡尔	说道	.

她哥哥卡尔说，她能把这件事做得非常出色。

[hiː; hi][hæz; həz] [tɔːt] [hɜːr; hər]['evər][soʊ] ['meni] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kɔːsts][hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn]

He	has	taught	her	ever	so	many	,	and	it	costs	her	nothing	to	learn
他	有	教授	她	曾经	所以	许多	,	和	它	成本	她	没有什么	到	学习

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他教了她很多很多东西，而且她学习这些知识不需要付出任何代价。

[hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə] [tel] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [best] ['skɑːlər] [ɪn][hɜːr; hər] [klæs] .

He	likes	to	tell	that	she	is	the	best	scholar	in	her	class	.
他	点赞	到	告诉	那	她	是	这	最好的	学者	在	她	班级	.

他喜欢说她是班上最优秀的学生。

" [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] ['dɪnər] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æz; əz]

"	The	uncle	seemed	to	be	able	to	enjoy	his	dinner	at	the	same	time	as
"	这	叔叔	似乎	到	是	有能力的	到	享受	他的	晚餐	在	这	相同的	时间	作为

[ðə; ði] [eləˈkjuːʃəneri] [triːt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'kʌmpənid] ,

the	elocutionary	treat	with	which	it	was	now	accompanied	,
这	演讲	对待	和	哪个	它	曾是	现在	伴随	,

“这位叔叔似乎能够一边享受晚餐，一边欣赏与之相伴的精彩演讲。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɔːrmli] ['kɔmplɪməntid] [ðə; ði] ['spiːkər] [ɑːn][hɜːr; hər] [pər'fɔːrməns] [æt; ət][ɪts] [kloʊz] .

and	he	warmly	complimented	the	speaker	on	her	performance	at	its	close	.
和	他	热情地	赞扬	这	扬声器	在	她	表现	在	它是	关闭	.

演讲结束后，他热情地称赞了演讲者的精彩表现。

" [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es] [ðɪs] ['pleʒər] , ['lɪt(ə)l]['tɔːrə] ? " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ,

"	What	made	you	think	of	giving	us	this	pleasure	,	little	Tora	?	"	said	the	doctor	,
"	什么	制成	你	思考	的	给予	我们	这	乐趣	,	小的	虎	?	"	说	这	医生	,

“小托拉，你为什么会想到给我们带来这份快乐呢？”医生问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz]['kaɪndli] [feɪs] .

with	a	humorous	look	in	his	kindly	face	.
和	一个	幽默	看	在	他的	亲切地	脸	.

他和蔼的脸上带着一丝幽默。

" [waɪ] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][æt; ət][wʌns] , " [aɪ][dəunt][laɪk][maɪ] [ʃuːz] .

"	Why	,	"	said	the	little	girl	at	once	,	"	I	don't	like	my	shoes	.
"	为什么	,	"	说	这	小的	女孩	在	一次	,	"	我	不	喜欢	我的	鞋	.

“为什么，”小女孩立刻说，“我不喜欢我的鞋子。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['brʌðər] ['kɑːrlz] .
They have been brother Karl's .
他们 有 到过 兄弟 卡尔的 .

它们一直是卡尔兄弟的。

[wen] [aɪ] [æskt] ['fɑːðər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [nuː] [wʌnz] ,
When I asked father this morning to give me some new ones ,
什么时候 我 问 父亲 这 早晨 到 给 我 一些 新的 一个 ,

今天早上我请父亲给我一些新的……

[hiː; hi] [sed] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [strɔːŋ] [per] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][let][ɪn]['wɔːtər] ,
he said this was a fine strong pair and did not let in water ,
他 说 这 曾是 一个 美好的 强的 一对 和 做过 不是 让 在 水 ,

他说这是一对结实耐用的好东西，而且不漏水。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [ðem; ðəm][goʊ][tuː; tə] [weɪst] .
and he could not think of letting them go to waste .
和 他 可以 不是 思考 的 出租 他们 去 到 浪费 .

他无法想象让它们白白浪费掉。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] ['sɑːroʊfl] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [tuː; tə] ['mʌðər] ,
Then he looked sorrowful , and I heard him say to mother ,
然后 他 看起来 悲伤 , 和 我 听到 他 说 到 母亲 ,

然后他神情悲伤，我听到他对母亲说：

- [ðə; ði] [pʊr] ['tʃɪldrən] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ɜːrn] [ɔːl] [ðeɪ] [hæv; həv] [suːn] . -
' The poor children will have to earn all they have soon . '
- 这 贫穷的 孩子们 将要 有 到 赚 全部 他们 有 很快 . -

“这些可怜的孩子们很快就要靠自己的努力挣钱了。”

[aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] [bɪ'gɪn]
I made up my mind to begin
我 制成 向上 我的 头脑 到 开始

我下定决心开始

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [ɜːrn] [maɪ] [ʃuːz] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .
at once , and earn my shoes , if I could .
在 一次 , 和 赚 我的 鞋 , 如果 我 可以 .

立刻，如果可以的话，我要挣钱买我的鞋子。

['aʊər; ɑːr] ['tiːtʃər] [toʊld][ˌjuː 'es][tuː; tə] - [deɪ] [ə'baʊt] ['dʒeni] [lɪnd] ,
Our teacher told us to - day about Jenny Lind ,
我们的 老师 讲述 我们 到 - 天 关于 珍妮 林德 ,

今天老师给我们讲了珍妮·林德的故事。

[huː] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,
who began to sing when she was a very little girl ,
WHO 开始 到 唱歌 什么时候 她 曾是 一个 非常 小的 女孩 ,

她从小就开始唱歌，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊldər][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] ,
and when she was older she made a great deal of money ,
和 什么时候 她 曾是 老 她 制成 一个 伟大的 交易 的 钱 ,

她长大后赚了很多钱。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə'weɪ] ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [lʌvd] [ænd; ənd] [əd'maɪəd] [wer'evər] [ʃi:; ʃi]

and	gave	away	ever	so	much	,	and	was	loved	and	admired	wherever	she
和	给予	离开	曾经	所以	很多	,	和	曾是	喜爱	和	钦佩	无论	她

[went] .

went	.
去	.

她慷慨解囊，所到之处都受到人们的喜爱和敬仰。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [bi:; bi] [lʌvd] [ænd; ənd] [əd'maɪəd] [wer'evər] [aɪ] [went] ,

I	thought	I	should	like	to	be	loved	and	admired	wherever	I	went	,
我	想法	我	应该	喜欢	到	是	喜爱	和	钦佩	无论	我	去	,

我以为无论走到哪里，我都应该喜欢被人爱戴和仰慕。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [nu:] [ʃu:z] [wen'evər] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [traɪ] ['sɪŋɪŋ] [tu:]

and	have	new	shoes	whenever	I	wanted	them	,	and	I	would	try	singing	too
和	有	新的	鞋	每当	我	通缉	他们	,	和	我	会	尝试	歌唱	也

.

:
.

我想要新鞋的时候就能买到，我还会尝试唱歌。

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [fɜ:rst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [soʊ] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [ˌem 'i:]

I	came	here	first	because	the	doctor	has	always	been	so	pleasant	to	me
我	来了	这里	第一的	因为	这	医生	有	总是	到过	所以	令人愉快的	到	我

[ænd; ənd] [soʊ] [gʊd] [tu:; tə] [ˌju: 'es] [ɔ:l] . "

and	so	good	to	us	all	.	"
和	所以	好的	到	我们	全部	.	"

我首先来这里是因为这位医生一直对我很好，对我们所有人都很好。

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['ri:əl] [bɪ'gɪnɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] . — " ['gustɑ:f] , [teɪk]

"	You	have	made	a	real	beginning	,	"	said	the	brother	-	in	-	law	.	—	"	Gustaf	,	take
"	你	有	制成	一个	真实的	开始	,	"	说	这	兄弟	-	在	-	法律	.	—	"	古斯塔夫	,	拿

[raʊnd] [ðə; ði] [hæt] .

round	the	hat	.
圆形的	这	帽子	.

“你已经开了个好头，”妹夫说。“古斯塔夫，把帽子收起来。”

" [ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [sʌn] [ræn] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [kæp] .

"	The	doctor's	son	ran	for	his	cap	.
"	这	医生的	儿子	跑	为了	他的	帽	.

医生的儿子跑去拿他的帽子。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [flæʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌŋk(ə)l] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] ['ɪntu:]

There	was	a	chinking	and	a	silver	flash	as	the	uncle	put	his	hand	into
那里	曾是	一个	缝隙	和	一个	银	闪光	作为	这	叔叔	放	他的	手	进入

[ðə; ði] [kæp] .

the	cap	.
这	帽	.

叔叔把手伸进帽子里时，发出叮当一声，一道银光闪过。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] ['hæpənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [tɜ:rn] [tu:; tə]

Something	of	the	same	kind	happened	when	it	came	to	the	doctor's	turn	to
某物	的	这	相同的	种类	发生	什么时候	它	来了	到	这	医生的	转动	到

[kən'trɪbju:t] .

contribute	.
贡献	.

轮到医生发言时，也发生了类似的情况。

[ðə; ði] ['mʌðər] ['fʌmbld] [kən'fju:zədli] [ɪn][hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['oʊnli][hɜ:r; hər] ['hæŋkərtʃɪf]

The	mother	fumbled	confusedly	in	her	pocket	,	and	found	only	her	handkerchief
这	母亲	笨手笨脚	困惑地	在	她	口袋	,	和	成立	仅有的	她	手帕

.

:

.

母亲慌乱地在口袋里摸索，只找到了手帕。

[ðə; ði] [bɔɪz] [tɔ:st] [ɪn] [kən'spɪkjuəsli] [sʌm; səm] ['kɔpəz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] , [pər'hæps][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	boys	tossed	in	conspicuously	some	coppers	of	their	own	,	perhaps	with	the
这	男孩们	抛掷	在	显眼地	一些	铜	的	他们的	自己的	,	也许	和	这

[aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['kʌvərɪŋ] ,

idea	of	covering	,
主意	的	覆盖	,

男孩们故意扔进一些他们自己的铜板，或许是为了掩盖罪行。

[baɪ][ðer; ðər][mju:'nɪfɪs(ə)ns] , [ðə; ði] ['evɪdənt] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌðər] .

by	their	munificence	,	the	evident	discomfiture	of	their	mother	.
经过	他们的	慷慨	,	这	明显	沮丧	的	他们的	母亲	.

他们的慷慨大方，令他们的母亲明显感到不安。

" [ðer; ðər] ! [ðer; ðər] ! " [sed] [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] .

"	There	!	there	!	"	said	the	uncle	.
"	那里	!	那里	!	"	说	这	叔叔	.

“在那儿！在那儿！”叔叔说道。

" [hænd][ðə; ði][kæp][tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] .

"	Hand	the	cap	to	the	little	girl	.
"	手	这	帽	到	这	小的	女孩	.

“把帽子递给小女孩。”

[wʌt] [ɪz][ɪn][ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɪŋər] .

What	is	in	it	is	for	the	singer	.
什么	是	在	它	是	为了	这	歌手	.

最终受益的都是歌手本人。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʃu:z] , [aɪl] [si:] [ə'baʊt] [ðæt] . — [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ] , [ðoʊ] , ['lɪt(ə)l]

As	for	the	shoes	,	I'll	see	about	that	.	—	I	would	not	advise	you	,	though	,	little
作为	为了	这	鞋	,	患病的	看	关于	那	.	—	我	会	不是	建议	你	,	尽管	,	小的

['tɔ:rə] ,

Tora	,
虎	,

至于鞋子，我会考虑的。——不过，我并不建议你这么做，小托拉。

[tu:; tə][traɪ] ['sɪŋɪŋ] [tu:; tə] [meɪk]

to	try	singing	to	make
到	尝试	歌唱	到	制作

尝试唱歌

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

['mʌni] .

money	.
钱	.

钱。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [du:][fɔ:r; fər] ['dʒeni] [lɪnd] , [bʌt; bət][aɪ]['hɑ:rdli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [su:t][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

It	might	do	for	Jenny	Lind	,	but	I	hardly	think	it	would	suit	for	you	.
它	可能	做	为了	珍妮	林德	,	但	我	几乎	思考	它	会	套装	为了	你	.

这或许适合珍妮·林德，但我认为它并不适合你。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] ['kaʊntənəns] [fel] .

"	The	little	girl's	countenance	fell	.
"	这	小的	女孩们	面容	跌倒	.

小女孩的脸色垮了下来。

[ðə; ði] ['frendli] ['streɪndʒər] [went] [ɑːn] , " [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['skuːlmɪstrəs]

The	friendly	stranger	went	on	,	"	How	would	you	like	to	be	a	little	schoolmistress
这	友好的	陌生人	去	在	,	"	如何	会	你	喜欢	到	是	一个	小的	女教师

?

?
?

这位友好的陌生人接着说：“你愿意当一名小女教师吗？”

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [naɪs] [weɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] ,

That	would	be	a	nice	way	for	you	to	take	care	of	yourself	,
那	会	是	一个	好的	方式	为了	你	到	拿	关心	的	你自己	,

那将是你照顾自己的一种好方法。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [help] [ɔːl][æt; ət] [hoʊm] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .

and	maybe	help	all	at	home	,	by	-	and	-	by	.
和	或许	帮助	全部	在	家	,	经过	-	和	-	经过	.

或许过段时间还能帮到家里的所有人。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [ðæt] [θɪŋ] [ɪz] [dʌn] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	know	how	that	thing	is	done	,	and	I	think	we	could	manage	it	.
我	知道	如何	那	事物	是	完毕	,	和	我	思考	我们	可以	管理	它	.

我知道那件事该怎么做，而且我认为我们能做到。

" [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][dɪd] [noʊ] " [haʊ] [ðæt] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] , " [ænd; ənd] [huː] [ment] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː]

"	The	uncle	did	know	"	how	that	thing	was	done	,	"	and	who	meant	to	do	it
"	这	叔叔	做过	知道	"	如何	那	事物	曾是	完毕	,	"	和	WHO	意思是	到	做	它

.

:
.

“叔叔确实知道‘那件事是怎么做的’，以及是谁打算做的。

['lɪt(ə)l] ['tɔːrə][wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][frʌm; frəm][ðæt] [deɪ] ; [ænd; ənd][soʊ] ,

Little	Tora	was	provided	for	from	that	day	;	and	so	,
小的	虎	曾是	假如	为了	从	那	天	;	和	所以	,

从那天起，小托拉的生活就有了着落；于是，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [sɪŋ] [laɪk] ['dʒeni] [lɪnd] ,

if	she	did	not	sing	like	Jenny	Lind	,
如果	她	做过	不是	唱歌	喜欢	珍妮	林德	,

如果她唱歌不像珍妮·林德那样，

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] [hɜːr'self]['ɪntuː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['skuːlmɪstrəs] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['skuːlmɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri]

she	sang	herself	into	being	a	schoolmistress	—	a	little	schoolmistress	of	the	very
她	唱	她自己	进入	存在	一个	女教师	—	一个	小的	女教师	的	这	非常

[best] ['ɔːrdər] .

best	order	.
最好的	命令	.

她靠唱歌把自己变成了女教师——一位非常优秀的女教师。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] .

FACING	THE	WORLD	.
面向	这	世界	.

面对世界。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faɪv] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [deɪz] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] .

It	was	five	o'clock	in	the	morning	on	one	of	the	last	days	of	August	.
它	曾是	五	点钟	在	这	早晨	在	一	的	这	最后的	天	的	八月	.

那是八月下旬的某一天，凌晨五点。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] ['liːgəli] - ['sæŋkʃənd] ['swiːdɪʃ] ['muːvɪŋ] - [deɪ] ,

This	was	no	legally	-	sanctioned	Swedish	moving	-	day	,
这	曾是	不	合法地	-	已制裁	瑞典	移动	-	天	,

这并非瑞典官方认可的搬家日。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['sʌmbɑːdi] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['rezɪdəns] [wʌz; wəz][ɪn] ['prɑːgres] .

and	yet	it	was	plain	that	with	somebody	a	change	of	residence	was	in	progress	.
和	然而	它	曾是	清楚的	那	和	某人	一个	改变	的	住宅	曾是	在	进步	.

然而，很明显，有人正在办理搬迁手续。

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [loʊ] [haʊs] [ɑːn][ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] " ['kɑːbl] - [stoʊn] " [peɪvd] [striːt] [tuː] [lɔːŋ] , ['næroʊ] ['wægənz][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] .

Before	a	low	house	on	a	winding	"	cobble	-	stone	"	paved	street	two	long	,	narrow	wagons	were	standing	.
前	一个	低的	房子	在	一个	绕线	"	鹅卵石	-	石头	"	铺砌路面	街道	二	长的	,	狭窄的	马车	是	常设	.

在一条蜿蜒的鹅卵石铺成的街道旁，一栋低矮的房子前停着两辆又长又窄的马车。

[ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [feɪst] [ɪn] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)nz] , [ðoʊ] [ɪn][ɔːl] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [ðə; ði] [tuː] [ɪsˈtæbliʃmənts] [wɜːr; wər] ,

Their	horses	faced	in	different	directions	,	though	in	all	other	respects	the	two	establishments	were	,
他们的	马匹	面对	在	不同的	方向	,	尽管	在	全部	其他	尊重	这	二	机构	是	,

他们的马匹朝向不同的方向，尽管在其他所有方面，这两个地方都一样。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər] ['ləʊdɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [twɪnz] .

even	to	their	loading	,	like	a	pair	of	twins	.
甚至	到	他们的	加载中	,	喜欢	一个	一对	的	双胞胎	.

甚至连他们的负重都像一对双胞胎。

[ɪn] [iːtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [fɔːr; fər][wʌn]['sɪmp(ə)l] [ruːm] ,

In	each	was	the	furniture	for	one	simple	room	,
在	每个	曾是	这	家具	为了	一	简单的	房间	,

每个房间里都摆放着一间简单房间的家具。

[ə; eɪ]['soʊfə] - [bed] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['straɪkɪŋ] ['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ɪnvəntɔːri] .

a	sofa	-	bed	being	the	striking	article	in	the	inventory	.
一个	沙发	-	床	存在	这	引人注目	文章	在	这	存货	.

沙发床是库存中最引人注目的物品。

[ə; eɪ] ['kerfəli] - [pækt] ['bæskɪt] [ʌv; əv]['tʃaɪnə] , [ə; eɪ] [fjuː] ['prɪmətɪv] ['kʊkɪŋ] [juː'tensɪlz] , [ænd; ənd] [sʌm; səm][bɑːksɪz][ænd; ənd]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] ['ɪndɪkeɪtɪd] ,

A	carefully	-	packed	basket	of	china	,	a	few	primitive	cooking	utensils	,	and	some	boxes	and	packages	indicated	,
一个	小心	-	包装	篮子	的	中国	,	一个	很少	原始	烹饪	餐具	,	和	一些	盒子	和	包裹	表明的	,

一个包装精美的瓷器篮子、几件简陋的炊具，以及一些标有“来源”的盒子和包裹。

[ɪf] [nɑːt] [gʊd] [tʃɪr] , [æt; ət] [liːst] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [soʊl] [ænd; ənd] ['bɑːdi] [tə'geðər] .

if	not	good	cheer	,	at	least	something	to	keep	soul	and	body	together	.
如果	不是	好的	欢呼	,	在	至少	某物	到	保持	灵魂	和	身体	一起	.

即使不能带来愉悦，至少也能让身心保持联系。

[ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [lɔkt] [æt; ət] [læst] ,

The	outer	door	of	the	house	was	locked	at	last	,
这	外	门	的	这	房子	曾是	已锁定	在	最后的	,

房子的外门终于锁上了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kiː] [hæd; həd] [bɪn] ['hændɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hʌmb(ə)l] ['wʊmən] ,

and	the	key	had	been	handed	to	a	humble	woman	,
和	这	钥匙	有	到过	递交	到	一个	谦逊的	女士	,

钥匙被交给了一位谦逊的妇人。

[huː] ['kɜːtɪsɪ] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fɔːrm] ;

who	courtesied	and	took	it	as	a	matter	of	form	;
WHO	礼貌	和	采取	它	作为	一个	事情	的	形式	;

那些彬彬有礼、将其视为形式的人；

[ðoʊ] [bəuθ] ['pɑːrtiz] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['oʊpənɪŋ] [ðæt] [dɔːr] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː]

though	both	parties	knew	that	she	would	soon	be	opening	that	door	and	coming	into
尽管	两个都	各方	知道	那	她	会	很快	是	开幕	那	门	和	未来	进入

['lɔːfl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪ'fekts] ,

lawful	possession	of	all	the	effects	,
合法的	拥有	的	全部	这	效果	,

尽管双方都知道她很快就会打开那扇门，合法占有所有财产，

['remnənts] , [ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] [left] [ɑːn] [ðə; ði] ['premɪsɪz] ,

remnants	,	and	refuse	left	on	the	premises	,
残余物	,	和	拒绝	左边	在	这	前提	,

场地内遗留的残余物和垃圾

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [hænd] [ðæt] [haʊs] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lændlɔːrd] [ɪn] [ə; eɪ]

and	would	be	sure	to	hand	that	house	over	to	the	landlord	in	a
和	会	是	当然	到	手	那	房子	超过	到	这	房东	在	一个

[suː'pɜːrlətɪvli] [kliːn] [ænd; ənd] ['taɪdi] [kən'dɪʃ(ə)n] .

superlatively	clean	and	tidy	condition	.
极好的	干净的	和	整齐的	状况	.

并且一定会将房子以极其干净整洁的状态交还给房东。

[tuː] [staʊt] [men] [tʊk] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [æz; əz] ['draɪvər] ,

Two	stout	men	took	their	places	as	drivers	,
二	肥硕	男人	采取	他们的	地方	作为	司机	,

两名身材魁梧的男子担任了司机。

[ænd; ənd] [tuː] ['pæsndʒəɹ] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [loʊ] [steps] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['pɑːrtɪŋ] [wɜːrdz] .

and	two	passengers	stood	on	the	low	steps	for	a	few	parting	words	.
和	二	乘客	站立	在	这	低的	步骤	为了	一个	很少	离别	字	.

两名乘客站在低矮的台阶上，说了几句临别的话。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [twɪnz] .

They	were	by	no	means	twins	.
他们	是	经过	不	方法	双胞胎	.

他们根本不是双胞胎。

[ðə; ði] [streɪt] , [slaɪt] [gɜːrl] , [ðoʊ] [nɑːt] [tɔːl] , [jet] ['fʊli] [groʊn] , [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tɔːrə] ,

The	straight	,	slight	girl	,	though	not	tall	,	yet	fully	grown	,	had	been	the	little	Tora	,
这	直的	,	轻微	女孩	,	尽管	不是	高的	,	然而	完全	生长	,	有	到过	这	小的	虎	,

这个身材苗条、体态纤细的女孩，虽然个子不高，但已经完全长大了，她就是小虎。

[ðə; ði] ['sɪŋər] [ʌv; əv] [wʌn] ['pʌblɪk] [pər'fɔːrməns] .

the	singer	of	one	public	performance	.
这	歌手	的	一	民众	表现	.

这位歌手曾进行过一次公开演出。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [hɜːr; hər] ['gretɪst] ['treʒər] — [ðə; ði] ['peɪpər] [ðæt] [prə'naʊnst]

Now	she	had	in	her	pocket	her	greatest	treasure	—	the	paper	that	pronounced
现在	她	有	在	她	口袋	她	最	宝藏	—	这	纸	那	发音

[hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['fʊli] - [fledʒd] ['skuːlmɪstrəs] ;

her	a	fully	-	fledged	schoolmistress	;
她	一个	完全	-	羽翼丰满	女教师	;

现在，她口袋里装着她最珍贵的宝物——那张宣布她正式成为一名女教师的纸；

[huː] [hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] [ðə; ði] [prɪ'skraɪbd] [kɔːrs] [æt; ət] [ðə; ði] ['semɪneri] ['duːli]

who	had	completed	with	honour	the	prescribed	course	at	the	seminary	duly
WHO	有	完全的	和	荣誉	这	规定	课程	在	这	神学院	正式地

['ɔːθəraɪzd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃər] [ʌv; əv] ['tiːtʃərz] [ʌv; əv] [ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l] ['kærəktər] ,

authorized	for	the	manufacture	of	teachers	of	unimpeachable	character	,
授权	为了	这	生产	的	教师	的	无可指摘	特点	,

那些在经正式授权培养品行无可指摘的教师的神学院中，以优异成绩完成规定课程的人，

[ænd; ənd] [ɔːl] [pedə'gɔdʒikəl] ['rekwɪzɪts] [ɪn] [pər'fekʃ(ə)n] .

and	all	pedagogical	requisites	in	perfection	.
和	全部	教学法	必备条件	在	完美	.

并且完美地具备所有教学要求。

[æt; ət] ['tɔːrəz] [saɪd] [stʊd] " ['brʌðər] [kɑːrl] , " [dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [stɑːrt] [fɔːr; fər] ['ʌpsɑːlə] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

At	Tora's	side	stood	"	brother	Karl	,	"	just	about	to	start	for	Upsala	University	,
在	托拉的	边	站立	"	兄弟	卡尔	,	"	只是	关于	到	开始	为了	乌普萨拉	大学	,

托拉身边站着“卡尔哥哥”，他即将前往乌普萨拉大学报到。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ə'reɪndʒmənts] [kəm'pliːt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['bætʃələr] ['haʊskiːpɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [moʊst]

with	his	arrangements	complete	for	his	bachelor	housekeeping	on	the	most
和	他的	安排	完全的	为了	他的	学士	家政	在	这	最多

['sɪmp(ə)l] ['prɪnsəp(ə)lz] .

simple	principles	.
简单的	原则	.

他按照最简单的原则，为自己的单身生活做好了一切安排。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [e'fjuːsivnis] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] .

There	was	no	effusiveness	in	the	parting	.
那里	曾是	不	热情洋溢	在	这	离别	.

离别时并无热情洋溢之情。

" [kiːp] [wel] , [kɑːrl] , [ænd; ənd] [dəunt] ['stʌdi] [tuː] [hɑːrd] , " [sed] [ðə; ði] ['sɪstər] .

"	Keep	well	,	Karl	,	and	don't	study	too	hard	,	"	said	the	sister	.
"	保持	出色地	,	卡尔	,	和	不	学习	也	难的	,	"	说	这	姐姐	.

“卡尔，保重身体，别学习太辛苦。”姐姐说。

" [ænd; ənd] [dəunt] [hæv; həv] ['eni] - [fuːd] - [deɪz] - ; [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ber]

"	And	don't	have	any	'	food	-	days	'	;	I	could	not	bear
"	和	不	有	任何	-	食物	-	天	-	;	我	可以	不是	熊

“而且不要有任何‘节食日’；我受不了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[ðæt] .
that **.**
那 .

那。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][lɪv; laɪv] [tuː] [loʊ] , [ænd; ənd] [pʊl] [jɔːr'self] [daʊn] .
But **you** **must** **not** **live** **too** **low** **,** **and** **pull** **yourself** **down** **.**
但 你 必须 不是 居住 也 低的 , 和 拉 你自己 向下 .

但你不能生活得太卑微，让自己堕落。

[send] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [get] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pɜːrs] .
Send **to** **me** **if** **you** **get** **to** **the** **bottom** **of** **your** **purse** **.**
发送 到 我 如果 你 得到 到 这 底部 的 你的 钱包 .

如果你把钱包翻得空空如也，就寄给我。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] ['kɔpəz] [ɪn] [maɪn] . "
I **shall** **be** **likely** **to** **have** **a** **few** **coppers** **in** **mine** **.** **"**
我 将 是 可能 到 有 一个 很少 铜 在 矿 . "

我的钱包里可能只有几个铜板。

" [aɪl] ['wɔːrənt] [ðæt] , [mɪs] ['pruːd(ə)ns] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] .
" **I'll** **warrant** **that** **,** **Miss** **Prudence** **,** **"** **was** **his** **reply** **.**
" 患病的 保证 那 , 错过 谨慎 , " 曾是 他的 回复 .

“我可以保证这一点，普鲁登斯小姐，”他回答道。

" ['noʊbɑːdi][bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es][bəuθ]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ɑːn]
" **Nobody** **but** **you** **would** **have** **managed** **to** **keep** **us** **both** **comfortably** **on**
" 无人 但 你 会 有 管理 到 保持 我们 两个都 舒适地 在
[wʌt] [wʌz; wəz]['oʊnli] [ment] [tuː; tə] ['kæri] [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði] ['semɪneri] .
what **was** **only** **meant** **to** **carry** **you** **through** **the** **seminary** **.**
什么 曾是 仅有的 意思是 到 携带 你 通过 这 神学院 .

“除了你，没有人能靠着原本只够你在神学院读书用的钱，让我们俩都过上舒适的生活。”

[dəunt][biː; bi][ə'freɪd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
Don't **be** **afraid** **for** **me** **!**
不 是 害怕的 为了 我 !

别为我担心!

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [klɪr] [maɪ] [oʊn] [weɪ] .
I **shall** **clear** **my** **own** **way** **.**
我 将 清除 我的 自己的 方式 .

我将开辟自己的道路。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tiːtʃ] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] ['stʌdi] ['æftər] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][bed] .
I **shall** **teach** **boys** **in** **the** **evening** **,** **and** **study** **after** **they** **have** **gone** **to** **bed** **.**
我 将 教 男孩们 在 这 晚上 , 和 学习 后 他们 有 已消失 到 床 .

我将在晚上教男生们，等他们睡下后再学习。

[aɪ][hæv; həv] [sɜːrvd] [ə; eɪ] [gʊd] [ə'prentɪʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑːktɜ-z] [tʃæps] [ðiːz] ['jɪrz] .
I **have** **served** **a** **good** **apprenticeship** **with** **the** **doctor's** **chaps** **these** **years** **.**
我 有 服务 一个 好的 学徒制 和 这 医生的 小伙子们 这些 年 .

这些年，我跟医生的助手们一起完成了很好的学徒期。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] ['pækɪŋ] ['lesnz; 'lesənz]['ɪntuː] ['jʌŋstəz] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [klæs] [nekst]
I **understand** **packing** **lessons** **into** **youngsters** **to** **be** **given** **out** **in** **the** **class** **next**
我 理解 包装 课程 进入 年轻人 到 是 给定 出去 在 这 班级 下一个
[deɪ] .
day **.**
天 .

我理解把课程内容打包好，以便第二天在课堂上讲授。

[ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [raɪt] [æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['peɪpər] [hɪr] ,

Then	I	am	to	write	an	article	now	and	then	for	the	paper	here	,
然后	我	是	到	写	一个	文章	现在	和	然后	为了	这	纸	这里	,

然后我还要时不时地为这家报纸写篇文章。

[wɪð; wɪθ]['ʌpsɑːlə] [nuːz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [foʊks] .

with	Upsala	news	for	the	country	folks	.
和	乌普萨拉	消息	为了	这	国家	各位	.

为乡村民众带来乌普萨拉新闻。

[æz; əz][tuː; tə] - [fuːd] - [deɪz] , - [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪg'zæktli][ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd] .

As	to	'	food	-	days	,	'	I	am	not	exactly	of	your	mind	.
作为	到	-	食物	-	天	,	-	我	是	不是	确切地	的	你的	头脑	.

至于“美食日”，我的想法和你不太一样。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][wʌn] [ɔːl'redi] . "

I	have	made	arrangements	for	one	already	.	"
我	有	制成	安排	为了	一	已经	.	"

我已经安排好了一个。

" [oʊ][kɑːrl] !

"	O	Karl	!
"	哦	卡尔	!

“哦，卡尔！

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ? " [sed] ['tɔːrə] [rɪ'proʊtʃfəli] .

how	could	you	?	"	said	Tora	reproachfully	.
如何	可以	你	?	"	说	虎	责备地	.

“你怎么能这样？”托拉责备地说。

" ['gʌnər] [stiːlhæmɝ] [laɪkt] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] ['pɔːrɪdʒ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]

"	Gunner	Steelhammer	liked	well	enough	to	take	porridge	with	us	now	and	then
"	炮手	钢锤	喜欢	出色地	足够的	到	拿	稀饭	和	我们	现在	和	然后

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tiːtʃɪŋ] [hɪr] .

when	he	was	teaching	here	.
什么时候	他	曾是	教学	这里	.

“炮手钢锤很喜欢我们，他以前在这里教书的时候，偶尔会带粥来。”

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæz; həz][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [daɪn] [æt; ət][ðer; ðər] [haʊs] [ɑːn]

His	mother	has	told	him	to	invite	me	to	dine	at	their	house	on
他的	母亲	有	讲述	他	到	邀请	我	到	用餐	在	他们的	房子	在

['sʌndiz; -deiz] ,

Sundays	,
星期日	,

他母亲嘱咐他星期天邀请我去他们家吃饭。

[ænd; ənd][tuː; tə][kɔːl][ðer; ðər] [wen'evər] [aɪ] [fiːl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	to	call	there	whenever	I	feel	like	it	.
和	到	称呼	那里	每当	我	感觉	喜欢	它	.

想打电话的时候随时都可以打。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['riːəl] [frendz] , [ðoʊ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]['tuːtər] [naʊ] .

We	are	real	friends	,	though	he	is	a	university	tutor	now	.
我们	是	真实的	朋友们	,	尽管	他	是	一个	大学	导师	现在	.

我们是真正的朋友，虽然他现在是大学导师。

['enibɑːdi] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi]

Anybody	that	I	would	be
任何人	那	我	会	是

任何我愿意成为的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [help] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [let] [help] [ˌem 'iː] .
willing to help I am willing to let help me .
愿意的 到 帮助 我 是 愿意的 到 让 帮助 我 .

我乐于助人，也乐于接受别人的帮助。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'dʒɔɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [səb'stænʃ(ə)l] ['dɪnər] [wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] ,
Of course , I shall enjoy a good substantial dinner once a week ,
的 课程 , 我 将 享受 一个 好的 重大的 晚餐 一次 一个 星期 ,

当然，我每周都会享用一顿丰盛的晚餐。

[bʌt; bət] [aɪ] ['riːəli] [ker] [mɔːr] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fæməli] [æt; ət] [ðæt] [haʊs] .
but I really care more to be with the family at that house .
但 我 真的 关心 更多的 到 是 和 这 家庭 在 那 房子 .

但我更想和那栋房子里的家人待在一起。

['gʌnər] [ɪz] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['feloʊ] , [æz; əz] [juː; jʊ] [noʊ] ,
Gunner is a splendid fellow , as you know ,
炮手 是 一个 灿烂 同伴 , 作为 你 知道 ,

如你所知，冈纳是个很棒的人。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [drɔːz] [ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv] [naɪs] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [hɪr] .
and his father draws all kinds of nice people about him , I hear .
和 他的 父亲 平局 全部 种类 的 好的 人们 关于 他 , 我 听到 .

我听说，他父亲身边总是围绕着各种各样的好人。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] , ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ;
I did not dare to tell you this before , little sister ;
我 做过 不是 敢 到 告诉 你 这 前 , 小的 姐姐 ;

妹妹，我以前不敢告诉你这件事；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
but now I have made a clean breast of it .
但 现在 我 有 制成 一个 干净的 胸部 的 它 .

但我现在已经坦白承认了。

[aɪ] [wʌz; wəz] [hæf] ['tiːzɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .
I was half teasing about it , too .
我 曾是 一半 戏弄 关于 它 , 也 .

我当时也是半开玩笑半认真的。

[biː; bi] [ʃʊr] , [aɪl] [wɜːrk] [hɑːrd] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [loʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [let] ['enibɑːdi] [help] [ˌem 'iː] .
Be sure , I'll work hard and live low before I shall let anybody help me .
是 当然 , 患病的 工作 难的 和 居住 低的 前 我 将 让 任何人 帮助 我 .

请放心，我宁愿努力工作、过着简朴的生活，也不会接受任何人的帮助。

[wel] , [gʊd] - [baɪ] , " [ænd; ənd] [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] ['tɔːrə] ,
Well , good - bye , " and he stretched out his hand to Tora ,
出色地 , 好的 - 再见 , " 和 他 拉伸 出去 他的 手 到 虎 ,

“好了，再见。”说着，他向托拉伸出了手。

[huː] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['heɪstɪli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [ʃeɪk] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] .
who took it hastily for a hearty shake , and then they parted .
WHO 采取 它 草草 为了 一个 爽朗 摇 , 和 然后 他们 分手了 .

他们匆匆接过酒杯，用力摇晃了几下，然后就分开了。

[kɑːrl][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][kæp] , [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ləʊdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Karl	**was**	**wearing**	**his**	**white**	**university**	**cap**	**,**	**which**	**,**	**with**	**the**	**loading**	**of**	**the**
卡尔	曾是	穿着	他的	白色的	大学	帽	,	哪个	,	和	这	加载中	的	这

['wægən] ,

wagon	**,**
车皮	,

卡尔戴着他的白色大学帽子，随着马车装载货物，

[mɑːrkt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə]['ʌpsɑːlə] ,

marked	**him**	**as**	**a**	**student**	**on**	**the**	**way**	**to**	**Upsala**	**,**
标记	他	作为	一个	学生	在	这	方式	到	乌普萨拉	,

在前往乌普萨拉的路上，他被标记为一名学生。

[ænd; ənd] [wʊd] [ɪn'ʃʊr] [hɪm; ɪm] ['meni] [ə; eɪ] ['frendli] ['griːtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] .

and	**would**	**ensure**	**him**	**many**	**a**	**friendly**	**greeting**	**by**	**the**	**way**	**.**
和	会	确保	他	许多	一个	友好的	问候	经过	这	方式	.

顺便说一句，我也会向他致以许多友好的问候。

['tɔːrə][hæd; həd] ['pruːdntli] ['kʌvərd] [ðə; ði] [freʃ] ['velvɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] ['kɑːt(ə)n] ['kʌvər] ;

Tora	**had**	**prudently**	**covered**	**the**	**fresh**	**velvet**	**with**	**a**	**fair**	**cotton**	**cover**	**;**
虎	有	谨慎地	涵盖	这	新鲜的	天鹅绒	和	一个	公平的	棉布	覆盖	;

托拉谨慎地用一块漂亮的棉布盖住了崭新的天鹅绒；

[bʌt; bət][ðə; ði] [bluː] - [ænd; ənd] - ['jeloʊ] [roʊ'zet] [wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [saɪt] — [ə; eɪ]['toʊkən][ʌv; əv][ðə; ði]

but	**the**	**blue**	**-**	**and**	**-**	**yellow**	**rosette**	**was**	**in**	**full**	**sight**	**—**	**a**	**token**	**of**	**the**
但	这	蓝色的	-	和	-	黄色的	玫瑰花结	曾是	在	满的	视线	—	一个	令牌	的	这

['ɑːnərz] [hiː; hi][hæd; həd] ['leɪtli] [wʌn] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

honours	**he**	**had**	**lately**	**won**	**at**	**his**	**examination**	**,**
荣誉	他	有	最近	韩元	在	他的	考试	,

但那枚蓝黄相间的玫瑰花结却十分显眼——那是他最近在考试中获得的荣誉的象征。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [wɪn] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['sentər] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] .

and	**would**	**be**	**striving**	**to**	**win**	**at**	**the**	**old**	**centre**	**of**	**learning**	**.**
和	会	是	努力	到	赢	在	这	老的	中心	的	学习	.

他们将力争在昔日的学习中心取得胜利。

[ðə; ði][kaɪnd] ['neɪbərz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [frʌm; frəm] ['bɔɪhʊd] [hæd; həd] ['ædɪd] [tuː; tə]

The	**kind**	**neighbours**	**whom**	**he**	**had**	**known**	**from**	**boyhood**	**had**	**added**	**to**
这	种类	邻居	谁	他	有	已知	从	童年	有	额外	到

[hɪz; ɪz] [ɪ'kwɪpmənt] — [hɪr] [ə; eɪ] [tʃiːz] ,

his	**equipment**	**—**	**here**	**a**	**cheese**	**,**
他的	设备	—	这里	一个	奶酪	,

他从小就认识的那些好心邻居给他添置了一些物品——比如一块奶酪。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][pæt][ʌv; əv] ['bʌtər] [ɔːr][ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] [freʃ] ['bɪskɪts] ;

and	**there**	**a**	**pat**	**of**	**butter**	**or**	**a**	**bag**	**of**	**fresh**	**biscuits**	**;**
和	那里	一个	拍	的	黄油	或者	一个	包	的	新鲜的	饼干	;

还有一小块黄油或一袋新鲜出炉的饼干；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [niːd] [tuː; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz] ['stɔrz] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] .

but	**he**	**did**	**not**	**need**	**to**	**open**	**his**	**stores**	**by**	**the**	**way**	**.**
但	他	做过	不是	需要	到	打开	他的	商店	经过	这	方式	.

但顺便一提，他其实不需要开门营业。

[naʊ] [ænd; ənd]

Now	**and**
现在	和

现在和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**23**	**]**
[	页	-	]

[ə'gen] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] ['haʊzɪz] ['kaɪndli] ['feɪsɪz] [smaɪld] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

again	from	the	roadside	houses	kindly	faces	smiled	on	him	,
再次	从	这	路边	房屋	亲切地	面孔	微笑	在	他	,

路边房屋里又传来一张张友善的笑脸，向他微笑。

[ænd; ənd] ['hoʊmli] [fer] [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['eldəz] ;

and	homely	fare	was	offered	him	by	the	elders	;
和	家常的	票价	曾是	提供	他	经过	这	长者	;

长辈们为他准备了家常菜；

[waɪl] ['flaʊərz] [ɔːr][waɪld] ['beriz] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃer] [frʌm; frəm][glæd] ['tʃɪldrən] [huː] [hæd; həd]

while	flowers	or	wild	berries	came	to	his	share	from	glad	children	who	had
尽管	花朵	或者	荒野	浆果	来了	到	他的	分享	从	高兴的	孩子们	WHO	有

[bɪn] ['reɪndʒɪŋ][ðə; ði] [wʊdz] [fɔːr; fər] ['treʒərz] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [læst] [deɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sʌmər]

been	ranging	the	woods	for	treasures	during	these	last	days	of	their	summer
到过	范围	这	树林	为了	宝藏	期间	这些	最后的	天	的	他们的	夏天

[veɪ'keɪʃ(ə)n] .

vacation	.
假期	.

而孩子们在暑假的最后几天里到树林里寻找宝物，给他带回了鲜花或野莓。

[æz; əz][fɔːr; fər]['tɔːrə] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pə'zeʃnz] ,

As	for	Tora	,	sitting	in	a	low	chair	in	the	midst	of	her	possessions	,
作为	为了	虎	,	坐着	在	一个	低的	椅子	在	这	中间	的	她	财产	,

至于托拉，她坐在堆满自己物品的矮椅上，

[ʃiː; ʃi] [went] ['rætlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɑːbl] - [stoʊnz] ,

she	went	rattling	over	the	cobble	-	stones	,
她	去	嘎嘎作响	超过	这	鹅卵石	-	石头	,

她拖着脚步走过鹅卵石路，

[ɪf] [nɑːt] [mɔːr] [praʊd] [æt; ət] [liːst] [mɔːr] ['hæpi] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kɑːŋkərər] [ʌv; əv][oʊld]

if	not	more	proud	at	least	more	happy	of	heart	than	a	conqueror	of	old
如果	不是	更多的	自豪的	在	至少	更多的	快乐的	的	心	比	一个	征服者	的	老的

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ]['roʊmən] ['traɪʌmf] .

at	the	head	of	a	Roman	triumph	.
在	这	头	的	一个	罗马	胜利	.

即使不比古代罗马凯旋式上的征服者更加骄傲，至少也比他们更加快乐。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][goʊl] [tɔːrdz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] ['straɪvɪŋ] .

She	had	reached	the	goal	towards	which	she	had	long	been	striving	.
她	有	达到	这	目标	向	哪个	她	有	长的	到过	努力	.

她终于实现了自己长期以来努力追求的目标。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['wɜːrkər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

She	was	now	an	independent	worker	,	with	a	profession	by	which	she	could
她	曾是	现在	一个	独立的	工人	,	和	一个	职业	经过	哪个	她	可以

[ɜːrn] [æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] ['lɪvɪŋ] .

earn	an	honourable	living	.
赚	一个	光荣的	活的	.

她现在是一名独立工作者，拥有一份可以让她体面地谋生的职业。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tiːtʃər] , " [ə; eɪ] ['tiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [skuːl] " — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

She	was	a	teacher	,	"	a	teacher	of	the	little	school	"	—	that	is	to	say	,
她	曾是	一个	老师	,	"	一个	老师	的	这	小的	学校	"	—	那	是	到	说	,

她是一名教师，“小学教师”——也就是说，

[ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .

of	the	school	for	little	children	.
的	这	学校	为了	小的	孩子们	.

这是一所幼儿学校。

[ðə; ði] [steɪt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ʃʊr] ['peɪmæstər] .

The	state	was	her	sure	paymaster	.
这	状态	曾是	她	当然	出纳员	.

国家是她最可靠的金主。

[ɪf] [kən'tɪnjuːd] [helθ] [wɜːr; wər] ['græntɪd] [hɜːr; hər] , [hɜːr; hər] [pæθ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər][wʌz; wəz] [pleɪn]

If	continued	health	were	granted	her	,	her	path	for	the	future	was	plain
如果	持续	健康	是	的确	她	,	她	小路	为了	这	未来	曾是	清楚的

— [hɜːr; hər] [bred] [wʌz; wəz] [ʃʊr] .

—	her	bread	was	sure	.
—	她	面包	曾是	当然	.

如果她能一直保持健康，那么她的未来道路就很清晰——她的生活有保障。

[ðə; ði] ['kɑːbl] - [stoʊnz] [wɜːr; wər] [suːn] [pæst] , [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [smuːð] ['kʌntri] [roʊd] ['rʌmbld]

The	cobble	-	stones	were	soon	passed	,	and	over	the	smooth	country	road	rumbled
这	鹅卵石	-	石头	是	很快	通过了	,	和	超过	这	光滑的	国家	路	隆隆声

[ðə; ði] ['klʌmzi] ['viːəkl; 'viːhɪkl] ,

the	clumsy	vehicle	,
这	笨拙	车辆	,

鹅卵石路很快就过去了，笨重的车辆隆隆地驶上了平坦的乡村公路。

[naʊ] [θruː] ['evərgriːn] ['θɪkɪt] , [naʊ] [θruː] [groʊvz] [ʌv; əv] [braɪt] [bɜːtʃiz] ,

now	through	evergreen	thickets	,	now	through	groves	of	bright	birches	,
现在	通过	常绿	灌木丛	,	现在	通过	小树林	的	明亮的	白桦树	,

时而穿过常绿灌木丛，时而穿过明亮的白桦林，

[ænd; ənd][æt; ət] [læst] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [medəuz] .

and	at	last	out	on	the	rolling	meadows	.
和	在	最后的	出去	在	这	滚动	草地	.

最后来到了绵延起伏的草地上。

[ðə; ði] [fensiz] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [loʊn] ['lændmɑːrk] [hɪr] [ænd; ənd]

The	fences	had	disappeared	,	and	but	for	a	lone	landmark	here	and
这	栅栏	有	消失	,	和	但	为了	一个	孤独	地标	这里	和

[ðer; ðər] , [ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] [griːn]

there	,	the	sea	of	green
那里	,	这	海	的	绿色的

围栏消失了，除了零星散落的地标，剩下的只有一片绿海。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[maɪt] [hæv; həv] [siːmd] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] ['eni] [strɔːŋ] - ['hændɪd] ['leɪbərər] [huː] [maɪt] [tʃuːz]

might	have	seemed	the	property	of	any	strong	-	handed	labourer	who	might	choose
可能	有	似乎	这	财产	的	任何	强的	-	递交	劳动者	WHO	可能	选择

[tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [oʊn] .

to	call	it	his	own	.
到	称呼	它	他的	自己的	.

看起来，任何强壮的工人都可能把它据为己有。

[daʊn] [æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [stiːp] [sloʊp] [ðə; ði]['wægən] [pæst] ,

Down	an	unusually	steep	slope	the	wagon	passed	,
向下	一个	异常地	陡	坡	这	车皮	通过了	,

马车沿着一段异常陡峭的斜坡向下行驶，

[ðen] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [loʊ] ['medoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [striːm] ['θredɪŋ] [ɪts] [mɪdst] ,

then	across	the	low	meadow	with	a	bright	stream	threading	its	midst	,
然后	穿过	这	低的	草地	和	一个	明亮的	溪流	螺纹	它是	中间	,

然后穿过低矮的草地，一条明亮的小溪从草地中央蜿蜒流过，

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [traɪˈʌmfənt] [swiːp] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] ['skuːlhaʊs]

and	then	there	was	a	triumphant	sweep	up	to	the	little	red	schoolhouse
和	然后	那里	曾是	一个	凯	扫	向上	到	这	小的	红色的	校舍

[wer] ['tɔːrə][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][əˈboʊd][ænd; ənd][ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['leɪbər] .

where	Tora	was	to	have	her	abode	and	the	sphere	of	her	labours	.
在哪里	虎	曾是	到	有	她	住所	和	这	领域	的	她	劳动	.

然后，他们凯旋般地冲向那座红色的小校舍，托拉将在那里安家，在那里工作。

[ə; eɪ] [loʊ] ['wʊdɪd] [pɔɪnt] [ræn] [laɪk] [ə; eɪ] ['prɑːməntɔːri] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['medoʊ] ,

A	low	wooded	point	ran	like	a	promontory	out	into	the	meadow	,
一个	低的	树木繁茂的	观点	跑	喜欢	一个	海角	出去	进入	这	草地	,

一处低矮的林地像海岬一样延伸到草地上，

[ænd; ənd][ðer; ðər] " [ðə; ði] ['fɔːrˌfɑːðərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [veɪl] " [hæd; həd] [bɪlt] [ðə; ði]['temp(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]

and	there	"	the	forefathers	of	the	vale	"	had	built	the	temple	for	the
和	那里	"	这	祖先	的	这	谷	"	有	建造	这	寺庙	为了	这

['spelɪŋ] - [bʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [sleɪt] .

spelling	-	book	and	the	slate	.
拼写	-	书	和	这	石板	.

山谷的先祖们在那里建造了存放拼写书和石板的神庙。

[ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['medoʊ] [ðə; ði] ['skuːlhaʊs] [wʌz; wəz] ['entərd] , ['æftər]

On	the	opposite	side	from	the	meadow	the	schoolhouse	was	entered	,	after
在	这	对面的	边	从	这	草地	这	校舍	曾是	进入	,	后

['krɔːsɪŋ] [ðə; ði][waɪd] ['pleɪgraʊnd] .

crossing	the	wide	playground	.
过境	这	宽的	操场	.

穿过宽阔的操场，就到了草地对面的校舍入口。

[wer] " [ðə; ði] [fiːld] [fɔːr; fər][spɔːrt] " ['endɪd] [æt; ət][ðə; ði][roʊd][ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ] [læd] ,

Where	"	the	field	for	sport	"	ended	at	the	road	there	stood	a	lad	,
在哪里	"	这	场地	为了	运动	"	结束	在	这	路	那里	站立	一个	小伙子	,

运动场尽头与公路相连的地方，站着一个少年，

['evɪdəntli] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['iːgərli] [fɔːr; fər][ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['tiːtʃər] .

evidently	looking	out	eagerly	for	the	arrival	of	the	new	teacher	.
显然	寻找	出去	急切地	为了	这	到达	的	这	新的	老师	.

显然，他非常期待新老师的到来。

" [ðæts] [ə; eɪ][laɪf] - ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [skuːl] , " [sed] [ðə; ði]['draɪvər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	That's	a	life	-	member	of	the	little	school	,	"	said	the	driver	,	with	a
"	那就是	一个	生活	-	成员	的	这	小的	学校	,	"	说	这	司机	,	和	一个

['wɪmzɪk(ə)l] [lʊk] .

whimsical	look	.
异想天开	看	.

“那是这所小学校的终身会员，”司机带着一丝戏谑的表情说道。

" ['nɪlz] [ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [æt; ət] [bʊks] , [bʌt; bət]['hiːz] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['sɪŋər] .

"	Nils	is	not	much	at	books	,	but	he's	a	powerful	singer	.
"	尼尔斯	是	不是	很多	在	图书	,	但	他是	一个	强大的	歌手	.

“尼尔斯不太擅长读书，但他是一位很有实力的歌手。”

" [ðə; ði][læst][wɜːrdz][wɜːr; wər]['spoʊkən][wɪˈðɪn] [ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fræŋk] - [feɪst] [bɔɪ] ,

"	The	last	words	were	spoken	within	the	hearing	of	the	frank	-	faced	boy	,
"	这	最后的	字	是	说	之内	这	听力	的	这	坦率	-	面对	男生	,

“最后那句话是在那个面容坦率的男孩的耳边说的。”

[huː] [naʊ] [pʊld] [ɔːf][hɪz; ɪz][kæp] , [ænd; ənd] [stept] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['wægən][tuː; tə][help]['tɔːrə] [daʊn] .

who	now	pulled	off	his	cap	,	and	stepped	up	to	the	wagon	to	help	Tora	down	.
WHO	现在	拉	离开	他的	帽	,	和	步	向上	到	这	车皮	到	帮助	虎	向下	.

他摘下帽子，走到马车旁，扶托拉下来。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][hænd]['kaɪndli] , [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['sɪŋər] , ['nɪlz] .

She	shook	his	hand	kindly	,	and	said	,	"	I	hear	you	are	a	singer	,	Nils	.
她	摇晃	他的	手	亲切地	,	和	说	,	"	我	听到	你	是	一个	歌手	,	尼尔斯	.

她友好地握了握他的手，说道："我听说你是一位歌手，尼尔斯。"

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv] [ðæt] ,

I	am	glad	of	that	,
我	是	高兴的	的	那	,

我对此感到高兴。

[fɔːr; fər][ɪn][maɪ] [sər'tɪfɪkət] [aɪ][gɑːt][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][fɔːr; fər][maɪ] ['sɪŋɪŋ] .

for	in	my	certificate	I	got	but	a	poor	record	for	my	singing	.
为了	在	我的	证书	我	得到	但	一个	贫穷的	记录	为了	我的	歌唱	.

因为我的证书上，我的歌唱成绩很差。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	25	]
"	[	页	-	]

[第25页]

" [ænd; ənd] - [greɪt] [ə; eɪ] - [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [els] , ['mʌðər] [sed] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['prɑːmptli] ,

"	And	'	great	A	'	for	everything	else	,	mother	said	,	"	he	answered	promptly	,
"	和	-	伟大的	一个	-	为了	一切	别的	,	母亲	说	,	"	他	回答	及时	,

"其他所有科目都得了'A'，"他立刻回答道，母亲说。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [biːmd] ['plezntli] [ɑːn][ðə; ði] [nuː] ['tiːtʃər] , [huːz] [fɜːrst] ['frendli] ['griːtɪŋ]

while	his	eyes	beamed	pleasantly	on	the	new	teacher	,	whose	first	friendly	greeting
尽管	他的	眼睛	光束	愉快	在	这	新的	老师	,	谁	第一的	友好的	问候

[hæd; həd] [wʌn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

had	won	his	heart	.
有	韩元	他的	心	.

他的目光愉快地注视着新老师，老师的第一句友好问候就赢得了他的心。

" [aɪl] [help] [juː; jʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hevi] [θɪŋz] [fɜːrst] , " [sed] ['nɪlz] [tuː; tə][ðə; ði]['draɪvər] ,

"	I'll	help	you	down	with	the	heavy	things	first	,	"	said	Nils	to	the	driver	,
"	患病的	帮助	你	向下	和	这	重的	事物	第一的	,	"	说	尼尔斯	到	这	司机	,

"我先帮你把重物搬下来，"尼尔斯对司机说。

" [ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [juːl] [set][ðə; ði][rest] [hɪr] , [wiːl] [teɪk] [ðem; ðəm][ɪn] [tə'geðər] ['leɪtər] .

"	and	then	if	you'll	set	the	rest	here	,	we'll	take	them	in	together	later	.
"	和	然后	如果	你会	放	这	休息	这里	,	出色地	拿	他们	在	一起	之后	.

"然后如果你把剩下的东西放在这里，我们稍后一起搬进去。"

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['skuːlhaʊs] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstrəs] .

I	want	to	show	the	schoolhouse	to	the	mistress	.
我	想	到	展示	这	校舍	到	这	情妇	.

我想带女校长参观一下校舍。

" [ðə; ði][wʌn] [ruːm] [set][ə'pɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃər] [dɪd][nɑːt] [lʊk] ['drɪri] [æz; əz]

"	The	one	room	set	apart	for	the	home	of	the	teacher	did	not	look	dreary	as
"	这	一	房间	放	除	为了	这	家	的	这	老师	做过	不是	看	凄凉	作为

[ʃiː; ʃi] [stept] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

she	stepped	into	it	.
她	步	进入	它	.

"当她走进那间专门为老师准备的房间时，房间看起来并不阴暗沉闷。"

[ðə; ði] ['teɪbl] [frʌm; frəm][ðə; ði]['skuːlruːmˌskuːlrʊm] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt]

The	table	from	the	schoolroom	stood	in	the	centre	covered	with	a	white
这	桌子	从	这	教室	站立	在	这	中心	涵盖	和	一个	白色的

[klɔːθ] ,

cloth	,
布	,

教室里的桌子摆在桌子中央，上面铺着一块白布。

[ɪts] [edʒ] ['autlaind] [baɪ] [braɪt] [bɜːrtʃ] [liːvz] [leɪd] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , ['luːsli] [ænd; ənd] ['teɪstfəli] , [laɪk] [ə; eɪ]

its	edge	outlined	by	bright	birch	leaves	laid	on	it	,	loosely	and	tastefully	,	like	a
它是	边缘	概述	经过	明亮的	桦木	树叶	铺设	在	它	,	松散地	和	品味高雅	,	喜欢	一个

[riːθ] .

wreath	.
花圈	.

它的边缘用鲜艳的桦树叶随意而雅致地铺在上面，像一个花环。

[ðen] [ɑːn][ə; eɪ] [treɪ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['snoʊi] ['næpkɪn] [stʊd] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['kɔːfi] - [pɑːt] , [wɪð; wɪθ]

Then	on	a	tray	covered	with	a	snowy	napkin	stood	a	shining	coffee	-	pot	,	with
然后	在	一个	托盘	涵盖	和	一个	下雪的	餐巾	站立	一个	灼灼	咖啡	-	锅	,	和

[kʌps] [fɔːr; fər] [θriː] ,

cups	for	three	,
杯子	为了	三	,

然后，在铺着雪白餐巾的托盘上，摆放着一个锃亮的咖啡壶和三个咖啡杯。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] ['sæfrən] [keɪk] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [sə'faist] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [skuːl]

and	a	light	saffron	cake	that	might	have	sufficed	for	the	whole	school
和	一个	光	藏红花	蛋糕	那	可能	有	足够了	为了	这	所有的	学校

[ə'sembld] .

assembled	.
组装	.

还有一块清淡的藏红花蛋糕，足够全校师生享用。

" ['mʌðər] [θɔːt] [pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɔːrm]['æftər][jʊr; jər] [raɪd]

"	Mother	thought	perhaps	you	would	like	a	taste	of	something	warm	after	your	ride
"	母亲	想法	也许	你	会	喜欢	一个	品尝	的	某物	温暖的	后	你的	骑

, " [sed] ['nɪlz] ,

,	"	said	Nils	,
,	"	说	尼尔斯	,

“妈妈觉得你骑车回来后或许想吃点热乎的东西，”尼尔斯说。

[æz; əz][hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [pɔːr] [aʊt] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [kwaɪt] [æt; ət]

as	he	proceeded	to	pour	out	a	cup	of	coffee	as	if	he	were	quite	at
作为	他	继续	到	倒	出去	一个	杯子	的	咖啡	作为	如果	他	是	相当	在

[hoʊm] .

home	.
家	.

他像在自己家一样，倒了一杯咖啡。

[æt; ət] [hoʊm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [wei] ,

At	home	he	was	in	a	way	,
在	家	他	曾是	在	一个	方式	,

在家的时候，他某种程度上是这样的：

[fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] ['skuːlhaʊs] [hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər] ['jɪrz] [pæst] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

for	in	that	schoolhouse	he	had	for	years	passed	his	days	among	the	little
为了	在	那	校舍	他	有	为了	年	通过了	他的	天	之中	这	小的

[wʌnz] ,

ones	,
一个	,

因为多年来，他一直在那间校舍里和孩子们一起度过时光。

[θruː] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [pər'mɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skuːl] [bɔːrd] .

through	a	special	permit	from	the	school	board	.
通过	一个	特别的	允许	从	这	学校	木板	.

通过学校董事会的特别许可。

['tɔːrə] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] [stʊd] ['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt]

Tora	clasped	her	hands	,	and	stood	silent	a	moment
虎	紧握	她	双手	,	和	站立	沉默的	一个	片刻

托拉双手合十，沉默了一会儿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['teɪstɪd] [ðə; ði][fɜːrst]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv] [fuːd] [ɪn][hɜːr; hər] [nuː] [hoʊm] ,
before she tasted the first morsel of food in her new home ,
前 她 尝过 这 第一的 小块 的 食物 在 她 新的 家 ,

在她尝到新家第一口食物之前，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [sent] [ʌp] ['riːəli] ['greɪtf(ə)l] [θɔːts] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] , [huː]
and her heart sent up really grateful thoughts to her heavenly Father , who
和 她 心 发送 向上 真的 感激的 想法 到 她 天上 父亲 , WHO
[hæd; həd][soʊ]['blesɪd; blest][hɜːr; hər] ,
had so blessed her ,
有 所以 蒙福 她 ,

她心中充满了对天父的感激之情，感谢祂如此眷顾她。

[ænd; ənd] [wʊd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] , [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [bles] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [nuː] [sə'raʊndɪŋz] .
and would , she was sure , continue to bless her in her new surroundings .
和 会 , 她 曾是 当然 , 继续 到 保佑 她 在 她 新的 周围环境 .

她确信，在新环境中，上帝也会继续保佑她。

" [meɪ] [aɪ] [teɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [kʌp] [tuː; tə] ['pɛtɚ] ? " [æskt] ['nɪlz] ,
" May I take out a cup to Petter ? " asked Nils ,
" 可能 我 拿 出去 一个 杯子 到 彼得 ? " 问 尼尔斯 ,

“我可以给彼得拿杯杯子吗？”尼尔斯问道。

[waɪl] [hiː; hi] [kʌt] [ðə; ði][bɪg] [keɪk] ['ɪntuː] ['dʒenərəs] ['piːsɪz] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l]
while he cut the big cake into generous pieces , and offered the simple
尽管 他 切 这 大的 蛋糕 进入 慷慨的 件 , 和 提供 这 简单的
[ˌentər'teɪnmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['tiːtʃər] .
entertainment to the teacher .
娱乐 到 这 老师 .

他把大蛋糕切成大块，把这份简单的娱乐献给了老师。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði]['draɪvər][dɪd][nɑːt] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] [prə'poʊzd] [rɪ'freʃmənt] , [nɔːr][dɪd] ['nɪlz] ['hezɪteɪt]
Of course the driver did not refuse the proposed refreshment , nor did Nils hesitate
的 课程 这 司机 做过 不是 拒绝 这 建议的 清爽 , 也不 做过 尼尔斯 犹豫
[tuː; tə] [help] [hɪm'self] ,
to help himself ,
到 帮助 他自己 ,

当然，司机没有拒绝这份提议的茶点，尼尔斯也没有犹豫就自己享用了。

[waɪl] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['kɔːfi] [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['premɪsɪz] .
while the mistress was taking her coffee and glancing round the premises .
尽管 这 情妇 曾是 采取 她 咖啡 和 瞥了一眼 圆形的 这 前提 .

女主人一边喝咖啡，一边环顾四周。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [freʃ] [ænd; ənd] [kliːn] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
All was fresh and clean about her .
全部 曾是 新鲜的 和 干净的 关于 她 .

她浑身上下都散发着清新洁净的气息。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] ['oʊpən] [sɪns] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ,
The windows had evidently been open since early morning ,
这 视窗 有 显然 到过 打开 自从 早期的 早晨 ,

显然，窗户从清晨就一直开着。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klɔzits] [ænd; ənd] [ʃelvz] [kʊd; kəd] [wel] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'spleɪd] [θru:] [ðə; ði]

and	the	closets	and	shelves	could	well	afford	to	be	displayed	through	the
和	这	壁橱	和	货架	可以	出色地	买得起	到	是	显示	通过	这

[dɔ:z] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][ə'dʒɑ:r] .

doors	more	than	half	ajar	.
门	更多的	比	一半	半开	.

衣柜和架子完全可以敞开一半以上的门来展示。

" [θæŋks] , ['nɪlz] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪstrəs] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['bɔɪz] [hænd]['æftər][ðə; ði]

"	Thanks	,	Nils	,	"	said	the	mistress	,	as	she	took	the	boy's	hand	after	the
"	谢谢	,	尼尔斯	,	"	说	这	情妇	,	作为	她	采取	这	男孩们	手	后	这

[rɪ'freʃmənt] .

refreshment	.
清爽	.

“谢谢你，尼尔斯，”女主人一边说着，一边握住男孩的手，结束了茶点。

" [θæŋks] [ænd; ənd] ['welkəm] [tu:; tə][ðə; ði] [nu:] ['ti:tʃər] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	Thanks	and	welcome	to	the	new	teacher	!	"	was	the	reply	.
"	谢谢	和	欢迎	到	这	新的	老师	!	"	曾是	这	回复	.

“谢谢，欢迎新老师！”对方回复道。

" [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['sku:lru:mˌsku:lrʊm] [waɪl] ['pɛtɚ] [ænd; ənd][ju:; jʊ]

"	Now	I	shall	go	in	and	look	at	the	schoolroom	while	Petter	and	you
"	现在	我	将	去	在	和	看	在	这	教室	尽管	彼得	和	你

['fɜ:rnɪʃ] [maɪ] [ru:m] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

furnish	my	room	for	me	.
提供	我的	房间	为了	我	.

“现在我要进去看看教室，彼得和你来布置我的房间。”

[ðə; ði]['soʊfə] [ʃʊd; ʃəd] [stænd][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [ðer; ðər] .

The	sofa	should	stand	there	,	and	the	bureau	there	.
这	沙发	应该	站立	那里	,	和	这	局	那里	.

沙发应该放在那里，书桌也应该放在那里。

[ðə; ði] [rest] [aɪ][kæn; kən] [li:v] [tu:; tə][ju:; jʊ] , " [sed] ['tɔ:rə] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] .

The	rest	I	can	leave	to	you	,	"	said	Tora	,	as	she	disappeared	.
这	休息	我	能	离开	到	你	,	"	说	虎	,	作为	她	消失	.

“剩下的就交给你了，”托拉说完，便消失了。

['nɪlz] [ən'foʊldəd][ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv][ræg] ['kɑ:rpɪtɪŋ] [ænd; ənd] " ['krɪs]

Nils	unfolded	a	strip	of	rag	carpeting	and	"	criss
尼尔斯	展开	一个	条	的	抹布	地毯	和	"	克里斯

尼尔斯展开一块破旧的地毯，然后“交叉”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

- [krɔ:st] " [ˌaɪ 'ti:] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] , ['wɪspərɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] ,

-	crossed	"	it	round	the	room	,	whispering	to	himself	,
-	交叉	"	它	圆形的	这	房间	,	耳语	到	他自己	,

他绕着房间走了一圈，一边低声自语。

" ['mʌðər] [sed] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi][noʊ] ['fʊtmɑ:k] [left] [bɪ'haɪnd][ˌju: 'es] .

"	Mother	said	there	were	to	be	no	footmarks	left	behind	us	.
"	母亲	说	那里	是	到	是	不	脚印	左边	在后面	我们	.

母亲说，我们身后不能留下任何足迹。

" [ðə; ði]['sku:lru:mˌsku:lrʊm][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][bɪg] , [ber] [ru:m] — [noʊ][mæps][ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] ,

"	The	schoolroom	was	but	a	big	,	bare	room	—	no	maps	on	the	walls	,
"	这	教室	曾是	但	一个	大的	,	裸	房间	—	不	地图	在	这	墙壁	,

“教室不过是一间空荡荡的大房间——墙上没有地图，

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn][eɪdz][fɔːr; fər] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,

none	of	the	modern	aids	for	instruction	,
没有任何	的	这	现代的	艾滋病	为了	操作说明	,

没有一种现代教学辅助工具，

[seɪv] [ðæt] [ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['wɪndoʊz] [ðæt] [lʊkt] [aʊt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['medoʊ]

save	that	the	space	between	the	two	windows	that	looked	out	towards	the	meadow
节省	那	这	空间	之间	这	二	视窗	那	看起来	出去	向	这	草地

[hæd; həd] [bɪn] ['peɪntɪd] ,

had	been	painted	,
有	到过	绘	,

只是面向草地的两扇窗户之间的空隙被粉刷过了。

[tuː; tə][biː; bi] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] ['blækbɔːrd] : " [ə; eɪ] ['juːsləs] ,

to	be	used	as	a	blackboard	:	"	a	useless	,
到	是	用过的	作为	一个	黑板	:	"	一个	无用	,

用作黑板：“一块无用的，

[nuː] - ['fæŋgəld]['noʊʃ(ə)n] " [ðə; ði] ['rʌstɪks] [hæd; həd] [kɔːld] [ðɪs] ['fɔːrwərd] [step] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]

new	-	fangled	notion	"	the	rustics	had	called	this	forward	step	in	the	way	of
新的	-	时髦的	概念	"	这	乡村	有	称为	这	向前	步	在	这	方式	的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

education	.
教育	.

乡下人把这种教育上的进步称为“新奇的想法”。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blækbɔːrd] [stʊd] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['ɑːrmtʃer] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tiːtʃər] .

In	front	of	the	blackboard	stood	a	wooden	armchair	for	the	teacher	.
在	正面	的	这	黑板	站立	一个	木制的	扶手椅	为了	这	老师	.

黑板前摆放着一把供老师使用的木制扶手椅。

[ðə; ði] [bentʃiz] [wɜːr; wər] [loʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [desks] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [sɔːrt] , ['seɪvɪŋ] [wʌn]

The	benches	were	low	,	and	the	desks	were	of	the	simplest	sort	,	saving	one
这	长椅	是	低的	,	和	这	桌子	是	的	这	最简单的	种类	,	保存	一

,

,
,

长凳很矮，桌子也都是最简单的款式，只有一张桌子例外。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['lɑːrdʒər][ænd; ənd] ['haɪər] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tiːtʃər] [æt; ət][wʌns] [ˌʌndər'stʊd] [wʌz; wəz]

which	was	larger	and	higher	,	which	the	teacher	at	once	understood	was
哪个	曾是	更大的	和	更高	,	哪个	这	老师	在	一次	理解	曾是

[ðə; ði] ['pɜːrmənənt] [ə'reɪndʒmənt] [fɔːr; fər] ['nɪlz] .

the	permanent	arrangement	for	Nils	.
这	永恒的	安排	为了	尼尔斯	.

那是一个更大更高的房间，老师立刻明白这是尼尔斯的永久住所。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [went] [aʊt] [tɔːrdz] [ðə; ði][bɪg] , [kaɪnd] ['feloʊ] ,

Her	heart	went	out	towards	the	big	,	kind	fellow	,
她	心	去	出去	向	这	大的	,	种类	同伴	,

她对这位身材高大、心地善良的男子充满了同情。

[ɑːn] [huːm] [soʊ] [sɔːr] [ə; eɪ]['traɪəl][hæd; həd] [bɪn] [leɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] .

on	whom	so	sore	a	trial	had	been	laid	in	his	youth	.
在	谁	所以	疮	一个	审判	有	到过	铺设	在	他的	青年	.

他年轻时曾遭受过如此沉重的考验。

[ə'lɔːŋ] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skuːlruːm¦'skuːlrʊm] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [fɔːr] ['hɔːrsɪz] ['stændɪŋ] ['saɪlənt] ,

Along	one	side	of	the	schoolroom	there	were	four	horses	standing	silent	,
沿着	一	边	的	这	教室	那里	是	四	马匹	常设	沉默的	,

[bʌt; bət] [nɑːt] " ['sædəld] [ænd; ənd] ['braɪdld] ,

but	not	"	saddled	and	bridled	,
但	不是	"	鞍	和	勒住	,

教室一侧站着四匹马，静静地伫立着，但它们都没有“套上鞍辔”。

" [æz; əz] [ɪn] [oʊld] ['nɜːrsəri] ['stɔːriz] .

"	as	in	old	nursery	stories	.
"	作为	在	老的	苗圃	故事	.

就像古老的童话故事里那样。

[wɪ'ðaʊt] [hed] [ɔːr] [teɪl] , [ðeɪ] [stʊd] [ɑːn] [fɔːr] ['sprɔːlɪŋ] [legz] — [sə'pɔrts] [fɔːr; fər] [tuː] [lɔːŋ] ,

Without	head	or	tail	,	they	stood	on	four	sprawling	legs	—	supports	for	two	long	,
没有	头	或者	尾巴	,	他们	站立	在	四	蔓延	腿	—	支持	为了	二	长的	,

它们没有头也没有尾巴，四条伸展的腿支撑着它们——两条长长的腿，

" ['ʃæloʊ] [bɑːksɪz] " [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['skuːlruːm¦'skuːlrʊm] [fɔːr; fər] ['fɪfti] ['jɪrz] [ɔːr] [mɔːr] .

"	shallow	boxes	"	that	had	been	in	the	schoolroom	for	fifty	years	or	more	.
"	浅的	盒子	"	那	有	到过	在	这	教室	为了	五十	年	或者	更多的	.

教室里放了五十年或更久的“浅盒子”。

[wʊd] [wʌz; wəz] [ə'bʌndənt] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [deɪz] , [ænd; ənd] [ˌʌn'skilfjl] [hændz] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [wɜːrk]

Wood	was	abundant	in	the	old	days	,	and	unskilful	hands	had	done	the	work
木头	曾是	丰富	在	这	老的	天	,	和	不熟练的	双手	有	完毕	这	工作

;

;
;

过去木材资源丰富，但木工活却是由一些技术不熟练的人做的；

[soʊ] [ðə; ði] [bɑːksɪz] [wɜːr; wər] [bʌt; bət] ['klʌmzi] ['spesɪmənz] [ʌv; əv] ['kɑːrpəntri] , [ænd; ənd]

so	the	boxes	were	but	clumsy	specimens	of	carpentry	,	and
所以	这	盒子	是	但	笨拙	标本	的	木工	,	和

所以这些箱子只不过是粗糙的木工制品而已。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[diːp] [ɪ'nʌf] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [tuː; tə] [hoʊld] [sænd] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪntər] [θruː] .

deep	enough	,	it	seemed	,	to	hold	sand	for	all	the	long	winter	through	.
深的	足够的	,	它	似乎	,	到	抓住	沙	为了	全部	这	长的	冬天	通过	.

看起来它足够深，可以整个冬天都留住沙子。

[ðə; ði] ['grænd¦fɑːðəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] [wen] [ðiːz] [rɪ'septəklz]

The	grandfathers	of	the	neighbourhood	could	remember	when	these	receptacles
这	祖父们	的	这	邻里	可以	记住	什么时候	这些	容器

[wɜːr; wər] [ðer; ðər] ['raɪtɪŋ] - [desks] , [ɪn] [wɪtʃ] ,

were	their	writing	-	desks	,	in	which	,
是	他们的	写作	-	桌子	,	在	哪个	,

附近街区的老人们还记得，这些容器以前是他们的书桌，他们在上面写字。

[stɪk] [ɪn] [hænd] ,

stick	in	hand	,
戳	在	手	,

手里拿着棍子，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tɔːt] [tuː; tə] [treɪs] [ɪn][ðə; ði] [smuːðd] [sænd][ðer; ðər] [neɪmz] [ɔːr] ['eni] ['haɪər] ['efərts]

they	were	taught	to	trace	in	the	smoothed	sand	their	names	or	any	higher	efforts
他们	是	教授	到	痕迹	在	这	平滑	沙	他们的	姓名	或者	任何	更高	努力

[ʌv; əv] [ˌkaɪ'rɑːgrəfi] [ðæt] [ðə; ði] ['tiːtʃər] [maɪt] [dɪ'mænd] .

of	chirography	that	the	teacher	might	demand	.
的	手写体	那	这	老师	可能	要求	.

他们被教导在平整的沙地上描摹自己的名字，或者按照老师的要求进行更高级的书写。

[ðiːz] [ˌsuːpər'ænjueɪtɪd] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [wɜːr; wər] [naʊ] [juːst] [ɪn] ['wɪntər] [æz; əz] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv]

These	superannuated	articles	of	furniture	were	now	used	in	winter	as	places	of
这些	退休	文章	的	家具	是	现在	用过的	在	冬天	作为	地方	的

[dɪ'pɑːzɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['foʊldɪd] ['aʊtər] ['gɑːrmənts] ,

deposit	for	the	children's	folded	outer	garments	,
订金	为了	这	孩子们的	折叠	外	服装	,

这些老旧的家具现在被用作冬天存放孩子们叠好的外套的地方。

['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][koʊld] ['vestɪbjuːl] .

rather	than	the	cold	vestibule	.
相当	比	这	寒冷的	前厅	.

而不是寒冷的门厅。

[ðer; ðər] , [tuː] , [ðə; ði] ['dɪnər] - ['bæskəts] [hæd; həd][ðer; ðər] ['raɪtf(ə)l] ['kwɔːrtərz] .

There	,	too	,	the	dinner	-	baskets	had	their	rightful	quarters	.
那里	,	也	,	这	晚餐	-	篮子	有	他们的	正当的	四分之一	.

那里，餐篮也有了它们应有的位置。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [haɪ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [ruːf] .

The	room	was	high	,	as	it	went	up	to	the	very	roof	.
这	房间	曾是	高的	,	作为	它	去	向上	到	这	非常	屋顶	.

房间很高，一直延伸到屋顶。

[ɑːn][ðə; ði]['ræftəz][wɜːr; wər] [stɔːrd] , [ɪn][koʊld] ['weðər] , [ðə; ði] [stɪlts] [fɔːr; fər] ['sʌmər] ,

On	the	rafters	were	stored	,	in	cold	weather	,	the	stilts	for	summer	,
在	这	椽子	是	存储	,	在	寒冷的	天气	,	这	高跷	为了	夏天	,

冬天的时候，高跷就存放在屋梁上，留着夏天用。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌndlz] [ʌv; əv] [roʊps] [fɔːr; fər][ðə; ði] [swɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] [tɔːl]

and	the	bundles	of	ropes	for	the	swings	to	be	fastened	to	the	tall
和	这	捆绑	的	绳索	为了	这	摇摆	到	是	系紧	到	这	高的

[triːz] [baɪ] [æd'ventʃərəs] ['nɪlz] ,

trees	by	adventurous	Nils	,
树木	经过	冒险的	尼尔斯	,

还有成捆的绳索，供爱冒险的尼尔斯将秋千固定在高大的树上。

[huːz] ['frendli] [hændz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [send] [ðə; ði] ['læfɪŋ] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ['flaɪɪŋ] [fɑːr] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði]

whose	friendly	hands	delighted	to	send	the	laughing	little	ones	flying	far	up	into	the
谁	友好的	双手	高兴极了	到	发送	这	笑	小的	一个	飞行	远的	向上	进入	这

[freʃ] [er] [laɪk] ['meri] ['fɛəriz] .

fresh	air	like	merry	fairies	.
新鲜的	空气	喜欢	欢乐	仙女	.

他们友善的双手将欢笑的小家伙们像快乐的小仙女一样送上高空，飞向清新的空气。

[ðer; ðər] , [tuː] , [wɜːr; wər][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd]['ærəus] , [ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðər] ['lɔːfl] [θɪŋz] [fɔːr; fər]

There	,	too	,	were	the	bows	and	arrows	,	and	all	other	lawful	things	for
那里	,	也	,	是	这	弓	和	箭头	,	和	全部	其他	合法的	事物	为了

['sʌmər] [spɔːrt] .

summer	sport	.
夏天	运动	.

那里还有弓箭，以及其他所有合法的夏季运动用品。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['skuːlmɪstrəs] [tʊk] [ə; eɪ] [fʊl] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] ['kɪŋdəm] ,

The	little	schoolmistress	took	a	full	survey	of	her	new	kingdom	,
这	小的	女教师	采取	一个	满的	民意调查	的	她	新的	王国	,

小女教师对她的新王国进行了全面考察。

[sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [ʌv; əv] [steɪt] ,

sat	for	a	moment	in	her	chair	of	state	,
卫星	为了	一个	片刻	在	她	椅子	的	状态	,

她在国事席上坐了一会儿，

[ænd; ənd] ['noʊtɪst] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['fʊtstuːl] [pʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər][juːz] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ]

and	noticed	a	simple	footstool	put	in	front	of	it	for	her	use	,	as	she
和	注意到	一个	简单的	脚凳	放	在	正面	的	它	为了	她	使用	,	作为	她

['fænsɪd] ,

fancied	,
幻想	,

她注意到桌子前面放着一个简单的脚凳，是专门为她准备的，正如她所喜欢的那样。

[baɪ] [ðæt] [ˌʌn'noʊn] " ['mʌðər] " [huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] ['kʌmfərt] [soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət]

by	that	unknown	"	mother	"	who	seemed	to	have	her	comfort	so	much	at
经过	那	未知	"	母亲	"	WHO	似乎	到	有	她	舒适	所以	很多	在

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

那位不知名的“母亲”似乎非常关心她的舒适。

[wen] [ðə; ðɪ] [nuː] ['mɪstrəs] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['praɪvət]

When	the	new	mistress	returned	to	her	own	private
什么时候	这	新的	情妇	返回	到	她	自己的	私人的

当新女主人回到她自己的私人住处时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[ə'pɑːrtmənt] , [ðə; ðɪ] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz][ɔːl][ɪn] [pleɪs] , [ðə; ðɪ] ['kʌvərz] [wɜːr; wər]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

apartment	,	the	furniture	was	all	in	place	,	the	covers	were	taken	from	the
公寓	,	这	家具	曾是	全部	在	地方	,	这	封面	是	已采取	从	这

[bɑːksɪz] ,

boxes	,
盒子	,

公寓里，家具都摆放好了，箱子上的罩子也已经取下来了。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['pɜːrsən(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɑːpərti]

and	everything	was	ready	for	her	personal	arrangement	of	her	property
和	一切	曾是	准备好	为了	她	个人的	安排	的	她	财产

.

:
.

一切都已准备就绪，等待她按照自己的意愿安排自己的财产。

" [ðə; ðɪ] [skuːl] [bɔːrd] [hæv; həv][hæd; həd] ['ʃʌtər] [pʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] , " [sed] [ðə; ðɪ]['draɪvər] ,

"	The	school	board	have	had	shutters	put	to	the	windows	,	"	said	the	driver	,
"	这	学校	木板	有	有	百叶窗	放	到	这	视窗	,	"	说	这	司机	,

“校董会已经让人在窗户上装上了百叶窗，”司机说。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [leɪt] [ɪm'pruːvmənt] .

pointing	to	the	late	improvement	.
指向	到	这	晚的	改进	.

指出后期有所改善。

" [ðeɪ] [θɔːt] [pərˈhæps][ðə; ði] [nuː] [ˈtiːtʃər] [maɪt] [biː; bi] [əˈfreɪd] .
" They thought perhaps the new teacher might be afraid .
" 他们 想法 也许 这 新的 老师 可能 是 害怕的 .

“他们认为这位新老师或许会感到害怕。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈloʊnli] [pleɪs] . "
This is a lonely place . "
这 是 一个 孤独 地方 . "

这里很偏僻。

" [əˈfreɪd] ! " [sed] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈskuːlmɪstrəs] , [ˈwʌndrɪŋli] ; " [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈnevər] [əˈfreɪd] , [naɪt] [ɔːr] [deɪ] .
" Afraid ! " said the little schoolmistress , wonderingly ; " I am never afraid , night or day .
" 害怕的 ! " 说 这 小的 女教师 , 惊奇地 ; " 我 是 绝不 害怕的 , 夜晚 或者 天 .

“害怕！”小女教师惊讶地说，“我从不害怕，无论白天还是晚上。”

" [ðə; ði][ˈdraɪvər] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] [æz; əz][hiː; hi] [ˈænsər] , —
" The driver opened his eyes wide as he answered , —
" 这 司机 打开 他的 眼睛 宽的 作为 他 回答 , —

司机回答时睁大了眼睛——

" [ðə; ði][læst] [ˈtiːtʃər] [wʌz; wəz][æz; əz] [tɔːl] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem] ,
" The last teacher was as tall as I am ,
" 这 最后的 老师 曾是 作为 高的 作为 我 是 ,

“上一位老师和我一样高，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [kept] [ə; eɪ][ˈpɪst(ə)l][æt; ət] [naɪt] [baɪ][hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] ,
and she always kept a pistol at night by her on a chair ,
和 她 总是 保留 一个 手枪 在 夜晚 经过 她 在 一个 椅子 ,

她晚上睡觉时总会在椅子上放一把手枪。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈeɪprən] [θroʊn] [ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː] ,
with an apron thrown over it ,
和 一个 围裙 抛掷 超过 它 ,

身上搭着一条围裙，

[soʊ][ðə; ði] [θiːvz] [kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ʃuːt] [hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [æt; ət][ðem; ðəm] .
so the thieves could not find it and shoot her before she had a chance at them .
所以 这 窃贼 可以 不是 寻找 它 和 射击 她 前 她 有 一个 机会 在 他们 .

所以盗贼们没能找到她，也没能在她有机会反抗之前开枪射杀她。

[ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪstrəs] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv] [ˈdɪfrənt] [stʌf] . — [wel] , [gʊd] - [baɪ] , [mɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wel] .
This little mistress must be made of different stuff . — Well , good - bye , miss , and I wish you well .
这 小的 情妇 必须 是 制成 的 不同的 东西 . — 出色地 , 好的 - 再见 , 错过 , 和 我 希望 你 出色地 .

这位小小姐一定与众不同。——好了，小姐，再见，祝您一切顺利。

" [ˈtɔːrə][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [ˈpeɪmənt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪsɪz] ,
" Tora was about to put in his hand the usual payment for his services ,
" 虎 曾是 关于 到 放 在 他的 手 这 通常 支付 为了 他的 服务 ,

托拉正要把惯常的报酬递到他手里，

[wen] [hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [fɪst] [ɪkˈspresɪvli] , [ænd; ənd] [ðen] [hæf] [reɪzd] [ˌaɪ ˈtiː] , [æz; əz][hiː; hi]

when	he	shut	his	broad	fist	expressively	,	and	then	half	raised	it	,	as	he
什么时候	他	关闭	他的	广阔	拳头	富有表现力地	,	和	然后	一半	提高	它	,	作为	他

[sed] , —

said	,	—
说	,	—

他用力握紧宽大的拳头，然后半举起来，说道——

" [aɪ] [ˈnevər] [tʊk] [peɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪstrəsɪz] [θɪŋz] [ˈbiːɪŋ] [brɔːt] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈskuːlhaʊs] [jet] ,

"	I	never	took	pay	for	a	mistress's	things	being	brought	to	this	schoolhouse	yet	,
"	我	绝不	采取	支付	为了	一个	情妇的	事物	存在	带来	到	这	校舍	然而	,

“我从未收取过将女主人的物品送到这所学校的费用，

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .

and	I	don't	mean	to	do	it	now	.
和	我	不	意思是	到	做	它	现在	.

我现在并不打算这么做。

[foʊks] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [siːm] [tuː; tə] [laɪk] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] [ˈfiːlɪŋ] .

Folks	for	the	most	part	seem	to	like	you	,	but	I	have	a	particular	feeling	.
各位	为了	这	最多	部分	似乎	到	喜欢	你	,	但	我	有	一个	特别的	感觉	.

大多数人似乎都喜欢你，但我有一种特别的感觉。

[aɪ] [nuː] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [wʌns] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

I	knew	your	father	once	,	and	he	was	good	to	me	.
我	知道	你的	父亲	一次	,	和	他	曾是	好的	到	我	.

我以前认识你父亲，他对我很好。

" [ðə; ði] [ˈɑːnɪst] [mæn][kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [dʒʌst] [ðen] , [ænd; ənd]

"	The	honest	man	could	say	no	more	just	then	,	and
"	这	诚实的	男人	可以	说	不	更多的	只是	然后	,	和

“这位诚实的人当时已经无话可说了，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[hiː; hi] [ˈhɜːrid] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

he	hurried	out	of	the	room	.
他	慌忙	出去	的	这	房间	.

他匆匆离开了房间。

[ˈnɪlz] [ˈfɑːloʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [best] [baʊ; boʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [wɜːrdz] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] , —

Nils	followed	with	his	best	bow	,	but	the	pleasant	words	reached	his	ears	,	—
尼尔斯	随后	和	他的	最好的	弓	,	但	这	令人愉快的	字	达到	他的	耳朵	,	—

尼尔斯鞠躬致意，但他听到的却是那些悦耳的话语——

" [wiːl] [miːt] [suːn] [əˈgen] .

"	We'll	meet	soon	again	.
"	出色地	见面	很快	再次	.

我们很快会再见面。

[θæŋks] !

Thanks	!
谢谢	!

谢谢！

[θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ][bəuθ] . — [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['riːəl] [frendz] , ['nɪlz] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] .

thanks	to	you	both	.	—	I	think	we	shall	be	real	friends	,	Nils	,	you	and	I	.
谢谢	到	你	两个都	.	—	我	思考	我们	将	是	真实的	朋友们	,	尼尔斯	,	你	和	我	.

谢谢你们俩。——我想我们一定会成为真正的朋友，尼尔斯，你和我。

" [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['kʌmɪŋ] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] ,
" That little allusion to her father , coming so suddenly ,
" 那 小的 典故 到 她 父亲 , 未来 所以 突然 ,

“她突然提及父亲，这句小小的暗示，

[hæd; həd] ['ɔːlmoʊst] [meɪd] ['tɔːrə] [breɪk] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ə'baʊndɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] .
had almost made Tora break down in the midst of her abounding courage .
有 几乎 制成 虎 休息 向下 在 这 中间 的 她 丰富 勇气 .

几乎让托拉在她无比的勇气中崩溃。

[ðə; ði] [pæst] [keɪm] [ʌp] [ɪn] ['vɪvɪd] ['pɪktʃərz] [wer] [siːnz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [wɜːr; wər] [prɪ'dɑːmɪnənt] .
The past came up in vivid pictures where scenes of sorrow were predominant .
这 过去的 来了 向上 在 生动 图片 在哪里 场景 的 悲哀 是 主要的 .

过去以生动的画面呈现，其中悲伤的场景占据主导地位。

[hɜːr; hər] [wiːk] , ['evər] - ['eɪlɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['beɪbi] ['sɪstər] [hæd; həd] ['floʊtɪd] ['kwaɪətli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dɑːrk] ['rɪvər] .
Her weak , ever - ailing little baby sister had floated quietly across the dark river .
她 虚弱的 , 曾经 - 生病 小的 婴儿 姐姐 有 漂浮 悄悄 穿过 这 黑暗的 河 .

她体弱多病的小妹妹静静地漂过了漆黑的河流。

[ðə; ði] ['strɪkən] ['mʌðər] [sæŋk] , [ænd; ənd] [suːn] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .
The stricken mother sank , and soon followed her child to the churchyard .
这 受打击的 母亲 沉没 , 和 很快 随后 她 孩子 到 这 墓地 .

悲痛欲绝的母亲瘫倒在地，不久便追随她的孩子来到了教堂墓地。

[ðə; ði] ['fɑːðɚz] [hænd] , [ðæt] [hæd; həd] [fɜːrst] ['gaɪdɪd] [æn; ən] ['ɛdɪtɚz] [pen] ,
The father's hand , that had first guided an editor's pen ,
这 父亲的 手 , 那 有 第一的 引导 一个 编辑的 笔 ,

父亲的手，曾引导编辑拿起笔，

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [dɪ'klaɪn] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɪr] ['kɑːpiɪst] , [gruː] ['wikər] [ænd; ənd]
and then in his long decline that of a mere copyist , grew weaker and
和 然后 在 他的 长的 衰退 那 的 一个 仅仅 抄写员 , 生长 较弱 和
['wikər] ,
weaker ,
较弱 ,

然后，在他漫长的衰落过程中，他逐渐沦为一名抄写员，身体也越来越虚弱。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðə; ði] [læst] ['lʌvɪŋ] ['preʃər] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,
and finally the last loving pressure was given to his daughter ,
和 最后 这 最后的 爱 压力 曾是 给定 到 他的 女儿 ,

最后，他将最后一份爱的祝福倾注在了女儿身上。

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [hænd] [leɪ] [stɪl] [ænd; ənd] [waɪt] .
and then that hand lay still and white .
和 然后 那 手 躺 仍然 和 白色的 .

然后，那只手静静地躺在那里，变得苍白。

[ɪts] [wɜːrk] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [wɜːr; wər] [left] [ə'loʊn] .
Its work on earth was done , and the brother and sister were left alone .
它是 工作 在 地球 曾是 完毕 , 和 这 兄弟 和 姐姐 是 左边 独自的 .

它在人间的使命完成了，兄妹俩就此孤身一人。

[kə'reɪdʒəs] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bəuθ] ['strʌgld] [ɑːn] .
Courageous and loving , they had both struggled on .
勇敢 和 爱 , 他们 有 两个都 挣扎 在 .

他们都勇敢而充满爱心，一路奋斗至今。

[hɜːr; hər] [end] [wʌz; wəz] [əˈteɪnd] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stedi]

Her	end	was	attained	,	but	he	was	at	the	beginning	of	the	steady
她	结尾	曾是	已达到	,	但	他	曾是	在	这	开始	的	这	稳定的

['kɑːnflɪkt] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

conflict	before	him	.
冲突	前	他	.

她的结局已经到来，但他却才刚刚开始面对一场旷日持久的斗争。

[haʊ] [wʊd] [hiː; hi] [ber] [hɪmˈself] [ɪn] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] ?

How	would	he	bear	himself	in	the	battle	?
如何	会	他	熊	他自己	在	这	战斗	?

他在战场上会表现得如何?

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [noʊ] ['weðər] [hɪz; ɪz] [səˈraʊndɪŋz] [wʊd] [biː; bi] [æz; əz] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd]

If	she	could	only	know	whether	his	surroundings	would	be	as	pleasant	and
如果	她	可以	仅有的	知道	无论	他的	周围环境	会	是	作为	令人愉快的	和

['hoʊmˌlaɪk] [æz; əz] [hɜːr; hər] [oʊn] ,

homelike	as	her	own	,
家的感觉	作为	她	自己的	,

她多么想知道他周围的环境是否像她自己的家一样舒适温馨。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd] ['kwaɪət] [trʌst] !

and	his	heart	as	full	of	hope	and	quiet	trust	!
和	他的	心	作为	满的	的	希望	和	安静的	相信	!

他的心中充满了希望和平静的信任!

[wʊd] [hiː; hi] [biː; bi] [bɔːrn] ['seɪfli] [θruː] [ðə; ði]

Would	he	be	borne	safely	through	the
会	他	是	出生	安全	通过	这

他能否平安度过难关?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[praɪˈveɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [tempˈteiʃənz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] [laɪf] ?

privations	and	temptations	of	his	university	life	?
匮乏	和	诱惑	的	他的	大学	生活	?

他在大学生活中所经历的匮乏和诱惑?

[ə; eɪ] [prer] [went] ['saɪləntli] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ɔːl] [fɔːr; fər] [ðæt] ['æbsənt] ['brʌðər] ,

A	prayer	went	silently	up	to	the	Father	of	all	for	that	absent	brother	,
一个	祷告	去	默默	向上	到	这	父亲	的	全部	为了	那	缺席的	兄弟	,

众人默默地向天父祈祷，为那位缺席的兄弟祈求平安。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['præktɪk(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [wʌz; wəz] [suːn] [diːp] [ɪn] [ðə; ði] [stɜːr] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ɔːl]

and	then	the	practical	little	sister	was	soon	deep	in	the	stir	of	bringing	all
和	然后	这	实际的	小的	姐姐	曾是	很快	深的	在	这	搅拌	的	带来	全部

[θɪŋz] [tuː; tə] ['ɔːrdər] [ɪn] [hɜːr; hər] [nuː] [hoʊm] .

things	to	order	in	her	new	home	.
事物	到	命令	在	她	新的	家	.

然后，这位务实的小妹妹很快就全身心投入到新家的整理工作中。

['fɪzɪk(ə)l] ['efərt] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði] ['rezəluːt] ['tʃɪrflnəs] [soʊ] ['nætʃ(ə)rəl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

Physical	effort	brought	back	the	resolute	cheerfulness	so	natural	to	the	little
身体的	努力	带来	后退	这	坚决	愉悦	所以	自然的	到	这	小的

['skuːlmɪstrəs] ,

schoolmistress	,
女教师	,

体力劳动使这位小女教师恢复了她与生俱来的坚韧乐观。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hʌmd] [tuː; tə][hɜːr'self][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

and	she	hummed	to	herself	a	simple	song	of	long	ago	,
和	她	哼唱	到	她自己	一个	简单的	歌曲	的	长的	前	,

她哼着一首古老的简单歌曲，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [hɪr] [ðə; ðɪ] ['bʌzɪŋ] [ə'kʌmpənɪmənt] [ʌv; əv] [ðæt] ['streɪndʒər] [huː]

to	which	she	could	always	hear	the	buzzing	accompaniment	of	that	stranger	who
到	哪个	她	可以	总是	听到	这	嗡嗡声	伴奏	的	那	陌生人	WHO

[hæd; həd] [pruːvd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ,

had	proved	to	her	a	faithful	,
有	已证实	到	她	一个	忠实	,

她总能听到那个陌生人嗡嗡作响的声音，那个陌生人已经证明自己是她的忠实伴侣。

[ʌn'taɪərɪŋ] ['benɪfæktər] [ænd; ənd] [frend] .

untiring	benefactor	and	friend	.
不懈	恩人	和	朋友	.

不知疲倦的恩人和朋友。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ə; eɪ] ['næroʊ] [ɪ'skeɪp] .

A	NARROW	ESCAPE	.
一个	狭窄的	逃脱	.

险象环生。

[ðə; ðɪ] ['wɪntər] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [lɔːŋ] .

The	winter	had	been	unusually	long	.
这	冬天	有	到过	异常地	长的	.

今年的冬天异常漫长。

[fɔːr; fər] ['nɪrli] [sɪks] [mʌnθs] [ðə; ðɪ] [graʊnd] [hæd; həd] [bɪn] [kən'tɪnjuəli] [waɪt] .

For	nearly	six	months	the	ground	had	been	continually	white	.
为了	几乎	六	几个月	这	地面	有	到过	持续	白色的	.

近六个月来，地面一直都是白色的。

[nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [kloʊðd] [baɪ][æn; ən]['evər] - [smuːð] , [fer] ['mænt(ə)l] .

Not	that	it	had	been	clothed	by	an	ever	-	smooth	,	fair	mantle	.
不是	那	它	有	到过	穿着衣服	经过	一个	曾经	-	光滑的	,	公平的	地幔	.

并不是说它一直披着光滑洁白的外衣。

[ðə; ðɪ] [snoʊ] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːst] [ænd; ənd] [wɜːrl] [baɪ][ðə; ðɪ][waɪld]['waɪndz] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

The	snow	had	been	tossed	and	whirled	by	the	wild	winds	till	it	was
这	雪	有	到过	抛掷	和	旋转	经过	这	荒野	风	直到	它	曾是

['fɪtfəli] [hiːpt] ,

fitfully	heaped	,
断断续续地	堆积如山	,

狂风卷起积雪，使其断断续续地堆积起来。

[naʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] [medəuz] , [ænd; ənd] [naʊ] [bæŋkt] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['veri] [hɪl] - [saɪdz] .

now	in	the	meadows	,	and	now	banked	up	against	the	very	hill	-	sides	.
现在	在	这	草地	,	和	现在	银行	向上	反对	这	非常	爬坡道	-	侧面	.

现在它们生长在草地上，现在它们堆积在山坡上。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][dɑːrk] [wʊdz] [æz; əz] ['lændmɑːks] ,

But	for	the	dark	woods	as	landmarks	,
但	为了	这	黑暗的	树林	作为	地标	,

但以幽暗的树林作为地标，

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌtərli] [tʃeɪndʒd] .

the	face	of	the	country	would	have	seemed	to	be	utterly	changed	.
这	脸	的	这	国家	会	有	似乎	到	是	完全地	已更改	.

国家的面貌似乎彻底改变了。

[ðə; ði][aɪs] - ['kʌvərd] [striːmz] [wɜːr; wər]['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ,

The	ice	-	covered	streams	were	hidden	away	out	of	sight	,
这	冰	-	涵盖	溪流	是	隐	离开	出去	的	视线	,

冰封的溪流隐没在视线之外。

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪd][pɑːndz] [ə'pɪrd] [bʌt; bət][æz; əz] [smuːð] ['pɑːstʃəz] .

and	the	wide	ponds	appeared	but	as	smooth	pastures	.
和	这	宽的	池塘	出现	但	作为	光滑的	牧场	.

宽阔的池塘变成了平坦的牧场。

[ə; eɪ] [pæθ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - ['friːkwəntid] [roʊd][hæd; həd] [bɪn] [kept]['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði]

A	path	from	the	little	-	frequented	road	had	been	kept	open	to	the
一个	小路	从	这	小的	-	经常光顾	路	有	到过	保留	打开	到	这

['skuːlhaʊs] .

schoolhouse	.
校舍	.

从这条人迹罕至的道路到学校有一条小路。

[wiːk] [baɪ] [wiːk] [ðɪs] ['nærəʊ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːld] ['haɪər]

Week	by	week	this	narrow	way	to	the	seat	of	learning	had	been	walled	higher
星期	经过	星期	这	狭窄的	方式	到	这	座位	的	学习	有	到过	有围墙的	更高

[ænd; ənd] ['haɪər] ,

and	higher	,
和	更高	,

这条通往学术殿堂的狭窄道路，每周都被围墙越筑越高。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][læst][ðə; ði] ['rʌstɪk] [s'kɒləz] [siːmd] ['pæsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['steɪtli] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l][kɔːr]

until	at	last	the	rustic	scholars	seemed	passing	through	a	stately	white	marble	cor
直到	在	最后的	这	乡村	学者们	似乎	通过	通过	一个	庄严	白色的	大理石	科尔

最后，这些乡野学者仿佛穿过了一座庄严的白色大理石拱门。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[riːdɔ˞] [æz; əz] [ðeɪ] [faɪld] [ə'lɔːŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [dɔːr] .

ridor	as	they	filed	along	towards	the	well	-	known	door	.
里多尔	作为	他们	已提交	沿着	向	这	出色地	-	已知	门	.

骑手们列队走向那扇熟悉的门。

[ðə; ði][fɜːrst] [deɪz] [ʌv; əv]['eɪprəl][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['flaʊər] - [bʌd][tuː; tə] [griːt]

The	first	days	of	April	had	come	and	gone	without	a	flower	-	bud	to	greet
这	第一的	天	的	四月	有	来	和	已消失	没有	一个	花	-	芽	到	迎接

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

四月的最初几天悄然而至，却不见一朵花苞迎接人们的到来。

[ðə; ði] ['weðər] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [groʊn] [sɔːft] [ænd; ənd] [maɪld] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['drizlɪŋ] [reɪn]

The	weather	had	suddenly	grown	soft	and	mild	,	and	a	drizzling	rain
这	天气	有	突然	生长	柔软的	和	温和的	,	和	一个	毛毛雨	雨

[hæd; həd] [bɪn] ['fɔːlɪŋ] [ɔːl] [naɪt] .

had	been	falling	all	night	.
有	到过	坠落	全部	夜晚	.

天气突然变得温和宜人，整夜都下着毛毛细雨。

['nɪlz] [ə'pɪrd] ['ɜːrli] [æt; ət] [skuːl] ;

Nils	appeared	early	at	school	;
尼尔斯	出现	早期的	在	学校	;

尼尔斯很早就到校了；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['taɪdi] ['mɪstrəs] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [klɪrd] [ə'weɪ] [ɔːl] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mɑːdɪst]

but	the	tidy	mistress	had	already	cleared	away	all	traces	of	her	modest
但	这	整齐的	情妇	有	已经	已清除	离开	全部	痕迹	的	她	谦虚的

['brekfəst] ,

breakfast	,
早餐	,

但这位爱干净的女主人已经把她那顿简单的早餐留下的所有痕迹都清理干净了。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [bɪd] [hɪm; ɪm] ['welkəm] [mɔːr] [æz; əz] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['skɑːlər]

and	was	ready	to	bid	him	welcome	more	as	a	visitor	than	a	scholar
和	曾是	准备好	到	出价	他	欢迎	更多的	作为	一个	游客	比	一个	学者

.

:
.

并准备以访客而非学者的身份欢迎他。

[ðeɪ] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['plez(ə)nt] [tʃæt] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['tiːtʃər] [sed] ['sɪriəsli] ,

They	had	some	pleasant	chat	together	,	and	then	the	teacher	said	seriously	,
他们	有	一些	令人愉快的	聊天	一起	,	和	然后	这	老师	说	严重地	,

他们愉快地聊了一会儿，然后老师严肃地说：

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['ʃoʊldər] , " [juː; jʊ] [mʌst; məst] [traɪ] [æz; əz] [hɑːrd] [æz; əz]

as	she	laid	her	hand	on	the	boy's	shoulder	,	"	You	must	try	as	hard	as
作为	她	铺设	她	手	在	这	男孩们	肩膀	,	"	你	必须	尝试	作为	难的	作为

[juː; jʊ] [kæn; kən] ,

you	can	,
你	能	,

她把手放在男孩的肩膀上，说道："你必须尽你所能努力。"

['nɪlz] , [tuː; tə] [duː] [wel] , [ɔːr] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] - [goʊ] [ʌp] - [ðɪs] [jɪr] . "

Nils	,	to	do	well	,	or	I	am	afraid	you	will	not	'	go	up	'	this	year	.	"
尼尔斯	,	到	做	出色地	,	或者	我	是	害怕的	你	将要	不是	-	去	向上	-	这	年	.	"

尼尔斯，好好表现，否则恐怕你今年升不了级。

" [aɪ] [duː] [traɪ] — [aɪ] [traɪ] [æz; əz] [hɑːrd] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] !

"	I	do	try	—	I	try	as	hard	as	I	can	!
"	我	做	尝试	—	我	尝试	作为	难的	作为	我	能	!

"我确实尽力了——我尽我所能地努力！"

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[terz] ['sʌd(ə)nli] [fɪld] [hɪz; ɪz] [lɑːrdʒ] [aɪz] [æz; əz] [hiː; hi] ['ædɪd] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [laɪk] ['ʌðər] [bɔɪz] ,

Tears	suddenly	filled	his	large	eyes	as	he	added	,	"	I	am	not	like	other	boys	,
眼泪	突然	已填	他的	大的	眼睛	作为	他	额外	,	"	我	是	不是	喜欢	其他	男孩们	,

他突然眼眶里噙满了泪水，说道："我和其他男孩不一样。"

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "
and I know it . "
和 我 知道 它 . "

我知道这一点。

" [gɑːd] [noʊz] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] , ['nɪlz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['tendərli] ;
" God knows what you can do , Nils , " she said tenderly ;
" 上帝 知道 什么 你 能 做 , 尼尔斯 , " 她 说 温柔地 ;

“上帝才知道你能做到什么，尼尔斯，”她温柔地说；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [dʒʌdʒ] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz][nɑːt][jʊr; jər] [fɔːlt] .
" and He will not judge you for what is not your fault .
" 和 他 将要 不是 法官 你 为了 什么 是 不是 你的 过错 .

“祂不会因为不是你的过错而审判你。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , - [wel] [dʌn] , [gʊd] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] ! -
It may be , ' Well done , good and faithful servant ! '
它 可能 是 , - 出色地 完毕 , 好的 和 忠实 仆人 ! -

也可能是：“做得好，又良善又忠心的仆人！”

[fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][læst] , [ɪf] [juː; jʊ]['kænɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['skɑːlər] .
for you at the last , if you cannot be a great scholar .
为了 你 在 这 最后的 , 如果 你 不能 是 一个 伟大的 学者 .

最后，如果你不能成为一名伟大的学者，那对你来说就毫无意义了。

" [sʌm; səm] ['meri] ['vɔɪsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
" Some merry voices at the door put an end to the conversation ,
" 一些 欢乐 声音 在 这 门 放 一个 结尾 到 这 对话 ,

门口传来一阵欢快的笑声，打断了谈话。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skuːl] [wʌz; wəz] [suːn] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ɪts]['juːʒuəl] [ruː'tiːn] .
and the school was soon going on in its usual routine .
和 这 学校 曾是 很快 去 在 在 它是 通常 常规 .

学校很快又恢复了往常的作息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

['meni] ['weðər] - [waɪz] ['mʌðərz] [hæd; həd] [kept] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd]['oʊnli] [eɪt]
Many weather - wise mothers had kept their children at home , and only eight
许多 天气 - 明智的 母亲们 有 保留 他们的 孩子们 在 家 , 和 仅有的 八
[sˈkɒləz] [wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər]['pleɪsɪz] ,
scholars were in their places ,
学者们 是 在 他们的 地方 ,

许多懂得应对恶劣天气的母亲都让孩子待在家中，只有八位学者在校就读。

[nɑːt] [kaʊntɪŋ] ['nɪlz] ,
not counting Nils ,
不是 计数 尼尔斯 ,

不算尼尔斯，

[huː] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] ['meni] ['præktɪk(ə)l] [θɪŋz] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] [graʊnd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ænd; ənd]
who occupied in many practical things a middle ground between the little ones and
WHO 占领 在 许多 实际的 事物 一个 中间 地面 之间 这 小的 一个 和
[ðə; ði] ['tiːtʃər] .
the teacher .
这 老师 .

在许多实际事情上，他都处于小孩子和老师之间的中间位置。

[ə; eɪ] ['hevi] [reɪn] [su:n] [bɪ'gæn][tu:; tə][fɔ:l] , [ænd; ənd] ['pætəd] ['tʃɪrəli] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] ,

A	heavy	rain	soon	began	to	fall	,	and	pattered	cheerily	on	the	roof	,
一个	重的	雨	很快	开始	到	落下	,	和	图案	兴高采烈地	在	这	屋顶	,

很快，瓢泼大雨倾盆而下，雨点欢快地拍打在屋顶上。

[tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'leɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] ['pju:p(ə)lz] .

to	the	great	delight	of	the	small	pupils	.
到	这	伟大的	喜	的	这	小的	学生	.

令小学生们欣喜不已。

[tɔ:rdz] [nu:n] [ðə; ði] ['sku:lmɪstrəs] [wʌz; wəz] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [klæs] [ri:d] [ə'laʊd] .

Towards	noon	the	schoolmistress	was	hearing	the	class	read	aloud	.
向	中午	这	女教师	曾是	听力	这	班级	读	大声	.

临近中午时分，女教师正在听学生们朗读课文。

[ʃi:; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

She	sat	with	her	back	to	the	windows	,
她	卫星	和	她	后退	到	这	视窗	,

她背对着窗户坐着，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] ['fɔ:lɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [bʊk] [ʃi:; ʃi] [held] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] ;

with	the	light	falling	on	the	book	she	held	in	her	hand	;
和	这	光	坠落	在	这	书	她	握住	在	她	手	;

光线洒在她手中的书上；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [si:] [ə; eɪ] ['letər] .

but	she	did	not	see	a	letter	.
但	她	做过	不是	看	一个	信	.

但她并没有看到信。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] , " ['nɪlz] , [pli:z] ['oʊpən][ðə; ði] [raɪt] - [hænd] ['ʃʌtər] [ɪn][maɪ]

Suddenly	she	looked	up	and	said	,	"	Nils	,	please	open	the	right	-	hand	shutter	in	my
突然	她	看起来	向上	和	说	,	"	尼尔斯	,	请	打开	这	正确的	-	手	快门	在	我的

[ru:m] .

room	.
房间	.

她突然抬起头说："尼尔斯，请打开我房间右边的百叶窗。"

" [ðə; ði] [bɔɪ] [əu'beid] ['ɪnstəntli] ; [bʌt; bət][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][hi:; hi] [sed] ['kwɪkli] , " [pli:z] [kʌm]

"	The	boy	obeyed	instantly	;	but	in	another	moment	he	said	quickly	,	"	Please	come
"	这	男生	服从	即刻	;	但	在	其他	片刻	他	说	迅速地	,	"	请	来

[ɪn] [hɪr] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,

in	here	a	moment	,
在	这里	一个	片刻	,

男孩立刻照做了；但过了一会儿，他又迅速说道："请你进来一下，

['ti:tʃər] .

teacher	.
老师	.

老师。

" [ʃi:; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] [ɪ'mi:diətli] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] .

"	She	disappeared	immediately	,	closing	the	door	behind	her	.
"	她	消失	立即地	,	结束	这	门	在后面	她	.

她随即消失，并关上了身后的门。

['nɪlz] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ] [waɪd] - ['oʊpən] [aɪz] , [ænd; ənd] [sed] , " [ðə; ði] ['medoʊ] [ɪz]

Nils	pointed	to	the	window	with	wide	-	open	eyes	,	and	said	,	"	The	meadow	is
尼尔斯	尖	到	这	窗户	和	宽的	-	打开	眼睛	,	和	说	,	"	这	草地	是

[ɔ:l] [ə'floʊt] ! "

all	afloat	!	"
全部	漂浮	!	"

尼尔斯睁大眼睛指着窗户说："草地都浮起来了！"

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] !
" I know it !
" 我 知道 它 !

“我知道这!

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['kɑːmli] .
" she answered calmly .
" 她 回答 平静地 .

她平静地回答道。

" [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] [ðer; ðər] [bʊks] [fɔːr; fər][ðə; ði] [klæs] .
" I saw it while the children were getting their books for the class .
" 我 锯 它 尽管 这 孩子们 是 获得 他们的 图书 为了 这 班级 .

“我看到这一幕的时候，孩子们正在拿上课用的书。”

[ɪf] [ðə; ði][pɑːnd] [ə'bʌv] [breɪks] ['oʊvər][ðə; ði][bæŋks] , [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ɔːl] [swept] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ]
If the pond above breaks over the banks , we may be all swept away in a
如果 这 池塘 多于 休息 超过 这 银行 , 我们 可能 是 全部 扫荡 离开 在 一个
['moʊmənt] .
moment .
片刻 .

如果上面的池塘决堤，我们可能瞬间就会被冲走。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] .
There is no time to be lost .
那里 是 不 时间 到 是 丢失的 .

时间紧迫，刻不容缓。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] .
The children must not be frightened .
这 孩子们 必须 不是 是 害怕 .

孩子们不能受到惊吓。

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [dʒʌst] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
I have thought just what to do .
我 有 想法 只是 什么 到 做 .

我已经想好该怎么办了。

[juː; jʊ][kæn; kən] [swɪm] , ['nɪlz] ?
You can swim , Nils ?
你 能 游泳 , 尼尔斯 ?

尼尔斯，你会游泳吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 35]
" [页 -]

[第35页]

" [jes] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['ænsər] .
" Yes , " was his only answer .
" 是的 , " 曾是 他的 仅有的 回答 .

“是的，”他只回答了这么一句。

" [aɪ][kæn; kən] [swɪm] [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I can swim too , " she said .
" 我 能 游泳 也 , " 她 说 .

“我也会游泳，”她说。

" [ɪf] ['eniθɪŋ] [goʊz] [rɔːŋ] , [wiː; wi][mʌst; məst][duː] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
" If anything goes wrong , we must do what we can for the children .
" 如果 任何事物 去 错误的 , 我们 必须 做 什么 我们 能 为了 这 孩子们 .

“如果出了什么事，我们必须尽我们所能帮助孩子们。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [klɪr] , [kɑːm] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
" She looked into the clear , calm eyes of the boy , and she knew she could
" 她 看起来 进入 这 清除 , 冷静的 眼睛 的 这 男生 , 和 她 知道 她 可以
[trʌst] [hɪm; ɪm] .
trust him .
相信 他 .

她看着男孩清澈平静的眼睛，知道她可以信任他。

[ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] ['kwaɪətli][tuː; tə][ðə; ði]['skuːlruːm,'skuːlrʊm] .
They returned quietly to the schoolroom .
他们 返回 悄悄 到 这 教室 .

他们静静地回到了教室。

[ðə; ði] ['tiːtʃər] [hæd; həd]['hɑːrdli]['teɪkən][hɜːr; hər] [siːt] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [bʊk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][held]
The teacher had hardly taken her seat and closed the book she had held
这 老师 有 几乎 已采取 她 座位 和 关闭 这 书 她 有 握住
[ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,
in her hand ,
在 她 手 ,

老师刚坐下，就合上了手里的书。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] ['kræʃɪŋ] [saʊnd] [wɪ'ðaʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] [θʌd] [ə'genst]
when there was a loud crashing sound without , and a heavy thud against
什么时候 那里 曾是 一个 大声 崩溃 声音 没有 , 和 一个 重的 砰的一声 反对
[ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] .
the outer door .
这 外 门 .

这时外面传来一声巨响，接着是重重的撞击声，撞击在外门上。

" [its] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['nɪlz] ['kɑːmli] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][kjuː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tiːtʃər] .
" It's all right , " said Nils calmly , taking his cue from the teacher .
" 它是 全部 正确的 , " 说 尼尔斯 平静地 , 采取 他的 提示 从 这 老师 .

“没关系，”尼尔斯平静地说，他从老师那里得到了启发。

" [aɪ] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði][bɑːr]['æftər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [keɪm] [ɪn] .
" I put up the bar after the children came in .
" 我 放 向上 这 酒吧 后 这 孩子们 来了 在 .

“孩子们进来之后，我才把吧台建起来。”

[aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðɪs] [maɪt] ['hæpən] . "
I supposed this might happen . "
我 据称 这 可能 发生 . "

我预料到可能会发生这种情况。

" [wiː; wi][dəunt][maɪnd][ðə; ði] [snoʊ] ['fɔːlɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] , " [sed] [ðə; ði] ['tiːtʃər] ['tʃɪrfəli] .
" We don't mind the snow falling against the door , " said the teacher cheerfully .
" 我们 不 头脑 这 雪 坠落 反对 这 门 , " 说 这 老师 愉快地 .

“我们不介意雪花落在门上，”老师高兴地说。

" [wiː; wi] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ðæt] [wei] .
" We didn't mean to go out that way .
" 我们 没有 意思是 到 去 出去 那 方式 .

“我们并非有意以这种方式离开。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ] [hoʊm] [baɪ] [boʊt] ['enihaʊ] .
We shall go home by boat anyhow .
我们 将 去 家 经过 船 无论如何 .

无论如何，我们都要乘船回家。

[aɪv] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðæt] [bɪ'fɔːr] . "
I've thought about that before . "
我已经 想法 关于 那 前 . "

我之前也考虑过这个问题。

" [baɪ][boʊt] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɪ'laɪtɪdli] ,
" By boat ! " exclaimed the children delightedly ,
" 经过 船 ! " 惊呼 这 孩子们 欣喜地 ,

“乘船！”孩子们高兴地喊道。

[fɔːr; fər][tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ][roʊ][ɔːr][ə; eɪ][seɪl][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
for to them a row or a sail was the most charming thing in the world .
为了 到 他们 一个 排 或者 一个 帆 曾是 这 最多 迷人 事物 在 这 世界 .

对他们来说，划船或扬帆是世界上最迷人的东西。

" [bʌt; bət]['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði][boʊt] ? " [æskt] [ə; eɪ]['pruːd(ə)nt]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
" But where's the boat ? " asked a prudent little boy ,
" 但 在哪里? 这 船 ? " 问 一个 谨慎 小的 男生 ,

“可是船在哪里呢？”一个机敏的小男孩问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['skeptɪk(ə)l] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [smɔːl] ['kaʊntənəns] .
with a sceptical look in his small countenance .
和 一个 怀疑论者 看 在 他的 小的 面容 .

他瘦小的脸上带着怀疑的神色。

" [ænd; ənd]['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði]['wɔːtər] ?
" And where's the water ?
" 和 在哪里? 这 水 ?

“水在哪里？”

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['ædɪd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [derd] .
" he would have added if he had dared .
" 他 会 有 额外 如果 他 有 敢于 .

如果他敢的话，他还会补充道。

" [tuː] ['boʊts] — [tuː] ['boʊts][ɑːr; ər] [hɪr] !
" Two boats — two boats are here !
" 二 船 — 二 船 是 这里 !

“这里有两艘船——两艘船！”

[aɪ] [siː] [ðem; ðəm] [naʊ] ! " [sed] [ðə; ði] ['tiːtʃər] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][sænd] - [bɑːksɪz] .
I see them now ! " said the teacher , glancing at the sand - boxes .
我 看 他们 现在 ! " 说 这 老师 , 瞥了一眼 在 这 沙 - 盒子 .

“我看到了！”老师说着，瞥了一眼沙坑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

— " ['nɪlz] , [klaɪm] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði]['ræftəz][ænd; ənd] [brɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] .
— " Nils , climb up into the rafters and bring down the oars .
— " 尼尔斯 , 爬 向上 进入 这 椽子 和 带来 向下 这 桨 .

“尼尔斯，爬到屋顶横梁上，把桨拿下来。”

" ['klaɪmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ræftəz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [ɪk'splɔɪt][ʌv; əv] [nɪls] .
" Climbing to the rafters was a familiar exploit of Nils's .
" 攀登 到 这 椽子 曾是 一个 熟悉的 开发 的 尼尔斯的 .

“爬到屋顶横梁上是尼尔斯经常做的事情。”

[wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niː] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] ,
With one foot on his desk and his knee to the wall ,
和 一 脚 在 他的 桌子 和 他的 膝盖 到 这 墙 ,

他一只脚踩在桌子上，膝盖抵着墙，

[hiː; hi] [swʌŋ] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
he swung himself up in a moment .
他 摇摆 他自己 向上 在 一个 片刻 .

他瞬间就跳了起来。

" [hænd] [daʊn] [maɪ][ɔːrz; oʊrz][ænd; ənd] [jɔːrz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [stɪlts] ;

"	**Hand**	**down**	**my**	**oars**	**and**	**yours**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**as**	**she**	**pointed**	**at**	**the**	**stilts**	**;**
"	手	向下	我的	桨	和	你的	,	"	她	说	,	作为	她	尖	在	这	高跷	;

“把我的桨和你的桨都递下来，”她指着高跷说道；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['skuːlmɪstrəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['liːdər] [ɪn][ðə; ði][spɔːrts][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ,

for	**the**	**little**	**schoolmistress**	**was**	**a**	**leader**	**in**	**the**	**sports**	**of**	**her**	**children**	**,**
为了	这	小的	女教师	曾是	一个	领导者	在	这	运动的	的	她	孩子们	,

这位小女教师是孩子们体育运动方面的领军人物。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [ɪn'dʒɔɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] .

and	**often**	**enjoyed**	**them**	**as**	**much**	**as**	**they**	**did**	**.**
和	经常	享受	他们	作为	很多	作为	他们	做过	.

而且他们往往和他们一样喜欢这些。

[ðə; ði] [stɪlts] [wɜːr; wər]['duːli] [sɪ'kjʊrd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['ɔːrdər] ['fɑːloʊd] , " [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]

The	**stilts**	**were**	**duly**	**secured**	**,**	**and**	**then**	**the**	**order**	**followed**	**,**	**"**	**And**	**now**	**the**
这	高跷	是	正式地	安全	,	和	然后	这	命令	随后	,	"	和	现在	这

[roʊps] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɔːntʃɪŋ] ,

ropes	**for**	**the**	**launching**	**,**
绳索	为了	这	发射	,

高跷固定好后，命令随之下达：“现在准备下水用的绳索。”

" [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [glæns] ['prɑːmptɪd] [ðə; ði] ['laʊərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [swɪŋz] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

"	**and**	**another**	**glance**	**prompted**	**the**	**lowering**	**of**	**the**	**summer**	**swings**	**for**	**their**
"	和	其他	瞥一眼	提示	这	降低	的	这	夏天	摇摆	为了	他们的

[nuː] [juːz] .

new	**use**	**.**
新的	使用	.

又一眼之后，他们便将夏季秋千降低高度，以便进行新的用途。

" [gɪv] [aʊt][ðə; ði] [kloʊðz] , ['nɪlz] , [ænd; ənd][kɔːl][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

"	**Give**	**out**	**the**	**clothes**	**,**	**Nils**	**,**	**and**	**call**	**the**	**names**	**of**	**the**	**children**	**as**	**usual**	**,**
"	给	出去	这	衣服	,	尼尔斯	,	和	称呼	这	姓名	的	这	孩子们	作为	通常	,

“尼尔斯，把衣服分发出去，然后像往常一样叫孩子们的名字。”

" [sed] [ðə; ði] ['tiːtʃər] .

"	**said**	**the**	**teacher**	**.**
"	说	这	老师	.

老师说道。

[ðoʊz] [wɜːr; wər][noʊ] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,

Those	**were**	**no**	**dainty**	**little**	**ones**	**,**
那些	是	不	纤巧	小的	一个	,

它们可不是什么娇小可爱的小家伙。

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə][biː; bi] [drest] [laɪk] ['pæsɪv] ['dɑːlz][baɪ] ['kerf(ə)l] ['nɜːrsɪz] [ɔːr]['oʊvər] - [fɑːnd]

accustomed	**to**	**be**	**dressed**	**like**	**passive**	**dolls**	**by**	**careful**	**nurses**	**or**	**over**	**-**	**fond**
习惯	到	是	穿着	喜欢	被动的	娃娃	经过	小心	护士	或者	超过	-	喜爱

['mæmə; mə'mɑː] .

mammas	**.**
妈妈们	.

习惯于被细心的护士或过度溺爱的妈妈打扮得像被动的玩偶一样。

[ðeɪ] [hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðer; ðər]['gɑːrmənts][ɪn][ðə; ði]['deɪli] ['ɔːrdərli] [weɪ] ,

They	**had**	**but**	**to**	**receive**	**their**	**garments**	**in**	**the**	**daily**	**orderly**	**way**	**,**
他们	有	但	到	收到	他们的	服装	在	这	日常的	秩序	方式	,

他们只需按部就班地每日领取衣物即可。

[ænd; ənd][tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm][ɑːn][æz; əz] [ðeɪ] [wel] [nuː] [haʊ] .

and	**to**	**put**	**them**	**on**	**as**	**they**	**well**	**knew**	**how**	**.**
和	到	放	他们	在	作为	他们	出色地	知道	如何	.

他们很擅长把它们穿上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ðer; ðər] [maɪt] ['sʌmtaɪmz] [biː; bi][æn; ən] ['ɑːbstɪnət] [strɪŋ] [ɔːr] ['bʌt(ə)n] ,
There might sometimes be an obstinate string or button ,
那里 可能 有时 是 一个 顽固 细绳 或者 按钮 ,

有时可能会遇到难以拉动的绳子或纽扣，

[bʌt; bət] ['nɪlz] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [help] [ɪn] ['eni] [sʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] ,
but Nils was sure to be able to help in any such difficulty ,
但 尼尔斯 曾是 当然 到 是 有能力的 到 帮助 在 任何 这样的 困难 ,

但尼尔斯肯定能够在任何此类困难中提供帮助。

[ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə][taɪ][ə; eɪ] [rɪ'fræktəri] ['kɜːrtʃɪf] ['oʊvər][ðə; ði] [laɪt] ['lɑːks] .
or even to tie a refractory kerchief over the light locks .
或者 甚至 到 领带 一个 耐火 头巾 超过 这 光 锁 .

甚至可以用不粘手帕把稀疏的头发包起来。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [naʊ] [pʊt] [ɑːn][ðer; ðər] ['ræpɪŋz] [mə'kænɪkli] ,
The children now put on their wrappings mechanically ,
这 孩子们 现在 放 在 他们的 包装 机械地 ,

孩子们现在机械地穿戴着裹布，

[lɔːst] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ə'biːdiənt] [ə'sɪstənt] .
lost in watching the proceedings of the teacher and her obedient assistant .
丢失的 在 观看 这 诉讼程序 的 这 老师 和 她 听话 助手 .

看得入了迷，全神贯注地观察老师和她听话的助手的一举一动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ðə; ði] [swɪŋz] [wɜːr; wər] [kʌt] [ɪn] [hævz] [ænd; ənd] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [strɔːŋ] ['hændlz] [ʌv; əv][ðə; ði]
The swings were cut in halves and attached to the strong handles of the
这 摇摆 是 切 在 一半 和 随附的 到 这 强的 把手 的 这
['empti] [sænd] - [bɑːksɪz][ʌv; əv]['oʊldən] [taɪmz] .
empty sand - boxes of olden times .
空的 沙 - 盒子 的 古老的 时代 .

秋千被切成两半，然后固定在旧时空沙坑结实的把手上。

" [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst] [lɔːntʃ] [ðə; ði]['boʊts] , " [sed] [ðə; ði] ['tiːtʃər] ,
" And now we must launch the boats , " said the teacher ,
" 和 现在 我们 必须 发射 这 船 , " 说 这 老师 ,

“现在我们必须下水了，”老师说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɪrəst] [ə'proʊtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['mʌstər] [tuː; tə][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blʌf] [siː] -
with the nearest approach she could muster to the manner of a bluff sea -
和 这 最近的 方法 她 可以 鼓起 到 这 方式 的 一个 虚张声势 海 -
['kæptɪn] .
captain .
队长 .

她竭尽所能地模仿一位豪放不羁的船长的样子。

" [hiːv] [hoʊ] ! " ['ʃaʊtɪd] ['nɪlz] ,
" Heave ho ! " shouted Nils ,
" 举 何 ! " 喊叫 尼尔斯 ,

“嘿！”尼尔斯喊道。

[æz; əz][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ˈʃəuldəz] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [ˈmuːvɪŋ] [ðə; ði][ˈboʊts] ,

as	he	put	his	strong	shoulders	to	the	work	of	moving	the	boats	,
作为	他	放	他的	强的	肩膀	到	这	工作	的	移动	这	船	,

他用强壮的肩膀搬运船只，

[waɪl] [ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [held][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][ˈhɔːrsɪz] .

while	the	mistress	held	on	to	the	horses	.
尽管	这	情妇	握住	在	到	这	马匹	.

而女主人则紧紧抓住马匹。

[wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði][ˈboʊts][wɜːr; wər][pʊt][ɪn] [wʌt] [ˈtɔːrə] [diːmd] [ˈprɑːpər][pəˈzɪʃ(ə)n] ,

One	by	one	the	boats	were	put	in	what	Tora	deemed	proper	position	,
一	经过	一	这	船	是	放	在	什么	虎	被认为	恰当的	位置	,

托拉将船只逐一放置在他认为合适的位置。

[ðə; ði] [skwer] [praʊ] [ˈkjʊriəsli] [ˈtɪltɪd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [brɔːd] [ˈwɪndoʊ] - [siːt] .

the	square	prows	curiously	tilted	up	to	the	broad	window	-	seat	.
这	正方形	船首	奇怪的是	斜	向上	到	这	广阔	窗户	-	座位	.

方形的船头奇特地向上倾斜，朝向宽阔的窗边座位。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][ˈɔːrdərz] — " [klaɪm] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃʌtər] , [ˈnɪlz] !

Then	came	the	orders	—	"	Climb	to	the	top	of	the	shutter	,	Nils	!
然后	来了	这	订单	—	"	爬	到	这	顶部	的	这	快门	,	尼尔斯	!

然后命令来了——“爬到卷帘门顶上，尼尔斯！”

[pæs] [ðæt] [roʊp] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈʌpər] [hɪndʒ] ; [taɪ][ˌaɪ ˈtiː][fæst] !

Pass	that	rope	round	the	upper	hinge	;	tie	it	fast	!
经过	那	绳索	圆形的	这	上	合页	;	领带	它	快速地	!

将绳子绕过上面的铰链；系紧！

[naʊ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [roʊp][ɑːn][ðə; ði] [ˈloʊər] [hɪndʒ] .

Now	the	other	rope	on	the	lower	hinge	.
现在	这	其他	绳索	在	这	降低	合页	.

现在是下方铰链上的另一根绳子。

[raɪt] !

Right	!
正确的	!

正确的！

[ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [roʊps] — [baɪnd][ðem; ðəm][fæst][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈʃʌtər] - [ˈhɪndʒɪz]

The	same	with	the	other	ropes	—	bind	them	fast	to	the	other	shutter	-	hinges
这	相同的	和	这	其他	绳索	—	绑定	他们	快速地	到	这	其他	快门	-	铰链

!

!

!

其他绳子也一样——把它们牢牢地绑到其他百叶窗铰链上！

" ['evri] [ˈɔːrdər][wʌz; wəz] [ˈprɑːmptli] [ænd; ənd] [ˈskɪlfəli] [əuˈbeid] .

"	Every	order	was	promptly	and	skilfully	obeyed	.
"	每一个	命令	曾是	及时	和	巧妙地	服从	.

“每一项命令都得到了迅速而娴熟的执行。”

" ['nɪlz] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðə; ði][ˈboʊts][ɑːr; ər] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈwɔːtərtaɪt] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈmɪstrəs] ,

"	Nils	,	are	you	sure	the	boats	are	perfectly	watertight	?	"	said	the	mistress	,
"	尼尔斯	,	是	你	当然	这	船	是	完美	防水	?	"	说	这	情妇	,

[wɪð; wɪθ] ,

with	,
和	,

“尼尔斯，你确定这些船完全不漏水吗？”女主人问道。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [feɪs] .

for	the	first	time	,	a	shadow	of	anxiety	in	her	determined	face	.
为了	这	第一的	时间	,	一个	阴影	的	焦虑	在	她	决定	脸	.

在她坚定的脸上，第一次闪过一丝焦虑的神色。

" [taɪt] [æz; əz][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [rɪ'plaɪ] .

"	Tight	as	a	bottle	!	"	was	the	immediate	reply	.
"	紧的	作为	一个	瓶子	!	"	曾是	这	即时	回复	.

“严丝合缝！”对方立即回答。

" [wiː; wi][hæd; həd][ðem; ðəm] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər][fɔːr; fər][ðə; ði][læst][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

"	We	had	them	filled	with	water	for	the	last	examination	,
"	我们	有	他们	已填	和	水	为了	这	最后的	考试	,

“上次考试时，我们把它们装满了水。”

[tuː; tə] [floʊt] [ðə; ði]['boʊts][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [meɪd] .

to	float	the	boats	the	children	had	made	.
到	漂浮	这	船	这	孩子们	有	制成	.

让孩子们做的船浮起来。

[ðə; ði] [ʃɪps] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk][wɜːr; wər] [hɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [roʊ] - ['boʊts][ænd; ənd] [kə'nuːz] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] .

The	ships	and	such	like	were	here	,	and	the	row	-	boats	and	canoes	in	the	other	.
这	船舶	和	这样的	喜欢	是	这里	,	和	这	排	-	船	和	独木舟	在	这	其他	.

船只之类的东西在这里，而划艇和独木舟在另一边。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	38	]
"	[	页	-	]

[第38页]

" [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] !

"	I	saw	them	!
"	我	锯	他们	!

我看见他们了！

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][ɔːl] !

I	saw	them	all	!
我	锯	他们	全部	!

我全都看到了！

" [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæp] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪ'laɪt] .

"	exclaimed	a	little	chap	,	with	great	delight	.
"	惊呼	一个	小的	小伙子	,	和	伟大的	喜	.

“一个小男孩高兴地叫道。”

" [maɪ] ['brʌðər] [hæd; həd][ðə; ði] [praɪz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʃɪp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [bɪt] [hɪm'self] .

"	My	brother	had	the	prize	for	his	ship	,	and	he	made	it	every	bit	himself	.
"	我的	兄弟	有	这	奖	为了	他的	船	,	和	他	制成	它	每一个	少量	他自己	.

“我哥哥凭借他的船赢得了奖项，而且这完全是他靠自己努力得来的。”

" [ðə; ði] ['i:gər] ['meməriz] [ðæt] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] [tʃæt]

"	The	eager	memories	that	came	to	the	minds	of	the	children	were	chatted
"	这	渴望的	回忆	那	来了	到	这	思想	的	这	孩子们	是	聊天

[ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tensəti] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['boʊts] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][tu:; tə][bi:; bi]['ɔ:lmoʊst]

about	with	an	intensity	that	made	the	boats	of	the	moment	to	be	almost
关于	和	一个	强度	那	制成	这	船	的	这	片刻	到	是	几乎

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] ['fər'gɑ:tn] .

for	the	time	forgotten	.
为了	这	时间	被遗忘的	.

孩子们热烈地谈论着脑海中浮现的美好回忆，以至于眼前的船只几乎被暂时遗忘了。

[naʊ] [keɪm] [ðə; ði] ['ri:əl] ['lɔ:ntʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊts] .

Now	came	the	real	launching	of	the	boats	.
现在	来了	这	真实的	发射	的	这	船	.

现在到了真正的下水环节。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['prɑ:pər] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['drɔ:ɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] ['letɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [fæst][ɑ:n]

With	a	proper	amount	of	drawing	in	and	letting	out	and	holding	fast	on
和	一个	恰当的	数量	的	绘画	在	和	出租	出去	和	保持	快速地	在

[ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] ['nɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ti:tʃər] ,

the	part	of	Nils	and	the	teacher	,
这	部分	的	尼尔斯	和	这	老师	,

尼尔斯和老师都恰当地运用了吸气、呼气和保持的技巧，

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [bɑ:ksɪz][sæt][æt; ət][læst][ɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tər] [laɪk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [kən'tentɪd] [swɔnz] .

the	long	boxes	sat	at	last	on	the	water	like	a	pair	of	contented	swans	.
这	长的	盒子	卫星	在	最后的	在	这	水	喜欢	一个	一对	的	满足	天鹅	.

长长的箱子最终静静地躺在水面上，像一对满足的天鹅。

" [get] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [boʊt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] ['kæptɪn] [ʌv; əv] ,

"	Get	down	into	the	boat	you	are	to	be	captain	of	,
"	得到	向下	进入	这	船	你	是	到	是	队长	的	,

“下到你即将担任船长的那艘船上去。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hænd] [daʊn] [ðə; ði][ɔ:rz; oʊrz][fɔ:r; fər][ju: 'es][bəuθ] .

and	I	will	hand	down	the	oars	for	us	both	.
和	我	将要	手	向下	这	桨	为了	我们	两个都	.

我会把船桨传给我们俩。

[leɪ] [maɪn] [ə'krɔ:s] [maɪ] [boʊt] [ænd; ənd] [jɔ:rz] [ə'krɔ:s] [jɔ:rz] .

Lay	mine	across	my	boat	and	yours	across	yours	.
莱	矿	穿过	我的	船	和	你的	穿过	你的	.

把我的船放在我的船上，把你的船放在你的船上。

[jʊr; jər] ['pæsndʒə˞] [ɑ:r; ər][tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [fɜ:rst] .

Your	passengers	are	to	come	down	first	.
你的	乘客	是	到	来	向下	第一的	.

请乘客先下飞机。

[ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [fɔ:r] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] [ʌv; əv][ju: 'es] .

There	will	be	four	for	each	of	us	.
那里	将要	是	四	为了	每个	的	我们	.

我们每人将有四个。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sku:lmɪstrəs] , ['pʊtɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər][koʊt][ænd; ənd][fɜ:r][kæp] ,

"	The	little	schoolmistress	,	putting	on	her	coat	and	fur	cap	,
"	这	小的	女教师	,	推杆	在	她	外套	和	毛皮	帽	,

“小女教师穿上外套和皮帽，

[bækt] [ʌp] [tu:; tə][wʌn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l]['gɜ˞:lz] , ['seɪɪŋ] , " [pʊt] [jʊr; jər][ɑ:rmz] [raʊnd] [maɪ] [nek] ,

backed	up	to	one	of	her	little	girls	,	saying	,	"	Put	your	arms	round	my	neck	,
支持的	向上	到	一	的	她	小的	女孩们	,	说	,	"	放	你的	武器	圆形的	我的	脖子	,

她退到其中一个小女儿身边，说：“把你的胳膊搂住我的脖子，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][raɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ][boʊt] .

and	you	shall	ride	to	the	boat	.
和	你	将	骑	到	这	船	.

你们要乘车前往船上。

" [tuː] ['tʃʌbi] [ɑːrmz] [went] ['wɪlɪŋli] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [nek] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tiːtʃər] ,

"	Two	chubby	arms	went	willingly	round	the	neck	of	the	teacher	,
"	二	胖乎乎的	武器	去	心甘情愿	圆形的	这	脖子	的	这	老师	,

两只胖乎乎的小胳膊主动搂住了老师的脖子。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] ['meni] [ə; eɪ][taɪm] [bɪ'fɔːr] [ɑːn][ə; eɪ] [les] [moʊ'mentəs] [ə'keɪʒn] .

as	they	had	done	many	a	time	before	on	a	less	momentous	occasion	.
作为	他们	有	完毕	许多	一个	时间	前	在	一个	较少的	意义重大	场合	.

他们以前也曾在一些不太重要的场合这样做过。

[soʊ][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] , [wʌz; wəz] [bækt] [ʌp]

So	the	little	one	,	with	her	eyes	away	from	the	window	,	was	backed	up
所以	这	小的	一	,	和	她	眼睛	离开	从	这	窗户	,	曾是	支持的	向上

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

to	it	,
到	它	,

所以，小女孩的目光没有落在窗户上，而是背靠着窗户。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[tuː; tə][biː; bi] ['lɪftɪd] [daʊn] [baɪ] ['nɪlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meri] [ʃaʊt] [æz; əz][hiː; hi] ['lændɪd] [ðə; ðɪ][fɜːrst]

to	be	lifted	down	by	Nils	with	a	merry	shout	as	he	landed	the	first
到	是	抬起	向下	经过	尼尔斯	和	一个	欢乐	喊	作为	他	登陆	这	第一的

['pæsɪndʒər] .

passenger	.
乘客	.

尼尔斯欢快地喊着，把第一个乘客抱了下来。

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['fɑːloʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [staɪl] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [eɪt] [wɜːr; wər] ['tʃɪrəli] [dɪ'pɑːzɪtɪd]

The	others	followed	in	the	same	style	,	and	all	the	eight	were	cheerily	deposited
这	其他的	随后	在	这	相同的	风格	,	和	全部	这	八	是	兴高采烈地	已存

[ɪn] [haɪ] [gʊd] - ['hjuːmər] .

in	high	good	-	humour	.
在	高的	好的	-	幽默	.

其他人也以同样的方式被送往医院，八个人都兴高采烈地被送往医院，心情十分愉快。

" [naʊ] [aɪl] [kʌm] [daʊn] , [tuː] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['skuːlmɪstrəs] ,

"	Now	I'll	come	down	,	too	,	"	said	the	schoolmistress	,
"	现在	患病的	来	向下	,	也	,	"	说	这	女教师	,

“现在我也下来了，”女教师说道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ðɪ][roʊp][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][dʒɪm'neɪziəm] .

and	she	came	down	the	rope	as	if	she	were	in	a	gymnasium	.
和	她	来了	向下	这	绳索	作为	如果	她	是	在	一个	健身房	.

她顺着绳子滑下来，就像在体育馆里一样。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sentər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [boʊt] ,

She	took	her	place	in	the	centre	of	her	boat	,
她	采取	她	地方	在	这	中心	的	她	船	,

她走到船中央，站在那里。

[wɪð; wɪθ] [tuː] [dɪ'laɪtɪd] ['tʃɪldrən] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [tuː] [mɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

with	two	delighted	children	before	her	and	two	more	behind	her	.
和	二	高兴极了	孩子们	前	她	和	二	更多的	在后面	她	.

她面前有两个高兴的孩子，身后还有两个。

" [kʌt] [luːs] , ['nɪlz] !
" Cut loose , Nils !
" 切 松动的 , 尼尔斯 !

“放开自己，尼尔斯！”

[wʌn] [roʊp] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃɔːrt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɜːrn] ;
One rope as long as you can , and the other short up to the stern ;
一 绳索 作为 长的 作为 你 能 , 和 这 其他 短的 向上 到 这 船尾 ;

一根绳子尽可能长，另一根绳子尽量短，一直系到船尾；

[ænd; ənd] [ðen] [gɪv] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] [naɪf] , [ænd; ənd] [aɪl] [duː] [ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər] [maɪn] .
and then give me your knife , and I'll do the same for mine .
和 然后 给 我 你的 刀 , 和 患病的 做 这 相同的 为了 矿 .

然后把你的刀给我，我也会把我的刀给我。

[naʊ] [stɑːrt] , ['nɪlz] !
Now start , Nils !
现在 开始 , 尼尔斯 !

现在开始，尼尔斯!

[aɪl] ['fɑːloʊ] .
I'll follow .
患病的 跟随 .

我会关注。

" [ðə; ði] ['ɔːrdərz] [wɜːr; wər] ['ræpɪdli] ['gɪv(ə)n] [ænd; ənd] ['prɑːmptli] [əu'beid] ,
" The orders were rapidly given and promptly obeyed ,
" 这 订单 是 快速 给定 和 及时 服从 ,

命令迅速下达，并立即得到执行。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] ['stɑːrtɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['wɔːtəri] [stretʃ] [ðæt] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði]
and then the little party started across the watery stretch that had taken the
和 然后 这 小的 派对 开始 穿过 这 水状的 拉紧 那 有 已采取 这
[pleɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['medoʊ] .
place of the meadow .
地方 的 这 草地 .

然后，这群人开始穿过取代草地的水域。

['nɪlz] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ɑːrmz] , [gɑːt] [ɑːn] ['ræpɪdli] ,
Nils , with his strong arms , got on rapidly ,
尼尔斯 , 和 他的 强的 武器 , 得到 在 快速 ,

尼尔斯用他强壮的双臂快速前进。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [boʊt] [wʌz; wəz] [suːn] [fɑːr] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] .
and his boat was soon far in advance of the other .
和 他的 船 曾是 很快 远的 在 进步 的 这 其他 .

他的船很快就远远领先于另一艘船。

[hiː; hi] [nɪə] [ðə; ði] [bæŋk] , [plʌndʒd] [ɪn] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['lɪt(ə)l] [krɑːft] [tuː; tə] [ðə; ði]
He neared the bank , plunged in and drew the uncertain little craft to the
他 接近 这 银行 , 暴跌 在 和 画 这 不确定 小的 工艺 到 这
[ʃɔːr] ,
shore ,
支撑 ,

他靠近河岸，纵身跃入水中，将那艘摇摇晃晃的小船拉到岸边。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [ə; eɪ] [sledʒ] [ʌp] [ðə; ði] [lɔːŋ] [sloʊp] .
and then as a sledge up the long slope .
和 然后 作为 一个 雪橇 向上 这 长的 坡 .

然后像雪橇一样沿着长长的斜坡向上滑行。

['nɪlz] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [dɪ'pɑ:zɪt] [hɪz; ɪz] ['pæsndʒə˞] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃi:pfoʊld] [haɪ]
Nils had before decided that he would deposit his passengers in a sheepfold high
尼尔斯 有 前 决定 那 他 会 订金 他的 乘客 在 一个 羊圈 高的
[ɑ:n][ðə; ði][bæŋk] ,
on the bank ,
在 这 银行 ,

尼尔斯之前已经决定，要把乘客们安置在河岸高处的羊圈里。

[wer] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [left] ['oʊpən] ['ʌndər] [ðə; ði] [prə'dʒektɪŋ] [ru:f]
where he had seen in the morning a window left open under the projecting roof
在哪里 他 有 已见 在 这 早晨 一个 窗户 左边 打开 在下面 这 投影 屋顶
[tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] [pʊr] ['kri:tʃərz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
to give the poor creatures a little
到 给 这 贫穷的 生物 一个 小的

他早上看到屋檐下有一扇敞开的窗户，给那些可怜的动物们一点阳光。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[er] .
air .
空气 .

空气。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [bɪn] [ðæt] [hæd; həd]
He knew that in the corner by the window there was a great bin that had
他 知道 那 在 这 角落 经过 这 窗户 那里 曾是 一个 伟大的 垃圾桶 那 有
[bɪn] ['freʃli] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [draɪd] [bɜ:rtʃ] ['bræntʃɪz] [æz; əz] [fu:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʃi:p] .
been freshly filled with dried birch branches as food for the sheep .
到过 新鲜的 已填 和 干燥 桦木 分支 作为 食物 为了 这 羊 .

他知道窗边角落里有一个大箱子，里面刚装满了干桦树枝，那是给羊吃的。

[hi:; hi] [left] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪti] [læmz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['mʌðərz] ,
He left the children looking down at the pretty lambs and their mothers ,
他 左边 这 孩子们 寻找 向下 在 这 漂亮的 羔羊 和 他们的 母亲们 ,

他离开时，孩子们正低头看着漂亮的羔羊和它们的母亲。

[ænd; ənd][ræn] [bæk] [hɪm'self] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [hi:; hi][kʊd; kəd][du:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti] .
and ran back himself to see what he could do for the rest of the party .
和 跑 后退 他自己 到 看 什么 他 可以 做 为了 这 休息 的 这 派对 .

然后他自己跑回去，看看能为其他队员做些什么。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz]['oʊnli][hæf] - [wei] ['oʊvər] ,
The little mistress was only half - way over ,
这 小的 情妇 曾是 仅有的 一半 - 方式 超过 ,

小女主人只走了一半路，

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] ['mænɪdʒɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [hɜ:r; hər] ['ɔ:kwərd] [ɔ:rz; oʊrz][ɪn][ðə; ði] [θɪk] ,
and evidently managing with difficulty her awkward oars in the thick ,
和 显然 管理 和 困难 她 尴尬的 桨 在 这 厚的 ,

显然，她在湍急的水流中艰难地划着笨重的船桨。

[snoʊ] - [en'kʌmbəd] ['wɔ:tər] [θru:] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [wei] .
snow - encumbered water through which she was making her way .
雪 - 负担 水 通过 哪个 她 曾是 制作 她 方式 .

她正艰难地穿过被雪覆盖的水面。

['nɪlz] [plʌndʒd] [ɪn] , [swæm][tu:; tə][hɜ:r; hər][boʊt] , [taɪd][ðə; ði] [lu:s] [roʊp] [raʊnd] [hɪz; ɪz]['bɑ:di] ,
Nils plunged in , swam to her boat , tied the loose rope round his body ,
尼尔斯 暴跌 在 , 游泳 到 她 船 , 系 这 松动的 绳索 圆形的 他的 身体 ,

尼尔斯跳入水中，游到她的船边，把松散的绳子绑在身上。

[ænd; ənd] [ðen] [strʌk] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,

and	then	struck	out	for	the	shore	,
和	然后	击	出去	为了	这	支撑	,

然后向岸边游去，

[waɪl] [ðə; ði] [ɔːrz; oʊrz] [wɜːr; wər] [plaɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪri] [hændz]

while	the	oars	were	plied	as	well	as	they	could	be	by	the	weary	hands
尽管	这	桨	是	合拢	作为	出色地	作为	他们	可以	是	经过	这	厌倦	双手

[ðæt] [held] [ðem; ðəm] .

that	held	them	.
那	握住	他们	.

而握桨的疲惫的双手也尽力划动着船桨。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [hæd; həd] [dʒʌst] [tʌtʃt] ['bɑːtəm] [wen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [laʊd] [tʃɪr] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

His	feet	had	just	touched	bottom	when	there	was	a	loud	cheer	from	the
他的	脚	有	只是	感动	底部	什么时候	那里	曾是	一个	大声	欢呼	从	这

[tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] [ðæt] [sloʊpt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['medoʊ] .

top	of	the	hill	that	sloped	down	to	the	meadow	.
顶部	的	这	爬坡道	那	倾斜的	向下	到	这	草地	.

他的脚刚一落地，就听到从山坡上传来一声响亮的欢呼声，山坡一直延伸到草地上。

[tuː] [greɪt] ['wægənz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [strɔːŋ] ['hɔːrsɪz] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [iːtʃ] ,

Two	great	wagons	,	with	a	pair	of	strong	horses	attached	to	each	,
二	伟大的	马车	,	和	一个	一对	的	强的	马匹	随附的	到	每个	,

两辆大篷车，每辆篷车上都挂着两匹健壮的马。

[wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reskjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

were	coming	to	the	rescue	of	the	children	.
是	未来	到	这	救援	的	这	孩子们	.

他们前来营救孩子们。

[æz; əz] ['hɔːrsɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [gʊd] [ænd; ənd] ['wægənz] ['suːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [wɜːr; wər]

As	horses	that	were	good	forders	and	wagons	suited	to	the	purpose	were
作为	马匹	那	是	好的	福德	和	马车	适合	到	这	目的	是

[tuː; tə] [biː; bi] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ,

to	be	selected	,
到	是	已选	,

需要挑选适于进食的马匹和适合用途的马车，

[sʌm; səm] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] ['æftər] [ðə; ði] [fɜːrst] [nuːz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

some	time	had	been	lost	in	the	preparations	after	the	first	news	of	the
一些	时间	有	到过	丢失的	在	这	准备工作	后	这	第一的	消息	的	这

[kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['medoʊ] [hæd; həd] [bɪn] [spred] [ə'brɔːd] .

condition	of	the	meadow	had	been	spread	abroad	.
状况	的	这	草地	有	到过	传播	国外	.

在草地状况的消息传出后，准备工作耽误了一些时间。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [naʊ] [wʌz; wəz] [haʊ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] ['ʌndər] [ruːf] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

The	question	now	was	how	to	get	the	whole	party	under	roof	as	soon	as
这	问题	现在	曾是	如何	到	得到	这	所有的	派对	在下面	屋顶	作为	很快	作为

['pɑːsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

现在的问题是如何尽快让所有参与者都到屋檐下集合。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[ðə; ði] ['draɪvər] [wɜːr; wər][fɔːr; fər] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæf][ɪn][wʌn]['wægən][ænd; ənd][hæf][ɪn][ðə; ði]

The	drivers	were	for	putting	the	children	half	in	one	wagon	and	half	in	the
这	司机	是	为了	推杆	这	孩子们	一半	在	一	车皮	和	一半	在	这

['ʌðər] ;

other	;
其他	;

司机们打算把孩子们一半放在一辆马车里，一半放在另一辆马车里；

[bʌt; bət] ['nɪlz] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [moʊst][ʌn'juːʒuəl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

but	Nils	said	in	a	tone	most	unusual	for	him	,
但	尼尔斯	说	在	一个	语气	最多	异常	为了	他	,

但尼尔斯用一种对他来说极为罕见的语气说道：

" [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [mʌst; məst][goʊ][ɪn][wʌn]['wægən] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðem; ðəm] [seɪf] [hoʊm] ,

"	All	the	children	must	go	in	one	wagon	,	and	you	will	see	them	safe	home	,
"	全部	这	孩子们	必须	去	在	一	车皮	,	和	你	将要	看	他们	安全的	家	,

['pɛtɚ] .

Petter	.
彼得	.

“所有孩子都必须坐一辆马车，你会看到他们安全回家，彼得。”

[wiː; wi][goʊ][ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] [wer] [ðə; ði][roʊd] [fɔːks] .

We	go	the	other	way	where	the	road	forks	.
我们	去	这	其他	方式	在哪里	这	路	叉子	.

在岔路口，我们走另一条路。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [hoʊm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Of	course	,	I	take	the	mistress	home	with	me	.
的	课程	,	我	拿	这	情妇	家	和	我	.

当然，我会把情妇带回家。

['mʌðər] ['wʊdnt] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][let][hɜːr; hər][goʊ] ['eniwer] [els] ;

Mother	wouldn't	forgive	me	if	I	let	her	go	anywhere	else	;
母亲	不会	原谅	我	如果	我	让	她	去	任何地方	别的	;

如果我让她去别的地方，妈妈不会原谅我的；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tuː] ! "

and	I	think	I	have	a	kind	of	right	to	her	too	!	"
和	我	思考	我	有	一个	种类	的	正确的	到	她	也	!	"

而且我觉得我对她也有某种权利！

" [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] , " [sed] [ðə; ði] [rʌf] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['kwɪvər] [raʊnd]

"	That	you	have	,	"	said	the	rough	man	,	with	a	kind	of	little	quiver	round
"	那	你	有	,	"	说	这	粗糙的	男人	,	和	一个	种类	的	小的	颤动	圆形的

[hɪz; ɪz][lɪps] .

his	lips	.
他的	嘴唇	.

“你的确有，”粗犷的男人说道，嘴唇微微颤抖。

" [juːv] [ɜːrnd] [ðæt] [raɪt] , ['enihaʊ] .

"	You've	earned	that	right	,	anyhow	.
"	你已经	获得	那	正确的	,	无论如何	.

“无论如何，你都赢得了这个权利。”

" [ænd; ənd] [ə'weɪ] ['nɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tiːtʃər] [wɜːr; wər] [bɔːrn] ,

"	And	away	Nils	and	the	teacher	were	borne	,
"	和	离开	尼尔斯	和	这	老师	是	出生	,

于是，尼尔斯和老师被带走了。

[waɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ['wægən][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meri] " [gʊd] - [baɪ] !

while	from	the	other	wagon	there	was	a	merry	"	Good	-	bye	!
尽管	从	这	其他	车皮	那里	曾是	一个	欢乐	"	好的	-	再见	!

而另一节车厢里传来一阵欢快的“再见！”

[gʊd] - [baɪ] ! [gʊd] - [baɪ] , ['tiːtʃər] !
good - bye ! good - bye , teacher !
好的 - 再见 ! 好的 - 再见 , 老师 !

再见！再见，老师！

[gʊd] - [baɪ] , ['nɪlz] !
good - bye , Nils !
好的 - 再见 , 尼尔斯 !

再见，尼尔斯！

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɑːrti] [ʃaʊt] [ʌv; əv] " [hə'rɑː] [fɔːr; fər] ['nɪlz] !
" and a hearty shout of " Hurrah for Nils !
" 和 一个 爽朗 喊 的 " 欢呼 为了 尼尔斯 !

“然后大家大声喊道：‘尼尔斯万岁！’

" [frʌm; frəm][ðə; ði]['draɪvər] , [wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [depθs] [ʌv; əv] ['pɛtərz] ['ɑːnɪst] [hɑːrt] .
" from the driver , which came from the very depths of Petter's honest heart .
" 从 这 司机 , 哪个 来了 从 这 非常 深度 的 彼得的 诚实的 心 .

“这是司机发自彼得内心深处的真诚之言。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ə; eɪ] ['hæpi] ['mɔːrnɪŋ] .
A HAPPY MORNING .
一个 快乐的 早晨 .

一个快乐的早晨。

[ðə; ði] [hoʊm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['skuːlmɪstrəs] [ænd; ənd] ['nɪlz] [wɜːr; wər] [baʊnd] [hæd; həd]
The home to which the little schoolmistress and Nils were bound had
这 家 到 哪个 这 小的 女教师 和 尼尔斯 是 边界 有
['fɔːrmərli] [bɪn] [ə; eɪ] ['weɪsaɪd] [ɪn] [ʌv; əv][moʊst] ['mɑːdɪst] [prɪ'tenʃənz] .
formerly been a wayside inn of most modest pretensions .
以前 到过 一个 路边 客栈 的 最多 谦虚的 虚荣心 .

小女教师和尼尔斯要去的那所房子，以前是一家非常简陋的路边客栈。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][wʌn] - ['stɔːri] [red] ['bɪldɪŋ] ,
It was but a one - story red building ,
它 曾是 但 一个 一 - 故事 红色的 建筑 ,

那是一栋单层红色建筑，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [waɪt] - [freɪmd] ['wɪndoʊz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [kloʊz] [æt; ət][hænd] .
with a row of white - framed windows looking out on the road close at hand .
和 一个 排 的 白色的 - 框 视窗 寻找 出去 在 这 路 关闭 在 手 .

一排白色窗框的窗户正对着近在咫尺的道路。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɔːrm] - [haʊs] , [fɔːr; fər] ['stæmpɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd] [diˈpɔzitiŋ] ['ekstrə]
There was a storm - house , for stamping off the snow and depositing extra
那里 曾是 一个 风暴 - 房子 , 为了 冲压 离开 这 雪 和 存款 额外的
['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['kærɪdʒ] ,
articles of carriage ,
文章 的 运输 ,

那里有一间防雪房，用来踩掉积雪和存放多余的货物。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][dɔːgz] , [huː] , [laɪk][ðə; ði]['piri] , [mʌst; məst][stænd][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['pærədaɪs] [wɪ'ðɪn] .

and	for	dogs	,	who	,	like	the	Peri	,	must	stand	outside	the	paradise	within	.
和	为了	狗	,	WHO	,	喜欢	这	佩里	,	必须	站立	外部	这	天堂	之内	.

而对于狗来说，它们就像佩里一样，必须站在天堂之外。

[nekst] [keɪm] [wʌn][lɑːrdʒ] , ['tʃɪrf(ə)l] [ruːm] , [wɪtʃ] [sɜːrvd] [æz; əz] ['kɪtʃɪn] ,

Next	came	one	large	,	cheerful	room	,	which	served	as	kitchen	,
下一个	来了	一	大的	,	快乐	房间	,	哪个	服务	作为	厨房	,

接下来是一个宽敞明亮的房间，用作厨房。

[æz; əz] [wel] [æz; əz]['dʒen(ə)rəl] [pleɪs] [ʌv; əv] [rɪ'freʃmənt] [ænd; ənd] [ə'sembli] .

as	well	as	general	place	of	refreshment	and	assembly	.
作为	出色地	作为	一般的	地方	的	清爽	和	集会	.

以及一般的茶点和聚会场所。

[ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [ə'pɑːrtmənt][ʌv; əv]['mænɪfoʊld]['juːzɪz][wɜːr; wər] [fɔːr] [smɔːl] [ruːmz; rʊmz][fɔːr; fər]

On	one	side	of	this	apartment	of	manifold	uses	were	four	small	rooms	for
在	一	边	的	这	公寓	的	歧管	用途	是	四	小的	房间	为了

['lɔdʒəz] ,

lodgers	,
房客	,

这套用途多样的公寓一侧设有四间小房间，供房客居住。

['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [sɪm'plɪsəti] [æz; əz][ðə; ði] ['prɑːfəts] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]

furnished	with	almost	as	much	simplicity	as	the	prophet's	chamber	of	the
提供	和	几乎	作为	很多	简单	作为	这	先知的	房间	的	这

['skrɪptʃər] ,

Scriptures	,
经文	,

其陈设几乎与先知存放经文的房间一样简朴。

[seɪv] [ðæt] [ə; eɪ] [pleɪn] ['soʊfə] - [bed][wʌz; wəz] ['ædɪd] [ɪn] [iːtʃ] ,

save	that	a	plain	sofa	-	bed	was	added	in	each	,
节省	那	一个	清楚的	沙发	-	床	曾是	额外	在	每个	,

只是每间客房都增加了一张普通的沙发床。

[æz; əz][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][æn; ən]['ekstrə] ['sliːpər] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

as	a	possible	accommodation	for	an	extra	sleeper	when	there	was	a
作为	一个	可能的	住宿	为了	一个	额外的	轨枕	什么时候	那里	曾是	一个

[θrɔːŋ] [ʌv; əv] [gests] .

throng	of	guests	.
人群	的	客人	.

当客人众多时，可以作为额外住宿的可能选择。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[ɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [nɪls] ['fɑːðər] , [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][rɪ'taɪər]['ɪntuː] ['praɪvət]

On	the	death	of	Nils's	father	,	the	widow	had	resolved	to	retire	into	private
在	这	死亡	的	尼尔斯的	父亲	,	这	寡妇	有	已解决	到	退休	进入	私人的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

尼尔斯的父亲去世后，遗孀决定隐退，回归平静的私人生活。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kʌmftəbliˌkʌmfərtəbli][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] .

as	she	was	comfortably	provided	for	.
作为	她	曾是	舒适地	假如	为了	.

她的生活条件很优渥。

[nɑːt][bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [miːl] [ɔːr][ə; eɪ][bed][tuː; tə][æn; ən]

Not	but	that	she	was	willing	at	times	to	give	a	meal	or	a	bed	to	an
不是	但	那	她	曾是	愿意的	在	时代	到	给	一个	一顿饭	或者	一个	床	到	一个

[oʊld] [ə'kweɪntəns] ;

old	acquaintance	;
老的	熟人	;

不仅如此，她有时还愿意为老相识提供一顿饭或一张床；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['ɪnmeɪts] [mʌst; məst] [kən'fɔːrm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['tempərəns] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

but	such	inmates	must	conform	to	the	temperance	arrangements	of	the
但	这样的	囚犯	必须	符合	到	这	节制	安排	的	这

[ɪ'stæblɪʃmənt] ,

establishment	,
建立	,

但这些囚犯必须遵守监狱的禁酒规定。

[fɔːr; fər]['toʊt(ə)l] ['æbstɪnəns] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ðɪ] [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] .

for	total	abstinence	was	now	the	rule	of	the	house	.
为了	全部的	节制	曾是	现在	这	规则	的	这	房子	.

家中现在实行完全禁欲的规矩。

[ðə; ðɪ] ['wɪdoʊ] [hæd; həd] [dɪ'klerd] [ðæt] [hɜːr; hər] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [brɔːt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

The	widow	had	declared	that	her	son	should	not	be	brought	up	with	the
这	寡妇	有	声明	那	她	儿子	应该	不是	是	带来	向上	和	这

[fjuːmz] [ʌv; əv] ['spɪrɪtʃʊəs] ['lɪkərz] [æz; əz][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['ætməsfɪr] .

fumes	of	spirituous	liquors	as	his	natural	atmosphere	.
烟雾	的	精神	酒	作为	他的	自然的	气氛	.

这位寡妇曾宣称，她的儿子不应该在弥漫着烈酒气味的自然环境中长大。

[pər'hæps] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['prɑːmptɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [laɪf]

Perhaps	this	resolution	had	been	prompted	by	the	suspicion	that	her	husband's	life
也许	这	解决	有	到过	提示	经过	这	怀疑	那	她	丈夫的	生活

[hæd; həd] [bɪn] ['ʃɔːtnd] [baɪ] [tuː] ['friːkwənt] [gʊd] [miːlz] [ænd; ənd] [tuː] ['friːkwənt] [strɔːŋ] [poʊ'teɪʃən]

had	been	shortened	by	too	frequent	good	meals	and	too	frequent	strong	potations
有	到过	缩短	经过	也	频繁	好的	餐	和	也	频繁	强的	饮料

.

:

.

或许促使她做出这一决定的原因是，她怀疑丈夫的寿命缩短是因为经常吃好吃的、喝烈酒。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ðə; ðɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['wʊmən] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [noʊn] [ðæt] ,

Be	that	as	it	may	,	the	determined	woman	had	made	it	known	that	,
是	那	作为	它	可能	,	这	决定	女士	有	制成	它	已知	那	,

尽管如此，这位意志坚定的女子已经表明了这一点：

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɪstrəs] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi]

now	that	she	was	mistress	in	her	own	house	,	she	would	manage	it	as	she
现在	那	她	曾是	情妇	在	她	自己的	房子	,	她	会	管理	它	作为	她

[θɔːt] [best] .

thought	best	.
想法	最好的	.

既然她现在是自己房子的女主人，她就会按照自己认为最好的方式来管理它。

[ðə; ðɪ] [teiblz] [fɔːr; fər] [gests] [hæd; həd] [bɪn] [swept] [ə'weɪ] ([ɔːr] ['ræðər] [soʊld] [dɪ'skriːtli] [æt; ət] ['praɪvət]

The	tables	for	guests	had	been	swept	away	(	or	rather	sold	discreetly	at	private
这	表格	为了	客人	有	到过	扫荡	离开	(	或者	相当	卖	谨慎地	在	私人的

[seɪl]) [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] ,

sale	)	to	make	room	for	a	spinning	-	wheel	,
销售	)	到	制作	房间	为了	一个	旋转	-	车轮	,

为了腾出地方放置纺车，招待客人的桌子都被搬走了（或者更确切地说，是被悄悄地私下卖掉了）。

[ə; eɪ] [luːm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['soʊɪŋ] - [mə'ʃiːn] ,

a	loom	,	and	a	sewing	-	machine	,
一个	织布机	,	和	一个	缝纫	-	机器	,

一台织布机和一台缝纫机

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pruːd(ə)nt] ['wʊmən] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɜːr; hər]

by	which	the	prudent	woman	said	she	was	sure	she	could	add	to	her
经过	哪个	这	谨慎	女士	说	她	曾是	当然	她	可以	添加	到	她

['sʌbstəns] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [weɪ] .

substance	in	a	quiet	way	.
物质	在	一个	安静的	方式	.

这位谨慎的女士说，她确信自己能够悄悄地增加收入。

" [ðə; ði] ['klɪkɪŋ] , [ðə; ði] ['bʌzɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [slæmɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

"	The	clicking	,	the	buzzing	,	and	the	slamming	,	"	she	said	,	were	nothing	to	her	,
"	这	点击	,	这	嗡嗡声	,	和	这	猛击	,	"	她	说	,	是	没有什么	到	她	,

她说：“那些咔哒声、嗡嗡声和砰砰声，对她来说根本不算什么。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tʃuːz] [wʌt] ['nɔɪzɪz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] .

and	now	she	could	choose	what	noises	she	would	have	in	her	ears	.
和	现在	她	可以	选择	什么	噪音	她	会	有	在	她	耳朵	.

现在她可以选择自己想听什么声音了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['juːʒuəl] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

It	was	not	yet	time	for	the	usual	return	of	her
它	曾是	不是	然而	时间	为了	这	通常	返回	的	她

她往常回来的时间还没到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[sʌn] [frʌm; frəm] [skuːl] ,

son	from	school	,
儿子	从	学校	,

儿子从学校回来，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['nɪlz] [kʊd; kəd]

but	the	mother	had	begun	to	go	to	the	door	to	see	if	Nils	could
但	这	母亲	有	开始	到	去	到	这	门	到	看	如果	尼尔斯	可以

['pɑːsəbli] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] .

possibly	be	coming	.
可能	是	未来	.

但母亲已经开始走向门口，看看尼尔斯是否会回来。

[pər'hæps][ðə; ði][oʊld]['hæbɪt][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] ,

Perhaps	the	old	habit	of	looking	out	occasionally	up	and	down	the	road	,
也许	这	老的	习惯	的	寻找	出去	偶尔	向上	和	向下	这	路	,

或许是过去偶尔向路边望去的习惯吧。

[tuː; tə][ˌrekə'nɔɪtər; ˌriːkə'nɔɪtər][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] ['kʌstəmərz] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] ,

to	reconnoitre	as	to	what	customers	might	be	expected	,
到	侦察	作为	到	什么	顾客	可能	是	预期的	,

探查客户可能期望的内容，

[hæd; həd] ['liŋgə] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['fɔːrmər] ['hoʊstəs] [naʊ] ['kɑːnstəntli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ɑːn]

had	lingered	to	keep	the	former	hostess	now	constantly	,	as	it	were	,	on
有	徘徊不去	到	保持	这	以前的	女主人	现在	不断地	,	作为	它	是	,	在

[gɑːrd] .

guard	.
警卫	.

一直徘徊不去，让这位前女主人时刻保持警惕。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [iks'kəːʃənz] [fɔːr; fər] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [bɪg]

In	one	of	these	excursions	for	inspection	she	was	surprised	to	see	a	big
在	一	的	这些	短途旅行	为了	检查	她	曾是	惊讶	到	看	一个	大的

['wægən] ['drɔːɪŋ] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] ,

wagon	drawing	up	before	the	door	,
车皮	绘画	向上	前	这	门	,

在一次巡视途中，她惊讶地看到一辆大篷车停在了门口。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['skuːlmɪstrəs] [ænd; ənd] ['nɪlz] [æz; əz] ['pæsndʒə˞] .

with	the	schoolmistress	and	Nils	as	passengers	.
和	这	女教师	和	尼尔斯	作为	乘客	.

女教师和尼尔斯是乘客。

[ðə; ði] ['draɪvər] ['heɪsnd] [tuː; tə] [tel] [ɪn] [æn; ən] [ə'brɪdʒd] [fɔːrm] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [iks'piəriənsiz] ,

The	driver	hastened	to	tell	in	an	abridged	form	the	story	of	their	experiences	,
这	司机	加快	到	告诉	在	一个	简略	形式	这	故事	的	他们的	经历	,

司机急忙简要地讲述了他们的遭遇。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hænd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] ,

and	to	hand	over	his	charge	,
和	到	手	超过	他的	收费	,

并交出他的职责，

[wɪð; wɪθ] [æz; əz] ['meni] ['ɔːrdərz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wel] [lʊkt] ['æftər] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər]

with	as	many	orders	that	they	should	be	well	looked	after	as	if	he	were
和	作为	许多	订单	那	他们	应该	是	出色地	看起来	后	作为	如果	他	是

[ðə; ði] ['oʊnli] ['pɜːrs(ə)n] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] .

the	only	person	interested	in	the	matter	.
这	仅有的	人	感兴趣的	在	这	事情	.

他下达了许多命令，要求对他们进行妥善照顾，就好像只有他一个人关心这件事一样。

[ðə; ði] [dɔːz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['bedrʊmz; 'bedruːmz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [kept] [ə'dʒɑːr] [wen] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] ,

The	doors	to	the	little	bedrooms	were	always	kept	ajar	when	unoccupied	,
这	门	到	这	小的	卧室	是	总是	保留	半开	什么时候	空置	,

小卧室的门在无人居住时总是半开着。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [æt; ət] [liːst] [nɑːt] ['tʃɪli] [wen] ['niːdɪd] .

that	they	might	be	at	least	not	chilly	when	needed	.
那	他们	可能	是	在	至少	不是	寒冷	什么时候	需要	.

这样至少在需要的时候他们不会感到寒冷。

[tuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] [ɪ'miːdiətli] [pʊt] ['ɪntuː] [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] .

Two	of	them	were	immediately	put	into	requisition	.
二	的	他们	是	立即地	放	进入	征用	.

其中两人立即被征用。

['nɪlz] , [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['despərət] [keɪs] , [wʌz; wəz] [strɪpt] [ænd; ənd] [rʌbd] [daʊn] ,

Nils	,	as	in	the	most	desperate	case	,	was	stripped	and	rubbed	down	,
尼尔斯	,	作为	在	这	最多	绝望的	案件	,	曾是	脱衣舞	和	摩擦	向下	,

就像在最绝望的情况下一样，尼尔斯被剥光了衣服，全身擦洗干净。

[ænd; ənd] [pʊt] ['ɪntuː] [bed] [æt; ət] [wʌns] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['skuːlmɪstrəs] [wʌz; wəz] [lʊkt]

and	put	into	bed	at	once	;	and	then	the	little	schoolmistress	was	looked
和	放	进入	床	在	一次	;	和	然后	这	小的	女教师	曾是	看起来

['æftər] .

after	.
后	.

然后立刻把他扶到床上；之后，这位小女教师就有人照顾了。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [əu'beid] ['ɔːrdərz] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['pɪloʊ] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz]

She	had	obeyed	orders	,	and	her	pale	face	lay	on	the	pillow	when	she	was
她	有	服从	订单	,	和	她	苍白	脸	躺	在	这	枕头	什么时候	她	曾是

['vɪzɪtɪd] .

visited	.
到访	.

她服从了命令，有人来看望她时，她苍白的脸庞趴在枕头上。

[ðə; ðɪ] ['kwɑːndəm] ['hoʊstəs] [left] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɑːt] [drɪŋk] ,

The	quondam	hostess	left	her	suddenly	,	and	soon	returned	with	a	hot	drink	,
这	quondam	女主人	左边	她	突然	,	和	很快	返回	和	一个	热的	喝	,

那位前女主人突然离开了她，很快又端着一杯热饮回来了。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [ə'ʃʊrd] [ðə; ðɪ] ['peɪʃ(ə)nt] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər] " [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] .

which	she	assured	the	patient	would	make	her	"	quite	natural	.
哪个	她	保证	这	病人	会	制作	她	"	相当	自然的	.

她向病人保证，这将使她"非常自然"。

" [tuː; tə]

"	To
"	到

"到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

['nɪlz] [ə; eɪ] ['sɪmələr] [drɑːft] [wʌz; wəz] [əd'ministəd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [kə'mænd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

Nils	a	similar	draught	was	administered	,	with	the	command	that	he	should
尼尔斯	一个	相似的	草稿	曾是	管理	,	和	这	命令	那	他	应该

[dæʃ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æt; ət] [wʌns] ,

dash	it	down	at	once	,
短跑	它	向下	在	一次	,

尼尔斯也被灌了一杯类似的酒，并被命令立刻一饮而尽。

[wɪð; wɪθ] " [noʊ] [sipɪŋ] , " [ænd; ənd] [goʊ] [tuː; tə] [sliːp] ['æftərwərdz] .

with	"	no	sipping	,	"	and	go	to	sleep	afterwards	.
和	"	不	啜饮	,	"	和	去	到	睡觉	然后	.

"不要小口啜饮"，然后睡觉。

" ['wɔznt] [ðæt] ['wɪski] ? " [ɪk'skleɪmd] ['nɪlz] , [ɪn] [sər'praɪz] .

"	Wasn't	that	whisky	?	"	exclaimed	Nils	,	in	surprise	.
"	不是	那	威士忌酒	?	"	惊呼	尼尔斯	,	在	惊喜	.

"那不是威士忌吗？"尼尔斯惊讶地喊道。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [drɑːp] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , " [oʊnd] [ðə; ðɪ] ['mʌðər] ; ['ædɪŋ] ,

"	There	was	a	drop	in	it	,	"	owned	the	mother	;	adding	,
"	那里	曾是	一个	降低	在	它	,	"	拥有	这	母亲	;	添加	,

"水位下降了，"母亲承认道；并补充说，

" [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [tuː; tə] ['enibɑːdi] ['daɪɪŋ] .

"	I	would	give	it	clear	to	anybody	dying	.
"	我	会	给	它	清除	到	任何人	垂死	.

我会把这个道理告诉所有即将离世的人。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][waɪld]['kreɪzi] [ə'baʊt] ['tempərəns] , [bɔɪ] . "

I	am	not	wild	crazy	about	temperance	,	boy	.	"
我	是	不是	荒野	疯狂的	关于	节制	，	男生	。	"

我可不是个狂热的节制主义者，小子。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] ? " [sed] ['nɪlz] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['heɪstɪli] ['ædɪd] ,

"	Do	you	think	I	am	dying	?	"	said	Nils	;	and	then	he	hastily	added	,
"	做	你	思考	我	是	垂死	？	"	说	尼尔斯	；	和	然后	他	草草	额外	，

“你觉得我要死了吗？”尼尔斯问道；然后他又匆匆补充道，

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['skuːlmɪstrəs] ;

"	I	should	not	like	to	leave	you	and	the	schoolmistress	;
"	我	应该	不是	喜欢	到	离开	你	和	这	女教师	；

“我不愿离开你和女教师；

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [els] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][maɪnd] .

but	for	anything	else	I	should	not	mind	.
但	为了	任何事物	别的	我	应该	不是	头脑	.

但其他方面我应该不会介意。

['meɪbi] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [laɪk] ['ʌðər] [foʊks] [ʌp] [ðer; ðər] . "

Maybe	I	should	be	like	other	folks	up	there	.	"
或许	我	应该	是	喜欢	其他	各位	向上	那里	.	"

也许我应该像上面那些人一样。

" [hʌʃ] , [tʃaɪld] !

"	Hush	,	child	!
"	嘘	，	孩子	！

“嘘，孩子！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['daɪɪŋ] , [nɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ber] .

You	are	not	dying	,	nor	likely	to	be	;	you	are	as	strong	as	a	bear	.
你	是	不是	垂死	，	也不	可能	到	是	；	你	是	作为	强的	作为	一个	熊	。

你不会死，也不太可能死；你像熊一样强壮。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɪp][ɪn][koʊld]['wɔːtər][ɪz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɜːrt][juː; jʊ] .

A	little	dip	in	cold	water	is	not	going	to	hurt	you	.
一个	小的	蘸	在	寒冷的	水	是	不是	去	到	伤害	你	.

在冷水里泡一会儿不会对你造成伤害。

[ðæt] [stʌf] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][jʊr; jər] [hed] [ænd; ənd] [meɪd] [juː; jʊ] ['meləŋkɑːli] - [laɪk] [ænd; ənd]

That	stuff	has	gone	to	your	head	and	made	you	melancholy	-	like	and
那	东西	有	已消失	到	你的	头	和	制成	你	忧郁	-	喜欢	和

-

weepish	.
-	.

那些事让你飘飘然，变得忧郁又爱哭。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ['sʌmtaɪmz] ; [ˌaɪ 'tiː][dəunt]['dʒen(ə)rəli] , [ðoʊ] , [dʒʌst][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

It	does	sometimes	;	it	don't	generally	,	though	,	just	in	a	minute	.
它	做	有时	；	它	不	一般来说	，	尽管	，	只是	在	一个	分钟	.

有时会这样；但通常不会，就一会儿。

[juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [sliːp] ; [ænd; ənd][dəunt][let][ˌem 'iː] [hɪr] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ][fɔːr; fər][wʌn] [waɪl]

You	go	to	sleep	;	and	don't	let	me	hear	anything	from	you	for	one	while
你	去	到	睡觉	；	和	不	让	我	听到	任何事物	从	你	为了	一	尽管

.

:

.

你去睡觉吧；一段时间内别让我听到你的任何消息。

" [ðə; ði] ['mʌðər] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [θɪk] ['peɪpər] [ʃeɪd] ,
" The mother put down the thick paper shade ,
" 这 母亲 放 向下 这 厚的 纸 阴影 ,

母亲放下了厚厚的纸窗帘，

[ænd; ənd] [set] [ə; eɪ] [pɪn] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] ,
and set a pin here and there along the edge ,
和 放 一个 别针 这里 和 那里 沿着 这 边缘 ,

沿着边缘零星地插上别针，

[tuː; tə] [kiːp] [aʊt] ['eni] [æd'ventʃərəs] ['reɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ['piːpɪŋ] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði]
to keep out any adventurous rays of light that might be peeping in at the
到 保持 出去 任何 冒险的 射线 的 光 那 可能 是 偷窥 在 在 这
['sliːpər] — " [ə; eɪ] [pɪn] ['præktɪs] " [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['sɔːrli] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] [wen] ['ventʃərd] [ə'pɑːn] [baɪ]
sleeper — " a pin practice " she had sorely complained of when ventured upon by
轨枕 — " 一个 别针 实践 " 她 有 非常 抱怨 的 什么时候 冒险 之上 经过
['restləs] ['lɔdʒəz] .
restless lodgers .
不安 房客 .

为了防止任何可能窥视熟睡者的光线——“这是个小陷阱”，当不安分的房客闯入时，她曾对此抱怨不已。

[ðə; ði] [seɪm] ['prɑːses] [wʌz; wəz] [gɔːn] [θruː] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm]
The same process was gone through in the room
这 相同的 过程 曾是 已消失 通过 在 这 房间

房间里也经历了同样的过程。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[wer] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] .
where the mistress was lying .
在哪里 这 情妇 曾是 说谎 .

情妇躺着的地方。

[ðə; ði] ['lɑːks] [ænd; ənd] ['hɪndʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːz] [wɜːr; wər] ['kerfəli] [ɔɪld] ,
The locks and hinges of the doors were carefully oiled ,
这 锁 和 铰链 的 这 门 是 小心 涂油 ,

门锁和门铰链都仔细地上了油。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ædʒɪteɪtɪd] ['wʊmən] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['medɪteɪt] [ænd; ənd] [biː; bi] ['θæŋkfl] .
and then the agitated woman sat down to meditate and be thankful .
和 然后 这 激动 女士 卫星 向下 到 幽思 和 是 感恩 .

然后，这位情绪激动的女子坐下来冥想，表达感恩之情。

[ðə; ði] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'ræmbjulətəri] [sɔːrt] ,
The meditation proved to be of the perambulatory sort ,
这 冥想 已证实 到 是 的 这 步行 种类 ,

事实证明，这种冥想方式是行走式的。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [piːpt] ['ɪntuː] [wʌn] [ruːm] [ænd; ənd] [ðen] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʌðər] , [nɔɪzləsli] [ə'piərɪŋ]
for she peeped into one room and then into the other , noiselessly appearing
为了 她 偷窥 进入 一 房间 和 然后 进入 这 其他 , 无声 出现
[ænd; ənd] [rɪ'taɪərɪŋ] .
and retiring .
和 退休 .

因为她悄无声息地窥视了一个房间，然后又窥视了另一个房间，出现又消失。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hɜːr; hər] ['peɪʃnts] [wɜːr; wər] [ə'laɪv] .
She listened to see if her patients were alive .
她 听着 到 看 如果 她 患者 是 活 .

她侧耳倾听，看看病人是否还活着。

[ðə; ði] ['skuːlmɪstrəs] [leɪ] [peɪl] [ænd; ənd] [stɪl] ; [hɜːr; hər][hændz] , ['luːsli] [spred] [aʊt] ,

The	schoolmistress	lay	pale	and	still	;	her	hands	,	loosely	spread	out	,
这	女教师	躺	苍白	和	仍然	;	她	双手	,	松散地	传播	出去	,

女教师脸色苍白，一动不动地躺着；她的双手松松地摊开着，

[drɑːpt] [ɑːn][ðə; ði] [ʃiːt] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['kʌlərləs] [æz; əz] [ɪt'self] .

dropped	on	the	sheet	almost	as	colourless	as	itself	.
掉落	在	这	床单	几乎	作为	无色	作为	本身	.

滴在纸上的液体几乎和它本身一样无色。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [briːðd] ['regjələrli] ; [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] [æsə'teind] [fækt] .

But	she	breathed	regularly	;	that	was	an	ascertained	fact	.
但	她	呼吸	经常	;	那	曾是	一个	已确定	事实	.

但她的呼吸很规律；这是可以确定的事实。

['nɪlz] [wʌz; wəz] ['friːkwəntli] ['vɪzɪtɪd] .

Nils	was	frequently	visited	.
尼尔斯	曾是	频繁地	到访	.

尼尔斯经常被人拜访。

[hiː; hi] [geɪv] ['ɔːdəbl] ['təukənz][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] .

He	gave	audible	tokens	as	to	how	he	was	enjoying	himself	.
他	给予	可听见的	代币	作为	到	如何	他	曾是	享受	他自己	.

他大声地表示自己玩得很开心。

[ðə; ði] ['mʌðər] [sæt] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪfθ] [ɔːr] [sɪksθ] [taɪm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [ɪn][ðə; ði]

The	mother	sat	down	for	the	fifth	or	sixth	time	,	as	it	might	be	,	in	the
这	母亲	卫星	向下	为了	这	第五	或者	第六	时间	,	作为	它	可能	是	,	在	这

[greɪt] ,

great	,
伟大的	,

母亲第五次或第六次坐了下来，或许是在盛大的.....

['kwaɪət] [ruːm] .

quiet	room	.
安静的	房间	.

安静的房间。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['entər][ə'pɑːn]['eni][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][hoʊm] ['ɪndəstri] ;

She	did	not	enter	upon	any	of	her	favourite	branches	of	home	industry	;
她	做过	不是	进入	之上	任何	的	她	最喜欢的	分支	的	家	行业	;

她没有从事她最喜欢的任何家庭工业分支；

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðem; ðəm] [tuː] ['nɔɪzi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

she	thought	them	too	noisy	for	the	occasion	.
她	想法	他们	也	嘈杂	为了	这	场合	.

她觉得他们在这个场合太吵闹了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['riːdər] .

She	was	not	a	reader	.
她	曾是	不是	一个	读者	.

她不爱读书。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][bʌt; bət][nɑːd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd] [ðen] [meɪk] [ə'nʌðər] [raʊnd] [ʌv; əv]

She	could	but	nod	a	little	in	her	chair	,	and	then	make	another	round	of
她	可以	但	点头	一个	小的	在	她	椅子	,	和	然后	制作	其他	圆形的	的

[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

observation	.
观察	.

她只能在椅子上微微点头，然后又进行了一轮观察。

[æt; ət] [læst] , [tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði] ['skuːlmɪstrəs] [wʌz; wəz] ['ferli] [ə'weɪk] ;

At	last	,	towards	evening	,	the	schoolmistress	was	fairly	awake	;
在	最后的	,	向	晚上	,	这	女教师	曾是	相当	醒	;

最后，临近傍晚，女教师终于清醒了；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] ['pɔːrɪdʒ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [kən'suːm] !

and	such	a	dish	of	porridge	as	she	was	obliged	to	consume	!
和	这样的	一个	盘子	的	稀饭	作为	她	曾是	有义务	到	消耗	!

她竟然被迫喝下这样一碗粥！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [in'kwaiəriz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [səb'dʒɛktɪd] [tuː; tə] [æz; əz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['sɪmptəmz]

Such	a	series	of	inquiries	she	was	subjected	to	as	to	her	symptoms
这样的	一个	系列	的	查询	她	曾是	受	到	作为	到	她	症状

[ænd; ənd] [sen'seiʃənz] [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['kredɪt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['medɪk(ə)l] [præk'tɪʃənər]

and	sensations	as	would	have	done	credit	to	a	young	medical	practitioner
和	感觉	作为	会	有	完毕	信用	到	一个	年轻的	医疗的	实践者

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['peɪʃ(ə)nt] ,

examining	his	first	patient	,
检查	他的	第一的	病人	,

她所受到的关于症状和感受的一系列询问，堪比一位年轻医生检查他的第一位病人。

[ðoʊ] [ðə; ði]

though	the
尽管	这

虽然

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

['kwestʃənz] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [wɜːr; wər] ['præktɪkli] ['rɑːðər] [ðæn; ðən] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] [pʊt] ,

questions	,	in	this	case	,	were	practically	rather	than	scientifically	put	,
问题	,	在	这	案件	,	是	几乎	相当	比	科学地	放	,

在这种情况下，问题的提出更多地侧重于实际操作而非科学论证。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] ['æktʃuəli] [biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ] [ðə; ði] [rɪ'spɑːndənt] .

and	could	actually	be	understood	by	the	respondent	.
和	可以	实际上	是	理解	经过	这	答辩人	.

而且受访者实际上能够理解。

[tuː; tə] [hæv; həv] ['kwaɪət] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['skuːlmɪstrəs] [kreivd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

To	have	quiet	was	all	that	the	little	schoolmistress	craved	,	and	that	she
到	有	安静的	曾是	全部	那	这	小的	女教师	渴望	,	和	那	她

[wʌz; wəz] [æt; ət] [læst] [ə'laʊd] .

was	at	last	allowed	.
曾是	在	最后的	允许	.

这位小女教师渴望的只是安静，而她最终也如愿以偿了。

[æz; əz] [fɔːr; fər] ['nɪlz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðæt] [smɔːl] [ə'pɑːrtmənt] [hɪz; ɪz]

As	for	Nils	,	it	was	plain	that	he	considered	that	small	apartment	his
作为	为了	尼尔斯	,	它	曾是	清楚的	那	他	经过考虑的	那	小的	公寓	他的

['sliːpɪŋ] - [kɑːr] ,

sleeping	-	car	,
睡眠	-	车	,

至于尼尔斯，很明显他把那间小公寓当成了自己的卧铺车厢。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɪvlɔːŋ] [naɪt] .

for	which	his	ticket	had	been	taken	for	the	livelong	night	.
为了	哪个	他的	票	有	到过	已采取	为了	这	终身	夜晚	.

他买的票是为了参加这场通宵派对。

[ðə; ði] ['skuːlmɪstrəs] [roʊz] ['ɜːrli] .
The **schoolmistress** **rose** **early** **.**
这 女教师 玫瑰 早期的 .

女教师很早就起床了。

[hɜːr; hər] [ruːm] [wʌz; wəz] [suːn] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['ɔːrdər] .
Her **room** **was** **soon** **in** **perfect** **order** **.**
她 房间 曾是 很快 在 完美的 命令 .

她的房间很快就收拾得井井有条。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [dɪ'vaʊtli] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] :
She **was** **reading** **devoutly** **in** **the** **Bible** **:**
她 曾是 阅读 虔诚地 在 这 圣经 :

她正虔诚地阅读圣经:

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ək'sesəri] [ɪn][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] ,
that **had** **been** **an** **accessory** **in** **the** **arrangement** **of** **her** **room** **,**
那 有 到过 一个 配饰 在 这 安排 的 她 房间 ,

那是她房间布置中的一个装饰品。

[æz; əz][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [smɔːl] ['dɔːmitriz] , [sɪns] [ðə; ði]['hoʊstəs] " [hæd; həd][hɜːr; hər] [wei] [ɪn]
as **of** **all** **the** **other** **small** **dormitories** **,** **since** **the** **hostess** **"** **had** **her** **way** **in**
作为 的 全部 这 其他 小的 宿舍 , 自从 这 女主人 " 有 她 方式 在
[hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] .
her **own** **house** **.**
她 自己的 房子 .

与其他所有小型宿舍一样，因为女主人“在自己的房子里为所欲为”。

" ['tɔːrə] ['sʌd(ə)nli] [hɜːrd] [ə; eɪ] [kwɪk] [rɪ'piːtɪd] [nɑːk] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] .
" **Tora** **suddenly** **heard** **a** **quick** **repeated** **knock** **at** **her** **door** **.**
" 虎 突然 听到 一个 快的 重复 敲 在 她 门 .

托拉突然听到有人快速地、连续地敲门。

[ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['entər] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] ['gɪv(ə)n] [wen] ['nɪlz] [bɜːrst] [ɪn] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['gloʊɪŋ]
The **permission** **to** **enter** **was** **hardly** **given** **when** **Nils** **burst** **in** **,** **his** **face** **glowing**
这 允许 到 进入 曾是 几乎 给定 什么时候尼尔斯 爆裂 在 , 他的 脸 发光
[wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
with **delight** **.**
和 喜 .

刚获准进入，尼尔斯就冲了进来，脸上洋溢着喜悦。

" [its] [ɔːl] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['tiːtʃər] !
" **It's** **all** **right** **with** **me** **,** **teacher** **!**
" 它是 全部 正确的 和 我 , 老师 !

“我没关系，老师！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] — " [its] [ɔːl] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !
" **he** **exclaimed** **—** **"** **it's** **all** **right** **with** **me** **!**
" 他 惊呼 — " 它是 全部 正确的 和 我 !

他惊呼道：“我没问题！”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [hɪm] [aɪv] [traɪd] [tuː; tə] [lɜːrn] [soʊ] ['meni] [taɪmz] , [ænd; ənd] ['kudnt] [meɪk] [aʊt] .
You **know** **that** **hymn** **I've** **tried** **to** **learn** **so** **many** **times** **,** **and** **couldn't** **make** **out** **.**
你 知道 那 圣歌 我已经 尝试 到 学习 所以 许多 时代 , 和 不能 制作 出去 .

你知道那首我尝试学过很多次但始终学不会的赞美诗吗?

[ðə; ði][fɜːrst][laɪn] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [hed] ['jestərdeɪ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['trʌblz] — - [gɑːd][ɪz]['aʊər; ɑːr]
The **first** **line** **came** **into** **my** **head** **yesterday** **in** **our** **troubles** **—** **'** **God** **is** **our**
这 第一的 线 来了 进入 我的 头 昨天 在 我们的 麻烦 — - 上帝 是 我们的
['strɔːŋhoʊld] [ænd; ənd] [dɪ'fens] ;
stronghold **and** **defence** **;**
据点 和 防御 ;

昨天我们遇到困难时，我脑海中浮现出第一句诗——“上帝是我们的力量和保障;

- [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][get] ['eni] ['fɜːrðər] . "
' but I could not get any further . "
- 但 我 可以 不是 得到 任何 更远 . "

但我无法继续前进了。

" [pər'hæps] [ðæt] [wʌz; wəz][fɑːr] [ɪ'nʌf] [dʒʌst] [ðen] , ['nɪlz] , " [sed] ['tɔːrə] .
" Perhaps that was far enough just then , Nils , " said Tora .
" 也许 那 曾是 远的 足够的 只是 然后 , 尼尔斯 , " 说 虎 .

“或许到那时就足够了，尼尔斯，”托拉说道。

" [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [laɪn] [tuː] [maɪ'self] [wen]
" I thought of that line too myself when
" 我 想法 的 那 线 也 我 什么时候

“我当时也想到了那句话。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[aɪ][fɜːrst] [sə'spektɪd] [haʊ] ['mætərz] [stʊd] , [æz; əz][aɪ][sæt][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][maɪ] [bʊk] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] . "
I first suspected how matters stood , as I sat there with my book before me . "
我 第一的 怀疑 如何 事情 站立 , 作为 我 卫星 那里 和 我的 书 前 我 . "

当我坐在那里，面前摆着书的时候，我才开始隐约感觉到事情的真相。

" [bʌt; bət] , ['tiːtʃər] , [aɪm][ɔːl] [raɪt] .
" But , teacher , I'm all right .
" 但 , 老师 , 我是 全部 正确的 .

“但是，老师，我没事。”

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [riːd] [ðæt] [hɪm] [ɔːl]['oʊvər] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd] — [twaɪs] .
This morning I thought I would read that hymn all over , and I did — twice .
这 早晨 我 想法 我 会 读 那 圣歌 全部 超过 , 和 我 做过 — 两次 .

今天早上我想把那首赞美诗再读一遍，而且我读了两遍。

[ænd; ənd] [ðen] , [oʊ] ['tiːtʃər] , [aɪm][ɔːl] [raɪt] ,
And then , O teacher , I'm all right ,
和 然后 , 哦 老师 , 我是 全部 正确的 ,

然后，哦老师，我没事了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [hɪm] [dʒʌst] [rɪ'piːtɪd] [ɪt'self] [ɪn][maɪ][maɪnd][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [bʊk]
for the whole hymn just repeated itself in my mind as if I had the book
为了 这 所有的 圣歌 只是 重复 本身 在 我的 头脑 作为 如果 我 有 这 书
[bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .
before me .
前 我 .

整首赞美诗在我脑海中不断重复，就好像我面前放着一本赞美诗集一样。

[aɪ] [æskt] ['mʌðər] [tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː] ,
I asked mother to hear me ,
我 问 母亲 到 听到 我 ,

我请求母亲听我说，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [θruː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['stʌmb(ə)l] ,
and when she saw I could say it all through without a stumble ,
和 什么时候 她 锯 我 可以 说 它 全部 通过 没有 一个 绊倒 ,

当她看到我能一气呵成地说完所有话时，

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [maɪ] [nek] [ænd; ənd] [kraɪd] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ə'baʊt] [hɜːr'self] ['dredfəli] .
she put her arms round my neck and cried and talked about herself dreadfully .
她 放 她 武器 圆形的 我的 脖子 和 哭 和 谈话 关于 她自己 极其糟糕 .

她搂住我的脖子，哭着，说着一些可怕的话来指责自己。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪnər] [tuː; tə] [meɪk] [prerz] [ænd; ənd] ['nevər] [bɪ'liːv] [ðeɪ]

She	said	she	had	been	such	a	sinner	to	make	prayers	and	never	believe	they
她	说	她	有	到过	这样的	一个	罪人	到	制作	祈祷	和	绝不	相信	他们

[kʊd; kəd] [kʌm] [truː] ;

could	come	true	;
可以	来	真的	;

她说自己是个罪人，祈祷却从不相信祈祷会成真；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] ['teɪkən] ['eni] ['kʌmfərt] , ['iːðər] , [ɪn] [wʌt] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] ['ɔːlweɪz]

and	that	she	hadn't	taken	any	comfort	,	either	,	in	what	the	doctor	had	always
和	那	她	之前没有	已采取	任何	舒适	，任何一个		，	在	什么	这	医生	有	总是

[bɪn] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] ,

been	telling	her	,
到过	讲述	她	,

而且，医生一直以来告诉她的话，也丝毫没有让她感到安慰。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)l] .

and	that	she	had	thought	was	awful	.
和	那	她	有	想法	曾是	可怕	.

她当时觉得那太糟糕了。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ɪf] ['eniθɪŋ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][kʊd; kəd] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɔːr] ['eni] [greɪt]

He	had	said	that	if	anything	remarkable	could	happen	to	me	,	or	any	great
他	有	说	那	如果	任何事物	卓越	可以	发生	到	我	，或者		任何	伟大的

[ʃɑːk] ,

shock	,
震惊	,

他说过，如果我遭遇任何非凡之事，或者受到任何巨大冲击，

[ɔːr]['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [hed] ,

or	even	if	I	had	a	hard	blow	on	the	head	,
或者	甚至	如果	我	有	一个	难的	吹	在	这	头	,

或者即使我的头部受到重击，

[aɪ] [maɪt] [kʌm] [raʊnd] [laɪk] ['ʌðər] [bɔɪz] .

I	might	come	round	like	other	boys	.
我	可能	来	圆形的	喜欢	其他	男孩们	.

我或许会像其他男孩一样幡然醒悟。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [ʃʊr] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][kʊd; kəd]['evər] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

She	had	felt	sure	that	nothing	remarkable	could	ever	happen	to	me	;
她	有	毛毡	当然	那	没有什么	卓越	可以	曾经	发生	到	我	;

她一直觉得我不会遇到什么特别的事情；

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] ['ɛniːbədiːz] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][hɑːrd] [nɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [hed] ,

and	as	to	anybody's	giving	me	a	hard	knock	on	the	head	,
和	作为	到	任何人的	给予	我	一个	难的	敲	在	这	头	,

至于谁要是狠狠地敲我的头，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][let] [ðæt] ['hæpən] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ] .

she	would	not	have	let	that	happen	when	she	was	by	.
她	会	不是	有	让	那	发生	什么时候	她	曾是	经过	.

如果她在场，她绝不会允许这种事情发生。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [preɪd] [ænd; ənd] ['wɜːrid] ,

She	said	she	had	prayed	and	worried	,
她	说	她	有	祈祷	和	担心	,

她说她祈祷过，也很担心。

[ænd; ənd] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] ,

and	never	thought	of	leaving	it	all	to	her	heavenly	Father	,
和	绝不	想法	的	离开	它	全部	到	她	天上	父亲	,

她从未想过将一切都留给天父。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [fɪt] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] .

and	now	she	wasn't	fit	to	have	such	a	blessing	.
和	现在	她	不是	合身	到	有	这样的	一个	祝福	.

而现在，她却不配拥有这样的恩赐。

[aɪ] ['kudnt] [meɪk] [hɜːr; hər][glæd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [ʃiːl] [kʌm]

I	couldn't	make	her	glad	about	it	;	but	she'll	come
我	不能	制作	她	高兴的	关于	它	;	但	壳	来

我无法让她为此感到高兴；但她会来的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[raʊnd] , [aɪm] [ʃʊr] , ['tiːtʃər] , [ɪf] [juːl] [dʒʌst][goʊ][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

round	,	I'm	sure	,	teacher	,	if	you'll	just	go	and	talk	to	her	.
圆形的	,	我是	当然	,	老师	,	如果	你会	只是	去	和	讲话	到	她	.

我相信老师，只要你去和她谈谈，她就会同意的。

" [ðə; ði] ['tiːtʃɝz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] ['nɪlz] [baɪ][ðə; ði][hænd]

"	The	teacher's	eyes	were	full	of	tears	of	joy	as	she	took	Nils	by	the	hand
"	这	老师的	眼睛	是	满的	的	眼泪	的	喜悦	作为	她	采取	尼尔斯	经过	这	手

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

老师眼中噙满了喜悦的泪水，她拉着尼尔斯的手说：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] , [aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] .

"	You	are	all	right	,	I	really	believe	.
"	你	是	全部	正确的	,	我	真的	相信	.

“你们都很好，我真的相信。”

[meɪ] [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l][mæn] .

May	God	bless	you	,	and	make	you	a	good	and	useful	man	.
可能	上帝	保佑	你	,	和	制作	你	一个	好的	和	有用	男人	.

愿上帝保佑你，使你成为一个善良有用的人。

" [ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

"	The	mother	was	not	to	be	found	.
"	这	母亲	曾是	不是	到	是	成立	.

“找不到母亲。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [lɔkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .

She	was	locked	into	her	own	room	.
她	曾是	已锁定	进入	她	自己的	房间	.

她被锁在了自己的房间里。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [naʊ]

There	she	was	pouring	out	thanksgiving	from	the	depths	of	her	heart	now
那里	她	曾是	浇注	出去	感恩	从	这	深度	的	她	心	现在

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] ,

for	the	first	time	in	her	life	,
为了	这	第一的	时间	在	她	生活	,

她生平第一次从心底里流露出感恩之情。

[ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] ,

understanding	that	she	had	indeed	a	loving	heavenly	Father	,
理解	那	她	有	的确	一个	爱	天上	父亲	,

她明白自己确实有一位慈爱的天父，

[ænd; ənd] [ðæt] ['i:v(ə)n][hɜ:r; hər] ['feɪθlɪsnɪs] [ænd; ənd] [ɪn'grætɪtu:d] [kʊd; kəd][bi:; bi] [fə'givn] .

and	that	even	her	faithlessness	and	ingratitude	could	be	forgiven	.
和	那	甚至	她	不忠	和	忘恩负义	可以	是	已原谅	.

甚至她的背信弃义和忘恩负义也可以被原谅。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['weɪsaɪd] [ɪn] .

It	was	a	happy	morning	at	the	wayside	inn	.
它	曾是	一个	快乐的	早晨	在	这	路边	客栈	.

在路边客栈，那是一个令人愉快的早晨。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

['tʃæptər] [vi:] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ðə; ði] ['pɜ:rmənənt] ['pju:p(ə)l] .

THE	PERMANENT	PUPIL	.
这	永恒的	瞳孔	.

永久学生。

[ðə; ði] [dɪr] [oʊld] ['sku:lhaʊs] [hæd; həd] [bɪn] [swept] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'strʌktɪv] [flʌd] [ðæt] ['fɑ:loʊd]

The	dear	old	schoolhouse	had	been	swept	away	in	the	destructive	flood	that	followed
这	亲爱的	老的	校舍	有	到过	扫荡	离开	在	这	破坏性的	洪水	那	随后

[bʌt; bət][ten] ['mɪnɪts] ['æftər][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sku:lmɪstrəs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['pju:p(ə)lz]

but	ten	minutes	after	the	escape	of	the	little	schoolmistress	with	her	pupils
但	十	分钟	后	这	逃脱	的	这	小的	女教师	和	她	学生

.

:

.

那座可爱的老校舍在小女教师带着学生们逃生后仅仅十分钟，就被随之而来的毁灭性洪水冲走了。

[ɪn'tens] ['grætɪtu:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hæpi] [dɪ'lɪvərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [spred] [θru:] [ðə; ði]

Intense	gratitude	for	the	happy	deliverance	of	the	children	spread	through	the
激烈的	感激	为了	这	快乐的	解救	的	这	孩子们	传播	通过	这

['neɪbərhʊd] .

neighbourhood	.
邻里	.

邻里间洋溢着对孩子们获救的深深感激之情。

[ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['mi:tɪŋ] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] ,

A	public	meeting	was	called	,
一个	民众	会议	曾是	称为	,

召开了一次公众会议，

[wer] [ðə; ði] [θæŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mju:nəti] [wɜ:r; wər] [kən'veid] [baɪ][ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd][moʊst]

where	the	thanks	of	the	community	were	conveyed	by	a	dignified	and	most
在哪里	这	谢谢	的	这	社区	是	传递	经过	一个	凝重	和	最多

[ˌkɑ:mplɪ'mentri] ['spoʊksmən] ,

complimentary	spokesman	,
免费	发言人	,

社区的感谢由一位举止得体、赞誉有加的发言人转达。

[tuː; tə][ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] [kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv]['tɔːrə][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv] ['nɪlz] [ðæt] [hiː; hi]

to	the	blushing	confusion	of	Tora	and	the	astonishment	of	Nils	that	he
到	这	脸红	困惑	的	虎	和	这	惊讶	的	尼尔斯	那	他

[wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'heɪvd] [soʊ] [rɪ'mɑːrkəbli] [wel] [ɑːn][ðə; ði]['memərəb(ə)l] [ə'keɪʒn] .

was	said	to	have	behaved	so	remarkably	well	on	the	memorable	occasion	.
曾是	说	到	有	表现	所以	非常	出色地	在	这	难忘	场合	.

托拉羞红了脸，不知所措；尼尔斯惊讶地发现，据说托拉在那次难忘的场合表现得非常出色。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] ['selɪbreɪtɪd] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Of	course	,	the	newspapers	throughout	the	country	celebrated	the	praises	of	the
的	课程	,	这	报纸	自始至终	这	国家	著名	这	赞扬	的	这

['lɪt(ə)l] ['skuːlmɪstrəs] ,

little	schoolmistress	,
小的	女教师	,

当然，全国各地的报纸都对这位小女教师赞不绝口。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɑːnər] [keɪm] [hɜːr; hər] [frendz] [frʌm; frəm][fɑːr][ænd; ənd]

and	to	the	meeting	in	her	honour	came	her	friends	from	far	and
和	到	这	会议	在	她	荣誉	来了	她	朋友们	从	远的	和

[nɪr] .

near	.
靠近	.

为她举办的聚会上，她的朋友们从四面八方赶来参加。

" ['brʌðər] [kɑːrl] " [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'voʊtɪd] ['gʌnər] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd]

"	Brother	Karl	"	and	his	devoted	Gunner	made	a	point	of	being	present	,	and
"	兄弟	卡尔	"	和	他的	奉献	炮手	制成	一个	观点	的	存在	展示	,	和

“卡尔兄弟”和他忠诚的炮手特意到场了，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

['tɔːrəz] ['bʌzɪŋ] ['benɪfæktər] [biːmd] [ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['kredɪt][wɜːr; wər][ɔːl][hɪz; ɪz]

Tora's	buzzing	benefactor	beamed	on	the	occasion	,	as	if	the	credit	were	all	his
托拉的	嗡嗡声	恩人	光束	在	这	场合	,	作为	如果	这	信用	是	全部	他的

[oʊn] .

own	.
自己的	.

Tora 的恩人对此兴高采烈，仿佛所有的功劳都归功于他自己。

[ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [nuː] ['skuːlhaʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][self] - ['evɪdənt] [fækt] .

That	there	must	be	a	new	schoolhouse	was	a	self	-	evident	fact	.
那	那里	必须	是	一个	新的	校舍	曾是	一个	自己	-	明显	事实	.

必须新建一所校舍，这是不言而喻的事实。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪlt] [æz; əz] ['prɑːmptli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

It	was	built	as	promptly	as	possible	.
它	曾是	建造	作为	及时	作为	可能的	.

它以最快的速度建成。

[ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] ['bɪldɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts]['mɑːdərn][eɪdz][ænd; ənd] [ə'pɜːrtənəns] , [wʌz; wəz][nɑːt]

The	admirable	building	,	with	all	its	modern	aids	and	appurtenances	,	was	not
这	令人钦佩的	建筑	,	和	全部	它是	现代的	艾滋病	和	附属物	,	曾是	不是

[pleɪst] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [saɪt] ,

placed	on	the	old	site	,
放置	在	这	老的	地点	,

这座令人赞叹的建筑，连同它所有的现代化设施和附属设备，并没有建在原址上。

[bʌt; bət] [kraʊnd] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [griːn] [hɪl] ,

but	crowned	the	summit	of	a	green	hill	,
但	加冕	这	首脑	的	一个	绿色的	爬坡道	,

却登上了绿色山丘的顶峰，

[wer] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pɔːrɪŋ] [reɪn][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb]

where	nothing	more	dangerous	than	a	pouring	rain	could	be	expected	to	disturb
在哪里	没有什么	更多的	危险的	比	一个	浇注	雨	可以	是	预期的	到	打扰

[ɪts] [piːs] [ænd; ənd] ['seɪfti] .

its	peace	and	safety	.
它是	和平	和	安全	.

在那里，除了倾盆大雨之外，没有什么比这更危险的事情会扰乱它的宁静与安全。

[wen] [ðə; ði][fɜːrst][tɜːrm][ɪn][ðə; ði] [nuː] [ænd; ənd][moʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l]['kwɔːrtərz] [kə'menst] ,

When	the	first	term	in	the	new	and	most	desirable	quarters	commenced	,
什么时候	这	第一的	学期	在	这	新的	和	最多	理想	四分之一	开始	,

在新校区，也是最理想的校区，第一学期开始了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['streɪndʒər][æz; əz][ðə; ði] ['tiːtʃər] .

it	was	with	a	stranger	as	the	teacher	.
它	曾是	和	一个	陌生人	作为	这	老师	.

老师是个陌生人。

['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['skuːlmɪstrəs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['wɪntər] [ɪn][ðə; ði] [hoʊm] [wer] [ʃiː; ʃi]

Our	little	schoolmistress	was	to	spend	the	winter	in	the	home	where	she
我们的	小的	女教师	曾是	到	花费	这	冬天	在	这	家	在哪里	她

[hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['tendərli] [kɛəd] [fɔːr; fər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [taɪm] [ʌv; əv]['bɑːdɪli] [prɑː'streɪʃn] [wɪtʃ]

had	been	so	tenderly	cared	for	during	the	long	time	of	bodily	prostration	which
有	到过	所以	温柔地	关心	为了	期间	这	长的	时间	的	身体上的	俯伏	哪个

['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['əʊvə'streɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪ'skeɪp]

followed	the	overstraining	of	her	nervous	system	at	the	time	of	her	escape
随后	这	过度劳累	的	她	紧张的	系统	在	这	时间	的	她	逃脱

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ker] .

with	the	children	under	her	care	.
和	这	孩子们	在下面	她	关心	.

我们的小女教师将在她曾被悉心照料过的家庭中度过冬天。在她带着她照顾的孩子们逃跑时，由于神经系统过度紧张，导致身体长期虚弱，而这个家庭一直对她关怀备至。

['bɪzi] [wɪð; wɪθ] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] [ænd; ənd] [luːm] [ænd; ənd] ['soʊɪŋ] - [mə'ʃiːn] ,

Busy	with	spinning	-	wheel	and	loom	and	sewing	-	machine	,
忙碌的	和	旋转	-	车轮	和	织布机	和	缝纫	-	机器	,

他忙着操作纺车、织布机和缝纫机，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['dɪlɪdʒənt] ['efərts] [tuː; tə] [prɪ'per] ['nɪlz] [tuː; tə]['entər][wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] [ə; eɪ]

and	with	her	diligent	efforts	to	prepare	Nils	to	enter	with	honour	a
和	和	她	勤奋	努力	到	准备	尼尔斯	到	进入	和	荣誉	一个

['haɪər] [skuːl] [ðæn; ðən] [ðæt] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prɪ'zaɪdɪd] ,

higher	school	than	that	over	which	she	had	presided	,
更高	学校	比	那	超过	哪个	她	有	主持	,

她孜孜不倦地努力培养尼尔斯，使他能够以优异的成绩考入比她曾经执教的学校更高的学府。

[ðə; ði] ['wɪntər] [pæst] ['plezntli] [ə'weɪ] .

the	winter	passed	pleasantly	away	.
这	冬天	通过了	愉快	离开	.

冬天愉快地过去了。

[nɪls] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [sə'pɑːst] [ðə; ði]['ʌtmoʊst][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tiːtʃər] .

Nils's	examination	surpassed	the	utmost	expectations	of	his	teacher	.
尼尔斯的	考试	超越	这	极致	期望	的	他的	老师	.

尼尔斯的考试成绩远远超出了老师的预期。

[hɪz; ɪz] [swiːt] ,

His	sweet	,
他的	甜的	,

他甜蜜的，

['greɪtf(ə)l] [hjuː'mɪlətɪ][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [wʌz; wəz][æz; əz] ['tʌtʃɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l]

grateful	humility	in	the	midst	of	honour	was	as	touching	as	his	humble
感激的	谦逊	在	这	中间	的	荣誉	曾是	作为	接触	作为	他的	谦逊的

[səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˌem aɪ 'es]

submission	to	the	great	mis
提交	到	这	伟大的	误

在荣耀之中保持感恩的谦逊，与他对伟大灾难的谦卑顺从一样令人感动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

['fɔːrtʃən] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['θretnd] [tuː; tə] [ˌoʊvər'ʃædoʊ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] .

fortune	which	had	threatened	to	overshadow	his	whole	life	.
财富	哪个	有	威胁	到	黯然失色	他的	所有的	生活	.

这笔财富差点让他的一生都蒙上阴影。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['skuːlmɪstrəs] [tʊk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [sprɪŋ] ,

The	little	schoolmistress	took	,	with	the	opening	spring	,
这	小的	女教师	采取	,	和	这	开幕	春天	,

随着春天的到来，这位小女教师接过了……

[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] ['tiːtʃər] — [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['strɔːŋli] ['ɜːdʒd]

the	place	of	a	private	teacher	—	a	position	that	she	had	been	strongly	urged
这	地方	的	一个	私人的	老师	—	一个	位置	那	她	有	到过	强烈	敦促

[tuː; tə] [fɪl] .

to	fill	.
到	充满	.

她被强烈推荐担任私人教师一职。

[hɜːr; hər][fɜːrst] ['skɑːlər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] ['feloʊ] ,

Her	first	scholar	was	a	tall	fellow	,
她	第一的	学者	曾是	一个	高的	同伴	,

她的第一位学生是个高个子，

[huː] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lɜːrn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['haɪər] ['bræntʃɪz] [mʌtʃ] [ðæt]

who	was	sure	he	could	learn	from	her	in	the	higher	branches	much	that
WHO	曾是	当然	他	可以	学习	从	她	在	这	更高	分支	很多	那

[wʌz; wəz][ɪm'pɔːrt(ə)nt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

was	important	for	him	to	understand	.
曾是	重要的	为了	他	到	理解	.

他确信自己可以从她身上学到很多对他来说很重要的知识。

[ðə; ði] ['sekənd] ['pjuːp(ə)l] , [huː] [keɪm] [ɪn]['leɪtər][ɑːn] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæp] .

The	second	pupil	,	who	came	in	later	on	,	was	a	little	chap	.
这	第二	瞳孔	,	WHO	来了	在	之后	在	,	曾是	一个	小的	小伙子	.

第二个学生后来进来，是个小个子。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ['swiːdɪʃ] , [nɔːr][dɪd][hiː; hi] [noʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['eni] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ˌaɪ 'tiː]

He	did	not	understand	Swedish	,	nor	did	he	know	much	in	any	direction	,	it
他	做过	不是	理解	瑞典	,	也不	做过	他	知道	很多	在	任何	方向	,	它

[wʌz; wəz] [sed] .

was	said	.
曾是	说	.

据说他不懂瑞典语，而且对其他任何领域也知之甚少。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][ɪkˈspekt][ə; eɪ] [fer] [ˌestɪˈmeɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈbɪlətiz] ,

But	how	could	he	expect	a	fair	estimation	of	his	abilities	,
但	如何	可以	他	预计	一个	公平的	估算	的	他的	能力	,

但他又怎能指望别人对他的能力做出公正的评价呢?

[wen] [ðə; ðiˈdʒʌdʒɪz][wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlæŋgwɪdʒ] , [nɔːr][hiː; hi][ɪn] [ðerz] ?

when	the	judges	were	not	at	home	in	his	language	,	nor	he	in	theirs	?
什么时候	这	法官	是	不是	在	家	在	他的	语言	,	也不	他	在	他们的	?

当法官们不懂他的语言，而他也不懂他们的语言时?

[hiː; hi] , [haʊˈevər] , [ɪmˈpruːvd] [ˈræpɪdli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [nɑːt][ˈoʊnli][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk]

He	,	however	,	improved	rapidly	,	and	was	soon	not	only	able	to	speak
他	,	然而	,	改进	快速	,	和	曾是	很快	不是	仅有的	有能力的	到	说话

['swiːdɪʃ] ,

Swedish	,
瑞典	,

然而，他的进步非常迅速，很快不仅能够说瑞典语，

[bʌt; bət] [ˌkɔmpriˈhendid] ['meni] ['mætərz] [soʊ] [wel] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [help] [tuː; tə][ðə; ði]

but	comprehended	many	matters	so	well	that	he	was	a	great	help	to	the
但	理解	许多	事情	所以	出色地	那	他	曾是	一个	伟大的	帮助	到	这

['jʌŋgər] ['pjuːp(ə)lz] [huː] [keɪm] [ɪn][baɪ] [dɪˈgriːz] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] .

younger	pupils	who	came	in	by	degrees	to	be	taught	.
年轻	学生	WHO	来了	在	经过	学位	到	是	教授	.

但他对很多事情理解得非常透彻，因此对后来陆续进来学习的低年级学生帮助很大。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [ə; eɪ] ['tiːtʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['skuːlmɪstrəs] [hɜːrˈself] ,

He	was	too	,	in	a	way	,	a	teacher	for	the	schoolmistress	herself	,
他	曾是	也	,	在	一个	方式	,	一个	老师	为了	这	女教师	她自己	,

从某种意义上说，他也是那位女校长的老师。

[ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [krəˈdenʃ(ə)lz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [haɪɪst; 'haɪəst] [əˈθɔːrəti] .

and	had	his	credentials	from	the	very	highest	authority	.
和	有	他的	证书	从	这	非常	最高	权威	.

并且他持有最高权威机构颁发的证书。

[ðə; ði] [klæs] [ɪnˈkriːst] [æz; əz] ['jɪrz] [went] [ɑːn] ,

The	class	increased	as	years	went	on	,
这	班级	增加	作为	年	去	在	,

随着年级的升高，班级规模也越来越大。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['evər][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæpi] [ɪnˈstrʌktrɪs] .

and	was	ever	a	delightful	source	of	interest	to	the	happy	instructress	.
和	曾是	曾经	一个	愉快	来源	的	兴趣	到	这	快乐的	女教师	.

一直以来，他都是那位快乐的女教师津津乐道的话题。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɪd][nɑːt][kɔːl][hɜːr; hər] " ['tiːtʃər] , " [ɔːr] " ['mɪstrəs] , " [ɔːr]['iːv(ə)n] " [mɪs] ['tɔːrə] ;

The	children	did	not	call	her	"	teacher	,	"	or	"	mistress	,	"	or	even	"	Miss	Tora	;
这	孩子们	做过	不是	称呼	她	"	老师	,	"	或者	"	情妇	,	"	或者	甚至	"	错过	虎	;

孩子们不叫她“老师”、“女老师”，甚至不叫她“托拉小姐”;

" [ðeɪ] [sed] ['sɪmpli] " ['mʌðər] , " [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] [swiːtəst] [neɪm] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

"	they	said	simply	"	mother	,	"	which	she	thought	the	sweetest	name	in	the	world	.
"	他们	说	简单地	"	母亲	,	"	哪个	她	想法	这	最甜美的	姓名	在	这	世界	.

他们只是简单地称呼她“母亲”，她觉得这是世界上最甜美的称呼。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] , [ðə; ði][tɔːl] ['skɑːlər] , [huː] [wʌz; wəz] [wʌt] ['nɪlz] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə]

As	to	the	first	,	the	tall	scholar	,	who	was	what	Nils	had	promised	to
作为	到	这	第一的	,	这	高的	学者	,	WHO	曾是	什么	尼尔斯	有	承诺	到

[biː; bi] ,

be	,
是	,

至于第一个人，那位身材高挑的学者，正是尼尔斯承诺要成为的那种人。

[hɜːr; hər] ['pɜːrmənənt] ['pjuːp(ə)l] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [æz; əz] [ə'biːdiənt] [ænd; ənd] [səb'mɪsɪv]

her	permanent	pupil	,	he	was	not	always	as	obedient	and	submissive
她	永恒的	瞳孔	,	他	曾是	不是	总是	作为	听话	和	顺从者

[æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .

as	he	might	have	been	.
作为	他	可能	有	到过	.

作为她的得意门生，他并不总是像他本该有的那样顺从和服从。

['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][sæt] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns]

Even	when	he	sat	opposite	to	her	at	the	dinner	-	table	,	in	the	presence
甚至	什么时候	他	卫星	对面的	到	她	在	这	晚餐	-	桌子	,	在	这	在场

[ʌv; əv]['streɪndʒər] [gests] ,

of	stranger	guests	,
的	陌生人	客人	,

即使当他与她同桌用餐，身边还有陌生的客人时，

[hiː; hi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] , ['kɑːntreri] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪk'spres] [kə'mænd] , [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	would	sometimes	,	contrary	to	her	express	command	,	tell	the	story	of	the
他	会	有时	,	相反	到	她	表达	命令	,	告诉	这	故事	的	这

[greɪt] ['eɪprəl] [θɔː] ,

great	April	thaw	,
伟大的	四月	解冻	,

他有时会违背她的明确命令，讲述四月大融化的故事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['skuːlmɪstrəs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['pjuːp(ə)lz] .

and	the	escape	of	the	little	schoolmistress	with	her	pupils	.
和	这	逃脱	的	这	小的	女教师	和	她	学生	.

还有那位小女教师带着她的学生们逃跑的故事。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ri'bjuːkt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌmɪsdɪ'miːnər] ; [bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli][prəu'testid]

Of	course	he	was	rebuked	for	his	misdemeanour	;	but	he	only	protested
的	课程	他	曾是	责备	为了	他的	轻罪	;	但	他	仅有的	抗议

[ə'genst] [hɜːr; hər] [strɪkt] ['gʌvərnmənt] ,

against	her	strict	government	,
反对	她	严格的	政府	,

他当然因自己的过错受到了斥责；但他只是抗议她严苛的统治。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [get] ['oʊvər] " [ðə; ði] ['skuːlmæm] .

and	declared	that	she	could	never	get	over	"	the	schoolma'am	.
和	声明	那	她	可以	绝不	得到	超过	"	这	女教师	.

并宣称她永远无法忘记"那位女教师"。

" [jet] [hiː; hi] [ək'nɑːlɪdʒd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['tiːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrθ] ['noʊɪŋ]

"	Yet	he	acknowledged	she	was	always	teaching	him	something	worth	knowing
"	然而	他	已确认	她	曾是	总是	教学	他	某物	值得	会心

[θruː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — [ðə; ði] ['veri] [best] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [best] ['krɪstʃən] [hiː; hi]

through	what	she	was	—	the	very	best	woman	and	the	very	best	Christian	he
通过	什么	她	曾是	—	这	非常	最好的	女士	和	这	非常	最好的	基督教	他

[hæd; həd]['evər][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] .

had	ever	had	the	pleasure	of	knowing	.
有	曾经	有	这	乐趣	的	会心	.

"但他承认，她总是通过她的为人教导他一些值得了解的东西——她是他有幸认识的最好的女人，也是最好的基督徒。

[ðɪs] [wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] , [æn; ən][ˌɪnɪk'skjuːzəbli] [əb'strepərəs] ['skɑːlər] ;

This	was	,	it	must	be	confessed	,	an	inexcusably	obstreperous	scholar	;
这	曾是	,	它	必须	是	坦白	,	一个	不可原谅地	喧闹的	学者	;

必须承认，这位学者极其桀骜不驯；

[bʌt; bət]['tɔːrə] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ɪks'tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [hɜːr; hər] ['gʌnər] ,

but	Tora	would	not	have	exchanged	her	husband	,	her	Gunner	,
但	虎	会	不是	有	交换	她	丈夫	,	她	炮手	,

但托拉绝不会用她的丈夫，她的炮手，去交换她。

[ðə; ði][fæst] [frend] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɑːmɪsɪŋ] " ['brʌðər] [kɑːrl] ,

the	fast	friend	of	her	promising	"	brother	Karl	,
这	快速地	朋友	的	她	有前途	"	兄弟	卡尔	,

她前途无量的“哥哥”卡尔的密友，

" [fɔːr; fər][ðə; ði] ['miːkɪst] [ɔːr][ðə; ði]['waɪzɪst][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

"	for	the	meekest	or	the	wisest	man	in	the	world	.
"	为了	这	最温顺的	或者	这	最明智的	男人	在	这	世界	.

“对于世界上最谦卑的人或最睿智的人。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət] - .

A	WEEK	AT	KULLEBY	.
一个	星期	在	-	.

在库勒比的一周。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət] - .

A	WEEK	AT	KULLEBY	.
一个	星期	在	-	.

在库勒比的一周。

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[tʃɜːrtʃ] ['sɜːrvɪs] .

CHURCH	SERVICE	.
教会	服务	.

教堂礼拜。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] - [wʌz; wəz][noʊ] [dɪr] , [oʊld] - ['fæʃnd] ['swiːdɪʃ] [tʃɜːrtʃ] ,

The	church	at	Kulleby	was	no	dear	,	old	-	fashioned	Swedish	church	,
这	教会	在	-	曾是	不	亲爱的	,	老的	-	造型	瑞典	教会	,

库勒比的教堂并非那种令人喜爱的、老式的瑞典教堂。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [loʊ] [waɪt] [stoʊn] [wɔːlz] [ænd; ənd][ɪts] [haɪ] [blæk] [ruːf] .

with	its	low	white	stone	walls	and	its	high	black	roof	.
和	它是	低的	白色的	石头	墙壁	和	它是	高的	黑色的	屋顶	.

它有着低矮的白色石墙和高高的黑色屋顶。

[ðə; ði] [bel] [hæd; həd][noʊ] ['kweɪntli] - [fɔːrmd] ['taʊər] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [kwaɪt] ['seprət]

The	bell	had	no	quaintly	-	formed	tower	of	its	own	outside	and	quite	separate
这	钟	有	不	古雅地	-	形成	塔	的	它是自己的		外部	和	相当	分离

[frʌm; frəm][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['edɪfɪs] ,

from	the	sacred	edifice	,
从	这	神圣	大厦	,

这座钟本身并没有造型别致的钟楼，而是与神圣的建筑完全分离。

[laɪk] [æn; ən] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['fʌŋkʃəneri] [huːz] [oʊn] [soʊl] [hæz; həz] ['nevər] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði]['hoʊli]

like	an	ecclesiastical	functionary	whose	own	soul	has	never	entered	into	the	Holy
喜欢	一个	教会的	官员	谁	自己的	灵魂	有	绝不	进入	进入	这	圣

[ʌv; əv] ['hoʊli] .

of	holies	.
的	圣徒	.

就像一个从未进入过至圣所的教会官员一样。

[noʊ] ; [ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] - [hæd; həd][ɪts] [praɪd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [nuː] ['wʊd(ə)n] ['sæŋktʃueri] ,

No	;	the	parish	of	Kulleby	had	its	pride	in	a	great	new	wooden	sanctuary	,
不	;	这	教区	的	-	有	它是	自豪	在	一个	伟大的	新的	木制的	避难所	,

不，库勒比教区引以为豪的是一座宏伟的新木制圣殿。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ɪts] [ɪk'stɪriər] , [frʌm; frəm] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['belfri] ,

with	nothing	about	its	exterior	,	from	foundation	to	belfry	,
和	没有什么	关于	它是	外部的	,	从	基础	到	钟楼	,

从地基到钟楼，它的外观空无一物。

[ðæt] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [siːn] [ɪn] ['eni] ['prɑːtɪstənt] [lænd] [wət'evər] .

that	might	not	be	seen	in	any	Protestant	land	whatever	.
那	可能	不是	是	已见	在	任何	新教	土地	任何	.

这在任何新教国家都可能看不到。

['kraʊnɪŋ] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [griːn] [hɪl] [ðæt] [roʊz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪd] [stretʃ] [ʌv; əv]

Crowning	the	top	of	a	green	hill	that	rose	in	the	midst	of	a	wide	stretch	of
加冕	这	顶部	的	一个	绿色的	爬坡道	那	玫瑰	在	这	中间	的	一个	宽的	拉紧	的

['roʊlɪŋ] [medəuz] [stʊd] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['bɪldɪŋ] .

rolling	meadows	stood	the	simple	building	.
滚动	草地	站立	这	简单的	建筑	.

在一片绵延起伏的草地中央，一座绿色的小山丘耸立在山顶，山顶上矗立着一座简朴的建筑。

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɑːn] ['sʌndeɪ] [ðə; ði] ['rʌstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [æz; əz] ['regjələrli] [æz; əz] [ðeɪ] [went]

To	it	came	on	Sunday	the	rustics	of	the	parish	as	regularly	as	they	went
到	它	来了	在	星期日	这	乡村	的	这	教区	作为	经常	作为	他们	去

[tuː; tə][ðer; ðər] [wiːk] - [deɪ]

to	their	week	-	day
到	他们的	星期	-	天

星期天，教区的乡下人像平日一样，定期来到这里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

工作。

['oʊnli] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ʌn'fenst] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [roʊz][ə; eɪ] [loʊ] [maʊnd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt]

Only	**here**	**and**	**there**	**in**	**the**	**unfenced**	**churchyard**	**rose**	**a**	**low**	**mound**	**to**	**indicate**
仅有的	这里	和	那里	在	这	没有围栏	墓地	玫瑰	一个	低的	冢	到	表明

[wer] ,

where	**,**
在哪里	,

只有在没有围栏的教堂墓地里，零星地冒出一些低矮的土堆，用来指示墓地的位置。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ə; eɪ] [tʃæns] [siːd] [hæd; həd] [bɪn] [drɑːpt] ['ɪntuː] " ['gɑːdz]['eɪkər] .

as	**it**	**were**	**,**	**a**	**chance**	**seed**	**had**	**been**	**dropped**	**into**	**"**	**God's**	**acre**	**.**
作为	它	是	,	一个	机会	种子	有	到过	掉落	进入	"	神的	英亩	.

仿佛一颗偶然的种子被撒入了“上帝的田地”。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

"	**It**	**was**	**Sunday**	**morning**	**.**
"	它	曾是	星期日	早晨	.

那是星期天早上。

[æt; ət] [eɪt] [əˈklɔk, əu-][ðə; ði] [bel] [hæd; həd] ['saʊndɪd] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] [griːn] [sloʊps] ,

At	**eight**	**o'clock**	**the**	**bell**	**had**	**sounded**	**out**	**over**	**the**	**green**	**slopes**	**,**
在	八	点钟	这	钟	有	听起来	出去	超过	这	绿色的	连续下坡	,

八点钟，钟声响彻绿色的山坡。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [leɪt] ['sliːpɝz] [wɜːr; wər] [kɔːld] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][ðer; ðər] [best] ['gɑːrmənts] , ['weðər]

and	**even**	**late**	**sleepers**	**were**	**called**	**to**	**put**	**on**	**their**	**best**	**garments**	**,**	**whether**
和	甚至	晚的	卧铺	是	称为	到	放	在	他们的	最好的	服装	,	无论

[tʃɜːrtʃ] - ['goʊər][ɔːr][nɑːt] [tʃɜːrtʃ] - ['goʊər] ,

church	**-**	**goers**	**or**	**not**	**church**	**-**	**goers**	**,**
教会	-	去者	或者	不是	教会	-	去者	,

即使是睡懒觉的人，无论是否去教堂，也被要求穿上最好的衣服。

[ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [deɪ] [ɔːr]['hɑːlədeɪ] ,

in	**honour**	**of**	**the**	**holy**	**day**	**or**	**holiday**	**,**
在	荣誉	的	这	圣	天	或者	假期	,

为了纪念这个圣日或节日，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [kept] [ɪn][ðer; ðər] [hoʊm] .

as	**it**	**might**	**happen**	**to**	**be**	**kept**	**in**	**their**	**home**	**.**
作为	它	可能	发生	到	是	保留	在	他们的	家	.

因为它可能恰好保存在他们家中。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['sekənd] ['rɪŋɪŋ] , [wen] ['pruːd(ə)nt] ,

Then	**came**	**the**	**second**	**ringing**	**,**	**when**	**prudent**	**,**
然后	来了	这	第二	铃声	,	什么时候	谨慎	,

然后，在谨慎的情况下，响起了第二次钟声。

[fɑːr] - [əˈweɪ] ['wɜːʃɪpə] [tʊk] [sɑːm] - [bʊk] [ænd; ənd] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] [ɪn][hænd][ænd; ənd]

far	**-**	**away**	**worshippers**	**took**	**psalm**	**-**	**book**	**and**	**pocket**	**-**	**handkerchief**	**in**	**hand**	**and**
远的	-	离开	信徒	采取	诗篇	-	书	和	口袋	-	手帕	在	手	和

['stɑːrtɪd] [dɪ'mjʊrli] , [æt; ət][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [peɪs] ,

started	**demurely**	**,**	**at**	**a**	**Sunday**	**pace**	**,**
开始	端庄地	,	在	一个	星期日	步伐	,

远道而来的信徒们手拿诗篇集和手帕，以星期天的步伐，庄重地开始了礼拜。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][gɑːd] .

for	**the**	**house**	**of**	**God**	**.**
为了	这	房子	的	上帝	.

为了神的殿。

[æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə][ten][ðə; ði]['klɜːrdʒimən][hæd; həd] [bɪn] [siːn] [ɪn][ðə; ði][dɪm] ['dɪstəns] ,

At	**a**	**quarter**	**to**	**ten**	**the**	**clergyman**	**had**	**been**	**seen**	**in**	**the**	**dim**	**distance**	**,**
在	一个	四分之一	到	十	这	牧师	有	到过	已见	在	这	暗淡	距离	,

七点四十五分，有人在远处昏暗的光线下看到了那位牧师。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [baɪ] " [priːst] - ['rɪŋɪŋ] .

and	the	fact	was	announced	by	"	priest	-	ringing	.
和	这	事实	曾是	宣布	经过	"	牧师	-	铃声	.

而这一事实是通过“祭司敲钟”的方式宣布的。

" [æt; ət][ten] [keɪm] [ðə; ði] " [ə'sembli] - ['rɪŋɪŋ] ,

"	At	ten	came	the	"	assembly	-	ringing	,
"	在	十	来了	这	"	集会	-	铃声	,

“十点钟的时候，响起了集会钟声，

" [wen] ['tɔːkəz] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃɑːrd] [mʌst; məst] [breɪk] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hæf] - [meɪd]

"	when	talkers	in	the	churchyard	must	break	off	in	the	midst	of	a	half	-	made
"	什么时候	谈话者	在	这	墓地	必须	休息	离开	在	这	中间	的	一个	一半	-	制成

['bɑːrgən] ,

bargain	,
便宜货	,

“当教堂墓地里的谈话者不得不中断尚未达成的交易时，

[ɔːr] [tʃek] [ðə; ði][bʌt; bət][hæf] - [ɪk'sprest] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ɔːr] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][sʌm; səm]

or	check	the	but	half	-	expressed	sympathy	with	the	joy	or	sorrow	of	some
或者	查看	这	但	一半	-	表达	同情	和	这	喜悦	或者	悲哀	的	一些

['feloʊ] - ['rʌstɪk] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [tʃæt] .

fellow	-	rustic	with	whom	there	had	been	a	confidential	chat	.
同伴	-	乡村	和	谁	那里	有	到过	一个	机密的	聊天	.

或者，检验一下与某个乡下同胞私下交谈后，自己是否对对方的喜悦或悲伤表达了半真半假的同情。

[wɪ'ðɪn] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl] [waɪt] , [wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['gɪldɪd] [laɪn] [laɪk][ə; eɪ]

Within	,	the	church	was	all	white	,	with	here	and	there	a	gilded	line	like	a
之内	,	这	教会	曾是	全部	白色的	,	和	这里	和	那里	一个	镀金	线	喜欢	一个

[braɪt] ,

bright	,
明亮的	,

教堂内部通体雪白，间或点缀着几条闪亮的金色线条。

['hoʊli] ['pɜːrpəs] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['evrideɪ] [laɪf] .

holy	purpose	running	through	a	simple	everyday	life	.
圣	目的	跑步	通过	一个	简单的	每天	生活	.

将神圣的目标融入平凡的日常生活。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [freʃ] , [pjʊr] [er] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] ,

There	was	a	fresh	,	pure	air	about	the	place	,
那里	曾是	一个	新鲜的	,	纯的	空气	关于	这	地方	,

这里空气清新纯净。

[æz; əz] [ɪf] ['iːv(ə)n]['eɪndʒəlz] [maɪt] [hæv; həv] ['gæðərd] [ðer; ðər][ɪn][ðer; ðər] [fer] ['gɑːrmənts] .

as	if	even	angels	might	have	gathered	there	in	their	fair	garments	.
作为	如果	甚至	天使	可能	有	聚集	那里	在	他们的	公平的	服装	.

仿佛连天使都身着华美的衣袍聚集于此。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

['wɜːʃɪpə] , [haʊ'evər] , [ɑːn][ðə; ði] ['wɪmənz] [saɪd][wɜːr; wər][ɔːl][ɪn] [blæk] — [blæk] ['dresɪz] ,
worshippers , however , on the women's side were all in black — black dresses ,
信徒 , 然而 , 在 这 女性的 边 是 全部 在 黑色的 — 黑色的 连衣裙 ,
[ænd; ənd] [blæk] ['kəːtʃifs] ['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] ,
and black kerchiefs over the heads ,
和 黑色的 手帕 超过 这 头部 ,

然而，女性信徒们都身着黑色服装——黑色连衣裙，头上戴着黑色头巾。

[laɪk] ['sɑːləm] , ['mɔːrnɪŋ] ['penɪtənt] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['fɔːləuəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːmɪst] [huː] [kʊd; kəd]
like solemn , mourning penitents rather than followers of the Psalmist who could
喜欢 庄严 , 丧 忏悔者 相当 比 追随者 的 这 诗篇作者 WHO 可以
[seɪ] ,
say ,
说 ,

更像是庄严肃穆、哀悼忏悔的信徒，而不是像诗篇作者那样说“

" [aɪ][wʌz; wəz][glæd] [wen] [ðeɪ] [sed] ['ʌntə,ʌntu][ˌem 'iː] , [let] [ˌjuː 'es][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]
" I was glad when they said unto me , Let us go into the house of the
" 我 曾是 高兴的 什么时候 他们 说 到 我 , 让 我们 去 进入 这 房子 的 这
[lɔːrd] .
Lord .
主 .

“他们对我说：‘我们进耶和华的殿去吧！’我听了很高兴。”

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ik'sepʃənz] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɑːmbər] [ruːl] .
" There were two exceptions to this sombre rule .
" 那里 是 二 例外情况 到 这 阴沉 规则 .

“这条令人沮丧的规则有两个例外。”

[ðə; ði] [siːts] ['feɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɑːn] ['ɑːpəzɪt] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃænsl] [wɜːr; wər] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] ,
The seats facing each other on opposite sides of the chancel were unoccupied ,
这 座位 面向 每个 其他 在 对面的 侧面 的 这 圣坛 是 空置 ,

圣坛两侧相对而坐的座位空着。

[seɪv] [baɪ][ə; eɪ] [tɔːl] [jʌŋ] ['wʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [huː] [naʊ] ['hɜːrɪdli] [tʊk] [ðer; ðər]
save by a tall young woman and a little girl , who now hurriedly took their
节省 经过 一个 高的 年轻的 女士 和 一个 小的 女孩 , WHO 现在 匆匆 采取 他们的
['pleɪsɪz] ,
places ,
地方 ,

多亏了一位身材高挑的年轻女子和一个小女孩，她们赶紧站到了自己的位置上。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] ,
and in a formal ,
和 在 一个 正式的 ,

正式地说，

[pər'fʌŋktəri] ['mænər] [pʊt] [daʊn] [ðer; ðər] ['hedz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['praɪvət] [prer] [fɔːr; fər]
perfunctory manner put down their heads for a supposed private prayer for
敷衍了事 方式 放 向下 他们的 头部 为了 一个 据称 私人的 祷告 为了
[ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['wɜːrʃɪp] .
a blessing on this opportunity of public worship .
一个 祝福 在 这 机会 的 民众 崇拜 .

他们敷衍地低下头，假装进行私人祈祷，祈求上帝保佑这次公开的礼拜机会。

[ðeɪ] ['veri] [suːn] [roʊz] [ʌp] [mə'kænɪkli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kjʊriəs]
They very soon rose up mechanically , and looked about them with the curious
他们 非常 很快 玫瑰 向上 机械地 , 和 看起来 关于 他们 和 这 好奇的
[aɪz] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz] .
eyes of strangers .
眼睛 的 陌生人 .

他们很快机械地站了起来，用陌生人好奇的目光环顾四周。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [nɪpt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst]['blæstɪd] , [baɪ] [geɪlz] [ʌv; əv][prɑː'sperəti] ,

The	little	girl	,	nipped	,	and	it	seemed	almost	blasted	,	by	gales	of	prosperity	,
这	小的	女孩	,	轻咬	,	和	它	似乎	几乎	炸毁	,	经过	狂风	的	繁荣	,

[ʃoʊd] [ə; eɪ] [fer] ,

showed	a	fair	,
显示	一个	公平的	,

小女孩，被丰饶的狂风吹拂，几乎像被吹散了一般，表现出一种公平的，

[raʊnd] [feɪs] , [fʊl] [ænd; ənd][sɔːft] , [ænd; ənd]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ɪts] ['wɜːrldli] ['pɔːrʃ(ə)n] .

round	face	,	full	and	soft	,	and	satisfied	with	its	worldly	portion	.
圆形的	脸	,	满的	和	柔软的	,	和	使满意	和	它是	世俗	部分	.

圆圆的脸，饱满而柔和，对世间的一切感到满足。

[ðə; ði] [maʊθ] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪstɪd][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ʌv; əv][laɪf]

The	mouth	,	although	it	looked	as	if	it	had	tasted	the	good	things	of	life
这	嘴	,	虽然	它	看起来	作为	如果	它	有	尝过	这	好的	事物	的	生活

,

,

,

那张嘴，虽然看起来像是尝遍了人生的美味，

[wʌz; wəz] [swiːt] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] .

was	sweet	and	loving	.
曾是	甜的	和	爱	.

她温柔体贴。

[hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] ['strɔːŋli] [bɪlt] ,

Her	companion	was	tall	and	strongly	built	,
她	伴侣	曾是	高的	和	强烈	建造	,

她的同伴身材高大魁梧。

[ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['geɪli] [drest] [ɪn]['gɑːrmənts] [meɪd] [ɪn] ['evri] [pər'tɪkjələr] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]

and	somewhat	gaily	dressed	in	garments	made	in	every	particular	according	to
和	有些	兴高采烈地	穿着	在	服装	制成	在	每一个	特别的	根据	到

[ðə; ði]['leɪtɪst] ['fæʃ(ə)n] .

the	latest	fashion	.
这	最新的	时尚	.

他们穿着时髦的服装，每件衣服都是按照最新潮流精心制作的，显得颇为喜庆。

[tuː] [lɔːŋ] ['ɑːstrɪtʃ] ['fɛðɚz] ['leɪzɪli] [lɔld] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [brɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hæt] ,

Two	long	ostrich	feathers	lazily	lolled	on	the	broad	brim	of	her	hat	,
二	长的	鸵鸟	羽毛	懒洋洋	懒散地	在	这	广阔	帽檐	的	她	帽子	,

两根长长的鸵鸟毛懒洋洋地垂在她宽大的帽檐上。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] ['eni]

as	much	at	home	as	if	they	had	never	known	any
作为	很多	在	家	作为	如果	他们	有	绝不	已知	任何

他们就像在家里一样自在，仿佛从未经历过这一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

['ʌðər] [ə'boʊd] ;

other	abode	;
其他	住所	;

其他住所；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [nuː] [kɪd] [glʌvz] ['fɪtɪd] [hɜːr; hər][lɑːrdʒ][hændz][tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] — [ə; eɪ][fækt][ʌv; əv]

and	her	new	kid	gloves	fitted	her	large	hands	to	perfection	—	a	fact	of
和	她	新的	孩子	手套	适配	她	大的	双手	到	完美	—	一个	事实	的

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] .

which	it	was	plain	she	was	conscious	.
哪个	它	曾是	清楚的	她	曾是	有意识的	.

她新买的羊皮手套非常合她的大手——显然她自己也意识到了这一点。

[ðə; ði]['klɜːrdʒimən] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ,

The	clergyman	was	coming	in	,
这	牧师	曾是	未来	在	,

牧师走了进来，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] [blæk] [foʊldz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['ɔːθəraɪzd] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gaʊn]

with	the	long	black	folds	which	were	his	authorized	substitute	for	a	gown
和	这	长的	黑色的	折叠	哪个	是	他的	授权	代替	为了	一个	袍

['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

hanging	from	the	nape	of	his	neck	to	the	floor	.
绞刑	从	这	颈背	的	他的	脖子	到	这	地面	.

他身披长长的黑色褶皱长袍，这是他获准代替长袍的服饰，从后颈垂到地面。

[ɪn] [wʌn] [hænd][hiː; hi] ['kærid] [ɪn] [fʊl] [saɪt] [ə; eɪ] [waɪt] ['hæŋkərtʃɪf] ,

In	one	hand	he	carried	in	full	sight	a	white	handkerchief	,
在	一	手	他	携带	在	满的	视线	一个	白色的	手帕	,

他一只手拿着一块白手帕，完全暴露在外。

[held] [ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] [laɪk] [ə; eɪ] ['druːpɪŋ] ['bænər] [ʌv; əv] [piːs] .

held	in	one	corner	like	a	drooping	banner	of	peace	.
握住	在	一	角落	喜欢	一个	下垂	横幅	的	和平	.

被举在角落里，像一面垂下的和平旗帜。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['kaʊntər] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [geɪ] ['wɜːʃɪpə] [ɪn]

There	was	suddenly	a	counter	object	of	attention	for	the	gay	worshippers	in
那里	曾是	突然	一个	柜台	目的	的	注意力	为了	这	同性恋	信徒	在

[ðə; ði][saɪd] [pjuː] .

the	side	pew	.
这	边	座位	.

突然间，坐在侧排的同性恋信徒们有了新的关注对象。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ɪn] [blæk] [keɪm] ['hʌrɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [siːt] [bɪ'fɔːr]

A	little	woman	in	black	came	hurrying	up	the	aisle	and	entered	the	seat	before
一个	小的	女士	在	黑色的	来了	匆忙	向上	这	走道	和	进入	这	座位	前

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

一位身穿黑衣的小个子女人匆匆走过过道，坐到了他们前面的座位上。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['nærəʊ] [ʃelf] [hɜːr; hər] [prer] - [bʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʌmbld] [red]

She	put	down	on	the	narrow	shelf	her	prayer	-	book	and	a	tumbled	red
她	放	向下	在	这	狭窄的	架子	她	祷告	-	书	和	一个	翻滚	红色的

['hæŋkərtʃɪf] ,

handkerchief	,
手帕	,

她把祈祷书和一块皱巴巴的红色手帕放在狭窄的架子上。

[ænd; ənd] [ðen] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] .

and	then	bowed	her	head	.
和	然后	鞠躬	她	头	.

然后她低下了头。

['sʌd(ə)nli] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'voʊʃənz] , [ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [wɪð'druː] [ðə; ði] [ə'fendɪŋ]
Suddenly , in the midst of her devotions , she hastily withdrew the offending
突然 , 在 这 中间 的 她 虔诚 , 她 草草 退出 这 犯罪
['rædɪk(ə)l] ['hæŋkərtʃɪf] ,
radical handkerchief ,
激进的 手帕 ,

突然，在她虔诚祈祷的过程中，她慌忙地抽回了那条引起争议的激进分子手帕。

[ænd; ənd] ['sʌbstɪtjutɪd] [ɪn][ɪts] [pleɪs] [ə; eɪ] ['hevi] ['lɪnɪn] [wʌn] , [soʊ] ['kloʊsli] [prest] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ]
and substituted in its place a heavy linen one , so closely pressed , as if by
和 替代 在 它是 地方 一个 重的 亚麻布 一 , 所以 密切 按下 , 作为 如果 经过
['mæŋgəlɪŋ, 'mæŋglɪŋ] ,
mangling ,
扭曲 ,

并用一件厚重的亚麻布衣代替，这件亚麻布衣熨烫得非常紧实，仿佛被用力揉搓过一样。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [baɪ][ðə; ði] [sɑːm] - [bʊk] [æz; əz] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋli] [stɪf] [æz; əz] [ɪt'self] .
that it lay by the psalm - book as uncompromisingly stiff as itself .
那 它 躺 经过 这 诗篇 - 书 作为 毫不妥协 僵硬的 作为 本身 .

它像诗篇集一样，笔直地躺在那里，毫不妥协。

[ə; eɪ] [smaɪl] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,
A smile passed over the features of the little girl ,
一个 微笑 通过了 超过 这 特征 的 这 小的 女孩 ,

小女孩脸上露出了笑容。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] .
and she looked up into the face of her companion for sympathy .
和 她 看起来 向上 进入 这 脸 的 她 伴侣 为了 同情 .

她抬头看向同伴，寻求同情。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'spɑːnsɪv] [glæns] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] ,
Instead of the responsive glance she expected ,
反而 的 这 响应式设计 瞥一眼 她 预期的 ,

然而，她得到的却不是她预期的回应眼神，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [peɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .
she saw an expression of pain which she was puzzled to understand .
她 锯 一个 表达 的 疼痛 哪个 她 曾是 困惑 到 理解 .

她看到了一种痛苦的表情，但她不明白这种表情的含义。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [went] [ɑːn] .
The service went on .
这 服务 去 在 .

服务继续进行。

[ðə; ði]['sɜːrmən][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['taɪərsəm] ,
The sermon was long and tiresome ,
这 讲道 曾是 长的 和 令人厌烦 ,

讲道冗长乏味。

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪm'pʌlsɪv] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl]
to judge from the impulsive movement of relief on the part of the little girl
到 法官 从 这 冲动 移动 的 宽慰 在 这 部分 的 这 小的 女孩
[wen] [ɔːl][wʌz; wəz][æt; ət][læst]['oʊvər] .
when all was at last over .
什么时候全部 曾是 在 最后的 超过 .

从小女孩在一切结束后流露出的如释重负的神情来看，可以判断出这一点。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] ['sætɪsfaɪd] [wen] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [went] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [æt; ət][æn; ən]

She	was	well	satisfied	when	her	companion	went	down	the	aisle	at	an
她	曾是	出色地	使满意	什么时候	她	伴侣	去	向下	这	走道	在	一个

[ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]['ræpɪd] [peɪs] .

unusually	rapid	pace	.
异常地	迅速的	步伐	.

当她的同伴以异常快的速度走过红毯时，她非常满意。

[ðə; ði] ['rʌstɪks] ['dʒen(ə)rəli] ['liŋgə] [tuː; tə] [hɪr] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɔːkʃn] ,

The	rustics	generally	lingered	to	hear	when	there	was	to	be	an	auction	,
这	乡村	一般来说	徘徊不去	到	听到	什么时候	那里	曾是	到	是	一个	拍卖	,

乡下人通常会留下来，听听什么时候会有拍卖会。

[wʌt] ['letərz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'strɪbjuːtɪd] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ə'naʊnsmɛnts] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

what	letters	were	to	be	distributed	,	and	other	announcements	by	which	a
什么	信件	是	到	是	分布式	,	和	其他	公告	经过	哪个	一个

['skætərd] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

scattered	congregation	,
疏散	会众	,

要分发哪些信件，以及其他向分散的会众发布的公告

['rerli] ['miːtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wiːk] ,

rarely	meeting	through	the	week	,
很少	会议	通过	这	星期	,

一周内很少见面，

[maɪt] [biː; bi] [meɪd] [ə'wer] [ʌv; əv] ['mætərz] ['sekjələr] [ænd; ənd] [pə'roʊkiəl] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

might	be	made	aware	of	matters	secular	and	parochial	which	it	was
可能	是	制成	意识到的	的	事情	世俗	和	教区	哪个	它	曾是

[ɪm'pɔːrt(ə)nt][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [noʊ] .

important	for	them	to	know	.
重要的	为了	他们	到	知道	.

可能会让他们了解一些对他们来说很重要的世俗和地方事务。

[ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] ['wɜːʃɪpə] [hæd; həd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

The	butterfly	worshippers	had	,	as	it	were	,
这	蝴蝶	信徒	有	,	作为	它	是	,

蝴蝶崇拜者们，可以说，

[floʊn] [ə'weɪ] [wen] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ['striːmd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] .

flown	away	when	the	mass	of	the	congregation	streamed	out	from	the	door	.
飞行	离开	什么时候	这	大量的	的	这	会众	流媒体	出去	从	这	门	.

当大批信众涌出门口时，它们飞走了。

[lɔːŋ] ,

Long	,
长的	,

长的，

['nærəʊ] [blæk] [laɪnz] [stretʃt] [ɔːf] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][æz; əz]['oʊvər][ðə; ði] [wel] - ['trɑːdn]

narrow	black	lines	stretched	off	in	every	direction	as	over	the	well	-	trodden
狭窄的	黑色的	线条	拉伸	离开	在	每一个	方向	作为	超过	这	出色地	-	践踏

[pæðz] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒər] [plɔdid] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hoʊmz] ['æftər] [ðɪs] [ðə; ði][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] [greɪt]

paths	the	cottagers	plodded	away	to	their	homes	after	this	the	periodical	great
路径	这	农舍	蹒跚而行	离开	到	他们的	房屋	后	这	这	期刊	伟大的

[ɪ'vent] ,

event	,
事件	,

狭窄的黑线向四面八方延伸，沿着熟悉的道路，农舍的居民们在周期性的大事件结束后，步履蹒跚地走回家。

[ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] , [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] [laɪvz; lɪvz] .

recreation	,	and	social	gathering	of	their	hard	-	working	lives	.
娱乐	,	和	社会的	采集	的	他们的	难的	-	在职的	生活	.

在他们辛勤工作的生活中，休闲娱乐和社交聚会是不可或缺的一部分。

[ə'loʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ɪn] [blæk] [tʊk] [hɜːr; hər] [wei] .

Alone	the	little	woman	in	black	took	her	way	.
独自的	这	小的	女士	在	黑色的	采取	她	方式	.

身穿黑衣的小个子女人独自上路了。

[hɜːr; hər] [goʊl] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['rɑːki] [rɪdʒ] [ðæt] [baʊndɪd] [ðə; ði] ['iːstərn] [hə'raɪz(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ]

Her	goal	was	on	the	long	rocky	ridge	that	bounded	the	eastern	horizon	like	a
她	目标	曾是	在	这	长的	岩石	岭	那	有界	这	东	地平线	喜欢	一个

[træn'splæntɪd] [bɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuərə] .

transplanted	bit	of	the	Jura	.
移植	少量	的	这	汝拉	.

她的目标是那条绵延至东方地平线的长岩脊，它就像是移植过来的汝拉山脉的一部分。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pæθ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] ['fɑːloʊ] ,

There	was	no	path	for	her	to	follow	,
那里	曾是	不	小路	为了	她	到	跟随	,

她没有路可走。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] ['oʊvər][ðə; ði] [medəuz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃʊr] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	she	made	her	way	over	the	meadows	with	the	sure	instinct	of	the
但	她	制成	她	方式	超过	这	草地	和	这	当然	本能	的	这

['swɑːloʊ] ['wɪŋɪŋ] [ɪts] [flaɪt] [tuː; tə][ɪts] ['wɪntər] [hoʊm] .

swallow	winging	its	flight	to	its	winter	home	.
吞	翅膀	它是	航班	到	它是	冬天	家	.

但她却像燕子振翅飞向越冬地一样，带着十足的本能，穿过草地，径直飞去。

[hiː; hi] [huː] [kɛrɛθ] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɜːrdz] [wʊd]

He	who	careth	for	the	birds	would
他	WHO	卡雷斯	为了	这	鸟类	会

关爱鸟类的人会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

['ʃʊrli] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

surely	care	for	her	.
一定	关心	为了	她	.

一定会关心她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['hʌmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn] ['evri] [sens] [ʌv; əv]

It	was	plain	she	was	one	of	the	humble	of	the	earth	in	every	sense	of
它	曾是	清楚的	她	曾是	一	的	这	谦逊的	的	这	地球	在	每一个	感觉	的

[ðə; ði][wɜːrd] .

the	word	.
这	单词	.

很明显，她是一位名副其实的谦逊之人。

[hɜːr; hər] [blæk] [hed] ['kɜːrtʃɪf] [wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd][wɔːrn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['klʌmzɪli] - ['fɪtɪŋ] ,

Her	black	head	kerchief	was	old	and	worn	,	and	her	clumsily	-	fitting	,
她	黑色的	头	头巾	曾是	老的	和	磨损	,	和	她	笨拙地	-	配件	,

她的黑色头巾又旧又破，她那件不合身的衣服，

[kɔːrs] [klɔːθ] " [sæk] " [stʊd] [aʊt] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] [weɪst] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ʃiːt]
coarse **cloth** " **sacque** " **stood** **out** **below** **her** **waist** **as** **if** **it** **were** **of** **sheet**
粗 布 " sacque " 站立 出去 以下 她 腰部 作为 如果 它 是 的 床单
['aɪərn] ,
iron **,**
铁 ,

她腰部以下露出一块粗糙的布料，像铁皮一样。

[waɪl] [hɜːr; hər] [sper] [skəːts] [fel] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] ['druːpɪŋ] ['flaʊər] - [bel] [frʌm; frəm] [ɪts] ['oʊpən]
while **her** **spare** **skirts** **fell** **below** **it** **like** **a** **drooping** **flower** **-** **bell** **from** **its** **open**
尽管 她 空闲的 裙子 跌倒 以下 它 喜欢 一个 下垂 花 - 钟 从 它是 打开
['keɪlɪks] [ə'bʌv] .
calyx **above** **.**
花萼 多于 .

而她备用的裙子则像一朵从上方敞开的花萼中垂落的钟形花一样，垂在身下。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kloʊðz] .
She **was** **not** **thinking** **of** **her** **clothes** **.**
她 曾是 不是 思维 的 她 衣服 .

她当时并没有在想自己的衣服。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['wɔːblɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .
Her **heart** **was** **warbling** **a** **song** **of** **thanksgiving** **.**
她 心 曾是 鸣唱 一个 歌曲 的 感恩 .

她的心中回荡着感恩的歌声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **63** **]**
[页 -]

[第63页]

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

[æt; ət] [ðə; ði] ['pæstɝz] .
AT **THE** **PASTOR'S** **.**
在 这 牧师的 .

在牧师家。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] , [wɪð; wɪθ] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wɜːrkərz] [ænd; ənd] ['pleʒər]
Monday **morning** **had** **come** **,** **with** **work** **for** **the** **workers** **and** **pleasure**
周一 早晨 有 来 , 和 工作 为了 这 工人 和 乐趣
[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pleʒər] - ['siːkəz] .
for **the** **pleasure** **-** **seekers** **.**
为了 这 乐趣 - 寻求者 .

星期一早上到了，工人们开始了工作，享乐者们则享受着快乐。

[ðə; ði] ['kjʊrət] [æt; ət] - [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɜːrkərz] , [ænd; ənd] [jet] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,
The **curate** **at** **Kulleby** **was** **one** **of** **the** **workers** **,** **and** **yet** **Monday** **,**
这 策展 在 - 曾是 一 的 这 工人 , 和 然而 周一 ,
[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sʌndeɪ] ,
instead **of** **Sunday** **,**
反而 的 星期日 ,

库勒比教堂的牧师是工作人员之一，然而，星期一而不是星期日，

[wʌz; wəz] ['riːəli] [hɪz; ɪz] [deɪ] [ʌv; əv] [rest] .
was **really** **his** **day** **of** **rest** **.**
曾是 真的 他的 天 的 休息 .

这真是他的休息日。

[hɪz; ɪz] [læst] ['sɜːrmən] ['hævɪŋ] [bɪn] [dɪ'lɪvərd] , ['ferli] ['gɪv(ə)n]['oʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɪrər] [tuː; tə][biː; bi]

His	last	sermon	having	been	delivered	,	fairly	given	over	to	his	hearers	to	be
他的	最后的	讲道	拥有	到过	发表	,	相当	给定	超过	到	他的	听众	到	是

[daɪ'dʒestid] ,

digested	,
消化	,

他最后一次布道完毕，完全交由听众们消化吸收。

[ðə; ði] [nuː] [wʌn][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [bɪ'gʌn] [bɪ'fɔːr] ['tuːzdeɪ] .

the	new	one	was	not	to	be	begun	before	Tuesday	.
这	新的	一	曾是	不是	到	是	开始	前	周二	.

新工程最早也要到周二才能开工。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] [friː] [breθ] [bɪ'fɔːr]

There	must	be	one	day	in	the	week	in	which	to	draw	a	free	breath	before
那里	必须	是	一	天	在	这	星期	在	哪个	到	画	一个	自由的	气息	前

[ðə; ði] ['riːəl] ['leɪbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['riːkə'menst] .

the	real	labour	of	his	life	was	to	be	recommenced	.
这	真实的	劳动	的	他的	生活	曾是	到	是	重新开始	.

一周中必须有一天让他喘口气，然后再重新开始他人生中真正的辛勤劳动。

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪskɔːrs] [wʌns] ['mæstərd] , [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst][lɪŋk] ,

The	introduction	to	the	discourse	once	mastered	,	as	the	first	link	,
这	介绍	到	这	话语	一次	精通	,	作为	这	第一的	关联	,

一旦掌握了话语的引言部分，作为第一个环节，

[hiː; hi] ['ædɪd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['leŋkθənɪŋ] [tʃeɪn] — [ə; eɪ] [pər'petʃuəl] ['wiərɪŋ] [weɪt]

he	added	day	by	day	to	the	lengthening	chain	—	a	perpetual	wearying	weight
他	额外	天	经过	天	到	这	延长	链	—	一个	永久	令人疲惫	重量

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,

to	him	,	and	,
到	他	,	和	,

他日复一日地将自己加长，挂在链子上——这对他来说是一个永无止境的沉重负担，而且，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [soʊ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['hɪrər] .

it	might	be	supposed	,	to	become	so	for	his	hearers	.
它	可能	是	据称	,	到	变得	所以	为了	他的	听众	.

或许可以认为，他的听众也会这样认为。

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .

This	would	be	a	mistake	.
这	会	是	一个	错误	.

这将是一个错误。

[hæd; həd][ðə; ði] ['kjʊrət] [priːtʃt] [ɪn] ['hiːbruː] [ɔːr] [griːk] ,

Had	the	curate	preached	in	Hebrew	or	Greek	,
有	这	策展	布道	在	希伯来语	或者	希腊语	,

如果这位牧师是用希伯来语或希腊语布道，

[ðə; ði] ['revərənt] ['feɪsɪz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'spektfəli] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

the	reverent	faces	would	have	been	respectfully	turned	towards	him	,	with	the
这	虔诚的	面孔	会	有	到过	尊敬	转向	向	他	,	和	这

['ɑːnɪst]

honest
诚实的

那些虔诚的面孔会恭敬地转向他，带着诚实的神情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[kən'vɪkʃn] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ɔ:r] ['ʌðər] [ðə; ði]['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz][wɜ:r; wər] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [ə; eɪ]['helpf(ə)l][ænd; ənd]

conviction	that	somehow	or	other	the	listeners	were	undergoing	a	helpful	and
定罪	那	不知何故	或者	其他	这	听众	是	正在经历	一个	有帮助	和

[ʌp'lɪftɪŋ] ['prɑ:ses] [θru:] [wʌt] [ðə; ði] ['kjʊrət] [wʌz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

uplifting	process	through	what	the	curate	was	pleased	to	say	to	them	.
令人振奋	过程	通过	什么	这	策展	曾是	高兴	到	说	到	他们	.

坚信，通过牧师乐于向听众讲述的内容，听众们正在经历一个有益且令人振奋的过程。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['revərənst] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] , [æz; əz][hi:; hi] [wel] [dɪ'zɜ:rvd] [tu:; tə][bi:; bi] ,

He	was	reverenced	and	beloved	,	as	he	well	deserved	to	be	,
他	曾是	受人尊敬的	和	心爱	,	作为	他	出色地	应得的	到	是	,

他备受尊敬和爱戴，这是他应得的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l] [ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv] [gʊd] ['taɪdɪŋz] — [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv]

and	was	to	his	people	the	bearer	of	good	tidings	—	the	messenger	of
和	曾是	到	他的	人们	这	持有人	的	好的	消息	—	这	信使	的

[pi:s] .

peace	.
和平	.

他是给人民带来好消息的使者，是和平的使者。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [θru:] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [wʌt] [hi:; hi]

He	was	the	message	to	them	,	through	what	he	was	and	what	he
他	曾是	这	信息	到	他们	,	通过	什么	他	曾是	和	什么	他

[wʌz; wəz] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ,

was	striving	to	be	,
曾是	努力	到	是	,

他本身就是传递给他们的信息，通过他的身份和他努力成为的样子。

[ænd; ənd][nɑ:t] [θru:] [ðoʊz] ['peɪnfəli] - [prə'du:st] ['sə:mənz] .

and	not	through	those	painfully	-	produced	sermons	.
和	不是	通过	那些	痛苦地	-	生产	布道	.

而不是通过那些费尽心思炮制的布道。

[naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [drɑ:pt] [ðə; ði]['pæstər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ðə; ði]

Now	for	the	morning	he	had	dropped	the	pastor	,	and	was	simply	the
现在	为了	这	早晨	他	有	掉落	这	牧师	,	和	曾是	简单地	这

['fæməli] ['fɑ:ðər] .

family	father	.
家庭	父亲	.

今天早上他不再扮演牧师的角色，只是一个普通的父亲。

[ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊrət] [wʌz; wəz] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʌblɪk] [roʊd] [baɪ][ə; eɪ]

The	humble	home	of	the	curate	was	separated	from	the	public	road	by	a
这	谦逊的	家	的	这	策展	曾是	分开	从	这	民众	路	经过	一个

[greɪt] [græs] [plɑ:t] ,

great	grass	plot	,
伟大的	草	阴谋	,

牧师简陋的住所与公共道路之间隔着一大片草地。

[θru:] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [waɪd] [wɔ:k] [went] [streɪt] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kɜ:rv] [ɔ:r][ə; eɪ] ['kɑ:mprəmaɪz] ,

through	which	a	wide	walk	went	straight	,	without	a	curve	or	a	compromise	,
通过	哪个	一个	宽的	走	去	直的	,	没有	一个	曲线	或者	一个	妥协	,

一条宽阔的步道笔直地穿过其中，没有弯曲或折返。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['wʊd(ə)n] [steps] [ðæt] [led][tu:; tə][ðə; ði]['evər] -

from	the	gate	to	the	foot	of	the	high	wooden	steps	that	led	to	the	ever	-
从	这	门	到	这	脚	的	这	高的	木制的	步骤	那	引领	到	这	曾经	-

['oʊpən] [dɔ:r] .

open	door	.
打开	门	.

从大门到通往那扇永远敞开的大门的木台阶脚下。

[ðə; ði] ['sætərdeɪ] ['i:vnɪŋ] [reɪk] - [ma:rks][wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [lu:s] [sænd][ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] ,

The	Saturday	evening	rake	-	marks	were	on	the	loose	sand	of	the	path	,
这	周六	晚上	耙	-	标记	是	在	这	松动的	沙	的	这	小路	,

周六晚上，小路松软的沙地上留下了耙痕。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['fæməli][hæd; həd][ɑ:n] ['sʌndeɪ] , [ðoʊ] [ɪn][ðer; ðər]['hɑ:lədeɪ]['gɑ:rmənts] ,

for	the	family	had	on	Sunday	,	though	in	their	holiday	garments	,
为了	这	家庭	有	在	星期日	,	尽管	在	他们的	假期	服装	,

虽然一家人穿着节日盛装，但星期天他们还是聚在一起了。

[ju:st] [ðə; ði][saɪd] [geɪt] [ðæt] [led][tu:; tə][ðə; ði] ['entrəns] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

used	the	side	gate	that	led	to	the	entrance	at	the	back	of	the	house	.
用过的	这	边	门	那	引领	到	这	入口	在	这	后退	的	这	房子	.

我使用了通往房屋后部入口的侧门。

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wʌz; wəz][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [wel] [kɛəd] [fɔ:r; fər] .

The	garden	was	large	and	well	cared	for	.
这	花园	曾是	大的	和	出色地	关心	为了	.

花园很大，而且打理得很好。

[naʊ] [ðə; ði] ['wi:kli] ['wi:dɪŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n] ,

Now	the	weekly	weeding	was	going	on	,
现在	这	每周	除草	曾是	去	在	,

每周一次的除草工作正在进行中。

[ðə; ði] ['fɑ:ðər] ['sɪtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bæt(ə)l] ,

the	father	sitting	like	a	general	at	a	distance	from	the	battle	,
这	父亲	坐着	喜欢	一个	一般的	在	一个	距离	从	这	战斗	,

父亲像将军一样坐在远离战场的地方，

[bʌt; bət][ɪn]['kɑ:nstənt] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['soʊldʒərz][ɪn] [fʊl] [faɪt] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv]

but	in	constant	communication	with	the	soldiers	in	full	fight	in	the	cause	of
但	在	持续的	沟通	和	这	士兵	在	满的	斗争	在	这	原因	的

['ɔ:rdər] ,

order	,
命令	,

但要与在前线为维护秩序而战的士兵保持密切联系，

['fru:tflnəs] , [ænd; ənd] [prɑ:'sperəti] .

fruitfulness	,	and	prosperity	.
丰硕	,	和	繁荣	.

丰硕的成果和繁荣。

[ðə; ði] [fɔ:r] [smɔ:l] [bɔɪz] [hu:] [wɜ:r; wər] ['wɜ:rkɪŋ] [soʊ] ['bɪzɪli] [wɜ:r; wər]

The	four	small	boys	who	were	working	so	busily	were
这	四	小的	男孩们	WHO	是	在职的	所以	忙碌地	是

四个正在忙碌工作的小男孩

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[nɑ:t] ['ʌndər] [strɪkt] ['mɪlətəri] ['dɪsəplɪn] ,

not	under	strict	military	discipline	,
不是	在下面	严格的	军队	纪律	,

不受严格的军事纪律约束

[fɔːr; fər] [friː] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ə'lɑʊd] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ðɪ][hændz] [kən'tɪnjuːd] [æz; əz] ['bɪzi]

for	free	conversation	was	allowed	so	long	as	the	hands	continued	as	busy
为了	自由的	对话	曾是	允许	所以	长的	作为	这	双手	持续	作为	忙碌的

[æz; əz][ðə; ðɪ] [tʌŋz] .

as	the	tongues	.
作为	这	舌头	.

只要双手像舌头一样忙碌，就可以自由交谈。

[ðə; ðɪ] ['kjʊrət] [sæt][ɑːn][ə; eɪ] ['rʌfli] - [meɪd] [bʌt; bət]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['gɑːrdn] ['soʊfə] ,

The	curate	sat	on	a	roughly	-	made	but	comfortable	garden	sofa	,
这	策展	卫星	在	一个	大致	-	制成	但	舒服的	花园	沙发	,

牧师坐在一个简陋但舒适的花园沙发上，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['nɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['stɑːkɪŋ] [ɪn] [swiːt] [kəm'poʊʒər] .

and	was	knitting	on	a	strong	stocking	in	sweet	composure	.
和	曾是	针织	在	一个	强的	袜	在	甜的	镇定	.

她神态安详地织着一双结实的长袜。

[ə; eɪ] [geɪ] - ['kʌlərd] [ˌpærə'leləgræm] [stɛərd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [græs] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər]

A	gay	-	coloured	parallelogram	stared	out	from	the	grass	beside	him	;	for
一个	同性恋	-	有色	平行四边形	凝视	出去	从	这	草	旁	他	;	为了

[ðer; ðər] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pætʃwɜːrk] [kwɪlt] ,

there	,	covered	with	a	patchwork	quilt	,
那里	,	涵盖	和	一个	拼布	被子	,

在他身旁的草地上，一个色彩鲜艳的平行四边形凝视着前方；因为那里，盖着一块拼布被子，

[leɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['bæskɪt] , [ðə; ðɪ]['beɪbi] , [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , [ðə; ðɪ] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['haʊshoʊld] ,

lay	,	in	a	great	basket	,	the	baby	,	the	little	girl	,	the	pride	of	the	household	,
躺	,	在	一个	伟大的	篮子	,	这	婴儿	,	这	小的	女孩	,	这	自豪	的	这	家庭	,

[fæst] [ə'sliːp] .

fast	asleep	.
快速地	睡着了	.

躺在一个大篮子里，婴儿，小女孩，家里的骄傲，正在熟睡。

[soʊ][ðə; ðɪ] ['kjʊrət] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ɪg'zæktli]['aɪd(ə)l] ,

So	the	curate	could	not	be	said	to	be	exactly	idle	,
所以	这	策展	可以	不是	是	说	到	是	确切地	闲置的	,

所以不能说这位牧师完全无所事事。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['mɔːrnɪŋ] [rest] .

though	he	was	taking	a	delicious	morning	rest	.
尽管	他	曾是	采取	一个	可口的	早晨	休息	.

虽然他正在享受美好的晨间休息。

[hɪz; ɪz] [waɪf] ['miːnwaɪl] — [ə; eɪ][lɑːrdʒ] - ['hɑrtɪd] , ['præktɪk(ə)l] ['wʊmən] — [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz]

His	wife	meanwhile	—	a	large	-	hearted	,	practical	woman	—	was	making	all	things
他的	妻子	同时	—	一个	大的	-	心地	,	实际的	女士	—	曾是	制作	全部	事物

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] ,

comfortable	in	the	house	,
舒服的	在	这	房子	,

与此同时，他的妻子——一位心胸宽广、务实的女性——正在把家里的一切都安排得舒适温馨。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [help] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [eɪd] - [diː] - [kæmp] , [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] [gɜːrl] [snætʃt]

with	the	help	of	her	efficient	aide	-	de	-	camp	,	an	orphan	girl	snatched
和	这	帮助	的	她	高效的	助手	-	德	-	营	,	一个	孤儿	女孩	抢夺

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['influənsiz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pʊrhaʊsˌpɔːrhaʊs] .

from	the	influences	of	the	poorhouse	.
从	这	影响	的	这	贫民院	.

在她得力助手的帮助下，一个孤儿女孩从贫民院的影响中被解救出来。

[wer] [ə; eɪ] ['speʃəli] [strɔːŋ] [ɑːrm][wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd] ,
Where **a** **specially** **strong** **arm** **was** **required** **,**
在哪里 一个 特别 强的 手臂 曾是 必需的 ,

需要特别强力的臂膀的地方，

[ðə; ði] ['kjʊrət] [hɪm'self] [wʌz; wəz][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'laɪd] [ə'pɑːn] .
the **curate** **himself** **was** **at** **all** **times** **to** **be** **relied** **upon** **.**
这 策展 他自己 曾是 在 全部 时代 到 是 依赖 之上 .

牧师本人始终值得信赖。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] ['hjʊər] [ʌv; əv] [wʊd] ,
He **was** **not** **only** **a** **hewer** **of** **wood** **,**
他 曾是 不是 仅有的 一个 伐木工 的 木头 ,

他不仅是个伐木工，

[bʌt; bət]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] ['berər] [ʌv; əv] [wʊd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv]['wɔːtər] .
but **often** **a** **bearer** **of** **wood** **as** **well** **as** **of** **water** **.**
但 经常 一个 持有人 的 木头 作为 出色地 作为 的 水 .

但它通常既是运木材的，也是运水的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [tuː] , [æn; ən] [ɪm'bɑːdid] [gɪld] [ʌv; əv][ɔːl] [mə'kænɪk(ə)l] [treɪdz] ,
He **was** **,** **too** **,** **an** **embodied** **guild** **of** **all** **mechanical** **trades** **,**
他 曾是 , 也 , 一个 具身化的 公会 的 全部 机械的 交易 ,

他也是所有机械行业行会的化身。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['wɔːrəntɪd] [tuː; tə][juːz] ['skɪlfəli] [æt; ət][ə; eɪ] [pɪntʃ] ['eni] [tuːlz] [wət'evər]
and **might** **have** **been** **warranted** **to** **use** **skilfully** **at** **a** **pinch** **any** **tools** **whatever**
和 可能 有 到过 有保证 到 使用 巧妙地 在 一个 捏 任何 工具 任何
.
:
.

在紧急情况下，或许有必要熟练地使用任何工具。

[ðə; ði] ['kjʊrət] [geɪv] [ə; eɪ][stɑːrt][æz; əz][ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [geɪt] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ,
The **curate** **gave** **a** **start** **as** **the** **click** **of** **the** **front** **gate** **was** **heard** **,**
这 策展 给予 一个 开始 作为 这 点击 的 这 正面 门 曾是 听到 ,

听到大门咔哒一声关上的声音，牧师吓了一跳。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ɪm'peɪʃntli] ['wʌndɚd] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] ['kʌmɪŋ] .
and **almost** **impatiently** **wondered** **who** **could** **be** **coming** **.**
和 几乎 不耐烦地 想知道 WHO 可以 是 未来 .

我几乎有些不耐烦地想知道会是谁来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **66** **]**
[页 -]

[第66页]

[ə; eɪ] [tɔːl] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɔːkt] ['ræpɪdli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [reɪk] - [mɑːrkt] [wɔːk] ,
A **tall** **young** **woman** **walked** **rapidly** **along** **the** **rake** **-** **marked** **walk** **,**
一个 高的 年轻的 女士 步行 快速 沿着 这 耙 - 标记 走 ,

一位身材高挑的年轻女子沿着耙痕小路快步走着。

[ænd; ənd] ['dɑːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['regjələr] ['ɪntərvlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkt] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [səʊls]
and **dotted** **it** **at** **regular** **intervals** **with** **the** **distinct** **portrait** **of** **the** **soles**
和 虚线 它 在 常规的 间隔 和 这 清楚的 肖像 的 这 鞋底
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [wel] - [meɪd] [buːts] .
of **her** **strong** **and** **well** **-** **made** **boots** **.**
的 她 强的 和 出色地 - 制成 靴子 .

并且每隔一段时间就点缀上她那双结实耐用的靴子的鞋底的清晰图案。

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [dɪˈsaɪdɪdli] , [ænd; ənd] [ˈentərd] [ðə; ði] [haʊs] [wɪˈðaʊt] [ˈnɔkiŋ] ,

She	went	up	the	steps	decidedly	,	and	entered	the	house	without	knocking	,
她	去	向上	这	步骤	绝对地	,	和	进入	这	房子	没有	敲门	,

她果断地走上台阶，没有敲门就进了屋。

[æz; əz] [ˈeni] [ˈɔːrd(ə)neri] [ˈvɪzɪtər] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] .

as	any	ordinary	visitor	might	have	done	.
作为	任何	普通的	游客	可能	有	完毕	.

就像任何普通游客都会做的那样。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈkjʊrəts] [waɪf] [æt; ət] [hɜːr; hər]

In	a	moment	more	she	appeared	in	the	garden	,	with	the	curate's	wife	at	her
在	一个	片刻	更多的	她	出现	在	这	花园	,	和	这	策展人的	妻子	在	她

[saɪd] .

side	.
边	.

片刻之后，她出现在花园里，牧师的妻子站在她身边。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [boʊd] [ˈɔːkwərdli] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [ɪnˈkwaɪr.ɪŋ.li] [æt; ət] [ðə; ði] [nuː] -

He	stood	up	and	bowed	awkwardly	,	and	then	looked	inquiringly	at	the	new	-
他	站立	向上	和	鞠躬	尴尬地	,	和	然后	看起来	询问地	在	这	新的	-

[ˈkʌmər] .

comer	.
角	.

他站起身，笨拙地鞠了一躬，然后疑惑地看着这位新来者。

[hiː; hi] [ˈrekəgnaɪzd] [æt; ət] [wʌns] [ɪn] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] [huː] [hæd; həd] [sæt] [nɪr] [ðə; ði] [ˈtʃænsl]

He	recognized	at	once	in	her	the	stranger	who	had	sat	near	the	chancel
他	认可	在	一次	在	她	这	陌生人	WHO	有	卫星	靠近	这	圣坛

[ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] ,

the	day	before	,
这	天	前	,

他一眼就认出她就是前一天坐在圣坛附近的那位陌生人。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈsʌndeɪ] [əˈtaɪər] .

though	her	dress	was	somewhat	different	from	her	Sunday	attire	.
尽管	她	裙子	曾是	有些	不同的	从	她	星期日	服装	.

虽然她的着装与她周日的装束略有不同。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [blæk] [ˈseɪlər] [hæt] ,

She	wore	a	black	sailor	hat	,
她	穿着	一个	黑色的	水手	帽子	,

她戴着一顶黑色水手帽，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði] [ˌʌpˈlɪftɪd] [wɪŋz] [ðæt] [ˈθretnd] [tuː; tə]

from	which	she	had	that	morning	removed	the	uplifted	wings	that	threatened	to
从	哪个	她	有	那	早晨	已移除	这	提升	翅膀	那	威胁	到

[teɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [hed] - [gɪr] [ˈʌpwərd] ,

take	the	whole	head	-	gear	upward	,
拿	这	所有的	头	-	齿轮	向上	,

她那天早上已经把向上翘起的翅膀取了下来，那些翅膀差点把整个头盔都带起来。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [left] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [brɔːd] , [braɪt] [bænd] [ðæt] [wuːnd] [raʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	had	left	only	the	broad	,	bright	band	that	wound	round	it	.
和	有	左边	仅有的	这	广阔	,	明亮的	乐队	那	伤口	圆形的	它	.

只留下了环绕着它的宽阔明亮的带状物。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [dɑːrk] [ˈtrævəlɪŋ] [dres] [ðæt] [wel] [dɪˈspleɪd] [hɜːr; hər] [nuː] [buːts] .

She	wore	a	short	,	dark	travelling	dress	that	well	displayed	her	new	boots	.
她	穿着	一个	短的	,	黑暗的	旅行	裙子	那	出色地	显示	她	新的	靴子	.

她穿着一件深色短款旅行连衣裙，正好衬托出她的新靴子。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [dɪd][nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kjʊrət] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [sed] ['kwɪkli] ,

The	visitor	did	not	wait	for	the	curate	to	speak	,	but	said	quickly	,
这	游客	做过	不是	等待	为了	这	策展	到	说话	,	但	说	迅速地	,

来访者不等牧师开口，便迅速说道：

" [aɪ] [wɪl] ['oʊnli] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	I	will	only	detain	you	a	moment	.
"	我	将要	仅有的	扣留	你	一个	片刻	.

“我只会耽搁你们一会儿。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wer] ['wɪdoʊ] ['mɑːrgɪt] ['ɛrɪksən] [laɪvz; lɪvz] , [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [huː] [sæt][ɪn] [frʌnt] ,

Can	you	tell	me	where	widow	Marget	Erikson	lives	,	the	old	woman	who	sat	in	front	,
能	你	告诉	我	在哪里	寡妇	玛格丽特	埃里克森	生活	,	这	老的	女士	WHO	卫星	在	正面	,

请问坐在前面的那位老太太，玛格丽特·埃里克森寡妇，住在哪里?

[ɑːn][ðə; ði][saɪd] [bentʃiz] , [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['jestərdeɪ] ? "

on	the	side	benches	,	in	the	church	yesterday	?	"
在	这	边	长椅	,	在	这	教会	昨天	?	"

昨天在教堂里，坐在侧边长椅上吗?

" ['mɑːrgɪt] ['ɛrɪksən] ?

"	Marget	Erikson	?
"	玛格丽特	埃里克森	?

玛格丽特·埃里克森?

[hɜːr; hər][aɪ] [noʊ] ['veri] [wel] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [tel] [wer] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] ,

Her	I	know	very	well	,	but	it	is	not	so	easy	to	tell	where	she	lives	,
她	我	知道	非常	出色地	,	但	它	是	不是	所以	简单的	到	告诉	在哪里	她	生活	,

我非常了解她，但很难说她住在哪里。

" ['ænsər] [ðə; ði]

"	answered	the
"	回答	这

回答道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

['kjʊrət] , [wɪð; wɪθ][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['streɪndʒər] .

curate	,	with	at	the	same	time	an	inquiring	glance	at	the	stranger	.
策展	,	和	在	这	相同的	时间	一个	查询	瞥一眼	在	这	陌生人	.

他一边整理东西，一边探寻地看着这位陌生人。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] — [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] !

A	look	of	intelligence	came	into	his	face	,	and	he	said	:	"	It	is	not	—	it	cannot	be	!
一个	看	的	智力	来了	进入	他的	脸	,	和	他	说	:	"	它	是	不是	—	它	不能	是	!

他脸上露出了睿智的神色，说道：“不是——不可能是！”

[noʊ] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] [smɔːl] [bɔɪz] , [naʊ] [ɔːl] ['stændɪŋ] ,

no	,	"	and	he	turned	to	the	group	of	small	boys	,	now	all	standing	,
不	,	"	和	他	转向	到	这	团体	的	小的	男孩们	,	现在	全部	常设	,

“不，”他转过身，看向那群站着的小男孩们。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wiːdz] [ɪn][hænd] , ['wʌndrɪŋli] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

some	of	them	weeds	in	hand	,	wonderingly	regarding	the	stranger	.
一些	的	他们	杂草	在	手	,	惊奇地	关于	这	陌生人	.

他们当中有些人手里拿着杂草，好奇地打量着陌生人。

" [hɪr] , ['keɪl] , " [sed] [ðə; ði] ['fɑːðər] , ['sɪŋglɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [fer] - ['herd] , [ɪn'telɪdʒənt] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l]

"	Here	,	Kael	,	"	said	the	father	,	singling	out	a	fair	-	haired	,	intelligent	-	looking	little
"	这里	,	凯尔	,	"	说	这	父亲	,	单身	出去	一个	公平的	-	头发	,	聪明的	-	寻找	小的

['feloʊ] ,

fellow	,
同伴	,

“凯尔，”父亲说着，指着一个金发碧眼、看起来很聪明的小男孩。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [ʃoʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] ['wɪdoʊ] ['mɑːrgɪt] ['ɛrɪksənz] .

"	you	can	show	the	young	lady	the	way	to	widow	Marget	Erikson's	.
"	你	能	展示	这	年轻的	女士	这	方式	到	寡妇	玛格丽特	埃里克森的	.

“你可以给这位年轻女士指路，让她去拜访寡妇玛格特·埃里克森。”

" [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skruːtnˌaɪzɪŋ] , ['kwestʃənɪŋ] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['pæstər] .

"	Again	there	was	a	scrutinizing	,	questioning	look	on	the	part	of	the	pastor	.
"	再次	那里	曾是	一个	仔细审查	,	提问	看	在	这	部分	的	这	牧师	.

牧师再次露出审视、质疑的目光。

[ə; eɪ] [slaɪt] [flʌʃ] [tɪndʒd] [ðə; ði] [tʃiːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] .

A	slight	flush	tinged	the	cheek	of	the	stranger	.
一个	轻微	冲洗	带点色调	这	脸颊	的	这	陌生人	.

陌生人的脸颊泛起了一抹淡淡的红晕。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [gaɪd] , [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] ['heɪstɪli] , " ['wɛrz, 'hwɛrz]

She	was	turning	away	with	her	guide	,	when	the	boy	said	hastily	,	"	Where's
她	曾是	转弯	离开	和	她	指导	,	什么时候	这	男生	说	草草	,	"	在哪里?

[ðə; ði] ['bæskɪt] , ['mæmə] ? "

the	basket	,	mamma	?	"
这	篮子	,	妈妈	?	"

她正和向导转身离开时，男孩急忙问道：“妈妈，篮子在哪儿？”

" ['ðɛrəl] [biː; bi][noʊ] ['bæskɪt] [tuː; tə] - [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	There'll	be	no	basket	to	-	day	,	"	she	answered	,	almost	with	a	smile	.
"	将会	是	不	篮子	到	-	天	,	"	她	回答	,	几乎	和	一个	微笑	.

“今天不会有篮子了，”她回答道，语气中带着一丝微笑。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] ['mɑːrgɪt] [ðɪs] [ɪn'sted] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

"	You	can	take	Marget	this	instead	from	me	,
"	你	能	拿	玛格丽特	这	反而	从	我	,

“你可以把这个从我这里拿走，玛格特。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɪkt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [bʊʃ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [hæf] - ['oʊpən] ['roʊzbʌd] ,

"	and	she	picked	from	her	favourite	bush	a	large	,	half	-	open	rosebud	,
"	和	她	挑选	从	她	最喜欢的	衬套	一个	大的	,	一半	-	打开	玫瑰花蕾	,

她从自己最喜欢的灌木丛中摘下一朵硕大的、半开的玫瑰花苞。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [stem] [ænd; ənd] [rɪtʃ] , ['ʃaɪnɪŋ] [liːvz] .

with	a	long	stem	and	rich	,	shining	leaves	.
和	一个	长的	干	和	富有的	,	灼灼	树叶	.

茎秆细长，叶片浓密有光泽。

[ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [lʌv] - ['prɑːmptɪd] ['kɜːrtəsi] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [send]

The	boy	could	hardly	understand	the	love	-	prompted	courtesy	that	would	not	send
这	男生	可以	几乎	理解	这	爱	-	提示	礼貌	那	会	不是	发送

[tuː; tə][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [wʌt] [maɪt] [tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər] [siːm] [laɪk] [ɑːmz] ,

to	the	widow	what	might	to	a	stranger	seem	like	alms	,
到	这	寡妇	什么	可能	到	一个	陌生人	似乎	喜欢	施舍	,

男孩很难理解这种出于爱意的礼貌，这种礼貌不会给寡妇送去在陌生人看来像是施舍的东西。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['riːəli] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃerɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌn] [pʊr] ['krɪstʃən] [hæd; həd]

but	which	really	was	but	the	sharing	of	what	one	poor	Christian	had
但	哪个	真的	曾是	但	这	分享	的	什么	一	贫穷的	基督教	有

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['puːrɚ] .

with	a	poorer	.
和	一个	贫穷	.

但实际上，这只是一个贫穷的基督徒与一个更贫穷的人分享他们所拥有的东西。

[ðə; ði] [gaɪd] [trɔtid] [ɔːf][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ber] [fiːt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['medoʊ] ,

The	guide	trotted	off	with	his	bare	feet	across	the	meadow	,
这	指导	小跑	离开	和	他的	裸	脚	穿过	这	草地	,

向导光着脚小跑着穿过草地离开了。

[wer] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pæθ] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]

where	a	little	path	showed	that	he	was	not
在哪里	一个	小的	小路	显示	那	他	曾是	不是

一条小径表明他并不在那里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][də'rekt] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪdoʊz] ['kɑːtɪdʒ] .

the	first	to	find	a	direct	way	from	the	parsonage	to	the	widow's	cottage	.
这	第一的	到	寻找	一个	直接的	方式	从	这	牧师住宅	到	这	寡妇的	小屋	.

第一个找到从牧师住宅到寡妇小屋的直接路径的人。

" [wel] , [waɪf] ?

"	Well	,	wife	?
"	出色地	,	妻子	?

“怎么样，老婆？”

[wel] , ['ʌnə] ? " [sed] [ðə; ði]['pæstər] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [best]

well	,	Anna	?	"	said	the	pastor	,	and	looked	inquiringly	into	the	face	of	his	best
出色地	,	安娜	?	"	说	这	牧师	,	和	看起来	询问地	进入	这	脸	的	他的	最好的

- [bɪ'lʌvɪd] ,

-	beloved	,
-	心爱	,

“安娜，你好吗？”牧师说着，探寻地看着他最爱的安娜的脸。

[æz; əz][hiː; hi]['dʒen(ə)rəli][dɪd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [daʊt] [ɔːr] ['dɪfɪkəlti] .

as	he	generally	did	when	he	was	in	doubt	or	difficulty	.
作为	他	一般来说	做过	什么时候	他	曾是	在	怀疑	或者	困难	.

他通常在遇到疑虑或困难时都会这样做。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] ['eni] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [pliːzd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] .

It	was	a	face	that	any	one	might	have	been	pleased	to	look	upon	.
它	曾是	一个	脸	那	任何	一	可能	有	到过	高兴	到	看	之上	.

这是一张任何人都乐于看到的脸。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《小托拉》、《瑞典女教师》(Little Tora,)
第3/6页

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [braɪt] ['tʃɪrɪnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

It	**had**	**in**	**it**	**the**	**bright**	**cheeriness**	**of**	**a**	**child**	**,**
它	有	在	它	这	明亮的	快乐	的	一个	孩子	,

它有着孩子般明媚快乐的天性，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['dɪgnəti] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪzdəm] [ɪn] [ðɪs] ['wɝːldz] ['mætərz] ,

and	**at**	**the**	**same**	**time**	**dignity**	**and**	**a**	**wisdom**	**in**	**this**	**world's**	**matters**	**,**
和	在	这	相同的	时间	尊严	和	一个	智慧	在	这	世界的	事情	,

同时，也具备尊严和处理世事的智慧。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] " [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ðæt] ['kʌmɪθ] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] .

as	**well**	**as**	**"**	**the**	**wisdom**	**that**	**cometh**	**from**	**above**	**.**
作为	出色地	作为	"	这	智慧	那	到来	从	多于	.

以及“来自上天的智慧”。

" [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [noʊ] ['ænsər] , [ænd; ənd][soʊ] [sed] [hɪm'self] :

"	**He**	**received**	**no**	**answer**	**,**	**and**	**so**	**said**	**himself**	**:**
"	他	已收到	不	回答	,	和	所以	说	他自己	:

他没有得到任何答复，于是他自己说道：

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [tʃɜːrtʃ] ['jestərdeɪ] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət]['lɪt(ə)l]['faɪəz] [deθ] - [bed] .

"	**She**	**was**	**in**	**church**	**yesterday**	**when**	**you**	**were**	**at**	**little**	**Fia's**	**death**	**-**	**bed**	**.**
"	她	曾是	在	教会	昨天	什么时候	你	是	在	小的	菲亚的	死亡	-	床	.

“昨天你在小菲娅的病床前的时候，她正在教堂里。”

[aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst]

I	**could**	**hardly**	**help**	**thinking**	**of**	**you**	**and**	**the**	**child**	**when**	**I**	**was**	**in**	**the**	**midst**
我	可以	几乎	帮助	思维	的	你	和	这	孩子	什么时候	我	曾是	在	这	中间

[ʌv; əv][maɪ]['sɜːrmən] .

of	**my**	**sermon**	**.**
的	我的	讲道	.

我在布道的时候，总是忍不住想起你和那个孩子。

[ðə; ði] ['mɪlər] [toʊld][ˌem ˈiː] ['æftərwərdz] [ðæt] - [mɪs] - [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ]

The	**miller**	**told**	**me**	**afterwards**	**that**	**'**	**miss**	**'**	**and**	**the**	**little**	**girl**	**were**	**with**
这	磨坊主	讲述	我	然后	那	-	错过	-	和	这	小的	女孩	是	和

- ['sʌmθɪŋ] ,

Possessionaten	**something**	**,**
-	某物	,

磨坊主后来告诉我，“小姐”和小女孩跟某种东西有关。

[ə; eɪ] ['trævələr] [huː] [hæd; həd] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [baɪ][ðə; ði] [krɔːs] - [roʊd] .

a	**traveller**	**who**	**had**	**stopped**	**at**	**the**	**inn**	**by**	**the**	**cross**	**-**	**road**	**.**
一个	游客	WHO	有	停止	在	这	客栈	经过	这	叉	-	路	.

一位旅客在十字路口的客栈停了下来。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [end] [pʊt] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði]

"	**There**	**was**	**a**	**sudden**	**end**	**put**	**to**	**the**	**conversation**	**by**	**a**	**loud**	**cry**	**from**	**the**
"	那里	曾是	一个	突然	结尾	放	到	这	对话	经过	一个	大声	哭	从	这

['beɪbi] ,

baby	**,**
婴儿	,

“婴儿的一声巨响打断了谈话。”

[wɪtʃ] [swept] [ɔːl] ['ʌðər] [ɪk'spreʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæstɚz] [waɪf] ,
which **swept** **all** **other** **expressions** **from** **the** **face** **of** **the** **pastor's** **wife** **,**
哪个 扫荡 全部 其他 表达式 从 这 脸 的 这 牧师的 妻子 ,

这让牧师妻子脸上所有其他的表情都消失了。

[wer] [æt; ət] [wʌns] ['mʌðər] [lʌv] [wʌz; wəz] [traɪ'ʌmfənt] .
where **at** **once** **mother** **love** **was** **triumphant** **.**
在哪里 在 一次 母亲 爱 曾是 凯 .

母爱在那一刻取得了胜利。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['miːtɪŋ] .
A STRANGE MEETING .
一个 奇怪的 会议 .

一次奇特的会面。

[ə'krɔːs] [medəuz] , ['oʊvər] ['dɪtʃɪz] ,
Across meadows , over ditches ,
穿过 草地 , 超过 沟渠 ,

穿过草地，越过沟渠，

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [ʌp] ['ræðər] [ə; eɪ] [stiːp] [ə'sent] [wuːnd] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['wɪdoʊ] ['ɛrɪksənz]
and at last up rather a steep ascent wound the way to Widow Erikson's
和 在 最后的向上 相当 一个 陡 上升 伤口 这 方式 到 寡妇 埃里克森的
['kɑːtɪdʒ] .
cottage .
小屋 .

最后，沿着一条相当陡峭的山路蜿蜒而上，就到了埃里克森寡妇的小屋。

[ðə; ði] [pæθ] [hæd; həd] [groʊn] [rʌf] [ænd; ənd] ['nærəʊ] ,
The path had grown rough and narrow ,
这 小路 有 生长 粗糙的 和 狭窄的 ,

小路变得崎岖狭窄。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ber'fʊtɪd] [bɔɪ] [went] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['laɪtli] [ænd; ənd][æz; əz] [ʌn'hɑːrmd] [æz; əz] [ɪf]
but the barefooted boy went over it as lightly and as unharmed as if
但 这 赤足 男生 去 超过 它 作为 轻轻 和 作为 毫发无损 作为 如果
[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['hæpi] [bɜːrd] .
he had been a happy bird .
他 有 到过 一个 快乐的 鸟 .

但赤脚男孩轻而易举地从上面走过，毫发无损，就像一只快乐的小鸟。

[ðə; ði] [buːts] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [siːmd] [ə; eɪ] [taɪt] [fɪt][fɔːr; fər] ['klaɪmɪŋ] ,
The boots , however , of his companion seemed a tight fit for climbing ,
这 靴子 , 然而 , 的 他的 伴侣 似乎 一个 紧的 合身 为了 攀登 ,

然而，他同伴的靴子似乎很紧，不太适合攀岩。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ə; eɪ] ['stræglɪŋ] ['bræmbl] [ðæt] [krɔːst] [ðə; ði] [wei] [tɜːrnd] [ʌp] [tuː] ['lɪt(ə)l] [blæk]
and at last a straggling bramble that crossed the way turned up two little black
和 在 最后的 一个 零散的 荆棘 那 交叉 这 方式 转向 向上 二 小的 黑色的
[pɔɪnts] ,
points ,
积分 ,

最后，一丛横穿道路的杂乱荆棘丛中露出了两个小黑点。

[laɪk] [dɔːz] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'tænd] ['leðər] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [braɪt] ['pɑːlɪʃ] .

like	doors	,	to	show	the	way	to	the	untanned	leather	behind	the	bright	polish	.
喜欢	门	,	到	展示	这	方式	到	这	未晒黑的	皮革	在后面	这	明亮的	抛光	.

就像一扇门，照亮通往光亮皮革背后未经鞣制皮革的道路。

[ðə; ði] ['trævələr] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [smuːðd] [ðem; ðəm] [daʊn] [ɪn] [veɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɪŋgər] ;

The	traveller	stopped	,	and	smoothed	them	down	in	vain	with	her	finger	;
这	游客	停止	,	和	平滑	他们	向下	在	徒劳	和	她	手指	;

[ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [wʌz; wəz] [dʌn] .

the	mischief	was	done	.
这	恶作剧	曾是	完毕	.

旅人停下脚步，徒劳地用手指抚平它们；祸患已经造成了。

" [ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['ʌgli] , [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [pæθ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] [tuː] . "

"	This	is	an	ugly	,	disagreeable	path	,	"	she	exclaimed	,	"	and	a	long	one	too	.	"
"	这	是	一个	丑陋的	,	令人不快的	小路	,	"	她	惊呼	,	"	和	一个	长的	一	也	.	"

“这是一条丑陋、令人不快的道路，”她惊呼道，“而且这条路还很长。”

" ['meɪbi] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ; " [bʌt; bət] ['sʌmər] [ænd; ənd] ['wɪntər] ['wɪdoʊ] ['ɛrɪksən] [kʌmz] [daʊn]

"	Maybe	,	"	said	the	boy	;	"	but	summer	and	winter	Widow	Erikson	comes	down
"	或许	,	"	说	这	男生	;	"	但	夏天	和	冬天	寡妇	埃里克森	来	向下

[hɪr] [ɔːl] [ə'loʊn] .

here	all	alone	.
这里	全部	独自的	.

“也许吧，”男孩说；“但是夏天和冬天，埃里克森寡妇都会独自一人来到这里。”

[aɪ][dəunt]

I	don't
我	不

我不

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[bɪ'liːv] [ʃiːd] [mɪs] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ɪf] [juːd] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ʌv; əv] [red] ['æplz] .

believe	she'd	miss	the	service	if	you'd	give	her	a	bucket	of	red	apples	.
相信	棚	错过	这	服务	如果	你会	给	她	一个	桶	的	红色的	苹果	.

我相信，如果你给她一桶红苹果，她就会想念礼拜仪式了。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [neɪmd] [hɪz; ɪz] [ˌʌltɪ'meɪtəm] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] .

"	The	boy	had	evidently	named	his	ultimatum	in	the	way	of	temptation	.
"	这	男生	有	显然	命名	他的	最后通牒	在	这	方式	的	诱惑	.

“显然，这个男孩是在用诱惑的方式提出他的最后通牒。”

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] , ['redɪʃ] - [braʊn] ['bɪldɪŋ]

"	There's	the	cottage	,	"	he	added	,	pointing	to	a	small	,	reddish	-	brown	building
"	有	这	小屋	,	"	他	额外	,	指向	到	一个	小的	,	微红	-	棕色的	建筑

[fɑːr][ʌp][ðə; ði] [ə'sent] .

far	up	the	ascent	.
远的	向上	这	上升	.

“小屋就在那里，”他指着远处山坡上的一座红棕色小房子补充道。

" [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['flaʊər] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] ; " [aɪ] [wɪl] [tel] [hɜːr; hər] [huː] [sent] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Give	me	the	flower	,	"	said	the	stranger	;	"	I	will	tell	her	who	sent	it	.
"	给	我	这	花	,	"	说	这	陌生人	;	"	我	将要	告诉	她	WHO	发送	它	.

“把花给我，”陌生人说，“我会告诉她是谁送的。”

[juː; jʊ][goʊ] [bæk] [naʊ] .

You	go	back	now	.
你	去	后退	现在	.

你现在回去吧。

[juːv] [ʃoʊn] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [weɪ] ; [aɪ][dəunt] [niːd] [juː; jʊ] ['eni] [lɔːŋgər] .

You've	shown	me	the	way	;	I	don't	need	you	any	longer	.
你已经	所示	我	这	方式	;	我	不	需要	你	任何	更长	.

你已经为我指明了方向；我不再需要你了。

[θæŋks] !

Thanks	!
谢谢	!

谢谢!

[θæŋk] [jʊr; jər] ['mʌðər] [tuː] .

Thank	your	mother	too	.
感谢	你的	母亲	也	.

也谢谢你妈妈。

[hɪr] !

Here	!
这里	!

这里!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][leɪd][ɪn][ðə; ði] ['bɔɪz] [hænd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['sɪlvər] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃaɪn] .

"	and	she	laid	in	the	boy's	hand	a	bit	of	silver	that	made	his	face	shine	.
"	和	她	铺设	在	这	男孩们	手	一个	少量	的	银	那	制成	他的	脸	闪耀	.

“她把一小块银子放在男孩的手里，男孩的脸顿时闪闪发光。”

[hiː; hi] [boʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [best] [staɪl] , [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt][dɪ'stɜːrb][hɪz; ɪz] ['bækboʊn] ,

He	bowed	in	his	best	style	,	which	did	not	disturb	his	backbone	,
他	鞠躬	在	他的	最好的	风格	,	哪个	做过	不是	打扰	他的	骨干	,

他以最优雅的姿态鞠躬，脊背丝毫未损。

[bʌt; bət] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [daʊn] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [brest] .

but	brought	his	chin	down	till	it	touched	his	breast	.
但	带来	他的	下巴	向下	直到	它	感动	他的	胸部	.

但他却低下头，直到下巴触碰到胸膛。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ɔːf] [hɪz; ɪz][kæp][fɔːr; fər][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] ,

He	had	taken	off	his	cap	for	the	performance	,
他	有	已采取	离开	他的	帽	为了	这	表现	,

他为了演出摘下了帽子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪt] [her] ['flʌtəd] [ɪn][ðə; ði] [briːz] [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [leɪt] [kəm'pænjən]

and	his	white	hair	fluttered	in	the	breeze	as	he	watched	his	late	companion
和	他的	白色的	头发	飘动	在	这	微风	作为	他	观看	他的	晚的	伴侣

['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [weɪ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ə'loʊn] .

making	her	way	up	to	the	cottage	alone	.
制作	她	方式	向上	到	这	小屋	独自的	.

他望着已故的同伴独自一人走向小屋，白发在微风中飘动。

[ɔːl][wʌz; wəz] [raɪt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] ,

All	was	right	,	he	was	sure	,
全部	曾是	正确的	,	他	曾是	当然	,

他确信一切都没问题。

[ænd; ənd] [daʊn] [hiː; hi][ræn][æz; əz][fæst][æz; əz][hɪz; ɪz] [fiːt] [kʊd; kəd] ['kæri] [hɪm; ɪm] .

and	down	he	ran	as	fast	as	his	feet	could	carry	him	.
和	向下	他	跑	作为	快速地	作为	他的	脚	可以	携带	他	.

他拼尽全力地往下跑。

[ðə; ði] ['preʃəs] ['sɪlvər] [wʌz; wəz] [stɔːrd] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

The	precious	silver	was	stored	in	the	depths	of	his	pocket	,
这	宝贵的	银	曾是	存储	在	这	深度	的	他的	口袋	,

那珍贵的银子藏在他口袋的最深处。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [bɔːt] [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['treʒərz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

and	with	it	he	bought	in	imagination	all	sorts	of	treasures	before	he
和	和	它	他	买	在	想像力	全部	排序	的	宝藏	前	他

[riːtʃt] [hoʊm] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['erənd] .

reached	home	to	tell	the	success	of	his	errand	.
达到	家	到	告诉	这	成功	的	他的	差事	.

他用这笔钱在想象中买到了各种各样的宝物，然后回到家，向家人讲述了他任务的成功。

[ðə; ði] ['trævələr] [muːvd] ['sloʊli] [æz; əz][ðə; ði] [pæθ] [gruː] [mɔːr] [stiːp] ,

The	traveller	moved	slowly	as	the	path	grew	more	steep	,
这	游客	已搬	缓慢地	作为	这	小路	生长	更多的	陡	,

随着道路变得越来越陡峭，旅行者行进的速度也越来越慢。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [wɔːkt] ['daʊtfəli] [ɑːn][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

and	finally	walked	doubtfully	on	as	she	approached	the	cottage	.
和	最后	步行	怀疑地	在	作为	她	接近	这	小屋	.

最后，她犹豫地走向小屋。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [loʊ] [steps] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

There	were	three	or	four	low	steps	leading	to	the	door	,
那里	是	三	或者	四	低的	步骤	领导	到	这	门	,

通往门口有三四级矮台阶，

[ænd; ənd][ðer; ðər][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən]['ænɪm(ə)l]

and	there	some	kind	of	an	animal
和	那里	一些	种类	的	一个	动物

那里还有某种动物

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[siːmd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [veɪn] [ə'tempt] [tuː; tə][goʊ] [ʌp] .

seemed	making	a	vain	attempt	to	go	up	.
似乎	制作	一个	徒劳	试图	到	去	向上	.

似乎在徒劳地尝试向上攀登。

[æz; əz][ðə; ði]['streɪndʒər] [druː] ['nɪrər] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ,

As	the	stranger	drew	nearer	she	saw	that	a	small	woman	with	a	short	,
作为	这	陌生人	画	更近	她	锯	那	一个	小的	女士	和	一个	短的	,

随着陌生人走近，她看到那是一个身材矮小、穿着短裙的女人，

[dɑːrk][skɜːrt][wʌz; wəz] [boʊd] ['oʊvər] , ['evɪdəntli] ['wɑːʃɪŋ] [ðə; ði] [steps] ,

dark	skirt	was	bowed	over	,	evidently	washing	the	steps	,
黑暗的	裙子	曾是	鞠躬	超过	,	显然	洗涤	这	步骤	,

深色裙子弯腰垂下，显然是在清洗台阶。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [pæθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌʌnɪk'spektɪd] [gest] .

with	her	back	towards	the	path	and	her	unexpected	guest	.
和	她	后退	向	这	小路	和	她	意外	客人	.

她背对着小路和她不速之客。

[ə; eɪ] [nɔɪz] [nɪr] [hɜːr; hər] [meɪd] [ðə; ði] ['fɪgjər] [stænd] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd][tɜːrn][ɪts] [feɪs] [tɔːrdz] [ðə; ði]

A	noise	near	her	made	the	figure	stand	upright	and	turn	its	face	towards	the
一个	噪音	靠近	她	制成	这	数字	站立	直立	和	转动	它是	脸	向	这

[nuː] - ['kʌmər] .

new	-	comer	.
新的	-	角	.

她附近传来一声响动，那身影立刻站直，转过脸看向来人。

[wʌn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtər] ['prɑ:mptɪd] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['bɑ:bɪŋ] ['kə:tisiz] ,

One	sight	of	the	visitor	prompted	a	series	of	bobbing	courtesies	,
一	视线	的	这	游客	提示	一个	系列	的	上下摆动	礼貌	,

一见到来访者，就立刻做出了一系列点头致意的礼节性动作。

[ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] [lʊk] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [sʌn] - [braʊn] [feɪs] ,

a	wondering	look	in	the	old	sun	-	browned	face	,
一个	好奇	看	在	这	老的	太阳	-	棕色	脸	,

那张饱经风霜的脸上露出疑惑的神情。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['foʊldɪŋ] [bæk] ['ɪntu:][ə; eɪ][traɪ'æŋgjələr][fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [wet] ['sækklɔ:θ] ['eɪprən] ,

and	a	folding	back	into	a	triangular	form	of	the	wet	sackcloth	apron	,
和	一个	折叠式的	后退	进入	一个	三角形	形式	的	这	湿的	麻布	围裙	,

然后将湿麻布围裙折回三角形。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['tru:li] [nɑ:t][ɪn][ə; eɪ] [prɪ'zentəbl] [kən'dɪʃ(ə)n] .

which	was	truly	not	in	a	presentable	condition	.
哪个	曾是	真的	不是	在	一个	像样	状况	.

它的状况实在令人难以接受。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [spi:k] .

The	old	woman	was	the	first	to	speak	.
这	老的	女士	曾是	这	第一的	到	说话	.

老妇人率先开口。

" [gʊd] - [deɪ] , [mɪs] — [gʊd] - [deɪ] !

"	Good	-	day	,	miss	—	good	-	day	!
"	好的	-	天	,	错过	—	好的	-	天	!

“小姐，您好——您好！”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'stɑ:nɪʃt] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

"	and	then	there	was	a	look	of	astonished	inquiry	.
"	和	然后	那里	曾是	一个	看	的	惊讶	询问	.

然后，他脸上露出了惊讶而疑惑的表情。

" [ðə; ði] ['pæstɚz] [waɪf] [sent] [ju:; jʊ] [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] ,

"	The	pastor's	wife	sent	you	this	,	"	said	the	girl	,
"	这	牧师的	妻子	发送	你	这	,	"	说	这	女孩	,

“这是牧师的妻子寄给你的，”女孩说。

['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['roʊzbʌd] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔɪ] .

holding	out	the	beautiful	rosebud	she	had	taken	from	the	boy	.
保持	出去	这	美丽的	玫瑰花蕾	她	有	已采取	从	这	男生	.

她手里拿着从男孩那里得到的漂亮玫瑰花蕾。

" [soʊ] [laɪk] [hɜ:r; hər] ! " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , ['lʌvɪŋli] .

"	So	like	her	!	"	said	the	old	woman	,	lovingly	.
"	所以	喜欢	她	!	"	说	这	老的	女士	,	深情地	.

“真像她！”老妇人慈爱地说。

" [ʃi:z] [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] [hɜ:r'self] !

"	She's	just	like	that	herself	!
"	她是	只是	喜欢	那	她自己	!

“她自己就是这样的人！”

[gɑ:d] [bles] [hɜ:r; hər] !

God	bless	her	!
上帝	保佑	她	!

上帝保佑她！

[θæŋk] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [pli:z] — [θæŋk] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] !

Thank	her	for	me	,	please	—	thank	her	for	me	!
感谢	她	为了	我	,	请	—	感谢	她	为了	我	!

请替我谢谢她——请替我谢谢她！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪn] , [wɜːrk] - [dɪ'stɔːrtɪd] , ['rɪŋk(ə)ld] [hænd][wʌz; wəz] ['heɪstɪli] [waɪpt] [ɑːn][ðə; ði]['eɪprən]

"	and	the	thin	,	work	-	distorted	,	wrinkled	hand	was	hastily	wiped	on	the	apron
"	和	这	薄的	,	工作	-	扭曲	,	皱	手	曾是	草草	擦拭	在	这	围裙

,

,

,

“那只瘦削、因劳作而变形、布满皱纹的手匆匆地在围裙上擦了擦，

[ænd; ənd] [ðen] [stretʃt] [aʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər][fɔːr; fər][ðə; ði]['juːʒuəl] [ɪk'spreʃ(ə)n]

and	then	stretched	out	to	take	that	of	the	stranger	for	the	usual	expression
和	然后	拉伸	出去	到	拿	那	的	这	陌生人	为了	这	通常	表达

[ʌv; əv] ['grætɪtuːd] .

of	gratitude	.
的	感激	.

然后伸出手去接过陌生人的手，以示通常的感激之情。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] , [fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ,

"	Thank	you	,	miss	,	for	bringing	it	,	"	continued	the	old	woman	,
"	感谢	你	,	错过	,	为了	带来	它	,	"	持续	这	老的	女士	,

“谢谢您送来，小姐，”老妇人继续说道。

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['kwestʃənɪŋ] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [gest] .

with	another	questioning	look	at	her	guest	.
和	其他	提问	看	在	她	客人	.

她又疑惑地看了看她的客人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] — [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['kjʊrəts] [waɪf] ?

"	Do	you	know	her	—	do	you	know	the	curate's	wife	?
"	做	你	知道	她	—	做	你	知道	这	策展人的	妻子	?

你认识她吗？你认识牧师的妻子吗？

[its] ['laɪkli] [juː; jʊ][dəunt][lɪv; laɪv] [ˌhɪrə'baʊts] .

It's	likely	you	don't	live	hereabouts	.
它是	可能	你	不	居住	附近	.

你可能不住在这附近。

" [ðə; ði] [kʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['streɪndʒɜ·z] [kloʊðz] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [voʊg] [æt; ət] - .

"	The	cut	of	the	stranger's	clothes	was	not	in	vogue	at	Kulleby	.
"	这	切	的	这	陌生人的	衣服	曾是	不是	在	时尚	在	-	.

“陌生人的衣服款式在库勒比并不流行。”

" [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ? " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	Don't	you	know	me	?	"	said	the	young	woman	,	in	a	low	voice	.
"	不	你	知道	我	?	"	说	这	年轻的	女士	,	在	一个	低的	嗓音	.

“你不认识我吗？”年轻女子低声说道。

" [noʊ] , [mɪs] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['kɜːrtəsi] .

"	No	,	miss	!	"	was	the	answer	,	with	another	courtesy	.
"	不	,	错过	!	"	曾是	这	回答	,	和	其他	礼貌	.

“不，小姐！”对方回答道，语气中又带着几分礼貌。

" [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] , ['mʌðər] ? " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] ['fɑːloʊd] ,

"	Don't	you	know	me	,	mother	?	"	was	the	question	that	followed	,
"	不	你	知道	我	,	母亲	?	"	曾是	这	问题	那	随后	,

“母亲，您不认识我了吗？”接下来的问题便是如此。

[waɪl] [ðə; ði] [fer] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['efərt] [ðoʊz] [wɜːrdz][hæd; həd][kɔːst][ðə; ði] ['spiːkər] .

while	the	fair	face	flushed	with	the	effort	those	words	had	cost	the	speaker	.
尽管	这	公平的	脸	酡	和	这	努力	那些	字	有	成本	这	扬声器	.

那张白皙的脸庞因说话者付出的努力而泛红。

" [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi][maɪ] ['kɛrɪn] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] .

"	It	can't	be	my	Karin	!	"	was	the	exclamation	.
"	它	不能	是	我的	卡琳	!	"	曾是	这	感叹	.

“不可能是我的卡琳！”她惊呼道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['kɜːtɪsɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [lʊk] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst]

There	was	another	period	of	courtesying	,	and	a	long	look	of	almost
那里	曾是	其他	时期	的	礼貌	,	和	一个	长的	看	的	几乎

[ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] [sər'praɪz] .

unbelieving	surprise	.
不信者	惊喜	.

又是一阵客套礼节，以及长时间近乎难以置信的惊讶表情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [muːv] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [tʃeɪndʒd] ['dɔːtər] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,

There	was	no	move	to	take	this	changed	daughter	by	the	hand	,
那里	曾是	不	移动	到	拿	这	已更改	女儿	经过	这	手	,

没有一个人愿意牵起这个变了的女儿的手。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] [sʌtʃ] ['ækʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] .

nor	was	there	any	such	action	on	the	part	of	the	girl	.
也不	曾是	那里	任何	这样的	行动	在	这	部分	的	这	女孩	.

女孩方面也没有任何此类行为。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['stɑːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [wɪð; wɪθ] - - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

"	I	was	stopping	at	the	inn	with	Possessionaten	Bilberg	and	his	little
"	我	曾是	停止	在	这	客栈	和	-	-	和	他的	小的

['dɔːtər] ,

daughter	,
女儿	,

“我和波塞申滕·比尔贝格以及他的小女儿一起在旅店里休息，

[ðə; ði][wʌn][aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv][soʊ] [lɔːŋ] .

the	one	I	have	taken	care	of	so	long	.
这	一	我	有	已采取	关心	的	所以	长的	.

我一直照顾的那个人。

[aɪ] [faʊnd] [aʊt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] ,

I	found	out	you	were	in	this	neighbourhood	,
我	成立	出去	你	是	在	这	邻里	,

我发现你住在这个街区。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][gɑːt][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] .

and	so	I	got	some	one	to	show	me	the	way	to	where	you	were	living	.
和	所以	我	得到	一些	一	到	展示	我	这	方式	到	在哪里	你	是	活的	.

于是我找了个人带我去你住的地方。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] ,

"	She	did	not	say	that	she	had	seen	her	mother	at	church	,
"	她	做过	不是	说	那	她	有	已见	她	母亲	在	教会	,

她没有说她在教堂见过她母亲，

[nɔːr] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [oʊn] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr'self] ,

nor	would	she	have	liked	to	own	,	even	to	herself	,
也不	会	她	有	喜欢	到	自己的	,	甚至	到	她自己	,

她甚至不愿拥有，哪怕是对自己而言。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [rɪ'pʌlst] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] ['mænərz] [ʌv; əv][wʌn][tuː; tə] [huːm]

that	she	was	now	repulsed	by	the	appearance	and	manners	of	one	to	whom
那	她	曾是	现在	反感	经过	这	外貌	和	礼仪	的	一	到	谁

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [baʊnd] [baɪ][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ʌv; əv] [taɪz] .

she	was	bound	by	the	strongest	of	ties	.
她	曾是	边界	经过	这	最强	的	领带	.

她现在对那个与她有着最牢固关系的人的外貌和举止感到厌恶。

" [kʌm] [ɪn] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , ['kɜːtɪsɪ] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

"	Come	in	,	"	said	the	old	woman	,	courtesying	as	to	a	stranger	.
"	来	在	,	"	说	这	老的	女士	,	礼貌	作为	到	一个	陌生人	.

“请进，”老妇人彬彬有礼地说，仿佛在迎接一位陌生人。

" [ɪts] [ə; eɪ] [pʊr] [pleɪs] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] .

"	It's	a	poor	place	,	but	you	are	welcome	.
"	它是	一个	贫穷的	地方	,	但	你	是	欢迎	.

“这里虽然贫穷，但我们欢迎你。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	73	]
"	[	页	-	]

[第73页]

[ə; eɪ] [pʊr] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ,

A	poor	place	it	was	indeed	,
一个	贫穷的	地方	它	曾是	的确	,

那确实是个贫穷的地方。

[ænd; ənd] ['kɛrɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [lʊkt] [ðer; ðər] [laɪk] [ə; eɪ] [træn'splæntɪd] ['flaʊər] [frʌm; frəm]

and	Karin	with	her	belongings	looked	there	like	a	transplanted	flower	from
和	卡琳	和	她	财物	看起来	那里	喜欢	一个	移植	花	从

[ə; eɪ][fɑːr] ['kʌntri] .

a	far	country	.
一个	远的	国家	.

卡琳带着她的行李站在那里，就像一朵从遥远国度移植过来的花朵。

[ðeɪ] [huː] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [soʊ] [nɪr] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [siːmd] [naʊ] [tuː; tə][hæv; həv]['ɔːlmoʊst]

They	who	had	once	been	so	near	to	each	other	seemed	now	to	have	almost
他们	WHO	有	一次	到过	所以	靠近	到	每个	其他	似乎	现在	到	有	几乎

[noʊ] ['kɑːmən] [graʊnd] [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [miːt] .

no	common	ground	on	which	to	meet	.
不	常见的	地面	在	哪个	到	见面	.

他们曾经如此亲近，如今却似乎几乎没有任何共同点可以交流。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðər] , " [sed] ['kɛrɪn] [æt; ət] [læst] .

"	I	did	not	know	how	you	had	it	,	mother	,	"	said	Karin	at	last	.
"	我	做过	不是	知道	如何	你	有	它	,	母亲	,	"	说	卡琳	在	最后的	.

“我不知道您是怎么得的病，妈妈，”卡琳最后说道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['saɪlənst] [baɪ][hɜːr; hər][fɜːrst] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ruːm] .

She	had	been	silenced	by	her	first	view	of	the	poor	room	.
她	有	到过	沉默	经过	她	第一的	看法	的	这	贫穷的	房间	.

她第一眼看到那间简陋的房间就哑口无言了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['nɔɹ.lənd] , [wen] [juː; jʊ] [went] [ə'weɪ] , [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

"	It	is	worse	than	it	was	in	Norrland	,	when	you	went	away	,	so	long	ago	.
"	它	是	更糟	比	它	曾是	在	诺兰	,	什么时候	你	去	离开	,	所以	长的	前	.

“现在的情况比你很久以前离开诺尔兰的时候还要糟糕。”

[jʊr; jər] ['brʌðər] ['erɪk] [keɪm] [hoʊm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][waɪld] - [laɪk] , [æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] .

Your	brother	Erik	came	home	,	and	was	wild	-	like	,	as	he	always	was	.
你的	兄弟	埃里克	来了	家	,	和	曾是	荒野	-	喜欢	,	作为	他	总是	曾是	.

你哥哥埃里克回家了，像往常一样，他疯疯癫癫的。

[hiː; hi] [pʊld] [hɪm'self] [daʊn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [sɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][daɪd] .

He	pulled	himself	down	,	and	was	sick	a	long	while	,	and	then	he	died	.
他	拉	他自己	向下	,	和	曾是	生病的	一个	长的	尽管	,	和	然后	他	死亡	.

他把自己拉倒在地，病了很久，然后就去世了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['fjuːnərəl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ; [ænd; ənd][ðer; ðər]

There	was	the	funeral	,	and	the	doctor	,	and	all	that	;	and	there
那里	曾是	这	葬礼	,	和	这	医生	,	和	全部	那	;	和	那里

[wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [left] ,

was	not	much	left	,
曾是	不是	很多	左边	,

葬礼、医生等等，一切都结束了；剩下的就不多了。

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['kudnt] [duː][ə; eɪ][tɜːrn][ʌv; əv][wɜːrk] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['nɜːrsɪŋ] [hɪm; ɪm] . "

for	of	course	I	couldn't	do	a	turn	of	work	while	I	was	nursing	him	.	"
为了	的	课程	我	不能	做	一个	转动	的	工作	尽管	我	曾是	护理	他	.	"

我当然不可能一边照顾他一边工作。”

" [dʒʌst] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [teɪk] [ɔːl][juː; jʊ][hæd; həd] ! " [sed] [ðə; ði] ['dɔːtər] , [ɪn'dɪgnənt] .

"	Just	like	him	,	to	take	all	you	had	!	"	said	the	daughter	,	indignant	.
"	只是	喜欢	他	,	到	拿	全部	你	有	!	"	说	这	女儿	,	愤怒	.

“跟他一样，夺走了你的一切！”女儿愤愤不平地说。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðə; ði] ['æŋgri] [ˌeksklə'meɪʃn] .

The	old	woman	did	not	seem	to	notice	the	angry	exclamation	.
这	老的	女士	做过	不是	似乎	到	注意	这	生气的	感叹	.

老妇人似乎没有注意到那声愤怒的喊叫。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [laɪt] [meɪd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðə; ði][oʊld] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] : " [hiː; hi] [keɪm] [raʊnd] [æt; ət]

A	sudden	light	made	beautiful	the	old	face	as	she	said	:	"	He	came	round	at
一个	突然	光	制成	美丽的	这	老的	脸	作为	她	说	:	"	他	来了	圆形的	在

[ðə; ði][læst] ,

the	last	,
这	最后的	,

一阵突如其来的阳光照耀着她苍老的脸庞，她说道：“他最后醒了过来。”

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [laɪk] [æn; ən]['eɪndʒl] .

and	almost	like	an	angel	.
和	几乎	喜欢	一个	天使	.

简直像个天使。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][ˌem 'iː] [gʊd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [tɔːk] .

It	did	me	good	to	hear	him	talk	.
它	做过	我	好的	到	听到	他	讲话	.

听他说话让我感觉很好。

[aɪ] ['dɪdnt] [maɪnd] ['eniθɪŋ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [raʊnd] .

I	didn't	mind	anything	when	he	had	come	round	.
我	没有	头脑	任何事物	什么时候	他	有	来	圆形的	.

他过来之后，我什么都不介意。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [wen] [hiː; hi][daɪd] .

I	am	sure	he	went	to	heaven	when	he	died	.
我	是	当然	他	去	到	天堂	什么时候	他	死亡	.

我相信他死后去了天堂。

[hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ]['oʊnli] [bɔɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] !

He	was	my	only	boy	,	and	I	loved	him	!
他	曾是	我的	仅有的	男生	,	和	我	喜爱	他	!

他是我唯一的儿子，我爱他！

" [ʃiː; ʃi][kɑːn]
" she con
" 她 康

她骗了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[tɪnjuːd] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər] ; [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli]
tinued , as if she were speaking to a stranger ; and then suddenly
微缩 , 作为 如果 她 是 请讲 到 一个 陌生人 ; 和 然后 突然

[rɪ'membərɪŋ] [huː] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] ,
remembering who her visitor was ,
记住 WHO 她 游客 曾是 ,

她继续说着，仿佛在和陌生人说话；然后突然想起来访者是谁。

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : " [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] .
she added : " You would not have known him for the same .
她 额外 : " 你 会 不是 有 已知 他 为了 这 相同的 .

她补充道：“你对他的了解就不会是现在这样了。”

- [tel] ['kɛrɪn] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] — - [tel] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .
' Tell Karin , ' he said to me — ' tell her she must forgive me .
- 告诉 卡琳 , - 他 说 到 我 — - 告诉 她 她 必须 原谅 我 .

“告诉卡琳，”他对我说，“告诉她她必须原谅我。”

[tel] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'membər] [ʃiːl] [niːd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][sɪnz] [fə'givn] [sʌm; səm] [taɪm] .
Tell her to remember she'll need to have her sins forgiven some time .
告诉 她 到 记住 壳 需要 到 有 她 罪孽 已原谅 一些 时间 .

告诉她要记住，她总有一天需要得到宽恕。

[ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [wei] . -
There's only one way . '
有 仅有的 一 方式 . -

只有一条路。

[hiː; hi] [sed] [soʊ] !
He said so !
他 说 所以 !

他说过！

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv][ə'pɑːlədʒi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [soʊ][tuː; tə]
" and there was another courtesy of apology that she was talking so to
" 和 那里 曾是 其他 礼貌 的 道歉 那 她 曾是 说 所以 到

[ðæt] [streɪndʒ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['dɔːtər] .
that strange young lady who said she was her daughter .
那 奇怪的 年轻的 女士 WHO 说 她 曾是 她 女儿 .

“她还出于礼貌向那位自称是她女儿的陌生年轻女士道了歉。”

" [oʊ] [dɪr] ! " [sed] ['kɛrɪn] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɑːtʃ] , " [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] .
" Oh dear ! " said Karin , looking at her watch , " I must go now .
" 哦 亲爱的 ! " 说 卡琳 , 寻找 在 她 手表 , " 我 必须 去 现在 .

“哦，天哪！”卡琳看了看手表说，“我得走了。”

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wɜːr; wər] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [draɪv] ,
Possessionaten and his little girl were out for a drive ,
- 和 他的 小的 女孩 是 出去 为了 一个 驾驶 ,

波塞申和他的小女儿开车外出兜风，

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [liːv] ['eni] [wɜːrd][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [wer] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .

and	I	did	not	leave	any	word	at	the	inn	where	I	was	going	.
和	我	做过	不是	离开	任何	单词	在	这	客栈	在哪里	我	曾是	去	.

我没有在要去的旅店留下任何消息。

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [suːn] [ə'gen] .

I	will	come	soon	again	.
我	将要	来	很快	再次	.

我很快会再来的。

[dəunt] [fiːl] [hɑːrd][tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['erɪk] [ɔːr] ['eniθɪŋ] .

Don't	feel	hard	to	me	about	Erik	or	anything	.
不	感觉	难的	到	我	关于	埃里克或者		任何事物	.

别因为埃里克的事跟我闹别扭。

[rɪ'membər] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .

Remember	I	did	not	know	how	you	had	it	.
记住	我	做过	不是	知道	如何	你	有	它	.

记住，我当时并不知道你是怎么得到它的。

[ðeɪ] [roʊt] [ˌem 'iː][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] ['sʌmwer] [juː; jʊ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɪn] [friː] ,

They	wrote	me	there	was	a	cottage	somewhere	you	could	live	in	free	,
他们	写道	我	那里	曾是	一个	小屋	某处	你	可以	居住	在	自由的	,

他们写信告诉我，某处有一间小屋可以免费居住。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['getɪŋ] [ɑːn] ['prɪti] [wel] . "

and	I	thought	you	were	getting	on	pretty	well	.	"
和	我	想法	你	是	获得	在	漂亮的	出色地	.	"

我觉得你们相处得挺好的。

" [jes] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [friː] .

"	Yes	,	I	have	the	cottage	free	.
"	是的	,	我	有	这	小屋	自由的	.

“是的，我的小屋空着。”

[ðə; ði] ['kjʊrəts] [waɪf] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] .

The	curate's	wife	comes	from	the	north	.
这	策展人的	妻子	来	从	这	北	.

牧师的妻子来自北方。

[hiː; hi] ['mærid] [ʌp][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɜːr; hər][foʊks] .

He	married	up	there	,	and	they	came	to	visit	her	folks	.
他	已婚	向上	那里	,	和	他们	来了	到	访问	她	各位	.

他在那里娶了妻，他们后来去看望了她的父母。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [wen] ['erɪk] [daɪd] .

She	heard	about	me	,	for	she	was	there	when	Erik	died	.
她	听到	关于	我	,	为了	她	曾是	那里	什么时候	埃里克	死亡	.

她听说了我的事，因为埃里克去世时她在场。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ə'baʊt] [ðɪs] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [duː]

She	knew	about	this	cottage	,	and	nothing	would	do
她	知道	关于	这	小屋	,	和	没有什么	会	做

她知道这间小屋的事，但什么办法都行不通。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][soʊ][aɪ][dɪd] .

but	I	must	come	down	with	them	;	and	so	I	did	.
但	我	必须	来	向下	和	他们	;	和	所以	我	做过	.

但我必须和他们一起下山；于是我就这么做了。

[juː; jʊ][kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] [kaɪnd] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

You	can't	think	how	kind	they	have	been	to	me	.
你	不能	思考	如何	种类	他们	有	到过	到	我	.

你无法想象他们对我有多么好。

[aɪv] [dʌn] [ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] ['nɪtɪŋ] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] .

I've	done	a	power	of	knitting	since	I	have	been	here	.
我已经	完毕	一个	力量	的	针织	自从	我	有	到过	这里	.

自从来到这里，我就一直在练习编织。

[ʃiː; ʃi] [siːz] [ðæt] [sʌm; səm]

She	sees	that	some
她	看到	那	一些

她看到一些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

['bɑːdi] [baɪz] [maɪ] ['stɑːkɪŋz] .

body	buys	my	stockings	.
身体	购买	我的	长筒袜	.

身体买下了我的丝袜。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] .

But	you	must	go	.
但	你	必须	去	.

但你必须去。

[kʌm] [ə'gen] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ,

Come	again	,	"	said	the	old	woman	,
来	再次	,	"	说	这	老的	女士	,

“再来一次吧，”老妇人说。

[ɪn] [streɪndʒ] [kən'fjuːʒ(ə)n] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ][ænd; ənd] [ðɪs]

in	strange	confusion	between	her	daughter	that	was	ten	years	ago	and	this
在	奇怪的	困惑	之间	她	女儿	那	曾是	十	年	前	和	这

[streɪndʒ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

strange	young	lady	who	had	condescended	to	look	in	upon	her	.
奇怪的	年轻的	女士	WHO	有	居高临下的	到	看	在	之上	她	.

她感到一阵莫名的困惑，一边是十年前的女儿，一边是眼前这位纡尊降贵来看望她的陌生年轻女子。

[ðeɪ] ['pɑːrtɪd] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] .

They	parted	without	even	a	shake	of	the	hand	.
他们	分手了	没有	甚至	一个	摇	的	这	手	.

他们甚至连握手都没握就分开了。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [tɔːl] [gɜːrl] ['hʌriŋ] [daʊn] [ðə; ði]

The	old	woman	stood	at	the	door	and	watched	the	tall	girl	hurrying	down	the
这	老的	女士	站立	在	这	门	和	观看	这	高的	女孩	匆忙	向下	这

[pæθ] ,

path	,
小路	,

老妇人站在门口，看着高个女孩沿着小路匆匆走下。

[ænd; ənd] [felt] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['trʌbld] [driːm] .

and	felt	almost	as	if	she	had	been	in	a	troubled	dream	.
和	毛毡	几乎	作为	如果	她	有	到过	在	一个	麻烦	梦	.

她感觉自己仿佛刚从一场噩梦中醒来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[tuː] [leɪt] .
TOO LATE .
也 晚的 .

为时已晚。

- - [wʌz; wəz]['sʌbdʒekt][tuː; tə]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [ˌɪndɪspə'zɪʃn]
Possessionaten Bilberg was subject to transient indispositions
- - 曾是 主题 到 瞬态 身体不适

[ɑːn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .
on Sunday morning .
在 星期日 早晨 .

比尔贝格的附身者在周日早上出现了短暂的不适症状。

[ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ðæt] [hæd; həd] [pri'ventid] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['sɜːrvɪs] [ðə; ði] [deɪ]
The symptoms that had prevented his being at the church service the day
这 症状 那 有 阻止 他的 存在 在 这 教会 服务 这 天
[bɪ'fɔːr] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn'taɪərli] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .
before seemed to have disappeared entirely on Monday .
前 似乎 到 有 消失 完全 在 周一 .

周一，那些让他前一天无法参加教堂礼拜的症状似乎完全消失了。

[hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [draɪv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ɪn][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [gʊd] ['spɪrɪts] ;
He came home from his drive with his daughter in unusually good spirits ;
他 来了 家 从 他的 驾驶 和 他的 女儿 在 异常地 好的 烈酒 ;

他开车带着女儿回家，心情异常好；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər]['lɪt(ə)l]['elsə] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɪ'laɪtɪd] .
and as for little Elsa , she was quite delighted .
和 作为 为了 小的 艾莎 , 她 曾是 相当 高兴极了 .

至于小艾尔莎，她非常高兴。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [naɪs] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['tʃɑːrmɪŋ] ['tʃɪldrən] ,
She had had a nice play with some charming children ,
她 有 有 一个 好的 玩 和 一些 迷人 孩子们 ,

她和几个可爱的孩子玩得很开心。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
and there was a baby in the house ,
和 那里 曾是 一个 婴儿 在 这 房子 ,

家里还有一个婴儿。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəli] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['kæri] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['wɪlɪŋ] [ɑːrmz] .
which she had really been allowed to carry in her own willing arms .
哪个 她 有 真的 到过 允许 到 携带 在 她 自己的 愿意的 武器 .

她真的被允许用她自己心甘情愿的双手去抱着它。

['kɛrɪnz] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] ['kaʊntənəns] [pæst] [ˌʌn'noʊtɪst] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][stɜːr] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]
Karin's overshadowed countenance passed unnoticed in the general stir that followed the
卡琳的 黯然失色 面容 通过了 未被察觉 在 这 一般的 搅拌 那 随后 这
[rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] .
return of the father and daughter .
返回 的 这 父亲 和 女儿 .

卡琳黯然失色的面容在父女归来引起的骚动中无人注意。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [spend] ['sevrəl] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði]['hɑːspɪtəb(ə)l] ['kʌntri] [hoʊm]

They	had	been	invited	to	spend	several	days	at	the	hospitable	country	home
他们	有	到过	受邀	到	花费	一些	天	在	这	好客	国家	家

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['wɔːrmli] ['welkəmd] .

where	they	had	been	so	warmly	welcomed	.
在哪里	他们	有	到过	所以	热情地	欢迎	.

他们受邀在热情好客的乡间别墅住了几天，受到了主人的热烈欢迎。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['ɜːdʒd] [ðæt] [waɪl] ['elsə][wʌz; wəz] ['hæpi] [wɪð; wɪθ] ['pleɪˌmeɪts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]

It	had	been	urged	that	while	Elsa	was	happy	with	playmates	of	her	own
它	有	到过	敦促	那	尽管	艾莎	曾是	快乐的	和	玩伴	的	她	自己的

有人认为，虽然艾尔莎很享受和自己的玩伴在一起的时光，但事实并非如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[eɪdʒ] , - [kʊd; kəd] [siː] ['meni] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ðæt] [maɪt] [biː; bi]

age	,	Possessionaten	could	see	many	things	in	the	neighbourhood	that	might	be
年龄	,	-	可以	看	许多	事物	在	这	邻里	那	可能	是

[səˈdʒestɪv] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

suggestive	to	him	,
暗示性的	到	他	,

随着年龄增长，Possessionaten 能看到附近有很多东西可能对他产生暗示。

['ɪntrəstɪd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['ægrɪkʌltʃər] [ænd; ənd] [ˌmænju'fæktʃərz] .

interested	as	he	was	in	agriculture	and	manufactures	.
感兴趣的	作为	他	曾是	在	农业	和	制成品	.

他对农业和制造业很感兴趣。

['plænɪŋ] [ænd; ənd] ['pækɪŋ] [tʊk] [ɔːl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd] [tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ]

Planning	and	packing	took	all	the	afternoon	,	and	towards	evening	the	carriage
规划	和	包装	采取	全部	这	下午	,	和	向	晚上	这	运输

[wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

was	at	the	door	,
曾是	在	这	门	,

计划和打包花了整个下午，到了傍晚，马车就停在门口了。

[ænd; ənd]['elsə][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] .

and	Elsa	and	her	father	were	to	take	their	departure	.
和	艾莎	和	她	父亲	是	到	拿	他们的	离开	.

于是艾莎和她的父亲准备启程。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['loʊnli] , ['kɛrɪn] , [ænd; ənd] ['sɑːri] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ;

"	I	was	afraid	you	would	be	lonely	,	Karin	,	and	sorry	we	are	going	away	;
"	我	曾是	害怕的	你	会	是	孤独	,	卡琳	,	和	对不起	我们	是	去	离开	;

“我怕你会孤单，卡琳，很抱歉我们要离开了；

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [siːm] [tuː; tə][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

but	you	don't	seem	to	mind	it	at	all	,	"	said	the	little	girl	,
但	你	不	似乎	到	头脑	它	在	全部	,	"	说	这	小的	女孩	,

“但你好像一点也不介意，”小女孩说。

[ɪn][æn; ən]['ɪndʒərd] [toʊn] .

in	an	injured	tone	.
在	一个	受伤	语气	.

语气受伤。

" [soʊ][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['sɑːroʊfl] , " ['ænsər] ['kɛrɪn] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['pleɪf(ə)l] .

"	So	you	want	me	to	be	sorrowful	,	"	answered	Karin	,	trying	to	be	playful	.
"	所以	你	想	我	到	是	悲伤	,	"	回答	卡琳	,	尝试	到	是	顽皮的	.

“所以你想让我悲伤起来？”卡琳试图装出一副玩世不恭的样子回答道。

" [noʊ] , [noʊ] !

"	**No**	,	**no**	!
"	不	,	不	!

不，不！

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [mɪs] [ˌem ˈiː] ,

but	**I**	**thought**	**you**	**would**	**miss**	**me**	**,**
但	我	想法	你	会	错过	我	,

但我以为你会想念我，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd] [wen] [ˈpɑːpə] [sed] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kiːp] [ɑːn] [ˈsliːpɪŋ] [ɪn][maɪ][naɪs] [ruːm] ,

and	**I**	**was**	**glad**	**when**	**papa**	**said**	**you**	**could**	**keep**	**on**	**sleeping**	**in**	**my**	**nice**	**room**	**,**
和	我	曾是	高兴的	什么时候	爸爸	说	你	可以	保持	在	睡眠	在	我的	好的	房间	,

爸爸说你可以继续睡在我舒适的房间里，我很高兴。

[ænd; ənd][biː; bi][æz; əz][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][æz; əz] [ˈenibɑːdi] .

and	**be**	**as**	**comfortable**	**as**	**anybody**	**.**
和	是	作为	舒服的	作为	任何人	.

并且像其他人一样感到自在。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˌkɑːndɪˈsenʃn] [ɪn][ðə; ði][toʊn] , [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈfekʃənət] ;

"	**There**	**was**	**a**	**little**	**condescension**	**in**	**the**	**tone**	**,**	**though**	**it**	**was**	**affectionate**	**;**
"	那里	曾是	一个	小的	居高临下	在	这	语气	,	尽管	它	曾是	亲热	;

“语气中略带居高临下，但语气很亲切；

[bʌt; bət] [ˈkɛrɪn] [dɪd][nɑːt] [ˈnoʊtɪs] [ˌaɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ˈɛlsəz] [ˈɛrz] [ænd; ənd]

but	**Karin**	**did**	**not**	**notice**	**it**	**,**	**for**	**she**	**was**	**accustomed**	**to**	**Elsa's**	**airs**	**and**
但	卡琳	做过	不是	注意	它	,	为了	她	曾是	习惯	到	艾莎的	播出	和

[ˈgreɪsɪz] .

graces	**.**
恩典	.

但卡琳并没有注意到，因为她已经习惯了艾尔莎的傲慢和优雅。

[ˈkɛrɪn] [ˈriːəli] [druː] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [wen] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [droʊv] [əˈweɪ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

Karin	**really**	**drew**	**a**	**sigh**	**of**	**relief**	**when**	**the**	**carriage**	**drove**	**away**	**and**	**she**	**was**
卡琳	真的	画	一个	叹	的	宽慰	什么时候	这	运输	驾驶	离开	和	她	曾是

[left] [tuː; tə][hɜːrˈself] .

left	**to**	**herself**	**.**
左边	到	她自己	.

当马车驶离，只剩下卡琳一个人时，她真的松了一口气。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈiːvnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spent] ,

It	**was**	**not**	**a**	**pleasant**	**evening**	**that**	**she**	**spent**	**,**
它	曾是	不是	一个	令人愉快的	晚上	那	她	花费	,

那晚对她来说并不愉快。

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θrɔŋɪŋ] [remɪˈnɪsnsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] [ˌriːələˈzeɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

filled	**with**	**the**	**thronging**	**reminiscences**	**of**	**the**	**past**	**and**	**a**	**full**	**realization**	**of**
已填	和	这	熙熙攘攘	回忆录	的	这	过去的	和	一个	满的	实现	的

[hɜːr; hər] [oʊn] [ˈʃɔːtkʌmɪŋz] .

her	**own**	**shortcomings**	**.**
她	自己的	缺点	.

充满了对过去的种种回忆，也充分认识到了自己的不足。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [əˈnʌðər] [ˈvɪzɪt][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][biː; bi]

To	**-**	**morrow**	**she**	**would**	**make**	**another**	**visit**	**to**	**her**	**mother**	**,**	**and**	**try**	**to**	**be**
到	-	明天	她	会	制作	其他	访问	到	她	母亲	,	和	尝试	到	是

[mɔːr] [fræŋk][ænd; ənd] [əˈfekʃənət] .

more	**frank**	**and**	**affectionate**	**.**
更多的	坦率	和	亲热	.

明天她将再次去看望母亲，并尝试更加坦诚和亲切。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] ,
The morning came ,
这 早晨 来了 ,

清晨来临了。

[ænd; ənd] ['kɛrɪn] [wʌz; wəz] ['bɪzi] ['klɪrɪŋ] [ɔːl] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['trævələrz] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and Karin was busy clearing all traces of a traveller's comfort from the
和 卡琳 曾是 忙碌的 清理 全部 痕迹 的 一个 旅行者的 舒适 从 这
[kə'peɪʃəs] [bæg] [ðæt] ['elsə][hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɜːrni] .
capacious bag that Elsa had been allowed to give her for the journey .
宽敞 包 那 艾莎 有 到过 允许 到 给 她 为了 这 旅行 .

卡琳正忙着清理艾尔莎允许她带去旅行的大包里所有旅行舒适用品的痕迹。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʊd] [hoʊld][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,
It really would hold a great deal ,
它 真的 会 抓住 一个 伟大的 交易 ,

它真的能装很多东西，

[ænd; ənd] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌntri] [ʃɑːp] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['kɛrɪn]
and filled it was to the uttermost at the country shop to which Karin
和 已填 它 曾是 到 这 极致 在 这 国家 店铺 到 哪个 卡琳
['iːzəli] [faʊnd] [hɜːr; hər] [weɪ] ;
easily found her way ;
容易地 成立 她 方式 ;

卡琳很容易就找到了那家乡村商店，店里的东西都摆满了。

[tiː] , ['ʃʊgər] , [ænd; ənd] ['temptɪŋ] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv]['daɪət] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʊd]
tea , sugar , and tempting articles of diet , which she hoped her mother would
茶 , 糖 , 和 诱人的 文章 的 饮食 , 哪个 她 希望 她 母亲 会
[ɪn'dʒɔɪ] .
enjoy .
享受 .

她准备了茶、糖和一些诱人的减肥食品，希望她的母亲会喜欢。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hevi] , [bʌt; bət] ['kɛrɪn] ['ræðər] [laɪkt] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [peɪn] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrm] ,
It was heavy , but Karin rather liked to feel the pain in her arm ,
它 曾是 重的 , 但 卡琳 相当 喜欢 到 感觉 这 疼痛 在 她 手臂 ,

虽然很重，但卡琳却很喜欢手臂上的那种疼痛感。

[frʌm; frəm] ['berɪŋ] [hɜːr; hər][ʌn'juːʒuəl]['bɜːrd(ə)n] .
from bearing her unusual burden .
从 轴承 她 异常 负担 .

因为她承受着不寻常的负担。

[ʃiː; ʃi] ['iːzəli] [faʊnd] [hɜːr; hər] [weɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ʌpwərd] [pæθ] ,
She easily found her way along the upward path ,
她 容易地 成立 她 方式 沿着 这 向上 小路 ,

她很轻松地找到了上山的路。

[ænd; ənd] [ɪg'zɪləreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['eksərsaɪz][ænd; ənd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [gɪv] ,
and exhilarated by the exercise and the pleasure she was about to give ,
和 兴奋 经过 这 锻炼 和 这 乐趣 她 曾是 关于 到 给 ,

她为这项运动以及即将带给别人的快乐而感到兴奋不已。

[ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['tʃɪrf(ə)l] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .
she entered the cottage in a very cheerful frame of mind .
她 进入 这 小屋 在 一个 非常 快乐 框架 的 头脑 .

她心情非常愉快地走进了小屋。

[ɔːl] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [wɪ'ðɪn] .

All	was	silent	within	.
全部	曾是	沉默的	之内	.

里面一片寂静。

[ɪn] [ðə; ði] [bɑːks] ['soʊfə] - [bed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] [ruːm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [wʌn] ['laɪɪŋ] , [peɪl] [ænd; ənd] [stɪl] .

In	the	box	sofa	-	bed	of	the	single	room	there	was	some	one	lying	,	pale	and	still	.
在	这	盒子	沙发	-	床	的	这	单身的	房间	那里	曾是	一些	一	说谎	,	苍白	和	仍然	.

单人房的箱式沙发床上躺着一个人，脸色苍白，一动不动。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ded] !

"	She	is	dead	!
"	她	是	死的	!

她死了！

" [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [waɪld] [θɔːt] [ʌv; əv] [dɪ'stres] ; [bʌt; bət] [ə; eɪ] [swiːt] ,

"	was	the	first	wild	thought	of	distress	;	but	a	sweet	,
"	曾是	这	第一的	荒野	想法	的	痛苦	;	但	一个	甜的	,

“是最初痛苦的念头；但甜蜜的，

['broʊkən] [vɔɪs] ['mɝːmɝd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['erɪk] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] .

broken	voice	murmured	something	about	Erik	and	heaven	.
破碎的	嗓音	低声说道	某物	关于	埃里克	和	天堂	.

他用破碎的声音低声说着关于埃里克和天堂的话。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn] [maɪnd] ,

It	was	plain	that	the	old	woman	was	wandering	in	mind	,
它	曾是	清楚的	那	这	老的	女士	曾是	漫游	在	头脑	,

很明显，老妇人心不在焉。

[ænd; ənd] [lɔːst] [ɪn] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] .

and	lost	in	visions	of	the	past	.
和	丢失的	在	愿景	的	这	过去的	.

沉浸在对过去的追忆中。

['kɛrɪn] [ˌʌn'pækt] [hɜːr; hər] ['bæskɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːri] .

Karin	unpacked	her	basket	in	a	hurry	.
卡琳	拆开包装	她	篮子	在	一个	匆忙	.

卡琳匆匆忙忙地打开了购物篮。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['faɪər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [miːl] ,

There	were	the	preparations	of	the	night	before	for	the	fire	and	the	boiling	of	the	water	for	the	morning	meal	,
那里	是	这	准备工作	的	这	夜晚	前	为了	这	火	和	这	沸腾	的	这	水	为了	这	早晨	一顿饭	,

前一天晚上已经做好了生火和烧水准备早餐的准备工作。

[tuː; tə] [biː; bi] ['sɪmp(ə)l] [ɪn'diːd] .

to	be	simple	indeed	.
到	是	简单的	的确	.

确实很简单。

[jet] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pækt] ['bæskɪt] , " [ðə; ði] ['bæskɪt] " [noʊ] [daʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] .

Yet	there	was	a	packed	basket	,	"	the	basket	"	no	doubt	from	the	parsonage	.
然而	那里	曾是	一个	包装	篮子	,	"	这	篮子	"	不	怀疑	从	这	牧师住宅	.

然而，篮子里却装着东西，“那个篮子”无疑是从牧师住宅里拿出来的。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ˌʌn'pæk] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [fuːd] .

She	did	not	unpack	it	,	though	it	seemed	filled	with	food	.
她	做过	不是	解包	它	,	尽管	它	似乎	已填	和	食物	.

她没有打开包裹，尽管里面看起来装满了食物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [sʌm; səm] [tiː] [ɪn] [heɪst] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bɪskɪt] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

She	made	some	tea	in	haste	,	and	took	it	with	a	biscuit	to	her
她	制成	一些	茶	在	匆忙	,	和	采取	它	和	一个	饼干	到	她

['mʌðɚz] [saɪd] .

mother's	side	.
母亲的	边	.

她匆匆泡了些茶，带着一块饼干走到母亲身边。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [kʌp] [ɑːn] [ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [hɜːr; hər] ,

She	put	the	cup	on	a	chair	near	her	,
她	放	这	杯子	在	一个	椅子	靠近	她	,

她把杯子放在旁边的椅子上。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] , [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ʌp] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] ,

and	sitting	down	on	the	edge	of	the	bed	,	she	lifted	up	the	old	woman	,
和	坐着	向下	在	这	边缘	的	这	床	,	她	抬起	向上	这	老的	女士	,

她坐在床边，把老妇人扶了起来。

['pæsɪŋ] [wʌn] [strɔːŋ] [ɑːrm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['bɑːdi] .

passing	one	strong	arm	about	the	little	body	.
通过	一	强的	手臂	关于	这	小的	身体	.

用一只强壮的手臂环抱着幼小的身躯。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['dʒent(ə)lnəs] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [ɪn] [ðə; ði] [tʌtʃ] .

There	was	gentleness	and	kindness	in	the	touch	.
那里	曾是	温柔	和	仁慈	在	这	触碰	.

触碰中带着温柔和善意。

[ðə; ði] [oʊld] [hed] [wʌz; wəz] [ˌvɑːlən'terəli] [druːpt] [kə'resɪŋli] [ə'genst] [ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

The	old	head	was	voluntarily	drooped	caressingly	against	the	breast	of	her
这	老的	头	曾是	自愿	下垂	温柔地抚摸	反对	这	胸部	的	她

['dɔːtər] ;

daughter	;
女儿	;

老者的头颅不由自主地垂下，温柔地贴在女儿的胸前；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] , [ænd; ənd] ['kɛrɪn] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['mʌðərləs] .

there	was	a	long	sigh	,	and	Karin	knew	she	was	motherless	.
那里	曾是	一个	长的	叹	,	和	卡琳	知道	她	曾是	无母	.

一声长长的叹息，卡琳知道自己失去了母亲。

[rɪ'pentənt] , ['sɒrəʊ] [terz] [floʊd] [fæst] .

Repentant	,	sorrowing	tears	flowed	fast	.
悔改的	,	悲伤	眼泪	流动	快速地	.

悔恨和悲伤的泪水夺眶而出。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [left] [fɔːr; fər] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

There	was	no	opportunity	left	for	reparation	in	this	world	.
那里	曾是	不	机会	左边	为了	赔偿	在	这	世界	.

在这个世界上，已经没有任何弥补的机会了。

[ðæt] ['lʌvɪŋ] [læst] ['muːvmənt] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['plez(ə)nt] [θɔːt] [ɑːn] [wɪtʃ]

That	loving	last	movement	towards	her	was	the	only	pleasant	thought	on	which
那	爱	最后的	移动	向	她	曾是	这	仅有的	令人愉快的	想法	在	哪个

['kɛrɪn] [kʊd; kəd] [dwel] .

Karin	could	dwell	.
卡琳	可以	住	.

那充满爱意的最后举动是卡琳唯一能回味的美好回忆。

[haʊ] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] !

How	still	it	was	in	the	cottage	!
如何	仍然	它	曾是	在	这	小屋	!

小屋里真安静!

[ðə; ði] [bɜːtʃiz] [wɪ'ðaʊt] ['skersli] ['kwivəd] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] ['sʌmər] [er] ,

The	birches	without	scarcely	quivered	in	the	soft	summer	air	,
这	白桦树	没有	几乎	颤抖	在	这	柔软的	夏天	空气	,

白桦树在柔和的夏日微风中几乎没有颤动，

[ænd; ənd][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['twɪtər] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] .

and	not	even	the	twitter	of	a	bird	was	to	be	heard	.
和	不是	甚至	这	叽叽喳喳	的	一个	鸟	曾是	到	是	听到	.

连鸟鸣声都听不到。

['kɛrɪn] [hæd; həd][dʒʌst]['dʒentli] [leɪd][ðə; ði][oʊld] [hed] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] , [wen] [ə; eɪ][fɔːrm] ,

Karin	had	just	gently	laid	the	old	head	on	the	pillow	,	when	a	form	,
卡琳	有	只是	轻轻地	铺设	这	老的	头	在	这	枕头	,	什么时候	一个	形式	,

卡琳刚轻轻地把老人的头放在枕头上，这时，一个身影出现了，

['ɔːlmoʊst][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] , ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

almost	to	her	as	of	an	angel	,	suddenly	appeared	at	the	door	.
几乎	到	她	作为	的	一个	天使	,	突然	出现	在	这	门	.

几乎就像天使一般，突然出现在门口。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pæstɚz] [waɪf] ,

It	was	the	pastor's	wife	,
它	曾是	这	牧师的	妻子	,

那是牧师的妻子。

[hɜːr; hər] [feɪs] ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tendər] ['ɪntrəst] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [loʊn]

her	face	beaming	with	the	tender	interest	she	was	feeling	for	the	lone
她	脸	光芒四射	和	这	投标	兴趣	她	曾是	感觉	为了	这	孤独

['dwelər] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

dweller	in	the	cottage	.
居住者	在	这	小屋	.

她脸上洋溢着对小屋里独居者的温柔关切。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [hoʊl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['kɛrɪnz] ['striːmɪŋ] [terz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪndʒd]

She	understood	the	whole	as	she	saw	Karin's	streaming	tears	,	and	the	changed
她	理解	这	所有的	作为	她	锯	卡琳的	流媒体	眼泪	,	和	这	已更改

[oʊld] [feɪs] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

old	face	beside	her	.
老的	脸	旁	她	.

当她看到卡琳泪流满面，以及身旁那张面目全非的老人时，她明白了一切。

" [maɪ] ['mʌðər] [ɪz] [ded] ! " [sed] ['kɛrɪn] ['sɪmpli] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['broʊkən] [vɔɪs] .

"	My	mother	is	dead	!	"	said	Karin	simply	,	but	in	a	broken	voice	.
"	我的	母亲	是	死的	!	"	说	卡琳	简单地	,	但	在	一个	破碎的	嗓音	.

“我妈妈去世了！”卡琳声音哽咽地说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] [gʊd] ['dɔːtər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][daɪd] , " [sed] [ðə; ði] ['pæstɚz] [waɪf]
" I am glad she saw her good daughter before she died , " said the pastor's wife
" 我 是 高兴的 她 锯 她 好的 女儿 前 她 死亡 , " 说 这 牧师的 妻子
['kʌmfərtɪŋli] .
comfortingly .
令人欣慰的是 .

“我很高兴她在去世前见到了她优秀的女儿，”牧师的妻子安慰道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [gʊd] ['dɔːtər] ! " [ɪk'skleɪmd] ['kɛrɪn] ['bɪtərli] .
" I am no good daughter ! " exclaimed Karin bitterly .
" 我 是 不 好的 女儿 ! " 惊呼 卡琳 苦涩地 .

“我真不是个好女儿！”卡琳痛苦地喊道。

[ˌɑɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [kən'fes] [hɜːr; hər] ['selfɪʃnəs] , [hɜːr; hər] [fər'getflnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
It was a relief to confess her selfishness , her forgetfulness of her
它 曾是 一个 宽慰 到 承认 她 自私 , 她 健忘 的 她
['mʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

坦白自己的自私和对母亲的遗忘，让她如释重负。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [sə'raʊndɪŋz] ,
in the midst of her own comfortable surroundings ,
在 这 中间 的 她 自己的 舒服的 周围环境 ,

在她自己舒适的环境中，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][koʊld] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [wel] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [oʊld] ['wʊmən] ,
and her cold willingness to believe that all was well with that old woman ,
和 她 寒冷的 意愿 到 相信 那 全部 曾是 出色地 和 那 老的 女士 ,

她冷漠地愿意相信那位老妇人一切都好。

[huː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] [nɔːrθ] .
who she had supposed was still in the far north .
WHO 她 有 据称 曾是 仍然 在 这 远的 北 .

她原以为那个人还在遥远的北方。

[ðə; ði] ['pæstɚz] [waɪf] ['lisnd] [ɪn] ['saɪləns] .
The pastor's wife listened in silence .
这 牧师的 妻子 听着 在 沉默 .

牧师的妻子默默地听着。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][wɜːrdz][ʌv; əv] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [seɪ] .
She had no words of comfort to say .
她 有 不 字 的 舒适 到 说 .

她没有一句安慰的话语。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] ['triːtmənt] .
Here was a case beyond her treatment .
这里 曾是 一个 案件 超过 她 治疗 .

这已经超出了她的治疗范围。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [niːl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][sæt] [kwaɪt] [stɪl] ,
She did not kneel , but she clasped her hands and sat quite still ,
她 做过 不是 下跪 , 但 她 紧握 她 双手 和 卫星 相当 仍然 ,

她没有跪下，而是双手合十，静静地坐着。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [leɪd] ['kɛrɪnz] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['penɪtəns] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɪr] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] , [soʊ] ['redi]
while she laid Karin's sorrow and penitence before the dear Lord Jesus , so ready
尽管 她 铺设 卡琳的 悲哀 和 忏悔 前 这 亲爱的 主 耶稣 , 所以 准备好
[tuː; tə] [fər'gɪv] ,
to forgive ,
到 原谅 ,

她将卡琳的悲伤和忏悔呈献给慈爱的耶稣，祂如此乐意宽恕她。

[ænd; ənd][tuː; tə] [hiːl] [ðə; ði]['broʊkən] , [rɪ'pentənt] [hɑːrt] .

and	to	heal	the	broken	,	repentant	heart	.
和	到	愈合	这	破碎的	,	悔改的	心	.

并医治破碎、悔改的心灵。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] [prer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɜːrvənt] " [eɪ'menˌɑː'men] !

When	she	had	closed	the	prayer	with	a	fervent	"	Amen	!
什么时候	她	有	关闭	这	祷告	和	一个	热切	"	阿门	!

当她以一声热切的"阿门！"结束了祷告时！

" [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pə'tɪʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] [wʌn] [strɔːŋ] [tuː; tə]

"	which	seemed	to	be	the	sealing	of	her	petitions	to	the	One	strong	to
"	哪个	似乎	到	是	这	密封	的	她	请愿书	到	这	一	强的	到

[seɪv] ,

save	,
节省	,

"这似乎是她向那位拯救世人的强大力量所作的祈祷的封存。"

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['kɛrɪn] [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [send] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə]

she	turned	to	Karin	and	said	,	"	I	will	go	down	and	send	a	person	to
她	转向	到	卡琳	和	说	,	"	我	将要	去	向下	和	发送	一个	人	到

[wɑːtʃ] [hɜːr; hər] ,

watch	her	,
手表	她	,

她转向卡琳说："我会下去派个人去看她。"

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [hoʊm] ;

and	then	you	must	go	with	me	to	our	home	;
和	然后	你	必须	去	和	我	到	我们的	家	;

然后你必须跟我一起回家；

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [left] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] .

for	I	have	heard	that	you	were	left	at	the	inn	.
为了	我	有	听到	那	你	是	左边	在	这	客栈	.

因为我听说你被留在客栈里了。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [biː; bi][ðer; ðər] [naʊ] .

You	cannot	be	there	now	.
你	不能	是	那里	现在	.

你现在不能到那里。

" [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best] [fɔːr; fər] ['kɛrɪn] [tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ə'loʊn] .

"	She	felt	that	it	would	be	best	for	Karin	to	be	for	a	time	alone	.
"	她	毛毡	那	它	会	是	最好的	为了	卡琳	到	是	为了	一个	时间	独自的	.

她觉得卡琳最好独自待一段时间。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['prez(ə)ns] ,

She	had	brought	her	to	the	heavenly	Presence	,
她	有	带来	她	到	这	天上	在场	,

她把她带到了天庭，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər][ðer; ðər][tuː; tə]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] ['fɑːðər] [ɪn] ['hev(ə)n] .

and	she	left	her	there	to	commune	with	the	pitiful	Father	in	heaven	.
和	她	左边	她	那里	到	公社	和	这	可怜	父亲	在	天堂	.

于是她把她留在那里，让她去和天上慈悲的父交谈。

['tʃæptər] [vi:] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

['kɛrɪn] [ænd; ənd] ['elsə] .
KARIN AND ELSA .
卡琳 和 艾莎 .

卡琳和艾莎。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] , [loʊ] [maʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] .
There was a new , low mound in the churchyard .
那里 曾是 一个 新的 , 低的 冢 在 这 墓地 .

教堂墓地里出现了一个新的低矮土堆。

[kaɪnd] [jʌŋ] [hændz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kjʊrəts] [hæd; həd] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['evərgri:n] [baʊz] ,
Kind young hands from the curate's had covered it with evergreen boughs ,
种类 年轻的 双手 从 这 策展人的 有 涵盖 它 和 常绿 树枝 ,

牧师家的孩子们用常绿树枝把它盖了起来。

[ænd; ənd] ['sprɪŋkld] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [braɪt] ['flaʊərz] ,
and sprinkled among them bright flowers ,
和 撒上 之中 他们 明亮的 花朵 ,

其中还点缀着鲜艳的花朵，

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [bʌt; bət][ə; eɪ] [slaɪt] [swel] [ɪn][ðə; ði] [gri:n] [swi:p] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['dɑ:tɪd]
so that it seemed but a slight swell in the green sweep around it dotted
所以 那 它 似乎 但 一个 轻微 膨胀 在 这 绿色的 扫 大约 它 虚线
[wɪð; wɪθ] ['deɪziz] .
with daisies .
和 雏菊 .

所以它看起来就像是周围点缀着雏菊的绿色大地中微微隆起的一小块。

['kɛrɪn] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ə; eɪ] [nu:] [feɪz] [ɪn][hɜ:r; hər] [laɪf] .
Karin had begun a new phase in her life .
卡琳 有 开始 一个 新的 阶段 在 她 生活 .

卡琳的人生进入了一个新的阶段。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [wɪtʃ] [hæd; həd][noʊ] [teɪnt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prez(ə)nt]
She had something to love and respect which had no taint of this present
她 有 某物 到 爱 和 尊重 哪个 有 不 污点 的 这 展示
[wɜ:rld] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜ:rldlinəs] ['reɪnɪŋ] [ˌðer'ɪn] .
world and the worldliness reigning therein .
世界 和 这 世俗 统治 其中 .

她拥有值得热爱和尊重的东西，这些东西与当今世界及其盛行的世俗风气毫无瓜葛。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['entərd] ['hʌmbli] [ænd; ənd] ['hɑ:rtɪli] ['ɪntu:][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [laɪf] [æt; ət][ðə; ði] ['kjʊrəts] [hoʊm]
She had entered humbly and heartily into the simple life at the curate's home
她 有 进入 谦卑地 和 衷心地 进入 这 简单的 生活 在 这 策展人的 家
,
,
,

她谦卑而真心地融入了牧师家中的简朴生活。

[wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['lʌvɪŋli] ['welkəmd] .
where she had been so lovingly welcomed .
在哪里 她 有 到过 所以 深情地 欢迎 .

她在那里受到了热情的欢迎。

[ðæt] [θɪn] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æŋgjələr] , ['luːsli] - [bɪlt] ['fɪgjər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spiːkɪŋ]
That thin man , with the angular , loosely - built figure , with a speaking
那 薄的 男人 , 和 这 角度 , 松散地 - 建造 数字 , 和 一个 请讲
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
expression of poverty about it ;
表达 的 贫困 关于 它 ;

那个身材瘦削、体态松散的男人，一副贫穷的模样；

[ðæt] [mæn] [huːz] ['ʃæbi] ['sʌndeɪ] [koʊt] [hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] - [hoʊl] [ðæt] [dɪd][nɑːt] ['pʌblɪkli]
that man whose shabby Sunday coat had not a button - hole that did not publicly
那 男人 谁 破旧 星期日 外套 有 不是 一个 按钮 - 洞 那 做过 不是 公开
[tel] [ʌv; əv] ['praɪvətli] - [dʌn]
tell of privately - done
告诉 的 私下 - 完毕

那个男人，他那件破旧的周日外套上没有一个扣眼不公开地透露出他私下里所做的一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[rɪ'per] [baɪ][hɪz; ɪz] ['waɪfs] - - [laɪk] [hænd] ; [ðæt] [mæn] [huːz] ['veri] [her] [wʌz; wəz] ['skænti] ,
repairs by his wife's untailor - - like hand ; that man whose very hair was scanty ,
维修 经过 他的 妻子的 - - 喜欢 手 ; 那 男人 谁 非常 头发 曾是 稀少 ,

他妻子那双并不像裁缝的手修补的衣物；那个头发稀疏的男人，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kʌlər] — [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
and was changing colour — she looked up to him as if he had been
和 曾是 变化 颜色 — 她 看起来 向上 到 他 作为 如果 他 有 到过
[ə; eɪ] [prɪns] .
a prince .
一个 王子 .

她的脸色也变了——她仰望着他，仿佛他是一位王子。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] ;
And so he was ;
和 所以 他 曾是 ;

事实的确如此；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɑːðər] [huː] [wʌz; wəz] [kɪŋ] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði][neiʃəns][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
for he had a Father who was King over all the nations of the earth ,
为了 他 有 一个 父亲 WHO 曾是 国王 超过 全部 这 国家 的 这 地球 ,

因为他有一位父，是统治地上万国的君王。

[huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][sʌn] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] [ðæt] [sʌn] [ðə; ði] ['hæpi] ,
who loved him as a son , and received from that son the happy ,
WHO 喜爱 他 作为 一个 儿子 , 和 已收到 从 那 儿子 这 快乐的 ,

祂爱他如同爱子，并从那儿子那里得到了幸福。

['truːθfl] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] [tʃaɪld] .
truthful affection of a true child .
真实 感情 的 一个 真的 孩子 .

孩子真挚的爱。

[ðæt] ['wʊmən] [huː] [went] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ʌv; əv] ['gɑːrmənts] ,
That woman who went about in the simplest of garments ,
那 女士 WHO 去 关于 在 这 最简单的 的 服装 ,

那位穿着最简朴衣服四处走动的女子，

[ænd; ənd] [ʃʌnd] [noʊ][fɔːrm][ʌv; əv] ['leɪbər] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [hoʊm] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɔːr]

and	shunned	no	form	of	labour	that	made	the	home	more	comfortable	or
和	被排斥	不	形式	的	劳动	那	制成	这	家	更多的	舒服的	或者

[ə'træktɪv] ,

attractive	,
吸引人的	,

凡是能让家更舒适、更美观的劳动，他都乐于尝试。

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tuː; tə] ['kɛrɪn] [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [pjʊr] [ænd; ənd] ['lʌvli] [ænd; ənd]

had	become	to	Karin	a	model	of	all	that	was	pure	and	lovely	and
有	变得	到	卡琳	一个	模型	的	全部	那	曾是	纯的	和	迷人的	和

['lʌvəbl] .

lovable	.
可爱的	.

在卡琳眼中，他已成为纯洁、可爱、讨人喜欢的一切的化身。

[ðə; ði]['beɪbi] , [huː] [fel] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ker] , [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['hiːlɪŋ] ['ɪnfluəns]

The	baby	,	who	fell	much	to	her	care	,	seemed	to	have	a	healing	influence
这	婴儿	,	WHO	跌倒	很多	到	她	关心	,	似乎	到	有	一个	康复	影响

[ɑːn][hɜːr; hər] ['wuːndɪd] ,

on	her	wounded	,
在	她	受伤	,

这个婴儿由她悉心照料，似乎对她受伤的心灵起到了治愈作用。

['hʌmbld] , ['penɪtənt] [hɑːrt] .

humbled	,	penitent	heart	.
谦卑	,	忏悔者	心	.

谦卑忏悔的心。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪts] ['ɑːrtləs] [smaɪl] ,

It	had	for	her	its	artless	smile	,
它	有	为了	她	它是不矫揉造作		微笑	,

它对她露出了纯真的微笑，

[ænd; ənd][ɪts]['lɪt(ə)l][ɑːrmz] [went] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] ['trʌstfəli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər]

and	its	little	arms	went	out	to	her	as	trustfully	as	if	she	had	never
和	它是	小的	武器	去	出去	到	她	作为	值得信赖地	作为	如果	她	有	绝不

[streɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['næroʊ] [pæθ] .

strayed	from	the	narrow	path	.
迷路了	从	这	狭窄的	小路	.

它伸出小小的手臂，满怀信任地拥抱她，仿佛她从未偏离过那条狭窄的道路。

['kɛrɪn] [hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] ['stændərd][ɪn][laɪf] , [ə; eɪ] [nuː] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] ,

Karin	had	a	new	standard	in	life	,	a	new	picture	of	what	she	wished	to	be	,
卡琳	有	一个	新的	标准	在	生活	,	一个	新的	图片	的	什么	她	希望	到	是	,

卡琳有了新的生活标准，对她想成为什么样的人有了新的认识。

[ə; eɪ] [nuː] [weɪ] [ʌv; əv] ['estimeitiŋ] [hɜːr; hər] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] .

a	new	way	of	estimating	her	fellow	-	creatures	.
一个	新的	方式	的	估算	她	同伴	-	生物	.

一种评价同类的新方法。

['kɛrɪn] [wʌz; wəz][glæd] [ðæt] ['sɜːrkəmstænsɪz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [ɪn]

Karin	was	glad	that	circumstances	made	it	necessary	for	her	to	lay	down	in
卡琳	曾是	高兴的	那	情况	制成	它	必要的	为了	她	到	躺	向下	在

[ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kə'peɪʃəs] [trʌŋk] [ðə; ði] [geɪ] ['gɑːrmənts] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər]

the	depths	of	her	capacious	trunk	the	gay	garments	that	had	been	her
这	深度	的	她	宽敞	树干	这	同性恋	服装	那	有	到过	她

[praɪd] .

pride	.
自豪	.

卡琳很高兴形势迫使她不得不把那些她引以为傲的漂亮衣服放在她宽敞的行李箱深处。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['dresmeɪkɪŋ] , [noʊ] [kən'sʌltɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪlɪnər] [ɔ:r][moʊ'di:st] .

There	had	been	no	dressmaking	,	no	consulting	of	milliner	or	modiste	.
那里	有	到过	不	服装制作	,	不	咨询	的	女帽商	或者	女装设计师	.

没有做任何衣服，也没有咨询过女帽商或服装设计师。

[laɪk] [moʊst] ['swi:dɪʃ] ['gɜ:lz] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [blæk] [dres] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][tu:; tə][pʊt][ə; eɪ]

Like	most	Swedish	girls	,	she	had	a	black	dress	;	she	had	but	to	put	a
喜欢	最多	瑞典	女孩们	,	她	有	一个	黑色的	裙子	;	她	有	但	到	放	一个

[kreɪp]

crape
黑纱

像大多数瑞典女孩一样，她有一件黑色连衣裙；她只需要再加一件绉纱。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[bænd]['oʊvər][hɜ:r; hər]['seɪlər] - [hæt] , [ænd; ənd][let][ðə; ðɪ] [ʃɔ:rt] [kreɪp] [veɪl] [fɔ:l]['oʊvər][hɜ:r; hər]

band	over	her	sailor	-	hat	,	and	let	the	short	crape	veil	fall	over	her
乐队	超过	她	水手	-	帽子	,	和	让	这	短的	黑纱	面纱	落下	超过	她

['sɔləmnaizd] [feɪs] ,

solemnized	face	,
庄严的	脸	,

她将帽带系在水手帽上，让短绉纱面纱垂落在她庄严肃穆的脸上。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mɔ:rnɪŋ] [su:t][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [kəm'pli:t] .

and	her	mourning	suit	was	for	the	present	complete	.
和	她	丧	套装	曾是	为了	这	展示	完全的	.

她的丧服目前已经准备齐全。

[ðɪs] [taɪm] , [ðɪs] ['preʃəs] [taɪm] , [went] [ə'weɪ] [ɔ:l] [tu:] ['ræpɪdli] ,

This	time	,	this	precious	time	,	went	away	all	too	rapidly	,
这	时间	,	这	宝贵的	时间	,	去	离开	全部	也	快速	,

这一次，这宝贵的时光，转瞬即逝。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [swept] [frʌm; frəm] ['kɛrɪn] [ðə; ðɪ] [im'preʃəns] [ʌv; əv] ['jɪrz] , [ænd; ənd] ['streŋθnd] [ɪn]

but	it	swept	from	Karin	the	impressions	of	years	,	and	strengthened	in
但	它	扫荡	从	卡琳	这	印象	的	年	,	和	加强	在

[hɜ:r; hər] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

her	,	day	by	day	,
她	,	天	经过	天	,

但它抹去了卡琳多年来的印象，并在她心中日渐增强。

[ðə; ðɪ] [nu:] ['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [nu:] [hoʊps] [ðæt] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst]

the	new	purposes	and	the	new	hopes	that	had	sprung	up	in	the	midst
这	新的	目的	和	这	新的	希望	那	有	弹簧	向上	在	这	中间

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] [ænd; ənd] [dɪ'stres] .

of	her	humiliation	and	distress	.
的	她	屈辱	和	痛苦	.

在她遭受羞辱和痛苦的过程中，萌生了新的目标和新的希望。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['kɑ:tɪdʒ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wʊdz] [ðə; ðɪ] ['dɔ:tər] [hæd; həd][bʌt; bət]['teɪkən] [ə'weɪ] [hɜ:r; hər]

From	the	cottage	in	the	woods	the	daughter	had	but	taken	away	her
从	这	小屋	在	这	树林	这	女儿	有	但	已采取	离开	她

['mʌðɝz] " [sɑ:m] - [bʊk] " [ɪn][ɪts] [kloʊz] - ['fɪtɪŋ] [blæk] ['kɑ:t(ə)n] [keɪs] ,

mother's	"	psalm	-	book	"	in	its	close	-	fitting	black	cotton	case	,
母亲的	"	诗篇	-	书	"	在	它是	关闭	-	配件	黑色的	棉布	案件	,

女儿从林中小屋里带走了母亲的“赞美诗集”，那本赞美诗集装在一个贴身的黑色棉布套里。

[hɜːr; hər] [wɔːrn] ['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kerfəli] - ['foʊldɪd] [waɪt] ['hæŋkərtʃɪf] [ðæt] [leɪ] ['ʌndər]

her	worn	Bible	,	and	the	carefully	-	folded	white	handkerchief	that	lay	under
她	磨损	圣经	,	和	这	小心	-	折叠	白色的	手帕	那	躺	在下面

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

她那本破旧的圣经，以及放在圣经下面叠得整整齐齐的白色手帕。

[ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [keɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'brɔɪdəd] [baɪ] [ˌʌn'skɪlfjl]

In	the	corner	of	the	handkerchief	a	large	K	had	been	embroidered	by	unskilful
在	这	角落	的	这	手帕	一个	大的	K	有	到过	绣花	经过	不熟练的

[hændz] .

hands	.
双手	.

手帕的一角，用拙劣的手工绣着一个大大的字母K。

['kɛrɪn] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] ['ɜːrli] ['trəufiz] ,

Karin	knew	it	as	one	of	her	own	early	trophies	,
卡琳	知道	它	作为	一	的	她	自己的	早期的	奖杯	,

卡琳知道这是她早期获得的奖杯之一。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪn] [praɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː]

that	had	been	given	to	her	mother	in	pride	when	she	had	received	it
那	有	到过	给定	到	她	母亲	在	自豪	什么时候	她	有	已收到	它

[æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər] [skɪl] [ʃoʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['soʊɪŋ] - [klæs] [æt; ət] [skuːl] .

as	a	reward	for	skill	shown	in	the	sewing	-	class	at	school	.
作为	一个	报酬	为了	技能	所示	在	这	缝纫	-	班级	在	学校	.

那是她在学校缝纫课上表现出色而获得的奖励，她自豪地把它送给了母亲。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hæd; həd] [bɪn] ['treʒərd] [ænd; ənd] [praɪzd] [waɪl] [ʃiː; ʃi]

This	little	remembrance	of	her	had	been	treasured	and	prized	while	she
这	小的	纪念	的	她	有	到过	珍藏	和	珍贵的	尽管	她

[wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['selfɪʃ] [fər'getflnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['wʊmən] [fɑːr] [ə'weɪ] .

was	living	in	selfish	forgetfulness	of	the	poor	old	woman	far	away	.
曾是	活的	在	自私	健忘	的	这	贫穷的	老的	女士	远的	离开	.

在她自私地生活、忘记远方那位可怜的老妇人时，这份小小的纪念物一直被她珍藏着。

[rɪ'pentənt] [terz] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn] [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] [mə'mentoʊ] .

Repentant	tears	had	fallen	on	the	humble	memento	.
悔改的	眼泪	有	倒下	在	这	谦逊的	纪念	.

忏悔的泪水滴落在了这件不起眼的纪念品上。

[ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [wen] - - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər]

On	the	morning	of	the	day	when	Possessionaten	Bilberg	and	his	daughter
在	这	早晨	的	这	天	什么时候	-	-	和	他的	女儿

[wɜːr; wər] [ɪk'spektɪd] ,

were	expected	,
是	预期的	,

在波塞申·比尔贝格和他的女儿预计到来的那天早上，

[ðə; ði] ['kjʊrəts] [waɪf] [went] [wɪð; wɪθ] ['kɛrɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn] .

the	curate's	wife	went	with	Karin	to	the	inn	.
这	策展人的	妻子	去	和	卡琳	到	这	客栈	.

牧师的妻子和卡琳一起去了客栈。

[ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['greɪtf(ə)l]

The	parting	between	them	was	full	of	grateful
这	离别	之间	他们	曾是	满的	的	感激的

他们离别时充满了感激之情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd][ʌv; əv]['tendər] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][kaɪnd][əd'vaɪs][ɑːn][ðə; ði]
expression on the one side , and of tender interest and kind advice on the
表达 在 这 一 边 , 和 的 投标 兴趣 和 种类 建议 在 这
['ʌðər] .
other .
其他 .

一方面是表达情感，另一方面是表达关怀和友善建议。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['nevər][tuː; tə] [miːt] [ə'gen][ɑːn] [ɜːrθ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['fɑːðər][ɪn]
They were never to meet again on earth , but they had a common Father in
他们 是 绝不 到 见面 再次 在 地球 , 但 他们 有 一个 常见的 父亲 在
['hev(ə)n] [ə'bʌv] ,
heaven above ,
天堂 多于 ,

他们此生再无相见之日，但他们在天上拥有共同的父。

[ɪn] [huːz] ['prez(ə)ns] [ðeɪ] ['trʌstɪd] [wʌn] [deɪ][tuː; tə][biː; bi][ju'naɪtɪd] .
in whose presence they trusted one day to be united .
在 谁 在场 他们 可信 一 天 到 是 团结的 .

他们相信，终有一天会在他们的见证下重聚。

['kɛrɪn][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɑːn][ðə; ði][steps][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] .
Karin was , of course , on the steps of the inn to receive her charge .
卡琳 曾是 , 的 课程 , 在 这 步骤 的 这 客栈 到 收到 她 收费 .

当然，卡琳已经站在客栈的台阶上迎接她的客人了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'juːʒuəl][fɔːr; fər]['kɛrɪn][tuː; tə] [wer] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [blæk] [dres] , [ænd; ənd]['elsə] ,
It was not unusual for Karin to wear sometimes a black dress , and Elsa ,
它 曾是 不是 异常 为了 卡琳 到 穿 有时 一个 黑色的 裙子 , 和 艾莎 ,

卡琳有时穿黑色连衣裙并不罕见，艾尔莎也是如此。

[ɪn][hɜːr; hər] ['pleʒər] [æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [leɪt]
in her pleasure at the meeting and her eagerness to tell her late
在 她 乐趣 在 这 会议 和 她 渴望 到 告诉 她 晚的
[iks'piəriənsiz] ,
experiences ,
经历 ,

她对这次会面感到非常高兴，并且急于讲述她最近的经历。

[dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] ['eniθɪŋ] [pər'tɪkjələrli] ['sɪriəs] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪd] .
did not notice anything particularly serious in the face of the maid .
做过 不是 注意 任何事物 特别 严肃的 在 这 脸 的 这 女佣 .

没有注意到女佣脸上有什么特别严重的异常。

[wen] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'loʊn] [tə'geðər] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] ,
When , however , they were alone together , she looked up suddenly ,
什么时候 , 然而 , 他们 是 独自的 一起 , 她 看起来 向上 突然 ,

然而，当他们单独相处时，她突然抬起头来。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] ['kɛrɪnz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə]
and saw that Karin's eyes were full of tears as she was struggling to
和 锯 那 卡琳的 眼睛 是 满的 的 眼泪 作为 她 曾是 挣扎 到
[spiːk] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɜːr; hər] .
speak of what had befallen her .
说话 的 什么 有 发生 她 .

只见卡琳眼中噙满了泪水，她努力想讲述自己遭遇的事情。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? " [æskt] ['elsə] [ə'fraɪtɪdli] .
what is the matter ? " asked Elsa affrightedly .
什么 是 这 事情 ? " 问 艾莎 惊恐地 .

“出什么事了？”艾尔莎惊恐地问道。

" [maɪ] ['mʌðər] [ɪz] [ded] !
" My mother is dead !
" 我的 母亲 是 死的 !

我的母亲去世了!

[aɪ][hæv; həv] [lɔːst] [maɪ] ['mʌðər] ! " [sed] ['kɛrɪn] ['sɪmpli] .
I have lost my mother ! " said Karin simply .
我 有 丢失的 我的 母亲 ! " 说 卡琳 简单地 .

“我失去了母亲！”卡琳平静地说。

['elsə][kæst][hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'raʊnd] ['kɛrɪnz] [nek] [ɪn][æn; ən][ʌn'juːʒuəl][fɪt][ʌv; əv] [dɪ'mɑːnstrətɪv] [ə'fekʃ(ə)n]
Elsa cast her arms around Karin's neck in an unusual fit of demonstrative affection
艾莎 投掷 她 武器 大约 卡琳的 脖子 在 一个 异常 合身 的 示范性的 感情
,
,
,

艾尔莎突然用双臂环住卡琳的脖子，流露出一种不同寻常的、热情洋溢的亲昵之情。

[ænd; ənd] [wept] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
and wept with her .
和 哭泣 和 她 .

我和她一起哭了。

" [oʊ] ['kɛrɪn] , [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] ?
" O Karin , what will you do ?
" 哦 卡琳 , 什么 将要 你 做 ?

“哦，卡琳，你打算怎么办？”

[haʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [lʌvd] [hɜːr; hər] !
How you must have loved her !
如何 你 必须 有 喜爱 她 !

你一定非常爱她!

[haʊ] ['sɑːri] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] !
How sorry you must be !
如何 对不起 你 必须 是 !

你一定非常后悔!

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['mʌðər] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪ] .
I have thought a great deal about a mother since I have been away .
我 有 想法 一个 伟大的 交易 关于 一个 母亲 自从 我 有 到过 离开 .

自从离开家后，我一直在思考母亲这个角色。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [mɪst] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [felt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['ʌðər]
I have always missed something , and felt that I was different from other
我 有 总是 错过 某物 , 和 毛毡 那 我 曾是 不同的 从 其他

我总觉得少了点什么，觉得自己和别人不一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

['lɪt(ə)l]['gɜːlz] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] ['riːəli] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

little	girls	,	but	I	did	not	really	understand	what	it	was	.
小的	女孩们	,	但	我	做过	不是	真的	理解	什么	它	曾是	.

小女孩，但我当时并不真正明白那是什么。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [aɪ]['wɑːntɪd] , [ænd; ənd]['pɑːpə][hæz; həz] [bɪn] [soʊ][kaɪnd] , [ænd; ənd]

I	have	had	everything	I	wanted	,	and	papa	has	been	so	kind	,	and
我	有	有	一切	我	通缉	,	和	爸爸	有	到过	所以	种类	,	和

[juː; jʊ] [tuː] ,

you	too	,
你	也	,

我拥有了我想要的一切，爸爸对我很好，你也一样。

['kɛrɪn] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] .

Karin	,	but	there	was	something	.
卡琳	,	但	那里	曾是	某物	.

卡琳，但肯定有什么事发生了。

[wer] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɪd][soʊ] [lʌv] [ðer; ðər] ['mæmə] ,

Where	I	have	been	the	children	did	so	love	their	mamma	,
在哪里	我	有	到过	这	孩子们	做过	所以	爱	他们的	妈妈	,

我去过的地方，孩子们都非常爱他们的妈妈。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt]

and	she	made	it	so	charming	for	them	,	and	she	had	such	a	sweet
和	她	制成	它	所以	迷人	为了	他们	,	和	她	有	这样的	一个	甜的

[wei] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;

way	with	them	;
方式	和	他们	;

她把一切都做得那么迷人，她和他们相处的方式那么温柔体贴；

" [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['sɒbd] , [mɔːr] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [oʊnd] ,

"	and	here	the	little	girl	sobbed	,	more	,	it	must	be	owned	,
"	和	这里	这	小的	女孩	啜泣	,	更多的	,	它	必须	是	拥有	,

“这时，小女孩抽泣起来，更加……它必须属于她。”

[frʌm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɪst] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf][ðæn; ðən][frʌm; frəm] ['sɪmpəθi]

from	thinking	of	what	she	had	missed	in	her	life	than	from	sympathy
从	思维	的	什么	她	有	错过	在	她	生活	比	从	同情

[fɔːr; fər] ['kɛrɪn] ,

for	Karin	,
为了	卡琳	,

与其说是出于对卡琳的同情，不如说是出于对她人生中错过的种种遗憾。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [drɔːn] ['nɪrər] [tə'geðər] [ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔːr] .

and	yet	they	were	drawn	nearer	together	than	ever	before	.
和	然而	他们	是	绘制	更近	一起	比	曾经	前	.

然而，他们的关系却比以往任何时候都更加紧密了。

[ðə; ði][stɜːr][ʌv; əv][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] - - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [hæd; həd]

The	stir	of	the	arrival	of	Possessionaten	Bilberg	and	his	daughter	had
这	搅拌	的	这	到达	的	-	-	和	他的	女儿	有

[pæst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪn] ,

passed	away	from	about	the	inn	,
通过了	离开	从	关于	这	客栈	,

波塞申滕·比尔贝格和他的女儿到来的骚动在客栈附近渐渐平息了。

[ænd; ənd] ['stɪlnəs] ['reɪnd] [ə'raʊnd] [ɑːn] ['evri] [saɪd] , [ɑːn][ðə; ði] [waɪd] [medəuz] [ɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd]

and	stillness	reigned	around	on	every	side	,	on	the	wide	meadows	in	front	,	and
和	寂静	统治	大约	在	每一个	边	,	在	这	宽的	草地	在	正面	,	和

[ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] ,

on	the	long	,
在	这	长的	,

四周一片寂静，前方宽阔的草地上，以及漫长的……

[ləʊ] , ['rɑːki] [rɪdʒ] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] .

low	,	rocky	ridge	beyond	them	.
低的	,	岩石	岭	超过	他们	.

他们身后是低矮的岩脊。

- - [wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ɪn][ðə; ði] [waɪd] [pɔːrtʃ] , [ænd; ənd]['kwaɪətli]

Possessionaten	Bilberg	was	smoking	a	cigar	in	the	wide	porch	,	and	quietly
-	-	曾是	吸烟	一个	雪茄	在	这	宽的	门廊	,	和	悄悄

['θɪŋkɪŋ] .

thinking	.
思维	.

比尔贝格在宽敞的门廊里抽着雪茄，静静地思考着。

['elsə][hæd; həd] [floʊn] [daʊn] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['kɛrɪnz] ['trʌb(ə)l] ,

Elsa	had	flown	down	to	tell	him	of	Karin's	trouble	,
艾莎	有	飞行	向下	到	告诉	他	的	卡琳的	麻烦	,

艾尔莎飞下来告诉他卡琳遇到的麻烦。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] ['griːtɪd] [ðə; ði] ['trʌstɪd] [meɪd] ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə]

and	now	he	greeted	the	trusted	maid	almost	with	respect	as	she	came	to
和	现在	他	问候	这	可信	女佣	几乎	和	尊重	作为	她	来了	到

[hɪm; ɪm][tuː; tə][æsk][sʌm; səm] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [ə'proʊtʃɪŋ] [dɪ'pɑːrtʃər] .

him	to	ask	some	questions	about	their	approaching	departure	.
他	到	问	一些	问题	关于	他们的	接近	离开	.

现在，当这位值得信赖的女佣前来询问一些关于他们即将启程的问题时，他几乎带着恭敬的语气向她问好。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp] ['stɪfli] [ænd; ənd] [tʊk] ['kɛrɪn] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] ,

He	got	up	stiffly	and	took	Karin	by	the	hand	,	as	he	said	simply	,
他	得到	向上	僵硬地	和	采取	卡琳	经过	这	手	,	作为	他	说	简单地	,

他僵硬地站起身，握住卡琳的手，简单地说：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] ['trʌb(ə)l] .

"	I	am	sorry	to	hear	that	you	have	had	trouble	.
"	我	是	对不起	到	听到	那	你	有	有	麻烦	.

得知你遇到了困难，我深感遗憾。

[jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][oʊld] , [aɪ] ['deə'sei] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [drɑːpt] [hɜːr; hər][hænd] .

Your	mother	was	old	,	I	daresay	,	"	he	added	,	as	he	dropped	her	hand	.
你的	母亲	曾是	老的	,	我	敢说	,	"	他	额外	,	作为	他	掉落	她	手	.

“我敢说，你母亲年纪大了，”他一边说着，一边松开了她的手。

" [jes] , [oʊld][ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	Yes	,	old	and	feeble	,	"	was	the	reply	.
"	是的	,	老的	和	微弱	,	"	曾是	这	回复	.

“是的，又老又弱，”对方回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

['kɛrɪn] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

Karin	waited	a	moment	,	and	then	began	to	speak	of	the	journey	.
卡琳	等待	一个	片刻	,	和	然后	开始	到	说话	的	这	旅行	.

卡琳等了一会儿，然后开始讲述这段旅程。

" [jes] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ][moʊst][pɪ'kjuːliər]
" Yes ; it will be this evening , " he said , and his face wore a most peculiar
" 是的 ; 它 将要 是 这 晚上 , " 他 说 , 和 他的 脸 穿着 一个 最多 奇特
[ɪk'spreʃ(ə)n] ,
expression ,
表达 ,

“是的，就是今晚，”他说，脸上露出一种非常奇特的表情。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
as if some struggle was going on within him .
作为 如果 一些 斗争 曾是 去 在 之内 他 .

仿佛他内心正在经历某种挣扎。

[æt; ət][læst][hiː; hi][bɪ'gæn] : " [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv]['elsə][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,
At last he began : " I have had time to see more of Elsa than usual ,
在 最后的 他 开始 : " 我 有 有 时间 到 看 更多的 的 艾莎 比 通常 ,

他终于开口说道：“我比平时有更多的时间见到艾尔莎。”

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [kəm'pænjənz] .
and when she was with young companions .
和 什么时候 她 曾是 和 年轻的 同伴 .

当她和年轻的同伴在一起时。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] ['pleʒər] [wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt]
There is something about her as if her pleasure were the most important
那里 是 某物 关于 她 作为 如果 她 乐趣 是 这 最多 重要的
[θɪŋ] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,
thing to everybody ,
事物 到 大家 ,

她身上有一种气质，仿佛她的快乐对每个人来说都是最重要的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ræðər] [θɔːt] ['noʊbɑːdi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['iːkwəl][tuː; tə][hɜːr'self] .
and she rather thought nobody was quite equal to herself .
和 她 相当 想法 无人 曾是 相当 平等的 到 她自己 .

她觉得没有人能与她匹敌。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðiːz] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɛlsəz] [baɪ] [ɪn'herɪtəns] ,
" It is possible that these peculiarities had become Elsa's by inheritance ,
" 它 是 可能的 那 这些 特殊性 有 变得 艾莎的 经过 遗产 ,

“这些怪癖有可能是艾莎遗传的。”

[æz; əz][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['tendənsiz] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] — [ə; eɪ]
as her father was not without his own tendencies in that direction — a
作为 她 父亲 曾是 不是 没有 他的 自己的 倾向 在 那 方向 — 一个
[fækt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [ʌn'kɑːnʃəs] .
fact of which he was naturally unconscious .
事实 的 哪个 他 曾是 自然 无意识 .

因为她的父亲在这方面也有着自己的倾向——而他自然对此浑然不觉。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] : " [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , ['kɛrɪn] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [pliːzd] [wɪð; wɪθ]
He went on : " You have been a good girl , Karin , and I am pleased with
他 去 在 : " 你 有 到过 一个 好的 女孩 , 卡琳 , 和 我 是 高兴 和
[juː; jʊ] .
you .
你 .

他接着说：“卡琳，你一直是个好女孩，我很满意你。”

['elsə] [ni:dz] [naʊ] [sʌm; səm][wʌn] [hu:] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] ['stedəli] [ɪn][hænd]

Elsa	**needs**	**now**	**some**	**one**	**who**	**has**	**a**	**right**	**to**	**take**	**her**	**more**	**steadily**	**in**	**hand**
艾莎	需求	现在	一些	一	WHO	有	一个	正确的	到	拿	她	更多的	稳步	在	手

.

:

.

艾尔莎现在需要的是一个有资格更稳健地管教她的人。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] , [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [spræŋ] [tu:; tə] ['kɛrɪnz] [aɪz] .

"	**There**	**was**	**a**	**pause**	**,**	**and**	**the**	**tears**	**sprang**	**to**	**Karin's**	**eyes**	**.**
"	那里	曾是	一个	暂停	,	和	这	眼泪	弹簧	到	卡琳的	眼睛	.

“卡琳沉默了一会儿，眼泪涌上了她的眼眶。”

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][tu:; tə][bi:; bi] [dɪs'mɪst] ,

Was	**she**	**to**	**be**	**dismissed**	**,**
曾是	她	到	是	解雇	,

她会被解雇吗?

[wen] [ʃi:; ʃi] [felt] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][hɜ:r; hər] ['mæstɚz] [haʊs] [æz; əz][hɪz; ɪz]

when	**she**	**felt**	**almost**	**as**	**much**	**at**	**home**	**in**	**her**	**master's**	**house**	**as**	**his**
什么时候	她	毛毡	几乎	作为	很多	在	家	在	她	硕士学位	房子	作为	他的

['dɔ:tər] [hɜ:r'self] ?

daughter	**herself**	**?**
女儿	她自己	?

当她在主人家中感到几乎和主人的女儿一样自在时?

" [jes] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:rl] , ['kɛrɪn] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [dɪ'zɜ:rv] [jʊr; jər] [rɪ'wɔ:rd] .

"	**Yes**	**,**	**you**	**have**	**been**	**a**	**good**	**girl**	**,**	**Karin**	**,**	**and**	**you**	**deserve**	**your**	**reward**	**.**
"	是的	,	你	有	到过	一个	好的	女孩	,	卡琳	,	和	你	应得	你的	报酬	.

“是的，卡琳，你一直是个好女孩，你应该得到奖励。”

[ju:; jʊ] ['nevər] [ɔ:t] [tu:; tə] [li:v] [maɪ]

You	**never**	**ought**	**to**	**leave**	**my**
你	绝不	应该	到	离开	我的

你永远不应该离开我

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**87**	**]**
[	页	-	]

[第 87 页]

[hoʊm] .

home	**.**
家	.

家。

[wʌt] ['elsə] [ni:dz] , [ðoʊ] , [ɪz][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [ker] .

What	**Elsa**	**needs**	**,**	**though**	**,**	**is**	**a**	**mother's**	**care**	**.**
什么	艾莎	需求	,	尽管	,	是	一个	母亲的	关心	.

但艾尔莎真正需要的是母亲的关爱。

[ʃi:; ʃi] [ni:dz] [wʌn] [hu:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [neɪm] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [raɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

She	**needs**	**one**	**who**	**with**	**a**	**mother's**	**name**	**will**	**have**	**a**	**strong**	**right**	**to**	**her**
她	需求	一	WHO	和	一个	母亲的	姓名	将要	有	一个	强的	正确的	到	她

[rɪ'spekt] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ə'fekʃ(ə)n] .

respect	**and**	**her**	**affection**	**.**
尊重	和	她	感情	.

她需要一个拥有母亲姓氏的人，这样才能赢得她的尊重和喜爱。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	**He**	**paused**	**a**	**moment**	**.**
"	他	暂停	一个	片刻	.

他停顿了一下。

['kɛrɪn] , [nɑ:t] ['noʊɪŋ] [wʌt] [els] [tu:; tə][du:] , [drɑ:pt] [ə; eɪ] ['kɜ:rtəsi] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər]

Karin	**,**	**not**	**knowing**	**what**	**else**	**to**	**do**	**,**	**dropped**	**a**	**courtesy**	**,**	**and**	**waited**	**for**
卡琳	,	不是	会心	什么	别的	到	做	,	掉落	一个	礼貌	,	和	等待	为了

[hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ][ɑ:n] .

him	**to**	**go**	**on**	**.**
他	到	去	在	.

卡琳不知道还能做什么，只好礼貌地打了个招呼，然后等着他继续说下去。

[hi:; hi][gɑ:t][ʌp] , [blʌʃt] , [tʊk] [ə; eɪ] [fju:] [steps] [ɑ:n][ðə; ði] [pi'ɑ:zə] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] [ænd; ənd]

He	**got**	**up**	**,**	**blushed**	**,**	**took**	**a**	**few**	**steps**	**on**	**the**	**piazza**	**,**	**and**	**then**	**turned**	**and**
他	得到	向上	,	脸红了	,	采取	一个	很少	步骤	在	这	广场	,	和	然后	转向	和

[sed] [ə'brʌptli] :

said	**abruptly**	**:**
说	突然	:

他站起身，脸红了，在广场上走了几步，然后转身突然说道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] , [ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [tel] ['elsə] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

"	**I**	**am**	**going**	**to**	**be**	**married**	**,**	**and**	**I**	**want**	**you**	**to**	**tell**	**Elsa**	**about**	**it**	**.**
"	我	是	去	到	是	已婚	,	和	我	想	你	到	告诉	艾莎	关于	它	.

“我要结婚了，请你告诉艾尔莎这件事。”

[tel] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['leɪdi] [hu:m] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kɔ:ld] - ['ænti] - [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]

Tell	**her**	**that**	**it**	**is**	**the**	**lady**	**whom**	**the**	**children**	**called**	**'**	**aunty**	**'**	**there**	**in**	**the**
告诉	她	那	它	是	这	女士	谁	这	孩子们	称为	-	阿姨	-	那里	在	这

['kʌntri] — [ðer; ðər] ['mʌðɚz] ['sɪstər] .

country	**—**	**their**	**mother's**	**sister**	**.**
国家	—	他们的	母亲的	姐姐	.

告诉她，她是孩子们在乡下称呼为“阿姨”的那位女士——他们母亲的姐妹。

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] ['mæri] [ˌem 'i:] .

She	**is**	**willing**	**to**	**marry**	**me**	**.**
她	是	愿意的	到	结婚	我	.

她愿意嫁给我。

[aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [tu:; tə][get] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] .

I	**never**	**thought**	**to**	**get**	**such**	**a**	**good**	**wife**	**.**
我	绝不	想法	到	得到	这样的	一个	好的	妻子	.

我从没想过会娶到这么好的妻子。

" [ænd; ənd] - - [lʊkt] ['hʌmb(ə)l] , [fɔ:r; fər][pər'hæps][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf]

"	**And**	**Possessionaten**	**Bilberg**	**looked**	**humble**	**,**	**for**	**perhaps**	**the**	**first**	**time**	**in**	**his**	**life**
"	和	-	-	看起来	谦逊的	,	为了	也许	这	第一的	时间	在	他的	生活

.

:
:

“而波塞申·比尔贝格看起来谦卑，这或许是他一生中第一次。”

" [ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t][laɪk][ˌem 'i:][ɪn] ['meni] [θɪŋz] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [æz; əz] [ɪf] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

"	**She**	**is**	**not**	**like**	**me**	**in**	**many**	**things**	**,**	**"**	**he**	**continued**	**,**	**as**	**if**	**pleased**	**with**	**his**
"	她	是	不是	喜欢	我	在	许多	事物	,	"	他	持续	,	作为	如果	高兴	和	他的

['sʌbdʒekt] .

subject	**.**
主题	.

“她在很多方面都不像我，”他继续说道，似乎对自己的谈话对象感到满意。

" [ʃi:; ʃi][ɪz]['paɪəs] — ['sʌmθɪŋ] [aɪ][dəunt][kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] ,

"	**She**	**is**	**pious**	**—**	**something**	**I**	**don't**	**quite**	**understand**	**,**
"	她	是	虔诚的	—	某物	我	不	相当	理解	,

“她很虔诚——这一点我不太理解。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['mʌðər] [tuː; tə]['elsə] .

but	it	makes	me	sure	she	will	be	a	good	mother	to	Elsa	.
但	它	制作	我	当然	她	将要	是	一个	好的	母亲	到	艾莎	.

但这让我确信她会是一位好母亲，会好好照顾艾尔莎。

[aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['hɑːrdli][hæv; həv]['teɪkən][ˌem 'iː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [lɔŋd] [tuː; tə][get]

I	really	believe	she	would	hardly	have	taken	me	if	she	had	not	longed	to	get
我	真的	相信	她	会	几乎	有	已采取	我	如果	她	有	不是	渴望	到	得到

[maɪ] [tʃaɪld] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ker] ,

my	child	under	her	care	,
我的	孩子	在下面	她	关心	,

我真的相信，如果她不是渴望照顾我的孩子，她根本不会收留我。

" [sed] - , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ʌn'woʊntɪd] [ə'tæk] [ʌv; əv][hjuː'mɪlətɪ] .

"	said	Possessionaten	,	with	another	unwonted	attack	of	humility	.
"	说	-	,	和	其他	不寻常的	攻击	的	谦逊	.

“Possessionaten说道，语气中又一次流露出罕见的谦逊。”

" [pliːz] [tel] ['elsə][æt; ət][wʌns] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'gen] ,

"	Please	tell	Elsa	at	once	,	"	he	said	,	and	sat	down	again	,
"	请	告诉	艾莎	在	一次	,	"	他	说	,	和	卫星	向下	再次	,

“请立刻告诉艾尔莎，”他说着，又坐了下来。

[tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

to	indicate	that	the	interview	was	over	.
到	表明	那	这	面试	曾是	超过	.

表示面试结束。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['elsə] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [piˈɑːzə] ,

In	a	few	moments	Elsa	came	flying	along	the	piazza	,
在	一个	很少	时刻	艾莎	来了	飞行	沿着	这	广场	,

片刻之后，艾莎飞快地沿着广场飞了过来。

[ænd; ənd] [sər'praɪzd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [siːt]

and	surprised	her	father	by	taking	a	seat
和	惊讶	她	父亲	经过	采取	一个	座位

她出乎父亲意料地坐了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

on	his	knee	and	putting	her	arms	round	his	neck	.
在	他的	膝盖	和	推杆	她	武器	圆形的	他的	脖子	.

她跪在他膝上，双臂环住他的脖子。

" ['pɑːpə] ! ['pɑːpə] !

"	Papa	!	papa	!
"	爸爸	!	爸爸	!

爸爸！爸爸！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [pliːz] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ]

"	she	said	,	"	how	could	you	think	of	doing	anything	that	would	please	me	so	much
"	她	说	,	"	如何	可以	你	思考	的	正在做	任何事物	那	会	请	我	所以	很多

? "

?	"
?	"

她说：“你怎么能想到做一件让我如此高兴的事呢？”

" [jʊr; jər] [oʊn] ['mʌðər] [lʌvd] [hɜːr; hər] , ['elsə] ,
" Your own mother loved her , Elsa ,
" 你的 自己的 母亲 喜爱 她 , 艾莎 ,

“你自己的母亲都爱她，艾尔莎。”

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
and so I am sure she is the right kind of a woman ,
和 所以 我 是 当然 她 是 这 正确的 种类 的 一个 女士 ,

所以我相信她是一位合适的女性。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] [tə'geðər] .
and that you will be happy together .
和 那 你 将要 是 快乐的 一起 .

你们会幸福地在一起。

" - [hæd; həd]['spoʊkən][ɪn][ə; eɪ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt][sɔːrt][ʌv; əv] [wei] ,
" Possessionaten had spoken in a matter - of - fact sort of way ,
" - 有 说 在 一个 事情 - 的 - 事实 种类 的 方式 ,

“附身者说话的语气很平淡，

[ænd; ənd]['elsə] [went] [ˌʌp'sterz] [ɪn][ə; eɪ] [les] [ɪk'stætɪk] [muːd] [ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] ,
and Elsa went upstairs in a less ecstatic mood than when she came down ,
和 艾莎 去 楼上 在 一个 较少的 欣喜若狂 情绪 比 什么时候 她 来了 向下 ,

艾莎上楼时心情不如下楼时那么兴奋了。

[ænd; ənd][toʊld] ['kɛrɪn] ['kɑːmli] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [siːmd] [pliːzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] ['mʌðər] .
and told Karin calmly that her father seemed pleased that she liked having a new mother .
和 讲述 卡琳 平静地 那 她 父亲 似乎 高兴 那 她 喜欢 拥有 一个 新的 母亲 .

他平静地告诉卡琳，她父亲似乎很高兴她喜欢有了一位新妈妈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['krɪsməs] [iːv] .
CHRISTMAS EVE .
圣诞节 前夕 .

圣诞节前夕。

['krɪsməs] [iːv] [hæd; həd] [kʌm] .
Christmas Eve had come .
圣诞节 前夕 有 来 .

圣诞夜到了。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] ['kjʊrəts] [hoʊm] — ['kærəlz][ænd; ənd] [prer] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['laɪtɪd] [triː] ,
There had been joy in the curate's home — carols and prayer around the lighted tree ,
那里 有 到过 喜悦 在 这 策展人的 家 — 圣诞颂歌 和 祷告 大约 这 照明 树 ,

牧师家中充满了欢乐——人们围着点亮的圣诞树唱颂歌、祈祷。

[ðə; ði][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv]['sɪmp(ə)l][gɪfts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv]['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][raɪs]

the	distribution	of	simple	gifts	,	and	the	consumption	of	any	amount	of	rice
这	分配	的	简单的	礼物	,	和	这	消耗	的	任何	数量	的	米

['pɔːrɪdʒ] .

porridge	.
稀饭	.

分发简单的礼物，以及食用任意数量的米粥。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [greɪv] ['pæstər][hæd; həd] [groʊn] ['pleɪf(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [went] [ɑːn] .

Even	the	grave	pastor	had	grown	playful	as	the	evening	went	on	.
甚至	这	严重	牧师	有	生长	顽皮的	作为	这	晚上	去	在	.

随着夜幕降临，就连一向严肃的牧师也变得活泼起来。

[ðɪs] [hæd; həd] ['prɑːmptɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə][ɪk'skleɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [best]

This	had	prompted	one	of	the	boys	to	exclaim	that	he	was	the	very	best
这	有	提示	一	的	这	男孩们	到	惊叹	那	他	曾是	这	非常	最好的

['fɑːðər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [ə; eɪ] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'pruːvd] [baɪ][ɔːl] ['pɑːrtiz]

father	in	the	world	—	a	comprehensive	assertion	that	was	approved	by	all	parties
父亲	在	这	世界	—	一个	综合的	断言	那	曾是	得到正式认可的	经过	全部	各方

['prez(ə)nt] .

present	.
展示	.

这促使其中一个男孩大声宣称他是世界上最好的父亲——这一说法得到了在场所有人的赞同。

[ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə][kæst][ɔːf] [ker] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['sɪriəs] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , [ænd; ənd]

The	power	to	cast	off	care	and	even	serious	thought	for	a	time	,	and
这	力量	到	投掷	离开	关心	和	甚至	严肃的	想法	为了	一个	时间	,	和

['frɑːlɪk][wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] ,

frolic	with	children	,
嬉戏	和	孩子们	,

能够暂时抛开烦恼甚至严肃思考，与孩子们嬉戏玩耍。

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊrəts] ['pɜːrsən(ə)l] ['paʊər] .

was	one	of	the	secrets	of	the	curate's	personal	power	.
曾是	一	的	这	秘密	的	这	策展人的	个人的	力量	.

这是牧师个人权力的秘密之一。

[ɪn][hɪz; ɪz]['seɪkrɪd][kə'pæsəti][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'bʌv] [ænd; ənd][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ɔːl] ;

In	his	sacred	capacity	he	was	above	and	apart	from	all	;
在	他的	神圣	容量	他	曾是	多于	和	除	从	全部	;

在他的神圣身份中，他凌驾于一切之上；

[æz; əz][ə; eɪ]['fɑːðər][ɔːr][ə; eɪ] [frend] [hiː; hi][wʌz; wəz] [nɪr] [ænd; ənd] [fə'mɪliərli] [dɪr] [tuː; tə][ɔːl] ,

as	a	father	or	a	friend	he	was	near	and	familiarly	dear	to	all	,
作为	一个	父亲	或者	一个	朋友	他	曾是	靠近	和	熟悉地	亲爱的	到	全部	,

作为父亲或朋友，他与所有人都亲近亲切，深受喜爱。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ɪn][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌmbl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] .

even	to	the	youngest	in	his	household	and	the	humblest	of	his	people	.
甚至	到	这	最小的	在	他的	家庭	和	这	最谦逊的	的	他的	人们	.

甚至对家中最小的孩子和最卑微的人也是如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[naʊ] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][stɑːrt] ,

Now	he	gave	a	start	,
现在	他	给予	一个	开始	,

现在他开始行动了，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði]['fæməli][æz; əz][ðer; ðər]

and	there	was	a	look	of	astonishment	all	round	the	family	as	there
和	那里	曾是	一个	看	的	惊讶	全部	圆形的	这	家庭	作为	那里

[wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hevi] [kɑːrt] - [wiːlz] ['graɪndɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['oʊvər][ðə; ði][sænd] ['ʌndər] [ðə; ði]

was	the	sound	of	heavy	cart	-	wheels	grinding	along	over	the	sand	under	the
曾是	这	声音	的	重的	大车	-	车轮	研磨	沿着	超过	这	沙	在下面	这

['pɑːrsənɪdʒ] ['wɪndoʊz] .

parsonage	windows	.
牧师住宅	视窗	.

只见牧师住宅窗户下传来沉重的车轮碾过沙地的嘎吱声，全家人都露出了惊讶的表情。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stedi] ['træmpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][saɪd] [steps] ,

In	another	moment	there	was	a	steady	tramping	on	the	side	steps	,
在	其他	片刻	那里	曾是	一个	稳定的	徒步旅行	在	这	边	步骤	,

片刻之后，侧边台阶上传来持续的脚步声。

[ðen] [θruː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [wer] [ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər] [ə'sembld]

then	through	the	passage	to	the	dining	-	room	,	where	the	family	were	assembled
然后	通过	这	通道	到	这	用餐	-	房间	,	在哪里	这	家庭	是	组装

.

:
.

然后穿过走廊来到餐厅，一家人在那里集合。

[fɔːr] [strɔːŋ] [men] [wɜːr; wər] ['berɪŋ] [ə; eɪ][hjuːdʒ][bɑːks] , [ænd; ənd] [naʊ] ['entərd] ,

Four	strong	men	were	bearing	a	huge	box	,	and	now	entered	,
四	强的	男人	是	轴承	一个	巨大的	盒子	,	和	现在	进入	,

四个壮汉抬着一个巨大的箱子走了进来。

[mʌtʃ] [ɪm'bærəst] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][ðer; ðər][kæps][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

much	embarrassed	at	being	unable	to	take	off	their	caps	in	the	presence	of
很多	尴尬的	在	存在	无法	到	拿	离开	他们的	帽子	在	这	在场	的

[ðə; ði]['pæstər] ,

the	pastor	,
这	牧师	,

他们因为在牧师面前无法摘下帽子而感到非常尴尬。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [diːp] ['vɔɪsɪz] [prə'naʊnst] [ə; eɪ] " [gʊd] [juːl] ! " [ænd; ənd][ðer; ðər] [θɪk] ,

but	their	deep	voices	pronounced	a	"	Good	Yule	!	"	and	their	thick	,
但	他们的	深的	声音	发音	一个	"	好的	圣诞节	!	"	和	他们的	厚的	,

但他们低沉的声音却喊出了“圣诞快乐！”，他们浓重的嗓音，

[sɔːft][kæps] [went] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðer; ðər] ['hevi] ['bɜːrd(ə)n] .

soft	caps	went	off	in	a	hurry	when	they	had	deposited	their	heavy	burden	.
柔软的	帽子	去	离开	在	一个	匆忙	什么时候	他们	有	已存	他们的	重的	负担	.

软帽卸下沉重的负担后，便迅速关闭了。

" [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] , ['pæstər] , " [ðeɪ] [sed] ,

"	We	were	to	open	it	,	pastor	,	"	they	said	,
"	我们	是	到	打开	它	,	牧师	,	"	他们	说	,

“牧师，我们要打开它，”他们说。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [prə'duːst] [ðer; ðər] [tuːlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['slaʊtʃɪŋ] ['pɑːkəts] [ʌv; əv]

and	they	forthwith	produced	their	tools	from	the	slouching	pockets	of
和	他们	立即	生产	他们的	工具	从	这	伛	口袋	的

[ðer; ðər] [strɔːŋ] [koʊts] .

their	strong	coats	.
他们的	强的	外套	.

他们随即从厚外套松垮的口袋里掏出工具。

[ðə; ði] ['pæstɝz] [waɪf] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪnstəntli] , ['θɪŋkɪŋ] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ʌv; əv] ['ʌðər] [mɔːr] [ðæn; ðən]

The	pastor's	wife	disappeared	instantly	,	thinking	,	as	usual	,	of	others	more	than
这	牧师的	妻子	消失	即刻	,	思维	,	作为	通常	,	的	其他的	更多的	比

[ʌv; əv][hɜːr'self] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] , [tuː] ,

of	herself	;	for	she	,	too	,
的	她自己	;	为了	她	,	也	,

牧师的妻子立刻消失了，像往常一样，她更多地想到的是别人而不是自己；因为她也一样，

[wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ə; eɪ] [piːp] ['ɪntuː][ðə; ði][bɑːks] [wen] [ðə; ði] [θɪk] ['bɔrdz] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn]

would	have	liked	a	peep	into	the	box	when	the	thick	boards	had	been	thrown
会	有	喜欢	一个	窥视	进入	这	盒子	什么时候	这	厚的	板	有	到过	抛掷

[ʌp][ænd; ənd][ðə; ði] [pækt] ['stɔrz] [wɜːr; wər][fɜːrst]['vɪzəb(ə)l] .

up	and	the	packed	stores	were	first	visible	.
向上	和	这	包装	商店	是	第一的	可见的	.

当厚厚的木板被竖起来，装满货物的仓库第一次出现在眼前时，我很想看看箱子里面是什么样子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [haʊ'evər] , [wʌt] [pliːzd] [hɜːr; hər] ['betər] — [sʌm; səm][hɑːt] ['kɔːfi] , [ə; eɪ] [keɪk] [ʌv; əv]

She	had	,	however	,	what	pleased	her	better	—	some	hot	coffee	,	a	cake	of
她	有	,	然而	,	什么	高兴	她	更好的	—	一些	热的	咖啡	,	一个	蛋糕	的

['sæfrən] [bred] ,

saffron	bread	,
藏红花	面包	,

不过，她得到了她更喜欢的东西——一些热咖啡和一块藏红花面包。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːrɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wen] [ðə; ði][læst]

and	the	remains	of	the	porridge	on	the	table	in	the	kitchen	when	the	last
和	这	遗迹	的	这	稀饭	在	这	桌子	在	这	厨房	什么时候	这	最后的

[neɪl][hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] [aʊt] .

nail	had	been	drawn	out	.
指甲	有	到过	绘制	出去	.

当最后一颗钉子被拔出时，厨房桌子上还剩下一些粥。

[ðə; ði][men] ['dɪsə'pɪrd] , ['grɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ; [waɪl] [ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] ['tʃɪldrən] -

The	men	disappeared	,	grinning	with	satisfaction	;	while	the	wondering	children	superin
这	男人	消失	,	咧嘴笑	和	满意	;	尽管	这	好奇	孩子们	-

男人们带着满意的笑容消失了；而好奇的孩子们则在一旁围观。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[tendid] , [wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒən(ə)l] [waɪld]['dænsəz, 'dænsɪz][ænd; ənd] [liːps] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,

tended	,	with	occasional	wild	dances	and	leaps	of	delight	,
倾向于	,	和	偶然	荒野	舞蹈	和	跳跃	的	喜	,

受到照料，偶尔伴有狂野的舞蹈和欣喜的跳跃，

[ðə; ði] [ʌn'foʊldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [bɑːks] .

the	unfolding	of	the	secrets	of	the	wonderful	box	.
这	展开	的	这	秘密	的	这	精彩的	盒子	.

揭开神奇盒子的秘密。

[ə; eɪ] ['prɑːspərəs] " - " [huː] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃiːf] [dʒɔɪ][ʌv; əv] [pə'zeʃn] [ɪz]

A	prosperous	"	possessionat	"	who	had	learned	that	the	chief	joy	of	possession	is
一个	繁荣	"	-	"	WHO	有	学习	那	这	首席	喜悦	的	拥有	是

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [hæd; həd][sent] ['haʊshoʊld] ['stɔrz] [ɑːn][ə; eɪ][mjuː'nɪfɪs(ə)nt] [skeɪl] .

the	power	of	giving	had	sent	household	stores	on	a	munificent	scale	.
这	力量	的	给予	有	发送	家庭	商店	在	一个	优厚	规模	.

一位富裕的"拥有者"明白了拥有的最大乐趣在于给予的能力，于是慷慨地将家里的物资送了出去。

[ə; eɪ] ['hæpi] [waɪf] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [oʊn] ['hʌzbənd] ['ɔːlweɪz] [drest] [æz; əz][fɔːr; fər]

A	happy	wife	,	accustomed	to	see	her	own	husband	always	dressed	as	for
一个	快乐的	妻子	,	习惯	到	看	她	自己的	丈夫	总是	穿着	作为	为了

[ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] ,

a	holiday	,
一个	假期	,

一位幸福的妻子，习惯了看到自己的丈夫总是穿着像过节一样的服装。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæstɚz] ['aʊtər] [mæn] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs]

having	a	full	remembrance	of	the	pastor's	outer	man	,	and	of	his	wife's
拥有	一个	满的	纪念	的	这	牧师的	外	男人	,	和	的	他的	妻子的

[fər'getflnəs] [ʌv; əv][hɜːr'self] ,

forgetfulness	of	herself	,
健忘	的	她自己	,

她完全记得牧师的外在形象，以及他妻子的健忘。

[hæd; həd] [sent] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fʊl] [blæk] [suːt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] [ə; eɪ] ['hænsəm]

had	sent	for	him	a	full	black	suit	,	and	for	his	wife	a	handsome
有	发送	为了	他	一个	满的	黑色的	套装	,	和	为了	他的	妻子	一个	英俊的

[dɑːrk] [dres] ,

dark	dress	,
黑暗的	裙子	,

他收到了一套黑色西装，还给他妻子收到了一件漂亮的深色连衣裙。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [wɔːrm] [fɜːr] [keɪp] .

as	well	as	a	warm	fur	cape	.
作为	出色地	作为	一个	温暖的	毛皮	岬	.

还有一件保暖的皮草披肩。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

A	little	girl	,
一个	小的	女孩	,

一个小女孩，

[huː] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [bɪ'saɪd] [hɜːr'self][tuː; tə]

who	had	learned	to	remember	that	there	were	other	people	beside	herself	to
WHO	有	学习	到	记住	那	那里	是	其他	人们	旁	她自己	到

[biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

be	thought	of	in	the	world	,
是	想法	的	在	这	世界	,

她学会了记住，在这个世界上，除了她自己，还有其他人需要我们去关心。

[hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [bʊks] [ænd; ənd] [tɔɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

had	selected	books	and	toys	for	the	children	.
有	已选	图书	和	玩具	为了	这	孩子们	.

为孩子们挑选了书籍和玩具。

[ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] [gɜːrl][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fər'gɑːtn] .

The	orphan	girl	had	not	been	forgotten	.
这	孤儿	女孩	有	不是	到过	被遗忘的	.

那个孤儿女孩并没有被遗忘。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] [səb'stænʃ(ə)l] ['wɪntər] [koʊt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

She	looked	with	astonishment	at	the	substantial	winter	coat	that	had	been
她	看起来	和	惊讶	在	这	重大的	冬天	外套	那	有	到过

[mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [neɪm] ,

marked	with	her	name	,
标记	和	她	姓名	,

她惊讶地看着那件厚实的冬衣，上面还绣着她的名字。

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

and	wondered	who	could	have	thought	of	her	.
和	想知道	WHO	可以	有	想法	的	她	.

他不禁纳闷，究竟是谁想到了她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] , ['kloʊsli] - ['woʊv(ə)n] [waɪt] ['bæskɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜ:rm]['hænd(ə)l]

There	was	still	a	beautiful	,	closely	-	woven	white	basket	,	with	a	firm	handle
那里	曾是	仍然	一个	美丽的	,	密切	-	编织	白色的	篮子	,	和	一个	公司	处理

,

,

,

那里还有一个漂亮的白色篮子，编织得很密实，提手也很结实。

[æt; ət][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ks] .

at	one	side	of	the	box	.
在	一	边	的	这	盒子	.

在盒子的一侧。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [aʊt] [ænd; ənd] ['oʊpənd] .

It	was	lifted	out	and	opened	.
它	曾是	抬起	出去	和	打开	.

它被抬出来打开了。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] — ['pɑ:tɪd] , [kænd] , [draɪd] , [ænd; ənd] [prɪ'zɜ:rv] , [tu:; tə]

There	were	all	sorts	of	things	—	potted	,	canned	,	dried	,	and	preserved	,	to
那里	是	全部	排序	的	事物	—	盆栽	,	罐装	,	干燥	,	和	保存完好	,	到

[meɪk] , [wɪð; wɪθ] [gʊd] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] ,

make	,	with	good	bread	and	butter	,
制作	,	和	好的	面包	和	黄油	,

有各种各样的食物——罐装的、瓶装的、干制的、腌制的，可以搭配上好的面包和黄油一起食用。

[ə; eɪ] [naɪs] ['i:vnɪŋ] [mi:l] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [gest] ;

a	nice	evening	meal	for	an	unexpected	guest	;
一个	好的	晚上	一顿饭	为了	一个	意外	客人	;

为不速之客准备一顿丰盛的晚餐；

[ə; eɪ][moʊst] ['welkəm] ['prez(ə)nt][ɪn][ə; eɪ]['fæməli] [wer] [ˌhɑ:spɪ'tæləti] ['nevər] [feɪld] ,

a	most	welcome	present	in	a	family	where	hospitality	never	failed	,
一个	最多	欢迎	展示	在	一个	家庭	在哪里	热情好客	绝不	失败的	,

对于一个热情好客的家庭来说，这是一份非常受欢迎的礼物。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['lɑ:rdər] [wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n]['skæntəli][proʊ]

and	yet	the	larder	was	often	scantily	pro
和	然而	这	食品储藏室	曾是	经常	稀疏地	专业

然而，食品储藏室里往往食物匮乏。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[vɪd] .

vided	.
已发布	.

已发布。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæskɪt] [leɪ] [ə; eɪ][kɑ:rd] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] , " [frʌm; frəm]

At	the	bottom	of	the	basket	lay	a	card	,	on	which	was	written	,	"	From
在	这	底部	的	这	篮子	躺	一个	卡片	,	在	哪个	曾是	书面	,	"	从

[ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] [frend] ,

a	humble	friend	,
一个	谦逊的	朋友	,

篮子底部放着一张卡片，上面写着：“来自一位卑微的朋友，

[ɪn] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] - [ðə; ði] ['bæskɪt] . -

in	remembrance	of	'	the	basket	.	'
在	纪念	的	-	这	篮子	.	-

为了纪念“篮子”。

" [ðə; ði] [terz] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊrət] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

"	The	tears	rushed	to	the	eyes	of	the	curate	and	his	wife	,	and	their
"	这	眼泪	匆忙	到	这	眼睛	的	这	策展	和	他的	妻子	,	和	他们的

[hændz] [met] ,

hands	met	,
双手	遇见	,

“牧师和他的妻子泪流满面，他们的手紧紧相握。”

[waɪl] [ðer; ðər] [θɔːts] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] ['kɑːtɪdʒ] [seɪnt] [naʊ] [ɪn] ['hev(ə)n] ,

while	their	thoughts	were	with	the	little	old	cottage	saint	now	in	heaven	,
尽管	他们的	想法	是	和	这	小的	老的	小屋	圣	现在	在	天堂	,

他们的思绪却飘向了那位如今已升入天堂的小屋老圣人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [prer] [wʌz; wəz] [sent] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɔːtər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə]

and	a	prayer	was	sent	up	for	the	daughter	that	she	might	continue	to
和	一个	祷告	曾是	发送	向上	为了	这	女儿	那	她	可能	继续	到

[wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [piːs] .

walk	in	the	ways	of	peace	.
走	在	这	方式	的	和平	.

人们向上帝祈祷，愿这位女儿继续走和平之路。

" [oʊ] ['mæmə] , [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] ['bæskɪt] [tuː; tə] [kiːp] [ɔːl][jʊr; jər] ['mendɪŋ] [ɪn] !

"	O	mamma	,	what	a	good	basket	to	keep	all	your	mending	in	!
"	哦	妈妈	,	什么	一个	好的	篮子	到	保持	全部	你的	修补	在	!

“哦，妈妈，这真是个装缝补衣物的好篮子啊！”

" [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] .

"	said	one	of	the	boys	.
"	说	一	的	这	男孩们	.

其中一个男孩说道。

" [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [wɪl] [duː] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] ;

"	Just	what	I	will	do	,	"	said	the	mother	;
"	只是	什么	我	将要	做	,	"	说	这	母亲	;

“我正打算这么做呢，”母亲说道；

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [nɪr] [ˌem 'iː] . "

"	I	shall	like	to	have	it	always	near	me	.	"
"	我	将	喜欢	到	有	它	总是	靠近	我	.	"

我希望它能一直放在我身边。

" [duː] [pʊt] [ɑːn][jʊr; jər] [nuː] [suːt] , ['pɑːpə] , " ['ɝːdʒd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

"	Do	put	on	your	new	suit	,	papa	,	"	urged	the	children	.
"	做	放	在	你的	新的	套装	,	爸爸	,	"	敦促	这	孩子们	.

“爸爸，快穿上你的新西装吧！”孩子们催促道。

[hiː; hi] ['vænɪʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] [kloʊz] [æt; ət][hænd] ,

He	vanished	into	his	room	close	at	hand	,
他	消失了	进入	他的	房间	关闭	在	手	,

他消失在了附近的房间里。

[ænd; ənd] [suːn] [ˌriːə'piəd] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	soon	reappeared	transformed	into	a	new	and	complete	edition	of	his
和	很快	再次出现	转变	进入	一个	新的	和	完全的	版	的	他的

[oʊld] [self] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

old	self	,	as	it	were	,
老的	自己	,	作为	它	是	,

不久后，他仿佛以全新的、完整的形象重新出现，就像是原来的自己完全变成了另一个人。

[ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [freʃ] ['baɪndɪŋ] .
in a fine fresh binding .
在 一个 美好的 新鲜的 结合 .

装帧精美崭新。

[ðə; ði] [suːt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [fɪt] ,
The suit was not a perfect fit ,
这 套装 曾是 不是 一个 完美的 合身 ,

这套西装并不完全合身。

[bʌt; bət] [hʌŋ] [les] ['luːsli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] [best] ['gɑːrmənts] , [meɪd] [lɔːŋ] ,
but hung less loosely about him than his wonted best garments , made long ,
但 悬挂 较少的 松散地 关于 他 比 他的 惯常 最好的 服装 , 制成 长的 ,
[lɔːŋ] [ə'goʊ] .
long ago .
长的 前 .

但与他很久很久以前制作的那些最好的衣服相比，这些衣服穿在他身上显得更加紧实。

[ðə; ði] ['pæstər] ['pleɪfəli] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌkɑːnsɪ'kwenʃ(ə)l] [er] ,
The pastor playfully walked up and down the room with a consequential air ,
这 牧师 嬉戏地 步行 向上 和 向下 这 房间 和 一个 后果 空气 ,

牧师故作深沉地在房间里来回踱步，

[tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
to the great amusement of the children .
到 这 伟大的 娱乐 的 这 孩子们 .

孩子们看得哈哈大笑。

" [juː; jʊ] [wɪl] [wer] [jʊr; jər] [nuː] [suːt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !
" You will wear your new suit to - morrow !
" 你 将要 穿 你的 新的 套装 到 - 明天 !

“你明天就要穿你的新西装了！”

" [ðeɪ] [ɪk'skleɪmd] , [wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] , [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɔːŋ] .
" they exclaimed , one after another , as in the refrain of a song .
" 他们 惊呼 , 一 后 其他 , 作为 在 这 避免 的 一个 歌曲 .

他们像唱一首歌的副歌一样，一个接一个地惊呼道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

" [ɑːn] [nuː] - ['jɪrz] [deɪ] , [pər'hæps] , " [sed] [ðə; ði] ['fɑːðər] .
" On New - Year's Day , perhaps , " said the father .
" 在 新的 - 年 天 , 也许 , " 说 这 父亲 .

“或许在元旦那天吧，”父亲说。

" [fɔːr; fər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [laɪk] [maɪ] [oʊld] [suːt] [best] ;
" For to - morrow I like my old suit best ;
" 为了 到 - 明天 我 喜欢 我的 老的 套装 最好的 ;

“明天我最喜欢穿我那套旧西装；

[fɔːr; fər] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðen] [haʊ] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ɔːl] ['hʌmbld] [hɪm'self]
for we are to remember then how the loving Lord of all humbled Himself
为了 我们 是 到 记住 然后 如何 这 爱 主 的 全部 谦卑 他本人
[tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [beɪb] [ʌv; əv] ['beθlihem] .
to be the Babe of Bethlehem .
到 是 这 宝贝 的 伯利恒 .

因为我们应当记住，慈爱的万物之主是如何谦卑自己，成为伯利恒的婴孩的。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [prer] [ænd; ənd] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]
" There were a few words of prayer and thanksgiving , and then the
" 那里 是 一个 很少 字 的 祷告 和 感恩 , 和 然后 这
['fæməli] ,
family ,
家庭 ,

“大家做了简短的祈祷和感恩仪式，然后家属们……”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] [ɔːl] [raʊnd] , ['pɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
with a kiss all round , parted for the night .
和 一个 吻 全部 圆形的 , 分手了 为了 这 夜晚 .

临别前，彼此亲吻，共度良宵。

[pər'tʃæns] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] [huː] [sæŋ] [ə'gen] [ðə; ði] ['krɪsməs] [sɔːŋ] , " [ɑːn] [ɜːrθ] [piːs] , [gʊd] [wɪl]
Perchance the angels who sang again the Christmas song , " On earth peace , good will
或许 这 天使 WHO 唱 再次 这 圣诞节 歌曲 , " 在 地球 和平 , 好的 将要
[tɔːrd] [men] ,
toward men ,
朝向 男人 ,

或许是天使们再次唱起了圣诞颂歌，“愿平安与善意临到世人”，

" ['liŋgə] ['oʊvər][ðə; ði] ['kjʊrəts] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɪndrəd] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər]
" lingered over the curate's home with a kindred feeling for him ; for
" 徘徊不去 超过 这 策展人的 家 和 一个 亲属 感觉 为了 他 ; 为了
[wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt] ,
was he not ,
曾是 他 不是 ,

“带着一种与牧师相似的情感，在牧师的家中徘徊不去；因为他难道不是吗，

[tuː] , [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] , [sent] " [tuː; tə] ['mɪnɪstər] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [huː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ɛrz] [ʌv; əv]
too , a messenger , sent " to minister for them who shall be heirs of
也 , 一个 信使 , 发送 " 到 部长 为了 他们 WHO 将 是 继承人 的
[sæl'veɪʃ(ə)n] " ?
salvation " ?
救恩 " ?

还有一位使者，奉命“为那些将要承受救恩的人服务”?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[ælf] .
ALF .
阿尔夫 .

阿尔夫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[ælf] .
ALF .
阿尔夫 .

阿尔夫。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [rɪ'zɑːlv] .
A **FOOLISH** **RESOLVE** **.**
一个 愚蠢 解决 .

愚蠢的决定。

[tɔːl] , ['hænsəm] , [ænd; ənd] [jʌŋ] ; [ðæt] [wʌn] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glæns] .
Tall **,** **handsome** **,** **and** **young** **;** **that** **one** **saw** **at** **a** **single** **glance** **.**
高的 , 英俊的 , 和 年轻的 ; 那 一 锯 在 一个 单身的 瞥一眼 .

高大、英俊、年轻；这一点一眼就能看出来。

[ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [læd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] .
The **age** **of** **the** **lad** **it** **was** **not** **easy** **to** **determine** **.**
这 年龄 的 这 小伙子 它 曾是 不是 简单的 到 决定 .

很难确定这名男孩的年龄。

[ðə; ði][maɪnd] ['weivəd] [bɪ'twiːn] [ˌsɪks'tiːn] [ænd; ənd] [ˌnaɪn'tiːn] , [bʌt; bət] [ˌsɪks'tiːn] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz] .
The **mind** **wavered** **between** **sixteen** **and** **nineteen** **,** **but** **sixteen** **it** **really** **was** **.**
这 头脑 犹豫不决 之间 十六 和 十九 , 但 十六 它 真的 曾是 .

心里在十六岁和十九岁之间摇摆不定，但最终还是认定自己是十六岁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [truː] ['swiːdɪʃ] [feɪs] ,
It **was** **no** **true** **Swedish** **face** **,**
它 曾是 不 真的 瑞典 脸 ,

那不是一张真正的瑞典面孔。

[jet] [sʌtʃ] ['feɪsɪz][ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fer] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] .
yet **such** **faces** **are** **often** **found** **among** **the** **fair** **children** **of** **the** **North** **.**
然而 这样的 面孔 是 经常 成立 之中 这 公平的 孩子们 的 这 北 .

然而，这样的面孔在北方美丽的孩童中却屡见不鲜。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [klɪr] , [dɑːrk][kəm'plekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['weɪvɪŋ] [her] [wʌz; wəz] [ɪn'tensli]
The **boy** **had** **a** **clear** **,** **dark** **complexion** **,** **and** **his** **waving** **hair** **was** **intensely**
这 男生 有 一个 清除 , 黑暗的 肤色 , 和 他的 挥手 头发 曾是 强烈地
[blæk] .
black **.**
黑色的 .

男孩肤色黝黑，头发乌黑浓密，呈波浪状。

[hɪz; ɪz] [noʊz] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] ,
His **nose** **was** **decided** **,**
他的 鼻子 曾是 决定 ,

他的鼻子形状已经定型了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wiːknəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [smɔːl] [maʊθ] [ðæt] [siːmd] [kwaɪt] [ˌɪnkən'sɪstənt]
but **there** **was** **a** **weakness** **about** **the** **small** **mouth** **that** **seemed** **quite** **inconsistent**
但 那里 曾是 一个 弱点 关于 这 小的 嘴 那 似乎 相当 不一致
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪəri] [glæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] [braʊn] [aɪz] .
with **the** **fiery** **glance** **of** **the** **full** **brown** **eyes** **.**
和 这 火热 瞥一眼 的 这 满的 棕色的 眼睛 .

但是，她的小嘴似乎与她那双深棕色眼睛里燃烧的光芒不太相称，这多少有些瑕疵。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] , [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['lʊkɪŋ] ['stedəli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [waɪl] [hɪz; ɪz]
It **was** **late** **,** **yet** **he** **was** **sitting** **looking** **steadily** **before** **him** **,** **while** **his**
它 曾是 晚的 , 然而 他 曾是 坐着 寻找 稳步 前 他 , 尽管 他的
[θɔːts] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] ['wɑːndərɪŋ] .
thoughts **were** **evidently** **wandering** **.**
想法 是 显然 漫游 .

夜已深，但他却呆呆地望着前方，思绪显然早已飘远。

" [soʊ] [ðeɪ] [wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] ['prɑːmɪs] , [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [wɑːnt]
" **So** **they** **want** **me** **to** **promise** **,** **and** **so** **they** **want**
" 所以 他们 想 我 到 承诺 , 和 所以 他们 想

所以他们想让我承诺，所以他们想要

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv] ?
me to live ?
我 到 居住 ?

让我活下去?

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .
" he said at last .
" 他 说 在 最后的 .

“他最后说道。”

" [aɪ] ['kænɑːt] [meɪk] ['prɔmisiz] [aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [kiːp] .
" I cannot make promises I do not mean to keep .
" 我 不能 制作 承诺 我 做 不是 意思是 到 保持 .

我不能做出自己不打算遵守的承诺。

[aɪ][kæn; kən][duː] ['meni] [θɪŋz] ,
I can do many things ,
我 能 做 许多 事物 ,

我能做很多事情，

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [teɪk] [ə; eɪ] [fɔːls] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə][biː; bi] .
but I cannot take a false position as to what I intend to be .
但 我 不能 拿 一个 错误的 位置 作为 到 什么 我 打算 到 是 .

但我不能在我想要成为什么样的人这件事上采取虚假的立场。

" [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] ['streɪtnd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ][æn; ən][əd'maɪərɪŋ] [self] -
" He stood up and straightened his whole person with an admiring self -
" 他 站立 向上 和 拉直 他的 所有的 人 和 一个 钦佩 自己 -
[rɪ'spekt] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
respect as he spoke .
尊重 作为 他 辐 .

“他站起身来，挺直了身子，说话时带着一种令人钦佩的自尊心。”

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [kəm'peld] [baɪ] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [tuː; tə][duː] [ðæt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]
He would not be compelled by public opinion to do that for which he was
他 会 不是 是 被迫 经过 民众 观点 到 做 那 为了 哪个 他 曾是
[nɑːt] [ɪn'klaɪnd] !
not inclined !
不是 倾斜 !

他不会因为舆论的压力而去做他不愿意做的事情!

[hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tʃuːz] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [tʃuːz] [hiː; hi] [wʊd] !
He was old enough to choose for himself , and choose he would !
他 曾是 老的 足够的 到 选择 为了 他自己 , 和 选择 他 会 !

他已经足够大了，可以自己做出选择，而且他一定会做出选择!

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [kən'fɜːrmd] !
He would not be confirmed !
他 会 不是 是 确认的 !

他不会被确认!

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ə'suːm] [ˌɑːblə'geɪʃənz] ['kɑːntreri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] , [ænd; ənd] [meɪk] [prə'fɛʃənz]
He would not assume obligations contrary to his wishes , and make professions
他 会 不是 认为 义务 相反 到 他的 愿望 , 和 制作 职业
[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ɑːnɪstli] [miːn] !
he did not honestly mean !
他 做过 不是 诚实地 意思是 !

他不会承担违背自己意愿的义务，也不会做出自己并非发自内心的承诺!

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ðɪs] ['sʌmθɪŋ] ['noʊb(ə)l] , ['sʌmθɪŋ] [dɪ'tɜːrmɪnd] ,

There	seemed	to	him	to	be	in	this	something	noble	,	something	determined	,
那里	似乎	到	他	到	是	在	这	某物	高贵	,	某物	决定	,

['sʌmθɪŋ] ['mænli] ,

something	manly	,
某物	男子气概	,

在他看来，这其中蕴含着某种高尚的东西，某种坚定的东西，某种男子气概的东西。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['plezntli] [rɪ'flektɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['raɪtʃəs] [ˌɪndɪ'pendəns] .

and	he	pleasantly	reflected	upon	his	righteous	independence	.
和	他	愉快	反映	之上	他的	正义	独立	.

他愉快地回想起自己所拥有的正义独立。

[ðə; ði][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

The	confirmation	was	appointed	for	the	morrow	.
这	确认	曾是	任命	为了	这	明天	.

确认听证会定于明天举行。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['slendər] , [swɪft] [hɔːrs] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] — [ə; eɪ][gɪft]

He	had	seen	the	slender	,	swift	horse	that	was	to	be	his	—	a	gift
他	有	已见	这	苗条	,	迅速	马	那	曾是	到	是	他的	—	一个	礼物

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

from	his	father	.
从	他的	父亲	.

他看到了那匹体态优美、速度飞快的马，那是他父亲送给他的礼物。

[hiː; hi] [nuː] [ə; eɪ][goʊld] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [drɔːr] ,

He	knew	a	gold	watch	was	lying	in	his	mother's	drawer	,
他	知道	一个	金子	手表	曾是	说谎	在	他的	母亲的	抽屉	,

他知道母亲的抽屉里放着一块金表。

[tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meni] ['prez(ə)nts][tuː; tə] [kə'meməreɪt] [ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ə'keɪʒn] .

to	be	one	of	his	many	presents	to	commemorate	the	important	occasion	.
到	是	一	的	他的	许多	礼物	到	纪念	这	重要的	场合	.

这是他为纪念这一重要时刻而赠送的众多礼物之一。

[ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər][ɪn'vaɪtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['splendɪd] ['dɪnər] [hɪz; ɪz] ['perənts] [wɜːr; wər][tuː; tə] [gɪv] [ɪn]

The	guests	were	invited	for	the	splendid	dinner	his	parents	were	to	give	in
这	客人	是	受邀	为了	这	灿烂	晚餐	他的	父母	是	到	给	在

[hɪz; ɪz] ['ɑːnər] .

his	honour	.
他的	荣誉	.

宾客们受邀参加他父母为他举办的盛大晚宴。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['staɪlɪʃ] [nuː] ['suːts] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər]

He	would	be	expected	to	appear	in	one	of	the	stylish	new	suits	provided	for
他	会	是	预期的	到	出现	在	一	的	这	时髦的	新的	西装	假如	为了

[hɪm; ɪm][æz; əz] [naʊ] [ə; eɪ] ['fʊli] - [groʊn] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] .

him	as	now	a	fully	-	grown	young	gentleman	.
他	作为	现在	一个	完全	-	生长	年轻的	绅士	.

人们期望他能穿着为他准备的时尚新西装之一亮相，因为他现在已是一位成熟的年轻绅士了。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['toʊstɪd] , ['kɔmplɪmənˌtid] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn]

He	would	be	toasted	,	complimented	,	and	,	in	short	,	the	hero	of	the	day	in
他	会	是	烤过的	,	赞扬	,	和	,	在	短的	,	这	英雄	的	这	天	在

[ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [hoʊm] .

that	beautiful	home	.
那	美丽的	家	.

在那栋美丽的房子里，他会受到敬酒、赞扬，总之，他会成为当天的英雄。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd][rɪ'taɪərd] ['ɜːrli] .
He knew that his mother had retired early .
他 知道 那 他的 母亲 有 退休 早期的 .

他知道母亲已经提前退休了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['daʊtləs] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðen] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .
She was doubtless praying for him then , and would be on the morrow .
她 曾是 毫无疑问 祈祷 为了 他 然后 , 和 会 是 在 这 明天 .

她当时无疑在为他祈祷，第二天也一定会继续祈祷。

[ʃiː; ʃi] , [æt; ət] [liːst] , [wʊd] [ɪk'spekt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['prɔmisiz] .
She , at least , would expect him to keep his promises .
她 , 在 至少 , 会 预计 他 到 保持 他的 承诺 .

至少，她会希望他信守承诺。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [dɪs'greɪs] [hɜːr; hər][baɪ][ə; eɪ] [fɔːls] [oʊθ] .
She should know that he would not disgrace her by a false oath .
她 应该 知道 那 他 会 不是 耻辱 她 经过 一个 错误的 誓言 .

她应该知道他不会用虚假的誓言来羞辱她。

[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [wʌz; wəz] [wel] [fɪld] [baɪ][ə; eɪ][mjuː'nɪfɪs(ə)nt]['prez(ə)nt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][grænd] -
His pocket - book was well filled by a munificent present from his grand -
['ʌŋk(ə)l][ɪn] [ə'merɪkə] .
uncle in America .
叔叔 在 美国 .

他的钱包里装满了来自美国叔祖父的丰厚礼物。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《小托拉》、《瑞典女教师》(Little Tora,)
第4/6页

[hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ] [wer] [hiː; hi] [pliːzd] .

He	could	go	where	he	pleased	.
他	可以	去	在哪里	他	高兴	.

他可以去任何他想去的地方。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] , [laɪt] [trʌŋk] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['klɔzits] ,

He	took	out	a	small	,	light	trunk	from	one	of	his	closets	,
他	采取	出去	一个	小的	,	光	树干	从	一	的	他的	壁橱	,

他从衣柜里拿出一个轻巧的小箱子，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [suːn] [pækt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [nuː] ['gɑːrmənts] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['speʃəli]

and	it	was	soon	packed	with	his	new	garments	and	a	few	specially
和	它	曾是	很快	包装	和	他的	新的	服装	和	一个	很少	特别

[dɪr] ['pɜːrsən(ə)l] ['væljuəblz] .

dear	personal	valuables	.
亲爱的	个人的	贵重物品	.

很快，他的新衣服和一些特别珍贵的个人物品就被装进了包里。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [bʊks] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['pɑːkɪt] ['baɪb(ə)l] ,

There	were	no	books	but	the	pocket	Bible	,
那里	是	不	图书	但	这	口袋	圣经	,

除了袖珍圣经之外，没有其他书籍。

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [soʊ] ['leɪtli] ['rɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

in	which	his	mother	had	so	lately	written	his	name	.
在	哪个	他的	母亲	有	所以	最近	书面	他的	姓名	.

他母亲不久前还在上面写下了他的名字。

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [seɪk] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

For	her	sake	he	would	take	it	with	him	,
为了	她	清酒	他	会	拿	它	和	他	,

为了她，他会把它带走。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [seɪk] [hiː; hi] [wʊd] ['oʊpən] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] ['evri] [deɪ]

and	for	her	sake	he	would	open	it	at	least	for	five	minutes	every	day
和	为了	她	清酒	他	会	打开	它	在	至少	为了	五	分钟	每一个	天

.

:

.

为了她，他每天至少会打开它五分钟。

['stelθɪli] [hiː; hi] [krept] [daʊn] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [brɔːd] [hɔːlz] , [drɑːpt]

Stealthily	he	crept	down	the	staircase	and	through	the	broad	halls	,	dropped
悄悄地	他	悄悄地爬	向下	这	楼梯	和	通过	这	广阔	大厅	,	掉落

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [loʊ] ['wɪndoʊ] ,

from	a	low	window	,
从	一个	低的	窗户	,

他蹑手蹑脚地爬下楼梯，穿过宽敞的走廊，从一扇低矮的窗户跳了下去。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [suːn] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] [er] .

and	was	soon	in	the	open	air	.
和	曾是	很快	在	这	打开	空气	.

很快，他们就来到了户外。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] - ['bɔɪz] [ru:m] ,

There	was	a	light	still	in	the	stable	-	boy's	room	,
那里	曾是	一个	光	仍然	在	这	稳定的	-	男孩们	房间	,

马厩男孩的房间里还亮着灯。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [soʊ][hæv; həv][help][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hɑ:nisɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:rs] ,

and	he	would	so	have	help	for	the	harnessing	of	the	horse	,
和	他	会	所以	有	帮助	为了	这	利用	的	这	马	,

这样他就能得到帮助来给马套上挽具了。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [li:v] [ə; eɪ] ['pɑ:rtɪŋ] ['mesɪdʒ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

and	an	opportunity	to	leave	a	parting	message	for	his	mother	.
和	一个	机会	到	离开	一个	离别	信息	为了	他的	母亲	.

并有机会给母亲留下临别寄语。

[hi:; hi] [mu:vd] ['sloʊli] [ænd; ənd]['saɪləntli] .

He	moved	slowly	and	silently	.
他	已搬	缓慢地	和	默默	.

他动作缓慢而无声。

[hi:; hi] [lʊkt] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] [smɔ:l] [peɪnz] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [bɔɪ] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ]

He	looked	in	through	the	small	panes	,	and	could	see	the	boy	bending	over	a
他	看起来	在	通过	这	小的	窗格	,	和	可以	看	这	男生	弯曲	超过	一个

[bʊk] .

book	.
书	.

他透过小窗户往里看，看到男孩正弯腰看书。

[hi:; hi] [tæpt] ['dʒentli] .

He	tapped	gently	.
他	轻敲	轻轻地	.

他轻轻地敲了敲。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɑ:rt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz]['oʊpənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

There	was	a	start	,	and	the	door	was	opened	in	a	moment	.
那里	曾是	一个	开始	,	和	这	门	曾是	打开	在	一个	片刻	.

一阵响动之后，门立刻被打开了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] [taʊn] , ['lɑ:rz] , " [hi:; hi] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][jʊr; jər][help] .

"	I	am	going	to	town	,	Lars	,	"	he	said	,	"	and	I	want	your	help	.
"	我	是	去	到	镇	,	拉尔斯	,	"	他	说	,	"	和	我	想	你的	帮助	.

“拉尔斯，我要进城，”他说，“我需要你的帮助。”

[get] [ʌp][ðə; ði] [sprɪŋ] ['wægən][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] .

Get	up	the	spring	wagon	as	soon	as	you	can	.
得到	向上	这	春天	车皮	作为	很快	作为	你	能	.

尽快把弹簧马车升起来。

" [ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [bɔɪ] [lʊkt] [sə'spɪʃəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mæstər] ,

"	The	stable	-	boy	looked	suspiciously	at	his	young	master	,
"	这	稳定的	-	男生	看起来	可疑地	在	他的	年轻的	掌握	,

“马厩小弟狐疑地看着他的小主人，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [smɔ:l] [trʌŋk] [hi:; hi][hæd; həd][set] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

and	at	the	small	trunk	he	had	set	down	beside	him	.
和	在	这	小的	树干	他	有	放	向下	旁	他	.

他把小箱子放在身边。

" [wer] [ɪz]['mæstər] [ælf] ['goʊɪŋ] ? " [æskt] [ðə; ði] [bɔɪ] ['æŋkʃəsli] .

"	Where	is	Master	Alf	going	?	"	asked	the	boy	anxiously	.
"	在哪里	是	掌握	阿尔夫	去	?	"	问	这	男生	焦虑地	.

“阿尔夫少爷要去哪里？”男孩焦急地问道。

" ['eniθɪŋ] ['dredf(ə)l] ['hæpənd] ?

"	Anything	dreadful	happened	?
"	任何事物	可怕	发生	?

发生什么可怕的事情了吗?

[wəʊnt] [juː; jʊ][biː; bi] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] ? "

Won't	you	be	here	for	the	confirmation	?	"
惯于	你	是	这里	为了	这	确认	?	"

你不会来参加确认仪式吗?

" [noʊ] ; [its] [ðæt] [ðæt] [sendz] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

"	No	;	it's	that	that	sends	me	away	,	"	was	the	answer	.
"	不	;	它是	那	那	发送	我	离开	,	"	曾是	这	回答	.

“不，正是这一点让我望而却步，”他回答道。

" [aɪ] [kɑːnt] ['iːv(ə)n] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] ['prɔmisiz] [aɪ][dəunt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [kiːp] .

"	I	can't	even	seem	to	make	promises	I	don't	intend	to	keep	.
"	我	不能	甚至	似乎	到	制作	承诺	我	不	打算	到	保持	.

“我甚至连做出自己不打算遵守的承诺都做不到。”

[aɪ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [bɪ'gɪn] [ðæt] [wei] .

I	mean	to	be	an	honourable	gentleman	,	and	I	shall	not	begin	that	way	.
我	意思是	到	是	一个	光荣的	绅士	,	和	我	将	不是	开始	那	方式	.

我立志做一个有尊严的绅士，但我不会一开始就那样做。

[kʌm] , ['hɜːri] ! "

Come	,	hurry	!	"
来	,	匆忙	!	"

快来!

" [bʌt; bət][stɑːp] , ['mæstər] [ælf] !

"	But	stop	,	Master	Alf	!
"	但	停止	,	掌握	阿尔夫	!

“但是，阿尔夫少爷，请住手！”

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ði] ['prɔmisiz] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] ? " [sed] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] -

Why	don't	you	make	the	promises	and	try	to	keep	them	?	"	said	the	stable	-
为什么	不	你	制作	这	承诺	和	尝试	到	保持	他们	?	"	说	这	稳定的	-

[bɔɪ] .

boy	.
男生	.

“你为什么不做出承诺，然后努力遵守呢？”马厩小弟说道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː] — [eɪ] ? " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən]

"	I	suppose	that	is	what	you	mean	to	do	—	eh	?	"	said	the	young	gentleman
"	我	认为	那	是	什么	你	意思是	到	做	—	嗯	?	"	说	这	年轻的	绅士

['skɔːrnfəli] .

scornfully	.
轻蔑地	.

“我猜你就是想这么做吧？”这位年轻绅士轻蔑地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][maɪ]['duːti] ['eni] [wei] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [raɪt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

"	It	would	be	my	duty	any	way	to	live	right	,	"	was	the	answer	.
"	它	会	是	我的	责任	任何	方式	到	居住	正确的	,	"	曾是	这	回答	.

“无论如何，好好生活都是我的责任，”他回答说。

" [aɪ] [kɑ:nt] [si:] [ðæt] [ðə; ði] ['prɔmisiz] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] .
" I can't see that the promises make any difference .
" 我 不能 看 那 这 承诺 制作 任何 不同之处 .

“我看不出这些承诺会起到任何作用。”

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [raɪt] , [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [mi:n] [tu:; tə][traɪ] .
I ought to live right , I know , and I mean to try .
我 应该 到 居住 正确的 , 我 知道 , 和 我 意思是 到 尝试 .

我知道我应该好好生活，我也打算努力做到。

[ˌaɪ 'ti:][wəʊnt][bi:; bi] ['i:zi] .
It won't be easy .
它 惯于 是 简单的 .

这不会容易。

[ðæts] [ɔ:l][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
That's all I understand about it .
那就是 全部 我 理解 关于 它 .

我只了解这么多。

" [ðə; ði] [raʊnd] , [dʌl] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪk'sprest] [klɪr] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
" The round , dull face of the boy expressed clear determination ,
" 这 圆形的 , 乏味的 脸 的 这 男生 表达 清除 决心 ,

男孩圆圆的、略显呆滞的脸上，流露出清晰的决心。

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mæstər] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] .
and he looked his young master full in the eyes as he spoke .
和 他 看起来 他的 年轻的 掌握 满的 在 这 眼睛 作为 他 辐 .

他说话时，目光直视着他的小主人。

" [pər'hæps] [ju:v]
" Perhaps you've
" 也许 你已经

或许你已经

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[meɪd] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd][tu:; tə][goʊ] [rɔ:ŋ] !
made up your mind to go wrong !
制成 向上 你的 头脑 到 去 错误的 !

你铁了心要走弯路!

" [hi:; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
" he added , with a doubtful look at his companion .
" 他 额外 , 和 一个 疑 看 在 他的 伴侣 .

“他补充道，同时怀疑地看了看他的同伴。”

" [du:][æz; əz][aɪ][bɪd][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][get] [ʌp][ðə; ði] [hɔ:rs] [æt; ət][wʌns] ! " [sed] [ælf] ,
" Do as I bid you , and get up the horse at once ! " said Alf ,
" 做 作为 我 出价 你 , 和 得到 向上 这 马 在 一次 ! " 说 阿尔夫 ,

“照我说的做，立刻上马！”阿尔夫说道。

[ɪn][ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] [toʊn] .
in a commanding tone .
在 一个 指挥 语气 .

用命令的语气。

" [tel] [maɪ] ['mʌðər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; hər] , [tu:] ,
" Tell my mother what I have said to you , and tell her , too ,
" 告诉 我的 母亲 什么 我 有 说 到 你 , 和 告诉 她 , 也 ,

“把我跟你说的话告诉我妈妈，也告诉她。”

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l][ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ˌem 'iː] ,

I	have	taken	with	me	the	Bible	she	gave	me	,
我	有	已采取	和	我	这	圣经	她	给予	我	,

我把她给我的圣经带在身边了。

[ænd; ənd] [aɪl] [riːd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪt] ['evri] [deɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] .

and	I'll	read	in	it	a	bit	every	day	for	her	sake	.
和	患病的	读	在	它	一个	少量	每一个	天	为了	她	清酒	.

为了她，我每天都会读一点。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] ['kiːpɪŋ] ['prɔmisiz] .

I	believe	in	keeping	promises	.
我	相信	在	保持	承诺	.

我相信信守承诺。

[æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [juːl] [faɪnd][ðə; ðɪ] [tiːm] [æt; ət][ðə; ðɪ]['juːʒuəl]['steɪb(ə)l] ;

As	for	you	,	you'll	find	the	team	at	the	usual	stable	;
作为	为了	你	,	你会	寻找	这	团队	在	这	通常	稳定的	;

至于你，你会在老地方找到你的团队；

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][ɪn] ['ɜːrli] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "

you	must	go	in	early	to	-	morrow	for	it	.	"
你	必须	去	在	早期的	到	-	明天	为了	它	.	"

你明天必须早点去取。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] , ['mæstər] [ælf] ? " ['ɝːdʒd] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] .

"	Where	are	you	going	,	Master	Alf	?	"	urged	the	boy	.
"	在哪里	是	你	去	,	掌握	阿尔夫	?	"	敦促	这	男生	.

“阿尔夫少爷，您要去哪里？”男孩问道。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ɪts] [klɪːn] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][bæd] ! "

"	I'm	afraid	it's	clean	out	to	the	bad	!	"
"	我是	害怕的	它是	干净的	出去	到	这	坏的	!	"

“恐怕情况已经彻底恶化了！”

" [ðæts] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bɪznəs] !

"	That's	none	of	your	business	!
"	那就是	没有任何	的	你的	商业	!

“那不关你的事！”

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [fiːlz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] , " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['ænsər] .

You	don't	know	how	a	gentleman	feels	about	a	promise	,	"	was	the	answer	.
你	不	知道	如何	一个	绅士	感觉	关于	一个	承诺	,	"	曾是	这	回答	.

“你不知道一位绅士对承诺的感受，”对方回答道。

" [maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] .

"	My	father	is	here	for	the	confirmation	.
"	我的	父亲	是	这里	为了	这	确认	.

我父亲是来参加坚信礼的。

[hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə'baʊt] [ðæt] ['mætər] [læst] [naɪt] , " [pə'sistid] ['lɑːrz] .

He	talked	to	me	about	that	matter	last	night	,	"	persisted	Lars	.
他	谈话	到	我	关于	那	事情	最后的	夜晚	,	"	持续	拉尔斯	.

“他昨晚跟我谈过这件事，”拉尔斯坚持说。

" [hiː; hi] [sed] [wen] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['mærid] [ðeɪ] ['prɑːmɪst] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] [iːtʃ]

"	He	said	when	people	were	married	they	promised	they	would	be	good	to	each
"	他	说	什么时候	人们	是	已婚	他们	承诺	他们	会	是	好的	到	每个

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

他说，人们结婚时会承诺要善待彼此。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ðer; ðər]['duːti] ['eni] [wei] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][mæn][ænd; ənd][waɪf] , ['prɑːmɪs] [ɔːr]

but	that	was	their	duty	any	way	,	if	they	were	man	and	wife	,	promise	or
但	那	曾是	他们的	责任	任何	方式	,	如果	他们	是	男人	和	妻子	,	承诺	或者

[noʊ] ['prɑːmɪs] .

no	promise	.
不	承诺	.

但无论如何，如果他们是夫妻，无论有没有承诺，这都是他们的责任。

[ə'baʊt] [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [sed] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] ['kʌstəm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel]

About	confirmation	,	he	said	that	was	a	good	old	custom	that	it	was	well
关于	确认	,	他	说	那	曾是	一个	好的	老的	风俗	那	它	曾是	出色地

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] ,

to	follow	,
到	跟随	,

关于确认礼，他说那是一个很好的古老习俗，最好遵循。

[bʌt; bət] ['eni] [wei] [wen] [bɔɪz] [get][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][eɪdʒ] [ðeɪv] [gɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðer; ðər][maɪndz]

but	any	way	when	boys	get	to	our	age	they've	got	to	make	up	their	minds
但	任何	方式	什么时候	男孩们	得到	到	我们的	年龄	他们有	得到	到	制作	向上	他们的	思想

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][men] [ðeɪ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] ,

what	sort	of	men	they	mean	to	be	,
什么	种类	的	男人	他们	意思是	到	是	,

但无论如何，男孩到了我们这个年纪，就必须决定自己想成为什么样的男人。

[ænd; ənd][stɑːrt] [klɪr] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [raɪt] [træk] , [ɔːr]

and	start	clear	and	determined	on	the	right	track	,	or
和	开始	清除	和	决定	在	这	正确的	追踪	,	或者

并明确而坚定地走上正确的道路，或者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[els] [ðeɪl] [biː; bi] [ʃʊr] , [æz; əz][ðə; ðɪ][wɜːrld][ɪz] , [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ][bæd] .

else	they'll	be	sure	,	as	the	world	is	,	to	go	to	the	bad	.
别的	他们会	是	当然	,	作为	这	世界	是	,	到	去	到	这	坏的	.

否则，他们也必将像世人一样，走向邪恶。

[hiː; hi] [sed] , [tuː] , [wiːd] ['betər] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , [ænd; ənd][hæv; həv] [ðæt] [fɪkst] ,

He	said	,	too	,	we'd	better	be	in	a	hurry	,	and	have	that	fixed	,
他	说	,	也	,	我们会	更好的	是	在	一个	匆忙	,	和	有	那	固定的	,

他还说，我们最好抓紧时间，把那件事修好。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['seɪɪŋ] [haʊ] [lɔːŋ] ['iːv(ə)n] [jʌŋ] [foʊks] [wʊd] [lɪv; laɪv] .

for	there	was	no	saying	how	long	even	young	folks	would	live	.
为了	那里	曾是	不	说	如何	长的	甚至	年轻的	各位	会	居住	.

因为谁也无法预料年轻人能活多久。

[jʌŋ] [foʊks] [maɪt] [biː; bi]['broʊkən][ɔːf] [raɪt] ['sʌd(ə)n] , [laɪk][ə; eɪ] [griːn] [brænʧ] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [wɪnd] .

Young	folks	might	be	broken	off	right	sudden	,	like	a	green	branch	in	a	high	wind	.
年轻的	各位	可能	是	破碎的	离开	正确的	突然	,	喜欢	一个	绿色的	分支	在	一个	高的	风	.

年轻人可能会突然被折断，就像狂风中折断的绿枝。

[aɪ][duː] [wɪʃ] [juː; jʊ] , ['mæstər] [ælf] , [kʊd; kəd] [hɪr] [maɪ] ['fɑːðər] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðɪs] [θɪŋ] . "

I	do	wish	you	,	Master	Alf	,	could	hear	my	father	talk	about	this	thing	.	"
我	做	希望	你	,	掌握	阿尔夫	,	可以	听到	我的	父亲	讲话	关于	这	事物	.	"

“我真希望您，阿尔夫少爷，能听听我父亲谈论这件事。”

" [aɪv] [hɜːrd] [juː; jʊ] [tɔːk] ; [ðæts] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ! " [sed] [ælf]

" I've heard you talk ; that's quite enough of the family for me ! " said Alf

" 我已经 听到 你 讲话 ; 那就是 相当 足够的 的 这 家庭 为了 我 ! " 说 阿尔夫

[ɪm'peɪʃntli] .

impatiently .

不耐烦地 .

“我听你讲完了，关于你们家的事我可不想再听了！”阿尔夫不耐烦地说。

" [ə'tend] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['bɪznəs] [æt; ət] [wʌns] , [wɪl] [juː; jʊ] , [ɔːr] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] ['hɑːrnɪs] [ðə; ði]

" Attend to your business at once , will you , or I shall have to harness the

" 出席 到 你的 商业 在 一次 , 将要 你 , 或者 我 将 有 到 马具 这

[hɔːrs] [maɪ'self] . "

horse myself . "

马 我 . "

“你最好马上办好你的事，否则我就得亲自去套马缰绳了。”

" [aɪ] [wɪʃ] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [hɪr] , [aɪ] [duː] ! " ['mɝːmɝd] ['lɑːrz] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

" I wish my father was here , I do ! " murmured Lars to himself ,

" 我 希望 我的 父亲 曾是 这里 , 我 做 ! " 低声说道 拉尔斯 到 他自己 ,

“我真希望我父亲在这里！”拉尔斯喃喃自语道。

[æz; əz] [hiː; hi] [moʊst] [ʌn'wɪlɪŋli] [əu'beid] .

as he most unwillingly obeyed .

作为 他 最多 不情愿地 服从 .

他极不情愿地服从了。

" [ðæts] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['sɜːrmən] , " [sed] [ælf] , [æz; əz] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [reɪnz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

" That's for your sermon , " said Alf , as he took the reins in his hand ,

" 那就是 为了 你的 讲道 , " 说 阿尔夫 , 作为 他 采取 这 缰绳 在 他的 手 ,

“那是给你讲道用的，”阿尔夫说着，接过缰绳。

[ænd; ənd] [tɔːst] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪriəs] ,

and tossed a bit of silver to the serious ,

和 抛掷 一个 少量 的 银 到 这 严肃的 ,

然后扔了一点银子给那位严肃的人，

['stɑːlɪd] - [feɪst] [bɔɪ] [huː] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [soʊ] ['sɑːroʊfəli] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

stolid - faced boy who was looking so sorrowfully at him .

沉稳 - 面对 男生 WHO 曾是 寻找 所以 悲伤地 在 他 .

一个面无表情的男孩，正悲伤地看着他。

[æz; əz] [ælf] [sed] [hɪz; ɪz] [læst] [wɜːrdz] [tuː; tə] ['lɑːrz] ,

As Alf said his last words to Lars ,

作为 阿尔夫 说 他的 最后的 字 到 拉尔斯 ,

阿尔夫对拉尔斯说完最后一句话时，

[hiː; hi] [wɪʃt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] - ['bɔɪz] [fʊl] ,

he wished in his heart that he had the stable - boy's full ,

他 希望 在 他的 心 那 他 有 这 稳定的 - 男孩们 满的 ,

他心里希望自己能得到马厩男孩的全部，

['sɪmp(ə)l] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [duː] [raɪt] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kɔːst] [hɪm; ɪm] .

simple determination to do right whatever it might cost him .

简单的 决心 到 做 正确的 任何 它 可能 成本 他 .

他只是单纯地决心无论付出什么代价都要做正确的事。

[ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [self] - [kən'tentmənt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm] [ælfs] [aɪz] .

The veil of self - contentment had fallen from Alf's eyes .

这 面纱 的 自己 - 满意 有 倒下 从 阿尔夫的 眼睛 .

阿尔夫眼中那层自满的面纱消失了。

[hɪz; ɪz] ['məutivz] [fɔ:r; fər] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['du:ɪŋ] [stʊd] [aʊt] ['pleɪnli] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

His	motives	for	what	he	was	now	doing	stood	out	plainly	before	him	.
他的	动机	为了	什么	他	曾是	现在	正在做	站立	出去	显然	前	他	.

他现在所作所为的动机在他自己看来非常清晰。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] [pledʒ] [hɪm'self] ['oʊpənli][tu:; tə][ə; eɪ][laɪf][hi:; hi][dɪd]

It	was	true	that	he	did	not	wish	to	pledge	himself	openly	to	a	life	he	did
它	曾是	真的	那	他	做过	不是	希望	到	保证	他自己	公然	到	一个	生活	他	做过

[nɑ:t] [ɪn'tend] [tu:; tə] [li:d] ,

not	intend	to	lead	,
不是	打算	到	带领	,

他的确不愿公开承诺过上自己并不打算过的生活。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] [tru:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [lɔ:ŋ]

but	it	was	also	true	that	it	had	long
但	它	曾是	还	真的	那	它	有	长的

但同样不可否认的是，它已经存在很长时间了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[bɪn] [hɪz; ɪz] ['tʃerɪʃt] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [fri:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪst'reɪnts] [ʌv; əv] [hoʊm] ,

been	his	cherished	wish	to	be	free	from	the	restraints	of	home	,
到过	他的	珍爱	希望	到	是	自由的	从	这	约束	的	家	,

摆脱家庭的束缚一直是他梦寐以求的愿望。

[ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ji:ld] [tu:; tə] ['eni] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ðæt] [ə'seɪld] [hɪm; ɪm] .

and	able	to	yield	to	any	and	all	the	temptations	that	assailed	him	.
和	有能力的	到	屈服	到	任何	和	全部	这	诱惑	那	遭受攻击	他	.

他能够屈服于所有侵扰他的诱惑。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌvɑ:lən'terəli] ['gɪvɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [tu:; tə][æn; ən]['i:v(ə)l] , ['rekləs] [laɪf] , [ænd; ənd][hi:; hi]

He	was	voluntarily	giving	himself	up	to	an	evil	,	reckless	life	,	and	he
他	曾是	自愿	给予	他自己	向上	到	一个	邪恶的	,	鲁莽	生活	,	和	他

[nu:] [ˌaɪ 'ti:] .

knew	it	.
知道	它	.

他明知故犯，甘愿过上邪恶、鲁莽的生活。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

['tʃæptər] [i:] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

['æftər] ['θɜ:rti] ['jɪrz] .

AFTER	THIRTY	YEARS	.
后	三十	年	.

三十年后。

[ðə; ði] ['slendər] [bɜ:tʃiz] [wɜ:r; wər] ['sʌnɪŋ] [ðer; ðər]['mɑ:t(ə)ld] [stemz] [ɪn][ðə; ði][wɔ:rm] [sprɪŋ] [er] ;

The	slender	birches	were	sunning	their	mottled	stems	in	the	warm	spring	air	;
这	苗条	白桦树	是	日光浴	他们的	斑驳	茎	在	这	温暖的	春天	空气	;

纤细的白桦树在温暖的春风中晒着它们斑驳的树干；

[ðə; ði] ['evərgri:n] [wʊdz] [roʊz] [dɑ:rk] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] ;

the	evergreen	woods	rose	dark	and	mysterious	;
这	常绿	树林	玫瑰	黑暗的	和	神秘	;

常绿树林显得幽暗神秘;

[waɪl] [ðə; ði] [glæd] ['lɪt(ə)l] [spru:siz] [ðæt] ['skɜ:rtɪd] [ðə; ði] ['θɪkɪt] [wɜ:r; wər] ['nɜ:rɪʃɪŋ] [sɔ:ft] [bʌdz] [ɑ:n] ['evri] [twɪg] ,

while	the	glad	little	spruces	that	skirted	the	thickets	were	nourishing	soft	buds	on	every	twig	,
尽管	这	高兴的	小的	云杉	那	裙摆	这	灌木丛	是	滋养	柔软的	花蕾	在	每一个	枝条	,

灌木丛边那些欢快的小云杉，每根枝条上都长出了柔软的嫩芽。

['lɪt(ə)l] ['kerɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ɪn] [taɪm] [bi:; bi] [æz; əz] ['glu:mi] [ænd; ənd] ['sɑ:ləm] [æz; əz] [ðə; ði] [grænd] [oʊld] ['vetərənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .

little	caring	that	they	would	in	time	be	as	gloomy	and	solemn	as	the	grand	old	veterans	of	the	forest	behind	them	.
小的	关怀	那	他们	会	在	时间	是	作为	阴沉	和	庄严	作为	这	盛大	老的	退伍军人	的	这	森林	在后面	他们	.

他们丝毫不在意，随着时间的推移，他们也会像身后森林里那些古老的雄伟老者一样，变得阴郁而庄严。

['swi:d(ə)n] [wʌns] [mɔ:r] !

Sweden	once	more	!
瑞典	一次	更多的	!

瑞典再次崛起!

[ɔ:l] [si:md] [ʌn'tʃeɪndʒd] ['æftər] ['θɜ:rti] ['jɪrz] , [seɪv] [ðə; ði] ['emɪgrənt] [ænd; ənd] [wət'evər] ['speʃəli] [kən'sɜ:rnd] [hɪm; ɪm] .

All	seemed	unchanged	after	thirty	years	,	save	the	emigrant	and	whatever	specially	concerned	him	.
全部	似乎	未更改	后	三十	年	,	节省	这	移民	和	任何	特别	担心的	他	.

三十年后，一切似乎都没有改变，除了那位移民和与他特别相关的事情。

[ðə; ði] [fə'mɪliər] ['hoʊmz] [fɑ:r] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [roʊd] , [hi:; hi] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] [wel] .

The	familiar	homes	far	back	from	the	road	,	he	remembered	them	well	.
这	熟悉的	房屋	远的	后退	从	这	路	,	他	记得	他们	出色地	.

那些远离公路的熟悉房屋，他记得很清楚。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] , [hi:; hi] [nu:] , [hæd; həd] [bɪn] ['rævɪdʒd] [baɪ] ['faɪər] , [ænd; ənd] ['skersli] [ə; eɪ] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'meɪnd] .

His	own	home	,	he	knew	,	had	been	ravaged	by	fire	,	and	scarcely	a	vestige	of	it	remained	.
他的	自己的	家	,	他	知道	,	有	到过	饱受蹂躏	经过	火	,	和	几乎	一个	痕迹	的	它	剩余	.

他知道自己的家已被大火烧毁，几乎荡然无存。

[hɪz; ɪz] ['perənts] [wɜ:r; wər] [noʊ] [mɔ:r] .

His	parents	were	no	more	.
他的	父母	是	不	更多的	.

他的父母已经去世了。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] , [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [wɪʃt] [ˌaɪ 'ti:] , [ʃed] ['penɪtənt] [terz] ['oʊvər] [ðer; ðər] [greɪvz; grɑ:vz] ;

He	could	not	,	if	he	had	wished	it	,	shed	penitent	tears	over	their	graves	;
他	可以	不是	,	如果	他	有	希望	它	,	棚	忏悔者	眼泪	超过	他们的	坟墓	;

即使他想，也无法在他们的坟墓前流下忏悔的眼泪;

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [boʊnz] [wɜːr; wər] ['məʊldərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][fɑːr] - [ə'weɪ] [æn'sestrəl] [vɔːlt] , [wɪð; wɪθ][noʊ]

for	their	bones	were	mouldering	in	a	far	-	away	ancestral	vault	,	with	no
为了	他们的	骨头	是	模压	在	一个	远的	-	离开	祖先的	金库	,	和	不

['kaɪndli] [græs] [tuː; tə]

kindly	grass	to
亲切地	草	到

因为他们的骸骨在遥远的祖先墓穴中腐朽，没有青草可依。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

['mænt(ə)l][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][noʊ][glæd][waɪld] ['flaʊərz] [tuː; tə] ['wɪspər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ]

mantle	them	,	and	no	glad	wild	flowers	to	whisper	of	a	coming
地幔	他们	,	和	不	高兴的	荒野	花朵	到	耳语	的	一个	未来

[ˌrezə'rekʃ(ə)n] .

resurrection	.
复活	.

披上斗篷，没有欢欣的野花低语，诉说着即将到来的复活。

[ðə; ði] [pə'zeʃnz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz][hæd; həd] [bɪn] [wɪld] [ə'weɪ] [tuː; tə] [st'reɪndʒəz] .

The	possessions	that	should	have	been	his	had	been	willed	away	to	strangers	.
这	财产	那	应该	有	到过	他的	有	到过	意志	离开	到	陌生人	.

原本属于他的财产却被遗赠给了陌生人。

[ðə; ði] [wʌns] [wel] - [noʊn] ['fæməli] [neɪm] [wʌz; wəz] [naʊ] ['rerli] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

The	once	well	-	known	family	name	was	now	rarely	heard	in	the	neighbourhood	,
这	一次	出色地	-	已知	家庭	姓名	曾是	现在	很少	听到	在	这	邻里	,

这个曾经家喻户晓的家族姓氏，如今在邻里间却鲜有人提及。

[ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli] ['sɑːroʊfəli] ['wɪspəd] [æz; əz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sæd][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]

and	then	only	sorrowfully	whispered	as	connected	with	the	sad	and	almost
和	然后	仅有的	悲伤地	低声说道	作为	连接	和	这	伤心	和	几乎

[fər'gɑːtn] [pæst] .

forgotten	past	.
被遗忘的	过去的	.

然后，人们只能悲伤地低语，仿佛与那段悲伤而几乎被遗忘的过去有关。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

It	was	Sunday	morning	.
它	曾是	星期日	早晨	.

那是星期天早上。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [bel] [hæd; həd] [rʌŋ] [aʊt] [ɪts] [piːlz] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] ,

The	church	bell	had	rung	out	its	peals	the	appointed	number	of	times	,
这	教会	钟	有	梯子	出去	它是	果皮	这	任命	数字	的	时代	,

教堂的钟声已经敲响了规定的次数。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rʌstɪk] ['wɜːʃɪpə] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

and	now	all	was	silent	,	for	the	rustic	worshippers	were	gathered	within	the
和	现在	全部	曾是	沉默的	,	为了	这	乡村	信徒	是	聚集	之内	这

['seɪkrɪd] [wɔːlz] .

sacred	walls	.
神圣	墙壁	.

现在一切都静了下来，因为乡野信徒们都聚集在神圣的城墙内。

[ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['siːtɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [rɪ'piːtɪd] ,

The	congregation	were	all	seated	,	and	the	Confession	was	being	repeated	,
这	会众	是	全部	坐着	,	和	这	忏悔	曾是	存在	重复	,

[wen] [ə; eɪ] [tɔːl] , ['slendər] [mæn] ,

when	a	tall	,	slender	man	,
什么时候	一个	高的	,	苗条	男人	,

会众都已就座，正在重复忏悔，这时，一位身材高挑、体型偏瘦的男子

[wɪð; wɪθ] [pɪ'kjuːliərli] [brɔːd] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] [smɔːl] [weɪst] , [keɪm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən]

with	peculiarly	broad	shoulders	and	a	peculiarly	small	waist	,	came	with	an
和	奇特地	广阔	肩膀	和	一个	奇特地	小的	腰部	,	来了	和	一个

[ʌn'geɪnli] [geɪt] [ʌp] [ðə; ði] [aɪl] ,

ungainly	gait	up	the	aisle	,
笨拙的	步态	向上	这	走道	,

她肩膀异常宽阔，腰身却异常纤细，迈着笨拙的步伐走过过道。

['hoʊldɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə; eɪ] [lɪmp] [felt] [hæt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [gluːd] [fæst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ,

holding	in	his	hand	a	limp	felt	hat	as	if	it	were	glued	fast	to	his	long	,
保持	在	他的	手	一个	跛行	毛毡	帽子	作为	如果	它	是	胶合	快速地	到	他的	长的	,

他手里拿着一顶软塌塌的毡帽，仿佛牢牢地粘在他长长的……

[θɪn] ['fɪŋgərz] .

thin	fingers	.
薄的	手指	.

手指纤细。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] [mə'kænɪkli] , [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [fʊl] [pjuː] ,

He	stopped	a	moment	,	as	if	mechanically	,	before	a	full	pew	,
他	停止	一个	片刻	,	作为	如果	机械地	,	前	一个	满的	座位	,

他机械地停顿了一下，站在坐满人的长椅前。

[ænd; ənd] [ðen] [stʊd] ['daʊtfəli] [ɪn] [ðə; ði] [aɪl] .

and	then	stood	doubtfully	in	the	aisle	.
和	然后	站立	怀疑地	在	这	走道	.

然后他犹豫地站在过道里。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['tʃʌbi] [gɜːrl] [pɜːrtʃt] [dʒʌst] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [tuː] [dɪ'vaʊt] [tuː; tə]

A	little	chubby	girl	perched	just	behind	him	had	not	been	too	devout	to
一个	小的	胖乎乎的	女孩	栖息	只是	在后面	他	有	不是	到过	也	虔诚的	到

[əb'zɜːrv] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['streɪndʒər] .

observe	the	proceedings	of	the	stranger	.
观察	这	诉讼程序	的	这	陌生人	.

坐在他身后的一个小胖妞似乎不太虔诚，没有注意到这个陌生人的一举一动。

[ʃiː; ʃi] [ʌn'hʊk] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ]

She	unhooked	the	door	of	the	seat	in	which	she	was	established	alone	with
她	解开	这	门	的	这	座位	在	哪个	她	曾是	已确立的	独自的	和

[hɜːr; hər] ['mʌðər] .

her	mother	.
她	母亲	.

她打开了她和母亲单独坐的那张椅子的门。

[ðə; ði] [slaɪt] [klɪk] [ə'træktɪd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hoʊpt] , [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː]

The	slight	click	attracted	,	as	she	had	hoped	,	the	attention	of	the	new
这	轻微	点击	吸引	,	作为	她	有	希望	,	这	注意力	的	这	新的

['wɜːrʃɪpər] .

worshipper	.
崇拜者	.

正如她所希望的那样，这轻微的咔哒声吸引了新信徒的注意。

[ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə]

She	whispered	to
她	低声说道	到

她低声说道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[hɜːr; hər] [boʊd] ['mʌðər] , " [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [pleɪs] [tuː; tə][sɪt] ; [meɪ] [aɪ][let][hɪm; ɪm][ɪn][tuː; tə][juː 'es]

her	bowed	mother	,	"	He	has	no	place	to	sit	;	may	I	let	him	in	to	us
她	鞠躬	母亲	,	"	他	有	不	地方	到	坐	;	可能	我	让	他	在	到	我们

?

?
?

她低着头说："他没有地方坐，我可以让他进来吗？"

" [ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn][rɪ'plaɪ] ; [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['dʒentli] [pʊʃt] ['oʊpən] ;

"	The	head	was	slightly	nodded	in	reply	;	the	door	was	gently	pushed	open	;
"	这	头	曾是	轻微地	点头	在	回复	;	这	门	曾是	轻轻地	推动	打开	;

"他微微点头回应；门被轻轻推开；

[ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒər][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːfərd] [pleɪs] .

and	the	stranger	sat	down	in	the	offered	place	.
和	这	陌生人	卫星	向下	在	这	提供	地方	.

于是，陌生人就在别人给他腾出的位置上坐了下来。

[hɪz; ɪz][dɑːrk] [feɪs] [wʌz; wəz] [θɪn] , [ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] [tuː] [mʌtʃ] [ə'pærəntli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['jɪrz] .

His	dark	face	was	thin	,	and	wrinkled	too	much	apparently	for	his	years	.
他的	黑暗的	脸	曾是	薄的	,	和	皱	也	很多	显然	为了	他的	年	.

他黝黑的脸上很瘦削，皱纹也比实际年龄多得多。

[hɪz; ɪz] [θɪk] [blæk] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] [wɜːr; wər] [ɪ'regjələrli] [striːkt] [ɪn] ['lɑːks] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ,

His	thick	black	hair	and	beard	were	irregularly	streaked	in	locks	with	white	,
他的	厚的	黑色的	头发	和	胡须	是	不规则地	条纹	在	锁	和	白色的	,

他浓密的黑发和胡须中夹杂着不规则的白色发丝，

['ræðər] [ðæn; ðən] [greɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl]['iːv(ə)n] ['sprɪŋklɪŋ] [brɔːt] [ə'baʊt] [baɪ][eɪdʒ] [ə'loʊn] ;

rather	than	grey	with	the	usual	even	sprinkling	brought	about	by	age	alone	;
相当	比	灰色的	和	这	通常	甚至	洒	带来	关于	经过	年龄	独自的	;

而不是像通常那样，仅仅因为年龄增长而均匀地出现灰白斑纹；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ['θretnd] [tuː; tə] [stretʃ] ['bækwərd] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['frʌntl]

and	his	forehead	threatened	to	stretch	backward	far	beyond	the	usual	frontal
和	他的	前额	威胁	到	拉紧	落后	远的	超过	这	通常	正面

[baʊndz] .

bounds	.
界限	.

他的额头似乎要向后伸展，远远超出正常的正面范围。

[hiː; hi] [ə'pærəntli] [tʊk] [noʊ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .

He	apparently	took	no	part	in	the	service	.
他	显然	采取	不	部分	在	这	服务	.

他显然没有参加追悼仪式。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] ['lʊkɪŋ] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [priːst] [ænd; ənd]['ɔːltər] ,

His	eyes	seemed	looking	far	away	from	priest	and	altar	,
他的	眼睛	似乎	寻找	远的	离开	从	牧师	和	坛	,

他的目光似乎投向了远离神父和祭坛的远方。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɜːr; wər] [ded] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [fel] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

and	his	ears	were	dead	to	the	words	that	fell	upon	them	.
和	他的	耳朵	是	死的	到	这	字	那	跌倒	之上	他们	.

他充耳不闻，听不到别人说的话。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['tʃænsl] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði][lɔː(r)dz] ['sʌpər] ,

Above	the	chancel	there	had	been	a	painting	representing	the	Lord's	Supper	,
多于	这	圣坛	那里	有	到过	一个	绘画	代表	这	主场	晚餐	,

圣坛上方曾挂着一幅描绘圣餐的画作。

[nɑːt] ['kɑːpɪd] ['iːv(ə)n] ['sekənd] [ɔːr] [θɜːrd] [hænd][frʌm; frəm][ˌliːoʊ'nɑːrdoʊz] ['mæstərpiːs] ,

not	copied	even	second	or	third	hand	from	Leonardo's	masterpiece	,
不是	复制	甚至	第二	或者	第三	手	从	莱昂纳多的	杰作	,

并非直接或间接抄袭达·芬奇的杰作。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][sʌm; səm][fɑːr] [mɔːr] ['hʌmb(ə)l]['ɑːrtɪst] .

but	from	the	work	of	some	far	more	humble	artist	.
但	从	这	工作	的	一些	远的	更多的	谦逊的	艺术家	.

但这却是出自一位远比它谦逊得多的艺术家之手。

[ðə; ði] [kræks] [ðæt] [hæd; həd] [krept] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [klɔːθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['skaːd] [ðə; ði]

The	cracks	that	had	crept	across	the	cloth	of	the	holy	table	and	scarred	the
这	裂缝	那	有	悄悄地爬	穿过	这	布	的	这	圣	桌子	和	疤痕	这

['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'saɪplz] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

faces	of	the	disciples	were	no	longer	to	be	seen	.
面孔	的	这	门徒	是	不	更长	到	是	已见	.

曾经蔓延到圣桌布上、伤痕累累的裂痕，如今已不见踪影。

[ðə; ði] [dɪ'saɪplz] ,

The	disciples	,
这	门徒	,

门徒们，

[huːz] [aɪ'dentəti][hæd; həd][soʊ]['ɑːkjupaɪd][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] - ['goʊər][ænd; ənd]

whose	identity	had	so	occupied	the	minds	of	the	little	church	-	goers	and
谁	身份	有	所以	占领	这	思想	的	这	小的	教会	-	去者	和

[bɪn] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [wiːk] - [deɪ] [dɪs'kʌʃnz] ,

been	the	subject	of	week	-	day	discussions	,
到过	这	主题	的	星期	-	天	讨论	,

他的身份一直牵动着教堂里小信徒们的心，并成为他们平日里讨论的话题。

[wɜːr; wər] [naʊ] ['hɪd(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔːl] [bɪ'hoʊldər] .

were	now	hidden	with	the	whole	scene	from	the	eyes	of	all	beholders	.
是	现在	隐	和	这	所有的	场景	从	这	眼睛	的	全部	旁观者	.

现在，整个场景连同所有旁观者都看不到了。

[ə; eɪ] [red] ['kɜːrt(ə)n] [veɪld] [ðə; ði] [lɔːŋ] - ['vælјuːd] ['peɪntɪŋ] [ɪn][ɪts] [dis'figəd] [oʊld][eɪdʒ] .

A	red	curtain	veiled	the	long	-	valued	painting	in	its	disfigured	old	age	.
一个	红色的	窗帘	含蓄	这	长的	-	有价值的	绘画	在	它是	毁容	老的	年龄	.

一幅饱经沧桑、早已残破不堪的画作被一块红色幕布遮盖着。

[ə'genst] [ðɪs] [gloʊ]

Against	this	glow
反对	这	辉光

在这光芒中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[ɪŋ] ['bækgraʊnd] [wʌz; wəz] [sə'spendɪd] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['goʊldən] [krɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [kən'strʌkʃ(ə)n] .

ing	background	was	suspended	a	huge	golden	cross	of	the	simplest	construction	.
ing	背景	曾是	暂停	一个	巨大的	金的	叉	的	这	最简单的	建造	.

远处悬挂着一个巨大的金色十字架，结构极其简单。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrpəntər][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

It	was	,	in	fact	,	the	work	of	the	carpenter	of	the	neighbourhood	,
它	曾是	,	在	事实	,	这	工作	的	这	木匠	的	这	邻里	,

事实上，这是附近木匠的作品。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['gɪldɪd] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæstɚz] [waɪf] ,

and	was	gilded	by	the	hand	of	the	pastor's	wife	,
和	曾是	镀金	经过	这	手	的	这	牧师的	妻子	,

而且是由牧师的妻子亲手镀金的。

[huː] [hæd; həd] ['sɑːləmli] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːr'self][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wiːldid] [ðə; ði] [brʌʃ] ,

who	had	solemnly	thought	to	herself	as	she	wielded	the	brush	,
WHO	有	庄严地	想法	到	她自己	作为	她	挥舞	这	刷子	,

她一边挥舞着画笔，一边严肃地想着：

" [wiː; wi][mʌst; məst] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [krɔːs] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [meɪ] [drɔː] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli] ['sʌpər] .

"	We	must	look	to	the	cross	before	we	may	draw	near	to	the	holy	supper	.
"	我们	必须	看	到	这	叉	前	我们	可能	画	靠近	到	这	圣	晚餐	.

“我们必须仰望十字架，才能接近圣餐。”

" [sʌm; səm][aɪ'diːə][laɪk] [ðɪs] [flitid] [θruː] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] ,

"	Some	idea	like	this	flitted	through	the	mind	of	the	stranger	,
"	一些	主意	喜欢	这	飞掠	通过	这	头脑	的	这	陌生人	,

“陌生人的脑海中闪过这样的想法，”

[ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [laɪk][ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] ['wɜːrʃɪpər] .

though	he	did	not	appear	like	a	devout	worshipper	.
尽管	他	做过	不是	出现	喜欢	一个	虔诚的	崇拜者	.

虽然他看起来并不像个虔诚的信徒。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['berɪŋ] [geɪv] [kwaɪt] [ə'nʌðər] [ɪm'preʃ(ə)n] .

His	whole	bearing	gave	quite	another	impression	.
他的	所有的	轴承	给予	相当	其他	印象	.

他的整个仪态给人的印象却截然不同。

['iːv(ə)n] [wen] , ['dʊrɪŋ] [prerz] ['leɪtər][ɑːn] , [hiː; hi][held] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

Even	when	,	during	prayers	later	on	,	he	held	up	his	hat	before	his	face	,
甚至	什么时候	,	期间	祈祷	之后	在	,	他	握住	向上	他的	帽子	前	他的	脸	,

即使在后来的祈祷中，他举起帽子遮住脸的时候，

[æz; əz][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] ['ætɪtuːd] [ɪn][sʌm; səm] ['krɪstʃən] [lændz] ,

as	is	supposed	to	be	a	devout	attitude	in	some	Christian	lands	,
作为	是	据称	到	是	一个	虔诚的	态度	在	一些	基督教	土地	,

这在某些基督教国家被认为是一种虔诚的态度。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] ['piːpɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [raʊnd] [ðə; ði]

the	little	girl	fancied	she	could	see	him	peeping	here	and	there	round	the
这	小的	女孩	幻想	她	可以	看	他	偷窥	这里	和	那里	圆形的	这

[tʃɜːrtʃ] ,

church	,
教会	,

小女孩觉得她能看到他时不时地在教堂周围偷看。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɪnvəntɔːri] [ʌv; əv][ɪts] ['spɛʃəltiːz] .

as	if	he	were	taking	an	inventory	of	its	specialties	.
作为	如果	他	是	采取	一个	存货	的	它是	专业	.

仿佛他在清点它的特色产品。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['kʌntri] [tʃɜːrtʃ] , [wɪð; wɪθ] [skwer] [piləs] [ʌv; əv] ['meɪsənri]

It	was	but	a	simple	country	church	,	with	square	pillars	of	masonry
它	曾是	但	一个	简单的	国家	教会	,	和	正方形	柱子	的	石工

[sə'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði] ['gæləriz] ,

supporting	the	galleries	,
支持	这	画廊	,

那只是一座简朴的乡村教堂，方形的石柱支撑着楼座。

[frʌm; frəm] [wens] [laɪt] ['wʊd(ə)n] ['kɑːləmz] [roʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɔːltɪd] [ruːf] .

from	whence	light	wooden	columns	rose	to	the	vaulted	roof	.
从	何处	光	木制的	列	玫瑰	到	这	拱形	屋顶	.

从那里升起轻盈的木柱，直达拱形屋顶。

[ɪn'diːd] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði]['rʊrəl] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['oʊnli]

Indeed	,	in	the	old	-	fashioned	building	the	rural	seemed	to	have	been	the	only
的确	,	在	这	老的	-	造型	建筑	这	乡村的	似乎	到	有	到过	这	仅有的

[staɪl] [ʌv; əv] ['ɑːrkɪtektʃər] [ə'temptɪd] .

style	of	architecture	attempted	.
风格	的	建筑学	尝试过	.

事实上，在老式建筑中，乡村风格似乎是唯一尝试过的建筑风格。

[ðə; ði] [hoʊl] [ɪn'tɪriər] [hæd; həd] [bɪn] ['θɜːrəli] ['hwaɪtˌwɔʃt] , [haʊ'evər] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɛrd]

The	whole	interior	had	been	thoroughly	whitewashed	,	however	it	had	fared
这	所有的	内部的	有	到过	彻底	粉刷过的	,	然而	它	有	表现

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːʃɪpə] .

with	the	hearts	of	the	worshippers	.
和	这	心	的	这	信徒	.

整个内部都被彻底粉刷成了白色，但这并没有影响信徒们的心情。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['sɜːrmən][ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [lɔːst][ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] [ˌmedɪ'teɪʃənz] .

During	the	sermon	the	stranger	was	evidently	lost	in	his	own	meditations	.
期间	这	讲道	这	陌生人	曾是	显然	丢失的	在	他的	自己的	冥想	.

在布道过程中，这位陌生人显然沉浸在自己的沉思中。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz]

As	soon	as	the	service	was
作为	很快	作为	这	服务	曾是

服务一开通

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

['oʊvər] , [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['sækrɪsti] ,

over	,	he	followed	the	clergyman	down	the	aisle	to	the	sacristy	,
超过	,	他	随后	这	牧师	向下	这	走道	到	这	圣器室	,

仪式结束后，他跟着牧师沿着过道走向圣器室。

[ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][meɪn] [dɔːr] .

on	one	side	of	the	main	door	.
在	一	边	的	这	主要的	门	.

在大门的一侧。

[ðə; ði] ['revərənd] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['dis'rəubɪŋ] ,

The	reverend	gentleman	was	in	the	midst	of	disrobing	,
这	牧师	绅士	曾是	在	这	中间	的	脱衣	,

那位牧师正在脱衣服，

[wen] [ðə; ðɪ][dɑːrk] - [feɪst] [mæn] ['heɪstɪli] ['entərd] [ænd; ənd] [sed] [ə'brʌptli] , " [wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli] [lʊk]

when	the	dark	-	faced	man	hastily	entered	and	said	abruptly	,	"	Will	you	kindly	look
什么时候	这	黑暗的	-	面对	男人	草草	进入	和	说	突然	,	"	将要	你	亲切地	看

['oʊvər] [ðɪs] ['peɪpər] ,

over	this	paper	,
超过	这	纸	,

这时，一个黑脸男子匆匆进来，突然说道："请您看一下这份文件好吗？"

[wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi][maɪ]['oʊnli] [krə'denʃl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

which	must	be	my	only	credential	with	you	?
哪个	必须	是	我的	仅有的	凭据	和	你	?

这一定是我在你们那里唯一的凭证吧?

[aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['pærɪʃ] ,

I	belong	to	this	parish	,
我	属于	到	这	教区	,

我属于这个教区，

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['membərʃɪp] [wen] ['broʊkən]

and	should	be	glad	to	have	the	privileges	of	membership	when	broken
和	应该	是	高兴的	到	有	这	特权	的	会员资格	什么时候	破碎的

[daʊn] [ænd; ənd] [niːdɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊm] .

down	and	needing	a	home	.
向下	和	需要	一个	家	.

当车辆抛锚需要安置时，应该庆幸自己享有会员特权。

" [ðə; ðɪ]['pæstər] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ðɪ]['peɪpər] .

"	The	pastor	glanced	at	the	paper	.
"	这	牧师	瞥了一眼	在	这	纸	.

牧师瞥了一眼那张纸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [sər'tɪfɪkət] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['dɪgnɪteri] [haɪ] [ɪn] [ə'θɔːrəti]

It	was	a	simple	certificate	,	from	a	well	-	known	dignitary	high	in	authority
它	曾是	一个	简单的	证书	,	从	一个	出色地	-	已知	显要人物	高的	在	权威

[ɪn][ðə; ðɪ][lænd] ,

in	the	land	,
在	这	土地	,

那是一份简单的证明，出自一位在国内享有盛誉的高级官员之手。

[rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['berər] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['sʌbdʒekt][tuː; tə] ['fɜːrðər] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,

requesting	that	the	bearer	,	without	being	subject	to	further	investigation	,
请求	那	这	持有人	,	没有	存在	主题	到	更远	调查	,

要求在不进行进一步调查的情况下，将持票人释放。

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [raɪt] [ək'nɑːlɪdʒd] [æz; əz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pærɪʃ] [tuː; tə] [wɪtʃ]

should	have	his	right	acknowledged	as	a	member	of	the	parish	to	which
应该	有	他的	正确的	已确认	作为	一个	成员	的	这	教区	到	哪个

[hiː; hi] [naʊ] [meɪd] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

he	now	made	application	.
他	现在	制成	应用	.

应该承认他作为他现在申请加入的教区成员的权利。

[ðə; ðɪ]['pæstər][kʊd; kəd] [triːt] [hɪm; ɪm] [ə'kɔːrdɪŋli] ,

The	pastor	could	treat	him	accordingly	,
这	牧师	可以	对待	他	因此	,

牧师可以酌情对待他。

['oʊnli] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər][ɪn] [keɪs] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [ʃʊd; ʃəd]
only **showing** **the** **paper** **in** **case** **any** **difficulty** **arising** **from** **this** **arrangement** **should**
仅有的 显示 这 纸 在 案件 任何 困难 产生 从 这 安排 应该
[meɪk] [sʌtʃ] [pʌb'lɪsəti] ['nesəseri] .
make **such** **publicity** **necessary** **.**
制作 这样的 宣传 必要的 .

仅当因该安排而出现任何困难，需要公开此事时，才会出示该文件。

[ðə; ði]['peɪpər][wʌz; wəz] ['prɑːpərli] [saɪnd] , ['witnist] , [ænd; ənd] [siːld] .
The **paper** **was** **properly** **signed** **,** **witnessed** **,** **and** **sealed** **.**
这 纸 曾是 适当地 签名 , 目击者 , 和 密封 .

文件已按规定签署、见证并盖章。

[ðə; ði]['pæstər] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [lʊkt] ['wʌndrɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] ['æplɪkənt] , [ænd; ənd]
The **pastor** **put** **it** **in** **his** **pocket** **,** **looked** **wonderingly** **at** **the** **applicant** **,** **and**
这 牧师 放 它 在 他的 口袋 , 看起来 惊奇地 在 这 申请人 , 和
[sed] ,
said **,**
说 ,

牧师把信放进口袋，疑惑地看着申请人，说道：

" [ðə; ði]['pʊrhaʊsˌpɔːrhaʊs][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [miːn] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]
" **The** **poorhouse** **is** **but** **a** **mean** **place** **,** **with** **accommodation** **for** **a** **few**
" 这 贫民院 是 但 一个 意思是 地方 , 和 住宿 为了 一个 很少
['pɝːsənz] ,
persons **,**
人 ,

“济贫院只是一个简陋的地方，只能容纳几个人，

[ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt]['ɔkjuːpənts][ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌmbl] [sɔːrt] .
and **the** **present** **occupants** **are** **of** **the** **humblest** **sort** **.**
和 这 展示 居住者 是 的 这 最谦逊的 种类 .

而现在的住户都是最卑微的人。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [naʊ] ['lɪvɪŋ] [ðer; ðər][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] , ['fɔːrmərli] [ə; eɪ]['sɜːrvənt][ɪn] [rɪ'spektəbl]
There **are** **now** **living** **there** **an** **old** **woman** **,** **formerly** **a** **servant** **in** **respectable**
那里 是 现在 活的 那里 一个 老的 女士 , 以前 一个 仆人 在 可敬
['fæməliz] ,
families **,**
家庭 ,

现在住在那里的是一位老妇人，她以前是体面人家的佣人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **109** **]**
[页 -]

[第109页]

[huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [ruːm] [tuː; tə][hɜːr'self] ; [ə; eɪ][hæf] - [mæd] ['feloʊ] ,
who **has** **a** **room** **to** **herself** **;** **a** **half** **-** **mad** **fellow** **,**
WHO 有 一个 房间 到 她自己 ; 一个 一半 - 疯狂的 同伴 ,

他独自一人住在一个房间里；一个半疯的人，

[huː] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] [wen] ['spoʊkən][tuː; tə] [ən'les] [hiː; hi][kæn; kən][hɪt][ɑːn][sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv]
who **will** **not** **speak** **when** **spoken** **to** **unless** **he** **can** **hit** **on** **some** **way** **of**
WHO 将要 不是 说话 什么时候 说 到 除非 他 能 打 在 一些 方式 的
['ænsər] [ɪn] [raɪm] .
answering **in** **rhyme** **.**
回答 在 韵 .

除非他能想出一种押韵的回答方式，否则别人跟他说话他不会回应。

[hiː; hi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæz; həz][ə; eɪ] [ruːm] [tuː; tə] [hɪm'self] .

He	,	of	course	,	has	a	room	to	himself	.
他	,	的	课程	,	有	一个	房间	到	他自己	.

他当然是独自一人住一间房。

[ðer; ðər][ɪz] , [bɪ'saɪdz] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['sliːpɪŋ] - ['pleɪsɪz] [fɔːr; fər] [tuː] ['pɜːsənz] .

There	is	,	besides	,	a	large	room	with	sleeping	-	places	for	two	persons	.
那里	是	,	除了	,	一个	大的	房间	和	睡眠	-	地方	为了	二	人	.

此外，还有一个大房间，里面有两张床。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pleɪsɪz] [ɪz] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][æn; ən][oʊld][mæn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][hɑːrd] ['drɪŋkər] ;

One	of	these	places	is	occupied	by	an	old	man	who	has	been	a	hard	drinker	;
一	的	这些	地方	是	占领	经过	一个	老的	男人	WHO	有	到过	一个	难的	饮酒者	;

其中一个位置住着一位酗酒成性的老人；

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

you	would	have	to	share	the	room	with	him	.
你	会	有	到	分享	这	房间	和	他	.

你必须和他共用一个房间。

[wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ə'reɪndʒmənt] ? "

Would	you	be	contented	with	that	arrangement	?	"
会	你	是	满足	和	那	安排	?	"

你对这样的安排满意吗?

" [kən'tentɪd] [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

"	Contented	and	grateful	,	"	said	the	stranger	.
"	满足	和	感激的	,	"	说	这	陌生人	.

“感到满足和感激，”陌生人说道。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][æz; əz] " [ə; eɪ] . [ˌdʒoʊ'hænsən] , " [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] ['redʒɪstərd] [ɪn]

His	name	was	given	as	"	A	.	Johanson	,	"	and	was	so	registered	in
他的	姓名	曾是	给定	作为	"	一个	.	约翰逊	,	"	和	曾是	所以	挂号的	在

[ðə; ði] ['pæstɚz] [noʊt] - [bʊk] .

the	pastor's	note	-	book	.
这	牧师的	笔记	-	书	.

他的名字被登记为“A. Johanson”，并被记录在牧师的笔记本上。

[pər'tɪkjələr] [də'rekʃ(ə)nz] [wɜːr; wər] [ðen] ['kaɪndli] ['lævɪʃt] [ɑːn][ðə; ði]['streɪndʒər][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [hiː; hi]

Particular	directions	were	then	kindly	lavished	on	the	stranger	as	to	how	he
特别的	方向	是	然后	亲切地	慷慨的	在	这	陌生人	作为	到	如何	他

[wʌz; wəz][tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] [hoʊm] .

was	to	reach	his	future	home	.
曾是	到	抵达	他的	未来	家	.

然后，有人好心地为这位陌生人详细指明了如何到达他未来的家。

[ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] [smaɪl] [stoʊl] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪsənər] .

A	peculiar	smile	stole	over	the	face	of	the	listener	.
一个	奇特	微笑	偷窃	超过	这	脸	的	这	听众	.

听者脸上浮现出一丝奇特的微笑。

[hiː; hi] [tʊk] [pə'laɪtli] [ðə; ði] [pər'mɪt] [wɪtʃ] [in'ʃuəd] [hɪz; ɪz] [æd'mɪt(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði] [læst] ['refjuːdʒ] [ʌv; əv]

He	took	politely	the	permit	which	ensured	his	admittance	at	the	last	refuge	of
他	采取	礼貌地	这	允许	哪个	确保	他的	准入	在	这	最后的	避难所	的

[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ,

the	unfortunate	,
这	不幸	,

他礼貌地接过通行证，这确保他可以进入不幸者的最后避难所。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] ['weɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪmp][hæt] , [hiː; hi]

and	then	,	with	a	bow	and	a	slight	waving	of	the	limp	hat	,	he
和	然后	,	和	一个	弓	和	一个	轻微	挥手	的	这	跛行	帽子	,	他

['dɪsə'pɪrd] .

disappeared	.
消失	.

然后，他鞠了一躬，轻轻挥了挥那顶软塌塌的帽子，消失了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ɪn] [ðə; ði]['pʊrhaʊsˌpɔːrhaʊs] .

IN	THE	POORHOUSE	.
在	这	贫民院	.

在贫民院里。

[ðə; ði]['pʊrhaʊsˌpɔːrhaʊs][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ɪm'poʊzɪŋ] ['strʌktʃər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [boʊst] [ʌv; əv]

The	poorhouse	was	not	an	imposing	structure	,	but	it	could	boast	of
这	贫民院	曾是	不是	一个	气势磅礴	结构	,	但	它	可以	夸	的

[æn'tɪkwəti] ,

antiquity	,
古代	,

这座济贫院虽然建筑并不宏伟，但却历史悠久。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [ə'goʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

as	it	had	been	built	long	,	long	ago	for	the	purpose	for	which	it
作为	它	有	到过	建造	长的	,	长的	前	为了	这	目的	为了	哪个	它

[wʌz; wəz] [naʊ] [juːst] .

was	now	used	.
曾是	现在	用过的	.

因为它是很久很久以前为了现在的用途而建造的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ˌdʒoʊ'hænsən][tuː; tə]['loʊkeɪt][ðə; ði]['pʊrhaʊsˌpɔːrhaʊs]['poʊət] .

It	was	not	difficult	for	Johanson	to	locate	the	poorhouse	poet	.
它	曾是	不是	难的	为了	约翰逊	到	定位	这	贫民院	诗人	.

约翰逊找到那位贫民窟诗人并不难。

[hɪz; ɪz] [ruːm] , [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] , ['oʊpənd] [də'rektli; daɪ'rektli][ɑːn][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] .

His	room	,	like	the	other	two	,	opened	directly	on	the	vestibule	.
他的	房间	,	喜欢	这	其他	二	,	打开	直接地	在	这	前厅	.

他的房间和其他两间房间一样，直接通向门厅。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [peɪnt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃ] [hɪz; ɪz]

On	his	own	door	he	had	been	allowed	to	paint	his	name	and	publish	his
在	他的	自己的	门	他	有	到过	允许	到	画	他的	姓名	和	发布	他的

['tʃoʊzn] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] : —

chosen	occupation	:	—
选定	职业	:	—

他获准在自己的门上涂上自己的名字，并公布自己选择的职业：

" [aɪ] [teɪk] [maɪ][bæg] ,

"	I	take	my	bag	,
"	我	拿	我的	包	,

我拿起我的包，

[maɪ] [legz] [maɪ] [næg] ,
My legs my nag ,
我的 腿 我的 唠叨 ,

我的腿真烦人，

[ænd; ənd] ['nevər] [feɪl]
And never fail
和 绝不 失败

而且永远不要失败

[tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [meɪl] .
To fetch the mail .
到 拿来 这 邮件 .

去取邮件。

" [soʊ] [ræn] [ðə; ði] [pʊr] [raɪmz] ,
" So ran the poor rhymes ,
" 所以 跑 这 贫穷的 韵律 ,

于是，可怜的韵脚就这样流传了下来。

[jet] [ðə; ði] [mæd] ['poʊət] [hæd; həd] [nɑːt] ['gɪv(ə)n] [hɪm'self] [hɪz; ɪz] [fʊl] [miːd] [ʌv; əv] [preɪz] .
yet the mad poet had not given himself his full meed of praise .
然而 这 疯狂的 诗人 有 不是 给定 他自己 他的 满的 需求 的 称赞 .

然而，这位疯狂的诗人并没有给予自己应得的全部赞美。

[noʊ] [stɔːrm] [wʌz; wəz] [tuː] [waɪld] , [noʊ] [koʊld] [tuː] [sɪ'vɪr] ,
No storm was too wild , no cold too severe ,
不 风暴 曾是 也 荒野 , 不 寒冷的 也 严重 ,

没有太猛烈的风暴，没有太严寒的天气。

[noʊ] [snoʊ] [tuː] [diːp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [meɪl] - ['kæriər] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [raʊndz] .
no snow too deep for the faithful mail - carrier to make his rounds .
不 雪 也 深的 为了 这 忠实 邮件 - 载体 到 制作 他的 回合 .

即使积雪再深，也无法阻挡忠实的邮递员送信。

['ræðər]
Rather
相当

相当

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[ðæn; ðən] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] ['leðərn] [bæg] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['tiːzɪŋ] ['kʌntri] [bɔɪz] [ɔːr]
than give up the leathern bag entrusted to him to teasing country boys or
比 给 向上 这 皮革 包 受托 到 他 到 戏弄 国家 男孩们 或者
['despərət] ['haɪweɪmən] ,
desperate highwayman ,
绝望的 强盗 ,

也不愿将托付给他的皮袋拱手让给戏弄他的乡下男孩或穷凶极恶的强盗。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [daɪd] [ɪn] [ɪts] [dɪ'fens] .
he would have died in its defence .
他 会 有 死亡 在 它是 防御 .

他甘愿为之献出生命。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [groʊθ] [hæd; həd][ig'zə:tid][ɪts] ['paʊər] [ɪk'sentrɪkli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	principle	of	growth	had	exerted	its	power	eccentrically	with	the
这	原则	的	生长	有	施加	它是	力量	古怪地	和	这

['pʊrhaʊsˌpɔ:rhaʊs]['poʊət] .

poorhouse	poet	.
贫民院	诗人	.

增长的原则以一种奇特的方式在贫民窟诗人身上发挥了作用。

[hɪz; ɪz][legz][ænd; ənd] [nek] [wɜ:r; wər] [ɪ'lɔ:ŋgeɪtɪd] [aʊt][ʌv; əv][ɔ:l] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

His	legs	and	neck	were	elongated	out	of	all	proportion	to	the	rest	of	his
他的	腿	和	脖子	是	细长的	出去	的	全部	部分	到	这	休息	的	他的

['bɑ:di] .

body	.
身体	.

他的腿和脖子与身体其他部位的比例完全不协调，显得异常细长。

[hɪz; ɪz] [smɔ:l] , [peɪl] [feɪs] [wʌz; wəz] [reɪzd] [ʌn'nætʃrəli] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

His	small	,	pale	face	was	raised	unnaturally	high	in	the	air	,
他的	小的	,	苍白	脸	曾是	提高	不自然地	高的	在	这	空气	,

他那张瘦小苍白的脸不自然地高高抬起来。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] [dɪˌkæpɪ'teɪʃn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] [bɪn] ['poʊstɪd][æz; əz]

as	if	he	had	suffered	decapitation	and	his	head	had	been	posted	as
作为	如果	他	有	遭受	斩首	和	他的	头	有	到过	发布	作为

[æn; ən] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ə'fendɪd] [lɔ:] [hæd; həd] [bɪn] [ə'vendʒd] .

an	assurance	that	offended	law	had	been	avenged	.
一个	保证	那	被冒犯了	法律	有	到过	复仇	.

仿佛他被斩首，头颅被示众，以此证明触怒的法律已经得到伸张。

[ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɪˌkju:li:'ærəti:z] , [ðə; ði] [pər'sɪstənt] ['raɪmər] [went] [ə'baʊt] [pli:zd]

Unconscious	of	his	own	peculiarities	,	the	persistent	rhymer	went	about	pleased
无意识	的	他的	自己的	特殊性	,	这	执着的	押韵者	去	关于	高兴

[wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] .

with	himself	and	all	the	world	.
和	他自己	和	全部	这	世界	.

这位执着的押韵者丝毫没有意识到自己的怪癖，他自鸣得意，对整个世界都感到满意。

[naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] ['hæpi] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [kən'sɪdərd] [hɪm'self] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

Now	he	was	particularly	happy	,	for	he	considered	himself	a	kind	of
现在	他	曾是	特别	快乐的	,	为了	他	经过考虑的	他自己	一个	种类	的

[prɪ'zaɪdɪŋ] ['ɑ:fɪsər] [æt; ət][ðə; ði]['pʊrhaʊsˌpɔ:rhaʊs] ,

presiding	officer	at	the	poorhouse	,
主持	官	在	这	贫民院	,

现在他格外高兴，因为他觉得自己就像是济贫院的负责人。

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [ðə; ði]['prɑ:pər]['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['premɪsɪz] [tu:; tə] ['kjʊriəs] [st'reɪndʒəz] ,

and	as	such	the	proper	person	to	show	the	premises	to	curious	strangers	,
和	作为	这样的	这	恰当的	人	到	展示	这	前提	到	好奇的	陌生人	,

因此，他是带领好奇的陌生人参观房屋的合适人选。

[ɔ:r][tu:; tə] ['fɔ:rməli] [ɪn'stɔ:l] [nu:] ['inmeits] .

or	to	formally	install	new	inmates	.
或者	到	正式地	安装	新的	囚犯	.

或正式登记新囚犯信息。

[ɑ:n][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ˌdʒoʊ'hænsən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæstɚz] [pər'mɪt] ,

On	the	entrance	of	Johanson	with	the	pastor's	permit	,
在	这	入口	的	约翰逊	和	这	牧师的	允许	,

约翰逊持牧师许可证进入。

[ðə; ði]['poʊət] [ɪ'miːdiətli] [tʊk] [ðə; ði] [ɑːd] - ['lʊkɪŋ] ['pɔːpər] [ɪn][hænd] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][æt; ət]

the	poet	immediately	took	the	odd	-	looking	pauper	in	hand	,	to	make	him	at
这	诗人	立即地	采取	这	奇怪的	-	寻找	穷光蛋	在	手	,	到	制作	他	在

[hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

home	in	the	establishment	.
家	在	这	建立	.

诗人立即收留了这位相貌奇特的穷人，让他融入到这家旅馆的氛围中。

[hiː; hi] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] [ruːm] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [meɪn] ['entrəns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃrɪl] [vɔɪs]

He	knocked	at	the	small	room	opposite	the	main	entrance	,	and	a	shrill	voice
他	敲门	在	这	小的	房间	对面的	这	主要的	入口	,	和	一个	尖锐	嗓音

['hævɪŋ] ['ʃaʊtɪd] ,

having	shouted	,
拥有	喊叫	,

他敲了敲正门对面的小房间，接着传来一声尖锐的喊叫：

" [kʌm] [ɪn] !

"	Come	in	!
"	来	在	!

“进来！

" [ðə; ði] ['vɪzɪtər] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	the	visitors	opened	the	door	.
"	这	访客	打开	这	门	.

访客们打开了门。

" [aɪ] [brɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] - ['kʌmər] ,

"	I	bring	a	new	-	comer	,
"	我	带来	一个	新的	-	角	,

我带来了一位新人，

['aʊər; ɑːr] [gest] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmər] !

Our	guest	for	the	summer	!
我们的	客人	为了	这	夏天	!

我们夏季的客人！

['hiːz] [ˌdʒoʊ'hænsən] , [hiː; hi] ;

He's	Johanson	,	he	;
他是	约翰逊	,	他	;

他是约翰逊，他；

[gʌl] [hænsdətɜ˞] , [ʃiː; ʃi] .

Gull	Hansdotter	,	she	.
鸥	汉斯多特	,	她	.

格尔·汉斯多特，她。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	112	]
"	[	页	-	]

[第112页]

[soʊ] [prɪ'zentɪd] , [ˌdʒoʊ'hænsən] [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] ['wʊmən] ,

So	presented	,	Johanson	bowed	to	the	little	old	woman	,
所以	呈现	,	约翰逊	鞠躬	到	这	小的	老的	女士	,

就这样，约翰逊向这位老妇人鞠了一躬。

[huː] [stʊd] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] ,

who	stood	up	beside	the	chair	in	which	she	had	been	sitting	,
WHO	站立	向上	旁	这	椅子	在	哪个	她	有	到过	坐着	,

她站起身来，走到她刚才坐的椅子旁边。

[ænd; ənd] [deɪnd] [tuː; tə] [bend] [hɜːr; hər] [niːz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kɜːrtəsi] [dʒʌst] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [brɪŋ]

and	deigned	to	bend	her	knees	for	a	courtesy	just	sufficiently	to	bring
和	设计	到	弯曲	她	膝盖	为了	一个	礼貌	只是	足够	到	带来

[hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [skəːts] ['pɑːsəbli] [wʌn] [ɪntʃ] ['nɪrər] [ðə; ði] [flɔːr] .

her	short	skirts	possibly	one	inch	nearer	the	floor	.
她	短的	裙子	可能	一	英寸	更近	这	地面	.

她纡尊降贵地弯下膝盖，使短裙离地面又近了一英寸左右，以示礼貌。

[hɜːr; hər] [stɪf] [dɪ'miːnər] , [haʊ'evər] ,

Her	stiff	demeanour	,	however	,
她	僵硬的	风度	,	然而	,

然而，她却表现得十分僵硬。

[tʃeɪndʒd] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['dɑːrtɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ænd; ənd] [prə'duːst] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ræg]

changed	suddenly	as	she	darted	to	a	corner	and	produced	a	bit	of	rag
已更改	突然	作为	她	飞镖	到	一个	角落	和	生产	一个	少量	的	抹布

['kɑːrpɪt] ,

carpet	,
地毯	,

她突然变了样，冲到角落里，掏出一块破地毯。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ri'kwestid] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [tuː; tə] [stænd] , [æz; əz] [hɜːr; hər] [ruːm] [hæd; həd] [bɪn] ['freʃli]

on	which	she	requested	the	visitors	to	stand	,	as	her	room	had	been	freshly
在	哪个	她	请求	这	访客	到	站立	,	作为	她	房间	有	到过	新鲜的

['skauəd] [fɔːr; fər] ['sʌndeɪ] .

scoured	for	Sunday	.
彻底清洗	为了	星期日	.

她请来访者站着，因为她的房间已经为星期天彻底打扫过了。

" ['skaʊər] ['sʌndeɪ] ,

"	Scour	Sunday	,
"	冲刷	星期日	,

“周日清扫，

['skaʊər] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

Scour	Monday	,
冲刷	周一	,

星期一

['skaʊər] ['evri] [deɪ] ,

Scour	every	day	,
冲刷	每一个	天	,

每天仔细搜寻，

[ðæts] [hɜːr; hər] [wei] ,

That's	her	way	,
那就是	她	方式	,

这就是她的行事风格。

" [sed] [ðə; ði] ['poʊət] , [rɪ'taɪərɪŋ] [prɪ'sɪpɪtətli] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

"	said	the	poet	,	retiring	precipitately	with	his	companion	.
"	说	这	诗人	,	退休	突然地	和	他的	伴侣	.

诗人说完，便与同伴匆匆离去。

[ðə; ði] ['poʊət] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [əb'zɔːrbɪŋ ˌəb'sɔːrbɪŋ] [pər'suːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['lɑːdʒər] .

The	poet	had	described	the	absorbing	pursuit	of	his	fellow	-	lodger	.
这	诗人	有	描述	这	吸收	追逐	的	他的	同伴	-	房客	.

诗人曾描述过他的室友那令人着迷的追求。

[tʃerz] , ['teɪbl] , [ænd; ənd] [flɔːr] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [wɜːr; wər]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [sʌtʃ] ['ræspɪŋ]
Chairs , table , and floor in that little room were subject to such rasping
椅子 , 桌子 , 和 地面 在 那 小的 房间 是 主题 到 这样的 粗糙
[ˌpjʊrɪfɪ'keɪʃənz] ,
purifications ,
净化 ,

那间小屋里的椅子、桌子和地板都要经过这种粗糙的清洁处理。

[ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd]['evər] [bɪn] [peɪnt] [ɑːn] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
that if there had ever been paint on any of them ,
那 如果 那里 有 曾经 到过 画 在 任何 的 他们 ,

如果它们上面曾经沾过油漆的话，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr][pæst] ,
it was a thing of the far past ,
它 曾是 一个 事物 的 这 远的 过去的 ,

那已经是遥远的过去了。

[waɪl] [æn; ən] ['æʃi] ['waɪtnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [smel] [ʌv; əv] ['dæmpnəs] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ə'baɪdɪŋ]
while an ashy whiteness and a general smell of dampness were the abiding
尽管 一个 灰烬 白人 和 一个 一般的 闻 的 潮湿 是 这 遵守
[pɪˌkjuːliːˈærətiːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .
peculiarities of the apartment .
特殊性 的 这 公寓 .

公寓里始终弥漫着灰蒙蒙的白色和潮湿的气味。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnər] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌmaɪkrə'skɑːpɪk] ['paʊər] [ʌv; əv]
The eyes of the owner had become possessed of a microscopic power of
这 眼睛 的 这 所有者 有 变得 拥有 的 一个 显微镜 力量 的
[dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['mɪnɪtɪst] [spek] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['envid] [baɪ] ['eni] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [əb'zɜːrvər]
discovering the minutest speck that might have been envied by any scientific observer
发现 这 最分钟 斑点 那 可能 有 到过 令人羡慕 经过 任何 科学 观察员
[ʌv; əv] ['ɪnsekt] [laɪf] .
of insect life .
的 昆虫 生活 .

主人的眼睛仿佛拥有了显微镜般的敏锐，能够发现最微小的斑点，这足以让任何研究昆虫生活的科学家羡慕不已。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[ðə; ði]['poʊət][nekst] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['ɑːpəzɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
The poet next threw open the door of the room opposite his own ,
这 诗人 下一个 扔 打开 这 门 的 这 房间 对面的 他的 自己的 ,

诗人接着猛地推开了对面房间的门，

[æz; əz][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , —
as he said to his companion , —
作为 他 说 到 他的 伴侣 , —

正如他对同伴所说——

" [hɪr] [ɪz][jʊr; jər] [pleɪs] —
" Here is your place —
" 这里 是 你的 地方 —

“这里是你的地方——”

[noʊ][wɑːnt][ʌv; əv] [speɪs] ;
No want of space ;
不 想 的 空间 ;

空间充足；

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['daɪət] ,
According to diet ,
根据 到 饮食 ,

根据饮食，

[nɑːt] ['ɔːlweɪz] [soʊ]['kwaɪət] .
Not always so quiet .
不是 总是 所以 安静的 .

并非总是那么平静。

" [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['kwɔːrtərz][ˌdʒoʊ'hænsən][wʌz; wəz][tuː; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brɔːd] - ['tʃestɪd]
" These were the quarters Johanson was to share with the broad - chested
" 这些 是 这 四分之一 约翰逊 曾是 到 分享 和 这 广阔 - 胸部
[mæn][ɪn][ə; eɪ][bɪg] [tʃer] ,
man in a big chair ,
男人 在 一个 大的 椅子 ,

“这些是约翰逊要和坐在大椅子上的那个胸膛宽阔的男人共用的房间。”

[huː] [sæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [staʊt] [stɪk] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
who sat with a stout stick beside him ,
WHO 卫星 和 一个 肥硕 戳 旁 他 ,

他身边坐着一个人，手里拿着一根粗木棍。

[æz; əz] [ɪf] ['redi] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ə'tæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['roʊvɪŋ] [mə'rɔːdər] .
as if ready at any moment to meet the attack of a roving marauder .
作为 如果 准备好 在 任何 片刻 到 见面 这 攻击 的 一个 漫游 掠夺者 .

仿佛随时准备迎击流窜的劫掠者。

" [ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['selər] - ['mæstər] ,
" This is our cellar - master ,
" 这 是 我们的 地窖 - 掌握 ,

“这是我们的酒窖主管，

[huː] [lɪvd] ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] ,
Who lived faster and faster ,
WHO 居住地 快点 和 快点 ,

谁的生活节奏越来越快?

[tɪl] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] . —
Till here with us he had to be . —
直到 这里 和 我们 他 有 到 是 . —

他必须待在这里，和我们在一起。

[its] [ˌdʒoʊ'hænsən] [huː] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;
It's Johanson who comes with me ;
它是 约翰逊 WHO 来 和 我 ;

和我一起来的就是约翰逊;

['hiːl] [ʃer] [jʊr; jər] [ruːm] , [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] - [naɪt] ,
He'll share your room , at least to - night ,
地狱 分享 你的 房间 , 在 至少 到 - 夜晚 ,

至少今晚他会和你住一个房间。

[ænd; ənd] [lɔːŋgər] [ɪf] [juː; jʊ] [triːt] [hɪm; ɪm] [raɪt] .
And longer if you treat him right .
和 更长 如果 你 对待 他 正确的 .

如果你好好待他，他的寿命会更长。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən][ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l] [grʌnt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gaʊti] ,
" There was only an inhospitable grunt from the gouty ,
" 那里 曾是 仅有的 一个 不宜居住的 咕哝 从 这 痛风 ,

“只有痛风患者发出了一声不耐烦的咕哝，

[red] - [feɪst] [mæn] [huːz] [baɪˈɑːgrəfi] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ˈdʒʌstli][ðæn; ðən] [pəˈlaɪtli] [əˈbrɪdʒd] [fɔːr; fər]
red - faced man whose biography had been more justly than politely abridged for
红色的 - 面对 男人 谁 传 有 到过 更多的 公正地 比 礼貌地 简略 为了
[ðə; ði] [nuː] - [ˈkʌmər] .
the new - comer .
这 新的 - 角 .

这位脸涨得通红的男人，他的生平事迹被毫不客气地删减了，留给新来者听。

[ˌdʒoʊˈhænsən][hæd; həd][noʊ] [ˈlʌgɪdʒ] [tuː; tə][dɪˈpɑːzɪt] .
Johanson had no luggage to deposit .
约翰逊 有 不 行李 到 订金 .

约翰逊没有行李需要寄存。

[hiː; hi] [θæŋkt] [hɪz; ɪz] [kənˈdʌktər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] ,
He thanked his conductor for the trouble he had taken ,
他 谢谢 他的 导体 为了 这 麻烦 他 有 已采取 ,

他感谢指挥家的周到安排。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [tʃer] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
and then seated himself on a wooden chair on his side of the room ,
和 然后 坐着 他自己 在 一个 木制的 椅子 在 他的 边 的 这 房间 ,

然后他在房间一侧的一把木椅上坐了下来。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈevɪdəntli] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [niːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gaɪd] , [huː] [ˈprɑːmptli] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
and had evidently no further need of his guide , who promptly disappeared .
和 有 显然 不 更远 需要 的 他的 指导 , WHO 及时 消失 .

显然他不再需要向导了，向导随即消失了。

[ˌdʒoʊˈhænsən] [siːmd] [geɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈsiːɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] ,
Johanson seemed gazing out of the window , but was really seeing nothing ,
约翰逊 似乎 凝视 出去 的 这 窗户 , 但 曾是 真的 看到 没有什么 ,
[waɪl] [kwaɪt] [lɔːst] [ɪn][hɪz; ɪz]
while quite lost in his
尽管 相当 丢失的 在 他的

约翰逊似乎正凝视着窗外，但实际上什么也没看见，他完全沉浸在自己的思绪中。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[oʊn] [θɔːts] , [ænd; ənd] [ˌɔːltəˈgeðər] [fərˈgetfl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
own thoughts , and altogether forgetful of his companion .
自己的 想法 , 和 共 健忘 的 他的 伴侣 .

他沉浸在自己的思绪中，完全忘记了同伴的存在。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpaʊndɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈrʌmblɪŋ] [saʊnd] ,
There was a pounding on the floor , followed by a rumbling sound ,
那里 曾是 一个 猛击 在 这 地面 , 随后 经过 一个 隆隆声 声音 ,

地板上传来砰砰的敲击声，随后是隆隆的声响。

[æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
as of some one preparing to speak , and then the other occupant of the
作为 的 一些 一 准备 到 说话 , 和 然后 这 其他 居住者 的 这
[ruːm] [sed] [ˈrʌfli] :
room said roughly :
房间 说 大致 :

仿佛有人正准备发言，这时房间里的另一个人粗声说道：

" [hɪr] , [juː; jʊ] !
" Here , you !
" 这里 , 你 !

“给你！”

[duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [kræk] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] , [wɪð; wɪθ] [θriː] [bɪg] ,

Do	you	see	that	crack	across	the	middle	of	the	floor	,	with	three	big	,
做	你	看	那	裂缝	穿过	这	中间	的	这	地面	,	和	三	大的	,

你看到地板中间那条裂缝了吗？裂缝里有三个大洞。

[dɑːrk] [nɑːts] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ?

dark	knots	in	the	middle	on	each	side	of	it	?
黑暗的	绳结	在	这	中间	在	每个	边	的	它	?

它两侧中间有深色结节？

[ðæts] [maɪ][ˈlændmɑːrk] .

That's	my	landmark	.
那就是	我的	地标	.

那是我的地标。

[juː; jʊ] [kʌm] [ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈðɛrəl] [biː; bi] [ˈmɪstʃɪf] ! "

You	come	over	it	,	and	there'll	be	mischief	!	"
你	来	超过	它	,	和	将会	是	恶作剧	!	"

你过来，肯定会惹出麻烦！

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [greɪt] [ˈpleʒər] [ɪn] [əˈtendɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [wɪʃɪz] .

"	I	shall	take	great	pleasure	in	attending	to	your	wishes	.
"	我	将	拿	伟大的	乐趣	在	参加	到	你的	愿望	.

“我将非常乐意满足您的愿望。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈlaɪkli] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ˈvɪzɪt][juː; jʊ]['ɔːf(ə)n] , " [sed] [ˌdʒoʊˈhænsən] ,

It	is	not	likely	that	I	shall	visit	you	often	,	"	said	Johanson	,
它	是	不是	可能	那	我	将	访问	你	经常	,	"	说	约翰逊	,

“我可能不会经常来看望你，”约翰逊说。

['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['bəuiŋ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [pə'laɪtnəs] , [ænd; ənd] [ðen] ['prɑːmptli] [rɪ'zjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [siːt] .

rising	and	bowing	with	much	politeness	,	and	then	promptly	resuming	his	seat	.
上升	和	鞠躬	和	很多	礼貌	,	和	然后	及时	恢复	他的	座位	.

他起身鞠躬，彬彬有礼，然后立即坐回座位。

[ðə; ði][nekst][step] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['lɑːdʒər][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] , ['kerfəli] - ['kʌvərd] [bʊk]

The	next	step	of	the	new	lodger	was	to	take	a	small	,	carefully	-	covered	book
这	下一个	步	的	这	新的	房客	曾是	到	拿	一个	小的	,	小心	-	涵盖	书

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

from	his	pocket	.
从	他的	口袋	.

新房客的下一步是从口袋里掏出一本封面很精致的小书。

[ðə; ði] [gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , [dʌld] [baɪ] [taɪm] , [wɜːr; wər] , [haʊ'evər] , [əb'zɜːrvd] [baɪ][ðə; ði] ['wɑːtʃfl]

The	gilt	edges	,	dulled	by	time	,	were	,	however	,	observed	by	the	watchful
这	镀金	边缘	,	迟钝	经过	时间	,	是	,	然而	,	观察到	经过	这	警惕

['spekteɪtər] ,

spectator	,
旁观者	,

然而，细心的旁观者仍然注意到了因时间流逝而变得黯淡的镀金边缘。

[ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

a	prisoner	in	his	chair	.
一个	囚犯	在	他的	椅子	.

一个囚犯坐在椅子上。

[ðə; ði] [faɪn] [prɪnt] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'vaɪdɪd] [vəːsiz] [wɜːr; wər] ['evɪdənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪz] ,

The	fine	print	and	the	divided	verses	were	evident	to	his	keen	eyes	,
这	美好的	打印	和	这	分割	诗句	是	明显	到	他的	敏锐的	眼睛	,

他敏锐的目光一眼就看穿了细小的字迹和分割的诗句。

[ðæt] ['twɪŋkəld] [ɪn][ðer; ðər] [red] [freɪmz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'kæni] [laɪt] .

that	twinkled	in	their	red	frames	with	an	uncanny	light	.
那	闪烁	在	他们的	红色的	框架	和	一个	不可思议	光	.

在红色镜框中闪烁着一种奇异的光芒。

" [noʊ] [hɪ'pɑːkrəsi] [hɪr] !

"	No	hypocrisy	here	!
"	不	虚伪	这里	!

“这里没有虚伪！”

[ˌaɪ 'tiː][dəunt] [teɪk] .

it	don't	take	.
它	不	拿	.

没用。

[pʊt] [ʌp] [ðæt] [bʊk] , [ɔːr] [aɪl] [θroʊ] [maɪ] [frend] [hɪr] [æt; ət][juː; jʊ] .

Put	up	that	book	,	or	I'll	throw	my	friend	here	at	you	.
放	向上	那	书	,	或者患病的		扔	我的	朋友	这里	在	你	.

把那本书收起来，不然我就把我朋友扔向你。

[aɪ] ['nevər] [mɪs] , [soʊ] [lʊk] [aʊt] !

I	never	miss	,	so	look	out	!
我	绝不	错过	,	所以	看	出去	!

我百发百中，你们等着瞧吧！

" [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [klʌb] - [laɪk] [stɪk] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

"	He	touched	the	club	-	like	stick	beside	him	.
"	他	感动	这	俱乐部	-	喜欢	戳	旁	他	.

他摸了摸身旁的棍子。

[ˌdʒoʊ'hænsən] ['kwɪkli] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [brest] - ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl]

Johanson	quickly	put	his	hand	in	his	breast	-	pocket	and	took	out	a	small
约翰逊	迅速地	放	他的	手	在	他的	胸部	-	口袋	和	采取	出去	一个	小的

[rɪ'vɑːlvər] .

revolver	.
左轮手枪	.

约翰逊迅速将手伸进胸前的口袋，掏出一把小型左轮手枪。

" [hɪr] [ɪz] [maɪ] [frend] ,

"	Here	is	my	friend	,
"	这里	是	我的	朋友	,

这是我的朋友，

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	115	]
"	[	页	-	]

[第115页]

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

他说。

" [aɪ] ['nevər] [mɪs] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn] [maɪ] [hænd] !

"	I	never	miss	with	this	in	my	hand	!
"	我	绝不	错过	和	这	在	我的	手	!

“有了它，我百发百中！”

" [hiː; hi] [spoʊk] ['kuːlli] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['fɪrləs] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] .

"	He	spoke	coolly	,	but	his	eyes	were	fearless	and	determined	.
"	他	辐	冷静地	,	但	他的	眼睛	是	无畏	和	决定	.

“他说话很冷静，但他的眼神却无所畏惧，充满决心。”

" [juː; jʊ][let][ˌem ˈiː][əˈloʊn] , [ænd; ənd] [aɪl] [let][juː; jʊ][əˈloʊn] .

"	You	let	me	alone	,	and	I'll	let	you	alone	.
"	你	让	我	独自的	,	和	患病的	让	你	独自的	.

你别来烦我，我也不会来烦你。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][lɪv; laɪv] ['piːsəbli] .

I	want	to	live	peaceably	.
我	想	到	居住	和平地	.

我想过平静的生活。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] [wʌt] [aɪ] [pliːz] [ɑːn][maɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] ,

I	shall	do	what	I	please	on	my	side	of	the	room	,
我	将	做	什么	我	请	在	我的	边	的	这	房间	,

我可以在房间的这一边做任何我想做的事情。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][noʊ] ['medlɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

and	I	want	no	meddling	from	you	.
和	我	想	不	干预	从	你	.

我不想让你插手。

" [ðə; ðɪ] ['selər] - ['mæstər] [ˌʌndər'stʊd] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪr] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][nɑːt][tuː; tə]

"	The	cellar	-	master	understood	at	once	that	he	had	here	a	person	not	to
"	这	地窖	-	掌握	理解	在	一次	那	他	有	这里	一个	人	不是	到

[biː; bi] ['traifld] [wɪð; wɪθ] ,

be	trifled	with	,
是	琐碎	和	,

酒窖主管立刻明白，他面前这个人可不是好惹的。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

and	from	that	day	there	was	no	difficulty	between	them	.
和	从	那	天	那里	曾是	不	困难	之间	他们	.

从那天起，他们之间再也没有矛盾了。

[ðə; ðɪ] [rɪ'vɑːlvər] [meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['loʊdɪd] ,

The	revolver	may	or	may	not	have	been	loaded	,
这	左轮手枪	可能	或者	可能	不是	有	到过	已加载	,

这把左轮手枪可能装了子弹，也可能没装。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['selər] - ['mæstər] , [æz; əz][fɔːr; fər]

but	the	sight	of	it	had	been	enough	for	the	cellar	-	master	,	as	for
但	这	视线	的	它	有	到过	足够的	为了	这	地窖	-	掌握	,	作为	为了

['meni] [ə; eɪ] " [rʌf] " [bɪ'fɔːr] .

many	a	"	rough	"	before	.
许多	一个	"	粗糙的	"	前	.

但对于酒窖主管来说，看到这一幕就足够了，就像之前许多"粗人"一样。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌdʒoʊ'hænsən][soʊ] [ʌn'greɪʃəs] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n]

As	to	the	little	woman	who	had	given	Johanson	so	ungracious	a	reception
作为	到	这	小的	女士	WHO	有	给定	约翰逊	所以	不友善的	一个	接待

[ɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ə'pɪrəns] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ,

on	his	first	appearance	in	her	room	,
在	他的	第一的	外貌	在	她	房间	,

至于那位在约翰逊第一次出现在她房间里时对他冷眼相待的小个子女人，

[hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] ['teɪkən][æn; ən] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə][hɜːr; hər][sə'saɪəti] .

he	had	evidently	taken	an	aversion	to	her	society	.
他	有	显然	已采取	一个	厌恶	到	她	社会	.

他显然对她的社交圈感到厌恶。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][duːpli'keitid]['kwɔːrtərz] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['lʊkɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]

When	she	came	into	his	duplicated	quarters	,	he	was	always	looking	out	into	the
什么时候	她	来了	进入	他的	重复	四分之一	,	他	曾是	总是	寻找	出去	进入	这

[striːt] ,

street	,
街道	,

当她走进他那间一模一样的房间时，他总是望着街景。

[ɔːr][soʊ]['ɑːkjupaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['betər] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] [ðæn; ðən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

or	so	occupied	that	she	had	a	better	view	of	his	back	than	of	his	face	.
或者	所以	占领	那	她	有	一个	更好的	看法	的	他的	后退	比	的	他的	脸	.

或者说，她太过专注，以至于只能看到他的背影，而看不到他的脸。

[hiː; hi]['nevər] [neɪmd] [hɜːr; hər] , [nɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi]['evər] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [baɪ]

He	never	named	her	,	nor	was	she	ever	mentioned	in	the	establishment	by
他	绝不	命名	她	,	也不	曾是	她	曾经	提及	在	这	建立	经过

[hɜːr; hər] ['lɔːfl] [kɔg'nəumen] ,

her	lawful	cognomen	,
她	合法的	绰号	,

他从未提及她的名字，官方也从未以她的合法姓名提及她。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz] " [ʃiː; ʃi] , " [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə'loʊn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] ,

but	was	always	spoken	of	as	"	she	,	"	representing	alone	,	as	she	did	,
但	曾是	总是	说	的	作为	"	她	,	"	代表	独自的	,	作为	她	做过	,

但人们总是称她为“她”，因为她独自一人代表着这一切。

[hɜːr; hər] [oʊn] [seks][ɪn][ðə; ði]['pʊrhaʊsˌpɔːrhaʊs] .

her	own	sex	in	the	poorhouse	.
她	自己的	性别	在	这	贫民院	.

她和同性一起住在贫民院里。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['wʌndər] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [kleɪmz] [tuː; tə] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [ʃiː; ʃi]

It	seemed	to	her	a	wonder	that	with	all	her	claims	to	respectability	she
它	似乎	到	她	一个	想知道	那	和	全部	她	索赔	到	体面	她

[hæd; həd]['evər] [faʊnd] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [hoʊm] .

had	ever	found	her	way	to	her	present	home	.
有	曾经	成立	她	方式	到	她	展示	家	.

她觉得自己如此体面，竟然会落到现在的住处，这简直是个奇迹。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] [wɜːr; wər] ['dekəreɪtɪd]

The	walls	of	her	room	were	decorated
这	墙壁	的	她	房间	是	装饰

她房间的墙壁上装饰着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[wɪð; wɪθ] [ˌsɪluː'ets] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [grænd] ['pɜːrsənɪdʒ] [ɪn] [huːz] ['sɜːrvɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd]

with	silhouettes	of	this	or	that	grand	personage	in	whose	service	she	had	enjoyed
和	轮廓	的	这	或者	那	盛大	人士	在	谁	服务	她	有	享受

[ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn] [deɪz] [ʌv; əv] [jɔːr] .

the	honour	of	being	in	days	of	yore	.
这	荣誉	的	存在	在	天	的	昔时	.

画中描绘了她过去曾有幸效力过的某个显赫人物的剪影。

[sʌtʃ] [mə'mentoʊ] ['feɪlɪŋ] [hɜːr; hər] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['kʌvətɪd] [siːlz] [tuː; tə] ['letərz] ,

Such	mementoes	failing	her	,	there	were	coveted	seals	to	letters	,
这样的	纪念品	失败	她	,	那里	是	令人垂涎的	封印	到	信件	,

如果她找不到这样的纪念品，那就只能求助于珍贵的信件封印了。

[ɔːr]['peɪpər] ['hediŋs] [kʌt] [aʊt][ænd; ənd]['duːli] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , [tuː; tə] [ʃaɪn] [fɔːrθ]

or	paper	headings	cut	out	and	duly	pointed	at	the	edges	,	to	shine	forth
或者	纸	标题	切	出去	和	正式地	尖	在	这	边缘	,	到	闪耀	前进

[frʌm; frəm] [red] ['bækˌgraʊndz] .

from	red	backgrounds	.
从	红色的	背景	.

或者将纸质标题剪下来，并在边缘进行适当的尖角处理，使其在红色背景上显得格外醒目。

[ə; eɪ] [də'gerətaɪp] [ʌv; əv][hɜːr'self] ,

A	daguerreotype	of	herself	,
一个	达盖尔银版摄影法	的	她自己	,

她自己的一张银版照片，

[ɪn][ɔːl][ðə; ði]['bʌksəm] ['freʃnəs] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] " ['breɪvəri] " [ʌv; əv][ə; eɪ] ['geɪli] -

in	all	the	buxom	freshness	of	youth	and	the	"	bravery	"	of	a	gaily	-
在	全部	这	丰满	新鲜	的	青年	和	这	"	勇敢	"	的	一个	兴高采烈地	-

[ə'dɔrnd] ['pez(ə)nt] ['kɑːstuːm] ,

adorned	peasant	costume	,
装饰	农民	戏服	,

她拥有青春洋溢的丰腴活力和身着艳丽农妇服饰的“勇敢”气质，

[wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['stændɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['bjʊroʊ] [hæf]['oʊpən] ,

was	always	to	be	seen	standing	on	her	bureau	half	open	,
曾是	总是	到	是	已见	常设	在	她	局	一半	打开	,

人们总是看到她站在半开着的书桌旁，

[laɪk] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][æn; ən]['æbsənt] - ['maɪndɪd] ['skɑːlər] [dɪ'stɜːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'sɜːrtʃɪz] .

like	the	book	of	an	absent	-	minded	scholar	disturbed	in	his	researches	.
喜欢	这	书	的	一个	缺席的	-	有思想	学者	不安	在	他的	研究	.

就像一位心不在焉的学者在研究中被打断后写下的书一样。

[hɜːr; hər] [prɪ'tenʃənz] [ɪm'poʊzd] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑːn][ðə; ði] ['selər] - ['mæstər] , [huː] ['triːtɪd] [hɜːr; hər]

Her	pretensions	imposed	not	a	little	upon	the	cellar	-	master	,	who	treated	her
她	虚荣心	强加	不是	一个	小的	之上	这	地窖	-	掌握	,	WHO	治疗	她

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rɪ'spekt] ;

with	a	certain	respect	;
和	一个	肯定	尊重	;

她的傲慢态度给酒窖主管带来了不小的麻烦，但主管还是对她表现出了一定的尊重；

[bʌt; bət][ðə; ði]['poʊət][wʌz; wəz] [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['soʊʃ(ə)l] [kleɪmz] ,

but	the	poet	was	unmindful	of	her	social	claims	,
但	这	诗人	曾是	漫不经心	的	她	社会的	索赔	,

但这位诗人却对自己的社会地位毫不在意。

[ænd; ənd][pər'hæps] [tʊk] [ə; eɪ] ['pleʒər] [ɪn] ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːl] .

and	perhaps	took	a	pleasure	in	showing	his	independence	of	her	rule	.
和	也许	采取	一个	乐趣	在	显示	他的	独立	的	她	规则	.

或许他乐于展现自己不受她统治的独立性。

[ruːl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [kʊk] [fɔːr; fər] " [ðoʊz] [pʊr] [men] [foʊks] ,

Rule	it	was	,	for	she	condescended	to	cook	for	"	those	poor	men	folks	,
规则	它	曾是	,	为了	她	居高临下的	到	厨师	为了	"	那些	贫穷的	男人	各位	,

的确如此，因为她屈尊为“那些可怜的男人们”做饭。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðem; ðəm] .

"	as	she	called	them	.
"	作为	她	称为	他们	.

她这样称呼他们。

[nɑːt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['kʊkɪŋ] [wʌz; wəz] ['evər] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪ'læbərət] ['ɔːrdər] — ['kɔːfi] [ænd; ənd] ['pɔːrɪdʒ]

Not	that	her	cooking	was	ever	of	an	elaborate	order	—	coffee	and	porridge
不是	那	她	烹饪	曾是	曾经	的	一个	精心制作的	命令	—	咖啡	和	稀饭

['biːɪŋ] [ðə; ði] ['oʊnli] ['deɪntiz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [hɜːr; hər] [fʊl] ['paʊɚz] .

being	the	only	dainties	on	which	she	was	permitted	to	display	her	full	powers	.
存在	这	仅有的	精致小点心	在	哪个	她	曾是	允许	到	展示	她	满的	权力	.

倒不是说她的厨艺有多精湛——咖啡和粥是她唯一被允许展现全部厨艺的美味佳肴。

['wɔːrmɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['oʊvər] ['ʌðər] ['dɪʃɪz] ['kaɪndli] [sent] [ɪn] [baɪ] [bə'nevələnt] ['neɪbərz] [ʃiː; ʃi]

Warming	up	and	making	over	other	dishes	kindly	sent	in	by	benevolent	neighbours	she
变暖	向上	和	制作	超过	其他	菜肴	亲切地	发送	在	经过	仁慈	邻居	她

[dɪd] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] ,

did	to	perfection	,
做过	到	完美	,

她将好心的邻居们送来的其他菜肴重新烹制，做得非常完美。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [æn; ən] [ˌɪndʒə'nuːəti] [moʊst] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

and	showed	in	this	matter	an	ingenuity	most	remarkable	.
和	显示	在	这	事情	一个	独创性	最多	卓越	.

并在这件事上展现出了非凡的创造力。

[wen] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪn] [ðə; ði] [miːlz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['veriəs]

When	,	however	,	she	took	in	the	meals	she	had	prepared	for	the	various
什么时候	,	然而	,	她	采取	在	这	餐	她	有	准备	为了	这	各种各样的

[ri'sipiənt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

recipients	,	it	was
收件人	,	它	曾是

然而，当她端上自己为各位受助者准备的饭菜时，她却发现……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['stʌdid] [ʌn'greɪʃəsnəs] , [ə'beɪt] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['selər] - ['mæstər] , [huː] , [æz; əz]

with	a	studied	ungraciousness	,	abated	only	for	the	cellar	-	master	,	who	,	as
和	一个	研究	失礼	,	减弱	仅有的	为了	这	地窖	-	掌握	,	WHO	,	作为

[ʃiː; ʃi] [sed] ,

she	said	,
她	说	,

她刻意表现出一种冷漠无情，只有对酒窖主管的态度才有所缓和，正如她所说：

[hæd; həd] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['taɪt(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['suːtəb(ə)l] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər]

had	a	respectable	title	of	his	own	,	and	was	suitable	company	for
有	一个	可敬	标题	的	他的	自己的	,	和	曾是	合适的	公司	为了

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他拥有体面的头衔，与她很般配。

[ˌdʒoʊ'hænsən] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [ə'boʊd] ['empti] - ['hændɪd] ,

Johanson	,	who	had	come	to	his	present	abode	empty	-	handed	,
约翰逊	,	WHO	有	来	到	他的	展示	住所	空的	-	递交	,

约翰逊来到现在的住处时两手空空。

[prə'vaɪdɪd] [hɪm'self] [baɪ] [dɪ'griːz] [wɪð; wɪθ] ['niːdfl] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [sɔːrt] ,

provided	himself	by	degrees	with	needful	articles	of	clothing	of	the	simplest	sort	,
假如	他自己	经过	学位	和	需要	文章	的	衣服	的	这	最简单的	种类	,

他逐步购置了最基本的衣物，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [nɪ'sesɪtɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tɔɪlət] [ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] .

as	well	as	necessities	for	the	toilet	and	the	writing	-	table	.
作为	出色地	作为	必需品	为了	这	洗手间	和	这	写作	-	桌子	.

以及厕所和书桌所需的必需品。

[ðə; ði][pen][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

The	pen	was	much	in	his	hand	.
这	笔	曾是	很多	在	他的	手	.

他手里一直攥着那支笔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [juːst] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [lɑːrdʒ] ['sɪti] ,

It	was	used	occasionally	for	a	letter	to	the	nearest	large	city	,
它	曾是	用过的	偶尔	为了	一个	信	到	这	最近的	大的	城市	,

它偶尔也被用来给附近的大城市写信。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪsɪv] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l] ,

and	such	a	missive	was	generally	followed	by	a	parcel	,
和	这样的	一个	信函	曾是	一般来说	随后	经过	一个	包裹	,

这样的信件通常会附带一个包裹。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stoʊd] [ə'weɪ] [æt; ət] [wʌns] [ɪn][ðə; ði] [kə'peɪʃəs] [tʃest] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][juːz] .

which	was	stowed	away	at	once	in	the	capacious	chest	appointed	for	his	use	.
哪个	曾是	已存放	离开	在	一次	在	这	宽敞	胸部	任命	为了	他的	使用	.

随即被收进了专门为他准备的大箱子里。

[ðə; ði] ['selər] - ['mæstər][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ʃiːts] [ruːld] [laɪk] ['mjuːzɪk] - ['peɪpər] [ðæt]

The	cellar	-	master	was	sure	that	it	was	on	sheets	ruled	like	music	-	paper	that
这	地窖	-	掌握	曾是	当然	那	它	曾是	在	纸张	裁决	喜欢	音乐	-	纸	那

[ˌdʒoʊ'hænsən][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['kɑːnstəntli] ['raɪtɪŋ] ,

Johanson	was	almost	constantly	writing	,
约翰逊	曾是	几乎	不断地	写作	,

酒窖主管确信，约翰逊几乎一直在用类似乐谱纸的格子纸写作。

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [lɔkt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃest] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ferli] [draɪ] .

though	they	were	locked	up	in	his	chest	almost	before	they	were	fairly	dry	.
尽管	他们	是	已锁定	向上	在	他的	胸部	几乎	前	他们	是	相当	干燥	.

虽然它们几乎还没完全干透就被锁在他的胸膛里了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['riːdər] ,

He	did	not	seem	to	be	a	reader	,
他	做过	不是	似乎	到	是	一个	读者	,

他似乎不爱读书。

[bʌt; bət][ðə; ði] [əb'dʒekʃənəbl] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɪlt]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [keɪm] [aʊt][æt; ət][ə; eɪ]['regjələr]

but	the	objectionable	little	book	with	the	gilt	edges	came	out	at	a	regular
但	这	令人反感的	小的	书	和	这	镀金	边缘	来了	出去	在	一个	常规的

['aʊər] [iːtʃ] [deɪ] ,

hour	each	day	,
小时	每个	天	,

但是，这本令人反感的、书页边缘烫金的小册子每天都会在固定的时间出版。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][faɪv] ['mɪnɪts] [æt; ət] [liːst] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [fʊl] [ə'tenʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] [ə'fensɪv]

and	for	five	minutes	at	least	had	his	full	attention	,	without	offensive
和	为了	五	分钟	在	至少	有	他的	满的	注意力	,	没有	进攻

[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

interruption	.
中断	.

至少有五分钟时间，他全神贯注，没有受到任何干扰。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

On	the	whole	,
在	这	所有的	,

总体上，

[ðə; ðɪ]['pʊrhaʊs,'pɔːrhaʊs][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [fɔːr; fər][ˌdʒoʊ'hænsən][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]

the	poorhouse	had	become	for	Johanson	a	peaceful	and	in	a
这	贫民院	有	变得	为了	约翰逊	一个	和平	和	在	一个

['meʒər] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [hoʊm] .

measure	a	comfortable	home	.
措施	一个	舒服的	家	.

对于约翰逊来说，贫民院已经变成了一个平静，某种程度上也舒适的家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] .

PREPARING	FOR	CONFIRMATION	.
准备	为了	确认	.

准备确认。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ɔːtəm] [bɪ'gæn][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['pæstər][ðə; ðɪ][moʊst] ['pliːzɪŋ] ['duːti][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jɪr] —

With	the	autumn	began	for	the	pastor	the	most	pleasing	duty	of	the	year	—
和	这	秋天	开始	为了	这	牧师	这	最多	令人愉悦	责任	的	这	年	—

[ðə; ðɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] [fɔːr; fər][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] .

the	instruction	of	his	class	for	confirmation	.
这	操作说明	的	他的	班级	为了	确认	.

秋季来临，牧师迎来了一年中最令人愉快的职责——指导他的坚信礼班学生。

[hiː; hi] [ə'naʊnst] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [wʌn] ['sʌndeɪ] [ðæt] ['æftər][ðə; ðɪ] ['sɜːrvɪs] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ðɪ]

He	announced	in	church	one	Sunday	that	after	the	service	he	would	be	in	the
他	宣布	在	教会	一	星期日	那	后	这	服务	他	会	是	在	这

['sækrɪsti] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] [neɪmz] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə][dʒɔɪn]

sacristy	to	take	the	names	of	any	of	the	young	people	who	wished	to	join
圣器室	到	拿	这	姓名	的	任何	的	这	年轻的	人们	WHO	希望	到	加入

[ðə; ðɪ] [prə'poʊzd] [klæs] .

the	proposed	class	.
这	建议的	班级	.

一个星期天，他在教堂里宣布，礼拜结束后，他将在圣器室登记任何想要加入拟议班级的年轻人的姓名。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sækrɪsti] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] ,

He	was	sitting	in	the	sacristy	at	the	appointed	time	,
他	曾是	坐着	在	这	圣器室	在	这	任命	时间	,

他按时坐在圣器室里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['rʌstɪks] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [wen] [ˌdʒoʊ'hænsən] [keɪm] ['kwaɪətli]

with	a	group	of	young	rustics	standing	about	him	,	when	Johanson	came	quietly
和	一个	团体	的	年轻的	乡村	常设	关于	他	,	什么时候	约翰逊	来了	悄悄

[ɪn] .

in	.
在	.

约翰逊悄悄地走了进来，周围站着一群年轻的乡下人。

" [aɪ][kæn; kən] [ə'tend] [tuː; tə][juː; jʊ][fɜːrst] , " [sed] [ðə; ðɪ]['pæstər] , ['tɜːrnɪŋ] ['kaɪndli] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ][dɑːrk] -

"	I	can	attend	to	you	first	,	"	said	the	pastor	,	turning	kindly	towards	the	dark	-
"	我	能	出席	到	你	第一的	,	"	说	这	牧师	,	转弯	亲切地	向	这	黑暗的	-

['bɪrdɪd] [mæn] .

bearded	man	.
留着胡子的	男人	.

“我可以先接待你，”牧师说着，和蔼地转向那位留着黑胡子的男人。

" [aɪ][kæn; kən] [weɪt] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][noʊ] ['hɜːri] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	I	can	wait	;	I	am	in	no	hurry	,	"	was	the	reply	.
"	我	能	等待	;	我	是	在	不	匆忙	,	"	曾是	这	回复	.

“我可以等，我不着急。”对方回答道。

[ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] , [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪd] .

The	waiting	was	long	,	as	had	been	expected	.
这	等待	曾是	长的	,	作为	有	到过	预期的	.

正如预料的那样，等待的时间很长。

[wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz][hæd; həd][ɔːl] [gɔːn] [aʊt] , [ˌdʒoʊ'hænsən] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæstɚz]

When	the	boys	and	girls	had	all	gone	out	,	Johanson	stepped	to	the	pastor's
什么时候	这	男孩们	和	女孩们	有	全部	已消失	出去	,	约翰逊	步	到	这	牧师的

[saɪd][ænd; ənd] [sed] ,

side	and	said	,
边	和	说	,

等男孩女孩们都出去后，约翰逊走到牧师身边说：

" [pliːz] [pʊt] [daʊn] [maɪ] [neɪm] .

"	Please	put	down	my	name	.
"	请	放	向下	我的	姓名	.

请把我的名字写下来。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	119	]
"	[	页	-	]

[第119页]

" [fɔːr; fər] [wʌt] ? " [æskt] [ðə; ði]['pæstər] , [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

"	For	what	?	"	asked	the	pastor	,	in	astonishment	.
"	为了	什么	?	"	问	这	牧师	,	在	惊讶	.

“为什么？”牧师惊讶地问道。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] [klæs] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][kɑːm][rɪ'plaɪ] .

"	For	the	confirmation	class	,	"	was	the	calm	reply	.
"	为了	这	确认	班级	,	"	曾是	这	冷静的	回复	.

“是为了确认班，”对方平静地回答道。

" [aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [kən'fɜːrmd] .

"	I	have	never	been	confirmed	.
"	我	有	绝不	到过	确认的	.

“我从未获得确认。”

" [ðə; ði]['pæstər][hæd; həd] ['noʊtɪst] , ['nætʃ(ə)rəli] ,

"	The	pastor	had	noticed	,	naturally	,
"	这	牧师	有	注意到	,	自然	,

牧师自然注意到了这一点。

[ðæt] [ˌdʒoʊ'hænsən][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði][lɔː(r)dz] ['sʌpər] ['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['selər]

that	Johanson	had	not	been	forward	to	the	Lord's	Supper	even	when	the	cellar
那	约翰逊	有	不是	到过	向前	到	这	主场	晚餐	甚至	什么时候	这	地窖

- ['mæstər][hæd; həd] [bɪn] [helpt] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pʊrhaʊsˌpɔːrhaʊs] [siːt] [nɪr] [ðə; ði]

-	master	had	been	helped	up	the	aisle	from	the	poorhouse	seat	near	the
-	掌握	有	到过	帮助	向上	这	走道	从	这	贫民院	座位	靠近	这

[dɔːr] ,

door	,
门	,

即使地窖主管被人搀扶着从门口附近的贫民窟座位走到圣餐台前，约翰逊也没有上前领圣餐。

[ænd; ənd] [gʌl] [ænd; ənd][ðə; ði][hæf] - [mæd]['poʊət][hæd; həd] ['dekərəsli] ['fɑːloʊd] .

and	Gull	and	the	half	-	mad	poet	had	decorously	followed	.
和	鸥	和	这	一半	-	疯狂的	诗人	有	得体地	随后	.

海鸥和那位半疯的诗人也彬彬有礼地跟了上去。

[æt; ət] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd]['hɑːrdli] [bɪn] [sər'praɪzd] ,

At	this	he	had	hardly	been	surprised	,
在	这	他	有	几乎	到过	惊讶	,

对此他几乎毫不感到意外。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [huː] [dɪd][nɑːt] [kə'mjuːnɪkeɪt]

for	there	were	other	members	of	the	congregation	who	did	not	communicate
为了	那里	是	其他	成员	的	这	会众	WHO	做过	不是	交流

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ə; eɪ] [jɪr] .

more	than	once	a	year	.
更多的	比	一次	一个	年	.

因为教会中还有其他一些成员一年只交流一次。

[ðə; ði] [gʊd] [mæn][felt][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [tɔːrdz] [ðə; ði]['streɪndʒər] [stɪl] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['krɪstʃən]

The	good	man	felt	a	sudden	repulsion	towards	the	stranger	still	without	the	Christian
这	好的	男人	毛毡	一个	突然	排斥	向	这	陌生人	仍然	没有	这	基督教

[peɪl] .

pale	.
苍白	.

这位善良的人突然对这个陌生人感到一阵厌恶，因为他脸上还没有基督教的苍白。

" [juː; jʊ] [wɪʃ] [ðen] [tuː; tə][biː; bi] [kən'fɜːrmd] ? " [sed] [ðə; ði]['pæstər] , ['lʊkɪŋ] [ˌdʒoʊ'hænsən]

"	You	wish	then	to	be	confirmed	?	"	said	the	pastor	,	looking	Johanson
"	你	希望	然后	到	是	确认的	?	"	说	这	牧师	,	寻找	约翰逊

[də'rektli; daɪ'rektli][ɪn][ðə; ði] [aɪ] .

directly	in	the	eye	.
直接地	在	这	眼睛	.

“那么，你想接受坚信礼吗？”牧师直视着约翰逊的眼睛问道。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,

"	I	wish	to	receive	the	instruction	,
"	我	希望	到	收到	这	操作说明	,

我希望收到指示，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər]['duːti][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][maɪ] ['fɪtnəs] ['æftərwərdz] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]

and	it	will	be	your	duty	to	judge	of	my	fitness	afterwards	,	"	was	the
和	它	将要	是	你的	责任	到	法官	的	我的	健康	然后	,	"	曾是	这

[rɪ'plaɪ] .

reply	.
回复	.

“之后，由你来评判我是否胜任。”对方回答道。

" [pər'hæps][aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] [taɪm] [tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ] ['praɪvətli] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bɪzi] ['siːz(ə)n] ,

"	Perhaps	I	could	find	time	to	teach	you	privately	,	though	it	is	a	busy	season	,
"	也许	我	可以	寻找	时间	到	教	你	私下	,	尽管	它	是	一个	忙碌的	季节	,

“或许我可以抽出时间单独教你，虽然现在是旺季。”

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [sə'tifikeits] [ʌv; əv][rɪ'muːv(ə)l][ænd; ənd] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] , " [sed] [ðə; ði]['pæstər]

with	all	the	certificates	of	removal	and	that	kind	of	thing	,	"	said	the	pastor
和	全部	这	证书	的	移动	和	那	种类	的	事物	,	"	说	这	牧师

['daʊtfəli] .

doubtfully	.
怀疑地	.

“还有所有搬迁证明之类的东西，”牧师疑惑地说。

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi] [tɔːt] [æz; əz][juː; jʊ] [tiːtʃ] [ðiːz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , " [sed] [ˌdʒoʊ'hænsən] .

"	I	would	rather	be	taught	as	you	teach	these	young	people	,	"	said	Johanson	.
"	我	会	相当	是	教授	作为	你	教	这些	年轻的	人们	,	"	说	约翰逊	.

约翰逊说：“我宁愿像你们教导这些年轻人那样去学习。”

" [pliːz] [traɪ][tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [bɔɪ] .
" Please try to forget that I am not a boy .
" 请 尝试 到 忘记 那 我 是 不是 一个 男生 .

请试着忘记我不是个男孩。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd]['duːti][tuː; tə] [ɪm'poʊz] [ɑːn][ðə; ði]['pæstər] ,
" That was a hard duty to impose on the pastor ,
" 那 曾是 一个 难的 责任 到 强加 在 这 牧师 ,

“这对牧师来说是一项艰巨的任务。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[huː] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [braʊn] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌbld] [dɑːrk] [aɪz] .
who looked into the browned face and the troubled dark eyes .
WHO 看起来 进入 这 棕色 脸 和 这 麻烦 黑暗的 眼睛 .

谁凝视着那张黝黑的脸和忧郁的黑眼睛。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['prɑːmɪs] , [bʌt; bət] ['sɪmpli] [sed] , " [ðə; ði] [klæs] , [æz; əz][juː; jʊ] [hɜːrd] ,
He did not promise , but simply said , " The class , as you heard ,
他 做过 不是 承诺 , 但 简单地 说 , " 这 班级 , 作为 你 听到 ,

他没有做出承诺，只是简单地说：“正如你们所听到的，这个班级……”

[wɪl] [miːt] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] [ɑːn] ['wenzdeɪ] [ˌæftər'nuːn] .
will meet in the dining - room at the parsonage on Wednesday afternoon .
将要 见面 在 这 用餐 - 房间 在 这 牧师住宅 在 周三 下午 .

将于周三下午在牧师住宅的餐厅见面。

[aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [meɪ] [biː; bi]['blesɪd; blest][tuː; tə][juː; jʊ] , " [ænd; ənd] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] .
I hope the instructions may be blessed to you , " and they parted .
我 希望 这 指示 可能 是 蒙福 到 你 , " 和 他们 分手了 .

我希望这些指示能给你带来祝福。”说完，他们就分开了。

['wenzdeɪ] [keɪm] .
Wednesday came .
周三 来了 .

星期三到了。

[ðə; ði][ə'veɪləb(ə)l] [tʃerz] [ɪn][ðə; ði] ['pæstɚz] ['sɪmp(ə)l] [hoʊm] [hæd; həd] [bɪn] [reɪndʒd] [ɪn] [lɔːŋ] ['roʊz; 'raʊz]
The available chairs in the pastor's simple home had been ranged in long rows
这 可用的 椅子 在 这 牧师的 简单的 家 有 到过 范围 在 长的 行
[ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
on each side of the dining - room .
在 每个 边 的 这 用餐 - 房间 .

牧师简朴的家中，仅有的几把椅子被摆放在餐厅两侧，排成长队。

" [meɪ] [aɪ][sɪt] [hɪr] , [dɪr] , [wɪð; wɪθ][maɪ][wɜːrk] ? " [sed] [ðə; ði] ['pæstɚz] [waɪf] ,
" May I sit here , dear , with my work ? " said the pastor's wife ,
" 可能 我 坐 这里 , 亲爱的 , 和 我的 工作 ? " 说 这 牧师的 妻子 ,

“亲爱的，我可以坐在这里工作吗？”牧师的妻子问道。

['kʌmɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] ['stɑːkɪŋz] [ɪn][wʌn][hænd] ,
coming in with a basket of stockings in one hand ,
未来 在 和 一个 篮子 的 长筒袜 在 一 手 ,

一手提着一篮子长袜进来，

[hɜːr; hər] ['niːd(ə)l] [ænd; ənd][jɑːrn][fɔːr; fər] ['dɑːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .
her needle and yarn for darning in the other .
她 针 和 纱 为了 织补 在 这 其他 .

另一只手拿着针线，用来缝补衣物。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ɪkˈspekt] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] , [nɔːr] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] ,

She	did	not	expect	to	be	refused	,	nor	was	she	,
她	做过	不是	预计	到	是	拒绝	,	也不	曾是	她	,

她没想到会被拒绝，事实上她也确实没有被拒绝。

[ðoʊ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːrl] [ʌv; əv] [faɪv] [ˈjɪrz] [oʊld] , [hɜːr; hər] [ˈoʊnli] [tʃaɪld] , [held] [ˌpəti'neiʃəsli] [ɑːn] [tuː; tə]

though	a	little	girl	of	five	years	old	,	her	only	child	,	held	pertinaciously	on	to
尽管	一个	小的	女孩	的	五	年	老的	,	她	仅有的	孩子	,	握住	顽强地	在	到

[hɜːr; hər] [dres] .

her	dress	.
她	裙子	.

虽然她唯一的孩子，一个五岁的小女孩，却执拗地抓着她的裙子。

" [aɪ] [meɪ] [kʌm] [tuː] , [ˈpɑːpə] ; [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [aɪ] [meɪ] , " [sed] [ə; eɪ] [swiːt] , [ˈtʃɪri] [vɔɪs] ,

"	I	may	come	too	,	papa	;	I	am	sure	I	may	,	"	said	a	sweet	,	cheery	voice	,
"	我	可能	来	也	,	爸爸	;	我	是	当然	我	可能	,	"	说	一个	甜的	,	欢快的	嗓音	,

“爸爸，我也可能会去；我肯定会去的，”一个甜美、欢快的声音说道。

[ænd; ənd] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [smaɪl] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪˈplaɪ] .

and	only	a	pleasant	smile	was	the	reply	.
和	仅有的	一个	令人愉快的	微笑	曾是	这	回复	.

对方只是报以一个友好的微笑。

[ðə; ði] [ˈmʌðər] [sæt] [daʊn] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃerz] [stɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,

The	mother	sat	down	in	one	of	the	chairs	still	at	the	table	,
这	母亲	卫星	向下	在	一	的	这	椅子	仍然	在	这	桌子	,

母亲在桌旁的一把椅子上坐了下来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːrl] [tʊk] [ˈdʒɔɪəsli] [ə; eɪ] [pleɪs] [æt; ət] [hɜːr; hər] [saɪd] .

and	the	little	girl	took	joyously	a	place	at	her	side	.
和	这	小的	女孩	采取	欣喜地	一个	地方	在	她	边	.

小女孩高兴地在她身边找了个位置坐下。

" [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [jʊr; jər] [ˌkɑːnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] , [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈriːz(ə)nz] , " [sed]

"	I	always	like	to	hear	your	confirmation	instructions	,	for	many	reasons	,	"	said
"	我	总是	喜欢	到	听到	你的	确认	指示	,	为了	许多	原因	,	"	说

[ðə; ði] [waɪf] .

the	wife	.
这	妻子	.

“我总是喜欢听你确认指示，原因有很多，”妻子说。

" [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [freʃ] [stɑːrt] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .

"	I	seem	to	take	a	fresh	start	in	the	right	direction	with	the	children	.
"	我	似乎	到	拿	一个	新鲜的	开始	在	这	正确的	方向	和	这	孩子们	.

“我和孩子们的关系似乎又朝着正确的方向重新开始了。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	121	]
"	[	页	-	]

[第121页]

[ðə; ði] [ˈpæstər] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bʊks] [bɪˈfɔːr]

The	pastor	seated	himself	at	the	head	of	the	table	,	with	his	books	before
这	牧师	坐着	他自己	在	这	头	的	这	桌子	,	和	他的	图书	前

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

牧师坐在桌子的主位上，面前摆着他的书。

[ˈleɪɪŋ] [nɪr] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klæs] .

laying	near	them	the	list	of	the	names	of	the	class	.
躺下	靠近	他们	这	列表	的	这	姓名	的	这	班级	.

他们旁边放着一份班级名单。

[ðə; ði]['pæstər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] , ['sensəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pleɪn] , ['kwaɪət] [feɪs] ,

The	pastor	was	a	stout	,	sensible	-	looking	man	,	with	a	plain	,	quiet	face	,
这	牧师	曾是	一个	肥硕	,	明智的	-	寻找	男人	,	和	一个	清楚的	,	安静的	脸	,

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mɑːdɪst] , [ʃaɪ] [er] .

and	a	modest	,	shy	air	.
和	一个	谦虚的	,	害羞的	空气	.

这位牧师身材敦实，相貌稳重，面容朴素安静，举止谦逊腼腆。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['hɑːrdli][æt; ət] [iːz] ['eniwer] , [ɪk'sept] [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊm] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði]['pʊlpɪt]

Indeed	,	he	was	hardly	at	ease	anywhere	,	except	in	his	home	,	or	in	the	pulpit
的确	,	他	曾是	几乎	在	舒适	任何地方	,	除了	在	他的	家	,	或者	在	这	讲坛

[ɔːr] ['tʃænsl] ,

or	chancel	,
或者	圣坛	,

事实上，除了在家中、讲坛或圣坛前，他几乎在其他任何地方都感到不自在。

[wer] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪkrɪdnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] ['duːtiz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʌn'maɪndfl]

where	the	sense	of	the	sacredness	of	his	official	duties	made	him	unmindful
在哪里	这	感觉	的	这	神圣	的	他的	官方的	职责	制成	他	漫不经心

[ʌv; əv] ['ɜːrθli] ['witnisiz] .

of	earthly	witnesses	.
的	尘世的	证人	.

他因恪尽职守而感到神圣，以至于忽略了尘世间的见证人。

[naʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [steɪ] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

Now	he	thought	it	a	stay	to	have	his	wife	with	him	;
现在	他	想法	它	一个	停留	到	有	他的	妻子	和	他	;

现在他认为待在妻子身边是个好主意；

[fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'fɔːrm(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ]

for	the	informal	nature	of	the	meeting	,	and	the	beginning	of	something
为了	这	非正式	自然	的	这	会议	,	和	这	开始	的	某物

[nuː] ,

new	,
新的	,

鉴于会议的非正式性质，以及新事物的开始，

[meɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [æt; ət][fɜːrst][æn; ən] ['efərt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

made	the	whole	at	first	an	effort	for	him	.
制成	这	所有的	在	第一的	一个	努力	为了	他	.

起初，这对他来说是一项挑战。

[pər'hæps][ðə; ði]['pæstər] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɜːsənz] [ʌv; əv] [haɪ] ['stændɪŋ] ,

Perhaps	the	pastor	,	in	the	presence	of	persons	of	high	standing	,
也许	这	牧师	,	在	这	在场	的	人	的	高的	常设	,

或许这位牧师，在地位显赫的人士面前，

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [fər'get] [hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l][bɜːrθ] ,

found	it	impossible	to	forget	his	humble	birth	,
成立	它	不可能的	到	忘记	他的	谦逊的	出生	,

他始终无法忘记自己卑微的出身。

[ænd; ənd] [sə'spektɪd] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv][dʒen'tɪləti] [ə'baʊt]

and	suspected	that	in	some	way	there	was	always	a	lack	of	gentility	about
和	怀疑	那	在	一些	方式	那里	曾是	总是	一个	缺少	的	绅士风度	关于

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

他怀疑他身上总有一种缺乏绅士风度的气质；

[waɪl] [wɪð; wɪθ] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv] [mɔːr] ['mɑːdɪst] [prɪ'tenʃənz] [hiː; hi][mʌst; məst] [meɪn'teɪn] [ðə; ði]

while	with	companions	of	more	modest	pretensions	he	must	maintain	the
尽管	和	同伴	的	更多的	谦虚的	虚荣心	他	必须	维持	这

['dɪstənt] ['dɪgnətɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['fænsɪd] [ˌæpə'teɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] .

distant	dignity	which	he	fancied	appertained	to	his	profession	.
遥远	尊严	哪个	他	幻想	相关的	到	他的	职业	.

而在那些身份地位较低的同伴面前，他必须保持他认为与其职业相符的疏离尊严。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] , ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt][mæn] , [huː] [ɪn'tendɪd] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] ,

He	was	a	straightforward	,	matter	-	of	-	fact	man	,	who	intended	in	all	things	,
他	曾是	一个	直截了当	,	事情	-	的	-	事实	男人	,	WHO	故意的	在	全部	事物	,

['tempərəl] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] ,

temporal	and	spiritual	,
颞	和	精神	,

他为人坦率务实，无论在世俗还是精神层面，都秉持着这样的理念。

[tuː; tə][duː][hɪz; ɪz]['duːti] .

to	do	his	duty	.
到	做	他的	责任	.

履行他的职责。

[hiː; hi] [biˈliːvd] ['fʊli] [ɪn][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][frʌm; frəm] ['kʌvər] [tuː; tə] ['kʌvər] ,

He	believed	fully	in	the	inspiration	of	the	Bible	from	cover	to	cover	,
他	相信	完全	在	这	灵感	的	这	圣经	从	覆盖	到	覆盖	,

他完全相信《圣经》从头到尾都是上帝启示的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pɑːsəbli] [kən'vɪnst] [ðæt] ['evri] [wɜːrd] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['evri] ['letər] , [ɪn][ðə; ði]

and	was	possibly	convinced	that	every	word	,	and	almost	every	letter	,	in	the
和	曾是	可能	确信	那	每一个	单词	,	和	几乎	每一个	信	,	在	这

而且他可能确信，书中的每一个字，几乎每一个字母，都……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[ðen] ['ɔːθəraɪzd] ['swiːdɪʃ] ['vɜːrʒ(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ]['sæŋkʃ(ə)n][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][dɪ'spjuːtɪd] .

then	authorized	Swedish	version	had	a	sanction	not	to	be	disputed	.
然后	授权	瑞典	版本	有	一个	制裁	不是	到	是	争议	.

然后，经授权的瑞典版本具有不容置疑的权威性。

[ɪn][hɪz; ɪz] [vjuː] [ðə; ði] ['sækrəmənts] , ['prɑːpərli] [əd'ministəd] , [wɜːr; wər][də'rekt] , [ʌn'daʊtɪd] ['tʃænlz]

In	his	view	the	sacraments	,	properly	administered	,	were	direct	,	undoubted	channels
在	他的	看法	这	圣礼	,	适当地	管理	,	是	直接的	,	毫无疑问	频道

[ʌv; əv] [greɪs] .

of	grace	.
的	优雅	.

在他看来，正确施行的圣礼是恩典的直接、毋庸置疑的渠道。

[ðə; ði][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] , [tuː; tə][ðə; ði] [liːst]

The	organization	of	his	church	was	perfect	,	he	was	sure	,	to	the	least
这	组织	的	他的	教会	曾是	完美的	,	他	曾是	当然	,	到	这	至少

[pər'tɪkjələr] ,

particular	,
特别的	,

他确信，他所在教会的组织堪称完美，连最细微之处都无可挑剔。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði][ə'pruːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [naʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

and	would	have	the	approval	of	the	apostles	were	they	now	on	earth	,
和	会	有	这	赞同	的	这	使徒	是	他们	现在	在	地球	,

如果使徒们现在还在世上，他们也会赞同这种做法。

[ðoʊ] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sə'raʊndɪŋz] [maɪt] [hæv; həv]

though	during	their	lives	the	circumstances	of	their	surroundings	might	have
尽管	期间	他们的	生活	这	情况	的	他们的	周围环境	可能	有

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [kən'dʌktɪd] [ə'kɔːrdɪŋ]

made	it	impossible	for	them	to	have	their	ministrations	conducted	according
制成	它	不可能的	为了	他们	到	有	他们的	服事	实施	根据

[tuː; tə][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l]['ɔːrdər][soʊ] [lɔːŋ] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn]['swiːd(ə)n] .

to	the	admirable	order	so	long	established	in	Sweden	.
到	这	令人钦佩的	命令	所以	长的	已确立的	在	瑞典	.

虽然在他们的一生中，他们所处的环境可能使他们无法按照瑞典长期以来建立的令人钦佩的秩序来履行职责。

['mɑːrtn] ['luːθər] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌsʌplə'mentl] [ə'pɑːsəlʃɪp] ,

Martin	Luther	he	looked	upon	as	having	a	kind	of	supplemental	apostleship	,
马丁	路德	他	看起来	之上	作为	拥有	一个	种类	的	补充	使徒职分	,

他认为马丁·路德拥有某种额外的使徒职分。

['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ˌɪnkən'testəbl] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['piːtər] [hɪm'self] .

almost	as	incontestable	as	that	of	Peter	himself	.
几乎	作为	无可争议的	作为	那	的	彼得	他自己	.

几乎和彼得本人一样无可辩驳。

['luːθərz] ['kætəkɪzəm] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] [best] ['miːdiəm] [fɔːr; fər] [ɪm'pɑːrtɪŋ] [rɪ'lɪdʒəs]

Luther's	catechism	was	for	him	the	best	medium	for	imparting	religious
路德的	教理问答	曾是	为了	他	这	最好的	中等的	为了	传授	宗教

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] ,

instruction	to	children	,
操作说明	到	孩子们	,

路德认为，他的教义问答是向儿童传授宗教知识的最佳媒介。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['streŋθənɪŋ] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [laɪf] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ə'proʊtʃɪŋ] [mə'tʃʊrəti] .

and	for	strengthening	the	Christian	life	of	young	people	approaching	maturity	.
和	为了	强化	这	基督教	生活	的	年轻的	人们	接近	到期	.

并加强即将成年的年轻人的基督徒生活。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [saʊnd] , ['hɑːrti] [bɪ'liːf] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [ɑːn][tuː; tə] [tiːtʃ] ,

With	this	sound	,	hearty	belief	in	what	he	was	called	on	to	teach	,
和	这	声音	,	爽朗	信仰	在	什么	他	曾是	称为	在	到	教	,

怀着这种坚定而真挚的信念，他坚信自己被召唤去传授的教义。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ruːlz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] , [hɪz; ɪz][wɜːrk][wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]

and	with	the	rules	for	his	ministrations	,	his	work	was	simple	and
和	和	这	规则	为了	他的	服事	,	他的	工作	曾是	简单的	和

[moʊst] [ə'griːəb(ə)l] .

most	agreeable	.
最多	同意	.

有了这些服务规则，他的工作既简单又令人愉快。

[ðə; ði]['pæstər][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən][ɪ'moʊʃən(ə)l][mæn] .

The	pastor	was	not	an	emotional	man	.
这	牧师	曾是	不是	一个	情绪	男人	.

这位牧师并不是一个感情用事的人。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['diːpli] [stɜːrd] [baɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

He	had	never	been	deeply	stirred	by	religious	feelings	of	any	kind	.
他	有	绝不	到过	深	搅拌	经过	宗教	情怀	的	任何	种类	.

他从未被任何形式的宗教情感深深打动过。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] ['ægəni] [ʌv; əv] ['penɪtəns] , [noʊ] [dɪ'stresɪŋ] [dauts] , [noʊ] [strɔːŋ]

He	had	had	no	agonies	of	penitence	,	no	distressing	doubts	,	no	strong
他	有	有	不	痛苦	的	忏悔	,	不	令人痛心	疑虑	,	不	强的

['strʌglz] [wɪð; wɪθ] ['tempər] ,

struggles	with	temper	,
斗争	和	脾气	,

他没有经历过忏悔的痛苦，没有经历过令人不安的怀疑，也没有经历过与脾气的激烈斗争。

[noʊ] ['vɪvɪd] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd][frʌm; frəm][ɪ'tɜːrn(ə)l]

no	vivid	thought	of	the	possibility	of	his	being	excluded	from	eternal
不	生动	想法	的	这	可能性	的	他的	存在	排除	从	永恒

['blesɪdnəs] .

blessedness	.
幸福	.

他丝毫没有想到自己可能会被排除在永恒的幸福之外。

[hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər]

His	heavenly	Father
他的	天上	父亲

他的天父

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['ræðər] [ə; eɪ] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] [æb'strækʃn] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [nɪr] [ænd; ənd]['evər] -

was	to	him	rather	a	theological	abstraction	than	a	near	and	ever	-
曾是	到	他	相当	一个	神学	抽象	比	一个	靠近	和	曾经	-

['lʌvɪŋ] [frend] .

loving	friend	.
爱	朋友	.

对他而言，与其说是一位亲密无间、永远挚爱的朋友，不如说是一个神学上的抽象概念。

[ðə; ði] ['seɪvjər] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] [mɔːr] [æn; ən] ['elɪmənt] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [kriːd] [ðæn; ðən][ðə; ði]

The	Saviour	was	to	him	more	an	element	in	a	perfect	creed	than	the
这	救主	曾是	到	他	更多的	一个	元素	在	一个	完美的	信条	比	这

[dɪ'lɪvərə] — [ðə; ði][hænd] [stretʃt] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['draʊnɪŋ] [mæn] — [ðə; ði][wʌn] [hoʊp] [ʌv; əv] [pʊr]

Deliverer	—	the	hand	stretched	out	to	the	drowning	man	—	the	one	hope	of	poor
送货员	—	这	手	拉伸	出去	到	这	溺水	男人	—	这	一	希望	的	贫穷的

['temptɪd] [hjuː'mænəti] .

tempted	humanity	.
受诱惑	人类	.

对他而言，救世主与其说是拯救者——向溺水者伸出的手——是可怜的、受诱惑的人类唯一的希望，不如说是完美信仰中的一个组成部分。

[ðə; ði]['pæstər][wʌz; wəz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] , [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [ə; eɪ][kaɪnd][mæn] , [æn; ən] [ʌn'selfɪʃ] , [truː] ,

The	pastor	was	,	in	his	way	,	a	good	man	,	a	kind	man	,	an	unselfish	,	true	,
这	牧师	曾是	,	在	他的	方式	,	一个	好的	男人	,	一个	种类	男人	,	一个	无私	,	真的	,

[sɪn'sɪr] [mæn] .

sincere	man	.
真诚	男人	.

这位牧师从某种意义上来说，是个好人，一个善良的人，一个无私、真诚的人。

['piːsf(ə)l] [hiː; hi] [lɪvd] , ['piːsf(ə)l] [hiː; hi] ['mɪnɪstər] , [ænd; ənd] [jet] [hɑːrt] [tuː; tə] [hɑːrt] [hiː; hi] [keɪm]

Peaceful	he	lived	,	peaceful	he	ministered	,	and	yet	heart	to	heart	he	came
和平	他	居住地	,	和平	他	服事	,	和	然而	心	到	心	他	来了

[wɪð; wɪθ][noʊ]['hjuːmən] ['brʌðər] .

with	no	human	brother	.
和	不	人类	兄弟	.

他生活平静，为人处事也平和，然而他却与世无争，没有一个人类兄弟与他心心相印。

[wɪð; wɪθ][noʊ]['hju:mən] ['brʌðər] , [wi:; wi] [seɪ] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['wʊmən] [hu:z] [laɪf]

With	no	human	brother	,	we	say	;	but	there	was	one	woman	whose	life
和	不	人类	兄弟	,	我们	说	;	但	那里	曾是	一	女士	谁	生活

[ˌintə(:)'penitreitid] [hɪz; ɪz] ,

interpenetrated	his	,
相互渗透	他的	,

我们说他没有亲兄弟；但有一个女人，她的生活与他交织在一起。

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] [kʌm] [hɑ:rt] [tu:; tə] [hɑ:rt] .

if	they	did	not	in	all	things	come	heart	to	heart	.
如果	他们	做过	不是	在	全部	事物	来	心	到	心	.

如果他们不能在所有事情上都心意相通。

[hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd]['kwaɪət] ['hæpinəs] [ðæt] [wʌz; wəz]

Her	presence	gave	him	a	sense	of	sunshine	and	quiet	happiness	that	was
她	在场	给予	他	一个	感觉	的	阳光	和	安静的	幸福	那	曾是

[ðə; ði] ['gretɪst] [dʒɔɪ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l] .

the	greatest	joy	of	which	his	nature	was	capable	.
这	最	喜悦	的	哪个	他的	自然	曾是	有能力的	.

她的出现给他带来了一种阳光般的温暖和宁静的幸福感，这是他本性所能达到的最大快乐。

['meri] , [ɪm'pʌlsɪv] , [dɪ'voʊtɪd] , [self] - ['sækrifaisɪŋ] [baɪ] ['neɪtʃər] ,

Merry	,	impulsive	,	devoted	,	self	-	sacrificing	by	nature	,
欢乐	,	冲动	,	奉献	,	自己	-	牺牲	经过	自然	,

性格开朗、冲动、忠诚、乐于奉献。

[ðə; ði] [hoʊl] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæstɚz] [waɪf] [wʌz; wəz] [pə'veɪdid] [baɪ][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [laɪf] [ðæt]

the	whole	existence	of	the	pastor's	wife	was	pervaded	by	a	Christian	life	that
这	所有的	存在	的	这	牧师的	妻子	曾是	弥漫	经过	一个	基督教	生活	那

[ɪg'zɔ:ltɪd][hɜ:r; hər]['nætʃ(ə)rəli] ['lʌvli] [treɪts] ,

exalted	her	naturally	lovely	traits	,
崇高	她	自然	迷人的	特征	,

牧师妻子的生活处处体现着基督教信仰，这让她与生俱来的美丽特质更加熠熠生辉。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər] ['ʃɔ:tkʌmɪŋz] [ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swi:t] ,

and	made	her	shortcomings	the	source	of	a	sweet	,
和	制成	她	缺点	这	来源	的	一个	甜的	,

并将她的缺点转化为甜蜜的源泉，

['tʃaɪldlaɪk] ['penɪtəns] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] ['lʌvli] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] [æz; əz][hɜ:r; hər] ['vɜ:rtʃʊ] .

childlike	penitence	that	was	almost	as	lovely	and	attractive	as	her	virtues	.
孩子气	忏悔	那	曾是	几乎	作为	迷人的	和	吸引人的	作为	她	美德	.

她那孩童般的忏悔几乎和她的美德一样可爱动人。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [su:n] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [di:p] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ɪnər] [soʊl] [wʌz; wəz][tu:; tə]

She	had	soon	found	that	the	deep	language	of	her	inner	soul	was	to
她	有	很快	成立	那	这	深的	语言	的	她	内	灵魂	曾是	到

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [tʌŋ] .

her	husband	an	unknown	tongue	.
她	丈夫	一个	未知	舌头	.

她很快发现，她内心深处的语言，对她的丈夫来说，却是一种陌生的语言。

[ʌv; əv][hɜ:r; hər]['spɪrɪtʃuəl] ['strʌglz] [ænd; ənd][dʒɔɪz][ænd; ənd][ˌɛgzɔ:l'teɪʃənz][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [spi:k] [tu:; tə]

Of	her	spiritual	struggles	and	joys	and	exaltations	she	did	not	speak	to
的	她	精神	斗争	和	喜悦	和	升华	她	做过	不是	说话	到

[hɪm; ɪm][ɔ:r][tu:; tə]['eni] ['ʌðər] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] .

him	or	to	any	other	human	being	.
他	或者	到	任何	其他	人类	存在	.

她从未向他或任何其他人谈起过她在灵性上的挣扎、喜悦和升华。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][hɜːr; hər]['siːkrət][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][gɑːd][ænd; ənd] ['seɪvjər] .

They	were	her	secret	with	her	God	and	Saviour	.
他们	是	她	秘密	和	她	上帝	和	救主	.

那是她与上帝和救世主之间的秘密。

[jet] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd]

Yet	her	husband
然而	她	丈夫

然而，她的丈夫

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[stʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ] ['pɪnək(ə)l] , [æz; əz] ['raʊndɪd] [ɪn] ['kærəktər] , ['bleɪmləs] [ɪn][laɪf] ,

stood	to	her	on	a	pinnacle	,	as	rounded	in	character	,	blameless	in	life	,
站立	到	她	在	一个	巅峰	,	作为	圆润	在	特点	,	无责	在	生活	,

在她眼中，他高高在上，品格圆润，一生无可指摘。

[ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] .

and	perfect	in	his	ministrations	.
和	完美的	在	他的	服事	.

他的服事堪称完美。

['ɔːlmoʊst][æn'dʒelɪk][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['tʃænsl] , [ænd; ənd][ɪn]

Almost	angelic	he	seemed	to	her	when	he	stood	in	the	chancel	,	and	in
几乎	天使般的	他	似乎	到	她	什么时候	他	站立	在	这	圣坛	,	和	在

[hɪz; ɪz] [diːp] ,

his	deep	,
他的	深的	,

当他站在圣坛上时，在她眼中他几乎像个天使，而他内心深处.....

[mə'loʊdiəs] [vɔɪs] [sæŋ] [ɔːl][ðə; ði][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ruːlz] [ə'laʊd] [tuː; tə]

melodious	voice	sang	all	the	parts	of	the	service	that	the	church	rules	allowed	to
悦耳动听	嗓音	唱	全部	这	部分	的	这	服务	那	这	教会	规则	允许	到

[biː; bi][soʊ]['gɪv(ə)n] .

be	so	given	.
是	所以	给定	.

她用甜美的嗓音演唱了教会规章允许的所有礼拜仪式部分。

[ðə; ði] ['pæstɚz] ['səːmənz] [wɜːr; wər] ['eksələnt] [ˌkɔmpə'ziʃənz] .

The	pastor's	sermons	were	excellent	compositions	.
这	牧师的	布道	是	出色的	作品	.

牧师的讲道稿写得非常好。

[ˌkɔmpə'ziʃənz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [strɪktɪst] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] .

Compositions	they	were	in	the	strictest	sense	of	the	word	.
作品	他们	是	在	这	最严格的	感觉	的	这	单词	.

严格来说，它们是作品。

[ðə; ði] [ɪ'pɪsəlz] [ænd; ənd]['gɔspəlz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [jɪr] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['ɔːθəraɪzd] [ænd; ənd]

The	epistles	and	gospels	for	the	ecclesiastical	year	were	the	authorized	and
这	书信	和	福音书	为了	这	教会的	年	是	这	授权	和

['juːʒuəl]['sʌbdʒekts][fɔːr; fər][ðə; ði] ['səːmənz] ,

usual	subjects	for	the	sermons	,
通常	主题	为了	这	布道	,

教会年历中的书信和福音书是讲道的官方和常用主题。

['biːɪŋ] [kɔːld] ['iːv(ə)n][ɪn] ['kɑːmən] ['pɑːrləns] " [ðə; ði][tekst][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .

being	called	even	in	common	parlance	"	the	text	for	the	day	.
存在	称为	甚至	在	常见的	语言	"	这	文本	为了	这	天	.

甚至在日常用语中也被称为“当日经文”。

" [ðiːz] ['tɛksts][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [i'læbəreitid] [ænd; ənd] [ɪk'spaʊndid] [baɪ] [waɪz] [di'vainz] [huːz] [wɜːrks]
" **These texts had been so elaborated and expounded by wise divines whose works**
" 这些 文本 有 到过 所以 详细说明 和 阐述 经过 明智的 神灵 谁 作品
[wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][ɪn] [prɪnt] ,
were to be had in print ,
是 到 是 有 在 打印 ,

“这些经文是由一些博学的神学家精心编纂和阐释的，他们的著作都有印刷版。”

[ðæt] [wen] [ə; eɪ]['sɜːrmən][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] , ['aʊər; ɑːr]['pæstər][bʌt; bət][gɑːt][aʊt][hɪz; ɪz]
that when a sermon was to be written , our pastor but got out his
那 什么时候 一个 讲道 曾是 到 是 书面 , 我们的 牧师 但 得到 出去 他的
[bʊks] [ʌv; əv] ['səːmənz] ,
books of sermons ,
图书 的 布道 ,

每当需要写讲道稿时，我们的牧师就会拿出他的讲道稿集。

['stʌdid] , [kəm'perd] , [kəm'paɪld] , [ɪk'stræktɪd] , [træns'fɔːmd] , [ænd; ənd] [ˌriː'rəʊt] ,
studied , compared , compiled , extracted , transformed , and rewrote ,
研究 , 比较的 , 编译 , 提取 , 转变 , 和 重写 ,

研究、比较、汇编、提取、转换和改写，

[ʌn'tɪl] [ɑːn]['fraɪdeɪ][hɪz; ɪz]['sɜːrmən][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['sʌndeɪ] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['redi] .
until on Friday his sermon for the coming Sunday was always ready .
直到 在 星期五 他的 讲道 为了 这 未来 星期日 曾是 总是 准备好 .

直到周五，他总是已经准备好了下周日的讲道稿。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [oʊn] [baɪ][hɑːrd] , [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [wɜːrk] ,
He had made it his own by hard , conscientious work ,
他 有 制成 它 他的 自己的 经过 难的 , 尽责的 工作 ,

他通过辛勤、认真的工作，把它变成了自己的家。

[ænd; ənd][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [diːp] [sens] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ,
and not without a deep sense that he was , in his way ,
和 不是 没有 一个 深的 感觉 那 他 曾是 , 在 他的 方式 ,

而且他内心深处也一直觉得，以他自己的方式，

[tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] ['mesɪdʒ] [æz; əz][æn; ən] ['ɔːθəraɪzd] [æm'bæsədər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]
to deliver a divine message as an authorized ambassador of the King of
到 递送 一个 神圣的 信息 作为 一个 授权 大使 的 这 国王 的
[kɪŋz] ,
kings ,
国王 ,

作为万王之王的授权使者，传达神圣的信息。

[ə'kredɪtɪd] [ænd; ənd] [ə'pɔɪntɪd] [ɪn][æn; ən] [ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l] ['mænər] .
accredited and appointed in an unimpeachable manner .
认证 和 任命 在 一个 无可指摘 方式 .

以无可指摘的方式获得认可和任命。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] [klæs] [ðə; ði]['pæstər][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .
With his confirmation class the pastor was different .
和 他的 确认 班级 这 牧师 曾是 不同的 .

牧师对待他的坚信礼班学员的态度截然不同。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .
He was fond of young people .
他 曾是 喜爱 的 年轻的 人们 .

他很喜欢年轻人。

[hiː; hi][hæd; həd]
He had
他 有

他曾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[bɪn] [jʌŋ] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] .
been young himself , and had not forgotten the circumstance .
到过 年轻的 他自己 , 和 有 不是 被遗忘的 这 环境 .

他自己也曾年轻过，并没有忘记当时的处境。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [freʃ] ['feɪsɪz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ]
He was getting a little impatient to see the fresh faces he was expecting
他 曾是 获得 一个 小的 不耐烦 到 看 这 新鲜的 面孔 他 曾是 期待
[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] ,
at the first meeting of the class ,
在 这 第一的 会议 的 这 班级 ,

他有点不耐烦了，迫不及待地想在第一次课堂上见到他期待已久的那些新面孔。

[wen] [ˌdʒoʊ'hænsən] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] , [boʊd] ['dɪstəntli] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [siːt] ['nɪrəst]
when Johanson made his appearance , bowed distantly , and took the seat nearest
什么时候 约翰逊 制成 他的 外貌 , 鞠躬 遥远地 , 和 采取 这 座位 最近的
[ðə; ði] [dɔːr] .
the door .
这 门 .

约翰逊出现时，远远地鞠了一躬，然后坐在离门口最近的座位上。

[hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [θruː] [ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɪ'ðaʊt] , [huː] [wɜːr; wər] , [wɪð; wɪθ]
He had passed through a knot of young people without , who were , with
他 有 通过了 通过 一个 结 的 年轻的 人们 没有 , WHO 是 , 和
[sʌm; səm] ['kʌfɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌvɪŋ] ,
some cuffing and shoving ,
一些 袖口 和 推搡 ,

他穿过一群年轻人，他们之间发生了一些肢体冲突，有人打了他，有人推搡了他。

[kən'tendɪŋ] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][ɪn][fɜːrst][ɑːn] [ðɪs] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['ɔːgəst] [ə'keɪʒn] .
contending who should go in first on this to them august occasion .
争吵 WHO 应该 去 在 第一的 在 这 到 他们 八月 场合 .

争论谁应该在这个对他们来说庄严的场合第一个入场。

[ˌdʒoʊ'hænsən][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [dɔːr] ['slaɪtli] [ə'dʒɑːr] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['elsə] , [ðə; ði] ['pæstɚz] [tʃaɪld] ,
Johanson had left the door slightly ajar , and little Elsa , the pastor's child ,
约翰逊 有 左边 这 门 轻微地 半开 , 和 小的 艾莎 , 这 牧师的 孩子 ,

约翰逊把门微微敞开着，牧师的孩子小艾尔莎走了进来。

['hævɪŋ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [feɪs] , [ræn] [aʊt] ,
having caught a glimpse of a familiar face , ran out ,
拥有 捕捉 一个 一瞥 的 一个 熟悉的 脸 , 跑 出去 ,

瞥见一张熟悉的面孔，便跑了出去。

[tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ɪ'miːdiətli] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [traɪ'ʌmfəntli] [ə; eɪ]['roʊzi] - ['tʃiːkt] [gɜːrl] ,
to come back immediately leading triumphantly a rosy - cheeked girl ,
到 来 后退 立即地 领导 凯旋而归 一个 红润 - 脸颊 女孩 ,

立刻凯旋而归，身后跟着一位面色红润的少女。

[huː] [wʌz; wəz][ɔːl] [blʌʃiz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
who was all blushes as she was brought into the dining - room ,
WHO 曾是 全部 脸红 作为 她 曾是 带来 进入 这 用餐 - 房间 ,

她被带进餐厅时，满脸通红。

[meɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['seɪkrɪd] [graʊnd] .
made to her for the time sacred ground .
制成 到 她 为了 这 时间 神圣 地面 .

为她打造了当时的圣地。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [hoʊl] [truːp] [frʌm; frəm] [wɪˈðaʊt] , [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz] , ['fɑːloʊd] , ['teɪkɪŋ]

Of	course	,	the	whole	troop	from	without	,	boys	and	girls	,	followed	,	taking
的	课程	,	这	所有的	部队	从	没有	,	男孩们	和	女孩们	,	随后	,	采取

['ɑːpəzɪt] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

opposite	sides	of	the	room	.
对面的	侧面	的	这	房间	.

当然，外面的所有队员，男孩女孩，都跟了过来，分别站在房间的两侧。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ðæt] [ˌdʒoʊˈhænsən][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [siːt] [ɑːn][ðə; ði]['gɜːlz] - [saɪd] ,

It	proved	that	Johanson	had	taken	his	seat	on	the	girls	'	side	,
它	已证实	那	约翰逊	有	已采取	他的	座位	在	这	女孩们	-	边	,

这证明约翰逊坐在了女生那边。

[ænd; ənd] ['kerfəli] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði][skəːts][ʌv; əv] [ðoʊz] ['nɪrəst] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɜːr; wər]

and	carefully	away	from	him	the	skirts	of	those	nearest	to	him	were
和	小心	离开	从	他	这	裙子	的	那些	最近的	到	他	是

[drɔːn] ;

drawn	;
绘制	;

于是，他身边那些人小心翼翼地拉起裙摆，远离他；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['wɪspəd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [ðæt] [ðə; ði] [kwɪr] [mæn][æt; ət][ðə; ði]

for	it	had	been	whispered	around	the	parish	that	the	queer	man	at	the
为了	它	有	到过	低声说道	大约	这	教区	那	这	酷儿	男人	在	这

['pʊrhaʊsˌpɔːrhaʊs][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [kənˈfɜːrmd] .

poorhouse	had	never	been	confirmed	.
贫民院	有	绝不	到过	确认的	.

因为教区里一直有传言说，济贫院里的那个同性恋男子从未接受过坚信礼。

[æn; ən] ['aʊtkæst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtˌkæsts] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːmən] [kənˈvɪkʃn] .

An	outcast	of	the	outcasts	he	must	be	,	was	the	common	conviction	.
一个	被排斥者	的	这	被排斥者	他	必须	是	,	曾是	这	常见的	定罪	.

人们普遍认为，他必定是社会边缘人中的边缘人。

[ə; eɪ] [hɪm] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sʌŋ] , [ɔːl] ['sɪtɪŋ] , [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði]

A	hymn	was	to	be	sung	,	all	sitting	,	to	open	the
一个	圣歌	曾是	到	是	唱	,	全部	坐着	,	到	打开	这

开场时，所有人都要坐着唱一首赞美诗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

['miːtɪŋ] .

meeting	.
会议	.

会议。

['lɪt(ə)l] ['elsə] [went] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " [sɑːm] - [bʊks] " [ɪn][ə; eɪ] ['bæskɪt] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn][wɪð; wɪθ]

Little	Elsa	went	round	with	the	"	psalm	-	books	"	in	a	basket	,	and	began	with
小的	艾莎	去	圆形的	和	这	"	诗篇	-	图书	"	在	一个	篮子	,	和	开始	和

[ˌdʒoʊˈhænsən] ,

Johanson	,
约翰逊	,

小艾尔莎提着篮子，篮子里装着“赞美诗集”，她先读了约翰逊的诗集。

[huː] [tʊk] [wʌn][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [riˈkwestid] .

who	took	one	as	he	was	requested	.
WHO	采取	一	作为	他	曾是	请求	.

他按要求拿了一张。

[ðə; ði]['pæstər] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['vɔɪsɪz] [dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] .

The	pastor	began	,	and	the	young	voices	joined	him	.
这	牧师	开始	,	和	这	年轻的	声音	加入	他	.

牧师开始讲话，年轻人的声音也随之响起。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hʌʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] , [wen] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['tenər] [keɪm] [ɪn] ,

There	was	a	hush	for	a	second	,	when	a	wonderful	tenor	came	in	,
那里	曾是	一个	嘘	为了	一个	第二	,	什么时候	一个	精彩的	男高音	来了	在	,

现场短暂安静了一会儿，这时一个美妙的男高音走了进来。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['meləd i] .

and	seemed	to	fill	the	room	with	a	strange	melody	.
和	似乎	到	充满	这	房间	和	一个	奇怪的	旋律	.

房间里似乎充满了奇异的旋律。

[bʌt; bət][wʌn] [vɜːrs] [wʌz; wəz] [sʌŋ] ; [ðen] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [prer] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['lɪtərdʒi]

But	one	verse	was	sung	;	then	followed	a	short	prayer	from	the	church	liturgy
但	一	诗	曾是	唱	;	然后	随后	一个	短的	祷告	从	这	教会	礼仪

,

,

,

但只唱了一节诗；然后是一段来自教堂礼拜仪式的简短祷告。

['æftər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['les(ə)n][bɪ'gæn] .

after	which	the	lesson	began	.
后	哪个	这	课	开始	.

之后课程就开始了。

[ˌdʒoʊ'hænsən][sæt][ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz]['kɔːrnər] , [wen] ['elsə] [trɪpt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

Johanson	sat	alone	in	his	corner	,	when	Elsa	tripped	away	from	her	mother	,
约翰逊	卫星	独自的	在	他的	角落	,	什么时候	艾莎	绊倒了	离开	从	她	母亲	,

约翰逊独自坐在角落里，这时艾尔莎从她母亲身边走开了。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['gliːfl] ['lɪt(ə)l][hɑːp] , [ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

and	giving	a	gleeful	little	hop	,	she	seated	herself	beside	him	,
和	给予	一个	兴高采烈	小的	跳	,	她	坐着	她自己	旁	他	,

她欢快地跳了起来，在他身边坐了下来。

[leɪd][hɜːr; hər] [smɔːl] [hænd] ['laɪtli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] ,

laid	her	small	hand	lightly	on	his	knee	,
铺设	她	小的	手	轻轻	在	他的	膝盖	,

她轻轻地将小手放在他的膝盖上，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] ['lʌvɪŋli] [ænd; ənd] [prə'tektɪŋlɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] .

and	looked	up	at	him	lovingly	and	protectingly	as	she	did	so	.
和	看起来	向上	在	他	深情地	和	保护性地	作为	她	做过	所以	.

她抬头望着他，眼神中充满了爱意和保护。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [oʊnd] [hɪm; ɪm] .

Now	she	felt	she	really	owned	him	.
现在	她	毛毡	她	真的	拥有	他	.

现在她觉得自己真正拥有了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [pʊr] [mæn] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [frend] [ænd; ənd] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

He	was	her	poor	man	,	a	kind	of	friend	and	relation	to	her	.
他	曾是	她	贫穷的	男人	,	一个	种类	的	朋友	和	关系	到	她	.

他是她贫穷的男人，对她来说既是朋友又是亲戚。

[θruː] [ɔːl] [ðoʊz] [lɔːŋ] [prɪˈpærətɔːri] [ˈlesnz; ˈlesənz][ˈelsə] [kept] [hɜːr; hər] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]

Through	**all**	**those**	**long**	**preparatory**	**lessons**	**Elsa**	**kept**	**her**	**place**	**by**	**the**	**side**	**of**
通过	全部	那些	长的	预备	课程	艾莎	保留	她	地方	经过	这	边	的

[ðə; ði][dɑːrk][mæn] ,

the	**dark**	**man**	**,**
这	黑暗的	男人	,

在那些漫长的预备课程中，艾莎始终待在黑衣男子身边。

[wɪˈðaʊt] [wɜːrd][ɔːr] [ˈkɑːment] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈperənts] .

without	**word**	**or**	**comment**	**from**	**her**	**parents**	**.**
没有	单词	或者	评论	从	她	父母	.

她的父母没有发表任何评论或声明。

[ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌkɑːnfərˈmeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈdrɔːɪŋ] [nɪr] .

The	**time**	**for**	**the**	**confirmation**	**was**	**drawing**	**near**	**.**
这	时间	为了	这	确认	曾是	绘画	靠近	.

确认的时间越来越近了。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] [əˈbaʊt] [ˌdʒoʊˈhænsən] , " [sed] [ðə; ði]['pæstər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .

"	**I**	**do**	**not**	**know**	**what**	**I**	**shall**	**do**	**about**	**Johanson**	**,**	**"**	**said**	**the**	**pastor**	**to**	**his**	**wife**	**.**
"	我	做	不是	知道	什么	我	将	做	关于	约翰逊	,	"	说	这	牧师	到	他的	妻子	.

“我不知道该如何处置约翰逊，”牧师对妻子说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《小托拉》、《瑞典女教师》(Little Tora,)
第5/6页

" [aɪ] [get] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [klæs] [ɪk'sept] [pleɪn] , [də'rekt] ,

"	I	get	nothing	from	him	in	the	class	except	plain	,	direct	,
"	我	得到	没有什么	从	他	在	这	班级	除了	清楚的	,	直接的	,

“我从他那里学到的只有直白、直接的……

[ænd; ənd] [moʊst] [kə'rekt] ['ænsər] [tuː; tə] [maɪ] ['kwestʃənz] .

and	most	correct	answers	to	my	questions	.
和	最多	正确的	答案	到	我的	问题	.

并且对我的问题给出了大部分正确答案。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] ,

I	suppose	it	must	be	all	right	,
我	认为	它	必须	是	全部	正确的	,

我想应该没问题吧。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [dəunt] [siːm] [tuː; tə] [kʌm] [nɪr] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [æt; ət]

but	we	don't	seem	to	come	near	to	each	other	at
但	我们	不	似乎	到	来	靠近	到	每个	其他	在

但我们似乎始终无法靠近彼此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[ɔːl] .

all	.
全部	.

全部。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [waɪld] , [streɪndʒ] [mæn] .

He	is	a	wild	,	strange	man	.
他	是	一个	荒野	,	奇怪的	男人	.

他是个古怪、狂野的人。

[pər'hæps] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['sʌmhaʊ] [get] [ɑːn] ['betər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] . "

Perhaps	you	could	somehow	get	on	better	with	him	.	"
也许	你	可以	不知何故	得到	在	更好的	和	他	.	"

或许你可以想办法和他相处得更好一些。

" ['meɪbi] ['elsə] [kʊd; kəd] , " [sed] [ðə; ði] [waɪf] .

"	Maybe	Elsa	could	,	"	said	the	wife	.
"	或许	艾莎	可以	,	"	说	这	妻子	.

“也许艾尔莎可以，”妻子说。

" [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm; ɪm] .

"	She	loves	him	.
"	她	爱	他	.

她爱他。

[pər'hæps] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [fiːlz] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [huː] [kɔːl] [ɑːr'selvz] ['kristʃənz] .

Perhaps	that	is	what	he	feels	the	need	of	among	us	who	call	ourselves	Christians	.
也许	那	是	什么	他	感觉	这	需要	的	之中	我们	WHO	称呼	我们自己	基督徒	.

"

"
"

或许这就是他觉得我们这些自称为基督徒的人所需要的。

" [kɔːl] [ɑːr'selvz] ['kristʃənz] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['pæstər] ,

"	Call	ourselves	Christians	!	"	repeated	the	pastor	,
"	称呼	我们自己	基督徒	!	"	重复	这	牧师	,

“我们自称基督徒！”牧师重复道。

[ɪn][æz; əz] [sɪ'vɪr] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [ə'drest] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .

in	as	severe	a	tone	of	reproach	as	he	had	ever	addressed	to	his	wife	.
在	作为	严重	一个	语气	的	责备	作为	他	有	曾经	已解决	到	他的	妻子	.

他用一种极其严厉的语气责备妻子。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə]['noʊtɪs][hɪz; ɪz] ['mænər] , [bʌt; bət] [went] [ɑːn] : " ['elsə] [maɪt] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] .

She	did	not	seem	to	notice	his	manner	,	but	went	on	:	"	Elsa	might	reach	him	.
她	做过	不是	似乎	到	注意	他的	方式	,	但	去	在	:	"	艾莎	可能	抵达	他	.

她似乎没有注意到他的态度，继续说道：“艾尔莎或许能联系到他。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [sez] , - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ʃæl; ʃəl] [liːd] [ðem; ðəm] . -

You	know	it	says	,	'	A	little	child	shall	lead	them	.	'
你	知道	它	说道	,	-	一个	小的	孩子	将	带领	他们	.	-

经上说：“孩童将引领他们。”

[aɪl] [send] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði]['pʊrhaʊsˌpɔːrhaʊs] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə]

I'll	send	her	to	the	poorhouse	this	afternoon	with	a	message	to
患病的	发送	她	到	这	贫民院	这	下午	和	一个	信息	到

[ˌdʒoʊ'hænsən][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

Johanson	from	me	,
约翰逊	从	我	,

今天下午我会把她送到贫民院，并让她带个口信给约翰逊。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [soʊ] [mʌtʃ] .

and	the	book	she	likes	so	much	.
和	这	书	她	点赞	所以	很多	.

还有她非常喜欢的那本书。

[aɪ] [noʊ] [wɪtʃ] [ɪz][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['pɪktʃər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm]

I	know	which	is	her	favourite	picture	,	and	she	will	be	sure	to	tell	him
我	知道	哪个	是	她	最喜欢的	图片	,	和	她	将要	是	当然	到	告诉	他

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

about	it	.	"
关于	它	.	"

我知道她最喜欢哪张照片，她一定会告诉他的。

" [send] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði]['pʊrhaʊsˌpɔːrhaʊs] !

"	Send	her	to	the	poorhouse	!
"	发送	她	到	这	贫民院	!

把她送到贫民院去！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['pæstər] .

"	exclaimed	the	pastor	.
"	惊呼	这	牧师	.

“牧师惊呼道。”

" [ʃiːz] [bɪn] [ðer; ðər]['ɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [wen] [aɪv] [bɪn] [ðer; ðər][tuː; tə][wɪnd] [ʌp] ['gʌlz] [klɑːk] ,

"	She's	been	there	often	with	me	when	I've	been	there	to	wind	up	Gull's	clock	,
"	她是	到过	那里	经常	和	我	什么时候	我已经	到过	那里	到	风	向上	海鸥的	钟	,

“我去给古尔的钟上发条的时候，她经常陪在我身边。”

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv]['ɔːrdər] [ɪf] [gʌl] ['tʌtʃɪz] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] .

which	she	is	sure	to	get	out	of	order	if	Gull	touches	it	herself	.
哪个	她	是	当然	到	得到	出去	的	命令	如果	鸥	触摸	它	她自己	.

如果格尔自己碰它，肯定会弄坏的。

['elsə][ɪz][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv]['eni][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['selər] - ['mæstər] .

Elsa	**is**	**not**	**afraid**	**of**	**any**	**of**	**them**	**,**	**even**	**of**	**the**	**cellar**	**-**	**master**	**.**
艾莎	是	不是	害怕的	的	任何	的	他们	,	甚至	的	这	地窖	-	掌握	.

艾尔莎谁也不怕，就连酒窖主管也不怕。

[hiː; hi] ['riːəli] [laɪks][hɜːr; hər] .

He	**really**	**likes**	**her**	**.**
他	真的	点赞	她	.

他真的很喜欢她。

" [ðə; ði]['pæstər][wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'weɪ] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] ,

"	**The**	**pastor**	**was**	**called**	**away**	**suddenly**	**,**	**and**	**he**	**was**	**glad**	**,**
"	这	牧师	曾是	称为	离开	突然	,	和	他	曾是	高兴的	,

牧师突然被召走，他很高兴。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keiʒənz] [wen] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz][waɪf]

for	**that**	**was**	**one**	**of**	**the**	**occasions**	**when**	**he**	**did**	**not**	**quite**	**understand**	**his**	**wife**
为了	那	曾是	一	的	这	场合	什么时候	他	做过	不是	相当	理解	他的	妻子

.

:

.

因为那是他少数几次不太理解妻子的时候之一。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**128**	**]**
[	页	-	]

[第128页]

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	**V**	**.**
章	V	.

第五章

[led] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] .

LED	**TO**	**THE**	**LIGHT**	**.**
引领	到	这	光	.

向着光明前进。

['lɪt(ə)l] ['ɛlsəz] ['erənd] [tuː; tə][ˌdʒoʊ'hænsən][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːkɪt] "

Little	**Elsa's**	**errand**	**to**	**Johanson**	**was**	**to**	**take**	**to**	**him**	**a**	**small**	**pocket**	**"**
小的	艾莎的	差事	到	约翰逊	曾是	到	拿	到	他	一个	小的	口袋	"

[sɑːm] - [bʊk] " ([æz; əz][ðə; ði] ['swiːdɪʃ] [bʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ænd; ənd] [hɪmz] [ɪz] [kɔːld]) .

psalm	**-**	**book**	**"**	**(**	**as**	**the**	**Swedish**	**book**	**for**	**the**	**services**	**and**	**hymns**	**is**	**called**	**)**	**.**
诗篇	-	书	"	(	作为	这	瑞典	书	为了	这	服务	和	赞美诗	是	称为	)	.

小艾尔莎给约翰逊的任务是带一本袖珍"赞美诗集"(瑞典语中用于礼拜仪式和赞美诗的书籍)。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [ɪn][ðə; ði]['pʊrhaʊsˌpɔːrhaʊs][ænd; ənd] ['pærɪʃ] [ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒər] ['pɔːpər]

It	**was**	**well**	**known**	**in**	**the**	**poorhouse**	**and**	**parish**	**that**	**the**	**stranger**	**pauper**
它	曾是	出色地	已知	在	这	贫民院	和	教区	那	这	陌生人	穷光蛋

[hæd; həd][ə; eɪ]['baɪb(ə)l] ,

had	**a**	**Bible**	**,**
有	一个	圣经	,

贫民院和教区里的人都知道，那个陌生的穷人身上带着一本圣经。

[ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] ['evri] [deɪ] .

and	**read**	**it**	**too**	**,**	**at**	**least**	**for**	**five**	**minutes**	**every**	**day**	**.**
和	读	它	也	,	在	至少	为了	五	分钟	每一个	天	.

而且，每天至少要花五分钟时间阅读它。

[gʌl] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [teɪst] [fɔːr; fər] ['gɑːsɪp] , [hæd; həd][nɑːt][left] [ðæt] [pər'tɪkjələr]
Gull , who had a strong taste for gossip , had not left that particular
鸥 , WHO 有 一个 强的 品尝 为了 闲话 , 有 不是 左边 那 特别的
[ʌn'menʃənd] .
unmentioned .
未提及 .

古尔生性爱八卦，自然不会放过这件事。

['elsə] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ] [tuː] ['lɪt(ə)l]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
Elsa came in with two little packages in her hand .
艾莎 来了 在 和 二 小的 包裹 在 她 手 .

艾尔莎手里拿着两个小包裹走了进来。

" [hɪəz] [jʊr; jər] [bʊk] ['mæmə] [sent] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Here's your book mamma sent you , " she said .
" 这里是 你的 书 妈妈 发送 你 , " 她 说 .

“这是妈妈寄给你的书，”她说。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][pʊt][jʊr; jər] [neɪm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
" She has put your name in it .
" 她 有 放 你的 姓名 在 它 .

她把你的名字写在了上面。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][maɪ] [bʊk] [tuː] .
I want to show you my book too .
我 想 到 展示 你 我的 书 也 .

我也想给你看看我的书。

" [ˌdʒoʊ'hænsən] [pʊt] [hɪz; ɪz] [gɪft] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ['heɪstɪli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θæŋks]
" Johanson put his gift in his pocket hastily , with a short expression of thanks
" 约翰逊 放 他的 礼物 在 他的 口袋 草草 , 和 一个 短的 表达 的 谢谢
,
,
,

约翰逊匆匆将礼物放进口袋，简短地道了谢。

[ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [ɪk'spektəntli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [tʃaɪld] .
and then looked expectantly at the child .
和 然后 看起来 满怀期待地 在 这 孩子 .

然后满怀期待地看着孩子。

" [meɪ] [aɪ] [sɪt] [kloʊz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [soʊ][wiː; wi][kæn; kən][bəuθ] [lʊk] ['oʊvər]
" May I sit close to you , so we can both look over
" 可能 我 坐 关闭 到 你 , 所以 我们 能 两个都 看 超过

我可以坐在你旁边吗？这样我们就可以一起看着外面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

[ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
it together ? " she said ,
它 一起 ? " 她 说 ,

“把它们放在一起吗？”她问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [wɜːrkt] [hɜːr'self] [ʌp] [ɑːn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
as she pushed a chair to his side and worked herself up on to it .
作为 她 推动 一个 椅子 到 他的 边 和 工作 她自己 向上 在 到 它 .

她把椅子推到他身边，然后坐了上去。

[ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] [wɜːr; wər]['dʒen(ə)rəli][frʌm; frəm][oʊld] ['testəmənt] [siːnz] ; [bʌt; bət]['elsə] ['hɜːrid] [pæst]

The	illustrations	were	generally	from	Old	Testament	scenes	;	but	Elsa	hurried	past
这	插图	是	一般来说	从	老的	遗嘱	场景	;	但	艾莎	慌忙	过去的

[ðiːz] ,

these	,
这些	,

插图大多取材于旧约圣经的场景；但艾尔莎匆匆略过这些插图。

['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] ['brɪskli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['skɪlfl] ['fɪŋgərz] .

turning	the	pages	briskly	with	her	skilful	fingers	.
转弯	这	页面	轻快地	和	她	熟练	手指	.

她用灵巧的手指迅速翻动着书页。

" [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

"	Here	it	is	!
"	这里	它	是	!

“这里是!

[hɪəz] [ðə; ði][wʌn][aɪ][laɪk] [best] .

Here's	the	one	I	like	best	.
这里是	这	一	我	喜欢	最好的	.

这是我最喜欢的一个。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [dəunt][juː; jʊ] ?

You	understand	it	,	don't	you	?
你	理解	它	,	不	你	?

你明白我的意思，对吧?

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['sʌmθɪŋ] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['kwestʃənɪŋli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

It	means	something	,	"	and	she	looked	up	questioningly	into	his	face	.
它	方法	某物	,	"	和	她	看起来	向上	质疑地	进入	他的	脸	.

“这意味着什么，”她疑惑地抬头看着他的脸。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst]['ædmərəb(ə)l] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['ʃepərd] ['berɪŋ]

The	picture	was	a	most	admirable	representation	of	the	Good	Shepherd	bearing
这	图片	曾是	一个	最多	令人钦佩的	表示	的	这	好的	牧羊人	轴承

[ə; eɪ] [lɔːst] [læm] [hoʊm] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

a	lost	lamb	home	on	His	shoulders	.
一个	丢失的	羊肉	家	在	他的	肩膀	.

这幅画生动地描绘了好牧人肩扛迷途羔羊回家的场景，令人赞叹。

[ˌdʒoʊ'hænsən][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

Johanson	was	silent	.
约翰逊	曾是	沉默的	.

约翰逊沉默不语。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ?

"	You	don't	know	about	it	,	then	?
"	你	不	知道	关于	它	,	然后	?

“那你对此一无所知吗？”

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] ,

I	will	tell	you	,	"	she	said	,	and	went	on	,
我	将要	告诉	你	,	"	她	说	,	和	去	在	,

“我会告诉你的，”她说，然后继续说道。

[waɪl] [hɜːr; hər]['taɪni]['fɪŋgər] [wʌz; wəz] [ɪm'presɪvli] ['pɔɪntɪŋ] [frʌm; frəm] [læm] [tuː; tə] ['ʃepərd] ,

while	her	tiny	finger	was	impressively	pointing	from	lamb	to	shepherd	,
尽管	她	微小的	手指	曾是	令人印象深刻	指向	从	羊肉	到	牧羊人	,

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['ʃepərd] [tuː; tə] [læm] .

and	from	shepherd	to	lamb	.
和	从	牧羊人	到	羊肉	.

她的小手指令人印象深刻地从羊羔指向牧羊人，再从牧羊人指向羊羔。

" [ðæt] ['lɪt(ə)l] [læm] [gɑ:t][fɑ:r] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃepərd] [ænd; ənd][ðə; ði][foʊld][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]

"	That	little	lamb	got	far	away	from	the	shepherd	and	the	fold	and	all	the
"	那	小的	羊肉	得到	远的	离开	从	这	牧羊人	和	这	折叠	和	全部	这

['lɪt(ə)l] [læmz] [hi:; hi] [nu:] .

little	lambs	he	knew	.
小的	羔羊	他	知道	.

“那只小羊羔离牧羊人、羊圈以及它认识的所有小羊羔都远远地走远了。”

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz]['dɜ:rti] , [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] [kli:n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wʊl] [wʌz; wəz][ɔ:l][tɔ:rn][baɪ][ðə; ði]

And	he	was	dirty	,	not	a	bit	clean	,	and	his	wool	was	all	torn	by	the
和	他	曾是	肮脏的	,	不是	一个	少量	干净的	,	和	他的	羊毛	曾是	全部	撕裂	经过	这

['braɪər] ,

briers	,
荆棘	,

他浑身脏兮兮的，一点也不干净，羊毛都被荆棘撕破了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:rnz] [hæd; həd][hɜ:rt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['θɜ:rsti]

and	the	thorns	had	hurt	him	,	and	he	was	hungry	and	thirsty
和	这	荆棘	有	伤害	他	,	和	他	曾是	饥饿的	和	渴

[ænd; ənd]['taɪərd] ,

and	tired	,
和	疲劳的	,

荆棘扎伤了他，他又饿又渴又累。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wer] [tu:; tə][goʊ] .

and	did	not	know	where	to	go	.
和	做过	不是	知道	在哪里	到	去	.

他们不知道该去哪里。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [wʊlvz] [graʊl] ,

He	could	hear	the	wolves	growl	,
他	可以	听到	这	狼	咆哮	,

他能听到狼群的咆哮声。

[ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðer; ðər] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]

and	he	thought	he	could	see	their	eyes	looking	at	him	as	if	they
和	他	想法	他	可以	看	他们的	眼睛	寻找	在	他	作为	如果	他们

['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [i:t] [hɪm; ɪm] [ʌp] .

wanted	to	eat	him	up	.
通缉	到	吃	他	向上	.

他觉得他能看到他们的眼神盯着他，仿佛要把他吃掉似的。

[ju:; jʊ] [si:] [hi:; hi][hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] , [dʒʌst] [gɔ:n] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gʊd] ['ʃɛp]

You	see	he	had	run	away	,	just	gone	away	from	the	Good	Shep
你	看	他	有	跑步	离开	,	只是	已消失	离开	从	这	好的	谢普

你看，他逃走了，离开了好牧羊人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[hɜ:rd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hoʊm] , [wen] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ni:d] [tu:; tə] .

herd	and	his	mother	and	his	home	,	when	he	did	not	need	to	.
一群	和	他的	母亲	和	他的	家	,	什么时候	他	做过	不是	需要	到	.

当他不需要的时候，他会回到他的羊群、他的母亲和他的家。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [get] [bæk] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] ;

And	now	he	wanted	to	get	back	,	but	he	didn't	know	how	;
和	现在	他	通缉	到	得到	后退	,	但	他	没有	知道	如何	;

现在他想回去，但他不知道该怎么做；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ænd; ənd] [tuː; tə] [bliːt] ([ðæts] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] ['kraɪɪŋ])

and	then	he	began	to	complain	and	to	bleat	(	that's	his	way	of	crying	)
和	然后	他	开始	到	抱怨	和	到	咩咩叫	(	那就是	他的	方式	的	哭泣	)

,

,

,

然后他开始抱怨和咩咩叫（这是他哭泣的方式），

[ænd; ənd] [tuː; tə] [rʌn] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪdnt] [get] [ɑːn] [æt; ət] [ɔːl] .

and	to	run	this	way	and	that	,	but	he	didn't	get	on	at	all	.
和	到	跑步	这	方式	和	那	,	但	他	没有	得到	在	在	全部	.

他一会儿跑来跑去，一会儿跑去，但始终没能成功。

" [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['taɪərd] [aʊt] ,

"	At	last	he	was	quite	tired	out	,
"	在	最后的	他	曾是	相当	疲劳的	出去	,

最后他彻底累垮了，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [gɪv] [ʌp] [ænd; ənd] [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [daɪ] [wer] [hiː; hi]

and	he	thought	he	must	give	up	and	lie	down	and	die	where	he
和	他	想法	他	必须	给	向上	和	说谎	向下	和	死	在哪里	他

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

他心想自己必须放弃，就此躺下，死在这里。

[ðen] [ðə; ði] [gʊd] ['ʃepərd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [kraɪ] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

Then	the	Good	Shepherd	heard	his	cry	and	came	to	him	.
然后	这	好的	牧羊人	听到	他的	哭	和	来了	到	他	.

于是，好牧人听见了他的呼求，就来到他身边。

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [læm] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['ʃepərd] ;

The	poor	little	lamb	wanted	to	follow	the	Shepherd	;
这	贫穷的	小的	羊肉	通缉	到	跟随	这	牧羊人	;

这只可怜的小羊羔想跟着牧羊人走；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] — [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [stænd] [ə'loʊn] .

but	he	was	too	weak	—	he	could	hardly	stand	alone	.
但	他	曾是	也	虚弱的	—	他	可以	几乎	站立	独自的	.

但他太虚弱了——他几乎无法独自站立。

[ænd; ənd] [ðen] " — [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [gruː] [traɪ'ʌmfəntli] [glæd] — " [ðen] [ðə; ði]

And	then	"	—	and	here	the	little	voice	grew	triumphantly	glad	—	"	then	the
和	然后	"	—	和	这里	这	小的	嗓音	生长	凯旋而归	高兴的	—	"	然后	这

[gʊd] ['ʃepərd] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɑːrmz] ,

Good	Shepherd	took	him	in	His	own	arms	,
好的	牧羊人	采取	他	在	他的	自己的	武器	,

然后”——这时，稚嫩的声音充满了胜利的喜悦——“然后，好牧人把他抱在怀里，

[dʒʌst] [æz; əz] [swiːt] [ænd; ənd] [kaɪnd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['nɔːti] [læm] [hæd; həd] ['nevər] [rʌn] [ə'weɪ] ,

just	as	sweet	and	kind	as	if	the	naughty	lamb	had	never	run	away	,
只是	作为	甜的	和	种类	作为	如果	这	淘气	羊肉	有	绝不	跑步	离开	,

就像那只淘气的小羊羔从未逃跑过一样，它依然那么温柔善良。

[ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] [ðə; ði] [stoʊnz] , [ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði] ['braɪər] , [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

and	carried	him	over	the	stones	,	and	past	the	briers	,	and	across	the
和	携带	他	超过	这	石头	,	和	过去的	这	荆棘	,	和	穿过	这

['lɪt(ə)l] [striːmz] ,

little	streams	,
小的	溪流	,

于是，他们抱着他越过石头，穿过荆棘丛，跨过小溪。

[ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [stiːp] [hɪlz] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk]['pleɪsɪz] !

and	up	the	steep	hills	,	and	through	the	dark	places	!
和	向上	这	陡	丘陵	,	和	通过	这	黑暗的	地方	!

爬上陡峭的山坡，穿过黑暗的地方!

[hiː; hi] ['kærid] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [wei] [hoʊm] , [nɑːt][dʒʌst][hæf] - [wei] [ænd; ənd] [ðen] [let][hɪm; ɪm][drɑːp] .

He	carried	him	all	the	way	home	,	not	just	half	-	way	and	then	let	him	drop	.
他	携带	他	全部	这	方式	家	,	不是	只是	一半	-	方式	和	然后	让	他	降低	.

他一路背着他回家，而不是只背到一半就把他放下。

[hiː; hi] ['kærid] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [wei] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði][foʊld] , [wer] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ,

He	carried	him	all	the	way	home	to	the	fold	,	where	his	mother	was	,
他	携带	他	全部	这	方式	家	到	这	折叠	,	在哪里	他的	母亲	曾是	,

他一路背着他回到家，回到他母亲所在的羊圈。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] — [seɪf] — [seɪf] !

and	there	he	was	safe	—	safe	—	safe	!
和	那里	他	曾是	安全的	—	安全的	—	安全的	!

他安全了——安全了——安全了!

['wɔznt] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] ['ʃepərd] ?

Wasn't	that	a	Good	Shepherd	?
不是	那	一个	好的	牧羊人	?

那不是一位好牧人吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .

"	There	was	no	answer	.
"	那里	曾是	不	回答	.

没有回答。

" [maɪ] ['mʌðər] [toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [ðæt] ['pɪktʃər] [best] [ænd; ənd] [ðæt] ['stɔːri]

"	My	mother	told	me	all	about	it	,	and	I	like	that	picture	best	and	that	story
"	我的	母亲	讲述	我	全部	关于	它	,	和	我	喜欢	那	图片	最好的	和	那	故事

[best] .

best	.
最好的	.

“我妈妈把这件事都告诉我了，我最喜欢那张照片和那个故事。”

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ?

You	understand	what	it	means	?
你	理解	什么	它	方法	?

你明白它的意思吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	131	]
"	[	页	-	]

[第131页]

" [jes] , " [sed] [ˌdʒoʊ'hænsən] .

"	Yes	,	"	said	Johanson	.
"	是的	,	"	说	约翰逊	.

“是的，”约翰逊说。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

There	were	tears	in	his	eyes	.
那里	是	眼泪	在	他的	眼睛	.

他眼里噙着泪水。

['elsə] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] ['lʌvɪŋ] [hænd] [tuː; tə] [dʒoʊhænsənz] [feɪs] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bent] ['oʊvər] [ðə; ði]

Elsa	**lifted**	**up**	**her**	**loving**	**hand**	**to**	**Johanson's**	**face**	**as**	**it**	**was**	**bent**	**over**	**the**
艾莎	抬起	向上	她	爱	手	到	约翰逊	脸	作为	它	曾是	弯曲	超过	这

[bʊk] ,

book	**,**
书	,

艾尔莎抬起充满爱意的手，抚摸着约翰逊低头看书的脸庞。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['hæŋkərtʃɪf] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [terz] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt]

and	**with**	**her**	**own**	**little**	**handkerchief**	**wiped**	**his**	**tears**	**;**	**then**	**she**	**went**	**out**
和	和	她	自己的	小的	手帕	擦拭	他的	眼泪	;	然后	她	去	出去

['saɪləntli] ,

silently	**,**
默默	,

她用自己的小手帕擦干了他的眼泪；然后她默默地走了出去。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

which	**was**	**probably**	**the**	**best**	**thing**	**she**	**could**	**have**	**done**	**under**	**the**	**circumstances**	**.**
哪个	曾是	大概	这	最好的	事物	她	可以	有	完毕	在下面	这	情况	.

在那种情况下，这或许是她能做的最好的事情了。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ˌdʒoʊ'hænsən] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæstər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] .

The	**next**	**day**	**Johanson**	**went**	**to**	**the**	**pastor**	**in**	**his**	**study**	**.**
这	下一个	天	约翰逊	去	到	这	牧师	在	他的	学习	.

第二天，约翰逊去了牧师的书房。

" [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [maɪ] ['fɪtnəs] [fɔːr; fər] [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**I**	**have**	**not**	**come**	**to**	**talk**	**about**	**my**	**fitness**	**for**	**confirmation**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我	有	不是	来	到	讲话	关于	我的	健康	为了	确认	,	"	他	说	.

“我来这里不是为了谈论我是否适合接受坚信礼，”他说。

" ['lɪt(ə)l] ['elsə] [hæz; həz] [tɔːt] [ˌem 'iː] ['betər] .

"	**Little**	**Elsa**	**has**	**taught**	**me**	**better**	**.**
"	小的	艾莎	有	教授	我	更好的	.

“小艾莎教会了我更好的做法。”

[aɪ] [hæv; həv] [tɜːrnd] [maɪ] [feɪs] [tɔːrdz] [ðə; ði] [gʊd] ['ʃepərd] , [ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wɪl] ['kæri]

I	**have**	**turned**	**my**	**face**	**towards**	**the**	**Good**	**Shepherd**	**,**	**and**	**I**	**believe**	**He**	**will**	**carry**
我	有	转向	我的	脸	向	这	好的	牧羊人	,	和	我	相信	他	将要	携带

[ˌem 'iː] [hoʊm] .

me	**home**	**.**
我	家	.

我已转向那位好牧人，我相信他会带我回家。

[meɪ] [aɪ] [miːt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [klæs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? "

May	**I**	**meet**	**with**	**the**	**class**	**to**	**-**	**morrow**	**?**	**"**
可能	我	见面	和	这	班级	到	-	明天	?	"

我明天可以和班上的同学见面吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] [ðə; ði] ['pæstər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wʌz; wəz] ['endɪd] .

"	**Certainly**	**,**	**"**	**said**	**the**	**pastor**	**,**	**and**	**the**	**interview**	**was**	**ended**	**.**
"	当然	,	"	说	这	牧师	,	和	这	面试	曾是	结束	.

“当然，”牧师说道，采访就此结束。

[ˌdʒoʊ'hænsən] [sæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kændədets] [fɔːr; fər] [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] — [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

Johanson	**sat**	**among**	**the**	**candidates**	**for**	**confirmation**	**the**	**next**	**day**	**—**	**among**	**the**
约翰逊	卫星	之中	这	候选人	为了	确认	这	下一个	天	—	之中	这

[bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɝːlz] ,

boys	**and**	**girls**	**,**
男孩们	和	女孩们	,

第二天，约翰逊和其他候选人一起坐在接受坚信礼的席位上——男孩女孩们也在其中。

[laɪk] [ə; eɪ] ['bætərd] [oʊld] [ʃɪp] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['drægd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːrbər] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [trɪm]

like	a	battered	old	ship	that	had	been	dragged	into	the	harbour	beside	the	trim
喜欢	一个	伤痕累累	老的	船	那	有	到过	拖拽	进入	这	港口	旁	这	修剪

[freʃ] ['ves(ə)lz] [dʒʌst] ['staːtiŋ] [wɪð; wɪθ] ['flaɪɪŋ] ['kʌlərz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [braɪt] [fɑːr] - [ə'weɪ] [lænd] .

fresh	vessels	just	starting	with	flying	colours	for	a	bright	far	-	away	land	.
新鲜的	船只	只是	开始	和	飞行	颜色	为了	一个	明亮的	远的	-	离开	土地	.

就像一艘破旧的老船被拖进港口，旁边是崭新的、崭新的船只，它们正精神抖擞地驶向遥远的光明之地。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [maɪnd] [ðə; ði] ['nʌdʒɪz] [ænd; ənd] [hæf] - [smaɪlz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rʌstɪk] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

He	did	not	mind	the	nudges	and	half	-	smiles	among	the	rustic	congregation	,
他	做过	不是	头脑	这	轻推	和	一半	-	微笑	之中	这	乡村	会众	,

他并不在意这群乡野教徒们投来的轻推和微笑。

[bʌt; bət] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [pʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] ['mænz] [vɔɪs] ,

but	answered	the	questions	put	to	him	with	the	others	,	in	his	strong	man's	voice	,
但	回答	这	问题	放	到	他	和	这	其他的	,	在	他的	强的	男人的	嗓音	,

但他用他那洪亮的声音，和其他人一样，回答了提出的问题。

[æz; əz] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəli] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

as	simply	and	naturally	as	a	child	.
作为	简单地	和	自然	作为	一个	孩子	.

像孩子一样简单自然。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [seɪf] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊd]

He	knew	he	was	safe	in	the	hands	of	the	Good
他	知道	他	曾是	安全的	在	这	双手	的	这	好的

他知道自己在善良者的庇护下是安全的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

['ʃepərd] , [huː] [wʊd] ['kæri] [hɪm; ɪm] ['tendərli] [hoʊm] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['hʌmb(ə)l] [dʒɔɪ] .

Shepherd	,	who	would	carry	him	tenderly	home	,	and	his	heart	was	full	of	humble	joy	.
牧羊人	,	WHO	会	携带	他	温柔地	家	,	和	他的	心	曾是	满的	的	谦逊的	喜悦	.

牧羊人会温柔地把他抱回家，他的心中充满了谦卑的喜悦。

[ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hoʊli] [kə'mjuːniən] [tʊk] [pleɪs] [nekst] [deɪ] .

The	administration	of	the	holy	communion	took	place	next	day	.
这	行政	的	这	圣	圣餐	采取	地方	下一个	天	.

圣餐仪式于次日举行。

[ðə; ði] ['nuːli] - [kən'fɜːrmd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [frendz] [wɜːr; wər] [tuː; tə] " [goʊ] ['fɔːrwərd] ,

The	newly	-	confirmed	with	their	friends	were	to	"	go	forward	,
这	新	-	确认的	和	他们的	朋友们	是	到	"	去	向前	,

新确认的消息传出后，他们和朋友们将“继续前进”。

" [waɪl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðer; ðər] [siːts] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['soʊldʒərz] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

"	while	the	rest	of	the	congregation	were	to	remain	in	their	seats	praying	for	the	young	soldiers	of	Christ	,
"	尽管	这	休息	的	这	会众	是	到	保持	在	他们的	座位	祈祷	为了	这	年轻的	士兵	的	基督	,

“而其余的会众则留在座位上，为基督的年轻战士们祈祷。”

[naʊ] ['fʊli] [ɪn'lɪstɪd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['bænər] .

now	fully	enlisted	under	His	banner	.
现在	完全	入伍	在下面	他的	横幅	.

现在已完全效忠于祂。

[ˌdʒoʊ'hænsən][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['mɑːdɪst] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃænsl] ['reɪlɪŋ] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðer; ðər]

Johanson	had	taken	a	modest	place	at	the	chancel	railing	;	but	even	there
约翰逊	有	已采取	一个	谦虚的	地方	在	这	圣坛	栏杆	;	但	甚至	那里

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['aʊtkæst] ,

he	was	an	outcast	,
他	曾是	一个	被排斥者	,

约翰逊在圣坛栏杆旁找了个不起眼的位置；但即使在那里，他也是个被排斥的人。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [niːl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

for	it	was	plain	that	no	one	was	willing	to	kneel	beside	him	.
为了	它	曾是	清楚的	那	不	一	曾是	愿意的	到	下跪	旁	他	.

因为很明显，没有人愿意跪在他身边。

[ðə; ði] ['pæstɚz] [waɪf] [wʌz; wəz] [boʊd] [loʊ] [wɪð; wɪθ] [nuː] [fuːd] [fɔːr; fər] [prer] [ænd; ənd] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .

The	pastor's	wife	was	bowed	low	with	new	food	for	prayer	and	thanksgiving	.
这	牧师的	妻子	曾是	鞠躬	低的	和	新的	食物	为了	祷告	和	感恩	.

牧师的妻子俯身跪拜，面前摆着新鲜的食物，准备祷告和感恩。

['lɪt(ə)l] ['elsə] [muːvd] ['kwɪkli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [saɪd] [ʌp] [ðə; ði] [aɪl] ,

Little	Elsa	moved	quickly	from	her	mother's	side	up	the	aisle	,
小的	艾莎	已搬	迅速地	从	她	母亲的	边	向上	这	走道	,

小艾尔莎迅速从母亲身边走过过道，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [nelt]

and	to	the	astonishment	and	almost	horror	of	the	congregation	she	knelt
和	到	这	惊讶	和	几乎	恐怖	的	这	会众	她	跪下

[baɪ][ˌdʒoʊ'hænsən] ,

by	Johanson	,
经过	约翰逊	,

令在场的会众震惊甚至近乎恐惧的是，她跪在了约翰逊旁边。

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [hed] [nɑːt] [əˈpiərɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [held] [fæst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [left]

her	little	head	not	appearing	above	the	railing	;	but	she	held	fast	to	his	left
她	小的	头	不是	出现	多于	这	栏杆	;	但	她	握住	快速地	到	他的	左边

[hænd] .

hand	.
手	.

她的小脑袋没能露出栏杆，但她紧紧地抓着他的左手。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['tendər] [fə'mɪliər] [græsp] ,

He	felt	the	tender	familiar	grasp	,
他	毛毡	这	投标	熟悉的	抓牢	,

他感觉到了那温柔而熟悉的拥抱，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] [ðə; ði] [gʊd] ['ʃepərd] ['griːtɪŋ] [hɪm; ɪm] [θruː] [wʌn]

and	it	was	to	him	like	the	Good	Shepherd	greeting	him	through	one
和	它	曾是	到	他	喜欢	这	好的	牧羊人	问候	他	通过	一

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [wʌnz] .

of	His	little	ones	.
的	他的	小的	一个	.

对他来说，这就像是好牧人通过祂的小羊羔向他问好一样。

[æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrvɪs] , [wen] [ɔːl][ðə; ði] ['ɔːθəraɪzd] [wɜːrdz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn]
At the close of the service , when all the authorized words for the occasion
在 这 关闭 的 这 服务 , 什么时候全部 这 授权 字 为了 这 场合
[hæd; həd] [bɪn] [riːd] ,
had been read ,
有 到过 读 ,

仪式结束时，当所有规定的悼词都宣读完毕后，

[ðə; ði]['pæstər] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃænsl] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn] [laʊd] , [klɪr] [toʊnz]
the pastor stepped to the front of the chancel , and said , in loud , clear tones
这 牧师 步 到 这 正面 的 这 圣坛 , 和 说 , 在 大声 , 清除 音调
, 一
, 二
, 一

牧师走到圣坛前，用洪亮清晰的声音说道：

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðər] [sɔː] [hɪm; ɪm][ə'fɑːr] [ɔːf] , [ænd; ənd][ræn][ænd; ənd]
" And the father saw him afar off , and ran and
" 和 这 父亲 锯 他 远方 离开 , 和 跑 和

“父亲远远地看见他，就跑过去，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] . "
fell on his neck , and kissed him . "
跌倒 在 他的 脖子 , 和 亲吻 他 . "

她扑到他脖子上，吻了他。

" [hɪm; ɪm] [ðæt] ['kʌmɪθ] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ] [wɪl] [ɪn][noʊ] [waɪz] [kæst] [aʊt] . "
" Him that cometh to me I will in no wise cast out . "
" 他 那 到来 到 我 我 将要 在 不 明智的 投掷 出去 . "

“凡到我这里来的，我总不丢弃他。”

" [ə; eɪ]['broʊkən][ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'traɪt] [hɑːrt] , [oʊ][gɑːd] , [ðaʊ] [wɪlt] [nɑːt] [dɪ'spaɪz] . "
" A broken and a contrite heart , O God , thou wilt not despise . "
" 一个 破碎的 和 一个 懊悔 心 , 哦 上帝 , 你 枯萎 不是 鄙视 . "

“神啊，伤心痛悔的心，你必不轻看。”

" [kʌm] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] , [ɔːl][jiː; jɪ] [ðæt] ['leɪbər] [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['hevi] ['leɪdn] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv]
" Come unto me , all ye that labour and are heavy laden , and I will give
" 来 到 我 , 全部 是的 那 劳动 和 是 重的 满载 , 和 我 将要 给
[juː; jʊ] [rest] . "
you rest . "
你 休息 . "

“凡劳苦担重担的人，可以到我这里来，我就使你们得安息。”

" [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'mɪs] [tuː; tə] [seɪ] [ðoʊz] [wɜːrdz][aɪ][dɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃænsl] [tuː; tə] -
" I hope it was not amiss to say those words I did from the chancel to -
" 我 希望 它 曾是 不是 错误 到 说 那些 字 我 做过 从 这 圣坛 到 -
[deɪ] ,
day ,
天 ,

“我希望我今天在圣坛上说的那些话没有不妥之处。”

" [sed] [ðə; ði]['pæstər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [wen] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [tə'geðər] .
" said the pastor to his wife when at home and they were alone together .
" 说 这 牧师 到 他的 妻子 什么时候 在 家 和 他们 是 独自的 一起 .

牧师在家和妻子单独相处时对妻子说。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˌaɪ 'tiː] .

"	They	are	not	in	the	service	,	but	I	could	not	help	it	.
"	他们	是	不是	在	这	服务	,	但	我	可以	不是	帮助	它	.

“他们并非军人，但我无能为力。”

[aɪ] ['nevər] [felt] [soʊ] ['diːpli] [bɪ'fɔːr] [haʊ] ['friːli] [ænd; ənd] ['fʊli] [gɑːd] [fə'givz] [ˌjuː 'es] — [ˌjuː 'es]

I	never	felt	so	deeply	before	how	freely	and	fully	God	forgives	us	—	us
我	绝不	毛毡	所以	深	前	如何	自由	和	完全	上帝	原谅	我们	—	我们

['kristʃənz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wʌt] [wiː; wi] [kɔːl] - [pʊr] ['sɪnərz] . -

Christians	as	well	as	what	we	call	'	poor	sinners	.	'
基督徒	作为	出色地	作为	什么	我们	称呼	-	贫穷的	罪人	.	-

我从未如此深刻地感受到上帝是多么自由和彻底地宽恕我们——我们基督徒以及我们所谓的“可怜的罪人”。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [hæz; həz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] ['hev(ə)n]

Yes	,	it	came	over	me	as	it	never	has	before	,	and	somehow	heaven
是的	,	它	来了	超过	我	作为	它	绝不	有	前	,	和	不知何故	天堂

[siːmz] ['nɪrər] ,

seems	nearer	,
似乎	更近	,

是的，这种感觉前所未有地强烈地袭来，仿佛天堂离我更近了。

[ænd; ənd][gɑːd] [mɔːr] ['riːəli] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [kraɪst] [maɪ] ['seɪvjər] .

and	God	more	really	my	Father	and	Christ	my	Saviour	.
和	上帝	更多的	真的	我的	父亲	和	基督	我的	救主	.

上帝更确切地说是我的父，基督是我的救主。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] ? "

Do	you	understand	me	,	my	dear	?	"
做	你	理解	我	,	我的	亲爱的	?	"

亲爱的，你明白我的意思吗?

" [jes] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] — " [jes] , [dɪr] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] [siːm] ['nɪrər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən]

"	Yes	,	yes	,	"	she	said	—	"	yes	,	dear	;	and	you	too	seem	nearer	to	me	than
"	是的	,	是的	,	"	她	说	—	"	是的	,	亲爱的	;	和	你	也	似乎	更近	到	我	比

['evər] [bɪ'fɔːr] .

ever	before	.
曾经	前	.

“是的，是的，”她说，“是的，亲爱的；而且你似乎也比以往任何时候都更贴近我了。”

" [ðə; ði]['pæstər] ['ænsər] , ['tendərli] [ænd; ənd] ['sɑːləmli] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] , [waɪf] , [juː; jʊ][ænd; ənd]

"	The	pastor	answered	,	tenderly	and	solemnly	:	"	It	is	you	,	wife	,	you	and
"	这	牧师	回答	,	温柔地	和	庄严地	:	"	它	是	你	,	妻子	,	你	和

['elsə] , [ænd; ənd] [ðæt] [pʊr] [ˌdʒoʊ'hænsən] ,

Elsa	,	and	that	poor	Johanson	,
艾莎	,	和	那	贫穷的	约翰逊	,

牧师温柔而庄重地回答道：“是你，妻子，你和艾尔莎，还有可怜的约翰逊，

[huː] [hæv; həv] ['sʌmhaʊ] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] .

who	have	somehow	opened	my	eyes	.
WHO	有	不知何故	打开	我的	眼睛	.

他们以某种方式让我大开眼界。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] [siːn] ['dɑːrkli] .

I	have	seen	before	,	but	seen	darkly	.
我	有	已见	前	,	但	已见	黑暗	.

我以前也见过，但看到的都是黑暗的景象。

[meɪ] [gɑːd] [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [deɪ] !

May	God	lead	me	to	the	perfect	day	!
可能	上帝	带领	我	到	这	完美的	天	!

愿上帝引领我走向完美的一天!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 134]
" [页 -]

[第134页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['peɪnf(ə)l] [dɪ'skləʊʒəz] .
PAINFUL DISCLOSURES .
痛苦 披露 .

痛苦的坦白。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['ɪnmeɪt] [hæd; həd] [ə'fektɪd] [ðə; ði] [mæd] ['poʊət] , [lɔːŋ] [ə; eɪ] ['dwelər]
Something about the strange inmate had affected the mad poet , long a dweller
某物 关于 这 奇怪的 囚犯 有 做作的 这 疯狂的 诗人 , 长的 一个 居住者
[ɪn] [ðə; ði] ['pʊrhaʊsˌpɔːrhaʊs] ,
in the poorhouse ,
在 这 贫民院 ,

这个古怪的狱友身上某些特质影响了这位长期住在贫民窟里的疯诗人。

[æz; əz] [ʌn'juːʒuəl] [ɪn] [ðæt] [ɪ'stæblɪʃmənt] .
as unusual in that establishment .
作为 异常 在 那 建立 .

这在该机构中并不常见。

[ðiːz] ['fænsis] [hiː; hi] [hæd; həd] ['vəːsifaid] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [daʊn] [ɑːn] [ə; eɪ] [hæf]
These fancies he had versified , and having written the result down on a half
这些 幻想 他 有 诗体 , 和 拥有 书面 这 结果 向下 在 一个 一半
- [ʃiːt] [ʌv; əv] ['peɪpər] ,
- sheet of paper ,
- 床单 的 纸 ,

他将这些奇思妙想谱成诗，并将结果写在一张半页纸上。

[hiː; hi] ['foʊldɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [strɪp] , [ænd; ənd] [ðen] ['twɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ɔːlmoʊst]
he folded it into a narrow strip , and then twisted it into an almost
他 折叠 它 进入 一个 狭窄的 条 , 和 然后 扭曲 它 进入 一个 几乎
[ɪm'pɑːsəb(ə)l] [nɑːt] ,
impossible knot ,
不可能的 结 ,

他把它折成一条细条，然后拧成一个几乎不可能打出的结。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] ['nɪrəst] [kən'sɜːrnd] .
and handed it to the person nearest concerned .
和 递交 它 到 这 人 最近的 担心的 .

然后把它交给了离它最近的相关人员。

[ˌdʒoʊ'hænsən] [riːd] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] : —
Johanson read with astonishment : —
约翰逊 读 和 惊讶 : —

约翰逊惊讶地读道：——

" [ˌaɪ 'tiː] [strɪkɪθ] [ˌem 'iː]
" It striketh me
" 它 打击 我

“这让我感到震惊。”

[ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
That you should be
那 你 应该 是

你应该

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,
A **gentleman** **,**
一个 绅士 ,

一位绅士，

[ænd; ənd] [draɪv] [ə; eɪ][spæn] ,
And **drive** **a** **span** **,**
和 驾驶 一个 跨度 ,

并驾驶一辆跨度车，

[lɪv; laɪv] [haɪ] , [drɪŋk] [waɪn] ,
Live **high** **,** **drink** **wine** **,**
居住 高的 , 喝 葡萄酒 ,

享受生活，畅饮美酒

[æsk][foʊks][tuː; tə][daɪn] ,
Ask **folks** **to** **dine** **,**
问 各位 到 用餐 ,

邀请人们用餐，

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [dæʃ] .
And **make** **a** **dash** **.**
和 制作 一个 短跑 .

然后迅速冲刺。

[wɪð; wɪθ]['pʊrhaʊsˌpɔːrhaʊs] [træʃ]
With **poorhouse** **trash**
和 贫民院 垃圾

贫民窟垃圾

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] —
You **should** **not** **be** **—**
你 应该 不是 是 —

你不应该——

[wɪð; wɪθ][foʊks] [laɪk] [ˌem 'iː] .
With **folks** **like** **me** **.**
和 各位 喜欢 我 .

和像我这样的人。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 135]
" [页 -]

[第135页]

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [ðə; ðɪ][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] ['prɑːmptli] [pʊt] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [pʊr] ['poʊəts] [dɔːr] : —
In **return** **,** **the** **reply** **was** **promptly** **put** **under** **the** **poor** **poet's** **door** **:** **—**
在 返回 , 这 回复 曾是 及时 放 在下面 这 贫穷的 诗人的 门 : —

作为回应，回信很快就被塞到了那位可怜诗人的门下：——

" [ʌv; əv] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɔːr] [wer] [bɪ'lɔːŋ] ,
" Of who I am , or where belong ,
" 的 WHO 我 是 , 或者 在哪里 属于 ,

“关于我是谁，或者我属于哪里，

[pliːz] [duː][nɑːt] ['wɪspər] [ɪn][jʊr; jər] [sɔːŋ] .
Please **do** **not** **whisper** **in** **your** **song** **.**
请 做 不是 耳语 在 你的 歌曲 .

请不要在唱歌时低声耳语。

" [ðiːz] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz] [wɜːr; wər] [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ʌv; əv][ʌnˈjuːʒuəl] [ˈsaɪləns] [bɪˈtwiːn]
" These communications were followed by a few days of unusual silence between
" 这些 通讯 是 随后 经过 一个 很少 天 的 异常 沉默 之间
[ðə; ði] [ˈneɪbərz] .
the neighbours .
这 邻居 .

“这些沟通之后，邻居之间出现了几天的异常沉默。”

[ðə; ði][mæd][ˈpoʊət][dɪd][nɑːt][laɪk] [ˈbiːɪŋ] [ˈænsər] [ɪn] [raɪm] .
The mad poet did not like being answered in rhyme .
这 疯狂的 诗人 做过 不是 喜欢 存在 回答 在 韵 .

这位疯狂的诗人不喜欢别人用韵文回答他。

[ʌv; əv] [ˌvɜːrsɪfɪˈkeɪʃn] [hiː; hi] [kənˈsɪdərd] [hɪmˈself] [ðə; ði] [ɪnˈventər] , [ænd; ənd][æz; əz] [ˈhævɪŋ] [ˈðerfɔːr]
Of versification he considered himself the inventor , and as having therefore
的 韵律 他 经过考虑的 他自己 这 发明者 , 和 作为 拥有 所以
[æn; ən] [ɪkˈskluːsɪv] [raɪt] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ ˈtiː] ,
an exclusive right to use it ,
一个 独家的 正确的 到 使用 它 ,

他自认为诗歌体裁的发明者，因此拥有独家使用权。

[ɪn][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ɔːr][ɑːn][ˈpeɪpər] .
in conversation or on paper .
在 对话 或者 在 纸 .

口头上或书面上。

[æt; ət][læst][ˌdʒoʊˈhænsən] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [wʌt] [kɔːrs] [tuː; tə] [pərˈsuːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] .
At last Johanson made up his mind what course to pursue in the matter .
在 最后的 约翰逊 制成 向上 他的 头脑 什么 课程 到 追求 在 这 事情 .

最终，约翰逊下定决心要如何处理这件事。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpoʊət][ɪn][ə; eɪ] [ˈfrendli] [weɪ] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
He went to the poet in a friendly way , and said to him ,
他 去 到 这 诗人 在 一个 友好的 方式 , 和 说 到 他 ,

他友好地走到诗人跟前，对他说：

" [aɪ] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] ,
" I take you to be a gentleman who knows how to keep a secret ,
" 我 拿 你 到 是 一个 绅士 WHO 知道 如何 到 保持 一个 秘密 ,

我认为你是一位懂得保守秘密的绅士。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [ˈmenʃ(ə)n] [wʌt] [hiː; hi][kæn; kən] [ges] [aʊt] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ˈʌðər] [ˈpiːpəlz] [ˈmætərz] .
and does not mention what he can guess out concerning other people's matters .
和 做 不是 提到 什么 他 能 猜测 出去 有关 其他 人们的 事情 .

但他并未提及自己对他人事务的猜测。

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər][ˈprɪnsəp(ə)lz][əˈbaʊt][jʊr; jər][poʊst] - [bæg] .
I know your principles about your post - bag .
我 知道 你的 原则 关于 你的 邮政 - 包 .

我知道你对待邮件袋的原则。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈnevər] [ˈiːv(ə)n] [riːd] [ðə; ði] [əˈdres] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə][biː; bi] [sent]
I have heard that you never even read the address of a letter to be sent
我 有 听到 那 你 绝不 甚至 读 这 地址 的 一个 信 到 是 发送
[ɔːf] ,
off ,
离开 ,

我听说你寄信前从来不看地址。

[ɔːr][ðə; ði][poʊst] - [mɑːrk][ʌv; əv][wʌn][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈlɪvərd] .
or the post - mark of one to be delivered .
或者 这 邮政 - 标记 的 一 到 是 发表 .

或待递送邮件的邮戳。

[naʊ] [aɪ] [kɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [haɪ] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] . "

Now	I	call	that	a	high	sense	of	honour	.	"
现在	我	称呼	那	一个	高的	感觉	的	荣誉	.	"

我认为这是一种高度的荣誉感。

" [dʒʌst]['diːs(ə)nsi]

"	Just	decency
"	只是	体面

“仅仅是体面”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

It	seems	to	me	,
它	似乎	到	我	,

在我看来，

" [broʊk] [ɪn][ðə; ði]['poʊət] .

"	broke	in	the	poet	.
"	打破	在	这	诗人	.

诗人突然停了下来。

[ˌdʒoʊ'hænsən][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə]['noʊtɪs][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [went] [ɑːn] : " [naʊ] [juː; jʊ] [kiːp]

Johanson	did	not	seem	to	notice	the	interruption	,	but	went	on	:	"	Now	you	keep
约翰逊	做过	不是	似乎	到	注意	这	中断	,	但	去	在	:	"	现在	你	保持

['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [sə'spekt]

anything	you	suspect
任何事物	你	怀疑

约翰逊似乎没有注意到被打断，继续说道：“现在，你们把任何你们怀疑的东西都留下来。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[ə'baʊt] [ˌem 'iː] , ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [ɪn][maɪ] [weɪz] ,

about	me	,	anything	you	can't	understand	in	my	ways	,
关于	我	,	任何事物	你	不能	理解	在	我的	方式	,

关于我，任何你无法理解我行事方式的地方，

[dʒʌst][æz; əz]['siːkrət][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] .

just	as	secret	as	if	it	were	written	on	the	back	of	a	letter	.
只是	作为	秘密	作为	如果	它	是	书面	在	这	后退	的	一个	信	.

就像写在信背面一样保密。

[juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .

You	will	,	I	am	sure	.
你	将要	,	我	是	当然	.

我相信你一定会做到。

[soʊ] [naʊ] [let] [ˌjuː 'es] [ʃeɪk] [hændz][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

So	now	let	us	shake	hands	upon	it	.
所以	现在	让	我们	摇	双手	之上	它	.

那么现在让我们握手言和吧。

" [ðeɪ] [dɪd] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ɪ'stæblɪʃt] [æz; əz] ['betər] [frendz] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

"	They	did	,	and	were	established	as	better	friends	than	before	.
"	他们	做过	,	和	是	已确立的	作为	更好的	朋友们	比	前	.

“他们做到了，而且友谊比以前更加深厚了。”

[ðə; ði] ['weðər] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪk'strɪ:mli] [koʊld] , [bʌt; bət][ðə; ði]['pʊrhaʊs¸'pɔ:rhaʊs]['poʊət] [went] [ɑ:n]

The	weather	had	become	extremely	cold	,	but	the	poorhouse	poet	went	on
这	天气	有	变得	极其	寒冷的	,	但	这	贫民院	诗人	去	在

[hɪz; ɪz] [raʊndz] ,

his	rounds	,
他的	回合	,

天气变得异常寒冷，但那位贫民窟诗人依然继续他的巡游。

[pə'sɪstɪŋ] [ɪn] ['bi:ɪŋ] [drest] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['ɔ:təm] .

persisting	in	being	dressed	as	in	the	autumn	.
持续	在	存在	穿着	作为	在	这	秋天	.

仍然穿着秋季的服装。

[¸aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['snoʊɪŋ] [ɔ:l] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][koʊld][wʌz; wəz] [ɪk'sesɪv] .

It	had	been	snowing	all	night	,	and	the	cold	was	excessive	.
它	有	到过	下雪了	全部	夜晚	,	和	这	寒冷的	曾是	过多的	.

昨晚下了一整夜的雪，天气异常寒冷。

[¸dʒoʊ'hænsən][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl] [tʃɪl] [ɪn][ðə; ði] [er] .

Johanson	was	awakened	by	an	unusual	chill	in	the	air	.
约翰逊	曾是	觉醒	经过	一个	异常	寒意	在	这	空气	.

约翰逊被空气中一股异样的寒意惊醒。

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [snoʊ] [leɪ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ru:m] ,

A	long	point	of	snow	lay	along	the	floor	of	his	room	,
一个	长的	观点	的	雪	躺	沿着	这	地面	的	他的	房间	,

他房间的地板上铺着一长条积雪。

[æz; əz][¸aɪ 'ti:][hæd; həd] ['drɪftɪd] [ɪn] ['ʌndər] [ðə; ði][nɑ:t]['oʊvər] - [taɪt] [dɔ:r] .

as	it	had	drifted	in	under	the	not	over	-	tight	door	.
作为	它	有	漂移	在	在下面	这	不是	超过	-	紧的	门	.

因为它从没关严的门缝下飘了进来。

[hi:; hi] [drest] [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [aʊt] .

He	dressed	and	hurried	out	.
他	穿着	和	慌忙	出去	.

他穿好衣服，匆匆走了出去。

[ðə; ði] ['vestɪbju:l] [wʌz; wəz][wʌn] [snoʊ] - [bæŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [¸aʊt'saɪd] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [waɪd] ['oʊpən] .

The	vestibule	was	one	snow	-	bank	,	and	the	outside	door	was	wide	open	.
这	前厅	曾是	一	雪	-	银行	,	和	这	外部	门	曾是	宽的	打开	.

门厅被积雪覆盖，外面的门大开着。

[hi:; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði]['poʊəts] [ru:m] .

He	pushed	his	way	into	the	poet's	room	.
他	推动	他的	方式	进入	这	诗人的	房间	.

他强行闯进了诗人的房间。

[¸aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['empti] .

It	was	empty	.
它	曾是	空的	.

里面空无一人。

[¸aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] [raʊndz] ,

It	was	plain	that	the	poor	fellow	had	been	out	on	his	usual	rounds	,
它	曾是	清楚的	那	这	贫穷的	同伴	有	到过	出去	在	他的	通常	回合	,

很明显，这个可怜的家伙是像往常一样外出巡逻的。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][pʊt] [ʌp][ðə; ði]['aʊtər][baːz] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['naɪtli]

and	had	not	returned	to	put	up	the	outer	bars	,	as	was	his	nightly
和	有	不是	返回	到	放	向上	这	外	酒吧	,	作为	曾是	他的	每晚

['kʌstəm] ;

custom	;
风俗	;

他没有像往常一样晚上回来挂上外面的栅栏;

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] ['lɑːks] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'laɪd] [ə'pɑːn] .

for	the	old	locks	were	not	to	be	relied	upon	.
为了	这	老的	锁	是	不是	到	是	依赖	之上	.

因为旧锁不可靠。

[hiː; hi] ['prɑːbəbli] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fɔːrs] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['hevi] [drɪfts]

He	probably	had	not	been	able	to	force	his	way	through	the	heavy	drifts
他	大概	有	不是	到过	有能力的	到	力量	他的	方式	通过	这	重的	漂移

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [stɔːrm] [wɪʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['reɪdʒɪŋ] .

and	the	wild	storm	which	was	still	raging	.
和	这	荒野	风暴	哪个	曾是	仍然	愤怒	.

他可能无法强行穿过厚厚的积雪和仍在肆虐的狂风暴雨。

[ðə; ði] ['selər] - ['mæstər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [leɪt] ['sliːpər] .

The	cellar	-	master	was	a	late	sleeper	.
这	地窖	-	掌握	曾是	一个	晚的	轨枕	.

酒窖主管是个晚睡晚起的人。

[hiː; hi] [woʊk] [naʊ] [tuː; tə] [siː] [ˌdʒoʊ'hænsən] ['hʌriŋ] [ə'baʊt] , ['evɪdəntli] ['meɪkɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

He	woke	now	to	see	Johanson	hurrying	about	,	evidently	making	ready	for	a
他	觉醒	现在	到	看	约翰逊	匆忙	关于	,	显然	制作	准备好	为了	一个

[trɪp] .

trip	.
旅行	.

他醒来时看到约翰逊正匆匆忙忙地走来走去，显然是在为旅行做准备。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?

"	What	are	you	doing	?
"	什么	是	你	正在做	?

“你在干什么?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['letɪŋ] [ðə; ði][koʊld][ɪn] [hɪr] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] , ['oʊnli][hæf] [ə'weɪk] .

You	are	letting	the	cold	in	here	,	sir	,	"	said	the	old	fellow	,	only	half	awake	.
你	是	出租	这	寒冷的	在	这里	,	先生	,	"	说	这	老的	同伴	,	仅有的	一半	醒	.

“先生，您这是在让冷空气进来啊,”老人半梦半醒地说。

" [ðə; ði]['poʊət][ɪz] ['mɪsɪŋ] .

"	The	poet	is	missing	.
"	这	诗人	是	丢失的	.

诗人失踪了。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [kʌm] [hoʊm] [læst] [naɪt] .

He	didn't	come	home	last	night	.
他	没有	来	家	最后的	夜晚	.

他昨晚没回家。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [hɪm; ɪm][ʌp] .

I	shall	go	and	look	him	up	.
我	将	去	和	看	他	向上	.

我去看看他。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['wɪski] ?
Have you any whisky ?
有 你 任何 威士忌酒 ?

你有威士忌吗?

[juː; jʊ][hæv; həv] , [aɪ] [noʊ] .
You have , I know .
你 有 , 我 知道 .

我知道你有。

[aɪ] [sɔː] [gʌl] [brɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] [læst] [naɪt] .
I saw Gull bring you in a bottle last night .
我 锯 鸥 带来 你 在 一个 瓶子 最后的 夜晚 .

昨晚我看到Gull把你装在瓶子里带了过来。

[let] [ˌem 'iː][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "
Let me have it , will you ? "
让 我 有 它 , 将要 你 ? "

给我吧，好吗?

" [jes] ; [ə; eɪ] [pʊl] [wɪl] [kiːp] [juː; jʊ][ʌp] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .
" Yes ; a pull will keep you up , " was the answer .
" 是的 ; 一个 拉 将要 保持 你 向上 , " 曾是 这 回答 .

“是的，拉力会让你保持清醒，”答案是。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [sed] [ˌdʒoʊ'hænsən] ['heɪstɪli] ; " [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pʊld] [ˌem 'iː]
" I don't want it for me , " said Johanson hastily ; " it has pulled me
" 我 不 想 它 为了 我 , " 说 约翰逊 草草 ; " 它 有 拉 我
[daʊn] [loʊ] [ɪ'nʌf] .
down low enough .
向下 低的 足够的 .

“我不想要那样，”约翰逊急忙说道；“它已经把我拉低到谷底了。”

[aɪl] ['nevər] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
I'll never taste it again .
患病的 绝不 品尝 它 再次 .

我再也不会尝到它的味道了。

[bʌt; bət] [ðæt] [pʊr] ['feloʊ] , [hiː; hi] [meɪ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm] . "
But that poor fellow , he may need it , if I find him . "
但 那 贫穷的 同伴 , 他 可能 需要 它 , 如果 我 寻找 他 . "

但如果我找到他，那个可怜的家伙或许就需要它了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][rɪsk] [jɔːr'self] [aʊt] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ! " [sed] [ðə; ði] ['selər] -
" You are not going to risk yourself out looking for him ! " said the cellar -
" 你 是 不是 去 到 风险 你自己 出去 寻找 为了 他 ! " 说 这 地窖 -
['mæstər] ,
master ,
掌握 ,

“你不能冒险出去找他！”酒窖主管说道。

[naʊ] ['ferli] [ə'weɪk] .
now fairly awake .
现在 相当 醒 .

现在基本清醒了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [daʊn] ['kreɪzi] .
" You are right down crazy .
" 你 是 正确的 向下 疯狂的 .

你简直疯了。

['kwaɪət] [jɔːr'self] .
Quiet **yourself** **.**
安静的 你自己 .

安静下来。

['hiːl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [suːn] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [raɪmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [trɪp] .
He'll **be** **coming** **in** **soon** **,** **and** **making** **rhymes** **about** **his** **trip** **.**
地狱 是 未来 在 很快 , 和 制作 韵律 关于 他的 旅行 .

他很快就会进来，还会创作一些关于他旅行的韵文。

[juː; jʊ][dəunt] [lʊk] ['oʊvər] ['hɑːrti] .
You **don't** **look** **over** **hearty** **.**
你 不 看 超过 爽朗 .

你看上去不太健康。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ə'freɪd][tuː; tə][rɪsk][ˌaɪ 'tiː] . "
I **should** **think** **you** **would** **be** **afraid** **to** **risk** **it** **.** **"**
我 应该 思考 你 会 是 害怕的 到 风险 它 . "

我想你应该不敢冒这个险吧。

" [ə'freɪd] ! " [sed] [ˌdʒoʊ'hænsən] .
" **Afraid** **!** **"** **said** **Johanson** **.**
" 害怕的 ! " 说 约翰逊 .

“害怕！”约翰逊说道。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ][tɔːr'neɪdoʊ] ?
" **Have** **you** **ever** **been** **in** **a** **tornado** **?**
" 有 你 曾经 到过 在 一个 龙卷风 ?

你经历过龙卷风吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ɪn][æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] ?
Have **you** **been** **in** **an** **earthquake** **?**
有 你 到过 在 一个 地震 ?

你经历过地震吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] ['blɪzərd] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [haʊs] [wɪ'ðɪn] [maɪlz] ? "
Have **you** **been** **out** **in** **a** **blizzard** **,** **with** **no** **house** **within** **miles** **?** **"**
有 你 到过 出去 在 一个 暴风雪 , 和 不 房子 之内 英里 ? "

你有没有在暴风雪中出门，方圆几英里内都没有房子的经历?

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['θriːfoʊld] [rɪ'plaɪ] .
" **No** **,** **no** **,** **no** **!** **"** **was** **the** **threefold** **reply** **.**
" 不 , 不 , 不 ! " 曾是 这 三重 回复 .

“不，不，不！”这是三次回答。

" [aɪv] [traɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] , " [sed] [ˌdʒoʊ'hænsən] , " [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" **I've** **tried** **them** **all** **,** **"** **said** **Johanson** **,** **"** **and** **I** **am** **not** **afraid** **of** **a** **little**
" 我已经 尝试 他们 全部 , " 说 约翰逊 , " 和 我 是 不是 害怕的 的 一个 小的
[snoʊ] .
snow **.**
雪 .

“我全都试过了，”约翰逊说，“我一点也不怕下点雪。”

[lend] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [stɪk] , [ænd; ənd][aɪm][ɔːf] .
Lend **me** **your** **stick** **,** **and** **I'm** **off** **.**
借 我 你的 戳 , 和 我是 离开 .

把你的棍子借给我，我就要走了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **138** **]**
" [页 -]

[ɔːf] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈmɔːrnɪŋ] .

Off	he	was	,	but	not	to	return	through	the	long	morning	.
离开	他	曾是	,	但	不是	到	返回	通过	这	长的	早晨	.

他出发了，但整个上午都没有回来。

[tɔːrdz] [nuːn] , [ə; eɪ][ˈpɑːrti] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snoʊ] - [plaʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ]

Towards	noon	,	a	party	who	had	been	out	with	a	snow	-	plough	and	a
向	中午	,	一个	派对	WHO	有	到过	出去	和	一个	雪	-	犁	和	一个

[sledʒ] [keɪm] [bæk] ,

sledge	came	back	,
雪橇	来了	后退	,

临近中午时分，一支驾驶除雪车和雪橇外出作业的队伍返回了。

[ˈberɪŋ] [tuː] [ˈbɑːdɪz] [ˈkerfəli] [ˈkʌvərd] .

bearing	two	bodies	carefully	covered	.
轴承	二	身体	小心	涵盖	.

小心翼翼地盖着两具尸体。

[ðə; ði][ˈpoʊət][wʌz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd] [waɪt] .

The	poet	was	still	and	white	.
这	诗人	曾是	仍然	和	白色的	.

诗人静静地站着，脸色苍白。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ˈlaɪɪŋ] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [rɑːk] , [ɪn][ə; eɪ][ˈtaɪni][ˈnætʃ(ə)rəl] [keɪv] .

He	had	been	found	lying	under	a	rock	,	in	a	tiny	natural	cave	.
他	有	到过	成立	说谎	在下面	一个	岩石	,	在	一个	微小的	自然的	洞穴	.

人们发现他躺在一个小天然洞穴的一块岩石下。

[ɑːn][ə; eɪ] [ledʒ] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [ɪn][sʌm; səm] [ˈlaɪtli] - [ˈsɪftɪd] [snoʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [treɪst] [wɪð; wɪθ]

On	a	ledge	near	him	,	in	some	lightly	-	sifted	snow	,	he	had	traced	with
在	一个	壁架	靠近	他	,	在	一些	轻轻	-	筛过的	雪	,	他	有	追踪	和

[hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgər] : —

his	finger	:	—
他的	手指	:	—

在他附近的一处岩架上，在一层薄薄的积雪里，他用手指描摹着：——

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ɪl] ,

"	I	must	be	ill	,
"	我	必须	是	患病的	,

我一定是生病了，

[aɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɪl] .

I've	such	a	chill	.
我已经	这样的	一个	寒意	.

我感觉好冷静。

[hɪr] [aɪl] [daɪ] ,

Here	I'll	die	,
这里	患病的	死	,

我将死在这里，

[ˈnoʊbɑːdi][baɪ] .

Nobody	by	.
无人	经过	.

无人。

[huːl] [kraɪ] ?

Who'll	cry	?
谁会	哭	?

谁会哭?

[nɑːt][aɪ] !
Not I !
不是 我 !

不是我!

[ðə; ði] - [biː; bi] [faʊnd] ,
The bag'll be found ,
这 - 是 成立 ,

包会被找到的。

[its] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] .
It's safe and sound .
它是 安全的 和 声音 .

它安全无虞。

['ðɛrəl] [biː; bi][noʊ] [snoʊ]
There'll be no snow
将会 是 不 雪

不会下雪。

[wer] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] ;
Where I shall go ;
在哪里 我 将 去 ;

我将去往何处?

['ðɛrəl] [biː; bi][noʊ][stɔːrm] ,
There'll be no storm ,
将会 是 不 风暴 ,

不会有暴风雨。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][wɔːrm] .
It will be warm .
它 将要 是 温暖的 .

天气会很暖和。

[gʊd] - [naɪt] !
Good - night !
好的 - 夜晚 !

晚安!

[gʊd] - [naɪt] !
Good - night !
好的 - 夜晚 !

晚安!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] - [naɪt] [ɪn'diːd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pʊrhaʊsˌpɔːrhaʊs]['poʊət] .
" It was good - night indeed for the poorhouse poet .
" 它 曾是 好的 - 夜晚 的确 为了 这 贫民院 诗人 .

对于贫民窟诗人来说，这的确是一个美好的夜晚。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ə; eɪ][wɔːrn][skræp][ʌv; əv]['peɪpər] , [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pensld] [hɪz; ɪz]
In his pocket was found a worn scrap of paper , on which was pencilled his
在 他的 口袋 曾是 成立 一个 磨损 废料 的 纸 , 在 哪个 曾是 铅笔画 他的
['sɪmp(ə)l] [kriːd] : —
simple creed : —
简单的 信条 : —

人们在他的口袋里发现了一张破旧的纸片，上面用铅笔写着他简单的信条：

" [ðə; ði] ['tɪkɪts] [baɪ]
" The tickets buy
" 这 门票 买

“门票购买

[fɔːr; fər] [wen] [wiː; wi][daɪ] ,
For **when** **we** **die** **,**
为了 什么时候 我们 死 ,

当我们死去的时候，

[fɔːr; fər] [wer] [wiː; wi][goʊ]
For **where** **we** **go**
为了 在哪里 我们 去

我们去往何方

[wiː; wi] [fɪks] [bɪ'loʊ] .
We **fix** **below** **.**
我们 使固定 以下 .

我们将在下方进行修复。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **139** **]**
[页 -]

[第139页]

[deθ] [kliəz] [ðə; ðiː] [træk] ;
Death **clears** **the** **track** **;**
死亡 清除 这 追踪 ;

死亡清除障碍；

[wiː; wi] [kɑːnt] [kʌm] [bæk] !
We **can't** **come** **back** **!**
我们 不能 来 后退 !

我们回不去了！

" ['sʌmhaʊ] , [aɪ] [ges] ,
" **Somehow** **,** **I** **guess** **,**
" 不知何故 , 我 猜测 ,

“不知怎么的，我想……”

[ɪf] [wiː; wi] [kən'fes] ,
If **we** **confess** **,**
如果 我们 承认 ,

如果我们坦白，

[ænd; ənd] [seɪ] , - [fər'gɪv] ! -
And **say** **,** **'** **Forgive** **!** **'**
和 说 , - 原谅 ! -

然后说：“原谅我吧！”

[ʌp] [ðer; ðər] [wiːl] [lɪv; laɪv] .
Up **there** **we'll** **live** **.**
向上 那里 出色地 居住 .

我们将住在那里。

[kən'dʌktəz] [kweɪl] ,
Conductors **quail** **,**
导体 鹌鹑 ,

指挥鹌鹑，

[ænd; ənd] [kɪŋz] [prɪ'veɪl] .
And **kings** **prevail** **.**
和 国王 占上风 .

君王最终获胜。

[wen] [gɑːd][hæz; həz] [sed] ,
When **God** **has** **said** **,**
什么时候 上帝 有 说 ,

当上帝说，

- [ə'laɪv] [ɔːr] [ded] ,
' **Alive or dead ,**
- 活 或者 死的 ,

无论生死，

[aɪ] [oʊn] [ðæt] [mæn] , -
I own that man , '
我 自己的 那 男人 , -

我拥有那个人。

[hiː; hi] [seɪv] [hɪm; ɪm][kæn; kən] .
He save him can .
他 节省 他 能 .

他可以救他。

" [ɪn][ˌdʒoʊˈhænsən][ðer; ðər] [stɪl] [wʌz; wəz][laɪf] .
" In Johanson there still was life .
" 在 约翰逊 那里 仍然 曾是 生活 .

“在约翰逊，仍然有生命。”

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] ['laɪɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ded] ['poʊət] ,
He had been found lying close to the dead poet ,
他 有 到过 成立 说谎 关闭 到 这 死的 诗人 ,

人们发现他躺在死去的诗人附近。

[æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [rɪ'meɪnɪŋ] ['vaɪt(ə)l] [wɔːrmθ] .
as if trying to share with him his little remaining vital warmth .
作为 如果 尝试 到 分享 和 他 他的 小的 其余的 必不可少的 温暖 .

仿佛想把仅存的一点生命力传递给他。

[ðə; ði]['dɑːktər] , [ðə; ði] ['pæstɚz] [waɪf] ,
The doctor , the pastor's wife ,
这 医生 , 这 牧师的 妻子 ,

医生、牧师的妻子

[ænd; ənd] [gʌl] [wɜːr; wər] [suːn] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][laɪf] .
and Gull were soon doing all that was possible to call him back to life .
和 鸥 是 很快 正在做 全部 那 曾是 可能的 到 称呼 他 后退 到 生活 .

格尔很快想尽一切办法把他从死神手中救回来。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [wel] , [fɔːr; fər]['broʊkən] [daʊn] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
In a few days he was almost well , for broken down though he was ,
在 一个 很少 天 他 曾是 几乎 出色地 , 为了 破碎的 向下 尽管 他 曾是 ,

几天后，他几乎康复了，尽管他当时身体虚弱。

[hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəli] [strɔːŋ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .
he still had some of the vigour of his naturally strong constitution .
他 仍然 有 一些 的 这 活力 的 他的 自然 强的 宪法 .

他仍然保持着天生强健体魄所带来的活力。

[ðə; ði]['fjuːnərəl][wʌz; wəz]['oʊvər] .
The funeral was over .
这 葬礼 曾是 超过 .

葬礼结束了。

[ˌdʒoʊˈhænsən][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['doʊzɪŋ] , ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['soʊfə] , [naʊ] [ɪn][ɪts][fɔːrm][fɔːr; fər][ðə; ði]
Johanson was apparently dozing , lying on his sofa , now in its form for the
约翰逊 曾是 显然 打盹 , 说谎 在 他的 沙发 , 现在 在 它是 形式 为了 这
[deɪ] ;
day ;
天 ;

约翰逊显然正在打盹，躺在沙发上，沙发现在就是它白天的样子了；

[waɪl] [gʌl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['selər] - ['mæstər][wɜːr; wər] ['tʃætɪŋ] [tə'geðər] [ɪn] [loʊ] , ['wɪspərɪŋ] [toʊnz] .

while	Gull	and	the	cellar	-	master	were	chatting	together	in	low	,	whispering	tones	.
尽管	鸥	和	这	地窖	-	掌握	是	聊天	一起	在	低的	,	耳语	音调	.

这时，格尔和酒窖主管正低声耳语着聊天。

[gʌl] , [huː] [hæd; həd] [prɪ'perd] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði]['pʊrhaʊsˌpɔːrhaʊs]['poʊət][fɔːr; fər] [ɪn'tɜːrmənt] ,

Gull	,	who	had	prepared	the	body	of	the	poorhouse	poet	for	interment	,
鸥	,	WHO	有	准备	这	身体	的	这	贫民院	诗人	为了	安葬	,

格尔曾负责为那位贫民窟诗人准备葬礼事宜。

[naʊ] [tɔːkt] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði]['aɪtəmz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spens] [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

now	talked	over	all	the	items	of	the	expense	with	evident	satisfaction	,	and
现在	谈话	超过	全部	这	项目	的	这	费用	和	明显	满意	,	和

[kən'kluːdid] [baɪ] ['seɪɪŋ] ,

concluded	by	saying	,
结束	经过	说	,

他们逐项讨论了费用明细，显然都很满意，最后总结道：

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [kɔːrps] .

"	It	was	a	beautiful	corpse	.
"	它	曾是	一个	美丽的	尸体	.

“这是一具美丽的尸体。”

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz]

It	really	was
它	真的	曾是

确实如此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [leɪ] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] [swiːt] [ænd; ənd]['kwaɪət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

a	pleasure	to	lay	him	out	,	he	looked	so	sweet	and	quiet	when	it	was
一个	乐趣	到	躺	他	出去	,	他	看起来	所以	甜的	和	安静的	什么时候	它	曾是

[ɔːl] [dʌn] .

all	done	.
全部	完毕	.

把他安葬后，我感到很欣慰，他死后看起来那么温柔安静。

" [ðə; ði] ['selər] - ['mæstər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [helpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sleɪ] [tuː; tə] [ə'tend] ,

"	The	cellar	-	master	,	who	had	been	helped	into	a	sleigh	to	attend	,
"	这	地窖	-	掌握	,	WHO	有	到过	帮助	进入	一个	雪橇	到	出席	,

“酒窖主管被人搀扶着坐上雪橇去参加活动，

[riˈmɑːkt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['fjuːnərəl] ;

remarked	that	it	was	a	charming	funeral	;
评论	那	它	曾是	一个	迷人	葬礼	;

他评论说，这是一场令人动容的葬礼；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪm'self] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [leɪt]

he	did	not	know	when	he	had	enjoyed	himself	so	much	as	on	the	late
他	做过	不是	知道	什么时候	他	有	享受	他自己	所以	很多	作为	在	这	晚的

[ə'keɪʒn] .

occasion	.
场合	.

他不知道自己上次如此开心是什么时候了。

" [wʌt] [lʌk] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [bel] ! " [sed] [gʌl] ;

"	What	luck	he	had	to	come	in	for	the	bell	!	"	said	Gull	;
"	什么	运气	他	有	到	来	在	为了	这	钟	!	"	说	鸥	;

“他运气真好，正好赶上钟声！”格尔说道；

" [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] .

"	he	was	just	in	the	nick	of	time	.
"	他	曾是	只是	在	这	缺口	的	时间	.

他真是来得正是时候。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [kwaɪt] [ə; eɪ][grænd]['fjuːnərəl] ,

It	was	really	quite	a	grand	funeral	,
它	曾是	真的	相当	一个	盛大	葬礼	,

那真是一场相当隆重的葬礼。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θriː] ['kɔːfɪnz] — [ðə; ði]['beɪbi][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ]

with	the	three	coffins	—	the	baby	and	the	old	woman	and	our	young
和	这	三	棺材	—	这	婴儿	和	这	老的	女士	和	我们的	年轻的

[mæn] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːnəz] [fɔːr; fər][ɔːl] .

man	—	and	the	mourners	for	all	.
男人	—	和	这	哀悼者	为了	全部	.

三个棺材——婴儿、老妇人和我们这位年轻人的棺材——以及所有哀悼者。

[ðə; ði]['pæstər][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bel] ['saʊndɪd] [soʊ] ['sɑːləm] .

The	pastor	did	it	beautiful	too	,	and	the	bell	sounded	so	solemn	.
这	牧师	做过	它	美丽的	也	,	和	这	钟	听起来	所以	庄严	.

牧师的主持也很精彩，钟声听起来庄严肃穆。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

It	is	,	of	course	,
它	是	,	的	课程	,

当然是这样。

[ə'nʌðər] [θɪŋ] [wen] [ðə; ði][bɪg] [bel] [ɪz] [rʌŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [haɪ] ['bɑːdi] [ðæt] [ɪz] ['kærid] [aʊt] .

another	thing	when	the	big	bell	is	rung	for	some	high	body	that	is	carried	out	.
其他	事物	什么时候	这	大的	钟	是	梯子	为了	一些	高的	身体	那	是	携带	出去	.

还有一件事，就是当为某个高尚的人举行仪式而敲响大钟的时候。

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['θæŋkfl] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bel] [rʌŋ] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] [fɔːr; fər] [pʊr]

We	may	be	thankful	that	we	have	the	little	bell	rung	once	a	week	for	poor
我们	可能	是	感恩	那	我们	有	这	小的	钟	梯子	一次	一个	星期	为了	贫穷的

[foʊks] - ['fjuːnərəlz][ɪn] [ðɪs] ['pærɪʃ] ;

folks	'	funerals	in	this	parish	;
各位	-	葬礼	在	这	教区	;

我们或许应该庆幸，在这个教区，每周都会为穷人的葬礼敲响一次小钟；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] ['evriwer] . "

it	is	not	so	everywhere	.	"
它	是	不是	所以	到处	.	"

并非所有地方都是如此。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [mɔːr] ['sɑːləm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['pæstər][ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] [glʌvz] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt]

"	It	would	seem	more	solemn	to	see	the	pastor	in	his	black	gloves	if	he	didn't
"	它	会	似乎	更多的	庄严	到	看	这	牧师	在	他的	黑色的	手套	如果	他	没有

[wer] [ðem; ðəm] ['ɔːlweɪz] ,

wear	them	always	,
穿	他们	总是	,

“如果牧师不是一直戴着黑色手套，那么看到他戴着手套的画面会显得更加庄严肃穆。”

" [sed] [ðə; ði] ['selər] - ['mæstər] .

"	said	the	cellar	-	master	.
"	说	这	地窖	-	掌握	.

“酒窖主管说道。”

" [waɪ] [dʌz] [hiː; hi][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Why	does	he	do	it	?
"	为什么	做	他	做	它	?

他为什么要这样做?

[aɪ] ['nevər] ['hæpənd] [tuː; tə] [miːt] ['enibɑːdi] [ðæt] [nuː] .

I	never	happened	to	meet	anybody	that	knew	.
我	绝不	发生	到	见面	任何人	那	知道	.

我一直没遇到认识这方面的人。

['hiːz] [stɪl] - [laɪk] [hɪm'self] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [laɪks] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] ['kwestʃənz] .

He's	still	-	like	himself	,	and	nobody	likes	to	ask	him	questions	.
他是	仍然	-	喜欢	他自己	,	和	无人	点赞	到	问	他	问题	.

他还是老样子，没人喜欢问他问题。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [lʊk] [grænd][wɪð; wɪθ] [faɪn] [foʊks] ,

Some	people	say	it	is	to	make	him	look	grand	with	fine	folks	,
一些	人们	说	它	是	到	制作	他	看	盛大	和	美好的	各位	,

有人说这是为了让他在上流人士面前显得更有威风。

[ænd; ənd][tuː; tə][kaɪnd][ʌv; əv] [pʊt] [daʊn] [ðem; ðəm] [ðæt] [hæv; həv] [ber] [hændz] [juːst] [tuː; tə] [wɜːrk] .

and	to	kind	of	put	down	them	that	have	bare	hands	used	to	work	.
和	到	种类	的	放	向下	他们	那	有	裸	双手	用过的	到	工作	.

某种程度上也是为了贬低那些曾经赤手空拳工作的人。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	141	]
"	[	页	-	]

[第141页]

" [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][hændz] ? " [æskt] [gʌl] , [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .

"	Don't	you	know	about	his	hands	?	"	asked	Gull	,	with	surprise	.
"	不	你	知道	关于	他的	双手	?	"	问	鸥	,	和	惊喜	.

“你不知道他的手吗？”格尔惊讶地问道。

" [aɪv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['meni] ['jɪrz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][mʌst; məst][hæv; həv]

"	I've	known	it	so	many	years	,	it	seems	as	if	everybody	must	have
"	我已经	已知	它	所以	许多	年	,	它	似乎	作为	如果	大家	必须	有

[hɜːrd] [ðæt] . "

heard	that	.	"
听到	那	.	"

“我知道这件事这么多年了，感觉好像每个人都听说过似的。”

" [aɪ][dəunt] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv] [in'kwaiəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mætər] , " [sed] [ðə; ði] ['selər] - ['mæstər] ,

"	I	don't	happen	to	have	inquired	into	the	matter	,	"	said	the	cellar	-	master	,
"	我	不	发生	到	有	询问	进入	这	事情	,	"	说	这	地窖	-	掌握	,

['sʌmwʌt] [hju'milieitid] .

somewhat	humiliated	.
有些	受辱	.

“我碰巧没有打听过这件事，”酒窖主管有些尴尬地说。

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [wʌn][tuː; tə] ['gɑːsɪp] . "

"	I	have	never	been	one	to	gossip	.	"
"	我	有	绝不	到过	一	到	闲话	.	"

“我从来都不是一个爱嚼舌根的人。”

" [waɪ] , [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , " [broʊk] [aʊt] [gʌl] ,

"	Why	,	I	was	there	when	it	happened	,	"	broke	out	Gull	,
"	为什么	,	我	曾是	那里	什么时候	它	发生	,	"	打破	出去	鸥	,

“为什么？我当时就在现场！”格尔突然说道。

['iːgər] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ['stɔːri] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] ['lɪsənər] .

eager	to	tell	her	story	to	a	new	listener	.
渴望的	到	告诉	她	故事	到	一个	新的	听众	.

她渴望向新的听众讲述她的故事。

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['steɪb(ə)l] - [bɔɪ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['haʊsmeɪd] [æt; ət][ðə; ði]['meɪdʒɜːz] .

"	He	was	stable	-	boy	when	I	was	housemaid	at	the	major's	.
"	他	曾是	稳定的	-	男生	什么时候	我	曾是	保姆	在	这	专业的	.

“我当少校家女佣的时候，他是马厩的马童。”

[maɪ]['leɪdi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌn] [deɪ] ,

My	lady	was	sitting	in	the	carriage	one	day	,
我的	女士	曾是	坐着	在	这	运输	一	天	,

有一天，我的夫人坐在马车里，

[ænd; ənd]['lɑːrz] — [wiː; wi] [kɔːld] [hɪm; ɪm]['lɑːrz] [ðen] — [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] .

and	Lars	—	we	called	him	Lars	then	—	was	standing	holding	the	horses	.
和	拉尔斯	—	我们	称为	他	拉尔斯	然后	—	曾是	常设	保持	这	马匹	.

拉尔斯——我们当时都叫他拉尔斯——站在那里牵着马。

[maɪ]['leɪdi][hæd; həd] [sent] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [ɪn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [keɪp] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [koʊld] — [dʒʌst] [laɪk] [hɜːr; hər] .

My	lady	had	sent	the	coachman	in	for	his	cape	,	for	it	was	getting	cold	—	just	like	her	.
我的	女士	有	发送	这	马车夫	在	为了	他的	岬	,	为了	它	曾是	获得	寒冷的	—	只是	喜欢	她	.

我的夫人让马车夫去取他的披风，因为天气越来越冷了——就像她自己一样。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [tʊk] [fraɪt] [æt; ət][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['mjuːzɪk] - [mæn] [huː] [keɪm] [ə'lɔːŋ] ,

The	horses	took	fright	at	a	travelling	music	-	man	who	came	along	,
这	马匹	采取	惊吓	在	一个	旅行	音乐	-	男人	WHO	来了	沿着	,

马儿们被一个来访的巡回音乐家吓坏了。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [dʒʌst] [ðen] [tuː; tə] [pleɪ] .

and	must	begin	just	then	to	play	.
和	必须	开始	只是	然后	到	玩	.

然后必须立即开始演奏。

[ɔːf] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [fʊl] [rʌn] , ['drægɪŋ] ['lɑːrz] , [huː] [hʌŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [reɪnz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [stɑːpt] .

Off	they	started	full	run	,	dragging	Lars	,	who	hung	on	to	the	reins	until	they	stopped	.
离开	他们	开始	满的	跑步	,	拖拽	拉尔斯	,	WHO	悬挂	在	到	这	缰绳	直到	他们	停止	.

他们开始全速奔跑，拉着拉尔斯，拉尔斯紧紧抓住缰绳，直到他们停下来。

['hiːd] [hæv; həv] [held] [ɑːn][tuː; tə] [ðoʊz] [reɪnz] , [aɪm] [ʃʊr] ,

He'd	have	held	on	to	those	reins	,	I'm	sure	,
他会	有	握住	在	到	那些	缰绳	,	我是	当然	,

我相信他一定会紧紧抓住那些缰绳。

[tɪl] [hiː; hi] [daɪd] ([wʌt] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [stʌk] [tuː; tə]) ;

till	he	died	(	what	he	began	he	always	stuck	to	)	;
直到	他	死亡	(	什么	他	开始	他	总是	卡住	到	)	;

直到他去世（他开始做的事情他始终坚持到底）;

[ænd; ənd][maɪ]['leɪdi] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [hæf] [skerd] [tuː; tə] [deθ] .

and	my	lady	sitting	there	in	the	carriage	half	scared	to	death	.
和	我的	女士	坐着	那里	在	这	运输	一半	害怕的	到	死亡	.

我的夫人坐在马车里，吓得半死。

[ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [left] [hænd][wɜːr; wər] [kʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊnz] .

The	fingers	on	his	left	hand	were	cut	to	the	bones	.
这	手指	在	他的	左边	手	是	切	到	这	骨头	.

他左手的手指被砍到了骨头。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] ['hiːlɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [best] .

They	were	long	healing	,	and	a	sight	to	be	seen	then	at	the	best	.
他们	是	长的	康复	,	和	一个	视线	到	是	已见	然后	在	这	最好的	.

他们的伤口愈合过程很漫长，即使在最好的情况下，也是一道难得一见的风景。

[ðə; ði] [raɪt] ['wɔznt] [mʌtʃ] ['betər] , ['drægd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] .

The	right	wasn't	much	better	,	dragged	along	the	road	as	it	had	been	.
这	正确的	不是	很多	更好的	,	拖拽	沿着	这	路	作为	它	有	到过	.

右侧的情况也好不到哪里去，像之前一样被拖在路上。

[maɪ] ['leɪdi] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] ['lɑːrz] ['æftər] [ðæt] .

My	lady	always	liked	Lars	after	that	.
我的	女士	总是	喜欢	拉尔斯	后	那	.

从那以后，我太太就一直很喜欢拉尔斯。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [fɔːr; fər] [riːd]

He	had	always	been	for	read
他	有	总是	到过	为了	读

他一直都喜欢读书。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[ɪŋ] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [priːst] ,

ing	;	and	when	he	took	it	into	his	head	he	wanted	to	be	a	priest	,
ing	;	和	什么时候	他	采取	它	进入	他的	头	他	通缉	到	是	一个	牧师	,

他一听就想当牧师。

[ʃiː; ʃi] [helpt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [foʊks] [helpt] [hɪm; ɪm] [tuː] .

she	helped	him	,	and	other	folks	helped	him	too	.
她	帮助	他	,	和	其他	各位	帮助	他	也	.

她帮助了他，其他人也帮助了他。

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [æz; əz] [pʊr] ['fɛloʊz] [duː] [wen] [ðeɪ] [goʊ] [tuː; tə] ['ʌpsɑːlə] .

He	changed	his	name	,	as	poor	fellows	do	when	they	go	to	Upsala	.
他	已更改	他的	姓名	,	作为	贫穷的	伙伴们	做	什么时候	他们	去	到	乌普萨拉	.

他改了名字，就像那些去乌普萨拉的穷小子一样。

[wen] [maɪ] ['leɪdi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['meɪdʒər] [wɜːr; wər] ['teɪkən] [ɔːf] [soʊ] ['sʌd(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fiːvər] ,

When	my	lady	and	the	major	were	taken	off	so	sudden	with	the	fever	,
什么时候	我的	女士	和	这	主要的	是	已采取	离开	所以	突然	和	这	发烧	,

当我的夫人和少校因发烧突然被送走时，

[hiː; hi] [kept] [ɑːn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['lɜːrnɪŋ] .

he	kept	on	at	his	learning	.
他	保留	在	在	他的	学习	.

他坚持学习。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɪf] ['hiːd] [hæd; həd] [tuː; tə] [stɑːrv] .

He	wouldn't	have	given	up	if	he'd	had	to	starve	.
他	不会	有	给定	向上	如果	他会	有	到	饿死	.

即使饿死他也不会放弃。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪdnt] , [fɔːr; fər] [wʌn] [weɪ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [hiː; hi] [gɑːt] [ɑːn] .

But	he	didn't	,	for	one	way	and	another	he	got	on	.
但	他	没有	,	为了	一	方式	和	其他	他	得到	在	.

但他并没有，无论如何，他都成功了。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [ə; eɪ] [waɪf] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [tuː] ;

And	then	what	a	wife	he	picked	up	,	and	a	little	money	with	her	too	;
和	然后	什么	一个	妻子	他	挑选	向上	,	和	一个	小的	钱	和	她	也	;

然后他娶了个多么漂亮的老婆，而且还带了点钱；

[nɑːt] [ðæt] [its] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [waɪp] [aʊt] [oʊld] [skɔːrz] .

not	that	it's	enough	to	wipe	out	old	scores	.
不是	那	它是	足够的	到	擦拭	出去	老的	得分	.

但这并不意味着可以抹去过去的记录。

[ðoʊz] [ˈʌpsɑːlə] [ˈdɛts] [hæŋ] [ˈæftər][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv][ˈæftər] [ˈmeni] [əˈnʌðər] .

Those	Upsala	debts	hang	after	him	,	as	they	have	after	many	another	.
那些	乌普萨拉	债务	悬挂	后	他	,	作为	他们	有	后	许多	其他	.

那些乌普萨拉的债务一直困扰着他，就像困扰着许多其他人一样。

[ˈhiːz] [gɑːt][ðem; ðəm][ɔːl][ɪn][wʌn][hænd] [naʊ] , [ðeɪ] [seɪ] ,

He's	got	them	all	in	one	hand	now	,	they	say	,
他是	得到	他们	全部	在	一	手	现在	,	他们	说	,

他们说，现在他把它们全都掌握在一只手里了。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈhæznt] [tuː; tə] [peɪ] [ɑːn][ðem; ðəm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ə; eɪ] [jɪr] ,

so	that	he	hasn't	to	pay	on	them	more	than	once	a	year	,
所以	那	他	还没有	到	支付	在	他们	更多的	比	一次	一个	年	,

这样他一年只需要支付一次费用。

[ænd; ənd] [ðæt] [taɪm] [ɪz][dʒʌst] [ˈkʌmɪŋ] [ɑːn] .

and	that	time	is	just	coming	on	.
和	那	时间	是	只是	未来	在	.

那一天即将到来。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ɪn][ðə; ði] [west] [wen]

You	can	see	it	in	him	as	well	as	you	can	see	in	the	west	when
你	能	看	它	在	他	作为	出色地	作为	你	能	看	在	这	西方	什么时候

[ˈðɛrəl] [biː; bi] [snoʊ] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] .

there'll	be	snow	next	morning	.
将会	是	雪	下一个	早晨	.

你可以在他身上看到这一点，就像你可以在西部看到第二天早上会下雪一样。

[ˈhiːz] [rʌbd] [θruː] [soʊ][fɑːr] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][sɪts] [ˈhevi] .

He's	rubbed	through	so	far	,	but	it	sits	heavy	.
他是	摩擦	通过	所以	远的	,	但	它	坐着	重的	.

他已经磨穿了，但仍然感觉很沉重。

[aɪm][nɑːt][ɪn][ðer; ðər] [ˈkɪtʃɪn] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɑːd] [bɪt][ʌv; əv][wɜːrk] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ]

I'm	not	in	their	kitchen	for	an	odd	bit	of	work	now	and	then	for	nothing
我是	不是	在	他们的	厨房	为了	一个	奇怪的	少量	的	工作	现在	和	然后	为了	没有什么

.

:

.

我时不时去他们厨房帮忙干点零活，可不是无缘无故的。

[aɪ] [siː] [wʌt] [aɪ] [siː] , [ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [wʌt] [aɪ] [hɪr] .

I	see	what	I	see	,	and	I	hear	what	I	hear	.
我	看	什么	我	看	,	和	我	听到	什么	我	听到	.

我所看到的，我所听到的。

[ˈbeɪdə][ɪz] [ˈloʊnli] [laɪk] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈsʌmbɑːdi] [tuː; tə] [tɔːk] [aʊt] [tuː; tə] .

Beda	is	lonely	like	,	and	she's	pleased	to	have	somebody	to	talk	out	to	.
贝达	是	孤独	喜欢	,	和	她是	高兴	到	有	某人	到	讲话	出去	到	.

贝达很孤独，她很高兴能有人倾诉。

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði]['pæstər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [aʊt] [huːz] [huː] !

What	if	the	pastor	and	his	wife	should	find	out	who's	who	!
什么	如果	这	牧师	和	他的	妻子	应该	寻找	出去	谁是	WHO	!

如果牧师和他的妻子发现彼此的身份会怎么样！

" [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈpɔɪntɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] [æt; ət][ðə; ði][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ˈsliːpər] .

"	she	continued	,	pointing	over	her	shoulder	at	the	supposed	sleeper	.
"	她	持续	,	指向	超过	她	肩膀	在	这	据称	轨枕	.

她继续说道，同时指着身后那个疑似正在睡觉的人。

[ðə; ði] ['selər] - ['mæstər] [geɪv] [ə; eɪ]['stu:pɪd] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] [mɪ'stɪrɪəs] [feɪs] .

The	cellar	-	master	gave	a	stupid	look	at	her	mysterious	face	.
这	地窖	-	掌握	给予	一个	愚蠢的	看	在	她	神秘	脸	.

酒窖主管呆呆地看着她那神秘的脸。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

" [ðæts] [ðə; ði]['meɪdʒɜ-z][sʌn]['oʊvər][ðer; ðər] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] — " [ælf] , [hu:] [ræn][ɔ:f][ænd; ənd]

"	That's	the	major's	son	over	there	,	"	she	whispered	—	"	Alf	,	who	ran	off	and
"	那就是	这	专业的	儿子	超过	那里	,	"	她	低声说道	—	"	阿尔夫	,	WHO	跑	离开	和

['nevər] [keɪm] [bæk] .

never	came	back	.
绝不	来了	后退	.

“那边那个是少校的儿子，”她低声说，“阿尔夫，他跑了，再也没回来。”

[aɪ][mʌst; məst] [tel] ['sʌmbɑ:di] , [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [daɪ][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

I	must	tell	somebody	,	if	I	should	die	for	it	.
我	必须	告诉	某人	,	如果	我	应该	死	为了	它	.

如果我因此丧命，我必须告诉别人。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] ['mʌsnt] [bri:ð] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [soʊl] . "

But	you	mustn't	breathe	it	to	a	living	soul	.	"
但	你	不得	呼吸	它	到	一个	活的	灵魂	.	"

但你绝对不能把它吹到任何一个活人耳中。

" [nɑ:t] [ðæt] ['bju:tɪf(ə)l] [jʌŋ] ['feloʊ] !

"	Not	that	beautiful	young	fellow	!
"	不是	那	美丽的	年轻的	同伴	!

“不是那个英俊的小伙子！”

[noʊ] , [noʊ] ; [ju:; jʊ][dəunt] [meɪk] [ˌem 'i:] [bɪ'li:v] [ðæt] .

No	,	no	;	you	don't	make	me	believe	that	.
不	,	不	;	你	不	制作	我	相信	那	.

不，不；你别想让我相信这一点。

[dəunt][aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] ?

Don't	I	remember	him	?
不	我	记住	他	?

我难道不记得他了吗?

[ðɪs] [wʌn] ['iznt] [ə; eɪ][bɪt] [laɪk][hɪm; ɪm] — [æn; ən] ['ʌgli] , ['wɜ:rθləs] - ['lʊkɪŋ] [oʊld][træmp] .

This	one	isn't	a	bit	like	him	—	an	ugly	,	worthless	-	looking	old	tramp	.
这	一	不是	一个	少量	喜欢	他	—	一个	丑陋的	,	毫无价值	-	寻找	老的	流浪汉	.

这个人跟他一点都不像——一个丑陋、一文不值的老流浪汉。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [tʃæp] , [ælf] .

He	was	a	wild	chap	,	Alf	.
他	曾是	一个	荒野	小伙子	,	阿尔夫	.

阿尔夫是个桀骜不驯的人。

[maɪ] [waɪf] [ju:st] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tu:; tə][let][hɪm; ɪm] [kʌm] [ðer; ðər][ænd; ənd]

My	wife	used	to	tell	me	it	was	a	shame	to	let	him	come	there	and
我的	妻子	用过的	到	告诉	我	它	曾是	一个	耻辱	到	让	他	来	那里	和

[drɪŋk] — [drɪŋk] [daʊn] [ə; eɪ] [glæs] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] ['kudnt] ['swɑ:loʊ] [ˌaɪ 'ti:] [kwɪk] [ɪ'nʌf] ,

drink	—	drink	down	a	glass	as	if	he	couldn't	swallow	it	quick	enough	,
喝	—	喝	向下	一个	玻璃	作为	如果	他	不能	吞	它	快的	足够的	,

我妻子过去常跟我说，让他来那里喝酒真是太可惜了——他一口气喝完一杯，好像咽不下去似的。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] [goʊ] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] - [bɔɪ] , [huː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər]

and	then	another	,	and	then	go	out	to	the	stable	-	boy	,	who	was	there
和	然后	其他	,	和	然后	去	出去	到	这	稳定的	-	男生	,	WHO	曾是	那里

[tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] [hoʊm] .

to	help	him	home	.
到	帮助	他	家	.

然后又去了另一个地方，然后去找马厩的男孩，男孩在那里帮他回家。

[bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt] [ælf] .

But	that's	not	Alf	.
但	那就是	不是	阿尔夫	.

但那不是阿尔夫。

[aɪ'd] [noʊ] [ðæt] ['hænsəm] ['feloʊ] ['eniwer] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['mɪljən] . "

I'd	know	that	handsome	fellow	anywhere	among	a	million	.	"
ID	知道	那	英俊的	同伴	任何地方	之中	一个	百万	.	"

就算在一百万人里，我也能一眼认出这位英俊的小伙子。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ælf] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	But	that	is	Alf	,	"	she	whispered	.
"	但	那	是	阿尔夫	,	"	她	低声说道	.

“但那是阿尔夫，”她低声说道。

" [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] ['froʊz(ə)n] [tuː; tə] [deθ] ,

"	When	he	was	almost	frozen	to	death	,
"	什么时候	他	曾是	几乎	冷冻	到	死亡	,

“当他几乎冻死的时候，

[ðə; ði] ['dɑːktər] [toʊld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['oʊpən] [hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] [rʌb] [hɪm; ɪm] [wel] ; [ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] .

the	doctor	told	me	to	open	his	breast	and	rub	him	well	;	and	I	did	.
这	医生	讲述	我	到	打开	他的	胸部	和	擦	他	出色地	;	和	我	做过	.

医生让我掰开他的乳房好好按摩，我就照做了。

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd] [aɪ] [faɪnd] [ðer; ðər] , ['hæŋɪŋ] [ɑːn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [blæk] [strɪŋ] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['pɪktʃər] ,

But	what	did	I	find	there	,	hanging	on	to	a	black	string	,	but	his	mother's	picture	,
但	什么	做过	我	寻找	那里	,	绞刑	在	到	一个	黑色的	细绳	,	但	他的	母亲的	图片	,

但我在那里发现了什么呢？我手里紧紧攥着一根黑绳，上面竟然是他母亲的照片。

[ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['lɑːkɪt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ;

in	a	little	locket	she	gave	him	when	he	was	a	little	fellow	;
在	一个	小的	吊坠	她	给予	他	什么时候	他	曾是	一个	小的	同伴	;

在她送给他的一个小吊坠里；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,

and	he	was	so	fond	of	it	then	he	would	wear	it	outside	his	clothes	,
和	他	曾是	所以	喜爱	的	它	然后	他	会	穿	它	外部	他的	衣服	,

他当时非常喜欢它，甚至会把它穿在衣服外面。

[wer] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [kʊd; kəd] [siː] , [hiː; hi] [sed] .

where	everybody	could	see	,	he	said	.
在哪里	大家	可以	看	,	他	说	.

他说，那里人人都能看到。

['hiːz] ['wɪlɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ; [hiː; hi] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [ʃeɪm] [sʌtʃ] ['perənts] ,

He's	willing	enough	to	hide	it	now	;	he	don't	want	to	shame	such	parents	,
他是	愿意的	足够的	到	隐藏	它	现在	;	他	不	想	到	耻辱	这样的	父母	,

他现在愿意隐瞒这件事；他不想让这样的父母蒙羞。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði]['oʊnli] [gʊd] [θɪŋ] [aɪ] [siː] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
and **that's** **the** **only** **good** **thing** **I** **see** **about** **him** **.**
和 那就是 这 仅有的 好的 事物 我 看 关于 他 .

这是我唯一觉得他好的地方。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [aɪ] [wəʊnt] [tel] ['enibɑːdi] [bʌt; bət] [juː; jʊ] .
I **found** **it** **out** **,** **and** **I** **know** **it** **;** **but** **I** **won't** **tell** **anybody** **but** **you** **.**
我 成立 它 出去 , 和 我 知道 它 ; 但 我 惯于 告诉 任何人 但 你 .

我发现了，我也知道；但我不会告诉任何人，除了你。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 144]
" [页 -]

[第144页]

" [ðæts] [ælf] !
" That's Alf !
" 那就是 阿尔夫 !

“那是阿尔夫！”

[ænd; ənd] [aɪ] [helpt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [soʊ] !
And **I** **helped** **to** **make** **him** **so** **!**
和 我 帮助 到 制作 他 所以 !

我助他成了这样!

[maɪ] [waɪf] [sed] [aɪ'd] [ruː] [ðə; ði] [deɪ] .
My **wife** **said** **I'd** **rue** **the** **day** **.**
我的 妻子 说 ID 后悔 这 天 .

我妻子说我会后悔的。

[naʊ] [aɪ] [duː] .
Now **I** **do** **.**
现在 我 做 .

现在我明白了。

[its] ['veri] [faɪn] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] - ['selər] - ['mæstər] - [wen] [juː; jʊ] [sɪt] [fæst] [ɪn] [ðə; ði] ['pʊrhaʊsˌpɔːrhaʊs]
It's **very** **fine** **to** **be** **called** **'** **cellar** **-** **master** **'** **when** **you** **sit** **fast** **in** **the** **poorhouse**
它是 非常 美好的 到 是 称为 - 地窖 - 掌握 - 什么时候 你 坐 快速地 在 这 贫民院
;
;
;

当你身陷贫民窟时，被人称作“酒窖主管”也算是莫大的荣幸；

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [bæd] ['bɪznəs] ['drægɪŋ] ['piːp(ə)l] [daʊn] .
but **it's** **a** **bad** **business** **dragging** **people** **down** **.**
但 它是 一个 坏的 商业 拖拽 人们 向下 .

但拖累他人是一种糟糕的商业行为。

[θɪŋk] [wʌt] [ælf] [wʌz; wəz] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [hiː; hi] [ɪz] !
Think **what** **Alf** **was** **and** **see** **what** **he** **is** **!**
思考 什么 阿尔夫 曾是 和 看 什么 他 是 !

想想阿尔夫以前是什么样的人，再看看他现在是什么样子!

[aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [tɔːk] ['eni] [mɔːr] [tuː; tə] - [deɪ] .
I **don't** **want** **to** **talk** **any** **more** **to** **-** **day** **.**
我 不 想 到 讲话 任何 更多的 到 - 天 .

我今天不想再说话了。

[juː; jʊ] [goʊ] , [gʌl] .
You **go** **,** **Gull** **.**
你 去 , 鸥 .

你走吧，海鸥。

[aɪv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .

I've	got	something	to	think	about	.
我已经	得到	某物	到	思考	关于	.

我得好好想想。

" [ˌdʒoʊ'hænsən] , [lɔːst] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] ,

"	Johanson	,	lost	in	his	own	thoughts	,
"	约翰逊	,	丢失的	在	他的	自己的	想法	,

约翰逊陷入了自己的思绪中

[hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['wɪspəd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tɪl] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst]

had	not	noticed	the	whispered	conversation	till	his	own	name	of	the	past
有	不是	注意到	这	低声说道	对话	直到	他的	自己的	姓名	的	这	过去的

[wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] .

was	mentioned	.
曾是	提及	.

直到有人提到他过去的名字，他才注意到周围的窃窃私语。

['æftər] [ðæt] , [ɪn] ['bɪtər] [rɪ'pentəns] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['gɔːlɪŋ] [wɜːrdz] [ðæt] ['penətreɪtɪd] [hɪz; ɪz]['ɪnmoʊst]

After	that	,	in	bitter	repentance	he	heard	the	galling	words	that	penetrated	his	inmost
后	那	,	在	苦的	悔改	他	听到	这	令人恼火	字	那	渗透	他的	最

[soʊl] .

soul	.
灵魂	.

之后，他痛苦地忏悔着，听到了那些刺痛他灵魂深处的话语。

[naʊ] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] ['gʌlz] [nuː] [pə'laɪtnəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Now	he	understood	Gull's	new	politeness	to	him	,
现在	他	理解	海鸥的	新的	礼貌	到	他	,

现在他明白了格尔为何对他如此客气。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kaɪndli] ['wɪlɪŋnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [seɪvd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər]

and	the	kindly	willingness	with	which	she	saved	him	in	his	degradation	,	for
和	这	亲切地	意愿	和	哪个	她	已保存	他	在	他的	降解	,	为了

[hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [seɪk] .

his	mother's	sake	.
他的	母亲的	清酒	.

她出于对他母亲的怜悯，甘愿在他受辱时救他。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [triːt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʊrhaʊsˌpɔːrhaʊs] ,

She	could	not	treat	him	like	a	common	tenant	of	the	poorhouse	,
她	可以	不是	对待	他	喜欢	一个	常见的	租户	的	这	贫民院	,

她不能像对待贫民窟的普通房客那样对待他。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] .

and	he	was	sure	she	would	keep	his	secret	.
和	他	曾是	当然	她	会	保持	他的	秘密	.

他确信她会替他保守秘密。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['selər] - ['mæstər][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] .

With	the	cellar	-	master	it	might	be	a	different	thing	.
和	这	地窖	-	掌握	它	可能	是	一个	不同的	事物	.

如果是酒窖主管，情况可能就不同了。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [nuː] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][æn; ən] ['ædɪd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

That	his	companions	knew	him	was	an	added	humiliation	.
那	他的	同伴	知道	他	曾是	一个	额外	屈辱	.

他的同伴们都认识他，这对他来说更是雪上加霜。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [huː] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm'self] [ðə; ði]

He	had	deserved	it	all	;	but	there	was	One	who	had	called	Himself	the
他	有	应得的	它	全部	;	但	那里	曾是	一	WHO	有	称为	他本人	这

[frend] [ʌv; əv] ['sɪnərz] ,

Friend	of	sinners	,
朋友	的	罪人	,

他罪有应得；但有一位自称为罪人的朋友，

[ænd; ənd] [ðæt] [frend] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['iːv(ə)n][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [pʊr] ['prɑːdɪg(ə)l] [huː] [hæd; həd]

and	that	Friend	had	received	even	him	,	a	poor	prodigal	who	had
和	那	朋友	有	已收到	甚至	他	,	一个	贫穷的	浪子	WHO	有

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [haʊs] .

returned	to	his	Father's	house	.
返回	到	他的	父亲的	房子	.

那位朋友甚至接待了他，一个回到父亲家的可怜的浪子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ə; eɪ] ['hæpi] ['krɪsməs] .

A	HAPPY	CHRISTMAS	.
一个	快乐的	圣诞节	.

圣诞快乐。

[ðə; ði]['pæstər][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

The	pastor	had	fallen	into	the	pleasant	habit	of	having	his	wife	with	him
这	牧师	有	倒下	进入	这	令人愉快的	习惯	的	拥有	他的	妻子	和	他

[wen] [hiː; hi] [roʊt] [hɪz; ɪz] ['sɜːmənz] .

when	he	wrote	his	sermons	.
什么时候	他	写道	他的	布道	.

这位牧师养成了一个令人愉快的习惯，那就是在撰写讲道稿时，妻子要陪在他身边。

[ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['koʊpiəs] [noʊts] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

Alone	in	the	morning	he	made	his	researches	and	his	copious	notes	for	his
独自的	在	这	早晨	他	制成	他的	研究	和	他的	丰富	笔记	为了	他的

[ˌkɑːmpɪ'leɪʃn] .

compilation	.
汇编	.

清晨，他独自一人进行研究，并做了大量的笔记，为他的编纂工作做准备。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [tɔːkt] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪn][hænd] ,

In	the	evening	he	talked	over	with	his	wife	the	subject	in	hand	,
在	这	晚上	他	谈话	超过	和	他的	妻子	这	主题	在	手	,

晚上，他与妻子讨论了这件事。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ['riːəli] [bɪ'gæn] .

before	the	work	of	writing	really	began	.
前	这	工作	的	写作	真的	开始	.

在写作工作真正开始之前。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [wʌn] [naɪt] , ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] , ['sɪtɪŋ] ['dɑːlərəsli] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['teɪbl]

She found him one night , shortly before Christmas , sitting dolorously before his table

她 成立 他 一 夜晚 , 不久 前 圣诞节 , 坐着 悲惨地 前 他的 桌子

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['pepərz] ,

covered with papers ,

涵盖 和 文件 ,

圣诞节前不久的一个晚上，她发现他闷闷不乐地坐在堆满文件的桌子前。

[waɪl] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəl] [klaʊd] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

while an unusual cloud overshadowed his face .

尽管 一个 异常 云 黯然失色 他的 脸 .

一团奇异的云遮住了他的脸。

" [aɪ] ['kænɑːt] ['iːv(ə)n] [θɪŋk] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] , [waɪf] , " [hiː; hi] [sed] ;

" I cannot even think how to begin , wife , " he said ;

" 我 不能 甚至 思考 如何 到 开始 , 妻子 , " 他 说 ;

“我甚至不知道该从何说起，妻子，”他说；

" [maɪ] [θɔːts] [wɪl] [rʌn] [ɪn] [kwaɪt] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

" my thoughts will run in quite another direction .

" 我的 想法 将要 跑步 在 相当 其他 方向 .

我的思绪会朝着完全不同的方向发展。

[aɪ] [fiːl] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [jɪr] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] .

I feel all the weight of the new year upon me .

我 感觉 全部 这 重量 的 这 新的 年 之上 我 .

我感到新年所有的重担都压在了我身上。

[ðoʊz] [oʊld] ['dɛts] [ʌv; əv] [maɪn] , [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] ['nevər] [hoʊp] [tuː; tə] [klɪr] [ɔːf] ,

Those old debts of mine , that I can never hope to clear off ,

那些 老的 债务 的 矿 , 那 我 能 绝不 希望 到 清除 离开 ,

我那些永远也无法偿清的旧债，

[hæŋ] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] [weɪt] .

hang upon me like a hopeless weight .

悬挂 之上 我 喜欢 一个 绝望 重量 .

像一块沉重的石头压在我身上，让我喘不过气来。

[ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [les] [æt; ət] ['ʌpsɑːlə] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [les] [det] ,

A few years less at Upsala , and a good deal less debt ,

一个 很少 年 较少的 在 乌普萨拉 , 和 一个 好的 交易 较少的 债务 ,

在乌普萨拉少待几年，而且债务也少得多。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [fɑːr] ['betər] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pærɪʃ] [æz; əz] [ðɪs] .

would have been a far better preparation for such a parish as this .

会 有 到过 一个 远的 更好的 准备 为了 这样的 一个 教区 作为 这 .

对于这样一个教区来说，这本该是更好的准备。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

" [Pg 146]

" [页 -]

[第146页]

[ðə; ði] ['pæstɚz] [waɪf] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [kæst] [daʊn] [baɪ] [ðɪs] ['sɑːroʊfl] [lə'ment] .

The pastor's wife was not at all cast down by this sorrowful lament .

这 牧师的 妻子 曾是 不是 在 全部 投掷 向下 经过 这 悲伤 哀叹 .

牧师的妻子并没有被这番悲伤的哀叹所击垮。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [streɪn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

It had long been a familiar strain to her .

它 有 长的 到过 一个 熟悉的 拉紧 到 她 .

对她来说，这早已是一种熟悉的压力。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['tʃɪrəli] , —

She	**answered**	**cheerily**	**,**	**—**
她	回答	兴高采烈地	,	—

她兴高采烈地回答道：

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

"	**You**	**had**	**nothing**	**to**	**do**	**with**	**the**	**arrangements**	**as**	**to**	**what**	**you**	**were**
"	你	有	没有什么	到	做	和	这	安排	作为	到	什么	你	是

[tuː; tə] [lɜːrn] [æt; ət]['ʌpsɑːlə] ,

to	**learn**	**at**	**Upsala**	**,**
到	学习	在	乌普萨拉	,

“你与在乌普萨拉学习内容的安排没有任何关系。”

[ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ðer; ðər] .

and	**how**	**long**	**you**	**must**	**be**	**there**	**.**
和	如何	长的	你	必须	是	那里	.

以及你必须在那里待多久。

[juː; jʊ] [wɜːrkt] [hɑːrd] , [ænd; ənd] [dɪ'naɪd] [jɔːr'self] ['ɔːlmoʊst][ðə; ði] ['nesəseriz] [ʌv; əv][laɪf] , [æz; əz][juː; jʊ]

You	**worked**	**hard**	**,**	**and**	**denied**	**yourself**	**almost**	**the**	**necessaries**	**of**	**life**	**,**	**as**	**you**
你	工作	难的	,	和	否认	你自己	几乎	这	必需品	的	生活	,	作为	你

[wel] [noʊ] .

well	**know**	**.**
出色地	知道	.

你非常努力工作，几乎放弃了生活必需品，这一点你很清楚。

[naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] [ænd; ənd][æt; ət][jʊr; jər] ['haɪər] ['mɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] ['feɪθfəli]

Now	**you**	**are**	**here**	**and**	**at**	**your**	**higher**	**mission**	**,**	**which**	**must**	**be**	**faithfully**
现在	你	是	这里	和	在	你的	更高	使命	,	哪个	必须	是	忠实

[pər'fɔːrmd] .

performed	**.**
执行	.

现在你已身处此地，肩负着更高的使命，必须忠实地完成它。

[soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [θroʊ] [ɔːl] [ðiːz] ['kɛrz] ['oʊvərbɔːrd] .

So	**you**	**will**	**have**	**to**	**throw**	**all**	**these**	**cares**	**overboard**	**.**
所以	你	将要	有	到	扔	全部	这些	关心	落水	.

所以你必须把所有这些烦恼都抛到脑后。

[dʒʌst] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] - [gɑːd][soʊ] [lʌvd] [ðə; ði][wɜːrld] ,

Just	**when**	**we**	**are**	**to**	**remember**	**that**	**'**	**God**	**so**	**loved**	**the**	**world**	**,**
只是	什么时候	我们	是	到	记住	那	-	上帝	所以	喜爱	这	世界	,

正当我们应当记住“神爱世人”这句话的时候，

- [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [fər'get] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] [ˌjuː 'es] [stɪl] , ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

'	**we**	**must**	**not**	**forget**	**that**	**He**	**loves**	**us**	**still**	**,**	**every**	**one**	**of**	**us**	**.**
-	我们	必须	不是	忘记	那	他	爱	我们	仍然	,	每一个	一	的	我们	.

我们绝不能忘记，祂依然爱着我们每一个人。

[wiː; wi] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrsənɪdʒ] [ɑːr; ər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ker] ,

We	**here**	**in**	**this**	**little**	**parsonage**	**are**	**under**	**His**	**care**	**,**
我们	这里	在	这	小的	牧师住宅	是	在下面	他的	关心	,

我们住在这间简陋的牧师住宅里，都受到他的眷顾。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][ˌjuː 'es][hæv; həv] ['bɜːdənz] ['hevɪərðən'er][ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən]

and	**He**	**is**	**not**	**going**	**to**	**let**	**us**	**have**	**burdens**	**heavier**	**than**	**we**	**can**
和	他	是	不是	去	到	让	我们	有	负担	较重	比	我们	能

[ber] .

bear	**.**
熊	.

祂不会让我们背负超过我们所能承受的重担。

[wiː; wi][lɪv; laɪv] ['sɪmpli] [ɪ'nʌf] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['fɛriːŋ] - ['sʌmptʃuəsli] ['evri] [deɪ] - [hɪr] , [æz; əz][ɔːl]

We	live	simply	enough	;	there	is	no	faring	'	sumptuously	every	day	'	here	,	as	all
我们	居住	简单地	足够的	;	那里	是	不	航道	-	奢华地	每一个	天	-	这里	,	作为	全部

[ðə; ði] ['pærɪʃ] [noʊz] .

the	parish	knows	.
这	教区	知道	.

我们的生活很简单；正如教区里的每个人都知道的那样，这里没有“每天奢华”的生活。

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [help] .

I	have	thought	out	a	little	help	.
我	有	想法	出去	一个	小的	帮助	.

我想到了一些帮助的办法。

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [iːtʃ] ['ʌðər] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] .

We	will	not	give	each	other	anything	for	Christmas	.
我们	将要	不是	给	每个	其他	任何事物	为了	圣诞节	.

我们圣诞节不会互送礼物。

[ɪf] [gɪfts] [ɑːr; ər][bʌt; bət][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] ,

If	gifts	are	but	an	expression	of	love	,
如果	礼物	是	但	一个	表达	的	爱	,

如果礼物仅仅是爱的表达，

[wiː; wi][duː][nɑːt] [niːd] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

we	do	not	need	that	kind	of	expression	between	us	.
我们	做	不是	需要	那	种类	的	表达	之间	我们	.

我们之间不需要那种表达方式。

[fɔːr; fər]['elsə][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][bɪg][ræg] [dɑːl] , [drest] [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] ['pez(ə)nt] [dres] ,

For	Elsa	I	have	made	a	big	rag	doll	,	dressed	in	a	fine	peasant	dress	,
为了	艾莎	我	有	制成	一个	大的	抹布	玩具娃娃	,	穿着	在	一个	美好的	农民	裙子	,

我为艾尔莎做了一个大大的布娃娃，给她穿上一件漂亮的农家连衣裙。

[frʌm; frəm][ðə; ði][skræps][ɪn][maɪ] [piːs] - [bæg] .

from	the	scraps	in	my	piece	-	bag	.
从	这	碎屑	在	我的	片	-	包	.

从我零件袋里的零碎材料里找。

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['krɪsməs] - [triː] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [fɔːr; fər][ə; eɪ][və'raɪəti] ,

We	will	have	a	little	Christmas	-	tree	on	a	table	for	a	variety	,
我们	将要	有	一个	小的	圣诞节	-	树	在	一个	桌子	为了	一个	种类	,

为了增加趣味性，我们会在桌子上摆放一棵小圣诞树。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][pʊt] ['tɪnsl] [raʊnd] [nʌts] [tuː; tə] [hæŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪti] [red]

and	I	have	put	tinsel	round	nuts	to	hang	upon	it	with	the	pretty	red
和	我	有	放	箔	圆形的	坚果	到	悬挂	之上	它	和	这	漂亮的	红色的

['æplz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] ;

apples	from	the	garden	;
苹果	从	这	花园	;

我还准备了金属丝装饰的圆坚果，和花园里漂亮的红苹果一起挂在上面；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] ['kændlz] , [wiː; wi][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [left] [frʌm; frəm][læst] [jɪr] .

and	as	to	candles	,	we	have	enough	left	from	last	year	.
和	作为	到	蜡烛	,	我们	有	足够的	左边	从	最后的	年	.

至于蜡烛，我们去年还剩很多。

[wiː; wi] [wɪl] [ɔːl] [lɜːrn] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kærəl][wiː; wi][hæd; həd][sent][ˌjuː 'es][baɪ][meɪl] ['jestərdeɪ] .

We	will	all	learn	that	beautiful	carol	we	had	sent	us	by	mail	yesterday	.
我们	将要	全部	学习	那	美丽的	颂歌	我们	有	发送	我们	经过	邮件	昨天	.

我们都会学会昨天收到的那首优美的圣诞颂歌。

['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['beɪdə] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

Our	good	Beda	,	she	must	not	be	disappointed	.
我们的	好的	贝达	,	她	必须	不是	是	失望的	.

我们善良的贝达，她一定不能失望。

[aɪ][hæv; həv][maɪ] ['ʌŋkəlz] [læst]['prez(ə)nt][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['mʌni] , [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ʃer] [wɪð; wɪθ]

I	have	my	uncle's	last	present	to	me	in	money	,	which	I	shall	share	with
我	有	我的	叔叔的	最后的	展示	到	我	在	钱	,	哪个	我	将	分享	和

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

我叔叔最后留给我的一份礼物是钱，我会和她分享。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [dres] [frʌm; frəm][maɪ] [ænt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [meɪd] [ʌp][fɔːr; fər]

and	give	her	the	dress	from	my	aunt	that	I	have	not	yet	made	up	for
和	给	她	这	裙子	从	我的	阿姨	那	我	有	不是	然而	制成	向上	为了

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

把姑姑送我的、我还没给自己做的裙子送给她。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] ['æntiz] ['prez(ə)nt] [wɪl] [duː][tuː; tə] [meɪk] ['krɪsməs] ['tʃɪri] [fɔːr; fər][ðə; ði]

The	rest	of	aunty's	present	will	do	to	make	Christmas	cheery	for	the
这	休息	的	阿姨的	展示	将要	做	到	制作	圣诞节	欢快的	为了	这

['pʊrhaʊsˌpɔːrhaʊs] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði][hɑːrd] - [pɪntʃt] [foʊks][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

poorhouse	people	and	the	hard	-	pinched	folks	in	the	parish	,
贫民院	人们	和	这	难的	-	捏	各位	在	这	教区	,

阿姨剩下的礼物足够让贫民院的人们和教区里生活拮据的人们过上一个快乐的圣诞节了。

[huː] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][ˌjuː 'es][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .

who	look	for	a	little	from	us	at	this	time	.
WHO	看	为了	一个	小的	从	我们	在	这	时间	.

他们此时需要我们给予一些帮助。

[soʊ] [naʊ] [ɔːl] [ðoʊz] ['trʌb(ə)lsəm] ['mætərz] [ɑːr; ər] [bloʊn] [ə'weɪ] .

So	now	all	those	troublesome	matters	are	blown	away	.
所以	现在	全部	那些	麻烦的	事情	是	吹	离开	.

现在所有那些麻烦事都烟消云散了。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] ['dɛts] , [ðæt] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [ʌn'tɪl] ['dʒænjueri] ;

As	for	the	interest	on	the	old	debts	,	that	is	not	to	be	paid	until	January	;
作为	为了	这	兴趣	在	这	老的	债务	,	那	是	不是	到	是	有薪酬的	直到	一月	;

至于旧债的利息，要到一月份才需要支付；

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [liːv] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [lɔːrd] , [huː] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][soʊ] ['meni]

and	we	will	leave	that	to	the	loving	Lord	,	who	has	given	us	so	many
和	我们	将要	离开	那	到	这	爱	主	,	WHO	有	给定	我们	所以	许多

['blesɪŋz] ,

blessings	,
祝福	,

我们会把这一切交托给慈爱的上帝，祂赐予了我们如此多的恩典。

[ænd; ənd] [siː] [naʊ] ['æftər][ðə; ði]['sɜːrmən][wɪð; wɪθ] ['tʃɪrf(ə)l] , ['θæŋkfl] ['hɑːrts] .

and	see	now	after	the	sermon	with	cheerful	,	thankful	hearts	.
和	看	现在	后	这	讲道	和	快乐	,	感恩	心	.

现在，请带着喜乐、感恩的心来看完讲道。

[kʌm] , [dɪr] ; [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Come	,	dear	;	now	I	am	ready	to	hear	about	it	.
来	,	亲爱的	;	现在	我	是	准备好	到	听到	关于	它	.

来吧，亲爱的；我现在准备好听我说了。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [bɪ'gɪn] [ɑːn][ðə; ði]['sɜːrmən] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [ðə; ði]['pæstər]

"	And	they	did	begin	on	the	sermon	,	and	it	was	the	best	the	pastor
"	和	他们	做过	开始	在	这	讲道	,	和	它	曾是	这	最好的	这	牧师

[hæd; həd]['evər] ['rɪt(ə)n] .

had	ever	written	.
有	曾经	书面	.

“他们开始讲道，这是牧师写过的最好的一篇讲道稿。”

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] ['tʃɪrflnəs] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['grætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪf] [hæd; həd]

Something	of	the	sweet	cheerfulness	and	loving	gratitude	of	the	wife	had
某物	的	这	甜的	愉悦	和	爱	感激	的	这	妻子	有

[meɪd] [ɪts] [weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] [kwoʊ'teɪʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʒuː'dɪʃəs]

made	its	way	among	the	sound	theological	quotations	and	the	judicious
制成	它是	方式	之中	这	声音	神学	引文	和	这	明智的

[ˌkɑːndɛn'seɪʃənz] .

condensations	.
冷凝	.

妻子那甜蜜的喜悦和充满爱意的感激之情，也融入了那些精辟的神学引文和明智的总结之中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nuː] [laɪf][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] , [wɪtʃ] [naʊ] [keɪm] ['riːəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæstɚz]

There	was	new	life	in	the	whole	,	which	now	came	really	from	the	pastor's
那里	曾是	新的	生活	在	这	所有的	,	哪个	现在	来了	真的	从	这	牧师的

[ˌʌp'lɪftɪd] [soʊl] ,

uplifted	soul	,
提升	灵魂	,

整个团队焕发出了新的活力，这活力真正源于牧师精神的提升。

[ænd; ənd] [wʊd] [faɪnd][ɪts] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [stɜːrd] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪrər] .

and	would	find	its	way	to	the	stirred	hearts	of	the	hearers	.
和	会	寻找	它是	方式	到	这	搅拌	心	的	这	听众	.

它会触动听众的心灵。

['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['elsə][wʌz; wəz] ['ɜːrli]

Christmas	morning	came	,	and	little	Elsa	was	early
圣诞节	早晨	来了	,	和	小的	艾莎	曾是	早期的

圣诞节的早晨到了，小艾莎很早就到了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[æt; ət][ðə; ði]['pʊrhaʊsˌpɔːrhaʊs] .

at	the	poorhouse	.
在	这	贫民院	.

在贫民院。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['prez(ə)nt][fɔːr; fər][ˌdʒoʊ'hænsən] .

She	had	a	present	for	Johanson	.
她	有	一个	展示	为了	约翰逊	.

她给约翰逊准备了一份礼物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][wɜːrk][ɑːn] ['pɜːrfəˌretɪd] ['peɪpər] ,

It	was	but	a	bit	of	work	on	perforated	paper	,
它	曾是	但	一个	少量	的	工作	在	穿孔的	纸	,

这只是在穿孔纸上做的一点小工作而已。

[dʌn] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] — [ə; eɪ] [læm] ['autlaind] [ɪn] [geɪ] [sɪlk] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læm]

done	by	her	own	hands	—	a	lamb	outlined	in	gay	silk	;	but	it	was	a	lamb
完毕	经过	她	自己的	双手	—	一个	羊肉	概述	在	同性恋	丝绸	;	但	它	曾是	一个	羊肉

,

,

,

这是她亲手做的——一只用艳丽丝绸勾勒出轮廓的小羊羔；但它终究只是一只小羊羔。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ment] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ˌdʒoʊ'hænsən] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

and	she	felt	that	meant	something	between	her	and	Johanson	,	and	it
和	她	毛毡	那	意思是	某物	之间	她	和	约翰逊	,	和	它

[dɪd] .

did	.
做过	.

她觉得这在她和约翰逊之间意味着什么，而事实也的确如此。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [muːvd] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	was	moved	when	he	took	it	,
他	曾是	已搬	什么时候	他	采取	它	,

他接过礼物时很感动。

[ænd; ənd] [θæŋkt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [gʊd] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] [depθs] [ʌv; əv]

and	thanked	her	with	good	wishes	for	Christmas	from	the	depths	of
和	谢谢	她	和	好的	愿望	为了	圣诞节	从	这	深度	的

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

his	heart	.
他的	心	.

他由衷地感谢她，并送上美好的圣诞祝福。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['hæpi] , [ˌdʒoʊ'hænsən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [fɔːr; fər]['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] [ɑːr; ər][soʊ]

"	I	am	so	happy	,	Johanson	,	"	she	said	,	"	for	papa	and	mamma	are	so
"	我	是	所以	快乐的	,	约翰逊	,	"	她	说	,	"	为了	爸爸	和	妈妈	是	所以

[glæd] .

glad	.
高兴的	.

“我太高兴了，约翰逊，”她说，“爸爸妈妈也很高兴。”

[aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [seɪ] , - [naʊ] [ðə; ðiː][pæst][ɪz][ɔːl] [waɪpt] [ə'weɪ] ,

I	heard	them	say	,	'	Now	the	past	is	all	wiped	away	,
我	听到	他们	说	,	-	现在	这	过去的	是	全部	擦拭	离开	,

我听到他们说：“现在过去的一切都被抹去了。”

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [bɪ'gɪn] [ðə; ðiː] [nuː] [jɪr] [æz; əz] [friː] [frʌm; frəm] [ker] [æz; əz][ðə; ðiː][bɜːrdz] . -

and	we	can	begin	the	new	year	as	free	from	care	as	the	birds	.	'
和	我们	能	开始	这	新的	年	作为	自由的	从	关心	作为	这	鸟类	.	-

这样我们就能像鸟儿一样无忧无虑地迎接新的一年了。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] ['mæmə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ðiː][pæst][ɪz][ɔːl] ,

I	have	often	heard	mamma	say	that	the	past	is	all	,
我	有	经常	听到	妈妈	说	那	这	过去的	是	全部	,

我常听妈妈说，过去的一切都是过去的事了。

[ɔːl] [waɪpt] [ə'weɪ] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [ænd; ənd][wɑːnt][tuː; tə]

all	wiped	away	when	we	are	sorry	for	what	we	have	done	and	want	to
全部	擦拭	离开	什么时候	我们	是	对不起	为了	什么	我们	有	完毕	和	想	到

[duː] ['betər] ,

do	better	,
做	更好的	,

当我们为自己的所作所为感到后悔并想要改正时，所有的一切都会被抹去。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [soʊ][glæd] [ə'baʊt] [ðæt] .
and I am always so glad about that .
和 我 是 总是 所以 高兴的 关于 那 .

我对此总是感到非常高兴。

[bʌt; bət] [ðɪs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [ment] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]
But this , I am sure , meant something different ; for they said something about
但 这 , 我 是 当然 , 意思是 某物 不同的 ; 为了 他们 说 某物 关于
[ə; eɪ] ['letər] ,
a letter ,
一个 信 ,

但我确信，这另有深意；因为他们提到了一封信，

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [lʊkt] [tə'geðər] [æt; ət][ə; eɪ]['peɪpər][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]
and then they looked together at a paper as if they could kiss it , and
和 然后 他们 看起来 一起 在 一个 纸 作为 如果 他们 可以 吻 它 , 和
[sed] ,
said ,
说 ,

然后他们一起看着一张纸，仿佛恨不得亲吻它似的，说道：

- [wiː; wi][mʌst; məst] [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
' We must thank God for it ,
- 我们 必须 感谢 上帝 为了 它 ,

我们应该为此感谢上帝。

[ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [bles] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [frend] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][best] ['blesɪŋz] . -
and ask Him to bless an unknown friend with His best blessings . '
和 问 他 到 保佑 一个 未知 朋友 和 他的 最好的 祝福 . -

并祈求祂将祂最好的祝福赐予一位素未谋面的朋友。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dʒʌst] [tɔːkt] [tuː; tə][gɑːd] [wer] [ðeɪ] [sæt] , [æz; əz] [ðeɪ] [duː] ['sʌmtaɪmz] .
And they just talked to God where they sat , as they do sometimes .
和 他们 只是 谈话 到 上帝 在哪里 他们 卫星 , 作为 他们 做 有时 .

他们就那样坐着，和上帝交谈，就像他们有时做的那样。

['pɑːpə][hæz; həz] [bɪn] ['sɑːroʊfl] ['leɪtli] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['riːəli] [lʊkt] [tuː; tə] - [deɪ] [laɪk] ['mæmə]
Papa has been sorrowful lately , but he really looked to - day like mamma
爸爸 有 到过 悲伤 最近 , 但 他 真的 看起来 到 - 天 喜欢 妈妈
[wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['hæpiːəst] .
when she is the happiest .
什么时候 她 是 这 最快乐 .

爸爸最近一直很忧郁，但他今天的样子真的像妈妈最开心的时候一样。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌdʒoʊ'hænsən] [boʊd] , ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]
" The child had found Johanson bowed , sitting with
" 这 孩子 有 成立 约翰逊 鞠躬 , 坐着 和

孩子发现约翰逊弓着背，坐在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

[hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər][fɑːr] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪnfl] , ['sɑːroʊfl]
his head in his hands , while his thoughts were far back in his sinful , sorrowful
他的 头 在 他的 双手 , 尽管 他的 想法 是 远的 后退 在 他的 罪恶的 , 悲伤
[pæst] .
past .
过去的 .

他双手抱头，思绪飘回到了他罪恶而悲伤的过去。

[hiː; hi][hæd; həd] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['hɑːrdli] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði] [deɪ] [wen]

He	had	felt	as	if	he	had	hardly	a	right	to	welcome	the	day	when
他	有	毛毡	作为	如果	他	有	几乎	一个	正确的	到	欢迎	这	天	什么时候

[ðə; ði] ['seɪvjər] [wʌz; wəz][bɔːrn] .

the	Saviour	was	born	.
这	救主	曾是	出生	.

他觉得自己几乎没有资格迎接救世主诞生的那一天。

[naʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [biːmd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ; [bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [sed] ,

Now	his	face	beamed	with	joy	;	but	he	only	said	,
现在	他的	脸	光束	和	喜悦	;	但	他	仅有的	说	,

他脸上绽放出喜悦的笑容，却只说：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl][soʊ] ['hæpi] .

"	I	am	glad	you	are	all	so	happy	.
"	我	是	高兴的	你	是	全部	所以	快乐的	.

“我很高兴你们都这么开心。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [ə'gen] [wen] [juː; jʊ] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] - [deɪ] .

I	am	sure	you	will	be	pleased	again	when	you	see	something	in	church	to	-	day	.
我	是	当然	你	将要	是	高兴	再次	什么时候	你	看	某物	在	教会	到	-	天	.

我相信你今天在教堂里看到一些东西时，一定会再次感到高兴。

" ['meni] [wiːks] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] , [ˌdʒoʊ'hænsən][hæd; həd] [æskt] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði]

"	Many	weeks	before	Christmas	,	Johanson	had	asked	permission	to	go	into	the
"	许多	周	前	圣诞节	,	约翰逊	有	问	允许	到	去	进入	这

[tʃɜːrtʃ] ,

church	,
教会	,

“圣诞节前好几周，约翰逊就请求允许进入教堂。”

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][tɔːl] ['lædər] ['kærid] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	to	have	a	tall	ladder	carried	in	with	him	.
和	到	有	一个	高的	梯子	携带	在	和	他	.

还要让人把他的高梯子搬进来。

[ðə; ði]['pæstər][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] .

The	pastor	was	astonished	at	the	request	.
这	牧师	曾是	惊讶	在	这	要求	.

牧师对这个请求感到惊讶。

[ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] ['græntɪd] .

The	permission	had	been	granted	.
这	允许	有	到过	的确	.

许可已获批准。

[noʊ] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [hæd; həd] , [haʊ'evər] , [ə'pɪrd] .

No	results	of	the	matter	had	,	however	,	appeared	.
不	结果	的	这	事情	有	,	然而	,	出现	.

然而，此事尚未有任何结果。

[ðə; ði] [seɪm] [pər'mɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

The	same	permission	had	been	given	the	day	before	.
这	相同的	允许	有	到过	给定	这	天	前	.

前一天也已批准了同样的许可。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] ['hæmərɪŋ] [ðen] , [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] , [bʌt; bət][hæd; həd][noʊ]

There	had	been	some	hammering	then	,	he	understood	,	but	had	no
那里	有	到过	一些	锤击	然后	,	他	理解	,	但	有	不

[.mis'giviŋz] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,

misgivings	in	the	matter	,
疑虑	在	这	事情	,

他了解到当时曾发生过一些敲击，但他对此事并无疑虑。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [trʌst] [ˌdʒoʊ'hænsən][æz; əz][æn; ən] ['ʌpraɪt] , ['ɑːnɪst] [mæn] .

as	he	had	begun	to	trust	Johanson	as	an	upright	,	honest	man	.
作为	他	有	开始	到	相信	约翰逊	作为	一个	直立	,	诚实的	男人	.

因为他开始信任约翰逊，认为他是一个正直诚实的人。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ɑːn][ɔːl] ['feɪsɪz] [wen] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər]

There	were	surprise	and	delight	on	all	faces	when	they	entered	the	church	for
那里	是	惊喜	和	喜	在	全部	面孔	什么时候	他们	进入	这	教会	为了

[ðə; ði] ['ɜːrli] ['sɜːrvɪs] [ɑːn] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] .

the	early	service	on	Christmas	morning	.
这	早期的	服务	在	圣诞节	早晨	.

圣诞节清晨，当他们走进教堂参加早祷时，每个人脸上都洋溢着惊喜和喜悦。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [wɪ'ðɪn] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]

Of	course	there	was	a	perfect	blaze	of	light	within	,	but	that	they	had
的	课程	那里	曾是	一个	完美的	火焰	的	光	之内	,	但	那	他们	有

[ɪk'spektɪd] .

expected	.
预期的	.

当然，里面有一道完美的光芒，但这也在他们的预料之中。

[ðə; ði]['goʊldən] [krɔːs] [wʌz; wəz] [gɔːn] ; [ðə; ði] [red] ['kɜːrt(ə)n][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ; [ðə; ði][oʊld] ['pɪktʃər] ,

The	golden	cross	was	gone	;	the	red	curtain	had	disappeared	;	the	old	picture	,
这	金的	叉	曾是	已消失	;	这	红色的	窗帘	有	消失	;	这	老的	图片	,

金十字架不见了；红窗帘不见了；那幅旧画，

[naʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['rægɪd] ['kænvəs] , [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

now	but	a	ragged	canvas	,	had	been	removed	,	and	in	its	place	was	a
现在	但	一个	破烂不堪	帆布	,	有	到过	已移除	,	和	在	它是	地方	曾是	一个

['bjuːtɪf(ə)l] ['peɪntɪŋ] .

beautiful	painting	.
美丽的	绘画	.

现在，原本破旧的画布已被移除，取而代之的是一幅美丽的画作。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] , ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]

It	represented	the	Lord	Jesus	,	sitting	with
它	代表	这	主	耶稣	,	坐着	和

它象征着主耶稣与众人同坐

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

[ə; eɪ] ['glɔːri] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [bɪ'naɪn] ['kaʊntənəns] , ['welkəmɪŋ] [ə; eɪ] ['penɪtənt] , ['wɪri] ['pɪlgrɪm]

a	glory	round	His	benign	countenance	,	welcoming	a	penitent	,	weary	pilgrim
一个	荣耀	圆形的	他的	良性	面容	,	欢迎	一个	忏悔者	,	厌倦	朝圣

[frʌm; frəm][ə'fɑːr] ,

from	afar	,
从	远方	,

祂慈祥的面容周围环绕着荣光，迎接一位来自远方、忏悔而疲惫的朝圣者。

[huː] [nelt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] .

who	knelt	to	receive	His	blessing	.
WHO	跪下	到	收到	他的	祝福	.

他跪下接受他的祝福。

[bɪ'loʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ledʒənd] , " [hɪm; ɪm] [ðæt] ['kʌmɪθ] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ] [wɪl] [ɪn][noʊ] [waɪz] [kæst] [aʊt] .

Below	was	the	legend	,	"	Him	that	cometh	to	Me	I	will	in	no	wise	cast	out	.
以下	曾是	这	传奇	,	"	他	那	到来	到	我	我	将要	在	不	明智的	投掷	出去	.

下面写着："到我这里来的，我总不丢弃他。"

" [ðə; ðiˈkærəl] [ðæt] [wʌz; wəz] [sʌŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['pæstɚz] [waɪf] [hæd; həd] ['tʃoʊzn]

"	The	carol	that	was	sung	was	the	same	that	the	pastor's	wife	had	chosen
"	这	颂歌	那	曾是	唱	曾是	这	相同的	那	这	牧师的	妻子	有	选定

[tuː; tə][biː; bi] [juːst] [æt; ət][ðə; ði] ['laɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊm] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr]

to	be	used	at	the	lighting	of	the	tree	in	her	own	home	the	evening	before
到	是	用过的	在	这	灯光	的	这	树	在	她	自己的	家	这	晚上	前

.

:

.

“唱的颂歌和牧师的妻子前一天晚上在她自己家里点亮圣诞树时选择的颂歌是同一首。”

[ðə; ði] ['rʊrəl] ['kwaɪər][hæd; həd] ['præktɪst] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ,

The	rural	choir	had	practised	it	well	,
这	乡村的	唱诗班	有	已实践	它	出色地	,

乡村合唱团练习得很充分。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [laɪk] [æn'dʒelɪk]['mjuːzɪk] .

and	it	sounded	out	over	the	old	church	like	angelic	music	.
和	它	听起来	出去	超过	这	老的	教会	喜欢	天使般的	音乐	.

那声音在古老的教堂里回荡，宛如天籁之音。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [noʊts] [ˌdʒoʊ'hænsən] ['staːrtɪd] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .

At	the	first	notes	Johanson	started	and	covered	his	face	with	his	hands	.
在	这	第一的	笔记	约翰逊	开始	和	涵盖	他的	脸	和	他的	双手	.

第一个音符响起时，约翰逊吓了一跳，用双手捂住了脸。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [ðoʊ] [hiː; hi] [held] [noʊ] [noʊts] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ,

A	moment	later	,	though	he	held	no	notes	to	follow	,
一个	片刻	之后	,	尽管	他	握住	不	笔记	到	跟随	,

片刻之后，尽管他没有拿出任何笔记，

[hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] [laʊd] [ænd; ənd] [klɪr] [ænd; ənd][ɪn] [fʊl] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər]

his	beautiful	voice	rang	out	loud	and	clear	and	in	full	harmony	with	the	other
他的	美丽的	嗓音	响铃	出去	大声	和	清除	和	在	满的	和谐	和	这	其他

['sɪŋərz] .

singers	.
歌手	.

他那优美的嗓音响亮清晰，与其他歌手的歌声完美和谐。

[wen] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraʊd] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [aɪlz] ,

When	the	service	was	over	,	there	was	a	crowd	lingering	in	the	aisles	,
什么时候	这	服务	曾是	超过	,	那里	曾是	一个	人群	挥之不去的	在	这	过道	,

礼拜结束后，过道里还聚集着很多人。

['preɪzɪŋ] [ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ['kærəl] ;

praising	and	admiring	the	beautiful	picture	and	the	new	carol	;
赞扬	和	钦佩	这	美丽的	图片	和	这	新的	颂歌	;

赞美和欣赏这幅美丽的画作和这首新颂歌；

[bʌt; bət][ˌdʒoʊ'hænsən][wʌz; wəz] [suːn] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði]['pʊrhaʊsˌpɔːrhaʊs] , [wɪð; wɪθ] " [hoʊ'zænə] ! [hoʊ'zænə] !

but	Johanson	was	soon	alone	in	the	poorhouse	,	with	"	Hosanna	!	hosanna	!
但	约翰逊	曾是	很快	独自的	在	这	贫民院	,	和	"	和撒那	!	和撒那	!

但约翰逊很快就独自一人待在贫民院里，耳边回荡着“和撒那！和撒那！”

" [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

"	in	his	heart	.
"	在	他的	心	.

“在他心中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	**VIII**	**.**
章	八	.

第八章

[ðə; ði][bei'ɑ:tə] ['tʃærəti] .

THE	**BEATA**	**CHARITY**	**.**
这	贝塔	慈善机构	.

节拍慈善机构。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《小托拉》、《瑞典女教师》(Little Tora,)
第6/6页

[gʌl] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['selər] - ['mæstər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [bɪt][ʌv; əv] [nuːz] [tuː; tə] [tel] .

Gull	had	come	to	the	cellar	-	master	with	a	choice	bit	of	news	to	tell	.
鸥	有	来	到	这	地窖	-	掌握	和	一个	选择	少量	的	消息	到	告诉	.

格尔带着一条重要的消息来告诉酒窖主管。

[ə; eɪ]['streɪndʒər][hæd; həd] [bɔːt] [ðə; ði][lænd] [wer] [ðə; ði]['meɪdʒɝz] [hoʊm]

A	stranger	had	bought	the	land	where	the	major's	home
一个	陌生人	有	买	这	土地	在哪里	这	专业的	家

一个陌生人买下了少校家所在的那块地。

[ænd; ənd]

and
和

和

[stʊd] , [ænd; ənd] ['bɪldɪŋz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ʌp] [ðer; ðər] [ɪ'miːdiətli] .

stood	,	and	buildings	were	to	be	put	up	there	immediately	.
站立	,	和	建筑物	是	到	是	放	向上	那里	立即地	.

那里已经建好了，马上就要在那里建造建筑物。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['loʊnli] [spɑːt][wʌz; wəz] [suːn] [ə; eɪ] ['bɪzi] [siːn] , [æz; əz][ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] , [wɪð; wɪθ][plænz][ɪn]

The	long	lonely	spot	was	soon	a	busy	scene	,	as	the	architect	,	with	plans	in
这	长的	孤独	点	曾是	很快	一个	忙碌的	场景	,	作为	这	建筑师	,	和	计划	在

[hænd] ,

hand	,
手	,

这片漫长而荒凉的地方很快就变得热闹起来，建筑师手持图纸，

[wʌz; wəz] ['hʌriŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['skɪlfl] ['wɜkmən] .

was	hurrying	about	among	the	skilful	workmen	.
曾是	匆忙	关于	之中	这	熟练	工人	.

他匆匆忙忙地穿梭在熟练的工人们中间。

[huː'evər] [wʊd] , [maɪt] [hɪr] [wer] [ðə; ði] [nuː] ['pʊrhaʊsˌpɔːrhaʊs][wʌz; wəz][tuː; tə][stænd] , [ænd; ənd]

Whoever	would	,	might	hear	where	the	new	poorhouse	was	to	stand	,	and
谁	会	,	可能	听到	在哪里	这	新的	贫民院	曾是	到	站立	,	和

[wer] [ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] [hoʊm] ,

where	the	orphan	home	,
在哪里	这	孤儿	家	,

凡是愿意的人，或许都能听说新的济贫院和孤儿院的选址。

[ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] ['kɑːtɪdʒ] , [dʒʌst] [laɪk] ['eni] ['ʌðər] , [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	know	that	the	little	red	cottage	,	just	like	any	other	,	was	for	a
和	知道	那	这	小的	红色的	小屋	,	只是	喜欢	任何	其他	,	曾是	为了	一个

['mjuːzɪk(ə)l][kəm'poʊzər] ,

musical	composer	,
音乐	作曲家	,

要知道，那座红色小房子，和其他房子一样，是为一位音乐作曲家准备的。

[huː] [mʌst; məst][hæv; həv][wʌn] [lɑːrdʒ] [ruːm] [bɪlt] [wɪð; wɪθ] ['speʃ(ə)l] [ker] [ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ɔːl]

who	must	have	one	large	room	built	with	special	care	and	according	to	all
WHO	必须	有	一	大的	房间	建造	和	特别的	关心	和	根据	到	全部

[ðə; ði][moʊst] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ə'kuːstɪk] [ruːlz] ;

the	most	scientific	acoustic	rules	;
这	最多	科学	声学	规则	;

必须建造一个大型房间，并严格按照最科学的声学规则进行建造；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][faɪn]['ɔːrgən] ,
for **there** **he** **was** **to** **have** **a** **fine** **organ** **,**
为了 那里 他 曾是 到 有 一个 美好的 器官 ,

因为他那里有一台精美的管风琴。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['biːɪŋ] [kən'strʌktɪd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [pər'tɪkjələr] ['mænər] .
which **was** **now** **being** **constructed** **in** **the** **most** **particular** **manner** **.**
哪个 曾是 现在 存在 建造 在 这 最多 特别的 方式 .

它现在正以一种非常特殊的方式建造。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] - [ðə; ði][beiˈɑːtə] ['tʃærəti] , - [fɔːr; fər][beiˈɑːtə][wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðɚz]
" **I** **want** **to** **call** **it** **all** **'** **The** **Beata** **Charity** **,** **'** **for** **Beata** **was** **my** **mother's**
" 我 想 到 称呼 它 全部 - 这 贝娅塔 慈善 , - 为了 贝娅塔 曾是 我的 母亲的

我想把这一切都称为“贝娅塔慈善基金会”，因为贝娅塔是我母亲的……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **152** **]**
[页 -]

[第152页]

[neɪm] , " [ˌdʒoʊ'hænsən][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['pæstər] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [fʊl]
name **,** **"** **Johanson** **had** **said** **to** **the** **pastor** **,** **who** **was** **now** **in** **his** **full**
姓名 , " 约翰逊 有 说 到 这 牧师 , WHO 曾是 现在 在 他的 满的
['kɑːnfɪdəns] .
confidence **.**
信心 .

“名字，”约翰逊对牧师说道，他现在完全信任这位牧师。

[ðeɪ] [nuː] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz][ðə; ði] [ælf] [ænd; ənd]['lɑːrz][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldən] [taɪm] .
They **knew** **each** **other** **as** **the** **Alf** **and** **Lars** **of** **the** **olden** **time** **.**
他们 知道 每个 其他 作为 这 阿尔夫 和 拉尔斯 的 这 古老的 时间 .

他们彼此都认识，就像以前的阿尔夫和拉尔斯一样。

[ðeɪ] [nuː] [iːtʃ] ['ʌðər] [naʊ] [æz; əz] [fə'givn] ['sɪnərz] ,
They **knew** **each** **other** **now** **as** **forgiven** **sinners** **,**
他们 知道 每个 其他 现在 作为 已原谅 罪人 ,

他们现在彼此认识，都是蒙赦免的罪人。

[iːtʃ] ['straɪvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] [tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] ['mæstɚz] ['kɪŋdəm] .
each **striving** **in** **his** **own** **way** **to** **work** **for** **the** **glory** **of** **the** **Master's** **kingdom** **.**
每个 努力 在 他的 自己的 方式 到 工作 为了 这 荣耀 的 这 硕士学位 王国 .

每个人都以自己的方式努力为主人的国度增光添彩。

[iːtʃ] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
Each **felt** **that** **he** **was** **indebted** **to** **the** **other** **.**
每个 毛毡 那 他 曾是 负债累累 到 这 其他 .

他们都觉得亏欠了对方。

[ðə; ði]['steɪb(ə)l] - ['bɔɪz] [wɜːrdz] , " [ðə; ði] ['duːtiz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] ['weðər] [juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ði]
The **stable** **-** **boy's** **words** **,** **"** **The** **duties** **are** **the** **same** **whether** **you** **make** **the**
这 稳定的 - 男孩们 字 , " 这 职责 是 这 相同的 无论 你 制作 这
['prɔmisiz] [ɔːr][nɑːt] ,
promises **or** **not** **,**
承诺 或者 不是 ,

马厩小弟说：“不管你是否做出承诺，你的职责都是一样的。”

" [hæd; həd] ['liŋgə] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]['wɑːndərər][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊɪst] [depθs]
" **had** **lingered** **in** **the** **mind** **of** **the** **wanderer** **in** **the** **midst** **of** **the** **lowest** **depths**
" 有 徘徊不去 在 这 头脑 的 这 流浪者 在 这 中间 的 这 最低 深度
[ʌv; əv][sɪn] ,
of **sin** **,**
的 罪 ,

“这句话一直萦绕在身处罪恶深渊的流浪者的脑海中。”

[ænd; ənd][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][hoʊm][æt; ət][læst][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈprɔmisiz] [ˈfɜːrmli]

and	had	brought	him	home	at	last	to	try	to	make	the	promises	firmly
和	有	带来	他	家	在	最后的	到	尝试	到	制作	这	承诺	牢牢

[rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] .

resolved	to	keep	them	.
已解决	到	保持	他们	.

最终把他带回家，试图让他做出承诺，并决心遵守这些承诺。

[ðə; ði] [məˈθɑːdɪkl] , [ˈɔːθəraɪzd] , [ɔːˈdeɪnd] , [ɪnˈstrʌktɪd] ,

The	methodical	,	authorized	,	ordained	,	instructed	,
这	有条不紊	,	授权	,	受戒	,	指示	,

有条不紊的、经授权的、被任命的、被指示的，

[ˌkɑːnʃiˈenʃəs] [priːst] [hæd; həd] [ˈlɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪˈpentənt] [ˈsɪnər] [tuː; tə][baʊ; boʊ][æt; ət][ðə; ði]

conscientious	priest	had	learned	from	a	repentant	sinner	to	bow	at	the
尽责的	牧师	有	学习	从	一个	悔改的	罪人	到	弓	在	这

[fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] ,

foot	of	the	Cross	,
脚	的	这	叉	,

一位尽职尽责的神父从一位忏悔的罪人那里学到了在十字架下鞠躬的礼仪。

[ænd; ənd] [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈseɪvjər] [huː] [kʊd; kəd] [fərˈgɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [pʊr] , [blaɪnd] , [koʊld]

and	thank	God	for	the	Saviour	who	could	forgive	him	his	poor	,	blind	,	cold
和	感谢	上帝	为了	这	救主	WHO	可以	原谅	他	他的	贫穷的	,	瞎的	,	寒冷的

,

,

,

感谢上帝，感谢救世主能够宽恕他贫穷、失明、寒冷的……

[self] - [ˈsætɪsfaɪd] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd] [weɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈpenɪtəns] [ænd; ənd] [lʌv] ,

self	-	satisfied	service	of	the	past	,	and	wake	him	to	penitence	and	love	,
自己	-	使满意	服务	的	这	过去的	,	和	唤醒	他	到	忏悔	和	爱	,

[ænd; ənd][ˈhʌmb(ə)l] ,

and	humble	,
和	谦逊的	,

他不再沉溺于过去的自满服务，而是唤醒他悔改、爱和谦卑之心。

[ˈgreɪtf(ə)l] [ˈfeɪθflnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈseɪkrɪd] [ˈɑːfɪs] .

grateful	faithfulness	in	his	sacred	office	.
感激的	忠诚	在	他的	神圣	办公室	.

对他神圣的职责怀有感恩的忠诚。

[dʒoʊhænsənz][wɜːrk][ɪn][ðə; ði][ˈpʊrhaʊs,ˈpɔːrhaʊs][ɑːn][hɪz; ɪz][ˈmjuːzɪk] - [ˈpeɪpər][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈsɑːləs]

Johanson's	work	in	the	poorhouse	on	his	music	-	paper	had	been	the	solace
约翰逊	工作	在	这	贫民院	在	他的	音乐	-	纸	有	到过	这	慰藉

[ʌv; əv] [ðoʊz] [lɔːŋ] ,

of	those	long	,
的	那些	长的	,

约翰逊在贫民院里用乐谱纸作曲，成了那些漫长岁月里的人们的慰藉。

[dɑːrk] [ˌpenɪˈtenʃl] [ˈaʊərz] .

dark	penitential	hours	.
黑暗的	忏悔	小时	.

黑暗的忏悔时刻。

[hɪz; ɪz] [ˌɔːltərˈneɪʃn] [biˈtwiːn] [diːp] [dɪˈpreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈdɔːnɪŋ] [hoʊp] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][hɪz; ɪz]

His	alternations	between	deep	depression	and	dawning	hope	,	and	at	last	his
他的	交替	之间	深的	沮丧	和	黎明	希望	,	和	在	最后的	他的

[fʊl] ,

full	,
满的	,

他时而深陷抑郁，时而燃起希望，最终，他完全地……

[diːp] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [əˈbʌndənt] ['mɜːrsi][ʌv; əv][gɑːd]
deep **conviction** **that** **there** **was** **pardon** **for** **all** **in** **the** **abundant** **mercy** **of** **God**
深的 定罪 那 那里 曾是 赦免 为了 全部 在 这 丰富 怜悯 的 上帝
[θruː] [kraɪst] ,
through **Christ** **,**
通过 基督 ,

我深信，上帝藉着基督的丰盛怜悯，赦免了所有人。

[hæd; həd] [bɪn]
had **been**
有 到过

曾经是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

[ɪkˈsprest] [ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] [ˌkɔmpəˈziʃənz] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] ['oʊvər][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ]
expressed **in** **the** **musical** **compositions** **that** **had** **made** **their** **way** **over** **the** **length**
表达 在 这 音乐 作品 那 有 制成 他们的 方式 超过 这 长度
[ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] .
and **breadth** **of** **the** **land** **.**
和 宽度 的 这 土地 .

并通过传遍全国各地的音乐作品表达出来。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ][oʊld] [fəˈmɪliər] ['seɪkrɪd] [wɜːrdz] ; [fɔːr; fər] ['ʌðər] ,
Many **of** **them** **were** **linked** **with** **old** **familiar** **sacred** **words** **;** **for** **others** **,**
许多 的 他们 是 链接 和 老的 熟悉的 神圣 字 ; 为了 其他的 ,

其中许多都与古老而熟悉的圣词有关；而对于另一些来说，

[sʌm; səm]['mæstər] - ['poʊət][mʌst; məst][biː; bi] [wɔːmd] [tuː; tə] [raɪt] [ðer; ðər] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn] ['gloʊɪŋ] [vɜːrs]
some **master** **-** **poet** **must** **be** **warmed** **to** **write** **their** **language** **in** **glowing** **verse**
一些 掌握 - 诗人 必须 是 温暖 到 写 他们的 语言 在 发光 诗
.
:
.

一些诗歌大师需要被温暖，才能用优美的诗句来书写他们的语言。

" [ðə; ði] [waɪt] - ['herd] ['pɔːpər] , " [æz; əz][ˌdʒoʊˈhænsən][wʌz; wəz] [kɔːld] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [hoʊl]
" **The** **white** **-** **haired** **pauper** **,** **"** **as** **Johanson** **was** **called** **throughout** **the** **whole**
" 这 白色的 - 头发 穷光蛋 , " 作为 约翰逊 曾是 称为 自始至终 这 所有的
['kʌntri] ,
country **,**
国家 ,

“白发乞丐”，这是全国上下对约翰逊的称呼。

[hæd; həd][hɪz; ɪz][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] - [lɔːŋ] [ˌɪnkɑːgˈniːtoʊ] .
had **his** **satisfaction** **in** **his** **life** **-** **long** **incognito** **.**
有 他的 满意 在 他的 生活 - 长的 隐姓埋名 .

他很享受终生隐姓埋名的生活。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][kæst][əˈsaɪd][hɪz; ɪz][oʊld] [neɪm] [ænd; ənd][oʊld] ['prɪvəlɪdʒɪz] [tuː; tə][biː; bi]
He **felt** **that** **he** **had** **cast** **aside** **his** **old** **name** **and** **old** **privileges** **to** **be**
他 毛毡 那 他 有 投掷 旁边 他的 老的 姓名 和 老的 特权 到 是
[ə; eɪ] ['wɜːrθləs] ['wɑːndərər] ,
a **worthless** **wanderer** **,**
一个 毫无价值 流浪者 ,

他觉得自己抛弃了旧名和旧特权，成了一个一文不值的流浪汉。

[ænd; ənd][hæd; həd][bʌt; bət] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [rɪ'pent] [ænd; ənd][biː; bi] [fə'givn] .

and	had	but	returned	to	repent	and	be	forgiven	.
和	有	但	返回	到	悔改	和	是	已原谅	.

但他已经悔改并请求宽恕。

[hiː; hi] [wʊd] , [hɪm'self] [fər'gɑːtn] [ænd; ənd] [ʌn'noʊn] , [preɪz] [ænd; ənd] [sɜːrv] [æz; əz][gɑːd][hæd; həd]

He	would	,	himself	forgotten	and	unknown	,	praise	and	serve	as	God	had
他	会	,	他自己	被遗忘的	和	未知	,	称赞	和	服务	作为	上帝	有

['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ə'bɪlәti] .

given	him	ability	.
给定	他	能力	.

他甘愿被遗忘、默默无闻，用上帝赋予他的能力赞美和服侍。

[ðə; ði][grænd] - ['ʌŋk(ə)l][ɪn] [ə'merɪkə] , [soʊ][mjuː'nɪfɪs(ə)nt][fɔːr; fər] [ælfs] [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] [deɪ] ,

The	grand	-	uncle	in	America	,	so	munificent	for	Alf's	confirmation	day	,
这	盛大	-	叔叔	在	美国	,	所以	优厚	为了	阿尔夫的	确认	天	,

那位在美国的叔祖父，为阿尔夫的坚信礼慷慨解囊。

[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ] [hoʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɑːdɪgəlz] [ˌrefər'meɪʃn] .

had	always	cherished	a	hope	of	the	prodigal's	reformation	.
有	总是	珍爱	一个	希望	的	这	浪子的	改革	.

一直怀着浪子回头的希望。

['oʊnli] [wen] [ɪn] ['despərət] [niːd] [hæd; həd] [ælf] [ə'plaɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər]

Only	when	in	desperate	need	had	Alf	applied	to	him	,	and	had	never
仅有的	什么时候	在	绝望的	需要	有	阿尔夫	应用	到	他	,	和	有	绝不

[bɪn] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [ə'sɪstəns] .

been	refused	assistance	.
到过	拒绝	协助	.

只有在极度需要帮助的时候，阿尔夫才会向他求助，而且从未被拒绝过。

['daɪɪŋ] , [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [wɪl] [bɪk'wiːðɪŋ] [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Dying	,	the	old	man	had	left	a	will	bequeathing	his	large	fortune	to	his
垂死	,	这	老的	男人	有	左边	一个	将要	遗赠	他的	大的	财富	到	他的

[grænd] - ['nefjuː] ,

grand	-	nephew	,
盛大	-	侄子	,

老人临终前留下遗嘱，将他的巨额遗产留给了他的侄孙。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrm] [bɪ'liːf] [ðæt] [ælf] , ['hævɪŋ] [rʌn] [hɪz; ɪz][waɪld] [kə'rɪr] ,

in	the	firm	belief	that	Alf	,	having	run	his	wild	career	,
在	这	公司	信仰	那	阿尔夫	,	拥有	跑步	他的	荒野	职业	,

坚信阿尔夫在结束了他那段狂野的职业生涯后，

[wʊd] [faɪnd][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] , [tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['krɪstʃən] [laɪf] ,

would	find	his	way	to	his	native	land	,	to	lead	a	faithful	Christian	life	,
会	寻找	他的	方式	到	他的	本国的	土地	,	到	带领	一个	忠实	基督教	生活	,

他会找到回故土的路，过上虔诚的基督徒生活。

[ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [waɪd] [bə'nevələnt] ['entərˌpraɪz] .

and	be	the	centre	of	wide	benevolent	enterprises	.
和	是	这	中心	的	宽的	仁慈	企业	.

并成为众多慈善事业的中心。

[ðə; ði] [hoʊps] [ænd; ənd] [wɪʃɪz] [ænd; ənd] [prerz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][wɜːr; wər] [fʊl'fɪld] .

The	hopes	and	wishes	and	prayers	of	the	uncle	were	fulfilled	.
这	希望	和	愿望	和	祈祷	的	这	叔叔	是	已完成	.

叔叔的希望、愿望和祈祷都实现了。

[ðə; ði] [waɪt] - ['herd] ['pɔːpər] [lɪvd] [tuː; tə] [siː]

The	white	-	haired	pauper	lived	to	see
这	白色的	-	头发	穷光蛋	居住地	到	看

这位白发苍苍的穷人活到了见证

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['efərts] , [ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['meni] [huː] ['stɑːrvɪŋ] [hæd; həd] [bɪn]
the results of his efforts , and to know that many who starving had been
这 结果 的 他的 努力 , 和 到 知道 那 许多 WHO 饥饿 有 到过
[fed] ,
fed ,
美联储 ,

得知他的努力取得了成果，并且知道许多饥饿的人得到了食物，

[ɔːr] ['sɪnɪŋ] [rɪ'kleɪmd] , [ɔːr] ['sʌfərɪŋ] ['mɪnɪstər] ['ʌntəˌʌntu] , [wɜːr; wər] ['kɔːlɪŋ] [daʊn] ['blesɪŋz] [ɑːn]
or sinning reclaimed , or suffering ministered unto , were calling down blessings on
或者 犯罪 回收 , 或者 痛苦 服事 到 , 是 呼叫 向下 祝福 在
[hɪz; ɪz] [ʌn'wɜːrði] [hed] .
his unworthy head .
他的 不配 头 .

或罪孽得赎，或苦难得抚慰，都是在为他那不配的头颅祈求祝福。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['pæstər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd]['elsə] [ælf] [hæd; həd] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd][eɪd][ɪn]
From the pastor and his wife and Elsa Alf had sympathy and aid in
从 这 牧师 和 他的 妻子 和 艾莎 阿尔夫 有 同情 和 援助 在
[ɔːl][hɪz; ɪz] ['ʌndəˌteɪkɪŋz] ,
all his undertakings ,
全部 他的 事业 ,

牧师和他的妻子以及艾尔莎·阿尔夫对他的所有事业都给予了同情和帮助。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['frendʃɪp] [wʌz; wəz] [si'mentid] [baɪ] ['kɑːmən] [wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːmən] [gʊd] .
and their friendship was cemented by common work for the common good .
和 他们的 友谊 曾是 水泥 经过 常见的 工作 为了 这 常见的 好的 .

他们的友谊因共同为共同利益而努力而更加牢固。

[ðə; ði] ['selər] - ['mæstər][dɪd][nɑːt][lɪv; laɪv][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [nuː] ['pʊrhaʊsˌpɔːrhaʊs] .
The cellar - master did not live to have a place in the new poorhouse .
这 地窖 - 掌握 做过 不是 居住 到 有 一个 地方 在 这 新的 贫民院 .

酒窖主管没能活到住进新济贫院的那一天。

[gʌl] [hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn] ['traɪəl][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmfəts] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld][eɪdʒ] ,
Gull had her own trial in the midst of the comforts of her old age ,
鸥 有 她 自己的 审判 在 这 中间 的 这 舒适 的 她 老的 年龄 ,

格尔在安享晚年的同时，也经历了自己的考验。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [stɪl] [kiːp] [ðə; ði]['siːkrət] [ðæt] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [kəm'poʊzər][ænd; ənd] [waɪd]
that she must still keep the secret that the celebrated composer and wide
那 她 必须 仍然 保持 这 秘密 那 这 著名 作曲家 和 宽的
[fɪ'lænθrəpɪst] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] " ['meɪdʒɚz] " [lɔːŋ] - [lɔːst] [sʌn] .
philanthropist was her beloved " major's " long - lost son .
慈善家 曾是 她 心爱 " 专业的 " 长的 - 丢失的 儿子 .

她仍然必须保守这个秘密：这位著名的作曲家和慷慨的慈善家，是她心爱的“少校”失散多年的儿子。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神